Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1996

During the forty-fourth and
forty-fifth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the First
Session and of the Second
Session of the Thirty-fifth
Parliament that included
the 1996 calendar year

His Excellency the Right Honourable
ROMÉO LeBLANC
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1996

pendant les quarante-quatrième et
quarante-cinquième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1996 de la
première session et de la
deuxième session de la
trente-cinquième législature

Son Excellence le très honorable
ROMÉO LeBLANC
Gouverneur général

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1997

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1996

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-19	Agreement on Internal Trade Implementation Act	I	17
C-21	Appropriation Act No. 4, 1995-96	I	4
C-22	Appropriation Act No. 1, 1996-97	I	5
C-56	Appropriation Act No. 2, 1996-97	II	25
C-68	Appropriation Act No. 3, 1996-97	II	29
C-10	Borrowing Authority Act, 1996-97	I	3
C-31	Budget Implementation Act, 1996	I	18
C-243	Canada Elections Act (reimbursement of election expenses), An Act to amend the	II	26
C-63	Canada Elections Act, the Parliament of Canada Act and the Referendum Act, An Act to amend the	II	35
C-61	Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act	II	33
C-35	Canada Labour Code (minimum wage), An Act to amend the	II	32
C-3	Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act, An Act to amend the	I	12
C-14	Canada Transportation Act	I	10
C-275	Canadian Association of Former Parliamentarians Act	I	13
C-33	Canadian Human Rights Act, An Act to amend the	I	14
C-20	Civil Air Navigation Services Commercialization Act	I	20
C-110	Constitutional amendments, An Act respecting	I	1
C-16	Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	I	7
C-8	Controlled Drugs and Substances Act	I	19
C-45	Criminal Code (judicial review of parole ineligibility) and another Act, An Act to amend the	II	34
C-18	Department of Health Act	I	8
C-11	Department of Human Resources Development Act	I	11
C-7	Department of Public Works and Government Services Act	I	16
C-347	Electoral districts, An Act to change the names of certain	II	36
C-12	Employment Insurance Act	I	23

TABLE OF CONTENTS—*(Continued)*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-48	Federal Court Act, the Judges Act and the Tax Court of Canada Act, An Act to amend the	I	22
C-15	Financial institutions, An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to	I	6
C-54	Foreign Extraterritorial Measures Act, An Act to amend the	II	28
C-36	Income Tax Budget Amendment Act	I	21
C-2	Judges Act, An Act to amend the	I	2
C-42	Judges Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the	II	30
C-9	Law Commission of Canada Act	I	9
C-26	Oceans Act	II	31
C-4	Standards Council of Canada Act, An Act to amend the	I	24
C-13	Witness Protection Program Act	I	15
C-6	Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act, An Act to amend the	II	27

TABLE OF CONTENTS—*(Concluded)*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PRIVATE ACTS		
S-7	Nipissing and James Bay Railway Company, An Act to dissolve the	II	38
S-8	Queen's University at Kingston, An Act respecting	II	37
	Index to Public General Acts	II	
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 1996 to 31 December, 1996	II	
	Table of Public Statutes 1907 to December 31, 1996	II	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1996

Projet de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-61	Accord de libre-échange Canada — Israël, Loi de mise en œuvre de l'	II	33
C-19	Accord sur le commerce intérieur, Loi de mise en œuvre de l'	I	17
C-275	Association canadienne des ex-parlementaires, Loi sur l'	I	13
C-12	Assurance-emploi, Loi sur l'	I	23
C-347	Circonscriptions électorales, Loi visant à changer le nom de certaines	II	36
C-3	Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence, Loi modifiant le	I	12
C-35	Code canadien du travail (salaire minimum), Loi modifiant le	II	32
C-45	Code criminel (révision judiciaire de l'inadmissibilité à la libération conditionnelle) et une autre loi en conséquence, Loi modifiant le	II	34
C-20	Commercialisation des services de navigation aérienne civile, Loi sur la	I	20
C-9	Commission du droit du Canada, Loi sur la	I	9
C-4	Conseil canadien des normes, Loi modifiant la Loi sur le	I	24
C-16	Contraventions et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	7
C-48	Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, Loi modifiant la Loi sur la	I	22
C-21	Crédits nº 4 pour 1995-1996, Loi de	I	4
C-22	Crédits nº 1 pour 1996-1997, Loi de	I	5
C-56	Crédits nº 2 pour 1996-1997, Loi de	II	25
C-68	Crédits nº 3 pour 1996-1997, Loi de	II	29
C-8	Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines	I	19
C-33	Droits de la personne, Loi modifiant la Loi canadienne sur les	I	14
C-31	Exécution du budget de 1996, Loi d'	I	18
C-6	Extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, Loi modifiant la Loi sur l'	II	27
C-36	Impôt sur le revenu, Loi budgétaire concernant l'	I	21
C-15	Institutions financières et édictant une loi nouvelle, Loi modifiant la législation sur les	I	6
C-2	Juges, Loi modifiant la Loi sur les	I	2
C-42	Juges et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	II	30

Projet de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-243	Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection), Loi modifiant la	II	26
C-63	Loi électorale du Canada, la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi référendaire, Loi modifiant la	II	35
C-54	Mesures extraterritoriales étrangères, Loi modifiant la Loi sur les	II	28
C-18	Ministère de la Santé, Loi sur le	I	8
C-7	Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Loi sur le	I	16
C-11	Ministère du Développement des ressources humaines, Loi sur le	I	11
C-110	Modifications constitutionnelles, Loi concernant les	I	1
C-26	Océans, Loi sur les	II	31
C-10	Pouvoir d'emprunt pour 1996-1997, Loi sur le	I	3
C-13	Programme de protection des témoins, Loi sur le	I	15
C-14	Transports au Canada, Loi sur les	I	10

Projet de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-7	Compagnie du chemin de fer de Nipissing à la Baie de James, Loi portant dissolution de la	II	38
S-8	Université Queen's à Kingston, Loi concernant l'	II	37
	Index des lois d'intérêt public de 1996	II	
	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 1996 — 31 décembre 1996	II	
	Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 31 décembre 1996)	II	

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

CHAPTER 1

An Act respecting constitutional amendments

[*Assented to 2th February, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Consent to constitutional amendments

1. (1) No Minister of the Crown shall propose a motion for a resolution to authorize an amendment to the Constitution of Canada, other than an amendment in respect of which the legislative assembly of a province may exercise a veto under section 41 or 43 of the *Constitution Act, 1982* or may express its dissent under subsection 38(3) of that Act, unless the amendment has first been consented to by a majority of the provinces that includes

(*a*) Ontario;

(*b*) Quebec;

(*c*) British Columbia;

(*d*) two or more of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces; and

(*e*) two or more of the Prairie provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Prairie provinces.

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi concernant les modifications constitutionnelles

[*Sanctionnée le 2 février 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Consentement aux modifications constitutionnelles

1. (1) Un ministre de la Couronne ne peut déposer une motion de résolution autorisant une modification de la Constitution du Canada — sauf une modification à laquelle l'assemblée législative d'une province peut opposer son veto en application des articles 41 ou 43 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou à l'égard de laquelle elle peut exprimer son désaccord en application du paragraphe 38(3) de cette loi — que si la majorité des provinces y a préalablement consenti; cette majorité doit comprendre :

a) l'Ontario;

b) le Québec;

c) la Colombie-Britannique;

d) au moins deux des provinces de l'Atlantique, pourvu que la population confondue des provinces consentantes représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces de l'Atlantique;

e) au moins deux des provinces des Prairies, pourvu que la population confondue des provinces consentantes représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces des Prairies.

Definitions

(2) In this section,

"Atlantic provinces" « *provinces de l'Atlantique* »

"Atlantic provinces" means the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

"Prairie provinces" « *provinces des Prairies* »

"Prairie provinces" means the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« provinces de l'Atlantique » « *Atlantic provinces* »

« provinces de l'Atlantique » Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

« provinces des Prairies » « *Prairie provinces* »

« provinces des Prairies » Les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

SUMMARY

This enactment extends to twelve months the time within which triennial commissions must report to the Minister of Justice.

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

SOMMAIRE

Le texte porte de six à douze mois le délai dans lequel les commissions triennales sont tenues de transmettre leur rapport au ministre de la Justice.

CHAPTER 2

An Act to amend the Judges Act

[*Assented to 28th March, 1996*]

R.S., c. J-1; R.S., cc. 5, 11, 41, 50 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), cc. 16, 39 (3rd Supp.), c. 51 (4th Supp.); 1989, c. 8; 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 51; 1993, cc. 13, 28, 34; 1994, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 26(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

Report of commissioners

(2) Within twelve months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after the Minister receives it.

Application

(2) For greater certainty, subsection 26(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to the report to be submitted by the commissioners appointed effective September 30, 1995.

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur les juges

[*Sanctionnée le 28 mars 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1; L.R., ch. 5, 11, 41, 50 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 16, 39 (3e suppl.), ch. 51 (4e suppl.); 1989, ch. 8; 1990, ch. 16, 17; 1992, ch. 1; 51; 1993, ch. 13, 28, 34; 1994, ch. 18

1. (1) Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Rapport des commissaires

(2) Dans les douze mois qui suivent leur nomination, les commissaires transmettent au ministre de la Justice du Canada un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment utiles. Le ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

Application

(2) Il est entendu que le paragraphe 26(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique au rapport que doivent transmettre les commissaires dont la nomination a pris effet le 30 septembre 1995.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 3

BORROWING AUTHORITY ACT, 1996-97

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1996".

SUMMARY

This enactment provides borrowing authority to the Government for the 1996-97 fiscal year.

CHAPITRE 3

LOI SUR LE POUVOIR D'EMPRUNT POUR 1996-1997

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997 ».

SOMMAIRE

Le texte autorise le gouvernement à prélever des fonds pour l'exercice 1996-1997.

CHAPTER 3

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1996

[Assented to 28th March, 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1996-97*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money under the *Financial Administration Act* by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada on and after the later of April 1, 1996 and the day on which this Act comes into force, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eighteen billion, seven hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Reduction of maximum amount

(2) If this Act comes into force after March 31, 1996, the maximum amount of the borrowing authority conferred by subsection (1) is reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1995-96* during the period beginning on April 1, 1996 and ending on the day before the day on which this Act comes into force.

Expiration

3. The borrowing authority conferred by section 2 expires on March 31, 1997 with respect to any unused portion in excess of four billion dollars in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act*.

Effective date for calculation of charge

4. The effective date of the borrowing authority conferred by section 2 is deemed to be April 1, 1996 for the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial*

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997

[Sanctionnée le 28 mars 1996]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1996-1997*.

Pouvoir d'emprunt

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre des Finances peut, à compter du 1er avril 1996 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, prélever jusqu'à concurrence de dix-huit milliards sept cents millions de dollars, en une ou plusieurs fois et au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à d'autres fins d'intérêt général.

Réduction

(2) Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1996, le plafond visé au paragraphe (1) est minoré du montant emprunté, après cette date mais avant celle de son entrée en vigueur, en vertu de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996*.

Cessation d'effet

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1997 pour toute fraction non utilisée de l'emprunt maximal autorisé supérieure à quatre milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

4. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi,

Administration Act, the charge against the amount of money that this Act authorizes to be borrowed.

Expiration of previous authority

5. Any unused borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1995-96* in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on the later of March 31, 1996 and the day on which this Act comes into force.

le 1er avril 1996 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Cessation d'effet de la loi antérieure

5. Toutes les autorisations d'emprunt prévues par la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet le 31 mars 1996 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

45 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

[*Assented to 28th March, 1996*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1996, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1995-96.*

$675,757,475.00 granted for 1995-96

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole six hundred and seventy-five million, seven hundred and fifty-seven thousand, four hundred and seventy-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1995 to March 31, 1996 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1996

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

[*Sanctionnée le 28 mars 1996*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996.*

675 757 475,00 $ accordés pour 1995-1996

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de six cent soixante-quinze millions, sept cent cinquante-sept mille, quatre cent soixante-quinze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1995 au 31 mars 1996, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1996,

as contained in the schedule to this Act.....$675,757,475.00

que contient l'annexe de la présente loi.....675 757 475,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1995.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1995.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts chargeable to year ending March 31, 1996

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1996 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1996.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1996

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1996 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et être imputables sur cet exercice.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1995-96. The amount hereby granted is $675,757,475.00, being the total of the items in those Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program – To authorize the transfer of $5,732,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,272,000	
15b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	85,568,200	
			89,840,200
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,499,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grant listed in the Estimates	1	
			2
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $187,202 from Canadian Heritage Vote 5, $3,213,620 from Canadian Heritage Vote 25, and $2,987,493 from Canadian Heritage Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1995-1996. Le montant accordé est de 675 757 475,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'année provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation qui sont situés à l'étranger	1	
10b	Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 968 800 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 4 347 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	COMMUNICATIONS – *Concluded*		
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
10b	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,091,737 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,737,688	
	PARKS CANADA PROGRAM		
26b	Parks Canada – To amend Environment Vote 21b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*, by (*a*) deleting the title "Parks Canada Enterprise Unit (Hot Springs) Revolving Fund" and inserting the new title "Parks Canada Enterprise Units Revolving Fund"; and (*b*) increasing from $6,000,000 to $8,000,000 the amount by which expenditures may exceed revenues received in respect of the purposes of the fund	1	
27b	Parks Canada – Parks Canada Townsites Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1(2)(*b*) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister, effective April 1, 1996, to make operating and capital expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of operating, maintaining and developing such townsites as the Treasury Board may approve that are located within the boundaries of Canada's National Parks, including authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any monies received in respect of these purposes and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than $10,000,000 the monies received in respect of the purposes of the fund	1	
			19,737,691
	CANADA COUNCIL		
40b	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act		2,064,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $45,000,000 from Canadian Heritage Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		50,025,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*suite et fin*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (*suite et fin*)		
21b	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publique*, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 11 910 000 $, et représentant des ajustements au solde débiteur que lui doivent cinq pays : Colombie.....2 750 000 $ El Salvador.....2 690 000 $ Honduras.....3 300 000 $ Nicaragua..... 900 000 $ Costa Rica.....2 270 000 $ Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 909 999 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédit n° 2 pour 1995-1996*.....	1	
			2
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 846 509 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*.....	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 437 451 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*.....	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
60b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		550,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		1,489,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
75b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures		500,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85b	National Archives of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of $209,999 from Canadian Heritage Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
90b	Payments to the National Arts Centre Corporation		377,600
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
100b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	5,900,000	
101b	Payment to the National Capital Commission in respect of expenditures made on behalf of the federal government related to the transfer of certain facilities to the Regional Municipality of Ottawa Carleton	8,020,000	
110b	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,805,000	
			15,725,000
	NATIONAL FILM BOARD		
115b	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures		142,671

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6b	Affaires indiennes et inuit – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de : *a*) 832 571 $, soit le capital de 51 comptes dus par 42 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 de 1970*; *b*) 56 100 $, soit le capital de 9 comptes dus par 9 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Nord canadien et ressources nationales) de la *Loi de crédits n° 9 pour 1966*; *c*) 1 799 701 $, représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 48 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs au Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG), au NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF), à la Indian Agri-Business Corporation (IABC), à la ALL Nations Trust Company (ANTCO) et à la Western Indian Lending Association (WILA) – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 688 371 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*		1
7b	Affaires indiennes et inuit – Pour faire passer de 53 442 443 $ à 50 598 234 $ le solde du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 1970*		1
15b	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget		1
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
36b	Affaires du Nord – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de : *a*) 146 747 $, soit le capital de 10 comptes dus par 10 débiteurs découlant de prêts directs provenant de la Caisse de prêts aux Inuit établie par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1953*; *b*) 438 303 $, représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 6 prêts provenant de la Caisse de prêts aux Inuit liés à la vente de prêts directs au NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF) – Pour autoriser le virement au présent crédit de 585 049 $ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*		1
37b	Affaires du Nord – Pour faire passer de 7 072 000 $ à 6 663 697 $ le solde du Compte de développement économique des Inuit établi par le crédit 546 (Prêts et développement des ressources) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1953*		1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
140b	Public Service Commission – Program expenditures		344,644
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
145b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		939,617
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,764,879 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	23,339,038	
5b	Citizenship and Immigration – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,446,499 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			23,339,039
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
31b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Finance to guarantee, from time to time, the payment in the currency of the United States of all amounts payable under or pursuant to loans and other financial arrangements, which shall not exceed a maximum principal amount of $1,500,000,000 Canadian dollars at the time of disbursement and which loans or financial arrangements shall be entered into by the State Development Bank of China for the purpose of financing the purchase of nuclear reactors from Atomic Energy of Canada Limited		1
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
55b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		125,250

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 695 864 $ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 8 653 860 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
45b	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 399 999 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			9
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 499 999 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subvention inscrite au Budget ...	1	
			2
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 732 000 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 272 000	
15b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions	85 568 200	
			89 840 200

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids and shipping; and (*c*) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising from the activities of the Canadian Coast Guard – To authorize the transfer of $33,971,436 from Fisheries and Oceans Vote 10, and $419,202,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities, local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels – To authorize the transfer of $90,787,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			2
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	External Affairs – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repartriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres and Canadian Education Centres located abroad	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 822 999 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
21b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme - Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 032 999 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			2
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 764 879 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	23 339 038	
5b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 446 499 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			23 339 039
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur		1 000 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10b	External Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $9,968,800 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, and $4,347,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purpose of this Vote	1	
			2
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1	
21b	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act* to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $11,910,000 representing adjustments to the principal balances owed by five debtors: Columbia.....$2,750,000 El Salvador.....$2,690,000 Honduras.....$3,300,000 Nicaragua.....$ 900,000 Costa Rica.....$2,270,000 To authorize the transfer of $11,909,999 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			2
	HEALTH *SANTÉ*		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $28,099,651 from Health Vote 1, and $9,142,900 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		636,949

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		1 887 300
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		163 178
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 186 100 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	239 967 368	
10b	Défense nationale – Contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	25 696 000	
			265 663 368
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1b	Services généraux – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-chômage – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 850 999 $ du crédit 35 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		158,621
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		189,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Accounts – To authorize the transfer of $17,850,999 from Human Resources Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $467,363 from Human Resources Development Vote 5 and $7,326,416 from Human Resources Development Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	LABOUR PROGRAM		
15b	Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of $360,000 from Human Resources Development Vote 20 and $187,274 from Human Resources Development Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30b	Social Development and Education – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,788,310 from Human Resources Development Vote 25 and $2,430,001 from Human Resources Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	EMPLOI ET IMMIGRATION *(suite et fin)*		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget – Pour autoriser le virement au présent crédit de 467 363 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) et de 7 326 416 $ du crédit 25 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15b	Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 360 000 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) et de 187 274 $ du crédit 25 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30b	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 788 310 $ du crédit 25 (Développement des ressources humaines) et de 2 430 001 $ du crédit 35 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			4
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 527 104 $ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	.....	1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $2,846,509 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,437,451 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
6b	Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to (*a*) $832,571 representing the principal of 51 accounts owed by 42 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; (*b*) $56,100 representing the principal of 9 accounts owed by 9 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Account, established by Northern Affairs and National Resources Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966*; and (*c*) $1,799,701 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 48 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG), NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF), Indian Agri-Business Corporation (IABC), All Nations Trust Company (ANTCO), Western Indian Lending Association (WILA) – To authorize the transfer of $2,688,371 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
7b	Indian and Inuit Affairs – To reduce from $53,442,443 to $50,598,234 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
31b	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre des Finances à garantir, de temps à autre, le paiement en devises américaines de tous les montants payables aux termes des prêts et d'autres accords financiers, montants qui ne doivent pas dépasser le capital maximal de 1 500 000 000 $ en dollars canadiens au moment du décaissement; et ces prêts ou ces accords financiers doivent être conclus par la Banque de développement de la Chine aux fins de financer l'achat de réacteurs nucléaires d'Énergie atomique du Canada Limitée		1
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
55b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		125 250
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
5b	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 471 279 $ du crédit 1 (Industrie) et de 5 529 103 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	703 654	
10b	Développement de l'industrie et des sciences – Contribution	11 759 257	
	PROGRAMME DES SERVICES AXÉS SUR LE MARCHÉ		
30b	Services axés sur le marché – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 395 530 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			12 462 912
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 710 308 $ du crédit 70 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
36b	Northern Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act* to write off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to (*a*) $146,747 representing the principal of 10 accounts owed by 10 debtors arising from direct loans made from the Inuit Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, *Appropriation Act No. 3, 1953*; and (*b*) $438,303 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 6 Inuit loans made from the Inuit Loan Fund in relation to the sale of the loan portfolio to NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF) – To authorize the transfer of $585,049 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
37b	Northern Affairs – To reduce from $7,072,000 to $6,633,697 the amount that may be outstanding at any time under the Inuit Loan Fund, established under the authority of Resources Loan and Development Vote 546, *Appropriation Act No. 3, 1953*	1	
40b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of $3,695,864 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35 and $8,653,860 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
45b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $399,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			9
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Industry and Science Development – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,471,279 from Industry Vote 1 and $5,529,103 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	703,654	
10b	Industry and Science Development – Contribution	11,759,257	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *(suite et fin)*		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 741 692 $ du crédit 70 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de...	12 494 308	
			12 494 309
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	84 000	
95b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	96 000	
			180 000
	STATISTIQUE CANADA		
105b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		23 781 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 300 000 $ du crédit 10 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 093 717	
5b	Justice – Dépenses en capital	515 685	
			4 609 402
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	299 845	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	75 019	
			374 864

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
30b	Services to the Marketplace – Capital expenditures – To authorize the transfer of $3,395,530 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			12,462,912
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,710,308 from Industry Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
75b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $741,692 from Industry Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,494,308	
			12,494,309
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	84,000	
95b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	96,000	
			180,000
	STATISTICS CANADA		
105b	Statistics Canada – Program expenditures		23,781,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,300,000 from Justice Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,093,717	
5b	Justice – Capital expenditures	515,685	
			4,609,402

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		330 089
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		97 800
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme		3 265 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1b	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 187 202 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien), de 3 213 620 $ du crédit 25 (Patrimoine canadien) et de 2 987 493 $ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
10b	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 091 737 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 737 688	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	299,845	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	75,019	
			374,864
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		330,089
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada – Program expenditures		97,800
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $27,186,100 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	239,967,368	
10b	National Defence – Contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	25,696,000	
			265,663,368
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1b	National Revenue – Operating expenditures	31,831,374	
5b	National Revenue – Capital expenditures	601,063	
			32,432,437

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	COMMUNICATIONS *(suite et fin)*		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
26b	Parcs Canada – Modifier le crédit 21b (Environnement) de la *Loi de crédits n°3 pour 1993-1994* en : *a*) supprimant le titre « Unité d'entreprise (Sources thermales) Fonds renouvelable » et en insérant le nouveau titre « Fonds renouvelable pour les unités d'entreprise de Parcs Canada »; *b*) faisant passer de 6 000 000 $ à 8 000 000 $ le montant duquel les dépenses peuvent dépasser les recettes produites aux fins du fonds	1	
27b	Parcs Canada – Fonds renouvelable pour les emplacements aménagés de Parcs Canada – Aux termes du paragraphe 29.1 (2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le Ministre, à compter du 1er avril 1996, à effectuer des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital à même le Trésor, en vertu des modalités approuvées par le Conseil du Trésor, afin d'exploiter, d'entretenir et de mettre en valeur de tels emplacements, tel qu'il est approuvé par le Conseil du Trésor, qui sont situés dans les limites des parcs nationaux du Canada, y compris : autorisation au Ministre de dépenser, aux fins du fonds, les sommes d'argent reçues à cet égard; et le total des dépenses faites à cet égard ne doit aucunement dépasser de plus de 10 000 000 $ les sommes d'argent reçues aux fins de ce fonds	1	
			19 737 691
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		2 064 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 000 000 $ du crédit 55 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de		50 025 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
60b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*		550 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
1b	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures – To authorize the transfer of $791,486 from Natural Resources Vote 5, and $1,966,000 from Natural Resources Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	FOREST PROGRAM		
20b	Forest – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,204,999 from Natural Resources Vote 25, and $3,368,000 from Natural Resources Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			2
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		2,600,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		2,100,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		3,265,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		1,887,300

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 489 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
75b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		500 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85b	Archives nationales du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 209 999 $ du crédit 80 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*		1
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
90b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		377 600
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
100b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	5 900 000	
101b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour couvrir les dépenses faites au nom du gouvernement fédéral en ce qui a trait au transfert de certaines installations à la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	8 020 000	
110b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions	1 805 000	
			15 725 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
115b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement		142 671
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
140b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		344 644

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		163,178
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
2b	Real Property Disposition Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1(2)(*b*) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Supply and Services, effective April 1, 1995, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of disposing of real property, and the authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund such revenues received for those purposes as approved by the Treasury Board from time to time; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than $5,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund	1	
10b	Real Property – Operating expenditures – To authorize the transfer of $9,393,762 from Public Works and Government Services Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,500,642	
15b	Real Property – Capital expenditures – To authorize the transfer of $2,449,499 from Public Works and Government Services Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20b	Supply and Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,612,139 from Public Works and Government Services Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
22b	Translation Bureau – To authorize the Minister to delete from the accounts of the Translation Bureau Revolving Fund an amount of $13,606,000 representing operating losses incurred during a three year transition period towards self-sufficiency	1	
23b	Canada Communication Group – To authorize the Minister to delete from the accounts of Canada Communication Group Revolving Fund an amount of $37,045,443 representing extraordinary items due to restructuring	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	500,000	
			11,000,647

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
145b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement.....	.....	939 617
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement, et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'année au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne – Pour autoriser le virement au présent crédit de 33 971 436 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) et de 419 202 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*.....	1	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale – Pour autoriser le virement au présent crédit de 90 787 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*.....	1	
			2

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $9,999,999 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote		1
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – The grants listed in the Estimates	1	
20b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,924,645 from Solicitor General Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			2
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		41,352
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures	52,589,000	
40b	Law Enforcement – Capital expenditures	42,440,000	
			95,029,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		60,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $8,360,269 from Transport Vote 1, and $28,555,730 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
1b	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 791 486 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) et de 1 966 000 $ du crédit 10 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20b	Forêts – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 204 999 $ du crédit 25 (Ressources naturelles) et de 3 368 000 $ du crédit 30 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			2
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35b	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		2 600 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		2 100 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1b	Revenu national – Dépenses de fonctionnement	31 831 374	
5b	Revenu national – Dépenses en capital	601 063	
			32 432 437

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
25b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (*c*)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977* – To authorize the transfer of $3,489,999 from Transport Vote 5 and $4,000,000 from Transport Vote 15 and $5,510,000 from Transport Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
35b	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1995 – To authorize the transfer of $993,999 from Transport Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote.....	1	
36b	Payments to the Canada Ports Corporation for hydro grid costs at the port of Churchill, Manitoba – To authorize the transfer of $1,921,410 from Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote.....	1	
			4
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright.....	.....	1,000,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ *HEALTH*		
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
10b	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 28 099 651 $ du crédit 1 (Santé) et de 9 142 900 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de		636 949
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		158 621
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		189 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 999 999 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*		1
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Subventions inscrites au Budget	1	
20b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 924 645 $ du crédit 15 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			2
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		41 352

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,822,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
21b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $4,032,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote	1	
			2
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,527,104 from Western Economic Diversification Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1995-96* for the purposes of this Vote		1
			675,757,475

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement	52 589 000	
40b	Application de la loi – Dépenses en capital	42 440 000	
			95 029 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		60 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 360 269 $ du crédit 1 (Transports) et de 28 555 730 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
25b	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa *c*)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977* portant affectation de crédits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 489 999 $ du crédit 5 (Transports) et de 4 000 000 $ du crédit 15 (Transports) et de 5 510 000 $ du crédit 20 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
35b	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1995 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 993 999 $ du crédit 20 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
36b	Paiements à la Société canadienne des ports pour les coûts de l'électricité au port de Churchill, Manitoba – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 921 410 $ du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
			4

ANNEXE (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
2b	Fonds renouvelable d'aliénation des biens immobiliers – Conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre des Approvisionnements et Services, à compter du 1er avril 1995, à engager des dépenses sur le Trésor selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'aliénation des biens immobiliers, et autoriser le ministre à dépenser aux fins du Fonds les recettes produites à ces fins tel qu'approuvé par le Conseil du Trésor de temps à autre; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du Fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 5 000 000 $ les recettes produites en fonction des objectifs du Fonds	1	
10b	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 393 762 $ du crédit 25 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 500 642	
15b	Biens immobiliers – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 449 499 $ du crédit 25 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20b	Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 612 139 $ du crédit 25 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*	1	
22b	Bureau de la traduction – Autoriser le ministre à radier des comptes du fonds renouvelable du Bureau de la traduction un montant de 13 606 000 $ représentant les pertes d'exploitation subies durant la période de transition de trois ans vers l'autosuffisance	1	
23b	Autoriser le ministre à radier des comptes du fonds renouvelable du Groupe Communication Canada un montant de 37 045 443 $ représentant des postes extraordinaires en raison de la restructuration	1	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	500 000	
			11 000 647
			675 757 475

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

45 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

[*Assented to 28th March, 1996*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1997, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1996-97.*

$28,036,537,062.88 granted for 1996-97

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-eight billion, thirty-six million, five hundred and thirty-seven thousand, sixty-two dollars and eighty-eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1996 to March 31, 1997 not otherwise provided for, and being the aggregate of

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997

[*Sanctionnée le 28 mars 1996*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1996-1997.*

28 036 537 062,88 $ accordés pour 1996-1997

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-huit milliards, trente-six millions, cinq cent trente-sept mille, soixante-deux dollars et quatre-vingt-huit cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1996 au 31 mars 1997, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) seven twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 1997 except for those items included in Schedules A, B, C and D.....$21,324,082,274.22

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule A.....$487,697,833.33

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule B.....$1,286,805,833.33

(*d*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule C.....$3,183,909,750.00

(*e*) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule D.....$1,754,041,372.00

a) des sept douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, et D..... 21 324 082 274,22 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe A.....487 697 833,33 $

c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe B.....1 286 805 833,33 $

d) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe C.....3 183 909 750,00 $

e) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe D.....1 754 041 372,00 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1996-97. The amount hereby granted is $487,697,833.33, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
140	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,165,000	7,484,583.33
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
L15	Loans to facilitate the implementation of the Hibernia development project pursuant to section 14 of the *Department of Industry Act*.....	66,000,000	60,500,000.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
25	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures...	6,500,000	5,958,333.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1996-1997. Le montant accordé est de 487 697 833,33 $, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	412 500 000,00
10	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	1 369 000	1 254 916,67
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
140	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget	8 165 000	7 484 583,33

SCHEDULE A - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	412,500,000.00
10	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright.....	1,369,000	1,254,916.67
		532,034,000	487,697,833.33

ANNEXE A (*suite et fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
L15	Prêts pour faciliter la réalisation du Projet de développement Hibernia, conformément à l'article 14 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	66 000 000	60 500 000,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
25	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	6 500 000	5 958 333,33
		532 034 000	487 697 833,33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1996-97. The amount hereby granted is $1,286,805,833.33, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfer Payments – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,129,000,000	940,833,333.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	3,938,000	3,281,666.67
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	507,000	422,500.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to spend revenue received during the year	410,722,000	342,268,333.33
		1,544,167,000	1,286,805,833.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1996-1997. Le montant accordé est de 1 286 805 833,33 $, soit les dix douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
20	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 129 000 000	940 833 333,33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	3 938 000	3 281 666,67
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	507 000	422 500,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'année	410 722 000	342 268 333,33
		1 544 167 000	1 286 805 833,33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1996-97. The amount hereby granted is $3,183,909,750.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
35	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	90,801,000	68,100,750.00
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
L25	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project..	67,000,000	50,250,000.00
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
40	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,770,000	1,327,500.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1996-1997. Le montant accordé est de 3 183 909 750,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions	3 661 845 000	2 746 383 750,00
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	13 105 000	9 828 750,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
40	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 770 000	1 327 500,00
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
L25	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	67 000 000	50 250 000,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	STATISTIQUE CANADA		
120	Statistique Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	388 542 000	291 406 500,00

SCHEDULE C - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,661,845,000	2,746,383,750.00
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	13,105,000	9,828,750.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	STATISTICS CANADA		
120	Statistics Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	388,542,000	291,406,500.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
45	National Transportation Agency – Program expenditures and contributions	22,150,000	16,612,500.00
		4,245,213,000	3,183,909,750.00

ANNEXE C (*suite et fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi.	90 801 000	68 100 750,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
45	Office national des transports – Dépenses du Programme et contributions	22 150 000	16 612 500,00
		4 245 213 000	3 183 909 750,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1996-97. The amount hereby granted is $1,754,041,372.00, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1997 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	24,145,000	16,096,666.67
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	256,235,000	170,823,333.33
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Unemployment Insurance Account	182,516,000	121,677,333.33
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	1,211,790,000	807,860,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1996-1997. Le montant accordé est de 1 754 041 372,00 $, soit les huit douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions	256 235 000	170 823 333,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-chômage	182 516 000	121 677 333,33
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) les paiements versés à ces travailleurs, ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci, par ces entités	1 211 790 000	807 860 000,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*	11 200 000	7 466 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	83 426 000	55 617 333,33

SCHEDULE D - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*	11,200,000	7,466,666.67
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	83,426,000	55,617,333.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	172,261,000	114,840,666.67
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	261,170,058	174,113,372.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15	Supply and Services – Program expenditures including (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (*b*) authority to spend revenue received during the year	428,319,000	285,546,000.00
		2,631,062,058	1,754,041,372.00

ANNEXE D (*suite et fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	172 261 000	114 840 666,67
5	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions	261 170 058	174 113 372,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	24 145 000	16 096 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme, y compris : *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et le fonds renouvelable des services facultatifs; *b*) autorisation de dépenser les recettes de l'année	428 319 000	285 546 000,00
		2 631 062 058	1 754 041 372,00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 6

AN ACT TO AMEND, ENACT AND REPEAL CERTAIN LAWS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

RECOMMENDATION

His Excellency the Govemor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts goveming financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the disclosure of information,

(ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,

(iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,

(iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and

(v) changes to the duties of the Superintendent;

(*b*) amendments to the *Winding-up Act* respecting

(i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and

(ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* conceming

(i) the business affairs of the Corporation,

(ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,

(iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and

(iv) the enforcement of the Act.

CHAPITRE 6

LOI MODIFIANT LA LÉGISLATION SUR LES INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET ÉDICTANT UNE LOI NOUVELLE

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouvemeur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui conceme les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires intemes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

CHAPTER 6

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

BANK ACT

1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the

CHAPITRE 6

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46

LOI SUR LES BANQUES

1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit

Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(*a*) to (*e*).

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the

du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40*a*) à *e*).

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :

Même groupe

162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.

director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

8. Section 499 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Ordonnance d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532(*b*) of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*) annuler l'immatriculation du bureau.

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. L'alinéa 532*b*) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a bank

532.2 (1) A bank shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

532.2 (1) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgation de la banque

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

Exception

Report respecting disclosure

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

13. Section 536 of the Act is repealed.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou

Application

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 535, or

(ii) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Information to be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.

15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

Prise de contrôle

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(*a*) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(*c*) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

(*f*) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(*a*); or

(*g*) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in

Avis

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Fin du contrôle

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(*a*) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii).

Liquidation

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

Comité consultatif

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(*a*), the Superintendent may

Frais à la charge de la banque

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembour-

direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

1991, c. 46, par. 580(*a*)

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(*a*) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

ser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

1991, ch. 46, al. 580*a*)

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

558. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

L.R., ch. C-3

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les activités commerciales de l'institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

(*b*) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

2.2 The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 49

22. Paragraph 7(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(*a*.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subsidiary not an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(*a*) or (*b*) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

Conditions applicable to the exercise of certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(*b*), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

POUVOIRS DU MINISTRE

Délégation

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 49

22. L'alinéa 7*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 50(2)

23. (1) L'alinéa 10(1)*a*.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Filiale n'est pas mandataire

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)*a*) et *b*) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions d'exercice

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*b*), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(*a*) six billion dollars; or

(*b*) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

1992, c. 26, s. 6

26. (1) Paragraph 14(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Prêt consenti à la Société

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Pouvoir d'emprunter

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Plafond

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Droits

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

1992, ch. 26, art. 5

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition de l'actif

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Dépôts

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

1992, ch. 26, art. 6

26. (1) L'alinéa 14(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Calcul des intérêts sur les dépôts

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(*a*) subject to paragraph (*b*), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(*b*) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Calcul du dépôt et des intérêts

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Frais

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(*a*) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(*b*) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(*c*) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

Calcul du montant

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

Cession

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Time limitation for claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

Délai de réclamation

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act.*

Définition de « commencement de la liquidation »

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 57

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 57

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment and collection of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(*a*) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(*b*) the maximum annual premium.

Fixation et recouvrement des primes

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(*b*) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(*c*) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Agrément nécessaire

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

(*a*) $5,000, and

(*b*) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Primes annuelles maximales

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 $ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

Calcul des dépôts

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements échelonnés

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 58

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(*a*) the annual premium for that member determined under section 21, and

(*b*) the greater of

(i) $5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants :

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 $ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

Calcul de la première prime

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

Pas de compensation

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 59

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may deter-

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt

Montant de l'augmentation de prime

mine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

Costs may be charged back

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

1992, c. 26, s. 8(E)

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Examination considerations

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(*a*) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(*b*) the member institution is in sound financial condition;

(*c*) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(*d*) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(*e*) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Frais d'examen

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

1992, ch. 26, art. 8(A)

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Buts de l'examen et de l'inspection

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

Report

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Rapport

Other reports to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Autres rapports

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

Where report on federal member institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Rapport concernant une institution fédérale membre

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.

Résiliation de la police

Conditions of extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

Prorogation

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

37. L'alinéa 31.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No cancellation in certain cases

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

Annulation contraire à l'intérêt public

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application of continued coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

Couverture interrompue

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

Droits aux recours ouverts aux créanciers

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

Mesures spéciales

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

1992, c. 26, ss. 11, 16

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 26, art. 11, 16

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(*b*) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(*d*) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Report by Superintendent on winding-up circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu,

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(*b*) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(*a*) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(*b*) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Recommandation du ministre

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(*a*) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(*b*) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Décrets portant dévolution ou nomination

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*)

(*a*) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(*b*) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(*c*) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(*d*) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

But du décret portant dévolution

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

Effects of receivership order

(3) An order made under paragraph (1)(*b*)

(*a*) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(*b*) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and

Décret nommant séquestre

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and

(*c*) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(*a*) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(*a*), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(*b*) an order made under paragraph (1)(*b*) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated

Dévolution

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

Receiver order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(*b*) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(*b*)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(*c*) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Order conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Powers of Corporation

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(*a*) paragraph 39.13(1)(*a*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(*b*) paragraph 39.13(1)(*b*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for

Pouvoirs du séquestre

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)*c*), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Caractère définitif du décret

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Transfert des pouvoirs à la Société

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(*a*) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(*b*) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(*c*) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(*d*) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(*c*); and

Assistance

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Attributions des administrateurs

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Suspension des procédures

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)*c*) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son

(*e*) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Agreements overridden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

(*a*) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(*e*) or 39.13(3)(*b*); or

(*b*) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

Incompatibilité

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)*e*) ou 39.13(3)*b*);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(*d*), would have a right of set-off.

Réserve

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)*d*), aurait un droit de compensation.

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

Fourniture de biens et avances

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

(*a*) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(*b*) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(*c*) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

(i) cash management services,

(ii) services related to the redemption of debt instruments,

(iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,

(iv) cheque certification services,

(v) currency supply services,

(vi) funds transfer services and remittance order services,

(vii) securities delivery and settlement services,

(viii) charge, credit, debit and payment card services,

(ix) automated banking and teller machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

(iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,

(iv) la certification de chèques,

(v) l'approvisionnement en numéraire,

(vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,

(vii) la livraison de titres et le règlement,

(viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,

(ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(*b*) to (*e*) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(*a*) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(*b*) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement;

(*b*) a basis swap agreement;

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(*d*) a cap, collar or floor transaction;

(*e*) a commodity swap;

(*f*) a forward rate agreement;

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract;

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*);

Contrats de garantie

(6) Les alinéas (1)*b*) à *e*) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

Contrats financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*);

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*); and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat du type prévu par règlement.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(*c*)(xiii); and

(*b*) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(*n*).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)*c*)(xiii) et de l'alinéa (7)*n*).

Règlements

Exemption

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

Exemption

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(*a*) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to grant leave.

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Autorisation judiciaire

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Société partie à la demande

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Ordonnance à l'échelle nationale

Termination

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(*a*) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Durée d'application

(*b*) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of *Bank Act*, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*):

(*a*) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

Restructuring Transactions

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(*b*) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

Non-application de la partie VII de la *Loi sur les banques*, etc.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Cessation d'effet

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Opérations de restructuration

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

(*c*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(*d*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

(*b*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).

Restrictions non applicables

Approval by Minister

(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du ministre

Novation

(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes

(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de

Transfert des obligations

liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

(*a*) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(*b*) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Compensation

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

"assessor" « *évaluateur* »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

"dissenting offerees" « *pollicités opposants* »

"dissenting offerees" means the persons

(*a*) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*), together held at least 10 per

l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Droit transférable

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Liquidation

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Présomption

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Prorogations

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Indemnité

Définitions

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

« évaluateur » "assessor"

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« pollicités opposants » "dissenting offerees"

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou

cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(*b*) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*) is zero.

Offre d'indemnité

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*); or

Offre d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*) is zero.

vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Nature de l'indemnité

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Contents of notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(*b*) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*c*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(*d*) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Teneur de l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

(*b*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(*c*) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effet de l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

Envoi ou remise de l'avis

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

Publication de l'avis

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

Titres nominatifs

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

Titres au porteur ou à ordre

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(*a*) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(*b*) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(*c*) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

Acceptation de l'offre

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

Acceptation de l'offre

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(*a*) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(*b*) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

(*a*) the appointment of the assessor;

(*b*) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

(*c*) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to

(i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or

(ii) the federal member institution,

as the case may be.

Avis aux opposants

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Évaluation

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

(*a*) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration

Montant de l'indemnité

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcée à le faire, à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités op-

received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(*b*) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(*c*) in any other case, zero.

posants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(*a*) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(*b*) in any other case, zero.

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

Indemnité

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*a*) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa *a*) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation;

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*b*) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Indemnité

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)*a*), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Frais de la Société

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif des décisions

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights before assessor in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

Droit d'être entendu

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

Versement de l'indemnité

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

Délai

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

Délai

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

Caractère libératoire du versement

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Sittings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

Séances et auditions

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

Pouvoirs de l'évaluateur

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Persons to assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Review by court may be requested

39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Restriction

(2) A reference in subsection (1) to

(*a*) a "creditor" means a creditor who is owed at least $1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(*b*) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Assistance

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Honoraires des assistants

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Examen par un tribunal

39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 $;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(*b*) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

Règlements

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

Accords fédéraux-provinciaux

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

Décrets

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1992, c. 26, s. 12

42. Section 42 of the Act is repealed.

1992, ch. 26, art. 12

42. L'article 42 de la même loi est abrogé.

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 68

43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

False statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(*a*) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(*b*) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(*a*) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

ENFORCEMENT PROVISIONS

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 69 à 71

Fausses déclarations

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Omission de faire connaître le rapport

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Contravention en matière de publicité

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom

(*b*) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

General offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(*a*) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(*b*) the by-laws

is guilty of an offence.

Infraction

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

Sanction

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Court may order compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Ordonnance du tribunal

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Additional monetary punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Sanction pécuniaire additionnelle

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Injonction

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Appel

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement des amendes

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

45.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

45.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Where more than one repayment day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(*a*) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

(*b*) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Précision

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, la date déterminée est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt aux taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, la date ultérieure est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(*b*) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 5(1)(*a*);

(*b*) subsection 5(4);

(*c*) section 6; and

(*d*) subsections 45(2) and (3).

Prolongation

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)*b*) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Arrangements fiduciaires

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 73(3)

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonds enregistré de revenu de retraite

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

(*a*) l'alinéa 5(1)(*a*);

(*b*) le paragraphe 5(4);

(*c*) l'article 6;

(*d*) les paragraphes 45(2) et (3).

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

1992, ch. 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

1991, ch. 48

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une

with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Changement obligatoire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

1994, c. 26, s. 28

56. Section 423 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 28

56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Ordonnance d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

1994, c. 26, s. 28

57. Section 436 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 28

57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

436. (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

Divulgation du surintendant

436. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Disclosure by an association

436.1 An association shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Divulgation de l'association

436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exceptions to disclosure

436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

Exception

436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

58. Section 440 of the Act is repealed.

58. L'article 440 de la même loi est abrogé.

59. The Act is amended by adding the following after section 441:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

441.1 (1) This section applies only in respect of an association

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

Application

441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise en application de l'article 439 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(i) a direction made pursuant to section 439, or

(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.

Information to be provided

(2) An association shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) L'association communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in.

(*a*) paragraph (2)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

Interdiction

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

60. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendent may take control

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

Prise de contrôle

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

(*a*) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors; or

(*f*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*).

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify

(*a*) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(*b*) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Avis

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(*a*) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii).

Liquidation

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)*b*);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'associa-

must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

tion, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by associations

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(*a*), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de l'association

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48, par. 498(*a*)

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" *« société provinciale »*

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(*a*) The Maritime Life Assurance Company,

(*b*) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(*c*) Clare Mutual Insurance Company,

(*d*) The Halifax Insurance Company, or

(*e*) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital" *« capital réglementaire »*

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, ch. 48, al. 498*a*)

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

1991, ch. 47

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » *"regulatory capital"*

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« société provinciale » *"provincial company"*

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Changement de statut

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

Dénominations prohibées

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a company or society;

(*b*) an entity the business of which is not financial activities;

(*c*) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(*d*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;

d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit l'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

71.1 Paragraph 92(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a restriction on its transfer except a constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

72. (1) Paragraph 147(5)(*h*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

73. The Act is amended by adding the following after section 170:

Affiliated director determination

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

72. (1) Le sous-alinéa 147(5)*h*)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Même groupe

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Société mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Chief financial officer

359.2 (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(*a*) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

(*b*) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Directeur financier

359.2 (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux postes seront bien exercées et que les fonctions du poste d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(*b*) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Durée de l'occupation

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Termination of holding of position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(*b*) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

Renonciation

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

Special valuation

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)*a*) ou *b*) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:

77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :

Mutual company constraints

427. Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

Restrictions pour les sociétés mutuelles

427. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:

"association" « *association* »

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du surintendant

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« association » "association"

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994.

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibited names

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Raisons sociales prohibées

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

Représentation auprès du ministre

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

Modification

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

Préavis

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Guidelines

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Délai de conformité

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*b*).

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

Lignes directrices

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de conformité

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lignes directrices

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*b*).

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

Ordonnance du surintendant

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*b*) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:

88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :

Chief agent

624.1 (1) The chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

Agent principal

624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

90. Paragraph 651(*b*) of the Act is replaced by the following:

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition de la libération

(*b*) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

1994, c. 26, s. 45

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

Disclosure by Superintendent

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company, etc.

673.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 45

Divulgation du surintendant

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société

673.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Exception

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

94. Section 677 of the Act is repealed.

94. L'article 677 de la même loi est abrogé.

95. The Act is amended by adding the following after section 678:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou

Application

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 676, or

(ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.

Information to be provided

(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by its directors for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif.

Renseignements à communiquer

(2) La société, société de secours ou société provinciale communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in

Prise de contrôle

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une

respect of a foreign company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa *a*) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

Circumstances re other than foreign company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(*a*) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(*c*) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

adequate protection to its policyholders and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(*a*) or subsection 516(4).

Circumstances re foreign company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(*a*) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(*c*) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(*d*) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(*a*) or subsection 609(2).

Notice of proposed action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*)

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

Société étrangère

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Avis

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe

and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and

ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Aide

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(*a*) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(*b*) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign

Fin du contrôle

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(*a*) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii);

(*b*) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(*c*) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii).

Liquidation

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

98. Subparagraph 686(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii),

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

100. Section 690 of the Act is repealed.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect

98. L'alinéa 686(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)*b*), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, par. 702(4)(*a*)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

103. Paragraph 703(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

(*d*.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

1991, c. 45, s. 557

104. Paragraph (*f*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

Purpose of Act

To ensure regulation of institutions

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Cas de la société étrangère

1991, ch. 47, al. 702(4)*a*)

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

702. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

103. L'alinéa 703*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours ou société provinciale;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, ch. 45, art. 557

104. L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Objectifs

Encadrement des institutions financières

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

Objects of Office

(2) The objects of the Office are

(*a*) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(*b*) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(*c*) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(*d*) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Factors affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Objectifs poursuivis par le Bureau

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

Mission de protéger

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Réalisme

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

108. Paragraph 18(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, c. 46, s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination de surintendants adjoints

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. L'alinéa 18(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, ch. 46, par. 601(1)

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

on the financial condition of financial institutions.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

Consultation préalable

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).

Exception

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 56, par. 18(2)

110. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(2) Paragraph 23(1)(*e*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23(1)*e*) de la même loi est abrogé.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force, ascertain

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration of the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

***a*) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;**

(*b*) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment

***b*) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés**

company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(*a*) to (*e*).

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)*a*) à *e*).

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit

word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Restriction re loan company name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to

(*a*) an entity the business of which is not financial activities; or

(*b*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which

(i) subsection (1) comes into force, using the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

(ii) subsection (2) comes into force, using the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

(*a*) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(*b*) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Autres restrictions

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit l'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Même groupe

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Ordonnance d'exemption

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

123. Paragraph 504(*b*) of the Act is repealed.

123. L'alinéa 504*b*) de la même loi est abrogé.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

Disclosure by Superintendent

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company

504.2 (1) A company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

Exceptions to disclosure

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société

504.2 (1) La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Rapport

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès

and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification from Election or Appointment

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

Information to be provided

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,

accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Renseignements à communiquer

(2) La société communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

127. Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Prise de contrôle

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(*a*) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(*c*) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(*f*) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(*a*); or

(*g*) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(*a*) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii).

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)*b*);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Liquidation

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(*a*), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de la société

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in

respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, c. 45, par. 540(*a*)

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

135. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*b*) in Part III, the Minister of Finance;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"assets" « *actif* »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign insurance company" « *société étrangère* »

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, ch. 45, al. 540*a*)

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

L.R., ch. W-11

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

135. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif » "assets"

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Bureau » *French version only*

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« institution financière » "financial institution"

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« société étrangère » "foreign insurance company"

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« surintendant » "Superintendent"

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(*a*) is insolvent;

(*b*) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(*c*) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(*b*) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(*b*) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(*b*)

136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvables;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Autres cas de liquidation

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)*b*) de la *Loi*

of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(*b*) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(*a*), (*c*) or (*e*) of that Act; or

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

sur les associations coopératives de crédit, de l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)*a*), *c*) ou *e*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How and where made

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

Notice of application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

Actions against company may be stayed

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

Court may stay winding-up proceedings

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

Termination of certain contracts not precluded

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the

Lieu et mode

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Avis de la demande

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Interprétation

22.1 (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

Definitions

"eligible financial contract" « *contrat financier admissible* »

(2) In subsection (1),

"eligible financial contract" means any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement,

(*b*) a basis swap agreement,

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(*d*) a cap, collar or floor transaction,

(*e*) a commodity swap,

(*f*) a forward rate agreement,

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract,

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*),

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*),

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*), and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

"net termination value" « *valeurs nettes* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

Définitions

« contrat financier admissible » "*eligible financial contract*"

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » "*net termination value*"

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (*n*) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa *n*) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

Règlements

1992, c. 27, par. 90(1)(*o*)

143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, al. 90(1)*o*)

Trustee under *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Syndic titulaire d'une licence

Superintendent not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

Incompatibilité

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(*a*) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(*b*) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

Plus d'un liquidateur

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

Avis

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(*i*) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(*i*).

149. Section 40 of the Act is repealed.

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préparation d'un état par le liquidateur

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause de l'accord

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)*i*) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Non-responsabilité

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

Quelles dettes peuvent être prouvées

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

Fiducie

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si c'est dans les trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

Inquiry into dividends and redemptions of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Enquête

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been paid to the company where the court finds that

(*a*) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and

(*b*) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

Jugement contre les administrateurs

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Criteria

(3) In making a determination under paragraph (2)(*b*), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

Critères

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

(*a*) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.

a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

Judgment against shareholders

(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(*a*), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(*b*) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Jugement contre les actionnaires

(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)*b*) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Directors exonerated by law

(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

Administrateurs disculpés par la loi

(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

Directors' right to recover

(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Droit de recouvrement des administrateurs

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Onus

(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving

(*a*) that the company was not insolvent lies on the directors and the shareholders of the company; and

Fardeau de la preuve

(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie

(*b*) in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors.

158. Section 144 of the Act is repealed.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Supp.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

161. Part III of the Act is replaced by the following:

PART III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

Definitions

159. In this Part,

"company" « *société* »

"company" means an insurance company;

"foreign company" *Version anglaise seulement*

"foreign company" means a foreign insurance company;

"policy" « *police* »

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Application of Part

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3e suppl.), par. 55(1); 1991, ch. 47, art. 747 à 752

PARTIE III

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » "policy"

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société » "company"

« société » S'entend d'une société d'assurances.

Application de la partie

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

Disposition transitoire

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

Protection of asset orders

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Ordonnance conservatoire

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(*a*) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*;

(*b*) claims of preferred creditors, specified in section 72;

(*c*) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof,

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de

prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(*d*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to

l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(*a*) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i), or

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Intérêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Autres réclamations

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Dettes subordonnées

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des

the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(*a*) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(*b*),

(*b*) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(*c*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)*b*), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Definitions

(7) In subsection (8),

"assets in Canada" *« actif au Canada »*

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" *« actif sous le contrôle de l'agent principal »*

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

« actif au Canada » *"assets in Canada"*

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » *"assets under the control of the chief agent"*

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

Other foreign company priority provisions

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(*a*) risks falling within the class of life insurance; and

Priorité de la société étrangère

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

(*b*) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas *b*) et *c*) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *c*);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *b*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *b*);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas *b*) et *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*), *b*) et *c*).

under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

Priorité quant aux dépenses

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

Remise du reliquat d'actif à la société

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(*b*), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

Paiement des obligations

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)*b*), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(*a*) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance

Réassurance des contrats par le liquidateur

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la

are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*c*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(*d*) the estate of the company as a whole, and

(*e*) the remaining policyholders of the company.

présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*a*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(*b*) the estate of the company as a whole; and

(*c*) the remaining policyholders of the company.

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfert et réassurance

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Effet du transfert et de la réclamation

Partial payment or reinsurance

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Réassurance pour un quantum du plein montant

Modification of policies

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifi-

Modifications

policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

Computation of claims

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

Amendment thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

Transfer of funds and securities to the liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

Assets on deposit outside Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator,

cations ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Calcul des réclamations

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Modification

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Transfert des fonds et valeurs au liquidateur

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Actif en dépôt à l'étranger

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Conséquence du non-transfert de l'actif

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert

and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

Transfert à un liquidateur étranger

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

Collocation

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

Contestation

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of

Modification de la liste

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte

the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Report to Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in

seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Non-privation du droit d'action

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la société, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Dépôt de copie de liste au Bureau

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Avis du dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois

every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Publication de l'avis des procédures

Priority of certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

Priorité de certaines réclamations

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Enactment of scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

Loi en annexe

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

Loi sur l'Association canadienne des paiements

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

L.R., ch. C-21

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 56

Winding-up and Restructuring Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Bankruptcy and Insolvency Act not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 2nd Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

(2) Paragraph 17(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 17(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) section 53, paragraphs 54(1)(*a*) and (*c*), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(*b*) and (*c*), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(*a*) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

d) l'article 53, les alinéas 54(1)*a*) et *c*), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)*b*) et *c*), les paragraphes 60(1) et (2) et 61(1), l'alinéa 62(1)*a*) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. I-22

166. The *Investment Companies Act* is repealed.

166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. I-22

References to Winding-up Act

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Winding-up Act*" with the expression "*Winding-up and Restructuring Act*":

167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :

(*a*) paragraph 210(2)(*c*) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

(*b*) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

(*d*) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(*b*), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

a) l'alinéa 210(2)*c*) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;

b) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

c) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

d) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6*b*), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

(*e*) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(*f*) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*h*) paragraph 219(2)(*c*), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(*b*), subsection 542(9), paragraph 542(10)(*b*), section 594, paragraph 595(*b*) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(*i*) paragraph 215(2)(*c*), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the "*Winding-up Act*" in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the "*Winding-up and Restructuring Act*".

COMING INTO FORCE

Coming into force

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

e) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;

h) l'alinéa 219(2)*c*), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa 215(2)*c*), l'article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d'une loi vaut mention, à moins d'indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 162*)

ANNEXE
(*article 162*)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Preamble

Whereas Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

Whereas systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

Whereas the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

And whereas Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

INTERPRETATION

Definitions

"Bank" « *banque* »
"central counter-party" « *intermédiaire* »
"clearing and settlement system" « *système de compensation et de règlement* »
"clearing house" « *chambre de compensation* »
"Minister" « *ministre* »
"participant" « *établissement participant* »
"systemic risk" « *risque systémique* »

2. In this Act,

"Bank" means the Bank of Canada;

"central counter-party" means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant's payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(*a*) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(*b*) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(*c*) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the trans-

DÉFINITIONS

Définitions

« banque » "*Bank*"
« chambre de compensation » "*clearing house*"
« établissement participant » "*participant*"
« intermédiaire » "*central counter-party*"
« ministre » "*Minister*"
« risque systémique » "*systemic risk*"
« système de compensation et de règlement » "*clearing and settlement system*"

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l'objet d'une compensation destinée à ne laisser qu'une seule dette entre chaque participant et l'intermédiaire.

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d'autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d'un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une banque, utilisant le dollar canadien pour au

mittal of financial problems through the system, cause

(*a*) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,

(*b*) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

(*c*) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des obligations de paiement découlant de ces opérations.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

Designated Clearing and Settlement Systems

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

Agreements

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

(*a*) netting arrangements;

(*b*) risk-sharing and risk-control mechanisms;

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Systèmes visés

Interprétation

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

Désignation

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

Avis et publication préalables

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Accords

Arrangements financiers

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

a) des arrangements en matière de compensation;

(*c*) certainty of settlement and finality of payment;

(*d*) the nature of financial arrangements among participants;

(*e*) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

(*f*) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

b) des mesures de partage et de contrôle des risques;

c) le caractère définitif des règlements et des paiements;

d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;

e) les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation;

f) toute autre question relative au risque systémique.

Directives

Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(*a*) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(*b*) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or

(*c*) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(*e*) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive du gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;

b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

Directive to participants

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

Directive aux établissements

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

(*a*) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,

(*b*) the designated clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, or

(*c*) in the opinion of the Governor,

(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and

(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,

the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and

(*e*) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.

Directive limited

(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of

(*a*) the capital adequacy of a participant;

(*b*) the management of its investments;

(*c*) its corporate governance;

(*d*) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;

(*e*) its ownership structure; or

(*f*) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.

a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);

b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;

c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.

La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.

Précision

(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :

a) la suffisance du capital d'un établissement participant;

b) la gestion de ses placements;

c) sa régie interne;

d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;

e) ses propriétaires;

f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.

Directive may apply to statutory system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

Champ d'application

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Bank Powers

Pouvoirs de la banque

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;

(*b*) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and

(*c*) act as the central counter-party to the participants.

Pouvoirs généraux

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Settlement Provisions

Dispositions concernant le règlement

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any statute or other law of Canada or a province,

(*a*) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;

(*b*) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and

(*c*) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be required to be reversed, repaid or set aside.

Validité des règles applicables au règlement

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale :

a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;

b) elles régissent la compensation qui s'opère entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;

c) si les règles du système prévoient que le règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'opération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contre-passation, de remboursement ou d'annulation.

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

Absence de suspension des opérations

(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.

Rights, etc., not subject to stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Absence de suspension de l'exercice des droits et recours

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

Application of Canadian law

(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.

Application du droit canadien

(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un système de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se font, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.

Interpretation

(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

Définition

(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.

Notices and Information

Notice required of significant changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(*b*) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(*c*) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

Notice required of other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(*b*) the appointed auditor of the clearing house.

Information to be provided to Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

Audits and Inspections

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Avis

Avis préalable

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements importants qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

Autres changements

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Renseigner la banque

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Vérification et inspection

Pouvoirs de la banque

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes*

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Cost of Regulation

Coûts d'administration

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Droits

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

PART II

GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(*b*) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(*c*) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

Autres pouvoirs

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts.

Netting Agreements

Accords de compensation

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

Fin de l'accord

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Interpretation

(2) In subsection (1),

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*,

(*b*) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(*c*) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered under the *Income Tax Act*;

"net termination value" « *reliquat net* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its provisions;

"netting agreement" « *accord de compensation* »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions that is

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*, or

(*b*) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future rights to receive payments.

Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and

Définitions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

« accord de compensation » *"netting agreement"*

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière »

a) Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d'une catégorie d'entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d'une caisse de retraite versant des prestations aux termes d'un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« reliquat net » *"net termination value"*

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci.

Communication de renseignements

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(*a*) the names of its participants;

(*b*) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

(*c*) the names of its directors, committee members and auditors;

(*d*) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(*e*) copies of its financial statements.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding

Caractère contraignant

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Renseignements sur le risque systémique

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

Application de la loi

Ordonnance judiciaire

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Infraction et peine

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

Designations and Directives

Not statutory instruments

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 $.

Lignes directrices

Application de la loi

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Confidentialité des renseignements

Caractère confidentiel des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Exception

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Désignations et directives

Nature des textes

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Liability

No liability if in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

Immunité judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Judicial Review

No stay on judicial review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Participants

Participants responsible where no clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

(*a*) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

(*b*) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre que contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

Responsabilité résiduaire

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is "Canadian" if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

Sens de « canadien »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and settlement system if that information is not available to all the participants.

Renseignements

23. Un établissement participant n'est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un autre participant si ceux-ci ne sont pas accessibles à tous les établissements participant..

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE CONTRAVENTIONS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment would amend the *Contraventions Act* and would make consequential amendments to certain other Acts respecting the treatment given to persons accused of committing an offence that has been designated as a contravention by the Governor in Council.

In addition to a number of technical and housekeeping amendments, the enactment would

(*a*) permit the Governor in Council to make the offence scheme in effect in a province or territory (with any necessary changes) applicable to federal contraventions committed in that province or territory;

(*b*) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories, their municipalities and agents regarding the administration of the Act, including the prosecution of contraventions and the discharge and enforcement of fines;

(*c*) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories and their municipalities to share revenue resulting from fines imposed as the result of a contravention and provide for the accounting of any such compensation; and

(*d*) provide that, whether a contravention is subject to the federal scheme or a provincial or territorial scheme, certain fundamental principles continue to apply.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONTRAVENTIONS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* et, de façon corrélative, certaines autres lois régissant le traitement des personnes accusées d'avoir commis une infraction qualifiée de contravention par le gouvemeur en conseil.

En plus d'apporter à la loi certaines modifications d'ordre technique et de régie interne, le texte :

a) permet au gouvemeur en conseil de rendre le régime pénal d'une province ou d'un territoire applicable, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions fédérales commises dans cette province ou ce territoire;

b) autorise le ministre de la Justice à conclure avec le gouvemement d'une province ou d'un territoire, leurs municipalités ou leurs représentants, des accords portant sur l'application de la loi, notamment des ententes sur la poursuite des contraventions, sur l'infliction des amendes et l'exécution de leur paiement, ainsi que sur le partage des revenus provenant des amendes infligées;

c) comprend des dispositions relatives à la façon de comptabiliser le partage des revenus provenant des amendes infligées;

d) assure le respect de certains principes fondamentaux, peu importe qu'une contravention soit poursuivie selon le régime pénal fédéral ou selon un régime pénal provincial.

CHAPTER 7

An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 47; 1993, c. 28; 1994, cc. 22, 23, 26, 44; 1995, c. 22

CONTRAVENTIONS ACT

1. (1) The definition "forfeitable thing" in section 2 of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definitions "contraventions court" and "ticket" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"contraventions court" « *tribunal des contraventions* »

"contraventions court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, a court designated by order of the Governor in Council in respect of that province;

"ticket" « *procès-verbal* »

"ticket" means a ticket issued under this Act;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes counsel or an agent exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be;

"fees" « *frais* »

"fees" means any of the amounts provided for under paragraph 8(1)(*e*);

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 47; 1993, ch. 28; 1994, ch. 22, 23, 26, 44; 1995, ch. 22

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1. (1) La définition de « objet confiscable », à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) Les définitions de « procès-verbal » et « tribunal des contraventions », à l'article 2 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« procès-verbal » "*ticket*"

« procès-verbal » Procès-verbal de contravention délivré en conformité avec la présente loi.

« tribunal des contraventions » "*contraventions court*"

« tribunal des contraventions » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, les tribunaux désignés par décret pour cette province.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« frais » "*fees*"

« frais » Les montants réglementaires prévus en vertu de l'alinéa 8(1)*e*).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Justice.

« procureur général » "*Attorney General*"

« procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou représentant agissant pour le compte du procureur général en ce qui

"Minister" « *ministre* »
"prescribed" « *réglementaire* »

"Minister" means the Minister of Justice;

"prescribed" means prescribed by regulation;

concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas.

« réglementaire » Prescrit par les règlements. « réglementaire » "*prescribed*"

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

3. Section 6 of the Act is repealed.

3. L'article 6 de la même loi est abrogé.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations

Règlements

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) designating as contraventions offences created by any enactment, other than offences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

(*b*) establishing short-form descriptions of contraventions;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

(*c*) establishing, in respect of a contravention, an amount as the amount of the fine for the purposes of proceedings commenced by means of a ticket;

c) fixer le montant de l'amende à l'égard d'une contravention, dans le cas où les procédures sont introduites par procès-verbal;

(*d*) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

(*e*) providing for the fees, costs, penalties and other amounts that

(i) shall be imposed in respect of a contravention, or

(ii) may be imposed in respect of a contravention,

in the circumstances prescribed, at any stage of the proceedings; and

e) prévoir les frais, dépens, pénalités ou autres sommes d'argent qui doivent être imposés à l'égard d'une contravention ou qui peuvent l'être, dans les cas réglementaires, à toute étape des procédures;

(*f*) prescribing classes of contraventions for the purposes of this Act.

f) classer les contraventions en catégories.

Fees

(1.1) Different fees may be provided for in respect of each province.

Frais

(1.1) Les frais peuvent varier d'une province à l'autre.

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum fine

(3) An amount established under paragraph (1)(*c*) may not exceed the maximum amount established for the relevant offence by the enactment creating the offence.

(3) Subsection 8(8) of the Act is repealed.

5. Section 11 of the Act is repealed.

6. Paragraph 16(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) set out a total amount equal to

(i) the amount established under paragraph 8(1)(*c*) as the amount of the fine, and

(ii) the fees that are applicable on serving a ticket;

7. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Canada Shipping Act offences

(4) Notwithstanding section 606 of the *Canada Shipping Act*, one justice of the peace has jurisdiction in respect of a contravention for which proceedings are commenced under this Act.

8. Paragraph 18(*b*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

9. Section 20 of the Act is repealed.

10. (1) Paragraph 21(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) plead guilty and pay the total amount set out in the ticket in accordance with section 22;

(2) Subsection 21(2) of the Act is repealed.

11. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Plea of guilty and payment

22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the total amount set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

Amende maximale

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*c*) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction.

(3) Le paragraphe 8(8) de la même loi est abrogé.

5. L'article 11 de la même loi est abrogé.

6. L'alinéa 16*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le montant total, composé des montants suivants :

(i) le montant de l'amende fixé en vertu de l'alinéa 8(1)*c*),

(ii) le montant des frais applicables au moment de la signification du procès-verbal;

7. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions à la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(4) Par dérogation à l'article 606 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un juge de paix a compétence à l'égard des contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

8. Le sous-alinéa 18*b*)(iii) de la même loi est abrogé.

9. L'article 20 de la même loi est abrogé.

10. (1) L'alinéa 21(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant total indiqué sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22;

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

11. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaidoyer de culpabilité et paiement

22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable en faisant parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant total indiqué.

Effect of payment

(2) Payment of the total amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount.

Effect of part payment

(3) Payment of an amount that is less than the total amount set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees.

Effect of late payment

(4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees.

12. (1) Paragraphs 23(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the fine, fees or other sentence that ought to be imposed; or

(*b*) whether the person ought to be given time to pay the fine or fees.

(2) Subparagraphs 23(3)(*a*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) impose a fine and the applicable fees in amounts not exceeding the amounts provided for under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine, or

(ii) direct that any fine and fees so imposed be paid immediately or fix the time within which they are to be paid;

(3) Paragraphs 23(3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or

(*c*) if the court, justice or officer considers, having regard to the amounts of the fine and applicable fees provided for under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General, direct that a sentencing hearing be held.

13. Section 24 of the Act is repealed.

Effet du paiement

(2) Le paiement du montant total constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'imposition de ce montant.

Paiement partiel

(3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais.

Paiement tardif

(4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais.

12. (1) Les alinéas 23(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la peine — notamment l'amende et les frais — à imposer;

b) les délais de paiement à accorder.

(2) Les sous-alinéas 23(3)*a*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit imposition d'une amende et des frais applicables ne dépassant pas les montants prévus en vertu de l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende et des frais imposés ou fixation d'un délai de paiement;

(3) Les alinéas 23(3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8;

c) s'il estime que, compte tenu du montant de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans audition ou sans la participation du procureur général, tenue d'une audience.

13. L'article 24 de la même loi est abrogé.

14. Section 25 of the Act is replaced by the following:

Sentencing hearing

25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(*c*), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

15. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Trial

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

16. Section 27 of the Act is repealed.

17. Section 28 of the Act is replaced by the following:

Transfer to youth court

28. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection 17(2).

Transfer to contraventions court

(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

18. (1) The portion of section 29 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Trial

29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by means of a ticket, if

14. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audience

25. Dans les meilleurs délais suivant la décision rendue en vertu de l'alinéa 23(3)*c*) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général.

15. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès

(2) Dans les meilleurs délais suivant la demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

16. L'article 27 de la même loi est abrogé.

17. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi devant le tribunal pour adolescents

28. (1) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au tribunal pour adolescents.

Renvoi devant le tribunal des contraventions

(2) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.

18. (1) Le passage de l'article 29 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procès

29. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents à l'égard des procédures introduites par procès-verbal, dans les cas suivants :

(2) Paragraphs 29(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or

(*c*) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.

19. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

20. (1) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General so requests.

(2) Subsection 33(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

21. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

Dismissal of proceeding where Crown absent

34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General was notified of the time and place of the trial, the court or justice may

(*a*) dismiss the proceeding; or

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

(2) Les alinéas 29*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

c) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 47.

19. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence de l'agent

31. Le procureur général s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.

20. (1) L'alinéa 33(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général en fait la demande.

(2) Le paragraphe 33(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

21. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence du procureur général

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, si le défendeur comparaît alors que le procureur général ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général, rendre l'une des décisions suivantes :

a) rejet des procédures;

b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(*b*) but the Attorney General does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(*b*) or 33(1)(*b*), but is adjourned and the Attorney General does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(*a*) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding, if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing; and

(*b*) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing.

New trial date

35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of its time and place.

22. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

23. Section 39 of the Act is repealed.

24. Section 42 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Nouvelle date

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si le procureur général ne comparaît pas au procès alors que le défendeur comparaît à la date fixée en application de l'alinéa (1)*b*).

Reprise du procès

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le procureur général ne comparaît pas alors que le défendeur comparaît, à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)*b*) ou 33(1)*b*) et, par la suite, ajourné, selon le cas :

a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général;

b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

Nouvelle date de procès

35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général des date, heure et lieu du procès.

22. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

23. L'article 39 de la même loi est abrogé.

24. L'article 42 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SENTENCE

Fines

42. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine.

No imprisonment

(2) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the *Criminal Code* does not apply.

Minimum punishment

(3) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket requests a trial but does not appear for it or a resumption of it and is convicted, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8.

Punishment on default

(4) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket does not respond to the ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8.

25. Section 43 of the Act is repealed.

26. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Default convictions

44. (1) For the purpose of obtaining a default conviction, a proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court if

(2) Paragraph 44(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or

27. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Application to contraventions court

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to

PEINE

Amende

42. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit.

Absence d'emprisonnement

(2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du *Code criminel* ne s'applique donc pas.

Peine minimale

(3) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise et est condamné.

Peine minimale

(4) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8 au défendeur qui ne répond pas au procès-verbal.

25. L'article 43 de la même loi est abrogé.

26. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procédures pour condamnation par défaut

44. (1) Des procédures pour obtenir une condamnation par défaut peuvent être introduites par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

(2) L'alinéa 44(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8;

27. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande au tribunal des contraventions

46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général peuvent,

the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Application to youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

28. Subsections 47(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Trial — contraventions court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Trial — youth court

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

29. The heading before section 48 and sections 48 and 49 of the Act are repealed.

30. Subsections 50(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Election of Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Effect of election

(2) Where the Attorney General makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

31. Section 52 of the Act is replaced by the following:

dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Demande au tribunal pour adolescents

(2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

28. Les paragraphes 47(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Procès : tribunal des contraventions

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

Procès : tribunal pour adolescents

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

29. L'intertitre précédant l'article 48 et les articles 48 et 49 de la même loi sont abrogés.

30. Les paragraphes 50(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix du poursuivant

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal.

Conséquence

(2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si la signification du procès-verbal au défendeur avait été effectuée le jour où celui-ci est avisé de la décision du procureur général, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

31. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fees

52. (1) In proceedings commenced by means of a ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs provided for under paragraph 8(1)(*e*) as the court or justice considers appropriate.

Criminal Code limitations on fees and allowances inapplicable

(2) Section 840 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings commenced by means of a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section.

32. Subsections 53(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Recognizances

53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*g*) and (*h*), 499(1)(*b*) and (*c*) and 515(2)(*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(*c*).

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*h*), 499(1)(*c*) and 515(2)(*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(*c*) be deposited.

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall

(*a*) be applied on account of the fine and fees imposed; and

(*b*) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant.

33. Sections 54 to 57 of the Act are replaced by the following:

Exclusion of laying information

54. Where a ticket is served in respect of a contravention, an information under the *Criminal Code* may not be laid in respect of that contravention.

52. (1) Lors de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut condamner aux dépens, prévus en vertu de l'alinéa 8(1)*e*), qu'il estime raisonnables.

Dépens

(2) L'article 840 du *Code criminel* ne s'applique pas aux procédures introduites par procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux dépens.

Non-application des limites quant aux dépens et allocations

32. Les paragraphes 53(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)*g*) et *h*), 499(1)*b*) et *c*) et 515(2)*b*), *c*), *d*) et *e*) du *Code criminel*, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour le montant d'une amende dépassant celui fixé en vertu de l'alinéa 8(1)*c*) pour la contravention en cause.

Engagements

(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)*h*), 499(1)*c*) et 515(2)*d*) et *e*) du *Code criminel*, le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.

Argent ou valeurs

(3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'imposition d'une amende et de frais, imputé sur ceux-ci, l'excédent éventuel étant remis au défendeur.

Affectation de l'argent en cas de culpabilité

33. Les articles 54 à 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

54. Dans le cas où un procès-verbal est signifié pour une contravention, il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette contravention.

Exclusion de la dénonciation

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES AND FEES

Definition of "proceeding"

55. In sections 56 to 62, "proceeding" means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by means of a ticket or by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

Charges for cashing cheques

(2) Paragraph 159(2)(*c*) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine or any fees imposed in a proceeding.

Notice

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or fees.

34. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Civil enforcement

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General may, by

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE — AMENDE ET FRAIS

Définition de « poursuite »

55. Pour l'application des articles 56 à 62, « poursuite » s'entend de celle dont les procédures sont introduites par procès-verbal ou par dénonciation lorsque le poursuivant procède par voie sommaire.

Acquittement de l'amende et des frais

56. (1) L'acquittement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Frais pour l'encaissement de chèques

(2) L'alinéa 159(2)*c*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, de l'amende et des frais indiqués sur le procès-verbal ou imposés lors d'une poursuite.

Avis

57. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

34. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution

58. (1) Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and fees, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

inscrire le montant de l'amende et des frais au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or of a province or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

35. The portion of section 59 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

35. Le passage de l'article 59 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Licences, permits and registration of establishments

59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

Licences, permis et enregistrement d'un établissement

59. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

36. Paragraph 61(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

36. L'alinéa 61(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) part of the fine remains unpaid;

b) l'amende n'a pas été entièrement payée;

37. The Act is amended by adding the following after section 65:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

APPLICATION DU DROIT PROVINCIAL

Application of provincial laws

65.1 (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations making applicable, in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class of contraventions, alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of a province, laws of the province, as amended from time to time, relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the province, with such modifications as the circumstances require, and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

Application de lois provinciales

65.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les lois d'une province — avec leurs modifications successives — en matière de poursuite des infractions provinciales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions ou aux contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province; il peut notamment, par règlement :

(*a*) adapting any provision or any part of a provision of those laws;

a) adapter tout ou partie d'une disposition de ces lois;

(*b*) deeming any of the notices or other documents issued or entered into under

b) assimiler les avis ou autres documents délivrés ou établis sous le régime de ces lois à un procès-verbal prévu par la présente loi ou une de ses dispositions;

those laws to be a ticket for the purposes of this Act or any of its provisions;

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 65.3(2), categories of fees; and

(*d*) providing for any other matter in respect of the application of those laws.

Application of certain provisions of this Act

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions "Attorney General", "contravention", "enactment", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*e*) and (*f*), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

General agreements with provinces

65.2 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the administration and enforcement of this Act generally.

Particular agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:

(*a*) the prosecution of contraventions; and

(*b*) the discharge and enforcement of fines and fees imposed in respect of contraventions alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.

Compensation agreements

65.3 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority

(*a*) respecting the sharing with that province or authority of fines and fees imposed under this Act that are collected in respect of contraventions, for the purpose of providing for compensation by Canada of that

c) établir, pour l'application du paragraphe 65.3(2), des catégories de frais;

d) prendre toute autre mesure d'application de ces lois.

Application de certaines dispositions de la présente loi

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)*a*), *b*), *c*), *e*) et *f*), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Accord général

65.2 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord général portant sur l'application de la présente loi.

Accords particuliers

(2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur représentant, des accords portant notamment sur :

a) la poursuite des contraventions;

b) l'imposition et l'exécution du paiement des amendes et des frais afférents aux contraventions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province.

Accords d'indemnisation

65.3 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale un accord :

a) portant sur le partage avec cette province ou autorité des amendes et des frais perçus, imposés en vertu de la présente loi pour des contraventions, en vue de l'indemnisation totale ou partielle de cette province ou autorité par le Canada pour l'application de la présente loi;

province or authority, in whole or in part, in respect of the administration and enforcement of this Act; and

(*b*) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing the government of the province or that authority to withhold amounts, in accordance with the terms and conditions of the agreement, from the fines and fees referred to in paragraph (*a*) to be remitted to the Receiver General and deposited in the Consolidated Revenue Fund.

b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouvernement de cette province ou cette autorité à prélever, conformément aux modalités de l'accord, des sommes d'argent sur le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa *a*) qui doit être remis au receveur général pour dépôt au Trésor.

Deemed not public money

(2) The fees imposed under the laws of a province, of a category prescribed under paragraph 65.1(1)(*c*), are deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(2) Les frais d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 65.1(1)*c*), imposés en application de lois provinciales sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds publics

Appropriation by Parliament

(3) All or a portion of the fines and fees referred to in paragraph (1)(*a*) that are applied for the purpose referred to in that paragraph are deemed to be appropriated by Parliament for that purpose.

(3) Le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa (1)*a*) est réputé affecté, en tout ou en partie, à l'application de cet alinéa.

Présomption d'affectation

1994, c. 44, s. 94

38. Sections 68 to 72 of the Act are replaced by the following:

68. Subsection 145(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

38. Les articles 68 à 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

68. Le paragraphe 145(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 94

Election of Crown under *Contraventions Act*

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply with a condition of an undertaking or recognizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if before the failure the Attorney General, within the meaning of the *Contraventions Act*, makes an election under section 50 of that Act.

(8) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le procureur général, au sens de la *Loi sur les contraventions*, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de cette loi.

Choix du poursuivant : *Loi sur les contraventions*

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

69. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 76(2)

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may require the accused to appear at a time and place stated

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peuvent enjoindre au prévenu de

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

70. Section 502 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

71. Subsection 509(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

72. Section 510 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

70. L'article 502 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de comparaître

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

71. Le paragraphe 509(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

72. L'article 510 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to appear

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

Omission de comparaître

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

L.R., ch. G-6

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

72.1 Paragraph 2(1)(*g*) of the *Government Property Traffic Act* is repealed and the following substituted therefor:

72.1 L'alinéa 2(1)*g*) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*g*) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation; and

g) prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements;

39. Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fingerprints and photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

Empreintes digitales et photographies

2. (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

(*a*) any person who is in lawful custody charged with or convicted of

a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :

(i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, or

(i) un acte criminel, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi,

(ii) an offence under the *Official Secrets Act*;

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur les secrets officiels*;

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

(*c*) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une sommation.

40. Section 76 of the Act is replaced by the following:

76. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

40. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

76. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

Destruction of fingerprints and photographs

4. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General, within the meaning of that Act, makes an election under section 50 of that Act, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

Destructions des empreintes digitales et des photographies

4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

41. The Act is amended by adding the following after section 80:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

1914, c. 46

The National Battlefields at Quebec Act, 1914

80.1 Subsection 2 of section 4 of *The National Battlefields at Quebec Act, 1914*, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 1914, is repealed and the following substituted therefor:

1914, ch. 46

Loi des champs de bataille nationaux à Québec, 1914

80.1 Le paragraphe 2 de l'article 4 de la *Loi des champs de bataille nationaux à Québec, 1914*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1914, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

2. Every person who contravenes a by-law made under this section is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months, or to both.

Contravention

2. Quiconque contrevient à quelque règlement édicté en vertu du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

42. Section 86 of the Act is replaced by the following:

Coming into force

86. (1) This Act or any provision thereof shall come into force throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

Coming into force

(2) Section 84 shall come into force with respect to any provision of the schedule throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

CONDITIONAL AMENDMENT

1995, c. 22

43. If section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof,* chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then, on the later of the coming into force of that section and of this section, subsection 56(1) of the *Contraventions Act,* as enacted by section 33 of this Act, is replaced by the following:

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 736 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

COMING INTO FORCE

Coming into force

44. This Act or any provision of this Act, or any provision of any Act as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

42. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

86. (1) La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

Entrée en vigueur

(2) L'article 84, en ce qui concerne l'annexe ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

1995, ch. 22

43. En cas d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les contraventions*, édicté par l'article 33 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Acquittement de l'amende et des frais

56. (1) L'acquittement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 736 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

44. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 8

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

DEPUTY HEAD

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions

5. Inspectors and analysts

GENERAL PROVISIONS

6. Fees for services or use of facilities

7. Fees for products, rights and privileges

8. Fees in respect of regulatory processes, etc.

9. Consultation

10. Power to make regulations

REGULATIONS AND PUNISHMENT

11. Regulations

PROVINCIAL JURISDICTION

12. Provincial or municipal boards not affected

TRANSITIONAL PROVISIONS

13. Positions

14. Transfer of appropriations

15. Transfer of powers, duties and functions

CHAPITRE 8

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

3. Administrateur général

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Attributions

5. Inspecteurs et analystes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Facturation des services et installations

7. Facturation des produits, droits et avantages

8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

9. Consultations

10. Pouvoir de prendre des règlements

RÈGLEMENTS ET PEINES

11. Règlements

COMPÉTENCE PROVINCIALE

12. Compétence

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes

14. Transfert de crédits

15. Transfert d'attributions

RELATED AMENDMENTS

16-17. *Access to Information Act*

18. *Energy Supplies Emergency Act*

19. *Department of the Environment Act*

20. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

21-23. *Financial Administration Act*

23.1-23.2 *Food and Drugs Act*

23.3 *Government Organization Act (Federal Agencies)*

24. *Hazardous Materials Information Review Act*

25-26. *Hazardous Products Act*

27-28. *Privacy Act*

29-30. *Public Sector Compensation Act*

31. *Salaries Act*

REFERENCES

32-34. References

CONDITIONAL AMENDMENTS

35. Bill C-8

36. Bill C-25

REPEAL

37. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

38. Coming into force

MODIFICATIONS CONNEXES

16-17. *Loi sur l'accès à l'information*

18. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

19. *Loi sur le ministère de l'Environnement*

20. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

21-23. *Loi sur la gestion des finances publiques*

23.1-23.2 *Loi sur les aliments et drogues*

23.3 *Loi sur l'organisation du gouvernement (organismes fédéraux)*

24. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

25-26. *Loi sur les produits dangereux*

27-28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

29-30. *Loi sur la rémunération du secteur public*

31. *Loi sur les traitements*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

32-34. Nouvelle terminologie

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. Projet de loi C-8

36. Projet de loi C-25

ABROGATION

37. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

CHAPTER 8

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Health Act*.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada, called the Department of Health, over which the Minister of Health, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

DEPUTY HEAD

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer, called the Deputy Minister of Health, to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

Particulars

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions relating to health include the following matters:

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de la Santé.*

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

2. (1) Est constitué le ministère de la Santé, placé sous l'autorité du ministre de la Santé. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Administrateur général

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Santé; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé de la population ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

(2) Les attributions du ministre en matière de santé comprennent notamment :

a) l'exécution des lois et décrets ou règlements fédéraux ne ressortissant pas de droit

(*a*) the administration of such Acts of Parliament and of orders or regulations of the Government of Canada as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any minister of that Government relating in any way to the health of the people of Canada;

(*a*.1) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;

(*b*) the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases;

(*c*) investigation and research into public health, including the monitoring of diseases;

(*d*) the establishment and control of safety standards and safety information requirements for consumer products and of safety information requirements for products intended for use in the workplace;

(*e*) the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;

(*f*) the promotion and preservation of the health of the public servants and other employees of the Government of Canada;

(*g*) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to public health;

(*h*) subject to the *Statistics Act*, the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health; and

(*i*) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health.

à d'autres ministères fédéraux ou à l'un de leurs titulaires, et touchant de quelque manière que ce soit à la santé de la population;

a.1) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;

b) la protection de la population contre la propagation de la maladie et les risques pour la santé ;

c) les enquêtes et les recherches sur la santé publique, y compris le contrôle suivi des maladies;

d) l'établissement et le contrôle des normes de sécurité des produits de consommation ainsi que de l'information relative à la sécurité dont ceux-ci et les produits destinés à l'usage en milieu de travail doivent être accompagnés;

e) la protection de la santé publique, tant à bord des trains, navires, aéronefs et autres moyens de transport que dans leurs services auxiliaires;

f) la promotion et le maintien de la santé des fonctionnaires et autres agents de l'État;

g) l'application, dans la mesure où ils touchent la santé publique, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

h) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion de l'information sur la santé publique;

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir et à améliorer la santé publique.

Inspectors and analysts

5. The Minister may designate any person to be an inspector or an analyst for the purposes of any Act for which the Minister has responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section.

Inspecteurs et analystes

5. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de toute loi dont il est responsable. Les articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des services et installations

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Plafonnement

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des produits, droits et avantages

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

REGULATIONS AND PUNISHMENT

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

PROVINCIAL JURISDICTION

Provincial or municipal boards not affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

Consultations

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 6 à 9.

RÈGLEMENTS ET PEINES

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de son objet.

Peines

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

COMPÉTENCE PROVINCIALE

Compétence

12. Aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

13. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :

***a*) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;**

(*b*) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-145, and known as the Product Safety Branch, or

(*c*) a position in those portions of the public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

b) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales connu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P. 1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;

c) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

Transfert de crédits

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister

Transfert d'attributions

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre

of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(*c*) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Personnes visées

(2) Les personnes sont :

a) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

b) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

c) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 1) (F)

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 1 (F)

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. E-9 *Energy Supplies Emergency Act*

18. Paragraph 34(4)(*d*) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

(*d*) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie L.R., ch. E-9

18. L'alinéa 34(4)*d*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10 *Department of the Environment Act*

19. Paragraph 4(1)(*e*) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding paragraph 4(2)(*g*) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

Loi sur le ministère de l'Environnement L.R., ch. E-10

19. L'alinéa 4(1)*e*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :

e) malgré l'alinéa 4(2)*g*) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

20. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé L.R., ch. F-8

20. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 13) (F)

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Health

Ministère de la Santé

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

1994, c. 38, s. 18; 1995, c. 1, par. 63(2)(*b*)

23.1 The definition "inspector" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the *Department of Agriculture and Agri-Food Act*;

1994, c. 38, s. 19; 1995, c. 1, par. 62(1)(*l*)

23.2 Section 27 of the Act is replaced by the following:

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 13 (F)

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

1994, ch. 38, art. 18; 1995, ch. 1, al. 63(2)*b*)

23.1 La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire* pour l'application de la présente loi.

1994, ch. 38, art. 19; 1995, ch. 1, al. 62(1)*l*)

23.2 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction sur consentement

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Forfeiture on conviction

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited and, on the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Ordonnance de confiscation

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

1995, c. 29

Government Organization Act (Federal Agencies)

23.3 The definition "Minister" in section 66 of the *Government Organization Act (Federal Agencies)* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

1995, ch. 29

Loi sur l'organisation du gouvernement (organismes fédéraux)

23.3 La définition de « ministre », à l'article 66 de la *Loi sur l'organisation du gouvernement (organismes fédéraux)*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 16)(F)

24. Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are replaced by the following:

(*a*) any official of the Department of Health

(i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 16 (F)

24. Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* sont remplacés par ce qui suit :

a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :

(i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,

(ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

(ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 17) (F)

25. The definition "Minister" in section 2 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Health;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 24) (F)

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 17 (F)

25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Santé.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 24 (F)

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Health

Ministère de la Santé

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. S-3

Salaries Act

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Health.....46,645

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre de la Santé.....46 645

REFERENCES

32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Consumer and Corporate Affairs" or "Minister of National Health and Welfare" with the expression "Minister of Health":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Health Act*;

(*b*) paragraph 8(*a*), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*c*) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*;

(*d*) paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;

(*e*) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*f*) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

(*h*) the definition "Minister" in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*i*) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Narcotic Control Act*;

NOUVELLE TERMINOLOGIE

32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :

***a*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;**

***b*) l'alinéa 8*a*), le paragraphe 31(2) et l'article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;**

***c*) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*;**

***d*) l'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;**

***e*) le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)*b*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;**

***f*) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;**

***g*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;**

***h*) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;**

***i*) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l'immigration*;**

(*k*) the definition "Minister" in subsection 79(1) of the *Patent Act*;

(*l*) paragraph 3(1)(*a*) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Quarantine Act*;

(*n*) the definition "Minister" in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;

(*o*) the definition "Minister" in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*;

(*p*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;

(*q*) the definition "Minister" in section 2 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and

(*r*) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.

(2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall be read as a reference to the Minister of Health unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

(3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

j) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*;

l) l'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine*;

n) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;

o) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*;

p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*;

q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;

r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce*.

(2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

(3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":

(*a*) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and

(*b*) paragraph 9(*b*) of the *Quarantine Act*.

34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Health":

(*a*) the definition "Department" in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(*b*) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*.

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a minister other than the Minister of Health.

33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :

a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

b) l'alinéa 9*b*) de la *Loi sur la quarantaine*.

34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

a) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministère de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre de la Santé.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-8

35. If Bill C-8, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

(*b*) on the later of the day on which section 94 of that Act comes into force and the

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-8

35. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

day on which paragraph 32(1)(*j*) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(*j*) of this Act is repealed.

Bill C-25

36. If a bill, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

REPEAL

Repeal of R.S., c. C-37

37. The *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 94 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 32(1)*j*) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, cet alinéa est abrogé.

Projet de loi C-25

36. En cas de sanction du projet de loi intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Renvoi au comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. C-37

37. La *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 9

LAW COMMISSION OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Law Commission of Canada for the purpose of providing independent advice on improvements, modernization and reform of the law of Canada. It also establishes the Law Commission of Canada Advisory Council to advise the Commission on any matter relating to the Commission's purpose.

CHAPITRE 9

LOI SUR LA COMMISSION DU DROIT DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte prévoit la constitution de la Commission du droit du Canada, qui a pour mission de fournir des conseils indépendants sur l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit du Canada. Il prévoit en outre la constitution du Conseil consultatif de la Commission du droit du Canada, qui conseille la Commission sur toute question relative à la mission de cette dernière.

45 ELIZABETH II

CHAPTER 9

An Act respecting the Law Commission of Canada

[*Assented to 29th May, 1996*]

Preamble

WHEREAS, after extensive national consultations, the Government of Canada has determined that it is desirable to establish a commission to provide independent advice on improvements, modernization and reform of the law of Canada, which advice would be based on the knowledge and experience of a wide range of groups and individuals;

AND WHEREAS the Government adopted the recommendations arising from those consultations that the commission should be guided by the following principles, namely,

the commission's work should be open to and inclusive of all Canadians and the results of that work should be accessible and understandable,

the commission should adopt a multidisciplinary approach to its work that views the law and the legal system in a broad social and economic context,

the commission should be responsive and accountable by cooperating and forging partnerships with a wide range of interested groups and individuals, including the academic community,

the commission should employ modern technology when appropriate and be innovative in its research methods, its consultation processes, its management practices and its communications in order to achieve efficiency in its operations and effectiveness in its results, and

the commission should take account of cost-effectiveness and the impact of the law on different groups and individuals in formulating its recommendations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi concernant la Commission du droit du Canada

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Attendu : Préambule

que le gouvernement du Canada, après de vastes consultations à l'échelle nationale, a jugé souhaitable de constituer une commission ayant pour mission de fournir, sur la base des connaissances et de l'expérience d'un large éventail de groupes et d'individus, des conseils indépendants sur l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit du Canada;

que, conformément aux propositions formulées dans le cadre de ces consultations, il souhaite que la commission, dans l'accomplissement de sa mission, s'inspire des principes suivants :

tous les Canadiens peuvent participer aux travaux de la commission, et les résultats de ceux-ci sont accessibles et intelligibles,

elle adopte, dans le cadre de ses travaux, une approche multidisciplinaire qui situe le droit et le système judiciaire dans leur contexte socioéconomique,

elle fait preuve d'ouverture et de discernement en collaborant et en s'associant avec un large éventail de groupes et d'individus intéressés provenant notamment du milieu universitaire,

dans une perspective d'efficacité, elle met à profit la technologie de pointe lorsqu'elle le juge à propos et innove dans ses méthodes de recherche et de gestion, son processus de consultation et ses moyens de communication,

lorsqu'elle formule des recommandations, elle prend en compte leur coût et leurs conséquences pour les groupes et individus touchés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Law Commission of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission du droit du Canada*.

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Commission established

2. There is hereby established a corporation, to be called the Law Commission of Canada.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution

2. Est constituée la Commission du droit du Canada, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE, POWERS AND DUTIES OF COMMISSION

Purpose

3. The purpose of the Commission is to study and keep under systematic review, in a manner that reflects the concepts and institutions of the common law and civil law systems, the law of Canada and its effects with a view to providing independent advice on improvements, modernization and reform that will ensure a just legal system that meets the changing needs of Canadian society and of individuals in that society, including

(*a*) the development of new approaches to, and new concepts of, law;

(*b*) the development of measures to make the legal system more efficient, economical and accessible;

(*c*) the stimulation of critical debate in, and the forging of productive networks among, academic and other communities in Canada in order to ensure cooperation and coordination; and

(*d*) the elimination of obsolete laws and anomalies in the law.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

Mission

3. La Commission a pour mission d'étudier et de revoir le droit du Canada et ses effets, d'une façon systématique qui reflète les concepts et les institutions des deux systèmes juridiques du Canada — le droit civil et la common law —, afin de fournir des conseils indépendants sur les mesures d'amélioration, de modernisation et de réforme qui assureront un système juridique équitable répondant à l'évolution des besoins de la société canadienne et des individus qui la composent, notamment en vue :

a) d'élaborer de nouvelles perspectives et de nouveaux concepts juridiques;

b) d'instituer des mesures qui rendent le système juridique plus efficace, plus économique et plus accessible;

c) d'encourager, au Canada, tous les milieux — y compris universitaire — à participer à un débat critique et à établir des liens productifs entre eux de façon à assurer leur coopération et leur coordination;

d) de supprimer les règles de droit tombées en désuétude et les anomalies du droit.

Powers

4. In furtherance of its purpose, the Commission may

(*a*) undertake, promote, initiate and evaluate studies and research;

(*b*) support, publish, sell and otherwise disseminate studies, reports and other documents;

(*c*) sponsor or support conferences, seminars and other meetings;

Pouvoirs

4. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

a) entreprendre, promouvoir, évaluer et faire faire des études et des recherches;

b) appuyer, publier et diffuser des études, rapports ou autres documents;

c) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions;

(*d*) facilitate and support cooperative efforts among the Commission, governments, the academic community, the legal profession and other organizations and persons interested in the Commission's work;

(*e*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(*f*) generate revenues through the provision of goods or services;

(*g*) expend during a fiscal year any money provided by Parliament or received from other sources in that year through the conduct of its operations, subject to any terms on which the money was provided or received; and

(*h*) do all such things as are conducive to the furtherance of its purpose.

d) établir des relations fonctionnelles avec les gouvernements, les milieux universitaire et juridique, et les autres organismes ou personnes qui s'intéressent à ses travaux;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) toucher des revenus pour la fourniture de biens et de services;

g) employer, au cours d'un exercice, les crédits affectés par le Parlement ou les sommes obtenues d'autres sources durant l'exercice dans le cadre de ses opérations, sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention;

h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission.

Duties

5. (1) The Commission shall

(*a*) consult with the Minister of Justice with respect to the annual program of studies that it proposes to undertake;

(*b*) prepare such reports as the Minister, after consultation with the Commission and taking into consideration the workload and resources of the Commission, may require; and

(*c*) submit to the Minister any report that it has initiated itself or on the request of the Minister.

Fonctions

5. (1) La Commission doit :

a) consulter le ministre de la Justice relativement au programme annuel des travaux qu'elle se propose d'entreprendre;

b) préparer les rapports que le ministre, après avoir consulté la Commission et pris en compte la charge de travail et les ressources de celle-ci, peut demander;

c) présenter au ministre les rapports préparés de sa propre initiative ou à la demande de ce dernier.

Minister's response

(2) The Minister of Justice shall respond to the Commission with respect to any report that the Minister receives from the Commission under this section.

Réponse du ministre

(2) Le ministre répond aux rapports qu'il reçoit de la Commission au titre du présent article.

Accountable to Parliament

6. The Commission is ultimately accountable, through the Minister of Justice, to Parliament for the conduct of its affairs.

Responsabilité

6. La Commission est responsable devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre de la Justice, de ses activités.

ORGANIZATION

ORGANISATION

Commissioners

7. (1) The Commission consists of a President and four other Commissioners, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice.

Commissaires

7. (1) La Commission est composée de cinq commissaires, dont le président, qui sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la Justice.

Representation

(2) In recommending persons for appointment as Commissioners, the Minister of Justice shall not restrict consideration to members of the legal community.

Qualifications

(3) As a group, the Commissioners should be broadly representative of the socio-economic and cultural diversity of Canada, represent various disciplines and reflect knowledge of the common law and civil law systems.

Term and tenure of office

(4) The Commissioners hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may fix so as to ensure, as far as possible, the expiration of not more than two terms of office in any year.

Full-time and part-time Commissioners

(5) The President holds office on a full-time basis and the other Commissioners hold office on a part-time basis.

Reappointment

8. (1) A Commissioner is eligible for reappointment to the Commission in the same or another capacity.

Resignation

(2) A Commissioner who wishes to resign shall notify the Minister of Justice in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Vice-President

9. The Commissioners shall elect one of themselves as Vice-President of the Commission.

Functions of President

10. (1) The President is the chief executive officer of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Vice-President has all the powers, duties and functions of the President.

Residence of President

(3) The President must reside in the area of the head office of the Commission.

Remuneration of President

11. (1) The President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

Représentation

(2) Lorsqu'il fait ses recommandations, le ministre prend en compte tant les personnes qui ne font pas partie du milieu juridique que celles qui en font partie.

Conditions de nomination

(3) Les commissaires devraient représenter les intérêts socioéconomiques et culturels divers du Canada, provenir de disciplines variées et avoir collectivement une connaissance des deux systèmes juridiques au Canada, le droit civil et la common law.

Durée du mandat

(4) Les commissaires sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux commissaires.

Commissaires à temps plein et à temps partiel

(5) Le président exerce sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Nouveau mandat

8. (1) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Démission

(2) Tout commissaire peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre de la Justice par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Vice-président

9. Les commissaires désignent l'un d'eux à titre de vice-président de la Commission.

Fonctions du président

10. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il préside ses réunions.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Résidence du président

(3) Le président réside dans la région où se situe le siège de la Commission.

Rémunération du président

11. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Fees of other Commissioners

(2) The Commissioners, other than the President, shall be paid such fees for their work for the Commission as the Governor in Council may fix.

Rémunération des autres commissaires

(2) Les autres commissaires ont droit, pour l'exécution de leurs fonctions, aux honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Expenses

(3) A Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Commissioner while absent from the Commissioner's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Indemnités

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office

12. The head office of the Commission is in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or in such other place in Canada as the Governor in Council may fix.

Siège

12. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou en tout autre lieu, au Canada, que désigne le gouverneur en conseil.

Meetings

13. (1) The Commission shall meet at such times and places as the President may determine.

Réunions

13. (1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux fixés par le président.

Participation

(2) Subject to the by-laws of the Commission, a Commissioner may participate in a meeting of the Commission or of a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a Commissioner so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Participation

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, les commissaires peuvent participer à une réunion de la Commission ou d'un de ses comités par des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

14. The Commission may make by-laws respecting

Règlements administratifs

14. La Commission peut, par règlement administratif, prévoir :

(*a*) the constitution of committees of the Commission, including committees with members who are not Commissioners, the duties of the committees and the expenses to be paid to members who are not Commissioners;

a) la constitution de comités et leurs attributions, ainsi que les indemnités qui seront versées à ceux de leurs membres qui ne sont pas des commissaires;

(*b*) the quorum and procedure at meetings of the Commission or its committees; and

b) le quorum et la procédure de ses réunions ou de celles de ses comités;

(*c*) generally, the conduct and management of the work of the Commission.

c) de façon générale, la conduite et la gestion de ses affaires.

STAFF

Staff

15. (1) An executive director of the Commission, and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Temporary assistance

(2) For the purposes of advising and assisting the Commission in the performance of its duties and functions, the Commission may, on a temporary basis, contract for the services of any person who has specialized knowledge of any matter relating to a specific project of the Commission and may fix and pay the remuneration and expenses of that person.

Executive director

16. Under the direction of the President, the executive director has the day-to-day supervision over the staff and work of the Commission.

Compensation

17. The Commissioners are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

ADVISORY BODIES

Law Commission of Canada Advisory Council

18. (1) There is hereby established a council, to be called the Law Commission of Canada Advisory Council, consisting of not less than twelve or more than twenty-four members appointed by the Commission to hold office during pleasure for a term not exceeding three years and the Deputy Minister of Justice.

Representation

(1.1) In appointing persons as members of the Council, the Commission shall not restrict consideration to members of the legal community.

Qualifications

(1.2) As a group, the members of the Council should be broadly representative of the socio-economic and cultural diversity of Canada, represent various disciplines and reflect knowledge of the common law and civil law systems.

PERSONNEL

Personnel

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission — dont un directeur général — est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Assistance temporaire

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat et à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

Directeur général

16. Sous la direction du président, le directeur général assure la direction des affaires courantes de la Commission et la gestion de son personnel.

Indemnisation

17. Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

ORGANISMES CONSULTATIFS

Conseil consultatif

18. (1) Est constitué le Conseil consultatif de la Commission du droit du Canada, composé de douze à vingt-quatre membres nommés à titre amovible par la Commission pour un mandat maximal de trois ans et du sous-ministre de la Justice.

Représentation

(1.1) Lorsqu'elle nomme les membres du Conseil, la Commission prend en compte tant les personnes qui ne font pas partie du milieu juridique que celles qui en font partie.

Conditions de nomination

(1.2) Les membres du Conseil devraient représenter les intérêts socioéconomiques et culturels divers du Canada, provenir de disciplines variées et avoir collectivement une connaissance des deux systèmes juridiques du Canada, le droit civil et la common law.

Reappointment

(2) A member of the Council is eligible for reappointment to the Council in the same or another capacity.

(2) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Chairperson

(3) The members of the Council shall elect one of themselves as Chairperson of the Council.

(3) Ils désignent l'un d'eux à titre de président du Conseil.

Président du Conseil

Expenses

(4) A member of the Council serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(4) Ils ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

Advisory function

19. The Council shall advise the Commission on the Commission's strategic directions and long-term program of studies and on the review of the Commission's performance and may advise the Commission on any other matters relating to the purpose of the Commission.

19. Le Conseil doit donner à la Commission des conseils sur ses orientations, le programme à long terme de ses travaux et l'examen de son fonctionnement. Il peut aussi la conseiller sur toute autre question relative à la mission.

Fonction consultative

Study panels

20. (1) For the purposes of advising and assisting the Commission in any particular project, the Commission may establish a study panel presided over by a Commissioner and consisting of persons having specialized knowledge in, or particularly affected by, the matter to be studied.

20. (1) Pour obtenir des conseils et de l'aide relativement à un projet, la Commission peut constituer un groupe d'étude présidé par un commissaire et composé de spécialistes de la question à l'étude ou de personnes touchées par celle-ci.

Groupes d'étude

Expenses

(2) A person serving on a study panel serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the person while absent from the person's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(2) Les membres d'un groupe d'étude ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agent of Her Majesty

21. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

21. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Statut de la Commission

Contracts

(2) The Commission may enter into contracts in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

(2) La Commission peut contracter sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title to the property may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Legal proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission, whether in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, la Commission peut ester en justice devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en justice

Audit

22. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited by the Auditor General of Canada at such times as the Auditor General considers appropriate, and a report of the audit shall be made to the Commission and to the Minister of Justice.

22. Le vérificateur général du Canada examine, aux moments qu'il juge indiqués, les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport à la Commission et au ministre de la Justice.

Vérification

Annual report

23. Within three months after the end of each fiscal year, the President shall submit to the Minister of Justice an annual report of the activities of the Commission in that year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report.

23. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre de la Justice le rapport annuel d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents.

Rapport annuel

Tabling of reports

24. The Minister of Justice shall cause a copy of any report of the Commission to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

24. Le ministre de la Justice fait déposer les rapports de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt des rapports

Tabling of response

25. The Minister of Justice shall cause a copy of the Minister's response to any report of the Commission to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister gives the response to the Commission.

25. Le ministre fait déposer sa réponse aux rapports de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception par la Commission.

Dépôt de la réponse du ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

26. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Loi sur l'accès à l'information

26. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

L.R., ch. A-1

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

27. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

27. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

L.R., ch. F-11

R.S., c. P-21

Privacy Act

28. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels

28. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

L.R., ch. P-21

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

1991, ch. 30

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

30. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

30. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

L.R., ch. P-35

COMING INTO FORCE

Coming into force

31. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

31. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 10

TABLE OF PROVISIONS

CANADA TRANSPORTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

APPLICATION

3. Application generally
4. Conflicts

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

INTERPRETATION

6. Definitions

PART I

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

7. Agency continued
8. Term of members
9. Temporary members
10. Members — conflicts of interest

Remuneration

11. Remuneration
12. Members — retirement pensions

Chairperson

13. Duties of Chairperson

CHAPITRE 10

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

3. Champ d'application
4. Incompatibilité

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

DÉFINITIONS

6. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION

Office des transports du Canada

Maintien et composition

7. Maintien de l'Office
8. Durée du mandat
9. Membres temporaires
10. Conflits d'intérêts : membres

Rémunération

11. Rémunération et indemnités
12. Pensions de retraite des membres

Président

13. Pouvoirs et fonctions

14. Absence of Chairperson
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

Quorum

16. Quorum

Rules

17. Rules

Head Office

18. Head office

Staff

19. Secretary, officers and employees
20. Technical experts

Records

21. Duties of Secretary
22. Copies of documents obtainable
23. Judicial notice of documents

Powers of Agency

24. Policy governs Agency
25. Agency powers in general
25.1 Power to award costs
26. Compelling observance of obligations
27. Relief
28. Orders
29. Time for making decisions
30. Pending proceedings
31. Fact finding is conclusive
32. Review of decisions and orders
33. Enforcement of decision or order
34. Fees
35. Fees for witnesses
36. Approval of regulations required

Inquiries

37. Inquiry into complaint
38. Appointment of person to conduct inquiry
39. Powers on inquiry

Review and Appeal

40. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.
41. Appeal from Agency

14. Intérim du président
15. Choix d'un autre intérimaire

Quorum

16. Quorum

Règles

17. Règles

Siège de l'Office

18. Siège

Personnel

19. Secrétaire et personnel
20. Experts

Registre

21. Attributions du secrétaire
22. Copies conformes
23. Admission d'office

Attributions de l'Office

24. Directives
25. Pouvoirs généraux
25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Pouvoir de contrainte
27. Réparation
28. Arrêtés
29. Délai
30. Affaire en instance
31. Décision définitive
32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Homologation
34. Droits
35. Indemnité des témoins
36. Agrément du gouverneur en conseil

Enquêtes

37. Enquêtes sur les plaintes
38. Délégation
39. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

Révision et appel

40. Modification ou annulation
41. Appel

Report of Agency

42. Report of Agency

Governor in Council

Directions to Agency

43. Policy directions
44. Delay of binding effect
45. Referral to committee
46. Consultation required

Extraordinary Disruptions

47. Governor in Council may prevent disruptions

Minister

Support Agreements

48. Support agreements

Inquiries

49. Minister may request inquiry

Transportation Information

50. Regulations re information
51. Confidentiality of information

Industry Review

52. Industry review

Review of Act

53. Statutory review

General

54. Appointment of receiver not to bar jurisdiction

PART II

AIR TRANSPORTATION

Interpretation and Application

55. Definitions
56. Non-application of Part

Prohibitions

57. Prohibition re operation
58. Licence not transferable
59. Prohibition re sale
60. Provision of aircraft with flight crew

Licence for Domestic Service

61. Issue of licence

Rapport de l'Office

42. Rapport de l'Office

Gouverneur en conseil

Directives à l'Office

43. Directives générales
44. Dépôt au Parlement
45. Renvoi en comité
46. Consultation

Perturbations extraordinaires

47. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Ministre

Accords de mise en oeuvre

48. Accords de mise en oeuvre

Enquêtes

49. Enquêtes ordonnées par le ministre

Renseignements relatifs aux transports

50. Règlements relatifs aux renseignements
51. Renseignements confidentiels

Examen de la situation de l'industrie

52. Rapport du ministre

Examen de la loi

53. Examen complet

Dispositions générales

54. Nomination de receveurs

PARTIE II

TRANSPORT AÉRIEN

Définitions et champ d'application

55. Définitions
56. Exclusion — Forces armées

Interdictions

57. Conditions d'exploitation
58. Incessibilité
59. Opérations visant le service
60. Fourniture d'aéronefs

Service intérieur

61. Délivrance de la licence

62. Qualification exemption
63. Mandatory suspension or cancellation
64. Notice of discontinuance or reduction of certain services
65. Complaints re non-compliance
66. Disallowance or reduction of basic fare or increase
67. Tariffs to be made public
68. Non-application of fares, etc.

Licence for Scheduled International Service

69. Issue of licence
70. Determination of scheduled international service
71. Terms and conditions of scheduled international licence
72. Mandatory suspension or cancellation

Licence for Non-scheduled International Service

73. Issue of licence
74. Terms and conditions of non-scheduled international licence
75. Mandatory suspension or cancellation

Ministerial Directions for International Service

76. Minister may issue directions

Duties and Powers of Agency

77. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
78. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
79. Agency may refuse licence — individuals
80. Exemption
81. Inquiry into licensing matters
82. Licensee to provide notification
83. Disclosure of information required
84. Notification of agent required
85. Notice of change of address

Regulations

86. Regulations

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

87. Definitions
88. Application

62. Exemption
63. Suspension ou annulation obligatoire
64. Interruption ou réduction de services
65. Plaintes relatives aux infractions
66. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
67. Publication des tarifs
68. Non-application de certaines dispositions

Service international régulier

69. Délivrance de la licence
70. Qualification : service international régulier
71. Conditions liées à la licence
72. Suspension ou annulation obligatoire

Service international à la demande

73. Délivrance aux Canadiens
74. Conditions liées à la licence
75. Suspension ou annulation obligatoire

Directives ministérielles en matière de service international

76. Directives ministérielles

Attributions de l'Office

77. Attributions de l'Office
78. Conventions internationales
79. Refus par l'Office
80. Exemptions
81. Enquêtes sur les licences
82. Avis
83. Obligation
84. Mandataire
85. Avis de changement

Règlements

86. Pouvoirs de l'Office

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

87. Définitions
88. Application

89. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

Certificate of Fitness

90. Certificate required
91. Application for certificate of fitness
92. Issuance of certificate of fitness
93. Variation of certificate
94. Notice of insurance changes

General Powers of Railway Companies

95. Powers

Land Transfer

96. Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*
97. Land obtained for railway purposes

Railway Lines

98. No construction without Agency approval
99. Filing agreements

Road and Utility Crossings

100. Definitions
101. Filing agreements

Private Crossings

102. Divided land
103. Other crossings may be ordered

DIVISION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

Mortgages and Hypotheques

104. Deposit and notice of mortgage or hypotheque

Documents Dealing with Rolling Stock

105. Deposit of documents

Insolvent Railway Companies

106. Scheme may be filed in Federal Court
107. Assent to scheme
108. Application for confirmation of scheme
109. Rules of practice
110. Copies of the scheme to be kept for sale

89. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

90. Certificat d'aptitude
91. Demande
92. Délivrance du certificat d'aptitude
93. Modification du certificat d'aptitude
94. Avis — assurance responsabilité

Pouvoirs généraux

95. Pouvoirs

Opérations foncières

96. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*
97. Acquisition et transfert

Lignes de chemin de fer

98. Autorisation obligatoire
99. Dépôt d'ententes — lignes

Franchissement routier et par desserte

100. Définitions
101. Dépôt d'ententes — franchissements

Passages

102. Terre séparée
103. Autres passages

SECTION III

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Hypothèques

104. Dépôt de l'acte et avis

Documents concernant le matériel roulant

105. Dépôt de documents concernant le matériel roulant

Insolvabilité

106. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
107. Ratification du concordat
108. Demande d'entérinement du projet
109. Règles de pratique
110. Exemplaires du projet à garder pour la vente

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

111. Definitions

Rates and Conditions of Service

112. Commercially fair and reasonable

Level of Services

113. Accommodation for traffic

114. Facilities for traffic

115. Adequate and suitable accommodation

116. Complaint and investigation concerning company's obligations

Tariffs — General

117. Rates to be charged

Tariffs — Freight

118. Freight tariff requested by shipper

119. Increasing rates in freight tariff

120. Application to vessels

Joint Rates

121. Continuous route in Canada

122. Publication requirements for joint tariff or rate

123. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

124. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

125. Continuous carriage not to be prevented

Confidential Contracts

126. Confidential contracts

Interswitching

127. Application to interswitch traffic between connecting lines

128. Regulations

Competitive Line Rates

129. Application

130. When competitive line rate to be established on shipper's request

131. Shipper and connecting carriers must agree

132. Application to Agency to establish competitive line rates

133. Competitive line rate

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

111. Définitions

Prix et conditions de service

112. Obligation

Niveau de services

113. Acheminement du trafic

114. Installations de transport

115. Installations convenables

116. Plaintes et enquêtes

Tarifs — généralités

117. Prix exigibles

Tarifs — marchandise

118. Établissement

119. Hausse de prix

120. Application aux navires

Prix communs

121. Parcours continu au Canada

122. Conditions de publication du tarif ou du prix

123. Publication — transport du Canada vers l'étranger

124. Publication — transport d'un pays étranger

125. Transport continu

Contrats confidentiels

126. Conclusion de contrats confidentiels

Interconnexion

127. Demande d'interconnexion

128. Règlement

Prix de ligne concurrentiels

129. Application

130. Demande de prix de ligne concurrentiel

131. Accord

132. Établissement par l'Office

133. Prix de ligne concurrentiel

134. Rate to be included in tariff or confidential contract
135. Effective period of rate
136. Obligation of carriers to provide cars

Limiting Carriers' Liability

137. Agreement limiting liability

Running Rights and Joint Track Usage

138. Application by railway company
139. Request for joint or common use of right-of-way

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

140. Definition of "railway line"
141. Three year plan
142. Compliance with steps for discontinuation
143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
144. Disclosure of process
145. Offer to governments
146. Discontinuation

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

147. Definitions

Application of Division IV

148. Application to tariffs and rates

Maximum Rate Scale

149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
150. Determination of maximum rate scale

Tariff of Rates

151. Rates to conform with this Division
152. Higher rates in respect of joint line movements
153. Higher rates in respect of certain railway cars

Regulations

154. Prescribed railway companies

Review

155. Review

134. Inclusion
135. Période d'application
136. Obligation du transporteur

Limitation de la responsabilité des transporteurs

137. Limitation par accord

Droits de circulation et usage commun des voies

138. Demande
139. Usage conjoint ou commun

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

140. Définition de « ligne »
141. Plan triennal
142. Étapes à suivre
143. Publicité
144. Communication
145. Offre aux gouvernements et administrations
146. Cessation d'exploitation

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

147. Définitions

Application de la section IV

148. Application de la section IV

Barèmes

149. Campagne agricole 1995-1996
150. Établissement du barème

Tarif

151. Taux
152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
153. Taux majorés pour certains wagons

Règlements

154. Règlements

Examen

155. Examen par le ministre

DIVISION VII

OTHER MATTERS

Accounting

156. Uniform accounting system for CN and CP

Determination of Costs

157. Regulations for determining costs

157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways

Police Constables

158. Appointment of police constables

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

159. Application of sections 161 to 169

160. Rail passenger services

Final Offer Arbitration

161. Submission for final offer arbitration

162. Arbitration

163. Procedure

164. Arbitration information

165. Decision of arbitrator

166. Arbitration fees

167. Confidentiality of information

168. Termination of proceedings

169. List of arbitrators

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

170. Regulations

171. Coordination

172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

PART VI

GENERAL

Enforcement

173. False information, etc.

174. Offence

SECTION VII

AUTRES DISPOSITIONS

Comptabilité

156. Classification uniforme — CN-CP

Calcul des frais

157. Règlement

157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux

Agents de police

158. Nomination

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

159. Application des articles 161 à 169

160. Compagnies de chemin de fer

Arbitrage

161. Recours à l'arbitrage

162. Arbitrage

163. Procédure

164. Renseignements à prendre en considération

165. Décision de l'arbitre

166. Honoraires de l'arbitre

167. Caractère confidentiel

168. Abandon des procédures

169. Liste d'arbitres

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

170. Règlements

171. Coordination

172. Enquête : obstacles au déplacement

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

173. Déclarations fausses ou trompeuses

174. Infraction et peines

175. Officers, etc., of corporation re offences
176. Time limit for commencement of proceedings

Administrative Monetary Penalties

177. Regulation-making powers
178. Notices of violation
179. Violations
180. Issuance of notice of violation
181. Time limit for proceedings

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

182. *Government Railways Act*
183. *National Transportation Act, 1987*
184. *Passenger Tickets Act*
185. *Railway Act*

Transitional Provisions

186. Definition of "National Transportation Agency"
187. Powers, duties and functions
188. Appropriations
189. Employment continued
190. References
191. Rights and obligations
192. Commencement of legal proceedings
193. Continuation of legal proceedings
194. Members cease to hold office
195. Continuation of proceedings
196. Continuation of previous orders, etc.
197. Continuation of railway crossing and junction orders
198. Continuation of road and utility crossing orders
199. Continuation of private crossing orders
200. Exception — previously authorized companies
201. Expropriation under *Railway Act*
201.1 Confidentiality of information

Consequential and Related Amendments

202-203.3 *Access to Information Act*

175. Dirigeants des personnes morales
176. Prescription

Sanctions administratives pécuniaires

177. Pouvoir réglementaire
178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
179. Violation
180. Verbalisation
181. Prescription

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
184. *Loi sur les billets de transport*
185. *Loi sur les chemins de fer*

Dispositions transitoires

186. Définition de « Office national des transports »
187. Transfert d'attributions
188. Transfert de crédits
189. Postes
190. Renvois
191. Transfert des droits et obligations
192. Procédures judiciaires nouvelles
193. Procédures en cours devant les tribunaux
194. Fin de mandat
195. Poursuite des procédures
196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
199. Maintien des ordonnances concernant les passages
200. Exception
201. Expropriation- *Loi sur les chemins de fer*
201.1 Renseignements de nature confidentielle

Modifications connexes

202-203.3 *Loi sur l'accès à l'information*

204-205. *Aeronautics Act*

206. *Air Canada Public Participation Act*

207-210. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

210.1 *CN Commercialization Act*

211. *Coasting Trade Act*

212-214. *Canada Business Corporations Act*

215. *Dry Docks Subsidies Act*

216-222. *Energy Supplies Emergency Act*

223-224. *Exchequer Court Act*

225-226. *Excise Tax Act*

227. *Explosives Act*

228. *Expropriation Act*

229. *Federal Court Act*

229.1-229.2 *Financial Administration Act*

229.3 *Government Employees Compensation Act*

230. *Harbour Commissions Act*

231-232. *Heritage Railway Stations Protection Act*

233. *Judges Act*

234-235. *Canada Labour Code*

236. *National Capital Act*

237-245. *National Energy Board Act*

246. *National Parks Act*

247. *Non-smokers' Health Act*

248. *Northwest Territories Waters Act*

249-250. *Nunavut Act*

251-252. *Pilotage Act*

253-254. *Privacy Act*

255-256. *Public Service Staff Relations Act*

257-258. *Public Service Superannuation Act*

259-260. *Railway Relocation and Crossing Act*

261-268. *Railway Safety Act*

269. *St. Lawrence Seaway Authority Act*

270-271. *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

271.1-272. *Department of Transport Act*

273. *Dominion Water Power Act*

274. *Yukon Waters Act*

204-205. *Loi sur l'aéronautique*

206. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*

207-210. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

210.1 *Loi sur la commercialisation du CN*

211. *Loi sur le cabotage*

212-214. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

215. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

216-222. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

223-224. *Loi sur la Cour de l'Échiquier*

225-226 *Loi sur la taxe d'accise*

227. *Loi sur les explosifs*

228. *Loi sur l'expropriation*

229. *Loi sur la Cour fédérale*

229.1-229.2 *Loi sur la gestion des finances publiques*

229.3 *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

230. *Loi sur les commissions portuaires*

231-232. *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

233. *Loi sur les juges*

234-235. *Code canadien du travail*

236. *Loi sur la capitale nationale*

237-245. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

246. *Loi sur les parcs nationaux*

247. *Loi sur la santé des non-fumeurs*

248. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

249-250. *Loi sur le Nunavut*

251-252. *Loi sur le pilotage*

253-254. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

255-256. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

257-258. *Loi sur la pension de la fonction publique*

259-260. *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*

261-268. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

269. *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

270-271. *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

271.1-272. *Loi sur le ministère des Transports*

273. *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*

274. *Loi sur les eaux du Yukon*

Conditional Amendments

275. 1994, c. 47

276-277. 1995, c. 17

Coming into Force

278. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

Modifications conditionnelles

275. 1994, ch. 47

276-277. 1995, ch. 17

Entrée en vigueur

278. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

— a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;

— continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;

— further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;

— the exclusion of regulation from the following sectors:

— motor vehicle transport,

— northern marine resupply services,

— commodity pipelines, and

— mergers and acquisitions;

— a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;

— the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;

— a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and

— the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

— un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;

— le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;

— une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;

— la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;

— une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;

— la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;

— l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;

— une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

45 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les transports au Canada.*

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

APPLICATION

Champ d'application

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Incompatibilité

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

Loi sur la concurrence

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

Declaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(*a*) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(*b*) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(*c*) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(*d*) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(*e*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

(*f*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(*g*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(*h*) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

Definitions

6. In this Act,

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

"carrier" « *transporteur* »

"carrier" means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;

"goods" « *marchandises* »

"goods" includes rolling stock and mail;

DÉFINITIONS

Définitions

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure » "*superior court*"

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

"member" « *membre* »
"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(*a*) and includes a temporary member;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Transport;

"rolling stock" « *matériel roulant* »
"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway;

"shipper" « *expéditeur* »
"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;

"sitting day of Parliament" « *jour de séance* »
"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;

"superior court" « *cour supérieure* »
"superior court" means

(*a*) in Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in Quebec, the Superior Court,

(*c*) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;

"temporary member" « *membre temporaire* »
"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »
"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, du Nunavut;

e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.

« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire. « expéditeur » "*shipper*"

« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège. « jour de séance » "*sitting day of Parliament*"

« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier. « marchandises » "*goods*"

« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et *flangers*. « matériel roulant » "*rolling stock*"

« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office. « membre » "*member*"

« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1). « membre temporaire » "*temporary member*"

« ministre » Le ministre des Transports. « ministre » "*Minister*"

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1). « Office » "*Agency*"

« président » Le président de l'Office. « président » "*Chairperson*"

« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujetti à la compétence législative du Parlement. « transporteur » "*carrier*"

« vice-président » Le vice-président de l'Office. « vice-président » "*Vice-Chairperson*"

PART I

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

Agency continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of

(*a*) not more than seven members appointed by the Governor in Council, and

(*b*) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act.*

Chairperson and Vice-Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(*a*) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

Term of members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(*a*) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Continuation in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(*a*) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to seven members under paragraph 7(2)(*a*) or up to three temporary members under subsection 9(1).

PARTIE I

ADMINISTRATION

Office des transports du Canada

Maintien et composition

Maintien de l'Office

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration.*

Président et vice-président

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Durée du mandat

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(2) Les mandats sont renouvelables.

Continuation de mandat

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. A cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de sept autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Temporary members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

Membres temporaires

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

Roster

(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).

Liste

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.

Maximum number

(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.

Nombre maximal

(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.

Term of temporary members

(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.

Durée du mandat

(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

No reappointment

(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.

Renouvellement du mandat

(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.

Members — conflicts of interest

10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

(*a*) be engaged in a transportation undertaking or business; or

(*b*) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

Conflits d'intérêts : membres

10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Temporary members may not hold other office

(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.

Conflits d'intérêts : membres temporaires

(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.

Disposal of conflict of interest

(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(*a*) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

Cession des d'intérêts

(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

Remuneration

Remuneration

11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.

Members — retirement pensions

12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Temporary members not included

(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Accident compensation

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.

Chairperson

Duties of Chairperson

13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.

Absence of Chairperson

14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.

Rémunération

Rémunération et indemnités

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement

(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Pensions de retraite des membres

12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Membres temporaires

(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Indemnisation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Président

Pouvoirs et fonctions

13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.

Intérim du président

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Choix d'un autre intérimaire

15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.

Quorum

Quorum

16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(*a*) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(*b*) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(*a*) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(*b*) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(*c*) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Quorum

Quorum

16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Règles

Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Siège de l'Office

Siège

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Residence of Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du président

Staff

Personnel

Secretary, officers and employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act.*

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Secrétaire et personnel

Technical experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

20. L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Records

Registre

Duties of Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall

(*a*) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(*b*) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

21. (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du secrétaire

Entries in record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(*a*) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)*a*) en constitue l'original.

Original

Copies of documents obtainable

22. On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies conformes

Judicial notice of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission d'office

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

Preuve

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

Directives

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Pouvoirs généraux

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

Frais fixés ou taxés

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Paiement

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

Tarif

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Pouvoir de contrainte

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

Réparation

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

Limitation

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

Restriction

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

Circumstances

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:

(*a*) the market or market conditions relating to the goods involved;

(*b*) the location and volume of traffic of the goods;

(*c*) the scale of operation connected with the traffic;

(*d*) the type of traffic or service involved;

(*e*) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and

(*f*) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

Circonstances

(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :

a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;

b) les lieux desservis et l'importance du trafic;

c) l'ampleur des activités connexes;

d) la nature du trafic ou du service en cause;

e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;

f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

Amendments

(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

Modification

(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.

No applicability to final offer arbitration

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

Arbitrage

(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Orders

28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

(*a*) at a future time,

(*b*) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or

(*c*) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Arrêtés

28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

Arrêtés provisoires

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Time for making decisions

29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

Délai

29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Period for specified classes

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.

Délai plus court

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.

Pending proceedings

30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.

Affaire en instance

30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.

Fact finding is conclusive

31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Décision définitive

31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Review of decisions and orders

32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

Révision, annulation ou modification de décisions

32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Homologation

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

Procédure

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Effect of variation or rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Annulation ou modification

Option to enforce

(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

Faculté d'exécution

Fees

34. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.

34. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.

Droits

Advance notice to Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).

Préavis

Fees for witnesses

35. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

35. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Indemnité des témoins

Approval of regulations required

36. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

36. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du gouverneur en conseil

Advance notice of regulations

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.

Préavis au ministre

Inquiries

Enquêtes

Inquiry into complaint

37. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

37. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les plaintes

Appointment of person to conduct inquiry

38. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

38. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.

Délégation

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

Connaissance du rapport

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Powers on inquiry

39. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(*a*) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

(*b*) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

39. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

40. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Modification ou annulation

40. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Appeal from Agency

41. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Appel

41. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

Délai

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Pouvoirs de la cour

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Plaidoirie de l'Office

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Report of Agency

42. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

(*a*) applications to the Agency and the findings on them; and

(*b*) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

Rapport de l'Office

42. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

Évaluation de la loi

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Governor in Council

Gouverneur en conseil

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

43. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Directives générales

43. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

44. A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

44. Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

45. Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

45. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

Consultation required

46. Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Extraordinary Disruptions

Perturbations extraordinaires

Governor in Council may prevent disruptions

47. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

(*b*) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(*c*) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister re-

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continuelle du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

sponsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Mesure temporaire

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000, and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000,

for each day the person contravenes the order.

Infraction à un décret

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction.

Minister

Support Agreements

Support agreements

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

Inquiries

Minister may request inquiry

49. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

Transportation Information

Regulations re information

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

(*a*) national transportation policy development;

(*b*) annual reporting under section 52;

(*c*) operational planning;

(*d*) any safety or subsidy program;

(*e*) any infrastructure requirement; or

(*f*) the administration of this Act.

Information to be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

(*a*) financial data;

(*b*) traffic and operating statistics; and

(*c*) fitness and ownership information.

Ministre

Accords de mise en oeuvre

Accords de mise en oeuvre

48. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.

Enquêtes

Enquêtes ordonnées par le ministre

49. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Renseignements relatifs aux transports

Règlements relatifs aux renseignements

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;

b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;

c) de la planification fonctionnelle;

d) des programmes de subvention ou de sécurité;

e) des besoins en infrastructure;

f) de l'application de la présente loi.

Renseignements

(2) Peuvent notamment être exigés :

a) des données sur la situation financière;

b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;

c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 68(1) or entered into under subsection 126(1).

Restriction

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1) ou conclu en application du paragraphe 126(1).

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that is it not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Exception

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

Consultations

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

Confidentiality of information

51. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

Renseignements confidentiels

51. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

(*b*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la

Industry Review

Industry review

52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(*a*) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;

(*b*) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

(*c*) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and

(*d*) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

Review of Act

Statutory review

53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where

conservation des données électroniques, sont sûrs.

Examen de la situation de l'industrie

Rapport du ministre

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.

Première année

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Examen de la loi

Examen complet

53. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

But de l'examen

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent,

necessary or desirable, recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy set out in section 5; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Consultations

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

General

Dispositions générales

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

54. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploita-

Modification

or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

PART II

AIR TRANSPORTATION

Interpretation and Application

Definitions

55. In this Part,

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"air service" « *service aérien* »

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

"basic fare" « *prix de base* »

"basic fare" means

(*a*) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(*b*) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

"Canadian aviation document" « *document d'aviation canadien* »

"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"domestic licence" *Version anglaise seulement*

"domestic licence" means a licence issued under section 61;

tion ou à la possession du transporteur en cause.

PARTIE II

TRANSPORT AÉRIEN

Définitions et champ d'application

Définitions

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » "aircraft"

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Canadien » "Canadian"

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » "Canadian aviation document"

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« licencié » "licensee"

« licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

« prix de base » "basic fare"

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

« règlement » "prescribed"

« règlement » Règlement pris au titre de l'article 86.

"domestic service" « *service intérieur* »

"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux. « service aérien » "*air service*"

« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays. « service intérieur » "*domestic service*"

"international service" « *service international* »

"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;

« service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger. « service international » "*international service*"

"licensee" « *licencié* »

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"non-scheduled international licence" *Version anglaise seulement*

"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 73(1);

« service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier. « service international à la demande » "*non-scheduled international service*"

"non-scheduled international service" « *service international à la demande* »

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;

« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70. « service international régulier » "*scheduled international service*"

"prescribed" « *règlement* »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 86;

« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes. « tarif » "*tariff*"

"scheduled international licence" *Version anglaise seulement*

"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 69(1);

« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions. « texte d'application » *French version only*

"scheduled international service" « *service international régulier* »

"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant

(*a*) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(*b*) a determination made under section 70;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.

Non-application of Part

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs. Exclusion — Forces armées

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

Exclusion — services spécialisés

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Prohibitions

Interdictions

Prohibition re operation

57. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

(*a*) holds a licence issued under this Part;

(*b*) holds a Canadian aviation document; and

(*c*) has the prescribed liability insurance coverage.

Conditions d'exploitation

57. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

Incessibilité

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Prohibition re sale

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

Opérations visant le service

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Provision of aircraft with flight crew

60. (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

(*a*) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and

(*b*) where prescribed, with the approval of the Agency.

Fourniture d'aéronefs

60. (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Directives ministérielles et conditions

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Licence for Domestic Service

Issue of licence

61. On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

Qualification exemption

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(*a*)(i) for the duration of the order.

Mandatory suspension or cancellation

63. (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(*a*)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(*a*)(i) to (iii); or

Service intérieur

Délivrance de la licence

61. L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Exemption

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Suspension ou annulation obligatoire

63. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61*a*)(i) à (iii).

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.

(*b*) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

Notice of discontinuance or reduction of certain services

64. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

64. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Interruption ou réduction de services

Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.

Délai

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to

(*a*) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);

(*b*) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and

(*c*) the particular circumstances of the licensee.

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

Examen relatif à l'exemption

Complaints re non-compliance

65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

(*a*) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

(*b*) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance or reduction of basic fare or increase

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

(*a*) disallow the basic fare or increase;

(*b*) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(*c*) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

66. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Tariffs to be made public

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(*a*) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

(*b*) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

(*c*) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Publication des tarifs

67. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

Renseignements tarifaires

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

Interdiction

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

Exemplaire du tarif

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Non-application of fares, etc.

68. (1) Sections 66 and 67 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Non-application de certaines dispositions

68. (1) Les articles 66 et 67 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

Double à conserver

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

Licence for Scheduled International Service

Service international régulier

Issue of licence

69. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Délivrance de la licence

69. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Habilitation des Canadiens

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(*a*) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign govern-

Habilitation des non-Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci,

ment to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(*b*) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

Determination of scheduled international service

70. The Minister may, in writing to the Agency,

(*a*) determine that an international service is a scheduled international service; or

(*b*) withdraw a determination made under paragraph (*a*).

70. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier

Terms and conditions of scheduled international licence

71. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

71. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

72. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(*a*)(i) to (iii).

72. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)*a*)(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de

Suspension ou annulation facultative

regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(*a*)(i) to (iii); or

(*b*) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

Licence for Non-scheduled International Service

Service international à la demande

Issue of licence

73. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

73. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

Délivrance aux Canadiens

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(*a*) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

a) il détient un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

Délivrance aux non-Canadiens

service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(*b*) meets the requirements of subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii) and paragraph (1)(*b*).

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)*b*).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Conditions liées à la licence

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Obligations du licencié

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Mandatory suspension or cancellation

75. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

(*a*) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(*a*)(i) to (iii); and

(*b*) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(*a*)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(*a*).

Suspension ou annulation obligatoire

75. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)*a*)(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 73(1)*a*)(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)*a*).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); or

(*b*) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Ministerial Directions for International Service

Directives ministérielles en matière de service international

Minister may issue directions

76. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(*a*) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(*b*) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(*c*) in the interest of international comity or reciprocity,

(*d*) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(*e*) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

Directives ministérielles

76. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(*a*) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(*b*) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(*c*) the suspension or cancellation of such licences; and

(*d*) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

Objet des directives

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Approbation pour certaines directives

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Duties and Powers of Agency

Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

Attributions de l'Office

Attributions de l'Office

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Conventions internationales

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujetti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Variations from agreements, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Dérogations

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Agency may refuse licence — individuals

79. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

Refus par l'Office

79. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Agency may refuse licence — corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(*a*) the corporation;

(*b*) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(*c*) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (*b*) is a principal.

Refus par l'Office

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Exemption

80. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

(*a*) the person has substantially complied with the provision;

(*b*) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(*c*) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemptions

80. (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Exception

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Inquiry into licensing matters

81. For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

Enquêtes sur les licences

81. Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Licensee to provide notification

82. Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(*a*) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(*b*) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(*c*) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Avis

82. Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

Disclosure of information required

83. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Obligation

83. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Notification of agent required

84. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Mandataire

84. (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Constitution obligatoire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Notice of change of address

85. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

Avis de changement

85. En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Regulations

Regulations

86. (1) The Agency may make regulations

(*a*) classifying air services;

(*b*) classifying aircraft;

(*c*) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;

(*d*) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;

(*e*) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;

(*f*) respecting the duration and renewal of licences;

(*g*) respecting the amendment of licences;

(*h*) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for

(i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and

(ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;

(*i*) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;

(*j*) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(*k*) defining words and expressions for the purposes of this Part;

(*l*) excluding a person from any of the requirements of this Part;

Règlements

Pouvoirs de l'Office

86. (1) L'Office peut, par règlement :

a) classifier les services aériens;

b) classifier les aéronefs;

c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;

d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;

f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

g) régir la modification des licences;

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;

i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(*m*) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(*n*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(*l*) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

Exception

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)*l*).

Textes d'application

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

87. In this Part,

"land" « *terres* »

"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

"operate" « *exploitation* »

"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

"point of destination" « *point de destination* »

"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

"point of origin" « *point d'origine* »

"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;

"railway" « *chemin de fer* »

"railway" means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(*a*) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs,

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« chemin de fer » "railway"

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

« compagnie de chemin de fer » "railway company"

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2).

« exploitation » "operate"

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and

(*b*) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

"railway company" « *compagnie de chemin de fer* »

"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2);

"road" « *route* »

"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

"Special Act" « *loi spéciale* »

"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(*a*) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(*b*) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

"traffic" « *transport* » *ou* « *trafic* »

"traffic" means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

« loi spéciale » "*Special Act*"

« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1er avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1er avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

« point de destination » "*point of destination*"

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point d'origine » "*point of origin*"

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« route » "*road*"

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« tarif » "*tariff*"

« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

« terres » "*land*"

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« transport » ou « trafic » "*traffic*"

« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

Application

88. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Application

88. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(*a*) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(*b*) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

Cas particuliers

(2) Elle s'applique également :

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(*b*) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Déclaration

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)*b*) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(*b*).

Déclaration sans effet

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)*b*).

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

89. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

89. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificate of Fitness

Certificat d'aptitude

Certificate required

90. (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

Certificat d'aptitude

90. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Exception — purchaser of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(*a*) under a trust deed or mortgage;

Exception — acquéreur d'un chemin de fer

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

(*b*) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

(*c*) under any other lawful proceeding.

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application for certificate of fitness

91. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

Demande

91. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

Mention obligatoire

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Issuance of certificate of fitness

92. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

Délivrance du certificat d'aptitude

92. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

Mention obligatoire

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

Règlement

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance.

Variation of certificate

93. (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

(*a*) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

(*b*) to add a line to the certificate; or

(*c*) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

Modification du certificat d'aptitude

93. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;

b) d'y ajouter une ligne;

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Variation when running rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

Modification

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Notice of insurance changes

94. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

(*a*) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(*b*) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Avis — assurance responsabilité

94. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

Suspension ou annulation

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

General Powers of Railway Companies

Pouvoirs généraux

Powers

95. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

(*a*) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

(*b*) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

(*c*) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

(*d*) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

(*e*) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

Pouvoirs

95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

Dommages minimisés

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(*b*) or (*d*), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

Remise en état

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)*b*) et *d*), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

Indemnisation

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Land Transfer

Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

96. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

96. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(*a*) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(*b*) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

Exception

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

Restriction quant aux transferts futurs

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

Droits existants

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Land obtained for railway purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

Acquisition et transfert

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

Cession des droits

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Railway Lines

Lignes de chemin de fer

No construction without Agency approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

Autorisation obligatoire

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

Demande

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(*a*) within the right of way of an existing railway line; or

(*b*) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

Exception

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Filing agreements

99. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

Dépôt d'ententes — lignes

99. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

Road and Utility Crossings

Definitions

100. In this section and section 101,

"road crossing" « *franchissement routier* »

"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

"utility crossing" « *franchissement par desserte* »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

"utility line" « *desserte* »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

Filing agreements

101. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Franchissement routier et par desserte

Définitions

100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

« desserte » "utility line"

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« franchissement par desserte » "utility crossing"

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement routier » "road crossing"

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

Dépôt d'ententes — franchissements

101. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente quant aux coûts

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Private Crossings

Passages

Divided land

102. If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

Terre séparée

102. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Other crossings may be ordered

103. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

Autres passages

103. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

Conditions

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

Coûts de construction et d'entretien

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

DIVISION III

SECTION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Mortgages and Hypotheques

Hypothèques

Deposit and notice of mortgage or hypotheque

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypotheque, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Dépôt de l'acte et avis

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

Effet du dépôt

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Documents Dealing with Rolling Stock

Deposit of documents

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Insolvent Railway Companies

Scheme may be filed in Federal Court

106. (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

Documents to be filed

(3) There must be filed with the scheme

(*a*) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and

(*b*) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

Documents concernant le matériel roulant

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

Résumé

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Effet du dépôt

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Publication

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Insolvabilité

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

106. (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale.

Mise en cause des actionnaires et du capital social

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.

Documents à déposer

(3) Sont produits, avec le projet :

a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers;

b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.

Federal Court may restrain action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (*a*).

Extension of 60 day period

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

Assent to scheme

107. (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

(*a*) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

(*b*) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

(*c*) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

Interdiction par la Cour fédérale

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Restriction

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

Prorogation du délai

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Ratification du concordat

107. (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;

b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

(c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

Assent of lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and

(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypotheques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

Ratification par le bailleur

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

No assent required from class not interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.

Non-ratification — catégories désintéressées

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.

Application for confirmation of scheme

108. (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.

Demande d'entérinement du projet

108. (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.

Notice of application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

Confirmation of Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(a) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and

(b) no sufficient objection to the scheme has been established.

Entérinement par la Cour fédérale

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.

Registration in Federal Court

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.

Enregistrement

(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.

Notice

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Rules of practice

109. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.

Règles de pratique

109. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.

Copies of the scheme to be kept for sale

110. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

Exemplaires du projet à garder pour la vente

110. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

Definitions

111. In this Division,

Définitions

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"competitive line rate" « *prix de ligne concurrentiel* »

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).

« contrat confidentiel » "*confidential contract*"

"confidential contract" « *contrat confidentiel* »

"confidential contract" means a contract entered into under subsection 126(1);

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.

« interconnexion » "*interswitch*"

"connecting carrier" « *transporteur de liaison* »

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« lieu de correspondance » "*interchange*"

"interchange" « *lieu de correspondence* »

"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« prix de ligne concurrentiel » "*competitive line rate*"

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur de liaison » "*connecting carrier*"

"interswitch" « *interconnexion* »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

"interswitching rate" *Version anglaise seulement*

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(*b*);

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un

« transporteur local » "*local carrier*"

"local carrier" « *transporteur local* »

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

"service obligations" *Version anglaise seulement*

"service obligations" means obligations under section 113 or 114.

point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable

112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable to all parties.

Prix et conditions de service

Obligation

112. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables vis-à-vis des parties.

Level of Services

Accommodation for traffic

113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(*a*) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(*b*) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(*c*) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(*d*) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(*e*) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Niveau de services

Acheminement du trafic

113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(*a*) on the payment of the lawfully payable rate.

Paiement du prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)*a*) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Indemnité de matériel roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

Contrat confidentiel

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Facilities for traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

Installations de transport

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(*a*) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

(*b*) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

Trafic d'entier parcours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

Installations raisonnables

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans

(*a*) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(*b*) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(*a*) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(*b*) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Facilités analogues

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Adequate and suitable accommodation

115. For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(*a*) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(*b*) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Installations convenables

115. Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Complaint and investigation concerning company's obligations

116. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(*a*) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

Plaintes et enquêtes

116. (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(*b*) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(*a*) order that

(i) specific works be constructed or carried out,

(ii) property be acquired,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(*b*) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or

(*c*) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Arrêtés de l'Office

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

Droit d'action

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

Compagnie non soustraite

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Tariffs—General

Tarifs — généralités

Rates to be charged

117. (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Prix exigibles

117. (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

Renseignements tarifaires

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Publication of tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

Publication des tarifs

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

Copy of tariff on payment of fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

Exemplaire du tarif

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

Conservation

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

Tariffs—Freight

Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper

118. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

Établissement

118. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Increasing rates in freight tariff

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

Hausse de prix

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

Prise d'effet des tarifs

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

(*a*) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

(*b*) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(*c*) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Application to vessels

120. The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

Application aux navires

120. Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Joint Rates

Prix communs

Continuous route in Canada

121. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(*a*) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(*b*) enter into a confidential contract for the continuous route.

Parcours continu au Canada

121. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(*a*) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(*b*) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the

Défaut d'entente

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(*b*), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Publication requirements for joint tariff or rate

122. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

123. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Continuous carriage not to be prevented

125. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Remboursement à l'expéditeur

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Conditions de publication du tarif ou du prix

122. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication immédiate du tarif ou du prix

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

123. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport d'un pays étranger

124. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Transport continu

125. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Commencement de déchargement

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

Renseignements

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential contracts

126. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

(*a*) the rates to be charged by the company to the shipper;

(*b*) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;

(*c*) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;

(*d*) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and

(*e*) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113.

Conclusion de contrats confidentiels

126. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;

b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;

d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;

e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

Arbitrage

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Interswitching

Application to interswitch traffic between connecting lines

127. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

Regulations

128. (1) The Agency may make regulations

(*a*) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

(*b*) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

(*c*) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

Interconnexion

Demande d'interconnexion

127. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Interconnexion

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Limites

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Agrandissement des limites

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Règlement

128. (1) L'Office peut, par règlement :

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Prise en compte des économies

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

Plafond

Transfer of lines does not affect entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect any entitlement to an interswitching rate.

(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.

Transfert de lignes

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

(5) L'Office révise les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Révision des limites

Competitive Line Rates

Prix de ligne concurrentiels

Application

129. (1) Sections 130 to 136 apply where

(*a*) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(*b*) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Application

Transferred railway lines

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 136.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.

Transfert de lignes

When competitive line rate to be established on shipper's request

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Demande de prix de ligne concurrentiel

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

Désignation

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

Parcours au Canada

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Export and import

(5) For the purposes of this section,

(*a*) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

(*b*) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

Exportation et importation

(5) Pour l'application du présent article :

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

Désignation du lieu de correspondance

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Shipper and connecting carriers must agree

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

Accord

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

No other rate applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(*b*) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

Exception

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est disponible.

Movement on flat cars or less than carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

Exception

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

Condition

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

Exception

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

Prix définitif

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

Application to Agency to establish competitive line rates

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

(*a*) the amount of the competitive line rate;

(*b*) the designation of the continuous route;

(*c*) the designation of the nearest interchange; and

(*d*) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

Établissement par l'Office

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le montant du prix de ligne concurrentiel;

b) la désignation du parcours continu;

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

No final offer arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

Exclusion de l'arbitrage

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujetti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Competitive line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E)\right)$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(*a*) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(*b*) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

Prix de ligne concurrentiel

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E)\right)$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*).

Ajustement

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Modification du mode de détermination

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Rate must be compensatory

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Plafond

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Rate to be included in tariff or confidential contract

134. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

Inclusion

134. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Effective period of rate

135. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

Période d'application

135. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Obligation of carriers to provide cars

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

Obligation du transporteur

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

Responsabilité du transporteur

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

(*a*) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

(*b*) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that

(*a*) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period

is of

(*b*) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Part répartie

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(*a*) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

Prestation du service

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

(*b*) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Limiting Carriers' Liability

Agreement limiting liability

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

Liability if no agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(*a*) on the application of the company, specify for the traffic; or

(*b*) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

Limitation de la responsabilité des transporteurs

Limitation par accord

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

Mesure de la limitation

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Running Rights and Joint Track Usage

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(*a*) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

(*b*) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(*c*) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Droits de circulation et usage commun des voies

Demande

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Délivrance

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Indemnité

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Request for joint or common use of right-of-way

139. (1) The Governor in Council may

(*a*) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(*b*) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Usage conjoint ou commun

139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Décret

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

Compensation

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Definition of "railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

(*a*) a yard track, siding or spur; or

(*b*) other track auxiliary to a railway line.

Définition de « ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Three year plan

141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

Plan triennal

141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.

Accès au plan

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.

No sale, etc., unless indicated in plan

(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.

Nullité

(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.

Compliance with steps for discontinuation

142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.

Étapes à suivre

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.

Discontinuance ordered by Governor in Council

(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.

Cessation d'exploitation de certaines lignes

(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

Publicité

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

Contenu

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notam-

(*a*) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(*b*) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

ment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Agreement with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

VIA Rail

Termination of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Fin de l'entente

Disclosure of process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

Communication

Evaluation of offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Examen

Negotiation in good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

Négociation

Time limit for agreement

(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Délai

Decision to continue operation of railway line

(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

Continuation de l'exportation

(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(*a*) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(*b*) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

Offre aux gouvernements et administrations

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(*c*) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

Précision

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

Time limits for acceptance

(3) After the offer is received

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(*b*) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty

Délai d'acceptation

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph; and

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs.

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) ou *b*).

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Net salvage value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

Valeur nette de récupération

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Discontinuation

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

Cessation d'exploitation

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

Non-obligation

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

Definitions

147. In this Division,

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"grain" « *grain* »

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

"joint line movement" « *mouvement sur ligne conjointe* »

"joint line movement" means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

"maximum rate scale" « *barème* »

"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;

"movement" « *mouvement du grain* »

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

(*a*) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or

(*b*) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

"port in British Columbia" « *port de la Colombie-Britannique* »

"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Landing;

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » "*maximum rate scale*"

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » "*crop year*"

« campagne agricole » Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer régie » "*prescribed railway company*"

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.

« exportation » "*export*"

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« grain » "*grain*"

« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.

« mouvement du grain » "*movement*"

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement sur ligne conjointe » "*joint line movement*"

« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

"prescribed railway company" « *compagnie de chemin de fer régie* »

"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;

« compagnie de chemin de fer régie » "prescribed railway company"

"Western Division" « *région de l'Ouest* »

"Western Division" means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing.

« port de la Colombie-Britannique » "*port in British Columbia*"

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« région de l'Ouest » "*Western Division*"

Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Application de la section IV

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Maximum Rate Scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

149. (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10{,}000}{\$1{,}052{,}800{,}000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose op-

Barèmes

Campagne agricole 1995-1996

149. (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Établissement du barème

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Multiplicateur du taux de transport

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000\,\$}{1\,052\,800\,000\,\$}\right)$$

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème;

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe I

eration was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

qui a cessé d'être exploité entre le 1er avril 1994 et le 1er avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

151. (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(*a*) demurrage;

(*b*) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(*c*) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

Higher rates in respect of joint line movements

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

152. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper

153. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie

Taux majorés pour certains wagons

supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

Regulations

Prescribed railway companies

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

Review

Review

155. (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Division VII

Other Matters

Accounting

Uniform accounting system for CN and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures,

ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Règlements

Règlements

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

Examen

Examen par le ministre

155. (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Détermination ministérielle

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Abrogation par décret

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

Section VII

Autres dispositions

Comptabilité

Classification uniforme — CN-CP

156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les

capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

Determination of Costs

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

(*a*) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(*b*) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(*a*) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification uniforme — autres compagnies

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Articles à classer

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

Dépréciation

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Obligation

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Calcul des frais

Règlement

157. (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Facteurs déterminants

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Calcul pour partie

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :

a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;

(*b*) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Effet

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

Police Constables

Agents de police

Appointment of police constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

(*a*) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

(*b*) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

(*c*) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in

Pouvoirs de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Compétence du tribunal

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Destitution ou licenciement

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

Application des articles 161 à 169

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou

relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

Scope of paragraph (1)(*c*)

(2) Paragraph (1)(*c*) applies only to resupply services on

(*a*) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(*b*) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74°00'20" North; and

(*c*) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

Application

(3) Paragraph (1)(*c*) applies only if

(*a*) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(*b*) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(*a*) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(*b*) a railway company engaged in passenger rail services.

d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Application de l'alinéa (1)*c*)

(2) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Non-application de l'alinéa (1)*c*)

(3) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonneaux;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Compagnies de chemin de fer

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Final Offer Arbitration

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(*a*) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

(*b*) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;

(*c*) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

(*d*) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

(*e*) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

(*a*) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(*e*), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

Arbitrage

Recours à l'arbitrage

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

Contenu de la demande

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Arbitrage écarté

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Soumission d'une question pour arbitrage

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Arbitrage

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)*e*), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que

(*b*) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (*a*) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien

Procedure

163. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.

163. (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

Procédure

Procedure generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Disposition générale

Exchange of information

(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.

(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.

Échange de renseignements

Interrogatories

(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.

(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.

Interrogatoires

Withholding of information

(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.

(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.

Information dissimulée

Arbitration information

164. (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.

164. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.

Renseignements à prendren considération

Arbitration considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

Éléments à prendre en considération

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Decision of arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

(*a*) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(*b*) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

Décision de l'arbitre

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

Requirements re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(*a*) be in writing;

(*b*) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(*c*) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Décision de l'arbitre

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Incorporation in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

Insertion dans le tarif

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Reasons not required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Motivation de la décision

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Reasons may be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

Motivation de la décision

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Application of decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(*a*) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(*b*) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (*a*), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

Application de la décision

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa *a*), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(*b*) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

Paiement

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)*b*) sont payables sans délai à qui y a droit.

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

Honoraires de l'arbitre

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(*a*) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(*b*) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Paiement des frais et honoraires

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

Confidentiality of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(*a*) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure

Caractère confidentiel

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les

that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(*b*) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

Abandon des procédures

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitrators

169. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

Liste d'arbitres

169. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Listes distinctes

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

Publication de la liste

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

170. (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(*a*) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(*b*) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(*c*) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in

Règlements

170. (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

(*d*) the communication of information to persons with disabilities.

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

Exemption

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

Coordination

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

Coordination

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

Inquiry re obstacles to persons with disabilities

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

Enquête : obstacles au déplacement

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

Compliance with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

Décision de l'Office

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

Décision de l'Office

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

PART VI

GENERAL

Enforcement

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(*a*) who is engaged in carrying out functions under this Act.

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $25,000.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Administrative Monetary Penalties

Regulation-making powers

177. The Agency may, by regulation,

(*a*) designate

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

Déclarations fausses ou trompeuses

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Infraction et peines

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 $.

Dirigeants des personnes morales

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Prescription

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoir réglementaire

177. L'Office peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation.

Notices of violation

178. (1) The Agency may

(*a*) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(*b*) establish the form and content of notices of violation.

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(*a*).

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39*a*).

Attributions des agents

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements

Assistance

enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177*b*).

Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177*b*), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

Application of *Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(*a*) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(*b*) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(*a*);

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(*c*) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(*d*) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(*e*) "regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(*b*).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. R-3

185. (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (*b*), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

Repeal of certain provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177*b*).

Prescription

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. G-7

182. La *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 28 (3e suppl.)

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-3

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. R-3

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa *b*), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de certaines dispositions

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

Interprétation

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

(*a*) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

(*b*) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and

(*c*) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition "claim period" in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 87 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 40 de la présente loi.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of "National Transportation Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Définition de « Office national des transports »

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Transfert d'attributions

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près

Postes

Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Renvois

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(*a*) discontinued, or

(*b*) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(*a*) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner

Poursuite des procédures

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Dispositions applicables

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Exception

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Maintien en poste

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Exclusion

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la

that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(*b*) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(*a*) or up to three temporary members under subsection 9(1).

nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

Maintien des ordonnances concernant les passages

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

Exception — previously authorized companies

200. (1) Section 90 of this Act does not apply to a company

(*a*) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately

Exception

200. (1) L'article 90 ne s'applique pas à la compagnie qui :

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

before the coming into force of section 185 of this Act; or

(*b*) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

Railway company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

Repeal

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

Expropriation under *Railway Act*

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

Confidentiality of information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

Disclosure to Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 126(1) of this Act.

Consequential and Related Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Transportation Agency

Office national des transports

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

Abrogation

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

Expropriation *Loi sur les chemins de fer*

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Renseignement de nature confidentielle

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.

Divulgation au ministre

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.

Modifications connexes

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 275(2)

203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 275(2)

203.1 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

National Transportation Act, 1987

ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 275(1)

203.2 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 275(1)

203.2 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les chemins de fer

Railway Act

ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.

203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

and a corresponding reference to subsection 51(1) and section 167.

203.3 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les transports au Canada

Canada Transportation Act

ainsi que de la mention « paragraphe 51(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

204. Paragraph 5(*b*) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(*b*) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., no 1

204. L'alinéa 5*b*) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Air Canada Public Participation Act

206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:

Operation of *Competition Act*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 1

Authenticité des documents

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 1

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :

Application de deux lois

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

1995, c. 24

CN Commercialization Act

210.1 Subsections 3(2) and (3) of the *CN Commercialization Act* are replaced by the following:

Operation of *Competition Act*

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Locaux et fournitures

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

1995, ch. 24

Loi sur la commercialisation du CN

210.1 Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur la commercialisation du CN* sont remplacés par ce qui suit :

Application de la *Loi sur la concurrence*

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Agency" *« Office »*

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » *"Agency"*

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-44

Loi canadienne sur les sociétés par actions

212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

Certain Acts do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(*a*) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(*b*) the *Winding-up Act*; and

(*c*) the provisions of a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

Non-application de certaines lois

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Exception pour les compagnies de chemin de fer

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

Previous continuance of railway companies

214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

Prorogations antérieures

214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

L.R., ch. D-4

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the

Expropriation

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble,

purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

216. Section 35 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 283(1), art. 359, ann., nº 5

Railway transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation avec l'Office des transports du Canada

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre divers pouvoirs réglementaires

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 284, 359, ann., nº 5

Water transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

(*a*) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

Transport par eau

(*b*) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(*b*) from

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 285, c. 29 (3rd Supp.), s. 24

218. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Motor transport

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Approval required

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation de l'Office des transports du Canada

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 5

(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption de droits et de permis

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)*b*) :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3e suppl.), art. 24

218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transports routiers

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 5

219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation requise

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive

is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 286

220. Section 40 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 286

220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enforcement of orders

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

Exécution des ordonnances

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 5

221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

Infraction

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 5

222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injunctions and orders

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

Injonctions

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

(2) Paragraph 42(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

(2) L'alinéa 42(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 5

R.S.C. 1970, c. E-11

Exchequer Court Act

223. (1) Subparagraph 26(1)(*a*)(i) of the *Exchequer Court Act* is replaced by the following:

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

Loi sur la Cour de l'Échiquier

S.R.C. 1970, ch. E-11

223. (1) Le sous-alinéa 26(1)*a*)(i) de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier* est remplacé par ce qui suit :

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Mortgages under *Canada Transportation Act*

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débentures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débentures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

224. Paragraph 27(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the

224. L'alinéa 27(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndics pour

powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 287(1)

225. Paragraph (*a*) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

225. L'alinéa *a*) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 287(1)

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 289(2)

226. Paragraph 21(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

226. L'alinéa 21*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 289(2)

R.S., c. E-17

Explosives Act

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

"vehicle" « *véhicules* »

227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules » "*vehicle*"

R.S., c. E-21

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:

228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

Demande en expropriation

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(*a*) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(*b*) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

Pouvoir du ministre

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

Présomption

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Frais

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Cautionnement

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Vesting of interest in land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

Dévolution

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

Restriction on alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

Restriction

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

229. Paragraph 28(1)(*k*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*k*) the Canadian Transportation Agency established by the *Canada Transportation Act*;

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

229. L'alinéa 28(1)*k*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

k) l'Office des transports du Canada constitué par la *Loi sur les transports au Canada*;

R.S., c. F-11

1992, c. 1, s. 72

Financial Administration Act

229.1 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

National Transportation Agency

Office national des transports

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72

Loi sur la gestion des finances publiques

229.1 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

229.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.

L.R., ch. G-5

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

229.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé.

R.S., c. H-1

Harbour Commissions Act

230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

L.R., ch. H-1

Loi sur les commissions portuaires

230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.

Avis au ministre compétent

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Fixation des frais

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Créance de Sa Majesté

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Cautionnement

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

R.S., c. 52 (4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

Part III of the *Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

232. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

R.S., c. J-1

Judges Act

233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

"private constable" « *agent de police privé* »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

1989, c. 3, s. 45

235. Paragraph 127(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

L.R., ch. 52 (4e suppl.)

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Évaluateurs ou arbitres

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de police privé » "private constable"

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

1989, ch. 3, art. 45

235. L'alinéa 127(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

R.S., c. N-4

National Capital Act

236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

L.R., ch. N-4

Loi sur la capitale nationale

236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 299(1)

237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

"pipeline" « *pipeline* »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 299(1)

237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

« pipeline » "*pipeline*"

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Leave to open line

47. (1) No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nécessité d'une autorisation

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

1990, c. 7, s. 18

238. Paragraph 52(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

1990, ch. 7, art. 18

238. L'alinéa 52*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, c. 27, s. 23

239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

1990, ch. 27, art. 23

239. L'alinéa 58.29(5)*b*) de la même loi est abrogé.

1990, c. 27, s. 23

240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

1990, ch. 27, art. 23

240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense d'autorisation

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tarif

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

242. L'alinéa 69(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

Contracts limiting liability of company

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règle générale

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(*a*) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(*b*) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

(*a*) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,

(*b*) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

(*c*) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)

244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gaz

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Fourniture des installations

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;

b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 6

244. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"utility" « *installation de service publique* »

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« installation de service public » *"utility"*

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

Continuation of certificates

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued under section 52 of that Act.

Maintien des permis

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

Maintien des exemptions

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

R.S., c. N-14

National Parks Act

L.R., ch. N-14

Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(*f*) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 7

246. Le passage de l'alinéa 7(1)*f*) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1989, c. 7, s. 1

247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Non-application to foreign carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Permission to expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

Loi sur la santé des non-fumeurs

1989, ch. 7, art. 1

247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :

Application extraterritoriale

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Non-application aux transporteurs étrangers

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance de Sa Majesté

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Cautionnement

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Convention entre les parties

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

1993, c. 28

Nunavut Act

249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.

250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont abrogés.

250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

R.S., c. P-14

Pilotage Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 9)

251. (1) Paragraph 34(1)(*b*) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

(*b*) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 307, 359 (Sch., item 9)

(2) Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Notice of objection to Canadian Transportation Agency

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

Copies to be filed

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

Investigation by Canadian Transportation Agency

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., no 9

251. (1) L'alinéa 34(1)*b*) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 307, 359, ann., no 9

(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

Copies à fournir

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

Enquête par l'Office des transports du Canada

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 9)

252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Recommendation of Agency

35. (1) The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 9

252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandation de l'Office

35. (1) A l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

R.S., c. P-21

Privacy Act

253. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Transportation Agency

Office national des transports

254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

253. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

255. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

255. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 310(2)

257. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

L.R., ch. P-36

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 310(2)

257. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

L.R., ch. R-4

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 10)

259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is replaced by the following:

259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 10

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "*Agency*"

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 115

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (4e suppl.), art. 115

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the *Canada Transportation Act* and the *Railway Safety Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la *Loi sur les transports au Canada* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Autre terminologie

260. Section 7 of the Act is replaced by the following:

260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order following approval

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance consécutive à l'approbation

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

Loi sur la sécurité ferroviaire

261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Application generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ d'application

262. Section 3 of the Act is replaced by the following:

262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada*

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviai-

Déclaration

Transportation Act as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

re relevant de la compétence législative du Parlement.

263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada.*

« Office » "*Agency*"

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act.*

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada.*

Terminologie

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de l'Office

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act.*

(7) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Reference to Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Regulations and orders of general application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(*a*) was in force on that day and has not been revoked, and

(*b*) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

Regulations and orders applying to particular companies

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(*a*) was in force on that day and has not been revoked, and

(*b*) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked contin-

266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisine de l'Office

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(6) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité

ues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.

ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 351, 359 (Sch., item 11)

269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:

269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 351, 359, ann., nº 11

Filing of tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des tarifs

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

Governor in Council may vary or rescind

(5) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(5) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R, ch. 17 (3e suppl.)

1992, c. 1, s. 123(2)

270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:

270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 123(2)

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "*Agency*"

1992, c. 1, s. 125

271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.

271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, art. 125

R.S., c. T-18

Department of Transport Act

271.1 Subsection 7(1) of the *Department of Transport Act* is replaced by the following:

Minister's responsibilities for canals

7. (1) The Minister has the management, charge and direction of

(*a*) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;

(*b*) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and

(*c*) the officers and persons employed on the canals

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353

272. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:

Inquiries

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 87 of that Act.

Powers on inquiries

(2) Section 39 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)

273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:

Power to expropriate

7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the *Expropriation Act* any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

L.R., ch. T-18

Loi sur le ministère des Transports

271.1 Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* est remplacé par ce qui suit :

Attributions

7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art 353

272. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d'une loi spéciale au sens de l'article 87 de cette loi.

Disposition s'appliquant aux enquêtes

(2) L'article 39 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

L.R., ch. W-4

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., nº 12

273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Par pétitionnaires ou titulaires de permis

7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Avis au ministre compétent

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation Act

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

Loi sur l'expropriation

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance de Sa Majesté

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Cautionnement

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 40

Loi sur les eaux du Yukon

274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis », étaient substitués au terme « Couronne ».

Fixation des frais

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Créance de Sa Majesté

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Cautionnement

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Convention entre les parties

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Conditional Amendments

1994, c. 47

275. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

1995, c. 17

276. If this section comes into force before the day fixed by order under section 24 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

1995, c. 17

277. If this section comes into force before the day fixed by order under section 25 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then

(*a*) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(*b*) paragraphs 3(2)(*a*) and (*b*) of that Act are replaced by the following:

(*a*) to approve the cancellations under paragraph (1)(*a*) and, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Modifications conditionnelles

1994, ch. 47

275. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

1995, ch. 17

276. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de la *Loi d'exécution du budget 1995*, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "*Agency*"

1995, ch. 17

277. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de la *Loi d'exécution du budget 1995* :

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission » "*Commission*"

b) les alinéas 3(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)*a*) et, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

(*b*) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(*c*) section 6 of that Act is repealed;

(*d*) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

Commission to approve tariffs of tolls

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

(*e*) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:

Commission to decide questions subject to appeals

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

Interpretation

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

Coming into Force

Coming into force

278. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1er juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de tarifs de taxes par la Commission

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

278. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Sections 150 and 155 / articles 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2) / y compris l'embranchement Carman	Graysville (M 50.9)	53.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rossburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
Rossburn	Rossburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

SCHEDULE I — *Continued* / ANNEXE I (*suite*)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

PART II / PARTIE II

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

SCHEDULE I — *Concluded* / ANNEXE I (*fin*)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
TOTAL			3221.6

* Owned by CN, operated by CP.

* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II
(*Sections 147 and 155*)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated
Barley
Barley, crushed
Barley, pearl
Barley, pot
Barley sprouts
Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings
Bran
Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule
Buckwheat
Canary seed
Corn, cracked
Corn (not popcorn)
Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk
Flax fibre
Flax seed
Flour, other than wheat, semolina or pea
Flour, wheat or semolina
Grain, feed, in sacks
Groats
Hulls, oat
Lentils, including splits and screenings
Malt (made from grain only)
Meal, barley
Meal, corn
Meal, linseed
Meal, oat
Meal, rapeseed or canola
Meal, rye
Meal, wheat
Meal, oil cake, linseed
Meal, oil cake, rapeseed or canola
Meal, oil cake, sunflower seed
Middlings
Millfeed

ANNEXE II
(*articles 147 et 155*)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac
Avoine
Avoine aplatie
Avoine broyée
Blé
Blé aplati
Colza ou colza canola
Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
Enveloppes d'avoine
Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
Farine, blé ou semoule
Farine d'avoine
Farine de blé fourragère
Farine de colza ou de colza canola
Farine de lin
Farine de seigle
Farine de tourteau de colza ou du colza canola
Farine de tourteau de lin
Farine de tourteau de tournesol
Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
Fibre de lin
Germes de blé
Germes d'orge
Grain de provende - en sacs
Graines à canaris
Graines de lin
Graines de moutarde
Graines de tournesol
Gruaux d'avoine

Mustard seed

Oats

Oats, crushed

Oats, rolled

Oil, linseed

Oil, rapeseed or canola

Oil, sunflower seed

Oil cake, linseed

Oil cake, rapeseed or canola

Oil cake, sunflower seed

Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Peas, including splits and screenings

Rapeseed or canola

Rye

Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)

Seed grain in sacks

Shorts

Sunflower seed

Triticale

Wheat

Wheat, rolled

Wheat germ

Grus blancs

Huile de colza ou de colza canola

Huile de lin

Huile de tournesol

Issues de mouture

Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures

Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)

Maïs concassé

Malt (fait de grain seulement)

Menues pailles

Moulée d'orge

Orge

Orge broyée

Orge mondé

Orge perlé

Pois, y compris les pois cassés et les criblures

Sarrasin

Seigle

Semences en sacs

Semoule de maïs

Son

Tourteau de colza ou de colza canola

Tourteau de lin

Tourteau de tournesol

Triticale

SCHEDULE III
(*Sections 149 and 155*)

1995–96 MAXIMUM RATE SCALE

Mileage Range			Rate per tonne
325	or	less	$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

ANNEXE III
(*articles 149 et 155*)

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995–1996

Distances en milles			Taux par tonne
325	ou	moins	14,39 $
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*

ANNEXE III (*fin*)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE

Mileage Range			Rate per tonne
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Distances en milles			Taux par tonne
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

SCHEDULE IV / ANNEXE IV
(*Section 142 / article 142*)

PART I / PARTIE I

CN BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.2	Riverhurst (M 110.5)	66.3
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rossburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rossburn	Rossburn Jct. (M. 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

PART II / PARTIE II

CP BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 6.8)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8) Cosway (M 0.0)	Cosway (M 42.1) Wimborne (M 27.9)	44.2
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M. 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7) excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	55.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Sharmrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (20.7)	14.7

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 11

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

3. Department established
4. Minister of Labour
5. Deputy minister

Powers, Duties and Functions of the Minister

6. Powers, duties and functions
7. Additional powers

Fees and Charges

8. Fees for services or use of facilities
9. Fees for products, rights and privileges
10. Fees in respect of regulatory processes and approvals
11. Consultation
12. Power to make regulations

Boards, Committees and Councils

13. Boards, committees and councils

National Council of Welfare

14. National Council of Welfare
15. Eligibility for reappointment
16. Remuneration and expenses
17. Duties and powers
18. Meetings
19. Personnel

CHAPITRE 11

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

3. Constitution du ministère
4. Ministre du Travail
5. Sous–ministre

Attributions du ministre

6. Attributions
7. Fonctions

Facturation

8. Facturation des services et installations
9. Facturation des produits, droits et avantages
10. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
11. Consultations
12. Pouvoir de prendre des règlements

Organismes de conseil

13. Organismes de conseil

Conseil national du bien–être social

14. Conseil national du bien–être social
15. Possibilité d'un nouveau mandat
16. Rémunération et dépenses
17. Mission
18. Réunions
19. Personnel et contractuels

General Provisions

20. Agreements
21. Delegation
22. Affidavits

PART II

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

Continuation of the Commission

23. Commission
24. Tenure, remuneration and conditions of office
25. Chairperson
26. Voting

Powers, Duties and Functions of the Commission

27. Powers, duties and functions of the Commission
28. Rules
29. Agent of Her Majesty

Organization and Operation of the Commission

30. Head office
31. Staff

Audit

32. Audit by Auditor General

PART III

ASSISTANCE FOR LONG–SERVICE EMPLOYEES

33. Assistance for long–service employees

PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

34. Positions
35. Transfer of appropriations
36. Transfer of powers, duties and functions
37. Where no Minister of Labour
38. Definitions
39. Commissioners
40. Rights and obligations transferred
41. Commencement of legal proceedings
42. Members of the National Council of Welfare

Dispositions générales

20. Accords et contributions au financement
21. Délégation
22. Serments et déclarations

PARTIE II

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

Maintien de la Commission

23. Commission
24. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
25. Président
26. Vote

Attributions de la Commission

27. Attributions
28. Règles
29. Mandataire de Sa Majesté

Structure et fonctionnement

30. Siège
31. Personnel

Vérification

32. Vérification

PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

33. Allocation aux anciens employés

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

34. Postes
35. Transfert de crédits
36. Transfert d'attributions
37. Absence d'un ministre du Travail
38. Définitions
39. Commissaires
40. Transfert des droits et obligations
41. Procédures judiciaires nouvelles
42. Membres du Conseil national du bien–être social

Related Amendments

43–46. *Access to Information Act*
46.1 *Budget Implementation Act, 1995*
47–48. *Canada Assistance Plan*
49. *Canada Pension Plan*
50. *Children's Special Allowances Act*
51–53. *Federal–Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post–Secondary Education and Health Contributions Act*
54–59. *Financial Administration Act*
60. *Hazardous Materials Information Review Act*
61. *Canadian Human Rights Act*
62. *Immigration Act*
63. *Income Tax Act*
64. *Labour Adjustment Benefits Act*
65–68. *Canada Labour Code*
69–70. *Municipal Grants Act*
71–75. *National Training Act*
76. *Old Age Security Act*
77–80. *Privacy Act*
81–83. *Public Sector Compensation Act*
84. *Public Service Staff Relations Act*
85–86. *Public Service Superannuation Act*
87. *Salaries Act*
88. *Status of the Artist Act*
89–94. *Unemployment Insurance Act*
95–100. References

Conditional Amendments

101. Bill C–7
102. Conditional Amendment

Repeals

103. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
104. *Department of Labour Act*
105. *Department of National Health and Welfare Act*
106. *Department of State Act*

Coming into Force

107. Coming into force

Modifications connexes

43–46. *Loi sur l'accès à l'information*
46.1 *Loi d'exécution du budget, 1995*
47–48. *Régime d'assistance publique du Canada*
49. *Régime de pensions du Canada*
50. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
51–53. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
54–59. *Loi sur la gestion des finances publiques*
60. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
61. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
62. *Loi sur l'immigration*
63. *Loi de l'impôt sur le revenu*
64. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*
65–68. *Code canadien du travail*
69–70. *Loi sur les subventions aux municipalités*
71–75. *Loi nationale sur la formation*
76. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
77–80. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
81–83. *Loi sur la rémunération du secteur public*
84. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
85–86. *Loi sur la pension de la fonction publique*
87. *Loi sur les traitements*
88. *Loi sur le statut de l'artiste*
89–94. *Loi sur l'assurance–chômage*
95–100. Nouvelle terminologie

Modifications conditionnelles

101. Projet de loi C–7
102. Modification conditionnelle

Abrogations

103. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
104. *Loi sur le ministère du Travail*
105. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien–être social*
106. *Loi sur le secrétariat d'État*

Entrée en vigueur

107. Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources Development with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

It also provides that a Minister of Labour may be appointed and that a Deputy Minister of Labour may be designated.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement des ressources humaines; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des attributions qui y sont mentionnées. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil ainsi que diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Le texte prévoit enfin le pouvoir de nommer un ministre du Travail et un sous-ministre du Travail.

CHAPTER 11

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources Development Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 23;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources Development over which the Minister of Human Resources Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Human Resources Development Canada

(2) The expressions "Human Resources Development Canada" and "Développement des ressources humaines Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 6 are deemed to be references to the "Department of Human Resources Development" and the "ministère du Développement des ressources humaines", respectively.

CHAPITRE 11

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "Commission"

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 23.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

Constitution du ministère

3. (1) Est constitué le ministère du Développement des ressources humaines, placé sous l'autorité du ministre du Développement des ressources humaines. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Développement des ressources humaines Canada

(2) Les expressions « Développement des ressources humaines Canada » et « Human Resources Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 6 sont réputées être, respectivement, des mentions du « ministère du Développement des ressources humaines » et du « Department of Human Resources Development ».

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Ministre

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Minister of Labour

4. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

Ministre du Travail

4. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to labour not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

Attributions

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Where no Minister of Labour

(3) Where no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(*a*) the Minister of Human Resources Development shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

(*b*) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

Absence du ministre du Travail

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1) :

a) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department.

Utilisation des services et installations du ministère

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère.

Deputy minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Sous-ministre

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement des ressources humaines; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Associate deputy ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources Development, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Human Resources Development, exercise such powers and perform such duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

Sous-ministres délégués

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement des ressources humaines, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Deputy Minister of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du Travail

Powers, Duties and Functions of the Minister

Attributions du ministre

Powers, duties and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the development of the human resources of Canada not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada, and are to be exercised with the objective of enhancing employment, encouraging equality and promoting social security.

6. Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement des ressources humaines au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue d'améliorer le marché de l'emploi et de promouvoir l'égalité et la sécurité sociale.

Attributions

Additional powers

7. In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister may

(*a*) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources development; and

(*b*) cooperate with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving human resources development.

7. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement des ressources humaines;

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou à améliorer le développement des ressources humaines.

Fonctions

Fees and Charges

Facturation

Fees for services or use of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or the Commis-

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avanta-

Facturation des produits, droits et avantages

sion or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

Boards, Committees and Councils

Boards, committees and councils

13. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish such bodies as are necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act.

ges par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Organismes de conseil

Organismes de conseil

13. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, instituer les organismes qu'il estime nécessaires pour l'aider et le conseiller, et pour collaborer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi.

National Council of Welfare

National Council of Welfare

14. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than thirteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Members deemed to be in the public service

(2) The members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of duties under this Act.

Eligibility for reappointment

15. A member of the National Council of Welfare is eligible for reappointment to the Council.

Remuneration and expenses

16. Each member of the National Council of Welfare shall be paid the remuneration that may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of duties under this Act.

Duties and powers

17. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of any matters relating to social welfare that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

Meetings

18. The National Council of Welfare shall meet at the times and places that the Minister may direct.

Personnel

19. (1) The National Council of Welfare may employ or retain the persons who are necessary to perform the duties and functions of the Council.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

Conseil national du bien-être social

Conseil national du bien-être social

14. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus treize autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Présomption

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Possibilité d'un nouveau mandat

15. Un membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Rémunération et dépenses

16. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Mission

17. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Réunions

18. Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Personnel et contractuels

19. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à sa bonne marche.

Présomption

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

General Provisions

Agreements

20. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions referred to in section 6, the Minister may enter into agreements with a province or group of provinces, agencies of provinces, financial institutions and such other persons or bodies as the Minister considers appropriate.

Delegation

21. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body or member of a class of persons or bodies to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

Affidavits

22. With the authorization of the Deputy Minister of Human Resources Development, a person or member of a class of persons employed by the Department, or any other person or member of a class of persons authorized by the Minister, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Department or the Commission, and every person so authorized by the Deputy Minister has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

PART II

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

Continuation of the Commission

Commission

23. (1) The body corporate called the Canada Employment and Immigration Commission is continued as a body corporate under the name of the Canada Employment Insurance Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Commissioners

(2) The four commissioners shall be appointed under subsection (1) as follows:

(*a*) the Deputy Minister of Human Resources Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

Dispositions générales

Accords et contributions au financement

20. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions énoncées à l'article 6, le ministre peut conclure un accord avec une province, un groupe de provinces, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou organisme de son choix.

Délégation

21. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou organisme qu'il désigne.

Serments et déclarations

22. Avec l'autorisation du sous-ministre du Développement des ressources humaines, toute personne employée par le ministère, de même que toute autre personne ou membre d'une catégorie de personnes désignée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'exécution de la mission du ministère ou de la Commission. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

PARTIE II

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

Maintien de la Commission

Commission

23. (1) La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada est maintenue sous le nom de Commission de l'assurance-emploi du Canada. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissaires

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre du Développement des ressources humaines, qui est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne

(*b*) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(*c*) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(*d*) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

Employment and Insurance Canada

(3) The expressions "Employment Insurance Canada" and "Assurance-emploi Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 27 are deemed to be references to the "Canada Employment Insurance Commission" and the "Commission de l'assurance-emploi du Canada", respectively.

Emploi et assurance Canada

(3) Les expressions « Assurance-emploi Canada » et « Employment Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 27 sont réputées être, respectivement, des mentions de la « Commission de l'assurance-emploi du Canada » et de la « Canada Employment Insurance Commission ».

Tenure, remuneration and conditions of office

24. (1) A commissioner, other than the Chairperson or Vice-Chairperson,

(*a*) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(*b*) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(*c*) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(*d*) shall be deemed to be a person employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*e*) shall devote the whole of their time to the performance of the duties of the office of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

24. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Tenure, remuneration and conditions of office — acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a

Suppléance

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme

person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Chairperson

25. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Président

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises such powers and performs such duties and functions under the Chairperson as the Chairperson may specify.

Vice-président

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Suppléance du président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Suppléance du vice-président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Voting

26. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

Vote

26. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Powers, Duties and Functions of the Commission

Attributions de la Commission

Powers, duties and functions of the Commission

27. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

Attributions

27. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

(*a*) in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-chômage, les services de placement et la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

(*b*) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

Accords avec d'autres pays

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

Instructions

Rules

28. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

28. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

Règles

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

Réunions de la Commission

Agent of Her Majesty

29. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

29. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Contrats

Organization and Operation of the Commission

Structure et fonctionnement

Head office

30. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

30. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Residence of commissioners

(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance of that region or place.

(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.

Résidence des commissaires

Staff

31. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department of Human Resources Development.

Agents

(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

Delegation

(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.

Audit

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

PART III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

Assistance for long-service employees

33. (1) The Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

(*a*) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age; or

Personnel

31. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est engagé par le ministère du Développement des ressources humaines.

Représentants

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.

Délégation

(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif à toute personne ou organisme qu'elle désigne.

Vérification

Vérification

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-chômage* et en fait rapport au ministre.

PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

Allocation aux anciens employés

33. (1) Le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la

(*b*) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction that took effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

Definition of "designated industry"

(2) In paragraph (1)(*b*), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

Persons under the age of fifty-five years

(3) The Minister may enter into agreements referred to in subsection (1) that, notwithstanding that subsection, apply to former employees who are less than fifty-five years of age if the former employees

(*a*) were fifty years of age or older on May 15, 1994; and

(*b*) are former employees of fish plants whose employment has been terminated by reason of a permanent reduction in the work force at those plants because of a decline in fish stocks.

PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Positions

34. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position

(*a*) in those portions of the public service of Canada in the Department of the

période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu avant le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

Définition de « secteur d'activité désigné »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

Anciens employés de moins de cinquante-cinq ans

(3) Le ministre peut conclure les accords visés au paragraphe (1) même à l'égard d'anciens employés de moins de cinquante-cinq ans, à la condition qu'ils soient d'anciens employés d'établissements de transformation de poisson, qu'ils soient, le 15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans et que la cessation de leur emploi résulte d'une réduction définitive de personnel causée par la baisse des stocks de poissons.

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Postes

34. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités ci-après à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Développement des ressources humaines sous

Secretary of State of Canada referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Student Assistance Branch, the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) other than the portion relating to translation and related services and other than the Native Citizens Directorate, and the Education Support Branch other than the Canadian Studies and Special Projects Directorate and other than the Youth Participation Directorate,

(*b*) in those portions of the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Income Security Programs Branch and the Social Service Programs Branch, other than

(i) the New Horizons/Seniors Independence Programs, and

(ii) the portions thereof referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167, and known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/-AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program,

(*c*) in the Canada Employment and Immigration Commission,

(*d*) in the Department of Employment and Immigration, and

(*e*) in the Department of Labour,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Human Resources Development under the authority of the Deputy Minister of Human Resources Development.

l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines :

a) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants, Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) — à l'exception du secteur chargé de la traduction et des services connexes et de la Direction des citoyens autochtones — et Direction générale de l'aide à l'éducation — à l'exception de la Direction des études canadiennes et projets spéciaux et de la Direction de la participation jeunesse — qui font partie du Secrétariat d'État du Canada, visés à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142;

b) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et Direction générale des programmes de service social qui font partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142, à l'exception :

(i) des Programmes Nouveaux Horizons / Autonomie des aîné(e)s,

(ii) des secteurs connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s, visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167;

c) la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

d) le ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act.*

Transfer of appropriations

35. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources Development or the Canada Employment Insurance Commission, as the case may be.

Transfer of powers, duties and functions

36. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister of Human Resources Development or the appropriate officer of the Department of Human Resources Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare and the Secretary of State of Canada;

e) le ministère du Travail.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Transfert de crédits

35. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du ministère du Développement des ressources humaines ou à celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, selon le cas.

Transfert d'attributions

36. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Personnes visées

(2) Les personnes sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, celui de la Santé nationale et du Bien-être social et le secrétaire d'État du Canada et leurs sous-ministres respectifs, les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion ainsi que ceux du ministère du Travail.

(*b*) the Deputy Minister of Employment and Immigration, the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Under-Secretary of State of Canada; and

(*c*) any officer of the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare and the Department of the Secretary of State of Canada.

Where no Minister of Labour

37. (1) In the event that a Minister of Labour is not appointed pursuant to subsection 4(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

Absence d'un ministre du Travail

37. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 4(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Where no Deputy Minister of Labour

(2) In the event that no Deputy Minister of Labour is designated or appointed, wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

Absence d'un sous-ministre du Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail, les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par le sous-ministre du Développement des ressources humaines, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Definitions

38. In this section and sections 39 to 41,

Définitions

"former Commission" « *ancienne commission* »

"former Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9 of the *Employment and Immigration Department*

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 à 41.

« ancienne commission » « ancienne commission » "*former Commission*"

« ancienne commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Cana-

and Commission Act, as that section read immediately before the coming into force of this section;

da constituée par l'article 9 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

"new Commission" « *nouvelle commission* »

"new Commission" means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 23.

« nouvelle commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 23.

« nouvelle commission » "*new Commission*"

Commissioners

39. Each person, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, who holds office as a commissioner of the former Commission immediately before the coming into force of this section shall continue in office as a commissioner of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

39. Les personnes autres que le président et le vice-président qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Commissaires

Rights and obligations transferred

40. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are hereby transferred to the new Commission.

40. (1) Les droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les obligations et responsabilités de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Renvois

Commencement of legal proceedings

41. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Commission.

41. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues par l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne commission.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the former Commission is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may, on that day, be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members of the National Council of Welfare

42. Each person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which the person was appointed.

Related Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

43. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

45. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

46. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment Insurance Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Membres du Conseil national du bien-être social

42. Les personnes qui occupent une charge de membre du Conseil national du bien-être social à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Modifications connexes

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

43. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

46. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Employment Insurance Commission

1995, c. 17

Budget Implementation Act, 1995

46.1 Section 30 of the *Budget Implementation Act, 1995* and the heading "*Interpretation*" before it are repealed.

1995, ch. 17

Loi d'exécution du budget 1995

46.1 L'article 30 de la *Loi d'exécution du budget 1995* et l'intertitre « *Interprétation* » le précédant sont abrogés.

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

47. Subsection 15(1) of the *Canada Assistance Plan* is replaced by the following:

L.R., ch. C-1

Régime d'assistance publique du Canada

47. Le paragraphe 15(1) du *Régime d'assistance publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Agreements authorized

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

Accords autorisés

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

48. Section 17 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

17. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations providing for any matters concerning which the Governor in Council believes regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

49. (1) Subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

49. (1) Le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

Exception

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*, être mis à la disposition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(2)

(2) Paragraph 104(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(2)

(2) L'alinéa 104(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux

National Revenue, the Department of Finance or the Department of Supply and Services or by the Canada Employment Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment Insurance Commission; and

renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services, ou par la Commission de l'assurance-emploi du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'assurance-emploi du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1992, c. 48, Sch. [c. C-28.5]

Children's Special Allowances Act

50. Paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or Canada Post, or the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann. [ch. C-28.5]

50. L'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada, à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

51. Subsection 20(4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

51. Le paragraphe 20(4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé.

52. Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the results of any consultations with the governments of the provinces pursuant to subsection 20(3) undertaken by or on behalf of the Minister of Human Resources Development.

52. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) les résultats des consultations entreprises par le ministre du Développement des ressources humaines, ou en son nom, avec les gouvernements provinciaux aux termes du paragraphe 20(3).

53. Paragraph 40(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of National Health and Welfare;

53. L'alinéa 40*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

R.S., c. F-11 Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

55. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

55. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

1992, c. 1, s. 72

56. The reference to "Secretary of State of Canada" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canadian Centre for Management Development" is replaced by a reference to "Prime Minister".

56. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le secrétaire d'État du Canada », en regard du nom de secteur « Centre canadien de gestion », à la colonne I, est remplacé par « Le premier ministre ».

1992, ch. 1, art. 72

57. The reference to "Minister of Labour" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canada Labour Relations Board" is replaced by a reference to "Minister of Human Resources Development".

57.1 The reference to "Minister of Employment and Immigration" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal" is replaced by a reference to "Minister of Human Resources Development".

58. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

59. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Employment Insurance Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada

57. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre du Travail », en regard du nom de secteur « Conseil canadien des relations du travail », à la colonne I, est remplacé par « Le ministre du Développement des ressources humaines ».

57.1 Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration », en regard du nom de secteur « Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs », à la colonne I, est remplacé par « Le ministre du Développement des ressources humaines ».

58. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

59. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Employment Insurance Commission

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

60. Paragraph 46(2)(*c*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(*c*) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

60. L'alinéa 46(2)*c*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

61. Subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Assignment of duties

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Human Resources Development such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

61. Le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Délégation de fonctions

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère du Développement des ressources humaines certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

R.S., c. I-2

Immigration Act

62. Subsection 96(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Identifiable special Social Insurance Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment Insurance Commission continued by the *Department of Human Resources Development Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders of such cards are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

L.R., ch. I-2

Loi sur l'immigration

62. Le paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Numéro spécial d'assurance sociale

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

Income Tax Act

63. Subparagraph 241(4)(*d*)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(x) to the Canada Employment Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development, solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

Loi de l'impôt sur le revenu

63. Le sous-alinéa 241(4)*d*)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) à la Commission de l'assurance-emploi du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

64. (1) Subsection 28(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

Powers of employees of Department of Human Resources Development

(2) An employee of the Department of Human Resources Development authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he or she believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(5) of the Act is replaced by the following:

Authorization by Minister

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any employee of the Department of Human Resources Development to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the employee shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

65. Subsection 121(2) of the *Canada Labour Code* is repealed.

1993, c. 42, s. 12(3)

66. The definition "regional director" in section 166 of the Act is replaced by the following:

"regional director" « *directeur régional* »

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Human Resources Development or the director's designated representative;

67. Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. L-1

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

64. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir des fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines

(2) Un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

(2) Le paragraphe 28(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation du ministre

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

65. Le paragraphe 121(2) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, ch. 42, par. 12(3)

66. La définition de « directeur régional », à l'article 166 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« directeur régional » "regional director"

« directeur régional » Le responsable d'un bureau régional du ministère du Développement des ressources humaines ou son représentant désigné.

67. Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies of notice

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given immediately by the employer to the Minister of Human Resources Development and the Canada Employment Insurance Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or immediately posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

68. Section 263 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

69. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

70. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Employment Insurance Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada

R.S., c. N-19

National Training Act

71. The definition "officer" in subsection 2(1) of the *National Training Act* is repealed.

72. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Conditions

4. (1) The Commission may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if it is satisfied

(*a*) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he or she became an adult; and

Transmission de l'avis

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre du Développement des ressources humaines, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

68. L'article 263 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. M-13

Loi sur les subventions aux municipalités

69. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

70. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Employment Insurance Commission

L.R., ch. N-19

Loi nationale sur la formation

71. La définition de « agent », au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*, est abrogée.

72. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions

4. (1) La Commission peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) elle constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

(*b*) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his or her earning and employment potential.

b) elle estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which the condition set out in paragraph (1)(*a*) may be waived, if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

Dispense

(2) La Commission peut, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)*a*) dans le cas de cette profession.

(2) The portion of subsection 4(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

Limitation

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) The portion of subsection 4(4) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

Limitation

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

73. Paragraph 5(*a*) of the Act is replaced by the following:

73. L'alinéa 5*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) any adult who is being trained in a course and whose enrolment in the course was arranged by the Commission; or

a) soit un cours auquel elle les a inscrits;

74. Section 6 of the Act is replaced by the following:

74. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of tuition

6. Where the Commission arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

Prise en charge des frais

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte qu'elle a inscrit.

75. Section 7 of the Act is replaced by the following:

75. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by the Commission.

Agreements with provinces

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by the Commission.

Accords avec les provinces

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes qu'elle a inscrits, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Accords avec les provinces

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont elle n'a pas fait l'inscription.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

76. (1) Paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or Statistics Canada or Canada Post, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

1995, c. 33, s. 20(5)

(2) Paragraph 33(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available or allow to be made available to the Minister, or to any officer or employee in the Department of Human Resources Development designated by the

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

76. (1) L'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

1995, ch. 33, par. 20(5)

(2) Le paragraphe 33(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint :

Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary; and

R.S., c. P-21 Privacy Act

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

79. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

80. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment Insurance Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

79. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

80. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Employment Insurance Commission

1991, c. 30 Public Sector Compensation Act

81. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

82. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

83. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

R.S., c. P-35 Public Service Staff Relations Act

84. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

81. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

82. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

83. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

84. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

85. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service*":

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

86. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service*":

Canada Employment Insurance Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

85. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

86. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique* », de ce qui suit :

Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Employment Insurance Commission

R.S., c. S-3

Salaries Act

1993, c. 12, s. 14(2)

87. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Secretary of State of Canada ... 46,645

The Minister of National Health and Welfare 46,645

The Minister of Employment and Immigration 46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Human Resources Development 46,645

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

1993, ch. 12, par. 14(2)

87. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le secrétaire d'État du Canada 46 645

Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social 46 645

Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration 46 645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre du Développement des ressources humaines 46 645

1992, c. 33 [c. S-19.6]

Status of the Artist Act

88. Subsection 60(2) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given,

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33 [ch. S-19.6]

88. Le paragraphe 60(2) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given,

is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

L.R., ch. U-1

Loi sur l'assurance-chômage

89. Paragraph 27(1)(*c*) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

(*c*) the claimant has failed to carry out any written direction given to him or her by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his or her circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

89. L'alinéa 27(1)*c*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

90. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

Information or complaint

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized to do so by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

90. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dénonciation ou plainte

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 35

(2) Subsections 93(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

Proof of service by registered or certified mail

(5) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has knowledge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 35

(2) Les paragraphes 93(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve de la signification par courrier recommandé ou certifié

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'elle reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la

of it and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Proof of personal service

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he or she identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

Proof of failure to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he or she has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Preuve de non-observation

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Proof of time of compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he or she has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is

Preuve de la date de dépôt

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclara-

evidence that it was filed or made on that day and not before that day.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is authorized by the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is so authorized, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(3) Subsection 93(12) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or a person authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(4) Subsection 93(16) of the Act is replaced by the following:

tion, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Présomption

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne autorisée par la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de cette personne et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

(3) Le paragraphe 93(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne autorisée par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(4) Le paragraphe 93(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of return

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve d'une déclaration

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 8

91. Subsection 94(19) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 5 (2e suppl.), art. 8

91. Le paragraphe 94(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies as evidence

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any other person acting for the Commission may make, or cause to be made, one or more copies of the document, and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Copies

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

92. Section 96 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Human Resources Development from any person under this Act or the regulations shall be made available only to the Commissioners and the employees of the Department employed in carrying out the Minister's powers, duties and functions in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable, and neither the Commission, nor the Department, any of the Commissioners or any employees of the Department referred to in this section, is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records

Caractère confidentiel des renseignements

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les commissaires et les employés de ce ministère — chargés de la mise en oeuvre des attributions du ministre liées à l'assurance-chômage, aux services de placement et à la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada — dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. La Commission, ce ministère, les commissaires et ces employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres

or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

1995, c. 33, s. 49

92.1 Section 96.1 of the Act is replaced by the following:

92.1 L'article 96.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 49

Exception re war crimes

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Human Resources Development, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception : crimes de guerre

93. Section 97 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilege

97. Where an employer, claimant or other person gives to the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for a proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

Immunité

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(1)

94. (1) The portion of subsection 102(1) of the Act after subparagraph (*b*)(ii) and before paragraph (*d*) is replaced by the following:

94. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi suivant le sous-alinéa *b*)(ii) et précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), par. 37(1)

and purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

(*c*) a document purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

1992, c. 1, s. 139

(2) Subparagraph 102(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 102(1)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 139

(ii) to be certified by an inspector or person employed in the administration of

(ii) certifié par un inspecteur ou une personne employée en application de la

this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(2)

(3) Subsections 102(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Documents sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under this Act or the regulations, a document purporting to be a certificate of the Commission or of a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or by a person employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted in evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

présente loi et auprès de qui a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

L.R., ch. 1 (4e suppl.), par. 37(2)

(3) Les paragraphes 102(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Documents expédiés par la poste

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Preuve sur film

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

References

95. The following provisions are amended by replacing the expressions "Minister of Employment and Immigration", "Minister of Labour", "Minister of National Health and Welfare" and "Secretary of State" with the expression "Minister of Human Resources Development":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Assistance Plan*;

(*b*) the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), subsections 3(2) and (3) and 4(3), the definition "Minister" in subsection 42(1) and section 91 of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;

Nouvelle terminologie

95. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de l'Emploi et de l'Immigration », « ministre du Travail », « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » et « secrétaire d'État » sont remplacés par « ministre du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

***a*) la définition de « ministre » à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*;**

***b*) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), les paragraphes 3(2) et (3) et 4(3), la définition de « ministre » au paragraphe 42(1), et l'article 91 du *Régime de pensions du Canada*;**

(*d*) the definition "Minister" in section 2 of the *Children's Special Allowances Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 3 of the *Employment Equity Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2 and section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*g*) subsections 20(1) and (3) and 21(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*h*) subparagraph 118.5(1)(*a*)(ii), subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1), paragraphs (*g*) and (*h*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 and subsections 122.62(1) and (2) and (4) to (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) and (3.2) and 237(1) of the *Income Tax Act*;

(*i*) section 3 of the *Government Annuities Act*;

(*j*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*k*) the definition "Minister" in section 2 and section 46 of the *Old Age Security Act*;

(*l*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*; and

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*.

96. Every reference to the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare or the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regula-

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;

d) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « directeur de fichiers » à l'article 2, et l'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

g) les paragraphes 20(1) et (3) et 21(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

h) le sous-alinéa 118.5(1)*a*)(ii), le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1), les alinéas *g*) et *h*) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6, les paragraphes 122.62(1) et (2) et (4) à (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) et (3.2) et 237(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

i) l'article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;

j) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

k) la définition de « ministre » à l'article 2, et l'article 46 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

l) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*.

96. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et du secrétaire d'État

tion or other instrument made under an Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Human Resources Development, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another Minister.

97. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

(*a*) paragraph 6(3)(*c*) of the *Canada Assistance Plan*;

(*b*) paragraph 66(3)(*d*) and subsections 66(4), 103(3), 104(3) and (4.1) and 105(2) of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) paragraph 10(2)(*c*) and sections 11 and 12 of the *Children's Special Allowance Act*;

(*d*) sections 6 and 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*e*) subsections 118.3(4) and 122.62(9) and paragraph 122.64(2)(*b*) of the *Income Tax Act*;

(*f*) section 32, paragraph 33(2)(*c*), subsection 33(3.1) and section 38 of the *Old Age Security Act*; and

(*g*) subsection 30(2) of the *War Veterans Allowance Act*.

(2) The English version of the following provisions is amended by replacing the expression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

(*a*) the portion of subsection 10(2) of the *Children's Special Allowance Act* before paragraph (*a*);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; and

du Canada valent mention du ministre du Développement des ressources humaines, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

97. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé par « ministère du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

a) l'alinéa 6(3)*c*) du *Régime d'assistance publique du Canada*;

b) l'alinéa 66(3)*d*) et les paragraphes 66(4), 103(3), 104(3) et (4.1) et 105(2) du *Régime de pensions du Canada*;

c) l'alinéa 10(2)*c*) et les articles 11 et 12 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) les articles 6 et 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

e) les paragraphes 118.3(4) et 122.62(9) et l'alinéa 122.64(2)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) l'article 32, l'alinéa 33(2)*c*), le paragraphe 33(3.1) et l'article 38 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

g) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Department of National Health and Welfare » est remplacé par « Department of Human Resources Development » :

a) le passage du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* précédant l'alinéa *a*);

b) l'alinéa *a*) de la définition de « "information bank director" » à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) le passage du paragraphe 33(2) précédant l'alinéa *a*) et l'alinéa 33(3)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(*c*) the portion of subsection 33(2) before paragraph (*a*) and paragraph 33(3)(*a*) of the *Old Age Security Act*.

98. Every reference to the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare or the Department of the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Human Resources Development, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a Minister other than the Minister of Human Resources Development.

99. The following provisions are amended by replacing the expression "Canada Employment and Immigration Commission" with the expression "Canada Employment Insurance Commission":

(*a*) section 94 of the *Canada Pension Plan*;

(*b*) paragraph (*b*) of the definition "information bank director" in section 2 and section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*c*) paragraph 56(1)(*l*) and subparagraph 60(*o*)(ii) of the *Income Tax Act*;

(*d*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*e*) subsection 213(1) of the *Canada Labour Code*;

(*f*) Schedule III to the *Municipal Grants Act*;

(*g*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *National Training Act*; and

(*h*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*.

98. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du secrétariat d'État, du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du ministère du Travail et du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social valent mention du ministère du Développement des ressources humaines, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre du Développement des ressources humaines.

99. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada » est remplacé par Commission de l'assurance-emploi du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) l'article 94 du *Régime de pensions du Canada*;

b) l'alinéa *b*) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2, et l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) les sous-alinéas 56(1)*l*)(ii) et 60*o*)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

e) le paragraphe 213(1) du *Code canadien du travail*;

f) l'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

g) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*;

h) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

100. Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment Insurance Commission.

100. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Conditional Amendments

Bill C-7

101. If Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 61 of that Act, paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment Insurance Commission; and

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-7

101. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 61 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'assurance-emploi du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'assurance-emploi du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 de ce projet de loi ou à celle de l'article 50 de

(*b*) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 61 of that Act, paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(*c*) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 61 of that Act, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, Statistics Canada or Canada Post, to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

***c*) à l'entrée en vigueur de l'article 61 de ce projet de loi ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada ou de la Société canadienne postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Conditional amendment

102. If a bill, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 25 of that Act, subsection 11(3) of this Act is replaced by the following:

Modification conditionnelle

102. En cas de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 11(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi en comité

Repeals

Repeal of R.S., c. E-5

103. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is repealed.

103. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-5

Repeal of R.S., c. L-3

104. The *Department of Labour Act* is repealed.

104. La *Loi sur le ministère du Travail* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-3

Repeal of R.S., c. N-10

105. The *Department of National Health and Welfare Act* is repealed.

105. La *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-10

Repeal of R.S., c. S-17

106. The *Department of State Act* is repealed.

106. La *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-17

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

107. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

107. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CANADA LABOUR CODE (NUCLEAR UNDERTAKINGS) AND TO MAKE A RELATED AMENDMENT TO ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment creates an incorporation-by-reference mechanism that, when triggered, will allow for the application of provincial labour laws to specified federal undertakings whose activities are regulated in whole or in part pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LE CODE CANADIEN DU TRAVAIL (ENTREPRISES NUCLÉAIRES) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte établit un mécanisme d'incorporation par renvoi qui permet l'application de lois du travail provinciales à des entreprises désignées dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

CHAPTER 12

An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 121:

Application of Provincial Laws

Provincial Crown corporations

121.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Exclusion from application

121.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation

CHAPITRE 12

Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :

Application de lois provinciales

Sociétés d'État provinciales

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en

whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations respecting any matter relating to industrial relations, including the prevention of a work stoppage or the continuation or resumption of operations, in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux relations du travail, y compris la prévention des arrêts de travail ou la continuité ou la reprise des opérations, et relatifs à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Incorporation of provincial law

(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

Incorporation d'un texte provincial

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Application of regulation

(4) A regulation made under subsection (2) may apply

(*a*) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

(*b*) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Champ d'application

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Administration and enforcement

(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.

Application

(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Offence and penalty

(6) Subject to subsection (7), every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.

Infraction et peine

(6) Sous réserve du paragraphe (7), quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Defence

(7) No person may be convicted of an offence or subjected to a punishment for a contravention described in subsection (6) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

Défense

(7) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction définie au paragraphe (6) à moins qu'il ne soit prouvé que, au moment du fait reproché, soit le contrevenant avait facilement

(*a*) the incorporated Act or instrument was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the incorporated Act or instrument was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the incorporated Act or instrument had been published in the official gazette of the province or as otherwise authorized by the legislature of the province.

accès au texte incorporé, soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent avoir accès à ce texte ou soit celui-ci avait été publié dans le journal officiel de la province ou de toute autre façon autorisée par la législature de cette province.

Procedure

(8) The prosecution of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.

Procédure

(8) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

121.3 Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* does not apply to a regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2.

Loi sur les textes réglementaires

121.3 Sont soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2.

Definition of "regulation"

121.4 (1) In this section, "regulation" means a regulation made under subsection 121.2(2).

Définition de « règlement »

121.4 (1) Au présent article, « règlement » s'entend d'un règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

Bargaining agents

(2) A bargaining agent that represents a bargaining unit immediately before the time when a regulation is made to which the employees in the bargaining unit are subject continues, at that time, to represent the bargaining unit for the purposes of the application of the regulation.

Agents négociateurs

(2) L'agent négociateur qui représentait une unité de négociation lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qui la composent continue à la représenter pour l'application du règlement.

Collective agreements continued

(3) Every collective agreement that is in force immediately before the time when a regulation is made that applies to employees who are subject to the collective agreement continues in force, at that time, under the regulation until its term expires.

Continuation des conventions collectives

(3) La convention collective en vigueur lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qu'elle régit continue d'être en vigueur sous le régime du règlement jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Notice to bargain

(4) A notice to bargain given under this Part is deemed, at the time when a regulation is made to which the employees who are affected by the notice to bargain are subject, to have been given pursuant to the regulation on the day on which it was given.

Avis de négociation collective

(4) L'avis de négociation collective donné au titre de la présente partie est réputé, à compter de la prise du règlement applicable aux employés touchés par l'avis, avoir été donné au titre du règlement à la date où il a effectivement été donné.

Acquired rights, etc.

(5) Any rights, privileges or duties acquired under this Part by the bargaining unit, bargaining agent, employer or employees before the time when a regulation is made are deemed to have been acquired pursuant to the regulation on the day on which they were acquired.

Transfert des droits et obligations

(5) Les droits, avantages ou obligations acquis au titre de la présente partie par l'unité de négociation, l'agent négociateur, l'employeur ou les employés avant la prise du règlement sont réputés avoir été acquis au titre du règlement à la date de leur acquisition.

Decisions

(6) A person or authority that, under an Act of the legislature of a province, is competent to decide a matter that is contemplated by this section in relation to a provision of an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may, on application by the employer or bargaining agent or, where the person or authority considers it appropriate, an employee, decide any matter that is contemplated by this section in relation to a regulation incorporating that provision.

Questions en suspens

(6) La personne ou l'autorité compétente aux termes d'une loi provinciale pour trancher une question relevant du présent article relativement à une disposition d'un texte provincial peut, à la demande de l'employeur, de l'agent négociateur ou, lorsqu'elle l'estime indiqué, d'un employé, trancher toute question relevant du présent article relativement au règlement qui incorpore la disposition.

Regulations

121.5 Notwithstanding section 121.4, the Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to in that section in relation to a regulation made under subsection 121.2(2).

Règlements

121.5 Par dérogation à l'article 121.4, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question visant cet article relativement au règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 3

2. Section 123.1 of the Act is repealed.

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 3

2. L'article 123.1 de la même loi est abrogé.

3. The Act is amended by adding the following after section 157:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Application of Provincial Laws

Application de lois provinciales

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Sociétés d'État provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion from application

159. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Exclusion

159. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Atomic Energy Control Board, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Application of certain provisions

160. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 159(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 159(2).

Application de certaines dispositions

160. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 159(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 159(2).

4. The Act is amended by adding the following after section 264:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 264, de ce qui suit :

Application of Provincial Laws

Application de lois provinciales

Provincial Crown corporations

265. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act.*

Sociétés d'État provinciales

265. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.*

Exclusion from application

266. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act.*

Exclusion

266. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.*

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations relating to labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux normes du travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Application of certain provisions

267. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 266(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 266(2).

Application de certaines dispositions

267. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 266(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 266(2).

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

5. The *Non-smokers' Health Act* is amended by adding the following after section 8:

5. La *Loi sur la santé des non-fumeurs* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Provincial Crown corporations

8.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Act applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

8.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés d'État provinciales

Exclusion from application

8.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any or all of the provisions of this Act any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

8.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting the use of tobacco in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements

Incorporation of provincial law

(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Incorporation d'un texte provincial

Application of regulation

(4) A regulation made under subsection (2) may apply

(*a*) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

(*b*) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Champ d'application

Administration and enforcement

(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister of Labour with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.

Application

(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du Travail du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Offence and penalty

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.

Infraction et peine

(6) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Procedure

(7) The prosecution of an offence in respect of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.

Procédure

(7) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

45 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act establishing the Canadian Association of Former Parliamentarians

[*Assented to 29th May, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Association of Former Parliamentarians Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Association" *« Association »*

"Association" means the Canadian Association of Former Parliamentarians established by this Act;

"Board" *« conseil »*

"Board" means the Board of Directors of the Association established under section 12;

"former parliamentarian" *« ex-parlementaire »*

"former parliamentarian" means a person who was, but is not at present, a member of the Senate or House of Commons of Canada;

"member" *« associé »*

"member" means a member of the Association and unless otherwise specified does not include an honorary member.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a non-profit corporation to be known as the Canadian Association of Former Parliamentarians.

Association established

4. There is hereby established a non-profit corporation to be known as the Canadian Association of Former Parliamentarians.

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi constituant l'Association canadienne des ex-parlementaires

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Association canadienne des ex-parlementaires.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Association » *"Association"*

« Association » L'Association canadienne des ex-parlementaires.

« associé » *"member"*

« associé » Membre de l'Association, à l'exclusion des membres honoraires à moins que le contraire ne soit précisé.

« conseil » *"Board"*

« conseil » Le conseil d'administration de l'Association constitué en vertu de l'article 12.

« ex-parlementaire » *"former parliamentarian"*

« ex-parlementaire » Personne qui a été sénateur ou député au Parlement du Canada, mais qui n'est plus ni sénateur, ni député.

OBJET

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de constituer une personne morale à but non lucratif appelée « Association canadienne des ex-parlementaires ».

Constitution

4. Est constituée l'Association canadienne des ex-parlementaires, à titre de personne morale à but non lucratif.

OBJECTS

Objects

5. The objects of the Association are

(*a*) to put the knowledge and experience of its members at the service of parliamentary democracy in Canada and elsewhere;

(*b*) to serve the public interest by providing non-partisan support for the parliamentary system of government in Canada;

(*c*) to foster a spirit of community among former parliamentarians;

(*d*) to foster good relations between members of the Senate and House of Commons of Canada and former parliamentarians; and

(*e*) to protect and promote the interests of former parliamentarians.

Non-partisan

6. The Association shall not pursue its objects for any partisan political purpose.

POWERS

Powers

7. The Association has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Association may, in furtherance of its objects,

(*a*) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its objects, including programs and activities by government, public or private organizations and agencies or individuals;

(*b*) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or individuals;

(*c*) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its objects;

(*d*) establish and award scholarships or fellowships for study related to its objects;

(*e*) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the promotion and understanding of Canada's parliamentary system of government;

(*f*) borrow money on the credit of the Association;

MISSION

Mission

5. L'Association a pour mission :

a) de mettre les connaissances et l'expérience de ses membres au service de la démocratie parlementaire au Canada et ailleurs;

b) de servir l'intérêt public en apportant un appui non-partisan au système de gouvernement parlementaire au Canada;

c) de favoriser un esprit de solidarité parmi les ex-parlementaires;

d) de promouvoir des relations harmonieuses entre les sénateurs et députés actuels et les ex-parlementaires;

e) de promouvoir et protéger les intérêts des ex-parlementaires.

Absence d'activité partisane

6. L'Association ne peut poursuivre aucune visée politique partisane dans la réalisation de sa mission.

POUVOIRS

Pouvoirs

7. L'Association a la capacité d'une personne physique et peut, pour la réalisation de ses objets :

a) lancer, financer et gérer des programmes et des activités relatifs à sa mission, notamment des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

b) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

c) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

d) créer et attribuer des bourses d'étude ou de recherche dans des domaines liés à sa mission;

e) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles apportées à la compréhension et à l'avancement du système parlementaire de gouvernement au Canada;

(*g*) acquire property, money or securities by gift, bequest or otherwise and subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise acquired; hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities; or create any security interest in such property, money or securities to secure any obligation of the Association;

(*h*) acquire, establish and manage any charitable or benevolent work, undertaking or foundation as it considers appropriate;

(*i*) expend all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Association for its activities; and

(*j*) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its objects.

f) contracter des emprunts fondés sur son crédit;

g) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité des biens, notamment sous forme d'argent, de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer, donner en gage ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions auxquelles ces libéralités peuvent être assujetties;

h) acquérir, créer et administrer toute oeuvre, entreprise de bienfaisance ou fondation qu'elle estime se rattacher à ses fins;

i) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contribution à l'Association, pour ses activités;

j) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

8. (1) The Association may carry on its activities throughout Canada.

Capacité au Canada

8. (1) L'Association peut exercer ses activités dans tout le Canada.

Extraterritorial capacity

(2) The Association has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extraterritoriale

(2) L'Association possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable du territoire en cause.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

9. (1) The Board may make by-laws respecting

(*a*) membership in the Association;

(*b*) the election of directors, their term of office and the expenses, if any, to be paid to directors;

(*c*) the employment, engagement or appointment and remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Association;

(*d*) the procedure in all business at meetings of the Board and committees of the Association, including the manner of voting at such meetings;

Règlements administratifs

9. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

a) prévoir les conditions d'appartenance à l'Association;

b) régir l'élection des administrateurs de l'Association, prévoir la durée de leur mandat et déterminer les frais qui pourront leur être remboursés;

c) régir l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de l'Association;

d) régir la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités, y compris la manière de voter aux assemblées du conseil ou de ses comités;

(*e*) the appointment of patrons and honorary officers of the Association; and

(*f*) generally, the administration and management of the business and affairs of the Association and the delegation of its powers to the Board or committee of the Board or Association.

e) régir la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;

f) de façon générale, régir la conduite et la gestion des affaires de l'Association, et la délégation de ses pouvoirs au conseil d'administration ou à des comités de celui-ci.

By-laws to be approved

(2) No by-law of the Association is valid or shall be acted on until it is approved at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.

Approbation des règlements administratifs

(2) Les dispositions des règlements administratifs sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par les deux tiers des membres ayant voix délibérative qui sont présents à une assemblée générale.

Present by-laws

10. The present constitution, by-laws, rules and regulations of the unincorporated association known as the Canadian Association of Former Parliamentarians, insofar as they are not contrary to law or the provisions of this Act, shall be the constitution and by-laws of the Association until altered or repealed in accordance with this Act.

Règlements actuels

10. La constitution, les règlements administratifs et les règles applicables à l'organisme actuel appelé « Association canadienne des ex-parlementaires », qui n'est pas constitué en personne morale, continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés ou abrogés conformément à la présente loi, s'ils ne sont ni incompatibles avec cette dernière, ni contraires aux lois.

ORGANIZATION

ORGANISATION

Head office

11. The head office of the Association shall be at such place in Canada as the Board may determine.

Siège social

11. Le siège social de l'Association est situé à l'endroit au Canada fixé par le conseil d'administration.

Board of Directors

12. The affairs of the Association shall be managed by a Board of Directors comprised of a Chairperson and directors elected or appointed in accordance with the by-laws of the Association.

Conseil d'administration

12. Les affaires de l'Association sont administrées par un conseil d'administration composé d'un président et d'administrateurs élus ou nommés conformément aux règlements intérieurs de l'Association.

Speakers of both Houses

13. The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall be honorary members and co-chairpersons of the Association.

Co-présidence honoraire

13. Le président du Sénat et celui de la Chambre des communes sont membres honoraires et co-présidents honoraires de l'Association.

Role of Chairperson

14. The Chairperson of the Board shall be appointed or elected as the by-laws of the Association may provide and shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as may be assigned by the Board.

Attributions du président

14. Le président du conseil est nommé ou élu conformément au règlement administratif de l'Association. Il préside les réunions du conseil et il peut remplir les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Vice-Chairperson

15. The Board may elect from among its membership a Vice-Chairperson who, in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, shall have all the duties and functions of the Chairperson.

Vice-président

15. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence du président du conseil, ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

Board meetings

16. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at such times and places as the Chairperson deems necessary, but it shall meet at least twice in each year with at least one meeting at the head office of the Association.

Réunions du conseil

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le président du conseil; il tient au minimum deux réunions par an, dont au moins une au siège social de l'Association.

Electronic meetings

(2) For the purposes of subsection (1), where the Board holds a meeting and some directors participate in the business of the meeting by electronic means only, such directors are deemed to be fully present at such meeting for purposes of this Act.

Réunions par téléconférence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le conseil d'administration peut tenir une réunion à laquelle certains administrateurs participent par téléconférence. Les administrateurs participant à une réunion par téléconférence sont réputés être physiquement présents à la réunion.

Place of electronic board meetings

(3) Unless the Board decides otherwise, a meeting under subsection (2) is deemed to take place at the place where a majority of the directors is gathered or, in the absence of a majority at one place, where the largest number of directors is gathered or the Chairperson or other director presiding is in attendance, as the Board may determine.

Lieu des réunions par téléconférence

(3) Sauf décision contraire du conseil d'administration, une réunion tenue dans les conditions prévues au paragraphe (2) est réputée tenue à l'endroit où la majorité des administrateurs sont physiquement présents ou, à défaut de telle majorité en un même endroit, soit à l'endroit où il se trouve le plus grand nombre d'administrateurs, soit à l'endroit où se trouve celui qui préside la réunion, selon la décision du conseil.

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Income revenue and profits

17. Subject to any by-law of the Association providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Association, any profits or accretions to the value of property of the Association shall be used to further the activities of the Association and no part of the property or profits of the Association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Association.

Utilisation des fonds de l'Association

17. Sous réserve des règlements administratifs prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou préposés, l'Association affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités, aucune partie de son patrimoine ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Dissolution

18. (1) On petition by the Association and in the manner specified in the petition, the minister of the Government of Canada having responsibility for the regulation of federal corporations may dissolve the Association.

Dissolution

18. (1) Le ministre du gouvernement du Canada chargé de l'administration de la loi régissant les corporations de régime fédéral peut dissoudre l'Association, à la demande de cette dernière et de la manière précisée dans sa demande de dissolution.

Debts and liabilities

(2) In the event of a dissolution of the Association, any property of the Association that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to such person or institution as the Association may specify in the petition submitted under subsection (1).

Distribution des biens

(2) En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, dévolus aux personnes ou organismes désignés par l'Association dans sa demande de dissolution présentée conformément au paragraphe (1).

Notice

(3) Notice of a dissolution under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Status of Association

19. The Association is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors and the officers and employees of the Association are not part of the public service of Canada.

TRANSITION

Executive Committee

20. (1) Upon the coming into force of this Act and subject to the provisions of this Act, the Executive Committee of the unincorporated association known as the "Canadian Association of Former Parliamentarians" acquires all the powers of the Board.

Officers

(2) The present members of the Executive Committee referred to in subsection (1) and the present officers of the unincorporated association shall, subject to the by-laws, rules or regulations of such association, continue to hold office as if they had been appointed or elected in accordance with the provisions of this Act and of the by-laws made under this Act until their successors in office have been so appointed or elected.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. This Act comes into force on the day on which it is assented to.

Avis de dissolution

(3) Avis de toute dissolution en vertu du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada*.

Statut de l'Association

19. L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

TRANSITION

Comité exécutif

20. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le comité exécutif de l'Association actuelle, qui n'est pas dotée de la personnalité morale appelée « Association canadienne des ex-parlementaires », exerce tous les pouvoirs attribués au conseil dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premiers administrateurs

(2) Les membres du comité exécutif mentionné au paragraphe (1) et les administrateurs actuels de l'association qui n'est pas dotée de la personnalité morale, continuent, sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, règles et règlements administratifs de cette association, d'occuper leur charge comme s'ils avaient été nommés ou élus conformément à la présente loi et aux règlements pris sous son empire jusqu'à ce que leurs successeurs aient été nommés ou élus.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur lors de sa sanction.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

SUMMARY

These amendments add sexual orientation as a prohibited ground of discrimination under the *Canadian Human Rights Act.*

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

SOMMAIRE

La modification ajoute l'orientation sexuelle aux motifs de distinction illicite prévus à la *Loi canadienne sur les droits de la personne.*

CHAPTER 14

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

[*Assented to 20th June, 1996*]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and recognizes that they have the right to be free from discrimination in employment and the provision of goods and services, and that that right is based on respect for the rule of law and lawful conduct by all;

AND WHEREAS the Government recognizes and affirms the importance of family as the foundation of Canadian society and that nothing in this Act alters its fundamental role in society;

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada proclame la dignité et la valeur de tous les individus, et reconnaît le droit de chacun d'être à l'abri de toute discrimination en matière d'emploi et de fourniture de biens et de services, et que ce droit s'inspire du respect par tous de la suprématie du droit et de la légalité;

que le gouvernement du Canada reconnaît et proclame l'importance de la famille comme fondement de la société canadienne et que la présente loi ne porte pas atteinte à son rôle fondamental dans la société,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs de distinction illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 15

TABLE OF PROVISIONS

WITNESS PROTECTION PROGRAM ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Protection of persons involved in law enforcement matters

WITNESS PROTECTION PROGRAM

4. Establishment
5. Admission to Program
6. Admission to Program
7. Consideration of factors
8. Deemed terms of protection agreement
9. Termination of protection
10. Reasons for certain decisions

PROTECTION OF IDENTITY

11. Disclosures prohibited
12. Factors to be considered
13. Use of new identity

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

14. Commissioner's agreements

GENERAL

15. Commissioner's powers
16. Annual report
17. Policy directions relating to Program

CHAPITRE 15

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

4. Établissement
5. Admission au programme
6. Admission au programme
7. Facteurs à considérer
8. Obligations réputées
9. Fin de la protection
10. Motifs

PROTECTION DE L'IDENTITÉ

11. Interdiction de communication
12. Facteurs à considérer
13. Usage de la nouvelle identité

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

14. Accords

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Exercice des pouvoirs du commissaire
16. Rapport annuel
17. Instructions

18. Cooperation of other branches of government

19. Existing agreements

20. Regulations

OFFENCE

21. Disclosure offence

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22 and 23. *Royal Canadian Mounted Police Act*

18. Coopération

19. Accords existants

20. Règlements

INFRACTION ET PEINE

21. Infraction et peine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22 et 23. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions".

SUMMARY

This enactment provides for a program to be operated under the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the protection of witnesses and informants as well as related or associated persons who may be at risk because of their involvement in certain law enforcement matters.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites ».

SOMMAIRE

Le texte instaure un programme, administré par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour assurer la protection de témoins, informateurs et personnes liées à ceux-ci qui encourent un danger en raison de leur participation à certaines activités visant l'application de la loi.

CHAPTER 15

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness Protection Program Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Force;

"Force" « *Gendarmerie* »

"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"Program" « *programme* »

"Program" means the Witness Protection Program established by section 4;

"protectee" « *bénéficiaire* »

"protectee" means a person who is receiving protection under the Program;

"protection" « *protection* »

"protection", in respect of a protectee, may include relocation, accommodation and change of identity as well as counselling and financial support for those or any other purposes in order to ensure the security of the protectee or to facilitate the protectee's re-establishment or becoming self-sufficient;

"protection agreement" « *accord de protection* »

"protection agreement" means an agreement referred to in paragraph 6(1)(*c*) that applies in respect of a protectee;

"witness" « *témoin* »

"witness" means

CHAPITRE 15

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le programme de protection des témoins.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de protection » Accord conclu aux termes de l'alinéa 6(1)*c*).

« accord de protection » "*protection agreement*"

« bénéficiaire » Personne protégée en vertu du programme.

« bénéficiaire » "*protectee*"

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire » "*Commissioner*"

« Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.

« Gendarmerie » "*Force*"

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre » "*Minister*"

« programme » Le programme de protection des témoins instauré par l'article 4.

« programme » "*Program*"

« protection » La protection peut comprendre le déménagement, le logement, le changement d'identité de même que l'assistance psychologique et le soutien financier nécessaires à ces fins ainsi qu'à toutes celles visant à assurer la sécurité du bénéficiaire ou à en faciliter la réinstallation ou l'autonomie.

« protection » "*protection*"

« témoin » Personne qui :

« témoin » "*witness*"

(*a*) a person who has given or has agreed to give information or evidence, or participates or has agreed to participate in a matter, relating to an inquiry or the investigation or prosecution of an offence and who may require protection because of risk to the security of the person arising in relation to the inquiry, investigation or prosecution, or

(*b*) a person who, because of their relationship to or association with a person referred to in paragraph (*a*), may also require protection for the reasons referred to in that paragraph.

a) soit a fourni ou accepté de fournir des renseignements ou des éléments de preuve dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction — ou y a participé ou a accepté d'y participer — et, de ce fait, peut avoir besoin de protection, sa sécurité étant mise en danger;

b) soit, en raison de ses liens avec la personne visée à l'alinéa *a*) et pour les motifs qui y sont énoncés, peut également avoir besoin de protection.

PURPOSE OF ACT

Protection of persons involved in law enforcement matters

3. The purpose of this Act is to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

(*a*) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; or

(*b*) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

a) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

WITNESS PROTECTION PROGRAM

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses is hereby established called the Witness Protection Program to be administered by the Commissioner.

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

Établissement

4. Est instauré le programme de protection des témoins, administré par le commissaire.

Admission to Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

Admission au programme

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut désigner les bénéficiaires et déterminer l'étendue de la protection qui leur est accordée.

Admission to Program

6. (1) A witness shall not be admitted to the Program unless

(*a*) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;

(*b*) the Commissioner has been provided by the witness with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of

Admission au programme

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin doit :

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi;

b) fournir au commissaire, conformément aux règlements afférents, les renseignements sur ses antécédents personnels de

the witness as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness; and

(*c*) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

nature à lui permettre de prendre en compte les facteurs énoncés à l'article 7 à son sujet;

c) conclure avec le commissaire ou faire conclure en son nom un accord établissant les obligations de chaque partie.

Emergency situations

(2) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may, in a case of emergency, and for not more than ninety days, provide protection to a person who has not entered into a protection agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut, en situation d'urgence, fournir une protection pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à une personne avec laquelle un accord de protection n'a pas été conclu.

Situation d'urgence

Consideration of factors

7. The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

(*a*) the nature of the risk to the security of the witness;

(*b*) the danger to the community if the witness is admitted to the Program;

(*c*) the nature of the inquiry, investigation or prosecution involving the witness and the importance of the witness in the matter;

(*d*) the value of the information or evidence given or agreed to be given or of the participation by the witness;

(*e*) the likelihood of the witness being able to adjust to the Program, having regard to the witness's maturity, judgment and other personal characteristics and the family relationships of the witness;

(*f*) the cost of maintaining the witness in the Program;

(*g*) alternate methods of protecting the witness without admitting the witness to the Program; and

(*h*) such other factors as the Commissioner deems relevant.

7. Pour désigner les bénéficiaires du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

a) la nature du risque encouru par le témoin pour sa sécurité;

b) le danger résultant pour la collectivité de son admission au programme;

c) son rôle dans l'enquête ou la poursuite et la nature de celle-ci;

d) la valeur de sa participation ou des renseignements ou des éléments de preuve qu'il a fournis ou accepté de fournir;

e) sa capacité à s'adapter au programme eu égard à sa maturité, son jugement ou ses autres caractéristiques personnelles ainsi qu'à ses liens familiaux;

f) le coût de la protection dans le cadre du programme;

g) les autres formes possibles de protection que le programme;

h) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

Facteurs à considérer

Deemed terms of protection agreement

8. A protection agreement is deemed to include an obligation

(*a*) on the part of the Commissioner, to take such reasonable steps as are necessary to provide the protection referred to in the agreement to the protectee; and

(*b*) on the part of the protectee,

8. L'accord de protection est réputé comporter l'obligation :

a) pour le commissaire, de prendre les mesures raisonnables pour assurer au bénéficiaire la protection visée à l'accord;

b) pour le bénéficiaire :

Obligations réputées

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates,

(ii) to meet all financial obligations incurred by the protectee at law that are not by the terms of the agreement payable by the Commissioner,

(iii) to meet all legal obligations incurred by the protectee, including any obligations regarding the custody and maintenance of children,

(iv) to refrain from activities that constitute an offence against an Act of Parliament or that might compromise the security of the protectee, another protectee or the Program, and

(v) to accept and give effect to reasonable requests and directions made by the Commissioner in relation to the protection provided to the protectee and the obligations of the protectee.

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise,

(ii) de s'acquitter de ses obligations financières légales, à l'exception de celles qui incombent expressément au commissaire,

(iii) de s'acquitter de ses obligations juridiques, notamment celles qui concernent la garde des enfants et le versement d'une pension alimentaire à leur égard,

(iv) de s'abstenir de participer à une activité qui constitue une infraction à une loi fédérale ou qui compromet le programme ou sa sécurité ou celle d'un autre bénéficiaire,

(v) d'exécuter les demandes ou instructions que peut valablement formuler le commissaire au sujet de sa protection et de ses obligations.

Termination of protection

9. (1) The Commissioner may terminate the protection provided to a protectee if the Commissioner has evidence that there has been

(*a*) a material misrepresentation or a failure to disclose information relevant to the admission of the protectee to the Program; or

(*b*) a deliberate and material contravention of the obligations of the protectee under the protection agreement.

Fin de la protection

9. (1) Le commissaire peut mettre fin à la protection d'un bénéficiaire dans les cas où il est démontré que :

a) des renseignements importants touchant à l'admission au programme de celui-ci ne lui ont pas été communiqués ou l'ont été d'une façon erronée;

b) l'intéressé a, délibérément et gravement, contrevenu aux obligations énoncées dans l'accord de protection.

Notification of proposed termination

(2) The Commissioner shall, before terminating the protection provided to a protectee, take reasonable steps to notify the protectee and allow the protectee to make representations concerning the matter.

Notification préalable de la fin de la protection

(2) Avant de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire, le commissaire prend les mesures utiles pour l'en informer et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Reasons for certain decisions

10. Where a decision is taken

(*a*) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency or witness to understand the basis for the decision; or

Motifs

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

(*b*) to terminate protection without the consent of a protectee, the Commissioner shall provide the protectee with written reasons to enable the protectee to understand the basis for the decision.

PROTECTION OF IDENTITY

Disclosures prohibited

11. (1) Subject to this section, no person shall knowingly disclose, directly or indirectly, information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee.

Application

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a protectee or former protectee who discloses information about the protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of another protectee or former protectee and does not compromise the integrity of the Program; or

(*b*) to a person who discloses information that was disclosed to the person by a protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of the protectee or former protectee or another protectee or former protectee and does not compromise the integrity of the Program.

Exception

(3) Information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee may be disclosed by the Commissioner

(*a*) with the consent of the protectee or former protectee;

(*b*) if the protectee or former protectee has previously disclosed the information or acted in a manner that results in the disclosure;

(*c*) if the disclosure is essential in the public interest for purposes such as

(i) the investigation of a serious offence where there is reason to believe that the protectee or former protectee can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the commission of, the offence,

PROTECTION DE L'IDENTITÉ

Interdiction de communication

11. (1) Il est interdit de communiquer sciemment, directement ou indirectement, des renseignements au sujet du lieu où se trouve un ancien ou actuel bénéficiaire ou de son changement d'identité.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au bénéficiaire ou à l'ancien bénéficiaire qui communique un renseignement à son sujet dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité d'un autre bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne risque pas de nuire à l'intégrité du programme;

b) à la personne qui communique des renseignements qu'elle a obtenus d'un bénéficiaire ou d'un ancien bénéficiaire dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité du bénéficiaire ou de l'ancien bénéficiaire, ou d'un autre bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne risque pas de nuire à l'intégrité du programme.

Exception

(3) Le commissaire peut toutefois communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) le bénéficiaire y consent;

b) celui-ci les a déjà communiqués ou a provoqué leur communication par ses actes;

c) l'intérêt public l'exige notamment pour prévenir la perpétration d'une infraction grave, pour la sécurité ou la défense nationale ou parce qu'il y a des raisons de croire que le bénéficiaire a été mêlé à la perpétration d'une infraction grave ou qu'il peut fournir des renseignements ou des éléments de preuve importants à cet égard;

d) leur communication est essentielle pour établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle.

(ii) the prevention of the commission of a serious offence, or

(iii) national security or national defence; or

(*d*) in criminal proceedings where the disclosure is essential to establish the innocence of a person.

Further disclosures prohibited

(4) A disclosure of information made to a person under this section does not authorize the person to disclose the information to anyone else.

(4) Quiconque obtient des renseignements dans le cadre du présent article n'est pas autorisé à les communiquer à autrui.

Non-communication à un tiers

Notification of proposed disclosure

(5) The Commissioner shall, before disclosing information about a person in the circumstances referred to in paragraph (3)(*b*), (*c*) or (*d*), take reasonable steps to notify the person and allow the person to make representations concerning the matter.

(5) Avant de procéder à la communication dans les cas visés aux alinéas (3)*b*), *c*) ou *d*), le commissaire prend les mesures utiles pour en informer l'intéressé et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Notification préalable de la communication

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Commissioner, the result of notifying the person would impede the investigation of an offence.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le commissaire estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction.

Exception

Factors to be considered

12. The following factors shall be considered in determining whether information about a person should be disclosed under section 11:

(*a*) the reasons for the disclosure;

(*b*) the danger or adverse consequences of the disclosure in relation to the person and the integrity of the Program;

(*c*) the likelihood that the information will be used solely for the purpose for which the disclosure is made;

(*d*) whether the need for the disclosure can be effectively met by another means; and

(*e*) whether there are effective means available to prevent further disclosure of the information.

12. Pour décider s'il peut y avoir communication, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

a) les raisons qui la motivent;

b) le danger ou les conséquences néfastes pour l'intéressé et l'intégrité du programme;

c) la probabilité que les renseignements servent seulement à la fin prévue;

d) la possibilité de satisfaire par d'autres moyens le besoin qui motive la communication;

e) l'existence de moyens efficaces pour empêcher qu'elle ne se reproduise.

Facteurs à considérer

Use of new identity

13. A person whose identity has been changed as a consequence of the protection provided under the Program shall not be liable or otherwise punished for making a claim that the new identity is and has been the person's only identity.

13. La personne qui soutient que sa nouvelle identité, acquise dans le cadre du programme, est et a toujours été sa seule identité n'encourt aucune sanction de ce fait.

Usage de la nouvelle identité

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

Commissioner's agreements

14. (1) The Commissioner may enter into an agreement

(*a*) with a law enforcement agency to enable a witness who is involved in activities of the law enforcement agency to be admitted to the Program;

(*b*) with the Attorney General of a province in respect of which an arrangement has been entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* to enable a witness who is involved in activities of the Force in that province to be admitted to the Program; and

(*c*) with any provincial authority in order to obtain documents and other information that may be required for the protection of a protectee.

Ministerial arrangements

(2) The Minister may enter into a reciprocal arrangement with the government of a foreign jurisdiction to enable a witness who is involved in activities of a law enforcement agency in that jurisdiction to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

GENERAL

Commissioner's powers

15. The Commissioner's powers under this Act, other than those that may be exercised in the circumstances referred to in paragraphs 11(3)(*b*) to (*d*), may be exercised on behalf of the Commissioner by any member of the Force authorized to do so but, where a decision is to be taken

(*a*) whether to admit a witness to the Program in circumstances other than those described in paragraph (*b*), the member making the decision shall be an officer of the Force who holds a rank no lower than Chief Superintendent; and

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Accords

14. (1) Le commissaire peut conclure un accord :

a) avec un organisme chargé de l'application de la loi, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de celui-ci;

b) avec le procureur général d'une province pour laquelle un arrangement a été conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de la Gendarmerie dans cette province;

c) avec une autorité provinciale, pour obtenir des documents ou autres renseignements nécessaires à la protection du bénéficiaire.

Arrangements

(2) Le ministre peut conclure un arrangement réciproque avec un gouvernement étranger pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités d'un organisme de celui-ci chargé de l'application de la loi; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exercice des pouvoirs du commissaire

15. Les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire, à l'exception de ceux prévus dans les cas visés aux alinéas 11(3)*b*) à *d*), peuvent être exercés en son nom par tout membre de la Gendarmerie habilité à cet effet, mais plus précisément par :

a) un officier de la Gendarmerie titulaire d'un grade égal ou supérieur à celui de surintendant principal, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin dans les cas qui ne sont pas visés par l'alinéa *b*);

b) le commissaire adjoint désigné comme responsable du programme par le commissaire, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin en application d'un

paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

accord ou arrangement visé à l'article 14, de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.

Annual report

16. (1) The Commissioner shall, not later than June 30 each year, submit a report on the operation of the Program during the preceding fiscal year to the Minister.

Rapport annuel

16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le commissaire transmet au ministre un rapport sur les activités du programme pendant l'exercice précédent.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Policy directions relating to Program

17. The Commissioner shall give effect to such directions as the Minister may make concerning matters of general policy related to the administration of the Program.

Instructions

17. Le commissaire doit exécuter les instructions que le ministre peut donner sur les grandes orientations de l'administration du programme.

Cooperation of other branches of government

18. Subject to confidentiality requirements imposed by any other Act, departments and agencies of the Government of Canada shall, to the extent possible, cooperate with the Commissioner and persons acting on behalf of the Commissioner in the administration of the Program under this Act.

Coopération

18. Les ministères et organismes fédéraux sont tenus, dans la mesure du possible et sous réserve des obligations que d'autres lois fédérales leur imposent en matière de confidentialité, de coopérer avec le commissaire et les personnes agissant en son nom pour assurer la bonne administration du programme.

Existing agreements.

19. Every agreement in existence on the day on which this Act comes into force entered into by or on behalf of the Commissioner to provide protection to a person or entered into on behalf of the Government of Canada relating to the protection of persons is, to the extent that it is consistent with this Act, deemed to have been entered into under the relevant provisions of this Act and shall be governed by this Act.

Accords existants

19. Tout accord en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi conclu par le commissaire ou en son nom ou celui du gouvernement du Canada pour protéger une ou plusieurs personnes est réputé, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, avoir été conclu en vertu des dispositions pertinentes de celle-ci et est régi par elle.

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations for the purpose of giving effect to this Act including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) specifying the types of information to be provided in respect of a witness who is being considered for admission to the Program;

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin qui désire bénéficier du programme;

b) prévoir les clauses devant figurer dans un accord de protection ou dans les accords ou arrangements conclus aux termes de l'article 14;

(*b*) respecting the terms that must be included in protection agreements or in agreements or arrangements entered into under section 14; and

(*c*) governing the procedures to be followed in order to involve a protectee in legal proceedings.

c) régir la procédure à suivre pour la participation d'un bénéficiaire à une procédure judiciaire.

OFFENCE

Disclosure offence

21. Every person who contravenes subsection 11(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

INFRACTION ET PEINE

Infraction et peine

21. Quiconque contrevient au paragraphe 11(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

22. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Complaints by public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

23. Paragraph 45.45(11)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. R-10

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

22. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

23. L'alinéa 45.45(11)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 16

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

3. Department established

4. Deputy head

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

5. Common service agency

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

6. Minister's powers, duties and functions

7. Exercise of powers, etc.

8. Delegation

9. Other authorities

10. Federal real property

11. Powers, duties and functions as Receiver General

12. Disbursement of pay

13. Employee benefits

14. Production, processing and distribution of films, etc.

15. Administrative and other services

16. Services to governments and other bodies

17. Fees and charges in respect of products, services, etc.

18. Use of electronic and other media

CHAPITRE 16

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère

4. Administrateur général

MISSION DU MINISTÈRE

5. Organisme de services communs

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Attributions

7. Fonctions

8. Délégation de pouvoir

9. Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

10. Immeubles fédéraux

11. Attribution de receveur général

12. Rémunération

13. Prestations, retraite, pension

14. Cinéma

15. Services sur demande

16. Autres bénéficiaires des services

17. Facturation des produits et services

18. Usage de l'informatique

QUEEN'S PRINTER

19. Queen's Printer

CONTRACTS

20. Contracts

21. Terms and conditions

22. Construction of terms and conditions

REGULATIONS

23. Regulations

BEDS OF NAVIGABLE WATERS

24. Power to dredge beds of navigable waters

EVIDENCE

25. Copies

TRANSITIONAL PROVISIONS

26. Positions

27. Transfer of appropriations

28. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

29 to 31. *Access to Information Act*

32. *Appropriation Act No. 4, 1991–92*

33. *Department of Communications Act*

34 to 41. *Dry Docks Subsidies Act*

42 to 43. *Financial Administration Act*

44. *National Film Act*

45. *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*

46 to 48. *Privacy Act*

49 and 50. *Public Sector Compensation Act*

51 to 53. *Public Service Superannuation Act*

54 and 55. *Revolving Funds Act*

56. *Salaries Act*

57 to 59. *Translation Bureau Act*

IMPRIMERIE NATIONALE

19. Imprimeur de la Reine

MARCHÉS

20. Marchés

21. Modalités

22. Interprétation des modalités

RÈGLEMENTS

23. Règlements

LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

24. Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

PREUVE

25. Copies

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

26. Postes

27. Transfert de crédits

28. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

29–31. *Loi sur l'accès à l'information*

32. *Loi de crédits nº 4 pour 1991–1992*

33. *Loi sur le ministère des Communications*

34–41. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

42–43. *Loi sur la gestion des finances publiques*

44. *Loi sur le cinéma*

45. *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*

46–48. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

49–50. *Loi sur la rémunération du secteur public*

51–53. *Loi sur la pension de la fonction publique*

54–55. *Loi sur les fonds renouvelables*

56. *Loi sur les traitements*

57–59. *Loi sur le Bureau de la traduction*

REFERENCES

60. References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

61. References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

CONDITIONAL AMENDMENT

62. Conditional amendment re Bill C–8

REPEALS

63. *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*

64. *Public Works Act*

65. *Department of Supply and Services Act*

66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*

COMING INTO FORCE

67. Coming into force

NOUVELLE TERMINOLOGIE

60. Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

61. Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

MODIFICATION CONDITIONNELLE

62. Projet de loi C–8

ABROGATIONS

63. *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*

64. *Loi sur les travaux publics*

65. *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services*

66. *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*

ENTRÉE EN VIGUEUR

67. Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Works and Government Services with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

45 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Works and Government Services Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Crown corporation" « *société d'État* »

"Crown corporation" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"department" « *ministère* »

"department" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal real property" « *immeuble fédéral* »

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"Minister" *Version anglaise seulement*

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

"public work" « *ouvrage public* » or « *travaux publics* »

"public work" means any work or property under the management or control of the Minister.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by commission under the Great Seal shall preside.

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« immeuble fédéral » "*federal real property*"

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« ministère » "*department*"

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ouvrage public » ou « travaux publics » "*public work*"

« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.

« société d'État » "*Crown corporation*"

« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, placé sous l'autorité du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Receiver General

(3) The Minister is the Receiver General for Canada.

Receveur général

(3) Le ministre fait aussi fonction de receveur général du Canada.

Deputy head

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Administrateur général

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Deputy Receiver General

(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.

Sous-receveur général

(2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi fonction de sous-receveur général.

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

MISSION DU MINISTÈRE

Common service agency

5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.

Organisme de services communs

5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Minister's powers, duties and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

Attributions

6. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :

(*a*) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;

a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;

(*b*) the acquisition and provision of services for departments;

b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;

(*c*) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;

c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;

(*d*) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments;

d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères;

(*e*) the construction, maintenance and repair of public works and federal real property;

e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et immeubles fédéraux;

(*f*) the provision of accommodation and other facilities for departments;

f) la fourniture de locaux et autres installations aux ministères;

(*g*) the planning and coordination of telecommunications services for departments,

boards and agencies of the Government of Canada;

(*h*) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work or federal real property; and

(*i*) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(*a*) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada and for enhancing integrity and efficiency in the contracting process;

(*b*) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(*c*) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(*d*) provide such other services as the Governor in Council may direct.

Fonctions

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale et de favoriser l'intégrité et l'efficience du processus d'impartition des marchés;

b) acquiert du matériel et des services, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

Restriction

(2) Malgré l'alinéa (1)*c*), la gestion, à la différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

Delegation

8. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister, within the meaning of the *Financial Administration Act*, for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.

Délégation de pouvoir

8. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Other authorities

9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.

9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.

Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

Federal real property

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux

Other properties

(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to

(*a*) any federal real property;

(*b*) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and

(*c*) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.

(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :

a) soit sur des immeubles fédéraux;

b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.

Autres biens

Seized Property Management Act

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) affects the operation of the *Seized Property Management Act*.

(3) L'alinéa (2)*c*) ne fait pas obstacle à l'application de la *Loi sur l'administration des biens saisis*.

Précision

Powers, duties and functions as Receiver General

11. In the Minister's capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law.

11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.

Attribution de receveur général

Disbursement of pay

12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada, as the Governor in Council may direct.

12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Rémunération

Employee benefits

13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as the Governor in Council may direct.

13. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.

Prestations, retraite, pension

Production, processing and distribution of films, etc.

14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la *Loi sur le cinéma* —, vidéos ou autres oeuvres analogues à la

Cinéma

National Film Act, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.

Production, processing and distribution of films, etc.

(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

Administrative and other services

15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with

(*a*) management consulting services;

(*b*) information management and information technology systems and services;

(*c*) accounting services;

(*d*) auditing services;

(*e*) financial services;

(*f*) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;

(*g*) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and

(*h*) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.

Services to governments and other bodies

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

(*a*) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or

(*b*) with the approval of the Governor in Council, any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing,

where the Minister is authorized to do that thing under this or any other Act of Parliament

cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.

Cinéma

(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

Services sur demande

15. Le ministre peut fournir, sur demande des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :

a) conseils en gestion;

b) gestion de l'information et services et systèmes liés à l'informatique;

c) comptabilité;

d) vérification comptable;

e) services financiers;

f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens immeubles;

g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer;

h) les autres services qui relèvent de sa compétence.

Autres bénéficiaires des services

16. Le ministre peut exercer toute activité relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il peut exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux pour le compte :

a) des autres ministères ou organismes fédéraux et des sociétés d'État;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.

for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, charge for services provided by the Department pursuant to this Act or any other Act in force at the time this section comes into force.

Facturation des produits et services

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.

Use of electronic and other media

18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, transfer, receive or otherwise handle documents or information.

Usage de l'informatique

18. (1) Le ministre peut faire usage de tout moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.

Standards

(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.

Modalités et normes

(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que doivent respecter les personnes qui font usage des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.

Regulations

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) shall be published.

Publication

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au paragraphe (2).

QUEEN'S PRINTER

IMPRIMERIE NATIONALE

Queen's Printer

19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.

Imprimeur de la Reine

19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Queen's Printer

(2) The Queen's Printer shall, under the supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.

Fonctions

(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

CONTRACTS

MARCHÉS

Contracts

20. Subject to any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

Marchés

20. Sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

Terms and conditions

21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other documents relating to contracts and their formation.

Modalités

21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.

Designation

(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.

Publication

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.

Construction of terms and conditions

22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or other document.

REGULATIONS

Regulations

23. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.

Fines and enforcement

(2) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in subsection (1),

(*a*) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*, for any contravention of a regulation as the Governor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of tolls and dues;

(*b*) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any thing

(i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid,

(ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any dam-

Désignation par numéro

(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou selon l'autre façon.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.

Interprétation des modalités

22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.

RÈGLEMENTS

Règlements

23. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents.

Amendes, saisie et vente

(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1) :

a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) du *Code criminel* — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés;

b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants :

(i) des droits n'ont pas été acquittés,

(ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux et aux

age done to a public work or any federal real property and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(*c*) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (*b*) if the tolls, dues, damages or fines are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.

Surplus proceeds

(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(*c*) shall be returned to the owner or the owner's agent.

Crown rights not impaired

(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines.

BEDS OF NAVIGABLE WATERS

Power to dredge beds of navigable waters

24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may

(*a*) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or

(*b*) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.

EVIDENCE

Copies

25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certified by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant.

Excédent

(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)*c*) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

Droits de la Couronne

(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance.

LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.

PREUVE

Copies

25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du ministère, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

(*a*) the Department of Supply and Services,

(*b*) the Department of Public Works,

(*c*) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or

(*d*) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

***a*) le ministère des Approvisionnements et Services;**

***b*) le ministère des Travaux publics;**

***c*) le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138;**

***d*) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d'État du Canada, visé à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138.**

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministè-

deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Works and Government Services.

re des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Transfer of powers, duties and functions

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

(*a*) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(*b*) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(*c*) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(*d*) the Minister of Public Works and Government Services,

(*e*) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(*f*) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert d'attributions

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnements et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

29. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

29. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

31. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

31. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

1992, c. 7 — *Appropriation Act No. 4, 1991-92* — *Loi de crédits nº 4 pour 1991-1992* — 1992, ch. 7

32. Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c of the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1991-92* are repealed.

32. Les crédits 12c, 13c et 14c du ministère des Approvisionnements et Services figurant à l'annexe de la *Loi de crédits nº 4 pour 1991-1992* sont abrogés.

R.S., c. C-35 — *Department of Communications Act* — *Loi sur le ministère des Communications* — L.R., ch. C-35

33. Paragraph 5(*d*) of the *Department of Communications Act* is repealed.

33. L'alinéa 5*d*) de la *Loi sur le ministère des Communications* est abrogé.

R.S., c. D-4 — *Dry Docks Subsidies Act* — *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* — L.R., ch. D-4

34. The definition "Minister" in section 2 of the *Dry Dock Subsidies Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

34. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

35. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report before grant of subsidy

(2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister and such other evidence as the Governor in Council deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

Rapport préalable

(2) Cette subvention n'est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur présentation d'un rapport du ministre et sur toute autre preuve qu'il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l'intérêt public et qu'il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l'endroit où il est prévu.

36. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Value of existing works

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister, and the Governor in Council,

Valeur des ouvrages existants

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre. Le gouverneur en

having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Plans, specifications and estimates

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

38. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Basis of subsidy

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

39. (1) Subsections 9(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Advances during construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the

conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plans, devis et estimations

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

38. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la subvention

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

39. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avances durant la construction

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de

time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

Restrictions on payments

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 9(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

40. (1) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Advances during construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the

tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

Réserve

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Le paragraphe 9(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de la subvention

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

40. (1) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avances durant la construction

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années,

amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

Restrictions on payment

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

41. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Supervision of construction

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works and Government Services, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un demi-million de dollars.

Réserve

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de la subvention

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de l'article 8, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

41. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surveillance des travaux

13. (1) Les travaux de construction d'un bassin de radoub, pour lequel une subvention est autorisée sous le régime de la présente loi, doivent être exécutés sous la surveillance du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et achevés dans le délai fixé par le contrat à cet égard, et selon les stipulations de ce contrat, à moins que le gouverneur en conseil ne proroge le délai pour la construction.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

42. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

R.S., c. N-8

National Film Act

44. Section 11 of the *National Film Act* is repealed.

1870, c. 24

An Act respecting certain Works on the Ottawa River

45. Section 1 of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the expressions "Minister of Public Works", "Department of Public Works" and "An Act respecting the Public Works of Canada" with the expressions "Minister of Public Works and Government Services", "Department of Public Works and Government Services" and "Department of Public Works and Government Services Act", respectively.

R.S., c. P-21

Privacy Act

46. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

42. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

Loi sur le cinéma L.R., ch. N-8

44. L'article 11 de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa 1870, ch. 24

45. Dans l'article 1 de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, « ministre des travaux publics » et « acte concernant les travaux publics du Canada » sont respectivement remplacés par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » et « *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* ».

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch P-21

46. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

47. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

48. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act*

49. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

50. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

51. The definition "public board" in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public board" « *office public* »

"public board" means a board, commission or corporation specified in Schedule I;

47. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

48. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

49. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supplies and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Publics Works

50. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

51. La définition de « office public », au paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionnés à l'annexe I;

« office public » "*public board*"

52. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

53. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

52. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

53. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

R.S., c. R-8

Revolving Funds Act

R.S., c. 20 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 7 (Sch., Communications Vote 2c); 1994, c. 5 (Sch., Supply and Services Vote 2b)

54. Section 3 of the *Revolving Funds Act* and the heading before it are repealed.

L.R., ch. R-8

Loi sur les fonds renouvelables

L.R., ch. 20 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 7 ann., Communications, crédit 2c; 1994, ch. 5 ann., Approvisionnements, crédit 2b

54. L'article 3 de la *Loi sur les fonds renouvelables* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. 5 (4th Supp.), s. 1

55. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

L.R., ch. 5 (4e suppl.), art. 1

55. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund

5. (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*e*) or (*h*), section 10, paragraph 15(*f*) or (*g*) or section 24 of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6*e*) et *h*), à l'article 10, aux alinéas 15*f*) et *g*) et à l'article 24 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

Fonds renouvelable de services d'architecture et de génie et de l'immobilier

Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose or any other purpose mentioned in that subsection.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au titre du même poste ou d'un autre poste visé à ce paragraphe.

Fonds renouvelable de services d'architecture et de génie et de l'immobilier

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four hundred and fifty million dollars the revenues received in

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

respect of the purposes mentioned in that subsection.

Limit on expenditures

(4) There may be charged to the fund referred to in section 5.1 and credited to the fund established by this section any fees payable to the Minister of Public Works and Government Services for the sale or transfer of federal real property or for any expenditures made under subsection (1) in respect of the sale or transfer of federal real property, including expenditures made to prepare the federal real property for sale or transfer.

Restriction

(4) Peuvent être recouvrés sur le fonds visé à l'article 5.1 et portés au crédit du fonds renouvelable prévu au présent article les droits payables au ministre pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux ainsi que pour les dépenses exposées dans le cadre du paragraphe (1) pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux, y compris les dépenses relatives à la préparation pour la vente ou le transfert.

Definitions

5.1 (1) In this section,

Définitions

"administration" « *gestion* »

"administration" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

« gestion » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« gestion » "*administration*"

"federal real property" « *immeuble fédéral* »

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*, except that it does not include a leasehold interest or rights of a lessee in real property.

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf que n'est pas assimilé à un droit réel le droit du locataire d'un immeuble.

« immeuble fédéral » "*federal real property*"

Expenditures out of C.R.F.

(2) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of

Dépenses sur le Trésor

(2) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor aux fins suivantes :

(*a*) the sale, or the preparation for sale, of federal real property;

a) la vente — ou la préparation pour la vente — d'un immeuble fédéral;

(*b*) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration of federal real property from one minister to another; or

b) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre fédéral à un autre;

(*c*) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than of Canada.

c) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada.

Limit on expenditures

(3) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (2), any revenues received in respect of those purposes and, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve with the concurrence of the Minister of Finance, any proceeds from the sale or transfer of federal real property.

Crédit

(3) Le ministre peut dépenser au titre des postes mentionnés au paragraphe (2) les recettes perçues au titre de ces postes et, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'accord du ministre des Finances, le produit tiré de la vente ou du transfert d'immeubles fédéraux.

Limit on expenditures

(4) The aggregate of expenditures made under subsection (2) shall not at any time exceed by more than five million dollars the revenues received and the proceeds of sale or transfer of federal real property received in

Restriction

(4) La somme des dépenses visées au paragraphe (2) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinq millions de dollars le total des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et du produit des

respect of the purposes mentioned in that subsection.

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

5.2 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*g*) or 15(*b*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Canada Communication Group Revolving Fund

5.3 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*b*) or (*d*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

Canada Communication Group Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

5.4 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 15(*a*), (*d*) or (*h*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

aliénations ou transferts perçu au titre de ces postes.

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

5.2 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6*g*) et 15*b*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

5.3 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux aliénas 6*b*) ou *d*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

5.4 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux aliénas 15*a*), *d*) et *h*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.

Optional Services Revolving Fund

5.5 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*a*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*, for the purpose of undertakings in respect of the Traffic Management and the Buy for Lease Program and for the purpose of section 6 of the *Surplus Crown Assets Act*.

Fonds renouvelable des services optionnels

5.5 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor, au titre des postes prévus à l'alinéa 6*a*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, au poste des opérations relatives à la gestion du transport et du programme d'achat de matériel informatique pour location et au poste des objectifs visés à l'article 6 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

Optional Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Fonds renouvelable des services optionnels

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

Services to governments and other bodies

5.6 Sections 5 to 5.5 apply in respect of any thing done by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to section 16 of the *Department of Public Works and Government Services Act* and accordingly the power of that Minister to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund and spend revenues for a purpose mentioned in any of sections 5 to 5.5 includes a power to do so for those purposes mentioned in section 16 of that Act.

Précision

5.6 Les articles 5 à 5.5 s'appliquent dans les cas où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux exerce une activité dans le cadre de l'article 16 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, les dépenses étant alors imputables au fonds renouvelable correspondant à l'activité en cause.

R.S., c. S-3

Salaries Act

L.R., ch. S-3

Loi sur les traitements

1993, c. 12, s. 14(2)

56. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Minister of Public Works 46,645

The Minister of Supply and Services 46,645

1993, ch. 12, par. 14(2)

56. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics 46 645

Le ministre des Approvisionnements et Services 46 645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Public Works and Government Services 46,645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux 46 645

R.S., c. T-16

Translation Bureau Act

57. Section 2 of the *Translation Bureau Act* is replaced by the following:

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

58. Section 5 of the Act is repealed.

59. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers and employees

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

REFERENCES

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

60. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Public Works" or "Minister of Supply and Services" with the expression "Minister of Public Works and Government Services":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Bridges Act*;

(*b*) section 93 of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act*;

(*d*) subsection 462.33(3.1) of the *Criminal Code*;

(*e*) the definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act*;

(*f*) paragraph 142(1)(*c*) of the *Customs Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Expropriation Act*;

(*i*) subparagraphs 43(4)(*b*)(ii), 44(*b*)(ii) and 44.4(2)(*b*)(ii) of the *Food and Drugs Act*;

(*j*) section 102.21 of the *Immigration Act*;

L.R., ch. T-16

Loi sur le Bureau de la traduction

57. L'article 2 de la *Loi sur le Bureau de la traduction* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

58. L'article 5 de la même loi est abrogé.

59. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers and employees

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

60. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Approvisionnements et Services » ou « ministre des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

***a*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les ponts*;**

***b*) l'article 93 du *Régime de pensions du Canada*;**

***c*) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*;**

***d*) le paragraphe 462.33(3.1) du *Code criminel*;**

***e*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*;**

***f*) l'alinéa 142(1)*c*) de la *Loi sur les douanes*;**

***g*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;**

***h*) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*;**

***i*) les sous-alinéas 43(4)*b*)(ii), 44*b*)(ii) et 44.4(2)*b*)(ii) de la *Loi sur les aliments et drogues*;**

(*k*) subsections 2(2) and (4) and section 4 of the *Kingsmere Park Act*, chapter 161 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(*l*) subsection 2(2) and section 5 of the *Laurier House Act*, chapter 163 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(*m*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act*;

(*n*) subparagraph 15(4)(*b*)(ii), paragraph 16(1.1)(*b*), subsection 16(2), paragraph 17(3)(*b*), subsection 17(5), section 19 and subparagraph 19.3(2)(*b*)(ii) of the *Narcotic Control Act*;

(*o*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Northumberland Strait Crossing Act*;

(*p*) the definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*q*) section 2 of the *Publication of Statutes Act*;

(*r*) the definition "Minister" in section 2 of the *Seized Property Management Act*; and

(*s*) the definition "Minister" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act*.

j) l'article 102.21 de la *Loi sur l'immigration*;

k) les paragraphes 2(2) et (4) et l'article 4 de la *Loi sur le parc de Kingsmere*, chapitre 161 des Statuts revisés du Canada de 1952;

l) le paragraphe 2(2) et l'article 5 de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts revisés du Canada de 1952;

m) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

n) le sous-alinéa 15(4)*b*)(ii), l'alinéa 16(1.1)*b*), les paragraphes 16(2) et 17(3) et (5), l'article 19 et le sous-alinéa 19.3(2)*b*)(ii) de la *Loi sur les stupéfiants*;

o) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement de détroit du Northumberland*;

p) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

q) l'article 2 de la *Loi sur la publication des lois*;

r) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*;

s) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

(2) Every reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

Autres dispositions

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

61. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Public Works" or "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services":

Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

61. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère des Approvisionnements et Services » et « ministère des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

(*a*) subsection 5(1) and section 7 of the *Bridges Act*;

(*b*) subsection 104(3) and paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) subsection 10(2) of the *Children's Special Allowances Act*;

(*d*) the definition "Department" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(*e*) paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*; and

(*f*) section 79 of the *Parliament of Canada Act*.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

(2) Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment re Bill C-8

62. If Bill C-8, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent,

(*a*) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 81 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(*i*) of this Act is repealed; and

(*b*) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 94 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(*n*) of this Act is repealed.

REPEALS

Repeal

63. The *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S., c. P-38

64. The *Public Works Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. S-25

65. The *Department of Supply and Services Act* is repealed.

a) le paragraphe 5(1) et l'article 7 de la *Loi sur les ponts*;

b) le paragraphe 104(3) et l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada*;

c) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) la définition de « ministère », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

e) l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

f) l'article 79 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Autres dispositions

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-8

62. En cas de sanction du projet de loi C-8 intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

a) l'alinéa 60(1)*i*) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 81 de cette loi ou celle du présent article;

b) l'alinéa 60(1)*n*) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 94 de cette loi ou celle du présent article.

ABROGATIONS

Abrogation

63. La *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*, chapitre 13 des Lois du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-38

64. La *Loi sur les travaux publics* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-25

65. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est abrogée.

Repeal

66. ***The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*****, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1947, is repealed.**

Abrogation

66. La ***Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*****, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1947, est abrogée.**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

67. This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

67. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 17

AGREEMENT ON INTERNAL TRADE IMPLEMENTATION ACT

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to inplement the Agreement on Internal Trade".

SUMMARY

This enactment implements the Agreement on Internal Trade.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, except as specified, without the consent of the Attorney General of Canada.

The enactment approves the Agreement and provides for the appointment of a federal representative to the Committee on Internal Trade, payment of the federal government's share of expenditures associated with operating the Secretariat and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the benefits granted under the Agreement.

The enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with the federal government's obligations under the Agreement.

CHAPITRE 17

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD SUR LE COMMERCE INTÉRIEUR

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'*Accord sur le commerce intérieur.*

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur le fondement des dispositions du texte ou de ses décrets d'application, non plus que sur des dispositions de l'Accord — sauf comme il y est spécifié — sans le consentement du procureur général du Canada.

Le texte approuve l'Accord et prévoit la nomination d'un représentant fédéral au Comité du commerce intérieur, le paiement par le gouvernement fédéral de sa quote-part des frais liés au fonctionnement du Secrétariat et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les avantages prévus par l'Accord dans des cas particuliers.

Le texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations du gouvernement fédéral prévues par l'Accord.

CHAPTER 17

An Act to implement the Agreement on Internal Trade

[Assented to 20th June, 1996]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the Governments of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Northwest Territories and the Yukon Territory have entered into an Agreement on Internal Trade;

AND WHEREAS the reduction or elimination of barriers to the free movement of persons, goods, services and investments is essential for the promotion of an open, efficient and stable domestic market to enhance the competitiveness of Canadian business and sustainable development;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agreement on Internal Trade Implementation Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 and published in Part I of the *Canada Gazette*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 8.

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Préambule

Attendu :

que les gouvernements du Canada, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon ont conclu un Accord sur le commerce intérieur;

que la réduction ou l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes, des produits, des services et des investissements est essentielle à la promotion d'un marché intérieur ouvert, performant et stable, propice à la compétitivité de notre économie et au développement durable,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord sur le commerce intérieur signé en 1994 et paru dans la partie I de la *Gazette du Canada.*

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l'article 8, de l'application de telle disposition de la présente loi.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

GENERAL

Prohibition of private cause of action

5. (1) There is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of section 9 or 11, or an order made under section 9.

Where private cause of action under Agreement

(2) Except to the extent provided in Part B of Chapter Seventeen of the Agreement, there is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

For greater certainty

6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

7. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

8. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of any provision of this Act.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Restriction du droit d'action

5. (1) Le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur les articles 9 ou 11 ou les décrets d'application pris aux termes de l'article 9 ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

(2) Sauf cas prévus à la partie B du chapitre 17 de l'Accord, le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Précision

6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les dispositions législatives nécessaires à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

7. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Orders

Orders

9. (1) For the purpose of suspending benefits or imposing retaliatory measures of equivalent effect against a province pursuant to Article 1710 of the Agreement, the Governor in Council may, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by the Government of Canada to the province under the Agreement or any federal law; and

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to the province.

Definition of "federal law"

(2) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

Order subject to Chapter 17

(3) For greater certainty, the making of an order under subsection (1) shall be in accordance with and subject to Chapter 17 of the Agreement, in particular,

(*a*) the requirements for standing set out in paragraph 1704(8) of the Agreement; and

(*b*) the conditions and limitations set out in paragraphs 1710(3), (4) and (10) of the Agreement.

Décrets

Décrets

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux termes de l'article 1710 de l'Accord, en vue de suspendre des avantages d'une province ou de prendre contre elle des mesures de rétorsion ayant un effet équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges que le gouvernement du Canada lui a accordés en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à son égard.

Définition de « texte législatif fédéral »

(2) Dans le présent article, « texte législatif fédéral » désigne tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Décret pris sous réserve du chapitre 17

(3) Il demeure entendu que le pouvoir de prendre un décret visé au paragraphe (1) ne peut être exercé que dans les limites du chapitre 17 de l'Accord, particulièrement en ce qui a trait :

a) aux exigences relatives à l'intérêt pour agir prévues au paragraphe 1704(8) de l'Accord;

b) aux conditions et restrictions prévues aux paragraphes 1710(3), (4) et (10) de l'Accord.

Committee on Internal Trade

Appointment of representative

10. The Governor in Council may appoint a Minister to be a representative on the Committee on Internal Trade established pursuant to Article 1600 of the Agreement.

Annual budget

11. The Government of Canada shall pay its portion of the annual budget of the Secretariat referred to in Article 1603 of the Agreement, in accordance with Annex 1603.3 of the Agreement.

Comité du commerce intérieur

Nomination des représentants

10. Le gouverneur en conseil peut nommer un ministre à titre de représentant au Comité du commerce intérieur constitué aux termes de l'article 1600 de l'Accord.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada, conformément à l'annexe 1603.3 de l'Accord, paie sa quote-part du budget annuel de fonctionnement du Secrétariat visé à l'article 1603 de l'Accord.

Panels and Committees

Groupes spéciaux et comités

Roster of panellists

12. The Governor in Council may appoint any person to be on the roster of panellists required by Article 1705 of the Agreement.

12. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de membres prévue à l'article 1705 de l'Accord.

Liste de membres

Representatives on committees

13. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in the Agreement, other than the Committee on Internal Trade referred to in section 10.

13. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés dans l'Accord, à l'exception du Comité du commerce intérieur prévu à l'article 10.

Nomination aux comités

Appointments

Nominations

Appointments

14. (1) The Governor in Council may, by order, appoint any person to fill any position that may be necessary or advisable, in the opinion of the Governor in Council, for carrying out the purposes of the Agreement.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer les personnes aux postes qu'il estime nécessaires ou indiqués pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Nominations

Remuneration

(2) A person appointed under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as are fixed by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des personnes visées au paragraphe (1).

Rémunération

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

15. Section 28 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after subsection (2):

15. L'article 28 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Proceedings include Agreement on Internal Trade proceedings

(3) For greater certainty, a proceeding referred to in subsection (1) shall include proceedings initiated or conducted under Article 1705 or 1717 of the Agreement as defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act*.

(3) Il demeure entendu que les poursuites visées au paragraphe (1) comprennent les procédures visées aux articles 1705 et 1717 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*.

Poursuites

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

16. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following before the heading "Restricted Transactions" before section 90:

16. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Restrictions » précédant l'article 90, de ce qui suit :

Implementation of Agreement on Internal Trade

Directive

89.3 Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

Mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Instructions

89.3 Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

R.S., c. I-15

Interest Act

17. Section 4 of the *Interest Act* is replaced by the following:

L.R., ch. I-15

Loi sur l'intérêt

17. L'article 4 de la *Loi sur l'intérêt* est remplacé par ce qui suit :

When annual rate not stipulated

4. (1) Except as to mortgages on real property, whenever any interest is, by the terms of any written or printed contract, whether under seal or not, made payable at a rate or percentage per day, week, month, or any rate or percentage for any period less than a year, no interest exceeding the rate or percentage prescribed by regulation shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money unless the contract contains an express statement of the yearly rate or percentage of interest to which the other rate or percentage is equivalent, calculated in accordance with the regulations.

Lorsque le taux annuel n'est pas indiqué

4. (1) Sauf à l'égard des hypothèques sur biens-fonds, lorsque, aux termes d'un contrat écrit ou imprimé, scellé ou non, quelque intérêt est payable à un taux ou pourcentage par jour, semaine ou mois, ou à un taux ou pourcentage pour une période de moins d'un an, aucun intérêt supérieur au taux ou pourcentage fixé par règlement n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal, à moins que le contrat n'énonce expressément le taux d'intérêt ou pourcentage par an auquel équivaut cet autre taux ou pourcentage, calculé conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

18. Section 6 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest recoverable in certain cases

6. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is, by the mortgage, made payable on a sinking fund plan, on any plan under which the payments of principal money and interest are blended, on any plan that involves an allowance of interest on stipulated payments or on any fund or plan described in the regulations, no interest whatever shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money advanced unless the mortgage contains an express statement showing the amount of the principal money and the rate of interest chargeable on that money, calculated in accordance with the regulations.

Intérêt recouvrable dans certains cas

6. (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus, d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, ou d'après un fonds ou un système prévu par règlement, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal prêté, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse expressément mention du principal et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

Règlements

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports routiers

L.R., ch. 29 (3e suppl.)

1992, c. 1, s. 143(1), Sch. VI, item 18(E)

19. Part III of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* is repealed.

19. La partie III de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* est abrogée.

1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 18(A)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act or any provision thereof, or any provision of any Act as enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

20. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 18

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1996

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996 and for granting to Her Majesty certain sums of money".

SUMMARY

PART I

These amendments would enable the Treasury Board to implement the transition of human resources in the alternative delivery of services. The amendments to the *Financial Administration Act* would provide for termination of employment in certain cases where government services are transferred and related mechanisms to assist in such a transfer. In addition, the amendments to that Act would provide for exceptions to appropriations so that the unused portion of funds appropriated by Parliament does not lapse at the end of one year.

As part of the restructuring of the Public Service, successor rights in the form of continued collective agreements and union representation would be introduced in the *Canada Labour Code* and the *Public Service Staff Relations Act*. The amendments to the *Public Service Employment Act* would enable the Public Service Commission to delegate authorities to non-public servants and eliminate the right of appeal on appointments of priorities.

In respect of compensation and collective bargaining, amendments to the *Public Sector Compensation Act* would allow for a wage increase for non-commissioned members of the Canadian Forces and for merit pay or bonuses for those who had such remuneration suspended in the course of the freeze. The *Public Service Staff Relations Act* would be amended so as to suspend binding arbitration for a period of three years from the coming into force of these amendments.

The amendments to the *Public Service Superannuation Act* would facilitate the portability of pension values on an individual and a group basis and provide flexibility for the extension or termination of coverage of an entity and its employees under that Act. Portability on an individual basis would result from the amendments providing for two-year vesting and lock-in, and the introduction of a new "transfer value" benefit that would be required to be paid into another retirement savings vehicle. Portability on a group basis would be provided by amendments giving broader authority for agreements between the Government of Canada and eligible employers to make pension value payments in or out of the Superannuation Account. Finally, certain amendments would deal with individual entitlements, payments in or out of the Superannuation Account and transitional protection when an entity either ceases to be covered by, or comes under, that Act.

CHAPITRE 18

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1996

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996 et portant octroi de certains crédits à Sa Majesté ».

SOMMAIRE

PARTIE I

Le texte permet au Conseil du Trésor d'assurer la transition des ressources humaines dans le cadre de la diversification des modes d'exécution des services. Les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoient le licenciement dans certains cas de transferts de services publics et des mesures destinées à faciliter ces transferts. En outre, des exceptions pourront être faites afin que la partie non utilisée des crédits alloués par le Parlement ne soit pas annulée à la fin d'une année donnée.

Dans le cadre de la restructuration de la fonction publique, les droits du successeur par le maintien des conventions collectives et de la représentation syndicale sont intégrés au *Code canadien du travail* et à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les modifications apportées à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permettent à la Commission de la fonction publique de déléguer des pouvoirs à des non-fonctionnaires et éliminent le droit d'appel relativement à des priorités de nomination.

Pour ce qui est de la rémunération et de la négociation collective, les changements apportés à la *Loi sur la rémunération du secteur public* prévoient l'augmentation des salaires des militaires du rang des Forces armées canadiennes et le rétablissement de la rémunération ou de la prime au rendement, suspendue pendant le gel des salaires. La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée pour suspendre l'arbitrage exécutoire pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des modifications.

La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour faciliter le transfert des valeurs des pensions, individuellement et collectivement, et pour donner la flexibilité voulue pour maintenir ou interrompre l'application de la loi à une entité et à ses employés. La transférabilité sur une base individuelle découle des modifications qui prévoient l'acquisition du droit à pension avec blocage des contributions lorsque l'employé a deux ans de service et l'instauration d'une nouvelle prestation constituant la « valeur de transfert », qui doit être versée dans un autre régime de retraite. La transférabilité collective sera rendue possible grâce aux modifications destinées à faciliter la conclusion d'accords entre le gouvernement et les employeurs admissibles en vertu desquels des paiements représentant la valeur des pensions pourront être faits au compte de pension de retraite ou imputés sur celui-ci. Enfin, d'autres modifications portent sur les droits individuels, les paiements destinés au compte de pension de retraite ou provenant de celui-ci et la protection transitoire à assurer lorsqu'une entité cesse d'être régie par cette loi ou le devient.

PART II

Part II would grant the Minister of Transport the power to dispose of government-owned railway cars, or rights with respect to the railway cars, that are used for the purpose of moving grain. It would also provide for an increase in the maximum rates for movements of grain after at least 10,000 of the railway cars or rights with respect to at least 10,000 of the railway cars are disposed of.

PART III

This Part would amend the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at $750 per week. It would also set a maximum weekly benefit rate of $413 (55% of $750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

PART IV

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* would provide for Canada Health and Social Transfers for the 1997-98 to 2002—03 fiscal years and for the method of determining the amounts of the provincial entitlements to the transfers.

PART V

The *Old Age Security Act* would be amended to provide a new method of determining the entitlement to and the amounts of pensions, supplements and allowances payable under that Act to persons who have not resided in Canada for at least 10 years after attaining 18 years of age.

PART VI

The amendments to the *Canada Assistance Plan* would provide that any adjustments necessary to insure that correct contributions are paid to provinces under the plan in respect of years before April 1996 would be made by additions to or deductions from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

The *Radiocommunication Act* would be amended to provide for a new class of radio authorization, spectrum licences, to be issued under that Act. Another amendment to that Act would permit the Minister of Industry to use a system of competitive bidding in selecting the persons to whom radio authorizations will be issued.

The *Canada Student Loans Act* would be amended to provide that the repayment of student loans made to full-time students must be repayable in accordance with criteria prescribed by regulation.

PART VII

This Part would provide Her Majesty with nine hundred and sixty-one million dollars spending authority.

PARTIE II

La partie II donne au ministre des Transports le pouvoir de céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons. Elle prévoit également la majoration des taux maximaux imposables dès que des droits dans au moins 10 000 wagons auront été cédés.

PARTIE III

La partie III modifie la *Loi sur l'assurance-chômage* en fixant à 750 $ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 $ (55 % de 750 $) pour le prestataire dont la période de prestations débute en 1996.

PARTIE IV

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée de façon à prévoir le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les exercices 1997-1998 à 2002-2003 et la méthode de calcul des montants qui peuvent être versés aux provinces au titre de ce Transfert.

PARTIE V

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée de façon que le droit des personnes qui ne comptent pas au moins dix années de résidence au Canada depuis leur dix-huitième anniversaire de naissance aux pensions, suppléments et allocations payables en vertu de cette loi, ainsi que le montant de ceux-ci, soient déterminés selon une nouvelle méthode.

PARTIE VI

Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié de façon que les ajustements à apporter en cas d'écart entre les contributions payables aux provinces en vertu du Régime et les paiements effectués à celles-ci pour les années antérieures à avril 1996 se traduisent, selon le cas, par des additions aux sommes qui leur sont payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou par des déductions de ces sommes.

La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée de façon à ajouter les licences de spectre à la liste des autorisations de radiocommunication qui peuvent être délivrées en vertu de cette loi. Une autre modification permet au ministre de l'Industrie de recourir à un processus d'adjudication pour délivrer les autorisations de radiocommunication.

La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée de façon à prévoir que les prêts consentis aux étudiants à temps plein sont remboursables selon des critères réglementaires.

PARTIE VII

Cette partie autorise Sa Majesté à dépenser neuf cent soixante et un millions de dollars.

CHAPTER 18

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1996*.

PART I

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

2. The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after section 9:

No suspension of arbitration

9.1 (1) Notwithstanding section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Service.

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

CHAPITRE 18

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1996*.

PARTIE I

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

2. La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Non-suspension de l'arbitrage

9.1 (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur*

la rémunération du secteur public, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

3. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 7:

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the public service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(*g*.1), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

5. (1) Subsection 11(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Work Force Adjustment Directive" « *Directive sur le réaménagement des effectifs* »

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this section or any other Act.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

3. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Programmes d'assurances collectives et d'autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des marchés à cette fin et verser les primes et cotisations.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les autres dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux primes ou cotisations versées par le Conseil du Trésor ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

4. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)*g*.1) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

5. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Directive sur le réaménagement des effectifs » "*Work Force Adjustment Directive*"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément au présent article ou à toute autre loi.

(2) Subsection 11(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) provide for the termination of employment of an employee to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from a portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* to any body or corporation that is a separate employer or that is outside the public service, and establish the terms and conditions under which, the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom that termination may be made or may be varied or rescinded in whole or in part;

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) prévoir le licenciement d'un employé à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise d'un secteur de la fonction publique mentionné à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à une entité qui constitue un employeur distinct ou qui ne fait pas partie de la fonction publique, et indiquer dans quelles conditions et selon quelles modalités, dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs cette mesure peut être appliquée, modifiée ou annulée, en tout ou en partie;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Appointments

(2.01) An employee who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph (2)(*g*.1) that is a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*.

Nominations

(2.01) L'employé qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive a le droit d'être nommé et de se présenter à un concours, comme s'il était mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Excuse for not accepting

(2.02) Every employee who did not accept an offer of employment from the body or corporation referred to in paragraph (2)(*g*.1) before the date on which the offer is to be accepted and who establishes to the satisfaction of the Treasury Board that the employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before that date and is deemed to be an employee referred to in subsection (2.01).

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

(2.02) L'employé qui peut démontrer à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'il n'a pu, avant la date fixée pour l'acceptation de l'offre d'emploi, accepter celle-ci parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé visé au paragraphe (2.01).

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Amendments to Work Force Adjustment Directive by mutual agreement

(6) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards and only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par entente écrite

(6) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Work Force Adjustment Directive ceases to apply

(8) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in any other Act or a collective agreement or arbitral award or any other terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, the Work Force Adjustment Directive ceases to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

(8) Malgré toute disposition à l'effet contraire d'une autre loi, d'une convention collective ou décision arbitrale ou de conditions d'emploi, la Directive sur le réaménagement des effectifs cesse, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui ont été engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

National Joint Council agreements

(9) Notwithstanding any other Act, where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award or would otherwise be part of the terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, those agreements of the National Joint Council of the Public Service cease to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

(9) Malgré toute autre loi, les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale ou faisant partie de conditions d'emploi cessent, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui sont engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Accrued benefits

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council of the Public Service or the Work Force Adjustment Directive that have accrued to employees of a body or corporation immediately before the date on which the work, undertaking or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (2)(*g*.1)

Avantages

(10) Malgré les paragraphes (8) et (9), Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique ou de la Directive sur le réaménagement des effectifs et dont pourraient bénéficier les employés du fait de leur licenciement dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1).

as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

1995, c. 17, s. 7

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

1995, ch. 17, art. 7

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subdélégation

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute autre personne.

1991, c. 24, s. 15

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

1991, ch. 24, art. 15

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

R.S. c. L-2

Canada Labour Code

8. The portion of subsection 44(1) of the *Canada Labour Code* before the definition "business" is replaced by the following:

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

8. Le passage du paragraphe 44(1) du *Code canadien du travail* précédant la définition de « entreprise » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

Définitions

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Where portion of public service established as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is deleted and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

Demande d'accréditation

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

Prise de décision

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

Effet de l'ordonnance

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(*a*) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

Présomption

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'ap-

(*b*) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

plique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52 of the *Public Service Staff Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (*a*);

(*c*) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à alinéa *a*) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *c*), la

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(*d*) where the Board makes the determinations under paragraph (*c*), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(*e*) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (*d*).

personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa *d*).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the public service of Canada that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the public service of Canada, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

Airports

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

Aéroports

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés désignés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés désignés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

10. Section 189 of the Act is renumbered as subsection 189(1) and is amended by adding the following:

10. L'article 189 de la même loi devient le paragraphe 189(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(*a*) any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that is deleted from that Schedule and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

(*b*) a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

11. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 53:

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

12. (1) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of that Act,

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

11. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

12. (1) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de cette loi;

(2) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

(2) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) soit l'éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.

13. The Act is amended by adding the following after section 8:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Performance pay

8.1 Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.

Rémunération au rendement

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1er juillet 1996, modifier les conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.

Members of the Canadian Forces

8.2 Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.

Augmentation pour les militaires

8.2 À compter du 1er avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2 % au maximum.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

14. Subsection 6(5) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

14. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Delegation by deputy head

(5) Subject to subsection (6), a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head or any other person to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Délégation par l'administrateur général

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés ou toute autre personne à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

15. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), 30(1) or (2) or 39(3) of this Act or subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*) of this Act.

1992, c. 54, s. 19(1)

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

17. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

18. The Act is amended by adding the following immediately before section 49:

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion

15. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), ou en vertu du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1992, ch. 54, par. 19(1)

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en disponibilité

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

L. R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

17. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) employées dans un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I en vertu d'un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d'embauche des étudiants.

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 49, de ce qui suit :

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie

in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Application for certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

Demande d'accréditation

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

Prise de décision

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

Application for leave to give a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that

Cas où un avis de négocier collectivement avait été donné

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négocier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) where the Board makes the determinations under paragraph (*b*), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *b*), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Inquiry and votes

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(*b*), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

Enquêtes et scrutin

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)*b*), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

1992, c. 54, s. 43

19. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, art. 43

19. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining

Fusions et transferts de compétence

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

20. The Act is amended by adding the following after section 61:

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

Application of *Interpretation Act*

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

Deemed references in the remainder of this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

21. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"Public Service" *« fonction publique »*

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

22. (1) Clause 6(1)(*a*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Suspension

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Application de la *Loi d'interprétation*

(2) L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Interprétation du reste de la loi

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s'interprète indépendamment des mentions de l'arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

21. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » *"Public Service"*

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

22. (1) La division 6(1)*a*)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2), 40(11) or (13) or 40.2(9),

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(K) of the Act is replaced by the following:

(K) any period of service described in this paragraph, except a period described in clause (M) or (N), for which the contributor might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which the contributor failed so to elect within the time prescribed therefor, if the contributor elects, at any time before ceasing to be employed in the Public Service, to pay for that service,

(3) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the Act is amended by adding the following after clause (L):

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 40.2(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

1992, c. 46, s. 5(2)

23. Paragraph 7(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1), (L), (M) or (N), such

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*) ou les paragraphes 35(2), 40(11) ou (13) ou 40.2(9),

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(K) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(K) toute période de service décrite au présent alinéa — sauf si elle est visée à la division (M) ou (N) — pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

(3) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 40.2(2), s'il choisit conformément aux règlement s de payer à l'égard de ce service.

1992, ch. 46, par. 5(2)

23. L'alinéa 7(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1), (L), (M) ou (N), le

amount as is determined in accordance with the regulations.

24. The Act is amended by adding the following after section 8:

Special procedures for certain elections

8.1 Where an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

25. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" « *valeur de transfert* »

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

(2) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Capitalization

(4) Where a person who is a contributor or surviving spouse has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(3) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

Interest on return of contributions

(9) For the purposes of the definition "return of contributions" in subsection (1), interest shall be calculated in such manner as the regulations provide and on such balances as are determined in accordance with the regulations,

(*a*) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997; and

montant déterminé en conformité avec les règlements.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Choix régis par règlement

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

25. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » "transfer value"

« valeur de transfert » Somme globale, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capitalisation

(4) Lorsqu'une personne — contributeur ou conjoint survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l'année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

(3) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur le remboursement de contributions

(9) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1er janvier 1997;

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(*c*), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997.

26. Subsection 11(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) a person who has to that person's credit pensionable service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N) is deemed to have received during that period such salary as was authorized as payable to that person from time to time;

27. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Less than Two Years of Pensionable Service

28. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contributors with less than two years of pensionable service

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

(2) Subsections 12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Contributor

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*b*) having to the contributor's credit more than thirty-three years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*c*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)*c*), composé trimestriellement, pour toute période commençant à cette date ou par la suite.

26. Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période de service décrite aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N) est réputée avoir reçu, au cours de cette période, le traitement autorisé comme lui étant payable;

27. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent moins de deux années de service ouvrant droit à pension

28. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs avec moins de deux ans de service ouvrant droit à pension

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2) Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contributeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la

Service in order to become employed by an approved employer, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit for which no further contributions are required and that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act.*

Other contributors

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

(3) Subsection 12(8) of the Act is replaced by the following:

Lump sum payment to surviving spouse and children

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.*

Autres contributeurs

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

(3) Le paragraphe 12(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

(4) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

29. The heading before section 13 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Two or More Years of Pensionable Service

30. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Contributors with two or more years of pensionable service

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service:

(*a*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(*b*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(2) Subparagraph 13(1)(*c*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C), by striking out the word "or" at the end of clause (D) and by repealing clause (E).

(3) Subsections 13(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Allowance to surviving spouse and children

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

29. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent au moins deux années de service ouvrant droit à pension

30. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs ayant au moins deux années de service ouvrant droit à pension

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) La division 13(1)*c*)(ii)(E) de la même loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 13(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

Voluntary retirement of contributor

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

Retraite volontaire du contributeur

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Exceptions

(4.1) Subsection (4) does not apply to a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8).

Non-application

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou à un contributeur qui a exercé un choix aux termes de la division 6(1)*b*)(iii)(M), du paragraphe 39(6) ou de tout règlement d'application du paragraphe 42(8).

Calculation of period of service

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40 or an eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40.2, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before the contributor's retirement from the Public Service.

Calcul de la période de service

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40 ou d'un employeur admissible avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40.2, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

(4) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transitional

(7) Where a contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service, having been a contributor on the day immediately before the coming into force of this subsection and having been a contributor continuously after that day, other than a contributor in respect of whom a payment is made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, ceases to be employed in the Public Service during the

Disposition transitoire

(7) Au cours des deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur qui contribuait à cette entrée en vigueur et qui n'a pas cessé de contribuer par la suite a — sauf si un montant a été versé à son égard aux termes d'un accord conclu en vertu des articles 40 ou 40.2 — droit, lorsqu'il cesse d'être employé dans la fonction publique et s'il compte alors à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, à son choix :

period ending two years after the coming into force of this subsection, the contributor is entitled, at the option of the contributor, to

(*a*) a return of contributions, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service or is a contributor referred to in paragraph 13(1)(*a*);

(*b*) a cash termination allowance, if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service; or

(*c*) any other benefit to which the contributor would otherwise be entitled under this section.

(5) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

31. The Act is amended by adding the following after section 13:

Transfer value

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled pursuant to subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

a) à un remboursement de contributions sauf si, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension ou il est visé à l'alinéa 13(1)*a*);

b) à une allocation de cessation en espèces s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide sauf si, au moment de la cessation, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

c) aux prestations auxquelles il pourrait par ailleurs avoir droit aux termes du présent article.

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Valeur de transfert

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the prescribed kind; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) Where a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to which that contributor may become entitled under subsection (1) shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time the transfer value becomes payable.

Paiement par versements

(3) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment où la valeur de transfert devient payable.

Return of contributions where previous transfer value

13.02 Where a contributor is entitled to a return of contributions in respect of a period of service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) for which the contributor has made an election, the return of contributions in respect of that service shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.02 Le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(1)*b*)(iii)(M) est versé conformément au paragraphe 13.01(2).

Return of contributions where payment by previous employer

13.03 (1) Where a contributor is entitled to a return of contributions and the pensionable service to the contributor's credit includes a period in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law within the meaning of subsection 40(10) required the locking-in of contributions,

the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.03 (1) Est versé conformément au paragraphe 13.01(2) le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et pour laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale, au sens du paragraphe 40(10), exigeait le blocage des cotisations.

Deemed inclusion

(2) For the purposes of this section, paragraph (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) is deemed to include a reference to the total payment made pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *c*) de la définition de « remboursement des contributions », au paragraphe 10(1), est réputé contenir la mention du paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2.

1992, c. 46, s. 19(2)

32. Subsections 40(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, par. 19(2)

32. Les paragraphes 40(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-applicability of subsection 10(10)

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3) or (4).

Non-application du paragraphe 10(10)

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3) ou (4).

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

(7) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

1992, c. 46, s. 20

33. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 20

33. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divestiture of service

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Cession de service

40.1 (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Transitional coverage

(2) Notwithstanding the definition "Public Service" in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(*v.5*), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account the amount determined in accordance with those regulations,

(*a*) direct that the person or body forms part of the Public Service during such period, not exceeding the period prescribed by the regulations, as is determined by the Treasury Board; and

Présomption

(2) Nonobstant la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*v.5*), y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite un montant déterminé conformément à ces règlements :

a) ordonner que le cessionnaire fasse partie, pendant la période qu'il fixe — laquelle ne peut dépasser celle qui est prévue par règlement —, de la fonction publique;

(*b*) determine those classes of persons employed by the person or body who are not required to contribute under section 5.

b) préciser les catégories de personnes employées par le cessionnaire qui ne sont pas astreintes à verser les contributions prévues à l'article 5.

Transfer Agreements

Accords de transfert

Definition of "eligible employer"

40.2 (1) In this section, "eligible employer" means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.6), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

40.2 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par règlement d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.6), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Définition de « employeur admissible »

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(*a*) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(*b*) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, aux fins de tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Autorisation de conclure un accord

Authority to transfer contributions

(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to such terms and conditions as the agreement provides and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(*a*) amounts equal in the aggregate to

(i) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor, and

(3) Dans les cas où il a conclu l'accord visé au paragraphe (2), le ministre peut, si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci, payer à l'employeur, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci sur le compte de pension de retraite :

a) soit des montants égaux à l'ensemble :

(i) d'un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension,

Autorisation de virer des contributions

(ii) such amount representing interest on the amount determined in accordance with subparagraph (i) as of the date of payment to the eligible employer as the Minister determines; or

(*b*) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable.

Consent of contributor

(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.

Non-applicability of subsection 10(10)

(5) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to paragraph (3)(*a*), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Payment of difference to employee who was vested

(7) Subject to subsection (8), where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 13.01, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 13.01(2).

Payment of difference to employee who was not vested

(8) Where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 12 or 13, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.

Service countable by employee entering Public Service

(9) Where an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public

(ii) du montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément au sous-alinéa (i) au moment du paiement;

b) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.

Consentement du contributeur

(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.

Non-application du paragraphe 10(10)

(5) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

(6) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Paiement de la différence

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 13.01 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 13.01(2) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu des articles 12 ou 13, le ministre verse à cet employé un montant égal à la différence.

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est ou devient employé dans la fonction publique,

Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account such amount as is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter aux fins de tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Transitional

40.3 (1) No agreement may be entered into under subsection 40(2) on or after the day on which this subsection comes into force.

Disposition transitoire

40.3 (1) Le paragraphe 40(2) ne peut servir à la conclusion d'accords à l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Deemed termination of certain agreements

(2) Any agreement entered into under subsection 40(2) before the day on which subsection (1) comes into force, other than an agreement prescribed by the regulations made under subsection (3), that has not been terminated within the three year period after that day is deemed to be terminated on the expiration of that period.

Expiration des accords conclus

(2) Les accords conclus en vertu du paragraphe 40(2) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et auxquels il n'a pas été mis fin dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur sont réputés expirés à la fin de ces trois ans, sauf s'ils sont exclus de l'application du présent paragraphe par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the agreements made under subsection 40(2) that are to be excluded from the application of subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les accords, conclus en vertu du paragraphe 40(2), qui sont exclus de l'application du paragraphe (2).

1992, c. 46, s. 21(8)

34. Subsections 42(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, par. 21(8)

34. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof any board, commission or corporation or portion thereof that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada.

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci, qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada.

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation or portion thereof.

Mentions supprimées de l'annexe I

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci.

35. Subsection 42.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*) and by adding the following after paragraph (*v*):

35. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *v*), de ce qui suit :

(*v.*1) prescribing portions of departments or portions of the executive government of

*v.*1) exclure une partie d'un ministère ou un secteur du gouvernement exécutif du Canada de l'application de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1);

Canada that are to be excluded from the meaning of the expression "Public Service" as defined in subsection 3(1);

(*v*.2) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(*k*) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*v*.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9);

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

(*v*.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account such amount as is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

(*v*.6) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 40.2(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 40.2(9);

v.2) prévoir les conditions et modalités de temps ou autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)*k*), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de l'article 8 s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités de calcul de l'intérêt ainsi que le mode de détermination des soldes à prendre en compte;

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

v.5) prévoir les conditions — y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — auxquelles et les modalités selon lesquelles un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maximale pendant laquelle il continue d'en faire partie;

v.6) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 40.2(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 40.2(9);

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appli-

(*v.7*) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion thereof and adapting any of those provisions for the purposes of that application where an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (*v.1*) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid; and

quent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en application de l'alinéa 42.1(1)*v.1*) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

36. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more may, within one year before the time of ceasing to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Choix de demeurer participant

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The portion of subsection 51(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 51(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time of ceasing to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more,

Choix de demeurer participant

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans :

(3) Subsection (2) applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

1992, c. 46, s. 26

37. Section 53 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 26

37. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is

Montant de la contribution

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la

employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

Coming into force

38. (1) Subsection 10(9) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by subsection 25(3), comes into force on January 1, 1997.

Entrée en vigueur

38. (1) Le paragraphe 10(9) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par le paragraphe 25(3) de la présente loi, entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Coming into force

(2) Subsection 40.3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 33, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 40.3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par l'article 33 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART II

TRANSPORTATION MATTERS

PARTIE II

TRANSPORTS

R.S., c. 28, (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

Loi de 1987 sur les transports nationaux

1995, c. 17, s. 21

39. Subsection 181.12(2) of the *National Transportation Act, 1987* is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 21

39. Le paragraphe 181.12(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est remplacé par ce qui suit :

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 or 181.133, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 181.13 ou 181.133, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

40. The Act is amended by adding the following after section 181.13:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.13, de ce qui suit :

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Agreements and arrangements

181.131 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

Pouvoir du ministre

181.131 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

181.132 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 181.131, give notice in the *Canada Gazette.*

181.132 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 181.131, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada.*

Avis du ministre

When new rates come into effect

181.133 (1) If the notice referred to in section 181.132 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

181.133 (1) Si l'avis prévu à l'article 181.132 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de

Majoration des taux maximaux

crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Payment of increase in rates

181.134 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 181.132, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 181.133(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that

grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Paiement du produit de la majoration

181.134 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 181.132 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 181.133(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Conditional Amendments

Bill C-14

41. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the day on which subsection 149(2) of that Act comes into force,

(*a*) that subsection is replaced by the following:

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 or 150.3, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

(*b*) that Act is amended by adding the following after section 150:

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

150.1 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-14

41. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 149(2) de ce projet de loi :

***a*) le paragraphe 149(2) est remplacé par ce qui suit :**

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 150 ou 150.3, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

***b*) celui-ci est modifié par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

150.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

150.2 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 150.1, give notice in the *Canada Gazette.*

Avis du ministre

150.2 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 150.1, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada.*

When new rates come into effect

150.3 (1) If the notice referred to in section 150.2 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

150.3 (1) Si l'avis prévu à l'article 150.2 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Majoration des taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Payment of increase in rates

150.4 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 150.2, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 150.3(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

42. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is deemed to have been amended on January 1, 1996 by adding the following after subsection (3):

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Paiement du produit de la majoration

150.4 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 150.2 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 150.3(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

PARTIE III

ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1

Loi sur l'assurance-chômage

42. Le 1er janvier 1996, l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est réputé avoir été modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Maximum rate for 1996

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is $413.

Taux maximal pour 1996

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont la période de prestations débute en 1996 est de 413 $.

43. Section 47 of the Act is deemed to have been renumbered on January 1, 1996 as subsection 47(1) and is deemed to have been amended on that date by adding the following:

43. Le 1er janvier 1996, l'article 47 de la même loi est réputé être devenu le paragraphe 47(1) et avoir été modifié par adjonction de ce qui suit :

Maximum for 1996

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum weekly insurable earnings for 1996 is $750.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 $.

Transitional provision — reconsideration of claims

44. (1) If benefits are paid for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, no claim for those benefits shall be reconsidered under section 43 of the *Unemployment Insurance Act* on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : réexamen des demandes

44. (1) Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-chômage* par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — backdated claims

(2) If a claim for benefits described in subsection 9(4) or (4.1) of the *Unemployment Insurance Act* is for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, the claim for that week shall be dealt with as if sections 42 and 43 of this Act had not come into force.

Disposition transitoire : demande tardive

(2) La demande de prestations visée au paragraphe 9(4) ou (4.1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui est relative à des prestations devant être versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est considérée comme si les articles 42 et 43 n'étaient pas entrés en vigueur.

Transitional provision — rate of benefits

45. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act* for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : taux de prestations

45. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)*b*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — average weekly insurable earnings

46. In determining a claimant's average weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the *Unemployment Insurance Act*, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after December 31, 1995 but before this section comes into force are deemed to be $845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least $750 and the claim-

Disposition transitoire : rémunération hebdomadaire assurable moyenne

46. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 $ pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

ant's benefit period begins after December 31, 1995 but before this section comes into force.

a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 $.

Coming into force of sections 42 to 46

47. Sections 42 to 46 come into force on the second Sunday after the day on which this Act receives royal assent.

47. Les articles 42 à 46 entrent en vigueur le deuxième dimanche suivant la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur des articles 42 à 46

PART IV

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

PARTIE IV

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Section 2 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Determination of gross domestic product

(3.1) For the purposes of this Act, the gross domestic product of Canada for a calendar year is the gross domestic product of Canada for the year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

(3.1) Pour l'application de la présente loi, le produit intérieur brut du Canada pour une année civile correspond au produit intérieur brut du Canada pour l'année tel qu'il est déterminé, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermination du produit intérieur brut

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1; 1995, c. 17, s. 48

49. Section 15 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1; 1995, ch. 17, art. 48

Total entitlement for Canada for '96-97 and '97-98 years

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for the 1996-97 fiscal year is $26.9 billion; and

(*b*) for the 1997-98 fiscal year is $25.1 billion.

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

Montant total pour le Canada — exercices 1996-1997 et 1997-1998

Five year funding arrangement

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is $25.1 billion; and

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

Arrangement quinquennal

(*b*) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

A x (B - C)

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

Floor for cash portion of total entitlement

(3) Where in any of the 1998-99 to 2002-03 fiscal years the sum of $11 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement determined under subsection (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

Provincial entitlements for '96-97 fiscal year

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

A x (B - C)

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

Plancher de la contribution pécuniaire

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1998-1999 à 2002-2003, la somme de 11 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon le paragraphe (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

Montant total pour une province — exercice 1996-1997

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être

year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

Provincial entitlements for the '97-98 to 2002-03 fiscal years

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

(*a*) 1 for the 1997-98 fiscal year,

(*b*) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,

(*c*) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,

(*d*) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,

(*e*) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and

(*f*) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(*b*)(i) in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Montant total pour une province — exercices 1997-1998 à 2002-2003

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

a) 1997-1998 : 1,

b) 1998-1999 : 0,9,

c) 1999-2000 : 0,8,

d) 2000-2001 : 0,7,

e) 2001-2002 : 0,6,

f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa *a*) par le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa (4)*b*)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

PART V

OLD AGE SECURITY

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

50. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"special qualifying factor" *« facteur d'admissibilité »*

"special qualifying factor" of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(*a*) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(*b*) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(ii) the denominator is 10;

"specially qualified individual" *« particulier déterminé »*

"specially qualified individual" means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

(*a*) for the month of March 1996 or an earlier month, or

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

PARTIE V

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

50. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« facteur d'admissibilité » *"special qualifying factor"*

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(ii) dix.

« particulier déterminé » *"specially qualified individual"*

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

a) mars 1996 ou un mois antérieur;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

51. (1) Subsection 11(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*);

(*e*) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Application of para. (7)(*e*)

(8) Paragraph (7)(*e*) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

52. (1) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

(*a*) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(*b*) the amount of the full monthly pension;

B is the pensioner's monthly pension;

C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

51. (1) Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (7)*e*)

(8) L'alinéa (7)*e*) ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

52. (1) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où :

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Enhancement of supplement for certain married pensioners

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(*a*) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(*b*) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

(3) Paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

A/24 - B/2

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, and

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(4) The portion of paragraph 12(6)(*c*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Accroissement du supplément pour certains pensionnés mariés

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est le conjoint de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(3) L'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

A/24 - B/2

où :

A représente le total des revenus des conjoints pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le

year, was the spouse of a person to whom a pension may be paid for any month in the fiscal year,

(i) in respect of any month in the current fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (*b*), and

53. (1) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) any month during which the spouse is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Application of para. (6)(*b*)

(6.1) Paragraph (6)(*b*) does not apply to a spouse of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

Application of para. (6)(*d*)

(6.2) Paragraph (6)(*d*) does not apply to a spouse where an event as provided by the regulations has occurred.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

54. (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

"residual family income" *« revenu familial résiduel »*

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current fiscal year, and

conjoint d'une personne qui peut recevoir une pension pendant cet exercice :

53. (1) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (6)*b*)

(6.1) L'alinéa (6)*b*) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

Application de l'alinéa (6)*d*)

(6.2) L'alinéa (6)*d*) ne s'applique pas au conjoint si un événement prévu par règlement s'est produit.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(1)

54. (1) Les définitions de « revenu familial résiduel » et « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« revenu familial résiduel » *"residual family income"*

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l'exercice;

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"residual income of the widow" for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

"residual income of the widow" *« revenu résiduel de la veuve »*

A - B

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

« revenu résiduel de la veuve » *"residual income of the widow"*

A - B

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

R.S., c. 34 (1st Supp.), ss. 5(2) and (3); 1995, c. 33, s. 12

(2) Subsections 22(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(2) et (3); 1995, ch. 33, art. 12

(2) Les paragraphes 22(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

[(A - B) x C] - D/4

où :

A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;

B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to spouse of pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\,E$$

where

B is the spouse's special qualifying factor for the month,

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Allocation au conjoint du pensionné

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois;

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\,E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to widow

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Allocation à la veuve

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension de la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois;

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\,E$$

where

B is the widow's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\,E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1995, c. 33, s. 20(2)

55. (1) Paragraph 33(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Canada Post or Statistics Canada, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) Subsection 33(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

Information from outside sources

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

56. Section 34 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by adding the following after paragraph (*o*):

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

Coming into force

57. Sections 50 to 56 are deemed to have come into force on April 1, 1996.

Conditional Amendments

Bill C-11

58. (1) If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(*a*) on the latest of the coming into force of section 76 of that Act, the coming into

1995, ch. 33, par. 20(2)

55. (1) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de la Société canadienne des postes ou de Statistique Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Renseignements de l'extérieur

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre l'accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

56. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

Entrée en vigueur

57. Les articles 50 à 56 sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-11

58. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

(*a*) à l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11, à celle de l'alinéa 101*c*)

force of paragraph 101(*c*) of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, Canada Post or Statistics Canada, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties or functions authorized by that Commission, where such information is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*b*) on the later of the coming into force of section 98 of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(3)(*a*.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(2) of this Act, is replaced by the following:

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, ou à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 98 du projet de loi C-11 ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(3)*a*.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Bill C-7 but no Bill C-11

(2) If

(*a*) Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to,

(*b*) subsection 61(1) of that Act comes into force before the day on which this Act is assented to, and

Projet de loi C-7 mais non C-11

(2) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) de ce projet de loi avant la sanction de la présente loi et de non-sanction du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1), dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par

(*c*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is not assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Bill C-7 and Bill C-11

(3) If

(*a*) Bill C-7, referred to in paragraph (2)(*a*), is assented to,

(*b*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is assented to, and

(*c*) subsection 61(1) of Bill C-7 comes into force before the later of

(i) the coming into force of section 76 of Bill C-11, and

(ii) the day on which this Act is assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1), is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

le paragraphe 55(1) de la présente loi, « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

Projets de loi C-7 et C-11

(3) En cas de sanction du projet de loi C-7 visé au paragraphe (2) et du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1) et d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) du projet de loi C-7 avant l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11 ou la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe (1), « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE VI

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

59. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4.1:

Final adjustment of contributions

4.2 Where, after March 1996, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1996 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(*a*) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

L.R., ch. C-1

Régime d'assistance publique du Canada

59. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Ajustement des contributions

4.2 Lorsque le ministre établit, après mars 1996, que les contributions payables à une province en vertu de la présente loi pour une année se terminant avant avril 1996 diffèrent du total des paiements effectués à la province en vertu de cette loi pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent éventuel de ces contributions sur ce total peut être ajouté aux montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

(*b*) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

b) l'excédent éventuel de ce total sur ces contributions peut être déduit des montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

60. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"spectrum licence" « *licence de spectre* »

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(*a*)(i.1);

« licence de spectre » Licence visée au sous-alinéa 5(1)*a*)(i.1).

« licence de spectre » "*spectrum licence*"

61. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

61. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

(i.1) les licences de spectre à l'égard de l'utilisation de fréquences de radiocommunication définies dans une zone géographique déterminée, et notamment prévoir les conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of paragraph 5(1)(*a*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 5(1)*a*) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Bidding system for radio authorizations

(1.2) In exercising the power under paragraph (1)(*a*) to issue radio authorizations, the Minister may use a system of competitive bidding to select the persons to whom radio authorizations will be issued.

(1.2) Dans l'exercice du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa (1)*a*), le ministre peut recourir à un processus d'adjudication pour délivrer des autorisations de radiocommunication.

Adjudication d'autorisations de radiocommunication

Payments pursuant to bids

(1.3) Where the Minister accepts a bid for a radio authorization under a system of competitive bidding, any moneys payable to Her Majesty pursuant to the bid are in lieu of any fees fixed under this or any other Act for the radio authorization.

(1.3) Lorsque le ministre accepte une enchère dans le cadre d'un processus d'adjudication d'une autorisation de radiocommunication, les sommes payables à Sa Majesté par suite de l'acceptation remplacent les droits

Paiements découlant d'une enchère

Procedures for bidding system

(1.4) The Minister may establish procedures, standards and conditions, including, without limiting the generality of the foregoing, bidding mechanisms, minimum bids, bidders' qualifications, acceptance of bids, application fees for bidders, deposit requirements, withdrawal penalties and payment schedules, applicable in respect of a system of competitive bidding used under subsection (1.2) in selecting the person to whom a radio authorization will be issued.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

62. Subparagraph 7(*e*)(i) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(i) in the case of a loan made to a full-time student, subject to the regulations, in accordance with practices of the lender in respect of repayment, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, and

63. Paragraph 17(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) respecting, for the purposes of subparagraph 7(*e*)(i), criteria, parameters, or the incorporation by reference of such established lender practices as are specified, in respect of the repayment of guaranteed student loans made to full-time students;

PART VII

SALES TAX ADJUSTMENT ASSISTANCE

$961,000,000 granted

64. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding nine hundred and sixty-one million dollars for payments to provinces as adjustment assistance for the purpose of facilitating their participation in an integrated value added tax system.

fixés par la présente loi ou par toute autre loi relativement à l'autorisation.

Processus d'adjudication

(1.4) Le ministre peut établir les formalités, les normes et les modalités applicables au processus d'adjudication visé au paragraphe (1.2) et notamment fixer les mécanismes d'enchère, la mise à prix, les qualités des enchérisseurs, les modalités d'acceptation des enchères, les frais de demande exigibles des enchérisseurs, les exigences de dépôt, les pénalités pour retrait et les calendriers de paiement.

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

62. Le sous-alinéa 7*e*)(i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, sous réserve des règlements, en conformité avec les pratiques du prêteur en matière de remboursement, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

63. L'alinéa 17*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), des critères ou modalités de remboursement des prêts garantis consentis aux étudiants à temps plein ainsi que l'incorporation par renvoi de pratiques établies du prêteur;

PARTIE VII

AIDE EN MATIÈRE DE TAXE DE VENTE

961 000 000 $ accordés

64. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent soixante et un millions de dollars, pour versement aux provinces à titre d'aide en vue de faciliter leur participation à un régime intégré de taxe à la valeur ajoutée.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 19

TABLE OF PROVISIONS

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

4. Possession of substance
5. Trafficking in substance
6. Importing and exporting
7. Production of substance
8. Possession of property obtained by certain offences
9. Laundering proceeds of certain offences

Sentencing

10. Purpose of sentencing

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

11. Information for search warrant
12. Assistance and use of force
13. Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

Restraint Orders

14. Application for restraint order
15. Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

Forfeiture of Offence-related Property

16. Order of forfeiture of property on conviction
17. Application for *in rem* forfeiture
18. Voidable transfers
19. Notice
20. Application

CHAPITRE 19

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

4. Possession de substances
5. Trafic de substances
6. Importation et exportation
7. Production
8. Possession de biens d'origine criminelle
9. Recyclage du produit de certaines infractions

Détermination de la peine

10. Objectif

PARTIE II

EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

11. Mandat de perquisition
12. Assistance et usage de la force
13. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Ordonnances de blocage

14. Demande d'ordonnance de blocage
15. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Confiscation de biens infractionnels

16. Confiscation lors de la déclaration de culpabilité
17. Demande de confiscation réelle
18. Annulation des cessions
19. Avis
20. Demandes des tiers intéressés

21. Appeals from orders under subsection 17(2)
22. Suspension of order pending appeal

Forfeiture of Proceeds of Crime

23. Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

PART III

DISPOSAL OF CONTROLLED SUBSTANCES

24. Application for return of substance
25. Disposal by Minister where no application
26. Security, health or safety hazard
27. Disposal following proceedings
28. Disposal with consent
29. Destruction of plant

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

30. Designation of inspectors
31. Powers of inspector
32. Obstructing inspector

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

33. Designation of regulations
34. Contravention of designated regulation
35. Interim order
36. Hearing by adjudicator
37. Notice to appear
38. Proof of service
39. Powers of adjudicator
40. Hearing procedure
41. Determination by adjudicator
42. Effect of order
43. Offence for contravention of order

21. Appels
22. Suspension d'exécution pendant un appel

Confiscation du produit de la criminalité

23. Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

PARTIE III

DISPOSITION DES SUBSTANCES DÉSIGNÉES

24. Demande de restitution
25. Défaut de demande
26. Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques
27. Autres cas de disposition
28. Disposition sur consentement
29. Destruction des plantes

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

30. Désignation d'inspecteurs
31. Pouvoirs des inspecteurs
32. Entrave

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

33. Règlements spéciaux
34. Saisine de l'arbitre
35. Ordonnance provisoire
36. Audience
37. Avis de comparution
38. Preuve de signification
39. Pouvoirs de l'arbitre
40. Procédure
41. Décision de l'arbitre
42. Prise d'effet
43. Infraction

PART VI

GENERAL

Analysis

44. Designation of analysts
45. Analysis

Offence and Punishment

46. Penalty

Evidence and Procedure

47. Limitation
48. Burden of proving exception, etc.
49. Copies of documents
50. Certificate issued pursuant to regulations
51. Certificate of analyst
52. Proof of notice
53. Continuity of possession
54. Copies of records, books or documents

Regulations, Exemptions and Disqualifications

55. Regulations
56. Exemption by Minister
57. Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada
58. Paramountcy of this Act and the regulations
59. Offence of making false or deceptive statements

Amendments to Schedules

60. Schedules

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

61. References to prior enactments
62. Sentences for prior offences
63. Validation

Consequential Amendments

64 to 93.1 Consequential amendments

Conditional Amendments

93.2 Bill C-7
93.3 *Criminal Code*

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analyse

44. Désignation d'analystes
45. Analyse

Infraction et peine

46. Peine

Preuve et procédure

47. Prescription
48. Mention des exceptions, exemptions, etc.
49. Copies de documents
50. Certificats réglementaires
51. Certificat de l'analyste
52. Preuve de la signification
53. Continuité de la possession
54. Copies des documents

Règlements, exemptions et interdictions

55. Règlements
56. Exemption par le ministre
57. Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada
58. Incompatibilité
59. Déclarations fausses ou trompeuses

Modification des annexes

60. Pouvoir

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

61. Mentions
62. Peines pour des infractions antérieures à la présente loi
63. Validation

Modifications corrélatives

64 à 93.1 Modifications corrélatives

Modifications conditionnelles

93.2 Projet de loi C-7
93.3 *Code criminel*

Repeal

Narcotic Control Act

94. Repeal of R.S., c. N–1

Coming into Force

95. Coming into force

SCHEDULES I TO VIII

Abrogation

Loi sur les stupéfiants

94. Abrogation de L.R., ch. N–1

Entrée en vigueur

95. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À VIII

SUMMARY

This enactment consolidates Canada's drug control policy to fulfil Canada's international obligations under the *Single Convention on Narcotic Drugs*, the *Convention on Psychotropic Substances* and the relevant portions of the *United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*. This enactment repeals the *Narcotic Control Act* and Parts III and IV of the *Food and Drugs Act*.

The major elements of the enactment are as follows:

1. The provision of a framework for the control of import, production, export, distribution and use of substances that can alter mental processes and that may produce harm to health and to society when distributed or used without supervision. Apart from controlling scheduled substances, the enactment provides for the control of non-scheduled substances if they fall within the parameters of the enactment.

2. The provision of mechanisms to ensure that the export, import, production, distribution and use of internationally regulated substances are confined to medical, scientific and industrial purposes.

3. The provision of enforcement measures available to police and to the courts for the interdiction and suppression of unlawful import, export, production or distribution of controlled substances and for forfeiture of any property used or intended to be used in the commission of such offences.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'unifier la politique canadienne de réglementation des drogues afin de permettre au Canada de remplir les obligations internationales qui lui incombent dans le cadre de la *Convention unique sur les stupéfiants* et de la *Convention sur les substances psychotropes* ainsi que celles qui découlent de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes*. Sa mise en vigueur a pour effet d'abroger la *Loi sur les stupéfiants* ainsi que les parties III et IV de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Ses principaux éléments sont les suivants :

1. instaurer un cadre souple permettant de réglementer l'importation, la production, l'exportation, la distribution et l'utilisation des substances qui peuvent altérer les processus mentaux et avoir des effets nuisibles sur la santé et la société lorsqu'elles sont distribuées ou utilisées sans surveillance : c'est ainsi que le texte permet de réglementer non seulement les substances énumérées aux différentes annexes mais aussi celles qui correspondent aux critères qu'il fixe;

2. prévoir des mécanismes limitant à des applications médicales, scientifiques et industrielles l'exportation, l'importation, la production, la distribution et l'utilisation des substances soumises à la réglementation internationale;

3. fournir les moyens aux services de police et aux tribunaux pour réprimer et supprimer l'importation, l'exportation et le trafic illicites des substances désignées et pour confisquer tout bien ayant servi ou donné lieu à la perpétration de telles infractions ou qui est destiné à servir à une telle fin.

CHAPTER 19

An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Controlled Drugs and Substances Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who performs the duties and functions of an adjudicator under this Act and the regulations;

"analogue" « *analogue* »

"analogue" means a substance that, in relation to a controlled substance, has a substantially similar chemical structure;

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is designated as an analyst under section 44;

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means

(*a*) the Attorney General of Canada, and includes their lawful deputy, or

(*b*) with respect to proceedings commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attor-

CHAPITRE 19

Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analogue » "analogue"

« analogue » Qualifie toute substance dont la structure chimique est essentiellement la même que celle d'une substance désignée.

« analyste » "analyst"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 44.

« arbitre » "adjudicator"

« arbitre » Personne nommée ou employée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et exerçant à ce titre les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.

« bien infractionnel » "offence-related property"

« bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non — à l'exception des substances désignées ou des biens immeubles, sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction désignée — qui sert ou donne lieu à la perpétration

ney General of that province, and includes their lawful deputy;

"controlled substance" « *substance désignée* »

"controlled substance" means a substance included in Schedule I, II, III, IV or V;

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I, except subsection 4(1), or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector under section 30;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code* or a judge of a superior court of criminal jurisdiction;

"justice" « *juge de paix* »

"justice" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"offence-related property" « *bien infractionnel* »

"offence-related property" means any property, within or outside Canada,

(*a*) by means of or in respect of which a designated substance offence is committed,

(*b*) that is used in any manner in connection with the commission of a designated substance offence, or

(*c*) that is intended for use for the purpose of committing a designated substance offence,

but does not include a controlled substance or real property, other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of a designated substance offence;

"possession" « *possession* »

"possession" means possession within the meaning of subsection 4(3) of the *Criminal Code*;

"practitioner" « *praticien* »

"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veterinary;

d'une infraction désignée ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.

« fournir » "*provide*"

« fournir » Procurer, même indirectement et notamment par don ou transfert, en échange ou non d'une contrepartie.

« infraction désignée » "*designated substance offence*"

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 4(1), soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre.

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 30.

« juge » "*judge*"

« juge » Juge au sens de l'article 552 du *Code criminel* ou tout juge d'une cour supérieure de compétence criminelle.

« juge de paix » "*justice*"

« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« ministre » "*Minister*"

« ministre ». Le ministre de la Santé et du Bien-être social.

« possession » "*possession*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*.

« praticien » "*practitioner*"

« praticien » Personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à exercer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire. Y sont assimilées toute autre personne ou catégorie de personnes désignées par règlement.

« précurseur » "*precursor*"

« précurseur » Substance inscrite à l'annexe VI.

« procureur général » "*Attorney General*"

« procureur général »

a) Le procureur général du Canada et son substitut légitime;

b) à l'égard des poursuites intentées à la demande du gouvernement d'une province et menées par ce dernier ou en son nom, le procureur général de cette province et son substitut légitime.

« production » "*produce*"

« production » Relativement à une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV, le fait de l'obtenir par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

nary medicine, and includes any other person or class of persons prescribed as a practitioner;

"precursor" « *précurseur* » "precursor" means a substance included in Schedule VI;

"prescribed" *Version anglaise seulement* "prescribed" means prescribed by the regulations;

"produce" « *production* » "produce" means, in respect of a substance included in any of Schedules I to IV, to obtain the substance by any method or process including

(*a*) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or

(*b*) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained,

and includes offer to produce;

"provide" « *fournir* » "provide" means to give, transfer or otherwise make available in any manner, whether directly or indirectly and whether or not for consideration;

"sell" « *vente* » "sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

"traffic" « *trafic* » "traffic" means, in respect of a substance included in any of Schedules I to IV,

(*a*) to sell, administer, give, transfer, transport, send or deliver the substance,

(*b*) to sell an authorization to obtain the substance, or

(*c*) to offer to do anything mentioned in paragraph (*a*) or (*b*),

otherwise than under the authority of the regulations.

Interpretation (2) For the purposes of this Act,

(*a*) a reference to a controlled substance includes a reference to any substance that contains a controlled substance; and

(*b*) a reference to a controlled substance includes a reference to

a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;

b) la culture, la multiplication ou la récolte de la substance ou d'un organisme vivant dont il peut être extrait ou provenir de toute autre façon.

Y est assimilée l'offre de produire.

« substance désignée » Substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I, II, III, IV ou V. « substance désignée » "*controlled substance*"

« trafic » Relativement à une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV, toute opération de vente — y compris la vente d'une autorisation visant son obtention —, d'administration, de don, de cession, de transport, d'expédition ou de livraison portant sur une telle substance — ou toute offre d'effectuer l'une de ces opérations — qui sort du cadre réglementaire. « trafic » "*traffic*"

« vente » Y est assimilé le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non à titre onéreux. « vente » "*sell*"

Interprétation (2) Pour l'application de la présente loi :

a) la mention d'une substance désignée vaut également mention de toute substance en contenant;

b) la mention d'une substance désignée vaut mention :

(i) all synthetic and natural forms of the substance, and

(ii) any thing that contains or has on it a controlled substance and that is used or intended or designed for use

(A) in producing the substance, or

(B) in introducing the substance into a human body.

(i) de la substance dans ses formes synthétiques et naturelles,

(ii) de toute chose contenant, y compris superficiellement, une telle substance et servant — ou destinée à servir ou conçue pour servir — à la produire ou à l'introduire dans le corps humain.

Interpretation

(3) For the purposes of this Act, where a substance is expressly named in any of Schedules I to VI, it shall be deemed not to be included in any other of those Schedules.

Interprétation

(3) Pour l'application de la présente loi, les substances figurant expressément dans l'une ou l'autre des annexes I à VI sont réputées exclues de celles de ces annexes dans lesquelles elles ne figurent pas expressément.

Interpretation

3. (1) Every power or duty imposed under this Act that may be exercised or performed in respect of an offence under this Act may be exercised or performed in respect of a conspiracy, or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act.

Interprétation

3. (1) Les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi relativement à toute infraction à celle-ci s'appliquent tout autant à l'égard du complot ou de la tentative de commettre une telle infraction, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Interpretation

(2) For the purposes of sections 16 and 20, a reference to a person who is or was convicted of a designated substance offence includes a reference to an offender who is discharged under section 736 of the *Criminal Code*.

Interprétation

(2) Pour l'application des articles 16 et 20, la mention d'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée vaut également mention d'un contrevenant absous aux termes de l'article 736 du *Code criminel*.

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

Possession of substance

4. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II or III.

Possession de substances

4. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la possession de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III est interdite.

Obtaining substance

(2) No person shall seek or obtain

(*a*) a substance included in Schedule I, II, III or IV, or

(*b*) an authorization to obtain a substance included in Schedule I, II, III or IV

from a practitioner, unless the person discloses to the practitioner particulars relating to the acquisition by the person of every substance in those Schedules, and of every authorization to obtain such substances, from

Obtention de substances

(2) Il est interdit d'obtenir ou de chercher à obtenir d'un praticien une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV ou une autorisation pour obtenir une telle substance, à moins que la personne en cause ne dévoile à ce dernier toute substance inscrite à l'une de ces annexes et toute autorisation pour obtenir une telle substance qui lui ont été délivrées par un autre praticien au cours des trente jours précédents.

any other practitioner within the preceding thirty days.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe I :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment

(4) Subject to subsection (5), every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe II mais sous réserve du paragraphe (5) :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Peine — cas particuliers

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment

(6) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment

(7) Every person who contravenes subsection (2)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) to imprisonment for a term not exceeding seven years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I,

(ii) to imprisonment for a term not exceeding five years less a day, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

(iii) to imprisonment for a term not exceeding three years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III, or

(iv) to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet :

a) soit un acte criminel passible :

(i) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, d'un emprisonnement maximal de sept ans,

(ii) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour,

(iii) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III, d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(iv) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Determination of amount

(8) For the purposes of subsection (5) and Schedule VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Interprétation

(8) Pour l'application du paragraphe (5) et de l'annexe VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Trafficking in substance

5. (1) No person shall traffic in a substance included in Schedule I, II, III or IV or in any substance represented or held out by that person to be such a substance.

Trafic de substances

5. (1) Il est interdit de faire le trafic de toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant.

Possession for purpose of trafficking

(2) No person shall, for the purpose of trafficking, possess a substance included in Schedule I, II, III or IV.

Possession en vue du trafic

(2) Il est interdit d'avoir en sa possession, en vue d'en faire le trafic, toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

Punishment in respect of specified substance

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

Peine — cas particuliers

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Interpretation

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Interprétation

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Importing and exporting

6. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI.

Importation et exportation

6. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, l'importation et l'exportation de toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à VI sont interdites.

Possession for the purpose of exporting

(2) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI for the purpose of exporting it from Canada.

Possession en vue de l'exportation

(2) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, il est interdit d'avoir en sa possession, en vue de son exportation, toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à VI.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or VI,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV or V,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou VI :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

c) dans le cas de substances inscrites aux annexes IV ou V :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

Production of substance

7. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall produce a substance included in Schedule I, II, III or IV.

Production

7. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la production de toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV est interdite.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(*d*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

Possession of property obtained by certain offences

8. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 4(1) and this subsection;

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

Possession de biens d'origine criminelle

8. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 4(1) et du présent paragraphe;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*)

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

ou un acte ou une omission visés à l'alinéa *b*), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the property or the proceeds exceeds one thousand dollars; or

(*b*) is guilty

(i) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

where the value of the property or the proceeds does not exceed one thousand dollars.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) si la valeur du bien ou de son produit est supérieure à mille dollars, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) si la valeur du bien ou de son produit est égale ou inférieure à mille dollars :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Laundering proceeds of certain offences

9. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained by or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 4(1);

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

Recyclage du produit de certaines infractions

9. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 4(1);

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa *b*), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Sentencing

Détermination de la peine

Purpose of sentencing

10. (1) Without restricting the generality of the *Criminal Code*, the fundamental purpose of any sentence for an offence under this Part is to contribute to the respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society while encouraging rehabilitation, and treatment in appropriate circumstances, of offenders and acknowledging the harm done to victims and to the community.

Objectif

10. (1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du *Code criminel*, le prononcé des peines prévues à la présente partie a pour objectif essentiel de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre tout en favorisant la réinsertion sociale des délinquants et, dans les cas indiqués, leur traitement et en reconnaissant les torts causés aux victimes ou à la collectivité.

Factors to be considered

(2) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider as an aggravating factor that the person

(*a*) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence,

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

(iv) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, to a person under the age of eighteen years;

(*b*) was previously convicted of a designated substance offence; or

(*c*) used the services of a person under the age of eighteen years to commit, or in-

Circonstances à prendre en considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

(i) soit portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme,

(ii) soit a eu recours ou a menacé de recourir à la violence,

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(iv) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — auprès d'une personne de moins de dix-huit ans;

volved such a person in the commission of, a designated substance offence.

Reasons of court

(3) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

Information for search warrant

11. (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a controlled substance or precursor in respect of which this Act has been contravened,

(*b*) any thing in which a controlled substance or precursor referred to in paragraph (*a*) is contained or concealed,

(*c*) offence-related property, or

(*d*) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act

is in a place may, at any time, issue a warrant authorizing a peace officer, at any time, to search the place for any such controlled substance, precursor, property or thing and to seize it.

Application of section 487.1 of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of subsection (1), an information may be submitted by telephone or other means of telecommunication in accordance with section 487.1 of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require.

Execution in another province

(3) A justice may, where a place referred to in subsection (1) is in a province other than that in which the justice has jurisdiction, issue the warrant referred to in that subsection and the warrant may be executed in the other

b) a déjà été reconnue coupable d'une infraction désignée;

c) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée.

Motifs du tribunal

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées à ce paragraphe, est tenu de motiver sa décision.

PARTIE II

EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

Mandat de perquisition

11. (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-dessous peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, à perquisitionner en ce lieu et à les y saisir :

a) une substance désignée ou un précurseur ayant donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) une chose qui contient ou recèle une substance désignée ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) un bien infractionnel;

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Application de l'article 487.1 du *Code criminel*

(2) La dénonciation visée au paragraphe (1) peut se faire par téléphone ou tout autre moyen de télécommunication, conformément à l'article 487.1 du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Exécution hors du ressort

(3) Le juge de paix peut délivrer le mandat pour perquisition dans une province où il n'a pas compétence; le mandat y est alors exécutoire une fois visé par un juge de paix ayant compétence dans la province en question.

province after it has been endorsed by a justice having jurisdiction in that other province.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to any peace officer to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with the law.

Effet du visa

(4) Le visa confère à tout agent de la paix à qui le mandat était adressé en premier lieu, ainsi qu'à ceux de la circonscription territoriale en cause, tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer, selon le droit applicable, des biens saisis.

Search of person and seizure

(5) Where a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) has reasonable grounds to believe that any person found in the place set out in the warrant has on their person any controlled substance, precursor, property or thing set out in the warrant, the peace officer may search the person for the controlled substance, precursor, property or thing and seize it.

Fouilles et saisies

(5) L'exécutant du mandat peut fouiller toute personne qui se trouve dans le lieu faisant l'objet de la perquisition en vue de découvrir et, le cas échéant, de saisir des substances désignées, des précurseurs ou tout autre bien ou chose mentionnés au mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle en a sur elle.

Seizure of things not specified

(6) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(*a*) any controlled substance or precursor in respect of which the peace officer believes on reasonable grounds that this Act has been contravened;

(*b*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds to contain or conceal a controlled substance or precursor referred to in paragraph (*a*);

(*c*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds is offence-related property; or

(*d*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of an offence under this Act.

Saisie de choses non spécifiées

(6) Outre ce qui est mentionné dans le mandat, l'exécutant peut, à condition que son avis soit fondé sur des motifs raisonnables, saisir :

a) toute substance désignée ou tout précurseur qui, à son avis, a donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) toute chose qui, à son avis, contient ou recèle une substance désignée ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) toute chose qui, à son avis, est un bien infractionnel;

d) toute chose qui, à son avis, servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(7) A peace officer may exercise any of the powers described in subsection (1), (5) or (6) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain one.

Perquisition sans mandat

(7) L'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1), (5) ou (6) lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies.

Seizure of additional things

(8) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) or exercises powers under subsection (5) or (7) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant and in subsection (6), any thing that the

Saisie d'autres choses

(8) L'agent de la paix qui exécute le mandat ou qui exerce les pouvoirs visés aux paragraphes (5) ou (7) peut, en plus des choses mentionnées au mandat et au paragraphe (6), saisir toute chose dont il a des motifs raison-

peace officer believes on reasonable grounds has been obtained by or used in the commission of an offence or that will afford evidence in respect of an offence.

nables de croire qu'elle a été obtenue ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction ou qu'elle servira de preuve à l'égard de celle-ci.

Assistance and use of force

12. For the purpose of exercising any of the powers described in section 11, a peace officer may

(*a*) enlist such assistance as the officer deems necessary; and

(*b*) use as much force as is necessary in the circumstances.

12. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 11, l'agent de la paix peut recourir à l'assistance qu'il estime nécessaire et à la force justifiée par les circonstances.

Assistance et usage de la force

Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply to any thing seized under this Act.

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent à toute chose saisie aux termes de la présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

(2) Where a thing seized under this Act is offence-related property, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply subject to sections 16 to 22 of this Act.

(2) Dans le cas de biens infractionnels, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent sous réserve des articles 16 à 22 de la présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Provisions of this Act applicable

(3) Where a controlled substance is seized under this Act or any other Act of Parliament or pursuant to a power of seizure at common law, this Act and the regulations apply in respect of that substance.

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux substances désignées saisies en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la *common law*.

Dispositions applicables

Report to justice

(4) Subject to the regulations, every peace officer who, pursuant to section 11, seizes a controlled substance shall, as soon as is reasonable in the circumstances after the seizure,

(*a*) prepare a report identifying the place searched, the controlled substance and the location where it is being detained;

(*b*) cause the report to be filed with the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, where by reason of exigent circumstances a warrant was not issued, a justice who would have had jurisdiction to issue a warrant; and

(*c*) cause a copy of the report to be sent to the Minister.

(4) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix qui, aux termes de l'article 11, saisit une substance désignée est tenu, dès que les circonstances le permettent :

a) d'établir un rapport précisant le lieu de la perquisition, la substance désignée saisie et le lieu de sa rétention;

b) de faire déposer le rapport auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, dans le cas où, en raison de l'urgence de la situation, la saisie s'est effectuée sans mandat, auprès du juge de paix qui aurait été compétent pour le décerner;

c) d'envoyer une copie du rapport au ministre.

Rapport au juge de paix

Report to justice

(5) A report in Form 5.2 of the *Criminal Code* may be filed as a report for the purposes of subsection (4).

(5) Le rapport établi selon la formule 5.2 du *Code criminel* peut tenir lieu du rapport prévu au paragraphe (4).

Rapport au juge de paix

Recognizance

(6) Where, pursuant to this section, an order is made under paragraph 490(9)(*c*) of the

(6) Le juge ou juge de paix qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)*c*) du

Engagement

Criminal Code for the return of any offence-related property seized under this Act, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the judge or justice directs and, where the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice such sum of money or other valuable security as the judge or justice directs.

Code criminel sur une demande — présentée au titre du présent article — visant la remise d'un bien infractionnel saisi en vertu de la présente loi peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, le cas échéant, sont fixés par lui et, si le juge ou juge de paix l'estime indiqué, qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre valeur que celui-ci fixe.

Restraint Orders

Ordonnances de blocage

Application for restraint order

14. (1) The Attorney General may make an application in accordance with this section for a restraint order under this section in respect of any offence-related property.

Demande d'ordonnance de blocage

14. (1) Le procureur général peut, sous le régime du présent article, demander une ordonnance de blocage d'un bien infractionnel.

Procedure

(2) An application made under subsection (1) for a restraint order in respect of any offence-related property may be made *ex parte* and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the following matters:

(*a*) the offence against this Act to which the offence-related property relates;

(*b*) the person who is believed to be in possession of the offence-related property; and

(*c*) a description of the offence-related property.

Procédure

(2) La demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit mais peut être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne comportant les éléments suivants :

a) désignation de l'infraction à laquelle est liée le bien;

b) désignation de la personne que l'on croit en possession du bien;

c) description du bien.

Restraint order

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is offence-related property, make a restraint order

(*a*) prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the offence-related property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order; and

(*b*) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,

Ordonnance de blocage

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un bien infractionnel; l'ordonnance prévoit :

a) qu'il est interdit à toute personne de se départir du bien mentionné dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur lui, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit;

b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :

(i) la nomination d'un administrateur de ce bien et l'ordre à cet administrateur de

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, and

(ii) requiring any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under subparagraph (i).

le prendre en charge — en totalité ou en partie —, de l'administrer ou d'effectuer toute autre opération à son égard conformément aux directives du juge,

(ii) l'ordre à toute personne qui a la possession du bien à l'égard duquel l'administrateur a été nommé de le lui remettre.

Minister of Supply and Services

(4) Where the Attorney General so requests, a judge appointing a person under subparagraph (3)(*b*)(i) shall appoint the Minister of Supply and Services.

(4) Le juge nomme, à la demande du procureur général du Canada, le ministre des Approvisionnements et Services à titre d'administrateur visé par le sous-alinéa (3)*b*)(i).

Ministre des Approvisionnements et Services

Conditions

(5) A restraint order made by a judge under this section may be subject to such reasonable conditions as the judge thinks fit.

(5) L'ordonnance de blocage peut être assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.

Conditions

Order in writing

(6) A restraint order made under this section shall be made in writing.

(6) L'ordonnance de blocage est rendue par écrit.

Ordonnance écrite

Service of order

(7) A copy of a restraint order made under this section shall be served on the person to whom the order is addressed in such manner as the judge making the order directs or in accordance with the rules of the court.

(7) Une copie de l'ordonnance de blocage est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.

Signification

Registration of order

(8) A copy of a restraint order made under this section shall be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

(8) Une copie de l'ordonnance de blocage est enregistrée à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé.

Enregistrement

Order continues in force

(9) A restraint order made under this section remains in effect until

(*a*) an order is made under subsection 490(9) or (11) of the *Criminal Code* in relation to the property; or

(*b*) an order of forfeiture of the property is made under subsection 16(1) or 17(2) of this Act or section 490 of the *Criminal Code*.

(9) L'ordonnance de blocage demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne :

a) une ordonnance est rendue à l'égard du bien conformément aux paragraphes 490(9) ou (11) du *Code criminel*;

b) une ordonnance de confiscation du bien est rendue en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(1) de la présente loi ou de l'article 490 du *Code criminel*.

Validité

Offence

(10) Any person on whom a restraint order made under this section is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(10) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, contrevient à ses dispositions est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

15. (1) Subject to sections 16 to 22, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the

15. (1) Sous réserve des articles 16 à 22, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations néces-

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

circumstances require, to any offence-related property that is the subject-matter of a restraint order made under section 14.

Recognizance

(2) Where, pursuant to subsection (1), an order is made under paragraph 490(9)(*c*) of the *Criminal Code* for the return of any offence-related property that is the subject of a restraint order under section 14, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the judge or justice directs and, where the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice such sum of money or other valuable security as the judge or justice directs.

Forfeiture of Offence-related Property

Order of forfeiture of property on conviction

16. (1) Subject to sections 18 and 19, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall

(*a*) in the case of a substance included in Schedule VI, order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as the Minister thinks fit; and

(*b*) in the case of any other offence-related property,

(i) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the

saires, aux biens infractionnels ayant fait l'objet d'une ordonnance de blocage en vertu de l'article 14.

Engagement

(2) Le juge ou juge de paix qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)*c*) du *Code criminel* sur une demande — présentée au titre du paragraphe (1) — visant la remise d'un bien infractionnel faisant l'objet d'une ordonnance de blocage prévue à l'article 14 peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, le cas échéant, sont fixés par lui et, si le juge ou juge de paix l'estime indiqué, qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre valeur que celui-ci fixe.

Confiscation de biens infractionnels

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

16. (1) Sous réserve des articles 18 et 19 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée et qui est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que des biens infractionnels sont liés à la perpétration de cette infraction ordonne :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe VI, que celles-ci soient confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre en dispose à sa guise;

b) que les autres biens infractionnels soient confisqués au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

purposes of this subparagraph in accordance with the law.

Property related to other offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the designated substance offence of which a person has been convicted was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is offence-related property, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Biens liés à d'autres infractions

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu qu'ils sont liés à l'infraction désignée dont la personne a été reconnue coupable, à la condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels.

Appeal

(3) A person who has been convicted of a designated substance offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Appel

(3) La personne qui a été reconnue coupable d'une infraction désignée peut, de même que le procureur général, interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction désignée en cause.

Application for *in rem* forfeiture

17. (1) Where an information has been laid in respect of a designated substance offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Demande de confiscation réelle

17. (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'une infraction désignée, le procureur général peut demander à un juge de rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (2).

Order of forfeiture of property

(2) Subject to sections 18 and 19, where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied

(*a*) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,

(*b*) that proceedings in respect of a designated substance offence in relation to the property referred to in paragraph (*a*) were commenced, and

(*c*) that the accused charged with the designated substance offence has died or absconded,

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (4).

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 18 et 19, le juge saisi de la demande doit rendre une ordonnance de confiscation et de disposition à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels;

b) des procédures ont été engagées relativement à une infraction désignée ayant trait à ces biens;

c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée.

Accused deemed absconded

(3) For the purposes of subsection (2), an accused shall be deemed to have absconded in connection with a designated substance offence if

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) an information has been laid alleging the commission of the offence by the accused,

(*b*) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and

(*c*) reasonable attempts to arrest the accused pursuant to the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused shall be deemed to have so absconded on the last day of that six month period.

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'avoir commis une infraction désignée;

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

Who may dispose of forfeited property

(4) For the purposes of subsection (2),

(*a*) in the case of a substance included in Schedule VI, the judge shall order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as the Minister thinks fit; and

(*b*) in the case of any other offence-related property,

(i) where the proceedings referred to in paragraph (2)(*b*) were commenced at the instance of the government of a province, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the purposes of this subparagraph in accordance with the law.

Disposant

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner :

a) la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des substances inscrites à l'annexe VI pour que le ministre en dispose à sa guise;

b) la confiscation des autres biens infractionnels au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)*b*) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

Voidable transfers

18. A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 16(1) or 17(2), set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property, or the making of a restraint order in respect of the property, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

Annulation des cessions

18. Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 16(1) ou 17(2), le tribunal peut annuler toute cession d'un bien infractionnel survenue après sa saisie ou son blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi.

Notice

19. (1) Before making an order under subsection 16(1) or 17(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Avis

19. (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui semblent avoir un droit sur le bien; il peut aussi les entendre.

Manner of giving notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(*a*) be given or served in such manner as the court directs or as may be specified in the rules of the court;

(*b*) be of such duration as the court considers reasonable or as may be specified in the rules of the court; and

(*c*) set out the designated substance offence charged and a description of the property.

Modalités

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

c) mentionne l'infraction désignée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

Order of restoration of property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(*a*) a person who was charged with a designated substance offence, or

(*b*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part of any property that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 16(1) or 17(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (*a*) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part be returned to that person.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Application

20. (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Majesty pursuant to an order made under subsection 16(1) or 17(2), any person who claims an interest in the property, other than

(*a*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 16(1), a person who was convicted of the

Demandes des tiers intéressés

20. (1) Quiconque prétend avoir un droit sur un bien infractionnel confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivantes :

designated substance offence in relation to which the property was forfeited,

(*b*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 17(2), a person who was charged with the designated substance offence in relation to which the property was forfeited, or

(*c*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

a) celle qui a été reconnue coupable de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 16(1);

b) celle qui a été accusée de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 17(2);

c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), un titre ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien.

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing of the application for the hearing of the application.

Date de l'audition

(2) Le juge saisi de la demande fixe la date de l'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande.

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Avis

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Order declaring interest not affected by forfeiture

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant

(*a*) is not a person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) and appears innocent of any complicity in any designated substance offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to such an offence, and

(*b*) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the person who was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from whom the applicant obtained possession or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver,

the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by

Ordonnance protégeant le droit du demandeur

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci :

a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) et semble innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction désignée qui a donné lieu à la confiscation;

b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblablement pas servi à la perpétration d'un acte illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, par le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question.

the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

Appeal from order made under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI of the *Criminal Code* with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals under this subsection.

Appel

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie XXI du *Code criminel* qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Return of property

(6) The Minister shall, on application made to the Minister by any person in respect of whom a judge has made an order under subsection (4), and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that

(*a*) the property, or the part of it to which the interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or

(*b*) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Restitution

(6) Le ministre est tenu, à la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner :

a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie du bien sur laquelle porte le droit de celui-ci;

b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit déclarée dans l'ordonnance.

Appeals from orders under subsection 17(2)

21. Any person who, in their opinion, is aggrieved by an order made under subsection 17(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI of the *Criminal Code*, and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

Appels

21. Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI du *Code criminel*, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Suspension of order pending appeal

22. Notwithstanding anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 16(1), 17(2) or 20(4) is suspended pending

(*a*) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or

(*b*) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property,

and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until thirty days have ex-

Suspension d'exécution pendant un appel

22. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 16(1), 17(2) ou 20(4) est suspendue jusqu'à l'issue :

a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens dans les trente jours qui suivent une

pired after an order is made under any of those provisions.

Forfeiture of Proceeds of Crime

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

23. (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for a designated substance offence.

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) a reference in section 462.37 or 462.38 or subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to a designated substance offence;

(*b*) a reference in subsection 462.37(1) or 462.42(6), paragraph 462.43(*c*) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the property was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the purposes of this subparagraph; and

(*c*) a reference in subsection 462.38(2) of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the property was forfeited was commenced at the instance of the government of a province, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as

ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.

Confiscation du produit de la criminalité

Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

23. (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées relativement à une infraction désignée.

Mentions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) la mention, aux articles 462.37 ou 462.38 ou au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut mention d'une infraction désignée;

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.42(6), à l'alinéa 462.43*c*) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa dans tout autre cas;

c) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, au paragraphe 462.38(2) du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province,

(ii) soit du membre du Conseil privé de la reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa dans tout autre cas.

may be designated for the purposes of this subparagraph.

PART III

DISPOSAL OF CONTROLLED SUBSTANCES

Application for return of substance

24. (1) Where a controlled substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or an inspector, any person may, within sixty days after the date of the seizure, finding or acquisition, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, apply, by notice in writing to a justice in the jurisdiction in which the substance is being detained, for an order to return that substance to the person.

Order to return substance forthwith

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance and the Attorney General does not indicate that the substance or a portion of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding be returned forthwith to the applicant.

Order to return substance at specified time

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance but the Attorney General indicates that the substance or a portion of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion required for the purposes of the proceeding be returned to the applicant

(*a*) on the expiration of one hundred and eighty days after the application was made, if no proceeding in relation to the substance has been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of the proceeding or any other proceeding in relation to

PARTIE III

DISPOSITION DES SUBSTANCES DÉSIGNÉES

Demande de restitution

24. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la date où une substance désignée a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur et sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander par avis écrit à un juge de paix de la circonscription territoriale où la substance est retenue de lui en ordonner la restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession et si le procureur général n'a pas indiqué que la substance pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne qu'elle soit, en tout ou en partie, selon le cas, restituée sans délai au demandeur.

Ordonnance de restitution ultérieure

(3) Si le procureur général fait savoir que la substance désignée pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, au lieu d'en ordonner la restitution immédiate, est tenu, sous réserve du paragraphe (5), d'ordonner qu'elle soit, en tout ou en partie, selon le cas, restituée au demandeur :

a) à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant la date de la demande, si aucune procédure n'a encore été engagée à l'égard de la substance;

b) dans le cas contraire, à l'issue des procédures, si le demandeur n'y a été reconnu coupable d'aucune infraction perpétrée en rapport avec la substance.

the substance, where the applicant is not found guilty in those proceedings of an offence committed in relation to the substance.

Order to return substance refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is not satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance, the justice shall order that the substance or the portion not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Ordonnance de confiscation

(4) S'il n'est pas convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession, le juge de paix ordonne que la substance, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisquée au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Payment of compensation in lieu

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of a controlled substance, but an order has been made under subsection 26(2) in respect of the substance, the justice shall make an order that an amount equal to the value of the substance be paid to the applicant.

Paiement compensatoire

(5) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession, mais que la substance a fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 26(2), le juge de paix ordonne que soit versée à cette personne une somme de valeur égale à celle de la substance désignée.

Disposal by Minister where no application

25. Where no application for the return of a controlled substance has been made under subsection 24(1) within sixty days after the date of the seizure, finding or acquisition by a peace officer or inspector and the substance or a portion of it is not required for the purposes of any preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding shall be delivered to the Minister to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Défaut de demande

25. À défaut de demande de restitution dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe 24(1), la substance désignée, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, est, en tout ou en partie, selon le cas, remise au ministre. Il en est alors disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Security, health or safety hazard

26. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a controlled substance that has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector constitutes a potential security, public health or safety hazard, the Minister may, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, at any time, make

Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques

26. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une substance désignée qui a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le ministre peut à tout moment, sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander,

an application, *ex parte*, to a justice for an order that the substance or a portion of it be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

par procédure *ex parte*, au juge de paix d'ordonner que la substance soit confisquée au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Security, health or safety hazard

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the controlled substance constitutes a potential security, public health or safety hazard, the justice shall order that the substance or any portion not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la substance désignée risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le juge de paix ordonne que la substance, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisquée au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Disposal following proceedings

27. Subject to section 24, where, pursuant to a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the court before which the proceedings have been brought is satisfied that any controlled substance that is the subject of proceedings before the court is no longer required by that court or any other court, the court

(*a*) shall

(i) where it is satisfied that the person from whom the substance was seized came into possession of the substance in accordance with the regulations and continued to deal with it in accordance with the regulations, order that the substance be returned to the person, or

(ii) where it is satisfied that possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is lawfully entitled to its possession is known, order that the substance be returned to the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession; and

(*b*) may, where it is not satisfied that the substance should be returned pursuant to

Autres cas de disposition

27. Sous réserve de l'article 24, s'il est convaincu que la substance désignée qui se trouve devant lui dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — dont il a été saisi aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale n'est plus nécessaire à ses travaux ou à ceux d'une autre juridiction, le tribunal :

a) en ordonne la restitution :

(i) au saisi, s'il est convaincu par ailleurs que celui-ci en avait pris possession, et avait par la suite continué à s'en servir, conformément aux règlements,

(ii) à son propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à sa possession, si elle est connue et si le tribunal est convaincu que le saisi n'en avait pas la possession légitime;

b) peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté — et il peut alors en être disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre — dans les cas où soit il n'est pas convaincu du bien-fondé de sa restitution, soit le saisi n'en avait pas la possession légitime et son propriétaire légitime ou

subparagraph (i) or (ii) or where possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession is not known, order that the substance be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu.

Disposal with consent

28. Where a controlled substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector under this Act or the regulations and the substance or a portion of it is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession may consent to its disposal, and on such consent being given the substance or portion is thereupon forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Disposition sur consentement

28. Le propriétaire légitime de toute substance désignée qui a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur aux termes de la présente loi ou de ses règlements, de même que la personne qui a droit à sa possession, peut, dans la mesure où tout ou partie de la substance n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, consentir à ce qu'il en soit disposé. La substance est dès lors confisquée, en tout ou en partie, selon le cas, au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Destruction of plant

29. The Minister may, on prior notification being given to the Attorney General, cause to be destroyed any plant from which a substance included in Schedule I, II, III or IV may be extracted that is being produced otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.

Destruction des plantes

29. Le ministre peut, sur préavis donné au procureur général, faire détruire les plantes dont peuvent être extraites les substances inscrites aux annexes I, II, III ou IV et qui sont produites sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci.

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

Designation of inspectors

30. (1) The Minister may designate, in accordance with the regulations made pursuant to paragraph 55(1)(*n*), any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

Désignation d'inspecteurs

30. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 55(1)*n*), désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of designation, and on entering any place pursuant to subsection

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 31(1).

31(1) shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of inspector

31. (1) Subject to subsection (2), an inspector may, to ensure compliance with the regulations, at any reasonable time enter any place the inspector believes on reasonable grounds is used for the purpose of conducting the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized under the regulations to deal in a controlled substance or a precursor and may for that purpose

(*a*) open and examine any receptacle or package found in that place in which a controlled substance or a precursor may be found;

(*b*) examine any thing found in that place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging or storage of a controlled substance or a precursor;

(*c*) examine any labels or advertising material or records, books, electronic data or other documents found in that place with respect to any controlled substance or precursor, other than the records of the medical condition of persons, and make copies thereof or take extracts therefrom;

(*d*) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (*c*);

(*e*) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (*c*) or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(*f*) take the labels or advertising material or records, books or other documents referred to in paragraph (*c*) or the printout or other output referred to in paragraph (*e*) for examination or copying;

(*g*) use or cause to be used any copying equipment at that place to make copies of any document;

(*h*) examine any substance found in that place and take, for the purpose of analysis, such samples thereof as are reasonably required; and

Pouvoirs des inspecteurs

31. (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'application des règlements, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une autorisation ou d'une licence réglementaire — l'habilitant à se livrer à des opérations à l'égard de substances désignées ou de précurseurs — exerce son activité commerciale ou professionnelle. Il peut alors à cette fin :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux et pouvant contenir une substance désignée ou un précurseur;

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage ou au stockage d'une substance désignée ou d'un précurseur;

c) examiner le matériel d'étiquetage ou publicitaire, les livres, les registres, les données électroniques et tous autres documents trouvés sur les lieux et se rapportant à une substance désignée ou à un précurseur, à l'exception des dossiers sur l'état de santé de personnes, et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa *c*), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter, pour examen ou reproduction, tout document visé à l'alinéa *c*), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa *e*);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;

h) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever, en tant que de besoin, des échantillons pour analyse;

(*i*) seize and detain in accordance with this Part, any controlled substance or precursor the seizure and detention of which the inspector believes on reasonable grounds is necessary.

i) saisir et retenir, conformément à la présente partie, toute substance désignée ou tout précurseur dont il juge, pour des motifs raisonnables, la saisie et la rétention nécessaire.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place, an inspector may not enter the dwelling-place without the consent of an occupant thereof except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Perquisition d'un local d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to issue warrant

(3) Where, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place but otherwise meets the conditions for entry described in that subsection,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter that dwelling-place and exercise any of the powers mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*i*), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *i*) :

a) le lieu est un local d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions de visite visées au paragraphe (1);

b) il est nécessaire de procéder à la visite pour assurer l'application des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution de son mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance to inspector

(5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with such information as the inspector may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Storage of substances seized

(6) Where an inspector seizes and detains a controlled substance or a precursor, the substance or precursor may, at the discretion of the inspector, be kept or stored at the place where it was seized or, at the direction of the inspector, be removed to any other proper place.

Entreposage

(6) Les substances désignées ou les précurseurs qui ont été saisis et retenus par l'inspecteur peuvent, à son appréciation, être entreposés sur les lieux mêmes de la saisie; ils peuvent également, sur ses ordres, être transférés dans un autre lieu convenable.

Notice

(7) An inspector who seizes a controlled substance or a precursor shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give to the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred notice of the seizure and of the location where the controlled substance or precursor is being kept or stored.

Avis

(7) L'inspecteur qui procède à la saisie de substances désignées ou de précurseurs prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu visité de la saisie et de l'endroit où se trouvent les biens saisis.

Return by inspector

(8) Where an inspector determines that to ensure compliance with the regulations it is no longer necessary to detain a controlled substance or a precursor seized by the inspector under paragraph (1)(*i*), the inspector shall notify in writing the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination and, on being issued a receipt for it, shall return the controlled substance or precursor to that person.

Restitution des biens saisis

(8) L'inspecteur qui juge que la rétention des substances désignées ou des précurseurs saisis par lui aux termes de l'alinéa (1)*i*) n'est plus nécessaire pour assurer l'application des règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie, selon le cas, et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les biens.

Return or disposal by Minister

(9) Notwithstanding sections 24, 25 and 27, where a period of one hundred and twenty days has elapsed after the date of a seizure under paragraph (1)(*i*) and the controlled substance or precursor has not been returned in accordance with subsection (8), the controlled substance or precursor shall be returned, disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Restitution ou disposition par le ministre

(9) Indépendamment des articles 24, 25 et 27, les substances désignées ou précurseurs qui ont été saisis aux termes de l'alinéa (1)*i*) et qui n'ont pas, dans les cent vingt jours suivant leur saisie, été restitués par l'inspecteur aux termes du paragraphe (8) doivent, selon les instructions du ministre, être restitués ou faire l'objet d'une autre forme de disposition, conformément aux règlements applicables.

Obstructing inspector

32. (1) No person shall, by act or omission, obstruct an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

Entrave

32. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver, même par omission, son action.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

Fausses déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Interference

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 31.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 31 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

Designation of regulations

33. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

Contravention of designated regulation

34. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(*a*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(*b*) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Interim order

35. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of the person

(*a*) prohibiting the person from doing anything that the person would otherwise be permitted to do under their licence, permit or authorization, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by the person to the terms and conditions specified in the interim order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend the licence, permit or authorization issued or granted to the person or take any other measures set out in the regulations.

Interim order

(2) Where the Minister makes an interim order under subsection (1), the Minister shall forthwith

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

Règlements spéciaux

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

Saisine de l'arbitre

34. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à un règlement spécial, le ministre :

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

b) envoie copie de cet avis à un arbitre, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Ordonnance provisoire

35. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à celui-ci toutes activités qui lui seraient normalement permises aux termes du permis, de la licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par celui-ci des activités envisagées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier le permis, la licence ou l'autorisation du contrevenant présumé ou prendre toute autre mesure réglementaire.

Ordonnance provisoire

(2) Le cas échéant, le ministre accomplit sans délai les formalités suivantes :

(*a*) in the prescribed manner, serve the interim order on the person;

(*b*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(*c*) send a copy of the interim order and the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

a) il signifie l'ordonnance provisoire au contrevenant présumé selon les modalités réglementaires;

b) il signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

c) il envoie à un arbitre copie de l'ordonnance provisoire et de l'avis de comparution, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Hearing by adjudicator

36. (1) Where an adjudicator receives from the Minister a copy of a notice to appear under paragraph 34(*b*) or 35(2)(*c*), the adjudicator shall conduct a hearing on a date to be fixed by the adjudicator at the request of the person on whom the notice was served, on two days notice being given to the adjudicator, which hearing date may not

(*a*) in the case of a notice served under paragraph 34(*a*), be less than thirty days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice; or

(*b*) in the case of a notice served under paragraph 35(2)(*b*), be less than three days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice.

Audience

36. (1) L'arbitre qui, aux termes des alinéas 34*b*) ou 35(2)*c*), reçoit du ministre copie d'un avis de comparution tient une audience à ce sujet, à la date qu'il fixe sur demande du contrevenant présumé et moyennant préavis de deux jours; cette date doit se situer :

a) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 34*a*), après le vingt-neuvième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis;

b) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 35(2)*b*), après le deuxième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis.

Change of hearing date

(2) Where the adjudicator is unable to conduct a hearing on the date referred to in subsection (1), the adjudicator shall forthwith notify the person and fix, for the purpose of holding the hearing, the earliest possible date to which the adjudicator and the person agree.

Changement de date

(2) S'il lui est impossible de tenir l'audience à la date prévue, l'arbitre en avise sans délai le contrevenant présumé et fixe une nouvelle date; celle-ci doit être la plus rapprochée des dates convenant à la fois à l'arbitre et au contrevenant présumé.

Proceedings on default

(3) Where an adjudicator has received a copy of a notice to appear referred to in subsection (1) and where the person on whom the notice is served has not requested a date for a hearing within forty-five days after the notice was served on that person, or where the person, having requested a hearing, fails to appear for the hearing, the adjudicator shall proceed to make a determination in the absence of the person.

Défaut de comparution

(3) Dans les cas où le contrevenant présumé omet, dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis de comparution lui a été signifié, de demander à l'arbitre de fixer la date de l'audience ou, après avoir demandé la tenue d'une audience, omet de comparaître devant celui-ci à la date fixée, l'arbitre va de l'avant et rend sa décision en l'absence de l'intéressé.

Time and place

(4) An adjudicator may, subject to the regulations, determine the time and place of any hearing or other proceeding under this Part.

Dates, heures et lieux

(4) Sous réserve des règlements, les audiences et autres procédures prévues par la présente partie ont lieu aux dates, heures et lieux déterminés par l'arbitre.

Notice to appear

37. A notice to appear served on a person under paragraph 34(*a*) or 35(2)(*b*) shall

(*a*) specify the designated regulation that the Minister believes the person has contravened;

(*b*) state the grounds on which the Minister believes the contravention has occurred;

(*c*) state that the matter has been referred to an adjudicator for a hearing to be conducted on a date within the applicable period described in paragraph 36(1)(*a*) or (*b*); and

(*d*) set out such other information as is prescribed.

Avis de comparution

37. L'avis de comparution signifié au contrevenant présumé précise les points suivants :

a) le règlement spécial en cause;

b) les motifs qui portent le ministre à croire qu'il y a eu contravention;

c) le fait que l'affaire a été renvoyée à un arbitre pour audience à une date fixée conformément au paragraphe 36(1);

d) tous autres renseignements réglementaires.

Proof of service

38. Proof of service of any notice, order or interim order under this Part shall be given in the prescribed manner.

Preuve de signification

38. La preuve de la signification des avis et ordonnances visés à la présente partie se fait selon les modalités réglementaires.

Powers of adjudicator

39. For the purposes of this Act, an adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de l'arbitre

39. Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Hearing procedure

40. An adjudicator shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Procédure

40. Dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, l'arbitre règle sans formalisme et en procédure expéditive les affaires dont il est saisi.

Determination by adjudicator

41. (1) An adjudicator shall, after the conclusion of a hearing referred to in subsection 36(1) or a proceeding referred to in subsection 36(3), within the prescribed time, make a determination that the person who is the subject of the hearing or proceeding contravened or did not contravene the designated regulation.

Décision de l'arbitre

41. (1) Dans le délai réglementaire suivant la fin de l'audience visée au paragraphe 36(1) ou de la procédure visée au paragraphe 36(3), l'arbitre se prononce sur la culpabilité du contrevenant présumé.

Notice of determination

(2) Where an adjudicator has made a determination under subsection (1), the adjudicator shall

(*a*) forthwith notify the person and the Minister of the adjudicator's determination and the reasons; and

(*b*) where the adjudicator has determined that the person has contravened the designated regulation, notify the person of the opportunity to make representations to the Minister in writing in accordance with the regulations and within the prescribed time.

Notification

(2) L'arbitre notifie sans délai sa décision motivée au contrevenant présumé et au ministre. En cas de décision défavorable au contrevenant présumé, l'arbitre avise celui-ci de son droit de présenter, par écrit et selon les modalités — notamment de temps — réglementaires, des observations au ministre.

Ministerial orders

(3) Where an adjudicator has made a determination referred to in paragraph (2)(*b*) and the Minister has considered the determination and any representations referred to in that paragraph, the Minister shall forthwith make an order

(*a*) prohibiting the person from doing anything that they would, if they were in compliance with the designated regulation, be permitted to do, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by the person to the terms and conditions specified in the order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend any licence, permit or authorization issued or granted to the person under the regulations or take any other measures set out in the regulations.

Ordonnances ministérielles

(3) Après examen de la décision — défavorable à la personne en cause — de l'arbitre et, le cas échéant, des observations visées au paragraphe (2), le ministre prend sans délai une ordonnance pour interdire à cette personne toutes activités qui lui seraient normalement permises si elle se conformait aux dispositions du règlement spécial en cause ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par elle des activités envisagées par ce règlement. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier tout permis, licence ou autorisation accordé à cette personne aux termes des règlements ou prendre toute autre mesure prévue par ceux-ci.

Ministerial orders

(4) An order made under subsection (3) shall be served on the person to whom it is directed in the prescribed manner.

Signification

(4) L'ordonnance est signifiée au contrevenant selon les modalités réglementaires.

Effect of order

42. (1) An interim order made under subsection 35(1) and an order made under subsection 41(3) have effect from the time that they are served on the person to whom they are directed.

Prise d'effet

42. (1) L'ordonnance prise aux termes des paragraphes 35(1) ou 41(3) est exécutoire à compter de sa signification à l'intéressé.

Cessation of effect

(2) An interim order that was made in respect of a person believed to have contravened a designated regulation ceases to have effect

(*a*) where the Minister makes an order under subsection 41(3), at the time the order is served on the person; and

(*b*) where an adjudicator has determined that the person did not contravene the designated regulation, at the time the adjudicator makes the determination.

Cessation d'effet

(2) L'ordonnance provisoire cesse d'avoir effet lorsque, selon le cas :

a) l'ordonnance prise par le ministre aux termes du paragraphe 41(3) est signifiée au contrevenant présumé;

b) l'arbitre rend une décision favorable à celui-ci.

Application to revoke order

(3) A person in respect of whom an order was made under subsection 41(3) may make an application in writing to the Minister in accordance with the regulations to revoke the order.

Demande de révocation

(3) La personne visée par une ordonnance prise aux termes du paragraphe 41(3) peut, selon les modalités réglementaires, en demander par écrit au ministre la révocation.

Revocation of order

(4) The Minister may, in the prescribed circumstances, revoke, in whole or in part, any order made under subsection 41(3).

Révocation

(4) Le ministre peut, dans les cas prévus par règlement, procéder à la révocation de tout ou partie de l'ordonnance.

Offence for contravention of order

43. Every person commits an offence who contravenes an order or an interim order made under this Part.

Infraction

43. Toute contravention à l'égard d'une ordonnance prise aux termes de la présente partie constitue une infraction.

PART VI

GENERAL

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analysis

Analyse

Designation of analysts

44. The Minister may designate, in accordance with the regulations made pursuant to paragraph 55(1)(*o*), any person as an analyst for the purposes of this Act and the regulations.

Désignation d'analystes

44. Le ministre peut, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 55(1)*o*), désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Analysis

45. (1) An inspector or peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any substance or sample thereof taken by the inspector or peace officer.

Analyse

45. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut transmettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute substance — ou tout échantillon de celle-ci — qu'il a recueillie dans le cadre de la présente loi.

Report

(2) An analyst who has made an analysis or examination under subsection (1) may prepare a certificate or report stating that the analyst has analysed or examined a substance or a sample thereof and setting out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, établir un certificat ou un rapport faisant état de cette analyse ou de cet examen, ainsi que de ses résultats.

Offence and Punishment

Infraction et peine

Penalty

46. Every person who contravenes a provision of this Act for which punishment is not otherwise provided or a regulation, other than a designated regulation within the meaning of Part V,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Peine

46. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou à un règlement — à l'exception des règlements spéciaux visés à la partie V — commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Evidence and Procedure

Preuve et procédure

Limitation

47. (1) No summary conviction proceedings in respect of an offence under subsection 4(2) or 32(2), section 43 or the regulations shall be commenced after the expiration of

Prescription

47. (1) Les poursuites par procédure sommaire pour infraction aux paragraphes 4(2) ou 32(2), à l'article 43 ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la perpétration.

one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

(2) Proceedings in respect of a contravention of any provision of this Act or the regulations may be held in the place where the offence was committed or where the subject-matter of the proceedings arose or in any place where the accused is apprehended or happens to be located.

Ressort

(2) Toute infraction à la présente loi ou à ses règlements peut être poursuivie au lieu de sa perpétration, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

Burden of proving exception, etc.

48. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or the regulations or under section 463, 464 or 465 of the *Criminal Code* in respect of such an offence.

Mention des exceptions, exemptions, etc.

48. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou engagées à cet égard sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du *Code criminel*, les exceptions, exemptions, excuses ou réserves prévues par le droit n'ont pas à être, selon le cas, énoncées ou niées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Burden of proving exception, etc.

(2) In any prosecution under this Act, the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that a certificate, licence, permit or other qualification does not operate in favour of the accused, whether or not the qualification is set out in the information or indictment.

Fardeau de la preuve

(2) Dans les poursuites fondées sur la présente loi, le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir qu'un certificat, une licence, un permis ou tout autre titre ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'il en soit ou non fait mention dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Copies of documents

49. (1) A copy of any document filed with a department, ministry, agency, municipality or other body established by or pursuant to a law of a province, or of any statement containing information from the records kept by any such department, ministry, agency, municipality or body, purporting to be certified by any official having custody of that document or those records, is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 48(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in that document or statement, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Copies de documents

49. (1) La copie — censée certifiée par le fonctionnaire qui a la garde du document ou des dossiers en question — de tout document déposé auprès d'un ministère, d'une municipalité ou d'un autre organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale, de même que de toute déclaration contenant des renseignements tirés des dossiers tenus par l'organisme en question, est admissible en preuve dans les poursuites visées au paragraphe 48(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Authentication

(2) For the purposes of subsection (1), an engraved, lithographed, photocopied, photographed, printed or otherwise electronically or mechanically reproduced facsimile signature of an official referred to in that subsection is sufficient authentication of any copy referred to in that subsection.

Authenticité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la signature, même reproduite par procédé mécanique ou électronique, du fonctionnaire fait foi de l'authenticité de la copie sur laquelle elle est apposée.

Evidence inadmissible under this section

(3) Nothing in subsection (1) renders admissible in evidence in any legal proceeding such part of any record as is proved to be a record made in the course of an investigation or inquiry.

Inadmissibilité

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve, dans une procédure judiciaire engagée sous le régime de la présente loi, la partie d'un dossier qui s'avère être une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête.

Certificate issued pursuant to regulations

50. (1) Subject to subsection (2), any certificate or other document issued pursuant to regulations made under paragraph 55(2)(*c*) is admissible in evidence in a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the certificate or other document was validly issued and of the facts contained in it, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Certificats réglementaires

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat ou autre document délivré en application des règlements pris aux termes de l'alinéa 55(2)*c*) est admissible en preuve dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de la validité de sa délivrance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificate issued pursuant to regulations

(2) The defence may, with leave of the court, require that the person who issued the certificate or other document

(*a*) produce an affidavit or solemn declaration attesting to any of the matters deemed to be proved under subsection (1); or

(*b*) appear before the court for examination or cross-examination in respect of the issuance of the certificate or other document.

Affidavit ou comparution

(2) La défense peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger de la personne qui a délivré le certificat ou autre document :

a) soit qu'elle produise un affidavit ou une déclaration solennelle portant sur l'un ou l'autre des éléments dont le certificat ou autre document est censé faire foi aux termes du paragraphe (1);

b) soit qu'elle comparaisse devant le tribunal pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la délivrance du certificat ou autre document.

Certificate of analyst

51. (1) Subject to this section, a certificate or report prepared by an analyst under subsection 45(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

51. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat ou le rapport établi par l'analyste aux termes du paragraphe 45(2) est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou à toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate or report of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) Unless the court otherwise orders, no certificate or report shall be received in evidence under subsection (1) unless the party

Préavis

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le certificat ou le rapport n'est reçu en preuve que si, avant de le produire au procès, la par-

intending to produce it has, before its production at trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

tie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie.

Proof of notice

52. (1) For the purposes of this Act and the regulations, the giving of any notice, whether orally or in writing, or the service of any document may be proved by the oral evidence of, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have given that notice or served that document.

Preuve de la signification

52. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la communication — orale ou écrite — d'un avis ou la signification de tout document peut être prouvée soit par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir effectuée, soit par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Proof of notice

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the giving of notice or proof of service.

Comparution

(2) Dans le cas d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, le tribunal peut exiger que le signataire comparaisse pour interrogatoire ou contre-interrogatoire relativement à la communication de l'avis ou à la preuve de la signification.

Continuity of possession

53. (1) In any proceeding under this Act or the regulations, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by the testimony of, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in their possession.

Continuité de la possession

53. (1) La continuité de la possession d'une pièce présentée comme preuve dans le cadre d'une procédure fondée sur la présente loi ou ses règlements peut être établie par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir eue en sa possession, ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Alternative method of proof

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

Interrogatoire ou contre-interrogatoire

(2) Le tribunal peut exiger que le signataire de l'affidavit ou de la déclaration comparaisse devant lui pour y être interrogé ou contre-interrogé quant à la continuité de la possession de la pièce en question.

Copies of records, books or documents

54. Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or the regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Copies des documents

54. Les livres, registres, données électroniques ou autres documents examinés ou saisis en application de la présente loi ou de ses règlements peuvent être reproduits à la demande du ministre ou de l'agent qui procède à l'examen ou à la saisie. Toute copie censée certifiée par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a, sauf preuve contraire, la force probante d'un original dont l'authenticité aurait été établie selon la procédure habituelle.

Regulations, Exemptions and Disqualifications

Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial applications and distribution of controlled substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession or obtaining of or other dealing in any controlled substances or precursor or any class thereof;

(*b*) respecting the circumstances in which, the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any controlled substances or precursor or any class thereof may be imported into Canada, exported from Canada, produced, packaged, sent, transported, delivered, sold, provided, administered, possessed, obtained or otherwise dealt in, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom such activities may be authorized;

(*c*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sale, provision or administration of any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(*d*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the importation into Canada, exportation from Canada or production of a specified quantity of a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(*e*) prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits provided for in paragraphs (*c*) and (*d*);

Règlements, exemptions et interdictions

Règlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, y compris en matière d'exécution et de mesures de contrainte ainsi qu'en matière d'applications médicales, scientifiques et industrielles et de distribution des substances désignées et des précurseurs, et notamment :

a) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'importation et l'exportation, la production, l'emballage, l'expédition, le transport, la livraison, la vente, la fourniture, l'administration, la possession ou l'obtention de substances désignées ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories, ainsi que toutes autres opérations portant sur ceux-ci;

b) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peuvent se faire ces opérations et le mode d'autorisation de celles-ci, ainsi que les personnes ou catégories de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à les autoriser;

c) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée de toute catégorie de licences d'importation, d'exportation, de production, d'emballage, de fourniture, d'administration ou de vente de substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories;

d) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des permis d'importation, d'exportation ou de production en quantité limitée de substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories;

e) fixer les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis prévus aux alinéas *c*) et *d*);

f) régir les méthodes de production, la conservation, l'essai, l'emballage ou le stockage de toute substance désignée ou de tout précurseur, ou d'une de leurs catégories;

g) régir les procédés ou conditions de production ou de vente des substances dési-

(*f*) respecting the method of production, preservation, testing, packaging or storage of any controlled substance or precursor or any class thereof;

(*g*) respecting the premises, processes or conditions for the production or sale of any controlled substance or any class thereof, and deeming such premises, processes or conditions to be or not to be suitable for the purposes of the regulations;

(*h*) respecting the qualifications of persons who are engaged in the production, preservation, testing, packaging, storage, selling, providing or otherwise dealing in any controlled substance or precursor or any class thereof and who do so under the supervision of a person licensed under the regulations to do any such thing;

(*i*) prescribing standards of composition, strength, concentration, potency, purity or quality or any other property of any controlled substance or precursor;

(*j*) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the importation into Canada, exportation from Canada, sending, transportation, delivery, sale or provision of or other dealing in any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(*k*) respecting the distribution of samples of any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(*l*) controlling and limiting the advertising for sale of any controlled substance or precursor or any class thereof;

(*m*) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of controlled substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who imports into Canada, exports from Canada, produces, packages, sends, transports, delivers, sells, provides, administers, possesses, obtains or otherwise deals in any controlled substance or precursor or any class thereof;

gnées, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les locaux servant à ces fins, et établir leur acceptabilité au regard des règlements;

h) régir les qualifications requises des personnes qui, sous la supervision du titulaire d'une licence réglementaire délivrée à cette fin, s'adonnent à toute opération — notamment production, conservation, essai, emballage, stockage, vente ou fourniture — portant sur toute substance désignée ou tout précurseur, ou sur une de leurs catégories;

i) fixer les normes de composition, teneur, concentration, puissance, pureté ou qualité ou toute autre propriété de toute substance désignée ou tout précurseur;

j) régir les caractéristiques des emballages servant aux opérations — notamment importation et exportation, expédition, transport, livraison, vente ou fourniture — portant sur les substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou sur une de leurs catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage;

k) régir la distribution d'échantillons de substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories;

l) contrôler ou restreindre la publicité se rapportant à la vente de toute substance désignée ou tout précurseur, ou d'une de leurs catégories;

m) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les substances désignées ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur les substances désignées ou les précurseurs ou sur une de leurs catégories;

n) régir les qualifications des inspecteurs ainsi que les pouvoirs et fonctions de ceux-ci relativement à l'exécution et au contrôle d'application des règlements;

(*n*) respecting the qualifications for inspectors and their powers and duties in relation to the enforcement of, and compliance with, the regulations;

(*o*) respecting the qualifications for analysts and their powers and duties;

(*p*) respecting the detention and disposal of or otherwise dealing with any controlled substance;

(*q*) respecting the disposal of or otherwise dealing with any precursor;

(*r*) respecting the taking of samples of substances under paragraph 31(1)(*h*);

(*s*) respecting the communication of any information obtained under this Act or the regulations from or relating to any person or class of persons who is or may be authorized to import into Canada, export from Canada, produce, package, send, transport, deliver, sell, provide, administer, possess, obtain or otherwise deal in any controlled substance or precursor or any class thereof

(i) to any provincial professional licensing authority, or

(ii) to any person or class of persons where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*t*) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document required or authorized under this Act or the regulations;

(*u*) prescribing the circumstances in which an order made under subsection 41(3) may be revoked by the Minister pursuant to subsection 42(4);

(*v*) prescribing forms for the purposes of this Act or the regulations;

(*w*) establishing classes or groups of controlled substances or precursors;

(*x*) conferring powers or imposing duties and functions on adjudicators in relation to

o) régir les qualifications ainsi que les pouvoirs et fonctions des analystes;

p) régir la rétention et la disposition des substances désignées;

q) régir la disposition des précurseurs;

r) régir le prélèvement d'échantillons aux termes de l'alinéa 31(1)*h*);

s) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou pouvant l'être — à effectuer quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur des substances désignées ou des précurseurs, ou sur une de leurs catégories;

t) prévoir les modalités d'établissement, de signification ou de dépôt des notifications, avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou ses règlements ainsi que les modalités de preuve de leur signification;

u) préciser les cas de révocation, aux termes du paragraphe 42(4), des ordonnances ministérielles prises aux termes du paragraphe 41(3);

v) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

w) établir des catégories ou groupes de substances désignées ou de précurseurs;

x) déterminer les pouvoirs et fonctions des arbitres en ce qui touche les audiences qu'ils ont à tenir et les décisions qu'ils ont à rendre aux termes de la partie V;

y) régir la pratique et la procédure applicables aux audiences tenues et aux déci-

hearings conducted and determinations made by them under Part V;

(*y*) governing the practice and procedure of hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(*z*) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person or class of persons or any controlled substance or precursor or any class thereof from the application of this Act or the regulations; and

(*z*.1) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

sions rendues par les arbitres aux termes de la partie V;

z) soustraire, aux conditions précisées, toute personne ou catégorie de personnes ou toute substance désignée ou tout précurseur ou toute catégorie de ceux-ci à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

z.1) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Regulations pertaining to law enforcement

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) authorizing the Solicitor General of Canada, or the provincial minister responsible for policing in a province, to designate a police force within the Solicitor General's jurisdiction or the minister's jurisdiction, as the case may be, for the purposes of this subsection;

(*b*) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, a member of a police force that has been designated pursuant to paragraph (*a*) and other persons acting under the direction and control of the member from the application of any provision of Part I or the regulations;

(*c*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of a certificate, other document or, in exigent circumstances, an approval to obtain a certificate or other document, that is issued to a member of a police force that has been designated pursuant to paragraph (*a*) for the purpose of exempting the member from the application of this Act or the regulations;

Règlements : activités policières

(2) Sur recommandation du solliciteur général du Canada, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

a) autoriser le solliciteur général du Canada ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, aux fins du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

b) soustraire, aux conditions précisées, tout membre d'un corps policier désigné aux termes de l'alinéa *a*) ou toute autre personne agissant sous son autorité et sa supervision à l'application de tout ou partie de la partie I ou des règlements;

c) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des certificats ou autres documents — ou, en cas de situation d'urgence, des approbations en vue de leur obtention — à émettre à un membre d'un corps policier désigné aux termes de l'alinéa *a*) en vue de le soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

d) régir la rétention, l'entreposage et la disposition des substances désignées et des précurseurs;

e) régir les registres, rapports, données électroniques ou autres documents que doit tenir, établir ou fournir, en rapport avec les

(*d*) respecting the detention, storage, disposal or otherwise dealing with any controlled substance or precursor;

(*e*) respecting records, reports, electronic data or other documents in respect of a controlled substance or precursor that are required to be kept and provided by any person or class of persons; and

(*f*) prescribing forms for the purposes of the regulations.

substances désignées ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes;

f) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre des règlements.

Incorporation by reference

(3) Any regulations made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time, and, in such a case, the reference shall be read accordingly.

(3) Il peut être précisé, dans les règlements d'application de la présente loi qui incorporent par renvoi des classifications, normes, procédures ou autres spécifications, que celles-ci sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Exemption by Minister

56. The Minister may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt any person or class of persons or any controlled substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

56. S'il estime que des raisons médicales, scientifiques ou d'intérêt public le justifient, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne ou catégorie de personnes, ou toute substance désignée ou tout précurseur ou toute catégorie de ceux-ci.

Exemption par le ministre

Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada

57. Any power, duty or function of

(*a*) the Minister under this Act or the regulations, or

(*b*) the Solicitor General of Canada under the regulations

may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a position designated, by the Minister or the Solicitor General, as the case may be, for that purpose.

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées aux termes des règlements au solliciteur général du Canada.

Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada

Paramountcy of this Act and the regulations

58. In the case of any inconsistency or conflict between this Act or the regulations made under it, and the *Food and Drugs Act* or the regulations made under that Act, this Act and the regulations made under it prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

58. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements.

Incompatibilité

Offence of making false or deceptive statements

59. No person shall knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any book, record, return or other document however recorded, required to be maintained,

59. Nul ne peut sciemment, dans un livre, registre, rapport ou autre document — quel que soit son support matériel — à établir aux termes de la présente loi ou de ses règlements, faire ou consentir à ce que soit faite une dé-

Déclarations fausses ou trompeuses

made or furnished pursuant to this Act or the regulations.

Amendments to Schedules

Schedules

60. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VIII by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, where the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

References to prior enactments

61. Any reference in a designation by the Solicitor General of Canada under Part VI of the *Criminal Code* to an offence contrary to the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence shall be deemed to be a reference to an offence contrary to section 5 (trafficking), 6 (importing and exporting), 7 (production), 8 (possession of property obtained by certain offences) or 9 (laundering proceeds of certain offences) of this Act, as the case may be, or a conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence.

Sentences for prior offences

62. (1) Subject to subsection (2), where, before the coming into force of this Act, a person has committed an offence under the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on the person in accordance with this Act.

Application of increased punishment

(2) Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Narcotic Control Act* or section 31 or Part III or IV of the *Food and Drugs Act*, as those Acts read immediately before the coming into force of sections 4 to 9 of this Act, is varied by this

claration fausse ou trompeuse, participer à une telle déclaration ou y acquiescer.

Modification des annexes

Pouvoir

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VIII pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Mentions

61. La mention, dans une désignation établie par le solliciteur général du Canada aux termes de la partie VI du *Code criminel*, soit d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre vaut, selon le cas, mention soit d'une infraction aux articles 5 (trafic de substances), 6 (importation et exportation), 7 (production), 8 (possession de biens d'origine criminelle) ou 9 (recyclage du produit de certaines infractions) de la présente loi, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Peines pour des infractions antérieures à la présente loi

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la peine prononcée, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, contre quiconque s'est rendu coupable, avant cette date, d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* est celle prévue en l'espèce par la présente loi.

Mesure la plus favorable au défendeur

(2) En cas de modification, par la présente loi, du régime de confiscation, des pénalités ou des peines prévus par la *Loi sur les stupéfiants* ou l'article 31 ou les parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur

Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of those sections.

des articles 4 à 9 de la présente loi, c'est le régime, la pénalité ou la peine la plus favorable au défendeur qui s'applique aux infractions commises avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Validation

63. Every authorization issued by the Minister under subsection G.06.001(1) or J.01.033(1) of the *Food and Drug Regulations* or subsection 68(1) of the *Narcotic Control Regulations* before the coming into force of sections 81 and 94 of this Act is hereby declared to have been validly issued and every such authorization that is in force on the coming into force of sections 81 and 94 of this Act shall continue in force under this Act until it is revoked, as if it were an exemption made under section 56 of this Act.

Validation

63. Est confirmée la validité des autorisations accordées par le ministre, en vertu des paragraphes G.06.001(1) ou J.01.033(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* ou du paragraphe 68(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, avant la date d'entrée en vigueur des articles 81 et 94 de la présente loi; celles d'entre elles qui sont en application à cette date le demeurent sous le régime de la présente loi jusqu'à révocation, comme si elles faisaient l'objet d'exemptions accordées par le ministre en vertu de l'article 56 de la présente loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 68

64. Schedule II to the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 68

64. L'annexe II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE II
(*Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132*)

ANNEXE II
(*paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132*)

1. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*, as it read immediately before the day on which section 64 of the *Controlled Drugs and Substances Act* came into force, that was prosecuted by way of indictment:

(*a*) section 4 (trafficking);

(*b*) section 5 (importing and exporting);

(*c*) section 6 (cultivation);

(*d*) section 19.1 (possession of property obtained by certain offences); and

(*e*) section 19.2 (laundering proceeds of certain offences).

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 64 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et poursuivie par mise en accusation :

a) article 4 (trafic de stupéfiant);

b) article 5 (importation et exportation);

c) article 6 (culture);

d) article 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);

e) article 19.2 (recyclage des produits de la criminalité).

2. An offence under any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*, as it read immediately before the day on which section 64 of the *Controlled Drugs and Substances Act* came into force, that was prosecuted by way of indictment:

(*a*) section 39 (trafficking in controlled drugs);

(*b*) section 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drugs);

(*c*) section 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drugs);

(*d*) section 48 (trafficking in restricted drugs);

(*e*) section 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drugs); and

(*f*) section 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs).

3. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that was prosecuted by way of indictment:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting);

(*c*) section 7 (production);

(*d*) section 8 (possession of property obtained by certain offences); and

(*e*) section 9 (laundering proceeds of certain offences).

4. The offence of conspiring, as provided by paragraph 465(1)(*c*) of the *Criminal Code*, to commit any of the offences referred to in items 1 to 3 of this schedule.

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 64 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et poursuivie par mise en accusation :

a) article 39 (trafic des drogues contrôlées);

b) article 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);

c) article 44.3 (recyclage des produits de la criminalité);

d) article 48 (trafic des drogues d'usage restreint);

e) article 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);

f) article 50.3 (recyclage des produits de la criminalité).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et poursuivie par mise en accusation :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production);

d) article 8 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);

e) article 9 (recyclage des produits de la criminalité).

4. L'infraction de complot prévue à l'alinéa 465(1)*c*) du *Code criminel*, en vue de commettre une des infractions mentionnées aux articles 1 à 3 de la présente annexe, et poursuivie par mise en accusation.

R.S., c. C-46 Criminal Code

1991, c. 40, s. 12(1)

65. Paragraph 100(2)(*c*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*c*) an offence described in subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

1995, c. 39, s. 139

65.1 Paragraph 109(1)(*c*) of the Act, as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 7(2), 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1

66. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended

(*a*) by striking out the reference to "section 4 (trafficking), 5 (importing or exporting), 19.1 (possession of property obtained by certain offences) or 19.2 (laundering proceeds of certain offences) of the *Narcotic Control Act*," and by replacing it with a reference to "section 5 (trafficking), 6 (importing and export-

Code criminel L.R., ch. C-46

1991, ch. 40, par. 12(1)

65. Le paragraphe 100(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

(2) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'une infraction impliquant usage, port, possession, maniement ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions soit dans le cas d'une infraction, autre que celle visée au paragraphe (1), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou soit dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, rendre une ordonnance, en sus de toute autre peine applicable, enjoignant au contrevenant de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant de posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives.

1995, ch. 39, art. 139

65.1 L'alinéa 109(1)*c*) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 7(2), art. 23, ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1) ann. I, nº 2, ch. 1 (4e suppl.), art. 13, ch. 29 (4e suppl.), art. 17, ch. 42 (4e suppl.), art. 1

66. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

***a*) substitution, au passage « les articles 4 (trafic de stupéfiants), 5 (importation ou exportation), 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 19.2 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les stupéfiants* », de ce qui suit : « les articles 5 (trafic de substances), 6 (importation et exporta-**

ing), 7 (production), 8 (possession of property obtained by designated substance offences) or 9 (laundering proceeds of designated substance offences) of the *Controlled Drugs and Substances Act*"; and

(*b*) by striking out the reference to "section 39 (trafficking), 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled substances), 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled substances), 48 (trafficking), 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drugs) or 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs) of the *Food and Drugs Act*,".

tion), 7 (production), 8 (possession de biens d'origine criminelle) ou 9 (recyclage du produit de certaines infractions) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* »;

b) suppression du passage « les articles 39 (trafic des drogues contrôlées), 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction), 44.3 (recyclage des produits de la criminalité), 48 (trafic des drogues d'usage restreint), 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 50.3 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les aliments et drogues*. »

R.S., c. 50 (4th Supp.), s. 1

67. The definitions "illicit drug" and "illicit drug use" in section 462.1 of the Act are replaced by the following:

67. Les définitions de « drogue illicite » et « utilisation de drogues illicites », à l'article 462.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (4e suppl.), art. 1

"illicit drug" « *drogue illicite* »

"illicit drug" means a controlled substance or precursor the import, export, production, sale or possession of which is prohibited or restricted pursuant to the *Controlled Drugs and Substances Act*;

« drogue illicite » Substance désignée ou précurseur dont l'importation, l'exportation, la production, la vente ou la possession est interdite ou restreinte en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

« drogue illicite » "*illicit drug*"

"illicit drug use" « *utilisation de drogues illicites* »

"illicit drug use" means the importation, exportation, production, sale or possession of a controlled substance or precursor contrary to the *Controlled Drugs and Substances Act* or a regulation made under that Act;

« utilisation de drogues illicites » Importation, exportation, production, vente ou possession d'une substance désignée ou d'un précurseur contrairement à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à ses règlements d'application.

« utilisation de drogues illicites » "*illicit drug use*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

68. (1) The definition "designated drug offence" in section 462.3 of the Act is repealed.

68. (1) La définition de « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 462.3 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Section 462.3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 462.3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I of the *Controlled Drugs and Substances Act*, except subsection 4(1) of that Act, or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 4(1), de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre.

« infraction désignée » "*designated substance offence*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

69. Subsection 462.34(7) of the Act is replaced by the following:

Saving provision

(7) Section 354 of this Act and subsection 8(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* do not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

70. The Act is amended by replacing the expression "designated drug offence" with the expression "designated substance offence", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subparagraphs (*b*)(i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3;

(*b*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "proceeds of crime" in section 462.3;

(*c*) paragraphs 462.31(1)(*a*) and (*b*);

(*d*) subparagraph 462.34(6)(*a*)(i);

(*e*) paragraph 462.34(6)(*b*);

(*f*) section 462.39;

(*g*) paragraph 462.41(3)(*a*);

(*h*) paragraph 462.42(1)(*a*);

(*i*) subsection 462.42(4);

(*j*) section 462.47; and

(*k*) paragraphs 462.48(1)(*a*) and (*b*).

1993, c. 45, s. 8(2)

71. (1) Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

Additional conditions

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in section 264 of this Act, or in subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in

L.R., ch. 42 (4e suppl), art. 2

69. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(7) L'article 354 de la présente loi et le paragraphe 8(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

70. Dans les passages suivants de la même loi, « infraction désignée en matière de drogue » est remplacé par « infraction désignée » :

***a*) les sous-alinéas *b*)(i) et (ii) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3;**

***b*) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3;**

***c*) les alinéas 462.31(1)*a*) et *b*);**

***d*) le sous-alinéa 462.34(6)*a*)(i);**

***e*) l'alinéa 462.34(6)*b*);**

***f*) l'article 462.39;**

***g*) le paragraphe 462.41(3);**

***h*) l'alinéa 462.42(1)*a*);**

***i*) le paragraphe 462.42(4);**

***j*) l'article 462.47;**

***k*) les alinéas 462.48(1)*a*) et *b*).**

1993, ch. 45, par. 8(2)

71. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions additionnelles

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction visée aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du préve-

the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

(2) Paragraph 515(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

72. Paragraph 553(*c*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (ix):

(x) paragraph 4(4)(*a*) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(xi) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

1991, c. 43, s. 4

73. The heading before item 73 and items 73 to 77 of the schedule to Part XX.1 of the Act, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are replaced by the following:

nu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives à tout moment ou pour la période qu'il indique.

(2) L'alinéa 515(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

72. L'alinéa 553*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(x) l'alinéa 4(4)*a*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(xi) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

1991, ch. 43, art. 4

73. L'intertitre précédant le numéro 73 et les numéros 73 à 77 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi, dans sa version édictée par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (trouble mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont remplacés par ce qui suit :

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

73. Subsections 4(3) and (4) — possession

74. Subsections 5(3) and (4) — trafficking

75. Subsection 6(3) — importing and exporting

76. Subsection 7(2) — production

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 12); 1993, c. 45, s. 10

74. (1) The definition "sentence" in section 673 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(2) The definition "sentence" in section 673 of the Act, as enacted by section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 6

75. The portion of subsection 727.9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Victim fine surcharge

727.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

73. Paragraphes 4(3) et (4) — possession

74. Paragraphes 5(3) et (4) — trafic

75. Paragraphe 6(3) — importation et exportation

76. Paragraphe 7(2) — production

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 12; 1993, ch. 45, art. 10

74. (1) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

(2) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, dans sa version édictée par l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (trouble mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

L.R., ch. 23 (4e suppl.), art. 6

75. Le passage du paragraphe 727.9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Suramende compensatoire

727.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* —, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que celui-ci verse une suramende compensatoire, sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 16)

76. The definition "sentence" in section 785 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 16

76. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

1995, c. 39

Firearms Act

76.1 Subparagraph 5(2)(*a*)(iv) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

1995, ch. 39

Loi sur les armes à feu

76.1 Le sous-alinéa 5(2)*a*)(iv) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

77. The portion of section 31 of the *Food and Drugs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

77. Le passage de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act and regulations

31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

Contravention à la loi ou aux règlements

31. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

78. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

78. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of analyst

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

35. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

79. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof as to manufacturer or packager

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the

Preuve de la fabrication ou de la provenance

36. (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie.

absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

80. Subsection 37(2) of the Act is repealed.

80. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 193 to 195 and 203, c. 42 (4th Supp.), ss. 9 to 11; 1993, c. 37, ss. 22 to 24

81. Parts III and IV of the Act are repealed.

81. Les parties III et IV de la même loi sont abrogées.

L.R., ch. 27, (1cr suppl.), art. 193 à 195 et 203; L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 9 à 11; 1993, ch. 37, art. 22 à 24

82. Schedules G and H to the Act are repealed.

82. Les annexes G et H de la même loi sont abrogées.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 11(1)

83. Paragraph 19(1)(*c*.2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

83. L'alinéa 19(1)*c*.2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 11(1)

(*c*.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence under the *Criminal Code* or *Controlled Drugs and Substances Act* that may be punishable by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction au *Code criminel* ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* qui peut être punissable par mise en accusation ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1995, c. 39, s. 176

83.1 Paragraph 147.1(1)(*c*) of the *National Defence Act*, as enacted by section 176 of the *Firearms Act*, is replaced by the following:

83.1 L'alinéa 147.1(1)*c*) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version édictée par l'article 176 de la *Loi sur les armes à feu*, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 176

(*c*) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1991, c. 26 Proceeds of Crime (money laundering) Act

84. Section 2 of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code* and subsection 9(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

1991, ch. 26 Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

84. L'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel* et au paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

1993, c. 37 Seized Property Management Act

85. The definitions "designated drug offence", "offence-related property" and "seized property" in section 2 of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

"offence-related property" « *biens infractionnels* »

"offence-related property" has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

"seized property" « *biens saisis* »

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated substance offence or enterprise crime offence;

1993, ch. 37 Loi sur l'administration des biens saisis

85. Les définitions de « biens infractionnels », « biens saisis » et « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« biens infractionnels » "*offence-related property*"

« biens infractionnels » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

« biens saisis » "*seized property*"

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée.

« infraction désignée » "*designated substance offence*"

« infraction désignée » S'entend au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

86. (1) Paragraph 3(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

86. (1) L'alinéa 3*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(2) Subparagraph 3(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) seized in connection with designated substance offences or enterprise crime offences,

87. Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

Application of other Acts

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

88. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Application for management order

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a controlled substance within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

89. (1) Paragraph 9(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(2) Paragraph 9(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

(i) maintain the ongoing operation of the property,

(ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or

(2) Le sous-alinéa 3*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) saisis relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée,

87. Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application d'autres lois

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

88. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis, à l'exclusion de substances désignées au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

89. (1) L'alinéa 9*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(2) L'alinéa 9*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de toute autre loi fédérale, administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

(iii) make improvements to the property to preserve the property and its economic worth;

90. Paragraph 10(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(*c*)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

91. Subparagraph 11(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(*c*)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

92. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Where costs are greater than proceeds

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(*c*)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

93. Section 31 of the Act is repealed.

90. L'alinéa 10*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

91. L'alinéa 11*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

92. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déficit

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

93. L'article 31 de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

1995, c. 19, s. 36

93.1 Item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

Conditional Amendments

Bill C-7

93.2 If Bill C-7, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 3(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 14(4) of this Act comes into force, subsection 14(4) of this Act is replaced by the following:

Minister of Public Works and Government Services

(4) Where the Attorney General so requests, a judge appointing a person under subparagraph (3)(*b*)(i) shall appoint the Minister of Public Works and Government Services.

Criminal Code

93.3 On the later of the day on which subsection 515(4.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 153 of the *Firearms Act*, comes into force and subsection 515(4.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 71(1) of this Act, comes into force, subsection 515(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Condition prohibiting possession of firearms, etc.

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(*a*) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(*b*) an offence under section 264 (criminal harassment),

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

L.R., ch. Y-1

Loi sur les jeunes contrevenants

1995, ch. 19, art. 36

93.1 L'article 4 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-7

93.2 En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 14(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

(4) Le juge nomme, à la demande du procureur général du Canada, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à titre d'administrateur visé par le sous-alinéa (3)*b*)(i).

Code criminel

93.3 À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 515(4.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 153 de la *Loi sur les armes à feu*, le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par le paragraphe 71(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Condition additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des

(*d*) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance, the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or of any other person.

substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu ou pour celle d'autrui, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Repeal

Abrogation

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

Repeal of R.S., c. N-1

94. The *Narcotic Control Act* is repealed.

94. La *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

95. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

95. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(Sections 2 to 7, 29, 55 and 60)

1. Opium Poppy (Papaver somniferum), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
   - (1) Opium
   - (2) Codeine (methylmorphine)
   - (3) Morphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   - (4) Thebaine (paramorphine), and the salts, derivatives and salts of derivatives of substances set out in subitems (1) to (4), including:
   - (5) Acetorphine (acetyletorphine)
   - (6) Acetyldihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol acetate)
   - (7) Benzylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methyl–3–(phenylmethoxy) morphinan–6–ol)
   - (8) Codoxime (dihydrocodeinone O–(carboxymethyl) oxime)
   - (9) Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
   - (10) Diacetylmorphine (heroin)
   - (11) Dihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   - (12) Dihydromorphine (4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   - (13) Ethylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–3–ethoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   - (14) Etorphine (tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylbutyl)–6,14–endo–ethenooripavine)
   - (15) Hydrocodone (dihydrocodeinone)
   - (16) Hydromorphinol (dihydro–14–hydroxymorphine)
   - (17) Hydromorphone (dihydromorphinone)
   - (18) Methyldesorphine (Δ6–deoxy–6–methylmorphine)
   - (19) Methyldihydromorphine (dihydro–6–methylmorphine)
   - (20) Metopon (dihydromethylmorphinone)
   - (21) Morphine–N–oxide (morphine oxide)
   - (22) Myrophine (benzylmorphine myristate)
   - (23) Nalorphine (N–allylnormorphine)
   - (24) Nicocodine (6–nicotinylcodeine)
   - (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine)
   - (26) Norcodeine (N–desmethylcodeine)
   - (27) Normorphine (N–desmethylmorphine)
   - (28) Oxycodone (dihydrohydroxycodeinone)
   - (29) Oxymorphone (dihydrohydroxymorphinone)
   - (30) Pholcodine (3–[2–(4–morpholinyl)ethyl]morphine)
   - (31) Thebacon (acetyldihydrocodeinone)

ANNEXE I
(articles 2 à 7, 29, 55 et 60)

1. Pavot à opium (Papaver somniferum), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :
   - (1) opium
   - (2) codéine (méthylmorphine)
   - (3) morphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   - (4) thébaïne (paramorphine), leurs sels, leurs dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   - (5) acétorphine (acétylétorphine)
   - (6) acétyldihydrocodéine (époxy–4,5 acétoxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   - (7) benzylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 hydroxy–6 méthyl–17 (phénylméthoxy)–3 morphinane)
   - (8) codoxime (dihydrocodéinone carboxyméthyloxime–6)
   - (9) désomorphine (dihydrodésoxymorphine)
   - (10) diacétylmorphine (héroïne)
   - (11) dihydrocodéine (époxy–4,5 hydroxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   - (12) dihydromorphine (époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   - (13) éthylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 éthoxy–3 hydroxy–6 méthyl–17 morphinane)
   - (14) étorphine ([(hydroxy–1 méthyl–1 butyl)–7α endoétheno–6,14 tétrahydro–oripavine])
   - (15) hydrocodone (dihydrocodéinone)
   - (16) hydromorphinol (hydroxy–14 dihydromorphine)
   - (17) hydromorphone (dihydromorphinone)
   - (18) méthyldésorphine (méthyl–6 delta–6 désoxymorphine)
   - (19) méthyldihydromorphine (méthyl–6 dihydromorphine)
   - (20) métopon (méthyl–5 dihydromorphinone)
   - (21) N–oxymorphine (oxyde de morphine)
   - (22) myrophine (ester myristyque de la benzylmorphine)
   - (23) nalorphine (N–allylnormorphine)
   - (24) nicocodéine (nicotinyl–6 codéine)
   - (25) nicomorphine (dinicotinyl–3,6 morphine)
   - (26) norcodéine (N–desméthylcodéine)
   - (27) normorphine (desméthylmorphine)
   - (28) oxycodone (hydroxy–14 dihydrocodéinone)
   - (29) oxymorphone (hydroxy–14 dihydromorphinone)
   - (30) pholcodine ([morpholinyl–4)–2 éthyl]–3 morphine)
   - (31) thébacone (acétyldihydrocodéinone)

but not including

(32) Apomorphine (5,6,6a,7–tetrahydro–6–methyl–4H –dibenzo[de,g]-quinoline–10,11–diol)

(33) Cyprenorphine (N–(cyclopropylmethyl)–6,7,8,14 –tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylethyl) –6,14–endo–ethenonororipavine)

(34) Naloxone (4,5α–epoxy–3,14–dihydroxy–17 –(2–propenyl)morphinan–6–one)

(35) Narcotine (6,7–dimethoxy–3–(5,6,7,8–tetra-hydro–4–methoxy–6–methyl–1,3–dioxolos [4,5–g]isoquinolin–5–yl)–1(3H)–isobenzofuranone)

(36) Papaverine (1–[(3,4–dimethoxyphenyl)methyl] –6,7–dimethoxyisoquinoline)

(37) Poppy seed

2. Coca (Erythroxylon), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

(1) Coca leaves

(2) Cocaine (benzoylmethylecgonine)

(3) Ecgonine (3–hydroxy–2–tropane carboxylic acid)

3. Phenylpiperidines, their intermediates, salts, derivatives and analogues and salts of intermediates, derivatives and analogues, including:

(1) Allylprodine (3–allyl–1–methyl–4–phenyl–4–piper-idinol propionate)

(2) Alphameprodine (α–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(3) Alphaprodine (α–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piper-idinol propionate)

(4) Anileridine (ethyl 1–[2–(p–aminophenyl)ethyl]–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(5) Betameprodine (β–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4 –piperidinol propionate)

(6) Betaprodine (β–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(7) Benzethidine (ethyl 1–(2–benzyloxyethyl)–4–phenyl-piperidine–4–carboxylate)

(8) Diphenoxylate (ethyl 1–(3–cyano–3,3–diphenyl-propyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(9) Difenoxin (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(10) Etoxeridine (ethyl 1–[2–(2–hydroxyethoxy) ethyl]–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(11) Furethidine (ethyl 1–(2–tetrahydrofurfury loxyethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(12) Hydroxypethidine (ethyl 4–(m–hydroxyphenyl)–1 –methylpiperidine–4–carboxylate)

mais non compris :

(32) apomorphine (tétrahydro–5,6,6a,7 méthyl–64H –dibenzo[de,g]quinoline diol–10,11)

(33) cyprénorphine (N–(cyclopropylméthyl) tétrahydro–6, 7,8,14 (hydroxy–1 méthyl–1 éthyl)–7α endo–6,14 éthénonororipavine)

(34) naloxone (époxy–4,5α dihydroxy–3,14 (propényl–2) –17 morphinanone–6)

(35) narcotine (diméthoxy–6,7 (tétrahydro–5,6,7,8 méthoxy–4 méthyl–6 dioxolo–1,3[4,5–g]isoquino-linyl–5)–3 1(3H)–isobenzofuranone)

(36) papavérine ([(diméthoxy–3,4 phényl) méthyl]–1 diméthoxy–6,7 isoquinoline)

(37) graine de pavot

2. Coca (érythroxylone), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :

(1) feuilles de coca

(2) cocaïne (ester méthylique de la benzoylecgonine)

(3) ecgonine (acide hydroxy–3 tropane–2 carboxylique)

3. Phénylpipéridines, leurs sels, intermédiaires, dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs intermédiaires, de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :

(1) allylprodine (allyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(2) alphaméprodine (α–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(3) alphaprodine (α–diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(4) aniléridine (ester éthylique de l'acide p–aminophényl –2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(5) bétaméprodine (β–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(6) bétaprodine (β–diméthyl–1,3 phényl–4 propio- noxy–4 pipéridine)

(7) benzéthidine (ester éthylique de l'acide [(benzyloxy –2 éthyl)]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(8) diphénoxylate (ester éthylique de l'acide [(cyano–3) diphényl–3,3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(9) difénoxine (l'acide (cyano–3 diphényl–3,3 propyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(10) étoxéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy–2 éthoxy)–2 éthyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(11) furéthidine (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfu-ryloxyéthyl–2)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(12) hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide m–hy-droxyphényl–4 méthyl–1 pipéridine carboxylique–4)

(13) Ketobemidone (1–[4–(m–hydroxyphenyl)–1 –methyl–4–piperidyl]–1–propanone)

(14) Methylphenylisonipecotonitrile (4–cyano–1 –methyl–4–phenylpiperidine)

(15) Morpheridine (ethyl 1–(2–morpholinoethyl)–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(16) Norpethidine (ethyl 4–phenylpiperidine–4 –carboxylate)

(17) Pethidine (ethyl 1–methyl–4–phenylpiperidine –4–carboxylate)

(18) Phenoperidine (ethyl 1–(3–hydroxy–3–phenylpropyl) –4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(19) Piminodine (ethyl 1–[3–(phenylamino)propyl]–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(20) Properidine (isopropyl 1–methyl–4 –phenylpiperidine–4–carboxylate)

(21) Trimeperidine (1,2,5–trimethyl–4–phenyl–4 –piperidinol propionate)

(22) Pethidine Intermediate C (1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

but not including

(23) Carbamethidine (ethyl 1–(2–hydroxy–2–phenyl–ethyl) –4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(24) Oxpheneridine (ethyl 1–(2–hydroxy–2,2–phenyl ethyl) –4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

4. Phenazepines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Proheptazine (hexahydro–1,3–dimethyl–4–phenyl –1H–azepin–4–ol propionate)

but not including

(2) Ethoheptazine (ethyl hexahydro–1–methyl–4 –phenyl–azepine–4–carboxylate)

(3) Metethoheptazine (ethyl hexahydro–1,3–dimethyl–4 –phenylazepine–4–carboxylate)

(4) Metheptazine (ethyl hexahydro–1,2–dimethyl–4 –phenylazepine–4–carboxylate)

5. Amidones, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:

(1) Dimethylaminodiphenylbutanonitrile (4–cyano–2 –dimethylamino–4,4–diphenylbutane)

(2) Dipipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3 –heptanone)

(3) Isomethadone (6–dimethylamino–5–methyl–4,4 –diphenyl–3–hexanone)

(4) Methadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3 –heptanone)

(13) cétobémidone ((m–hydroxyphényl)–4 méthyl–1 propionyl–4 pipéridine)

(14) méthylphénylisonipecotonitrile (cyano–4 méthyl–1 phényl–4 pipéridine)

(15) morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino–2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(16) norpéthidine (ester éthylique de l'acide phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(17) péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(18) phénopéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy –3 phényl–3) propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(19) piminodine (ester éthylique de l'acide [(phénylamino)–3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(20) propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(21) trimépéridine (triméthyl–1,2,5 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(22) péthidine intermédiaire C (l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

mais non compris :

(23) carbaméthidine (ester éthylique de l'acide (carbaméthyl–2 phényl)–4 pipéridine carboxylique–4)

(24) oxphénéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy–2 phényléthyl–2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

4. Phénazépines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) proheptazine (diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 azacycloheptane)

mais non compris :

(2) éthoheptazine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 azépine carboxylique–4)

(3) météthoheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro–1,2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4) diméthyl)

(4) métheptazine (ester éthylique de l'acide hexahydro–1, 2 diméthyl phénylazépine–4 carboxylique–4)

5. Amidones, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :

(1) diméthylaminodiphénylbutanonitrile (cyano–4 diméthylamino–2 diphénylbutane–4,4)

(2) dipipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 heptanone–3)

(3) isométhadone (diméthylamino–6 méthyl–5 diphényl –4,4 hexanone–3)

(4) méthadone (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanone–3)

(5) Normethadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3 –hexanone)

(6) Norpipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3– hexanone)

(7) Phenadoxone (6–morpholino–4,4–diphenyl–3 –heptanone)

6. Methadols, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Acetylmethadol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3 –heptanyl acetate)

(2) Alphacetylmethadol (α–6–dimethylamino–4,4 –diphenyl–3–heptanol acetate)

(3) Alphamethadol (α–6–dimethylamino–4,4 –diphenyl–3–heptanol)

(4) Betacetylmethadol (β–6–dimethylamino–4,4 –diphenyl–3–heptanol acetate)

(5) Betamethadol (β–6–dimethylamino–4,4–diphenyl –3–heptanol)

(6) Dimepheptanol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl –3–heptanol)

(7) Noracymethadol (α–6–methylamino–4,4–diphenyl– 3–heptanol acetate)

7. Phenalkoxams, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Dimenoxadol (dimethylaminoethyl 1–ethoxy–1,1 –diphenylacetate)

(2) Dioxaphetylbutyrate (ethyl 2,2–diphenyl–4 –morpholino butyrate)

(3) Dextropropoxyphene ([S–(R*,S*)]–α–[2–(di- methylamino)–1–methylethyl]–α–phenylbenzene- ethanol, propanoate ester)

8. Thiambutenes, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Diethylthiambutene (N,N–diethyl–1–methyl–3,3 –di–2–thienylallylamine)

(2) Dimethylthiambutene (N,N,1–trimethyl–3,3 –di–2–thienylallylamine)

(3) Ethylmethylthiambutene (N–ethyl–N,1–dimethyl–3,3 –di–2–thienylallylamine)

9. Moramides, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:

(1) Dextromoramide (d–1–(3–methyl–4–morpho- lino–2,2–diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(2) Diphenylmorpholinoisovaleric acid (2–methyl–3 –morpholino–1,1–diphenylpropionic acid)

(3) Levomoramide (*l*–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2 –diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(5) norméthadone (diphényl–4,4 diméthylamino–6 hexanone–3)

(6) norpipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 hexa- none–3)

(7) phénadoxone (diphényl–4,4 morpholino–6 heptanone–3)

6. Méthadols, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) acétylméthadol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptane)

(2) alphacétylméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 α–acétoxy–3 heptane)

(3) alphaméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)

(4) bétacétylméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3heptane)

(5) bétaméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)

(6) dimépheptanol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)

(7) noracyméthadol (α–méthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptanol–3)

7. Phénalcoxames, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) diménoxadol ((diméthylamino–2 éthyl) éthoxy–1 diphényl–1,1 acétate)

(2) butyrate de dioxyhétyl (ester éthylique de l'acide butyrique morpholino–4 diphényl–2,2)

(3) dextropropoxyphène (d–diméthylamino–4 méthyl–3 diphényl–1,2 propionoxy–2 butane)

8. Thiambutènes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) diéthylthiambutène (diéthylamino–3 di–(thiényl–2') –1,1 butène–1)

(2) diméthylthiambutène (diméthylamino–3 di–(thiényl –2')–1,1 butène–1)

(3) éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)

9. Moramides, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :

(1) dextromoramide (d–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(2) acide diphénylmorpholinoisovalérique (acide méthyl –2 morpholino–3 diphényl–1,1 propionique)

(3) lévomoramide (l–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(4) Racemoramide (d,l–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2 –diphenylbutyryl) pyrrolidine)

10. Morphinans, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Buprenorphine (17–(cyclopropylmethyl)–α –(1,1–dimethylethyl)–4,5–epoxy–18,19–dihydro–3 –hydroxy–6–methoxy–α–methyl–6,14–ethenomorphinan–7–methanol)
    (2) Drotebanol (6β,14–dihydroxy–3,4–dimethoxy –17–methylmorphinan)
    (3) Levomethorphan (l–3–methoxy–17–methylmorphinan)
    (4) Levorphanol (l–3–hydroxy–17–methylmorphinan)
    (5) Levophenacylmorphan (l–3–hydroxy–17–phenacylmorphinan)
    (6) Norlevorphanol (l–3–hydroxymorphinan)
    (7) Phenomorphan (3–hydroxy–17–(2–phenylethyl) morphinan)
    (8) Racemethorphan (d,l–3–methoxy–17–methylmorphinan)
    (9) Racemorphan (3–hydroxy–N–methylmorphinan)

    but not including
    (10) Dextromethorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–6 –methoxy–11–methyl–4H–10,4a–iminoethano –phenanthren)
    (11) Dextrorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–11 –methyl–4H–10,4a–iminoethanophenanthren–6–ol)
    (12) Levallorphan (l–11–allyl–1,2,3,9,10,10a– hexahydro–4H–10,4a–iminoethanophenanthren– 6–ol)
    (13) Levangorphan (l–11–propargyl–1,2,3,9,10,10a –hexahydro–4H–10,4a–iminoethanophenanthren–6–ol)
    (14) Butorphanol (17–(cyclobutylmethyl)morphinan –3,14–diol)
    (15) Nalbuphine (17–(cyclobutylmethyl)–4,5α–epoxymorphinan–3,6α, 14– triol)

11. Benzazocines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Phenazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11 –dimethyl –3–phenethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)
    (2) Metazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–3,6,11 –trimethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)
    (3) Pentazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl –3–(3–methyl–2–butenyl)–2,6–methano–3–benzazocin –8–ol)

    but not including
    (4) Cyclazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11 –dimethyl–3–(cyclopropylmethyl)–2, 6–methano–3–benzazocin–8–ol)

12. Ampromides, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(4) racémoramide (d,l–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

10. Morphinanes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) buprénorphine ((cyclopropylméthyl)–17 α–(diméthyléthyl–1,1) époxy–4,5 dihydro–18,19 hydroxy–3 méthoxy–6 α–méthyléthénomorphinane–6,14 méthanol–7)
    (2) drotébanol (dihydroxy–6β,14 diméthoxy–3,4 méthyl–17 morphinane)
    (3) lévométhorphane (l–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
    (4) lévorphanol (1–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)
    (5) lévophénacylmorphane (1–hydroxy–3 phénacyl–17 morphinane)
    (6) norlévorphanol (1–hydroxy–3 morphinane)
    (7) phénomorphane (hydroxy–3 (phényl–2 éthyl)–17 morphinane)
    (8) racéméthorphane (d,l–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
    (9) racémorphane (d,l–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)

    mais non compris :
    (10) dextrométhoraphane (d–méthoxy–3 N–méthylmorphinane)
    (11) dextrorphane (d–hydroxy–3 N–méthylmorphinane)
    (12) lévallorphane (l–hydroxy–3 N–allylmorphinane)
    (13) lévargorphane (l–hydroxy–3 N–propargylmorphinane)
    (14) butorphanol ((cyclobutylméthyl)–17 morphinanediol–3,14)
    (15) nalbuphine ((cyclobutylméthyl)–17 époxy–4,5α morphinanetriol–3, 6α, 14)

11. Benzazocines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) phénazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 phénéthyl–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)
    (2) métazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 triméthyl–3,6,11 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)
    (3) pentazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (méthyl–3 butényl–2)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

    mais non compris :
    (4) cyclazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (cyclopropylméthyl)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

12. Ampromides, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) Diampromide (N–[2–(methylphenethylamino) propyl] propionanilide)

(2) Phenampromide (N–(1–methyl–2–piperidino) ethyl) propionanilide)

(3) Propiram (N–(1–methyl–2–piperidinoethyl)–N –2–pyridylpropionamide)

13. Benzimidazoles, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Clonitazene (2–(p–chlorobenzyl)–1–diethylamino-ethyl–5–nitrobenzimidazole)

(2) Etonitazene (2–(p–ethoxybenzyl)–1–diethylamino-ethyl–5–nitrobenzimidazole)

(3) Bezitramide (1–(3–cyano–3,3–diphenyl-propyl)–4–(2–oxo–3–propionyl–1–benzimidazolinyl)–piperidine)

14. Phencyclidine (1–(1–phenylcyclohexyl)piperidine), its salts, derivatives and analogues and salts of derivatives and analogues

15. Piritramide (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–(1–piperidino)piperidine–4–carboxylic acid amide), its salts, derivatives and salts of derivatives

16. Fentanyls, their salts, derivatives, and analogues and salts of derivatives and analogues, including:

(1) Acetyl–α–methylfentanyl (N–[1–(α–methylphenethyl) –4–piperidyl] acetanilide)

(2) Alfentanil (N–[1–[2–(4–ethyl–4,5–dihydro –5–oxo–1H–tetrazol–1–yl)ethyl]–4–(methoxy-methyl)–4–piperidyl]propionanilide)

(3) Carfentanil (methyl 4–[(1–oxopropyl)phenylamino] –1–(2–phenethyl)–4–piperidinecarboxylate)

(4) p–Fluorofentanyl (4'fluoro–N–(1–phenethyl–4 –piperidyl) propionanilide)

(5) Fentanyl (N–(1–phenethyl–4–piperidyl) propionanilide)

(6) β–Hydroxyfentanyl (N–[1–(β–hydroxyphenethyl)–4 –piperidyl] propionanilide)

(7) β–Hydroxy–3–methylfentanyl (N–[1–(β–hydroxy-phenethyl)–3–methyl–4–piperidyl] propionanilide)

(8) α–Methylfentanyl (N–[1–(α–methylphen-ethyl)–4–piperidyl] propionanilide)

(9) α–Methylthiofentanyl (N–[1–[1–methyl–2–(2–thienyl) ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

(10) 3–Methylfentanyl (N–(3–methyl–1–phenethyl –4–piperidyl) propionanilide)

(11) 3–Methylthiofentanyl (N–[3–methyl–1–[2–(2–thienyl) ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

(12) Sufentanil (N–[4–(methoxymethyl)–1–[2–(2 –thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

(13) Thiofentanyl (N–[1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4 –piperidyl]propionanilide)

(1) diampromide (N–[(méthylphénéthylamino)–2 propyl] propionanilide)

(2) phénampromide (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) propionanilide)

(3) propiram (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) N–pyridyl–2 propionamide)

13. Benzimidazoles, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) clonitazène ((p–chlorobenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)

(2) étonitazène ((p–éthoxybenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)

(3) bézitramide ((cyano–3 diphénylpropyl–3,3)–1 (oxo–2 propionyl–3 benzimidazolinyl–1)–4 pipéridine)

14. Phencyclidine ((phényl–1 cyclohexyl)–1 pipéridine), ses sels, dérivés et analogues, ainsi que les sels de ses dérivés et analogues

15. Piritramide (amide de l'acide (cyano–3 diphénylpropyl–3,3)–1 (pipéridino–1)–4 pipéridine carboxylique–4), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés

16. Fentanyls, leurs sels, leurs dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :

(1) acétyl–α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl) –1 pipéridyl–4] acétanilide)

(2) alfentanil (N–[(éthyl–4 dihydro–4,5 oxo–5 1H–tétrazolyl–1)–2 éthyl]–1 (méthoxyméthyl)–4 pipéridyl–4] propionanilide)

(3) carfentanil (méthyl [(oxo–1 propyl) phénylamino] –4 (phénéthyl–2)–1 pipéridinecarboxylate–4)

(4) p–fluorofentanyl (fluoro–4' N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)

(5) fentanyl (N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)

(6) β–hydroxyfentanyl (N–[β–hydroxyphénéthyl)–1 pipéridyl–4 propionanilide)

(7) β–hydroxy méthyl–3 fentanyl (N–[(β–hydroxy-phénéthyl)–1 méthyl–3 pipéridyl–4] propionanilide)

(8) α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl)–1 pipéridyl–4] propionanilide)

(9) α–méthylthiofentanyl (N–[[méthyl–1 (thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

(10) méthyl–3 fentanyl (N–(méthyl–3 phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)

(11) méthyl–3 thiofentanyl (N–[méthyl–3 [(thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

(12) sufentanil (N–[(méthoxyméthyl)–4 [(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridinyl–4] propionanilide)

(13) thiofentanyl (N–[[(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

17. Tilidine (ethyl2–(dimethylamino)–1–phenyl–3 –cyclohexene–1–carboxylate), its salts, derivatives and salts of derivatives

SCHEDULE II
(Sections 2, 3, 4 to 7, 10, 29, 55 and 60)

1. Cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:
   (1) Cannabis resin
   (2) Cannabis (marihuana)
   (3) Cannabidiol (2–[3–methyl–6–(1–methyl-ethenyl)–2–cyclohexen–1–yl]–5–pentyl–1,3 –benzenediol)
   (4) Cannabinol (3–n–amyl–6,6,9–trimethyl–6–dibenzo-pyran–1–ol)
   (5) Nabilone ((±)–trans–3–(1,1–dimethylheptyl)–6,6a, 7,8,10,10a–hexahydro–1–hydroxy–6,6–dime-thyl–9H–dibenzo[b,d]pyran–9–one)
   (6) Pyrahexyl (3–n–hexyl–6,6,9–trimethyl–7,8,9, 10–tetrahydro–6–dibenzopyran–1–ol)
   (7) Tetrahydrocannabinol (tetrahydro–6,6,9–trimethyl–3 –pentyl–6H–dibenzo[b,d]pyran–1–ol)

   but not including
   (8) Non–viable Cannabis seed
   (9) Mature Cannabis stalks that do not include leaves, flowers, seeds or branches; and fiber derived from such stalks

SCHEDULE III
(Sections 2 to 7, 29, 55 and 60)

1. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:
   (1) amphetamine (α–methylbenzeneethanamine)
   (2) methamphetamine (N,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (3) N–ethylamphetamine (N–ethyl–α–methylbenzene-ethanamine)
   (4) 4–methyl–2,5–dimethoxyamphetamine (STP) (2,5–dimethoxy–4,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (5) 3,4–methylenedioxyamphetamine (MDA) (α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (6) 2,5–dimethoxyamphetamine (2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (7) 4–methoxyamphetamine (4–methoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (8) 2,4,5–trimethoxyamphetamine (2,4,5–trimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (9) N–methyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,α–dimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (10) 4–ethoxy–2,5–dimethoxyamphetamine (4–ethoxy –2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)

17. Tilidine (ester éthylique de l'acide diméthylamino–2 phényl–1 cyclohexène–3 carboxylate–1), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés

ANNEXE II
(articles 2, 3, 4 à 7, 10, 29, 55 et 60)

1. Chanvre indien (Cannabis), ainsi que ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, notamment :
   (1) résine de cannabis
   (2) cannabis (marihuana)
   (3) cannabidiol ([méthyl–3 (méthyl–1 éthenyl)–6 (cyclohexènyl–1)–2]–2 pentyl–5 benzènediol–1,3)
   (4) cannabinol (n–amyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 6H–dibenzopyranne)
   (5) nabilone (d,l–trans (diméthyl–1,1 heptyl)–3 hexahydro–6,6a,7,8,10,10a hydroxy–1 diméthyl–6,6 9H–dibenzo [b,d] pyrannone–9)
   (6) pyrahexyl (n–hexyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 tétrahydro–7,8,9,10 6H–dibenzopyranne)
   (7) tétrahydrocannabinol (tétrahydro hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 pentyl–3 6H–dibenzo[b,d]pyranne)

   mais non compris :
   (8) graine de cannabis stérile
   (9) tige de cannabis mature — à l'exception des branches, des feuilles, des fleurs et des graines — ainsi que les fibres obtenues de cette tige

ANNEXE III
(articles 2 à 7, 29, 55 et 60)

1. Les amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :
   (1) amphétamine (α–méthylbenzèneéthanamine)
   (2) méthamphétamine (N,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (3) N–éthylamphétamine (N–éthyl α–méthylbenzène-éthanamine)
   (4) méthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy–2,5 4,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (5) méthylènedioxy–3,4 amphétamine (MDA) (α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (6) diméthoxy–2,5 amphétamine (diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (7) méthoxy–4 amphétamine (méthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (8) triméthoxy–2,4,5 amphétamine (triméthoxy–2,4,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (9) N–méthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)

(11) 5–methoxy–3,4–methylenedioxyamphetamine (7–methoxy–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

(12) N,N–dimethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,N, α–trimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

(13) N–ethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N–ethyl–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

(14) 4–ethyl–2,5–dimethoxyamphetamine (DOET) (4–ethyl–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)

(15) 4–bromo–2,5–dimethoxyamphetamine (4–bromo–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)

(16) 4–chloro–2,5–dimethoxyamphetamine (4–chloro–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)

(17) 4–ethoxyamphetamine (4–ethoxy –α–methylbenzeneethanamine)

(18) Benzphetamine (N–benzyl–N,α–dimethylbenzeneethanamine)

(19) N–Propyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (α–methyl–N–propyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

2. Methylphenidate (α–phenyl–2–pyridineacetic acid methyl ester) and any salt thereof

3. Methaqualone (2–methyl–3–(2–methylphenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

4. Mecloqualone (2–methyl–3–(2–chlorophenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

5. Lysergic acid diethylamide (LSD) (N,N–diethyllysergamide) and any salt thereof

6. N,N–Diethyltryptamine (DET) (3–[(2–diethylamino) ethyl]indole) and any salt thereof

7. N,N–Dimethyltryptamine (DMT) (3–[(2–dimethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof

8. N–Methyl–3–piperidyl benzilate (LBJ) (3–[(hydroxydiphenylacetyl)oxy]–1–methylpiperidine) and any salt thereof

9. Harmaline (4,9–dihydro–7–methoxy–1–methyl–3H–pyrido(3,4–b)indole) and any salt thereof

10. Harmalol (4,9–dihydro–1–methyl–3H–pyrido (3,4–b)indol–7–ol) and any salt thereof

11. Psilocin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–hydroxyindole) and any salt thereof

12. Psilocybin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–phosphoryloxyindole) and any salt thereof

13. N–(1–phenylcyclohexyl)ethylamine (PCE) and any salt thereof

14. 1–[1–(2–Thienyl) cyclohexyl]piperidine (TCP) and any salt thereof

15. 1–Phenyl–N–propylcyclohexanamine and any salt thereof

(10) éthoxy–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (éthoxy–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)

(11) méthoxy–5 méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)

(12) N,N–diméthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,N,α–triméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)

(13) N–éthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N–éthyl α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)

(14) éthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (DOET) (éthyl–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)

(15) bromo–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (bromo–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)

(16) chloro–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (chloro–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)

(17) éthoxy–4 amphétamine (éthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)

(18) benzphétamine (N–benzyl N,α–diméthylbenzèneéthanamine)

(19) N–propyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (α–méthyl N–propyl benzodioxole–1,3 éthanamine)

2. Méthylphénidate (ester méthylique de l'acide α–phényl pyridine–2 acétique) et ses sels

3. Méthaqualone (méthyl–2 (méthyl–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

4. Mécloqualone (méthyl–2 (chloro–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

5. Diéthylamide de l'acide lysergique (LSD) (N,N–diéthyllysergamide) et ses sels

6. N,N–Diéthyltryptamine (DET) ((diéthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels

7. N,N–Diméthyltryptamine (DMT) ((diméthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels

8. N–Méthyl pipéridyl–3 benzilate (LBJ) ([(hydroxydiphénylacétyl)oxy]–3 méthyl–1 pipéridine) et ses sels

9. Harmaline (dihydro–4,9 méthoxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels

10. Harmalol (dihydro–4,9 hydroxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels

11. Psilocine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 hydroxy–4 indole) et ses sels

12. Psilocybine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 phosphoryloxy–4 indole) et ses sels

13. N–(Phényl–1 cyclohexyl) éthylamine (PCE) et ses sels

14. [(Thiényl–2)–1 cyclohexyl]–1 pipéridine (TCP) et ses sels

15. Phényl–1 N–propylcyclohexanamine et ses sels

16. 1–(1–Phenylcyclohexyl)pyrrolidine and any salt thereof
17. Mescaline (3,4,5–trimethoxybenzeneethanamine) and any salt thereof, but not peyote (lophophora)
18. 4–Methylaminorex (4,5–dihydro–4–methyl–5–phenyl–2 –oxazolamine) and any salt thereof
19. Cathinone ((–)–α–aminopropiophenone) and any salt thereof
20. Fenetylline (d,l–3,7–dihydro–1,3–dimethyl–7–(2– [(1–methyl–2–phenethyl)amino]ethyl)–1H–purine–2, 6–dione) and any salt thereof
21. 2–Methylamino–1–phenyl–1–propanone and any salt thereof
22. 1–[1–(Phenylmethyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof
23. 1–[1–(4–Methylphenyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof

SCHEDULE IV

(Sections 2 to 4, 5 to 7, 29, 55 and 60)

1. Barbiturates, their salts and derivatives including
   - (1) Allobarbital (5,5–diallylbarbituric acid)
   - (2) Alphenal (5–allyl–5–phenylbarbituric acid)
   - (3) Amobarbital (5–ethyl–5–(3–methylbutyl)barbituric acid)
   - (4) Aprobarbital (5–allyl–5–isopropylbarbituric acid)
   - (5) Barbital (5,5–diethylbarbituric acid)
   - (6) Barbituric Acid (2,4,6(1H,3H,5H)–pyrimidinetrione)
   - (7) Butabarbital (5–sec–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   - (8) Butalbital (5–allyl–5–isobutylbarbituric acid)
   - (9) Butallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–sec– butylbarbituric acid)
   - (10) Butethal (5–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   - (11) Cyclobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–5 –ethylbarbituric acid)
   - (12) Cyclopal (5–allyl–5–(2–cyclopenten–1–yl)barbituric acid)
   - (13) Heptabarbital (5–(1–cyclohepten–1–yl)–5 –ethylbarbituric acid)
   - (14) Hexethal (5–ethyl–5–hexylbarbituric acid)
   - (15) Hexobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–1,5 –dimethylbarbituric acid)
   - (16) Mephobarbital (5–ethyl–1–methyl–5 –phenylbarbituric acid)
   - (17) Methabarbital (5,5–diethyl–1–methylbarbituric acid)
   - (18) Methylphenobarbital (5–ethyl–1–methyl–5 –phenylbarbituric acid)
   - (19) Propallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–isopropyl- barbituric acid)

16. (Phényl–1 cyclohexyl)–1 pyrrolidine et ses sels
17. Mescaline (triméthoxy–3,4,5 benzèneéthanamine) et ses sels, sauf le peyotl (lophophora)
18. Méthyl–4 aminorex (dihydro–4,5 méthyl–4 phényl–5 oxazolamine–2) et ses sels
19. Cathinone (l–α–aminopropiophénone) et ses sels
20. Fénétylline (d,l–dihydro–3,7 diméthyl–1,3 [[(méthyl–1 phényl–2 éthyl)amino]–2 éthyl]–7 1H–purinedione–2,6) et ses sels
21. Méthylamino–2 phényl–1 propanone–1 et ses sels
22. [Cyclohexyl (phénylméthyl)–1] pipéridine–1 et ses sels
23. [Cyclohexyl (méthyl–4 phényl)–1] pipéridine–1 et ses sels

ANNEXE IV

(articles 2 à 4, 5 à 7, 29, 55 et 60)

1. Barbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
   - (1) allobarbital (acide diallyl–5,5 barbiturique)
   - (2) alphénal (acide allyl–5 phényl–5 barbiturique)
   - (3) amobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–3 butyl)–5 barbiturique)
   - (4) aprobarbital (acide allyl–5 isopropyl–5 barbiturique)
   - (5) barbital (acide diéthyl–5,5 barbiturique)
   - (6) acide barbiturique ((1H,3H,5H) –pyrimidinetrione–2,4,6)
   - (7) butabarbital (acide sec–butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   - (8) butalbital (acide allyl–5 isobutyl–5 barbiturique)
   - (9) butallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 sec–butyl–5 barbiturique)
   - (10) butéthal (acide butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   - (11) cyclobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   - (12) cyclopal (acide allyl–5 (cyclopentène–2 yl–1)–5 barbiturique)
   - (13) heptabarbital (acide (cycloheptène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   - (14) hexéthal (acide éthyl–5 hexyl–5 barbiturique)
   - (15) hexobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 diméthyl–1,5 barbiturique)
   - (16) méphobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)
   - (17) méthabarbital (acide diéthyl–5,5 méthyl–1 barbiturique)
   - (18) méthylphénobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)

(20) Pentobarbital (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)

(21) Phenobarbital (5–ethyl–5–phenylbarbituric acid)

(22) Probarbital (5–ethyl–5–isopropylbarbituric acid)

(23) Phenylmethylbarbituric Acid (5–methyl–5–phenylbarbituric acid)

(24) Secobarbital (5–allyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)

(25) Sigmodal (5–(2–bromoallyl)–5–(1–methylbutyl) barbituric acid)

(26) Talbutal (5–allyl–5–sec–butylbarbituric acid)

(27) Vinbarbital (5–ethyl–5–(1–methyl–1–butenyl) barbituric acid)

(28) Vinylbital (5–(1–methylbutyl)–5–vinylbarbituric acid)

2. Thiobarbiturates, their salts and derivatives including:

(1) Thialbarbital (5–allyl–5–(2–cyclohexen–1–yl) –2–thiobarbituric acid)

(2) Thiamylal (5–allyl–5–(1–methylbutyl)–2 –thiobarbituric acid)

(3) Thiobarbituric Acid (2–thiobarbituric acid)

(4) Thiopental (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)–2 –thiobarbituric acid)

3. Chlorphentermine (1–(p–chlorophenyl)–2–methyl–2 –aminopropane) and any salt thereof

4. Diethylpropion (2–(diethylamino)propiophenone) and any salt thereof

5. Phendimetrazine (d–3,4–dimethyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof

6. Phenmetrazine (3–methyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof

7. Pipradol (α,α–diphenyl–2–piperidinemethanol) and any salt thereof

8. Phentermine (α,α–dimethylbenzeneethanamine) and any salt thereof

9. Butorphanol (l–N–cyclobutylmethyl–3,14–dihydroxy-morphinan) and any salt thereof

10. Nalbuphine (N–cyclobutylmethyl–4,5–epoxy–morphinan–3,6,14–triol) and any salt thereof

11. Glutethimide (2–ethyl–2–phenylglutarimide)

12. Clotiazepam (5–(o–chlorophenyl)–7–ethyl–1,3–dihydro–1–methyl–2-H–thieno[2,3–e]–1,4–diazepin–2–one)

13. Ethchlorvynol (ethyl–2–chlorovinyl ethynyl carbinol)

14. Ethinamate (1–ethynylcyclohexanol carbamate)

(19) propallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 isopropyl–5 barbiturique)

(20) pentobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)

(21) phénobarbital (acide éthyl–5 phényl–5 barbiturique)

(22) probarbital (acide éthyl–5 isopropyl–5 barbiturique)

(23) acide phénylméthylbarbiturique (acide méthyl–5 phényl–5 barbiturique)

(24) sécobarbital (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)

(25) sigmodal (acide (bromo–2 allyl)–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)

(26) talbutal (acide allyl–5 sec–butyl–5 barbiturique)

(27) vinbarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 buténYl–1)–5 barbiturique)

(28) vinylbital (acide (méthyl–1 butyl)–5 vinyl–5 barbiturique)

2. Thiobarbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :

(1) thialbarbital (acide allyl–5 (cyclohexène–2 yl–1)–5 thio–2 barbiturique)

(2) thiamylal (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)

(3) acide thiobarbiturique (acide thio–2 barbiturique)

(4) thiopental (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)

3. Chlorphentermine ((p–chlorophényl)–1 méthyl–2 amino–2 propane) et ses sels

4. Diéthylpropion ((diéthylamino)–2 propiophenone) et ses sels

5. Phendimétrazine (d–diméthyl–3,4 phényl–2 morpholine) et ses sels

6. Phenmétrazine (méthyl–3 phényl–2 morpholine) et ses sels

7. Pipradol (α,α–diphényl (pipéridyl–2)–1 méthanol) et ses sels

8. Phentermine (α,α–diméthylbenzèneéthanamine) et ses sels

9. Butorphanol (1–N–cyclobutylméthyl dihydroxy–3,14 morphinane) et ses sels

10. Nalbuphine (N–cyclobutylméthyl époxy–4,5 morphinanetriol–3,6,14) et ses sels

11. Glutéthimide (éthyl–2 phényl–2 glutarimide)

12. Clotiazépam ((o–chlorophényl)–5 éthyl–7 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–thiéno[2,3–e]diazépine–1,4 one–2) et ses sels

13. Éthchlorvynol (éthyl chlorovinyl–2 éthynyl carbinol)

14. Éthinamate (carbamate d'éthynyl–1 cyclohexyle)

15. Mazindol (5-(p-chlorophenyl)-2,5-dihydro-3H -imidazo[2,1-a]isoindol-5-ol)
16. Meprobamate (2-methyl-2-propyl-1,3-propanediol dicarbamate)
17. Methyprylon (3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidinedione)
18. Benzodiazepines, their salts and derivatives, including:
    (1) Alprazolam (8-chloro-1-methyl-6-phenyl-4H -s-triazolo[4,3-a][1,4] benzodiazepine)
    (2) Bromazepam (7-bromo-1,3-dihydro-5-(2 -pyridyl)-2H-1, 4-benzodiazepin-2-one)
    (3) Camazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-(N,N-dimethylcarbamoyl)-1-methyl-5-phenyl-2H-1, 4-benzodiazepin-2-one)
    (4) Chlordiazepoxide (7-chloro-2-(methylamino)-5 -phenyl-3H-1,4-benzodiazepine-4-oxide)
    (5) Clobazam (7-chloro-1-methyl-5-phenyl-1H -1,5-benzodiazepine-2,4(3H,5H)-dione)
    (6) Clonazepam (5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-7 -nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (7) Clorazepate (7-chloro-2,3-dihydro-2,2-dihydroxy-5 -phenyl-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylic acid)
    (8) Cloxazolam (10-chloro-11b-(o-chlorophenyl)-2,3, 7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin 6-(5H)-one)
    (9) Delorazepam (7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3 -dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (10) Diazepam (7-chloro-1,3-dihydro-1-methyl -5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (11) Estazolam (8-chloro-6-phenyl-4H-s-triazolo [4,3-a][1,4]benzodiazepine)
    (12) Ethyl Loflazepate (ethyl 7-chloro-5-(o-fluorophenyl) -2,3-dihydro-2-oxo-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylate)
    (13) Fludiazepam (7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3 -dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (14) Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1 -methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (15) Flurazepam (7-chloro-1-[2-(diethylamino) ethyl]-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
    (16) Halazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1 -(2, 2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2 -one)
    (17) Haloxazolam (10-bromo-11b-(o-fluorophenyl) -2,3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
    (18) Ketazolam (11-chloro-8,12b-dihydro-2,8-dimethyl -12b-phenyl-4H-[1,3]-oxazino-[3,2-d][1,4] benzodiazepine-4,7(6H)-dione)

15. Mazindol ((p-chlorophényl)-5 dihydro-2,5 3H-imidazo[2,1-a]isoindolol-5)
16. Méprobamate (dicarbamate de méthyl-2 propyl-2 propanediol-1,3)
17. Méthyprylone (diéthyl-3,3 méthyl-5 pipéridinedione-2,4)
18. Benzodiazépines, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
    (1) alprazolam (chloro-8 méthyl-1 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
    (2) bromazépam (bromo-7 dihydro-1,3 (pyridyl-2)-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (3) camazépam (diméthylcarbamate (ester) de chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (4) chlorodiazépoxide (chloro-7 méthylamino-2 phényl-5 3H-benzodiazépine-1,4 oxyde-4)
    (5) clobazam (chloro-7 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,5 (3H,5H) dione-2,4)
    (6) clonazépam ((o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (7) clorazépate (acide chloro-7 dihydro-2,3 dihydroxy-2,2 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4 carboxylique-3)
    (8) cloxazolam (chloro-10 (o-chlorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b 5H-oxazolo [3,2-d] benzodiazépine-1,4 one-6)
    (9) délorazépam (chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (10) diazépam (chloro-7 dihydro-1,3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (11) estazolam (chloro-8 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
    (12) loflazépate d'éthyl (carboxylate-3 d'éthyl chloro -7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-2,3 oxo-2 1H-benzodiazépine-1,4)
    (13) fludiazépam (chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (14) flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (15) flurazépam (chloro-7 [(diéthylamino)-2 éthyl]-1 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodia-zépine-1,4 one-2)
    (16) halazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
    (17) haloxazolam (bromo-10 (o-fluorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzo-dia-zépine-1,4 one-6)
    (18) kétazolam (chloro-11 dihydro-8,12b diméthyl-2,8 phényl-12b 4H-oxazino[1,3][3,2-d]benzodiazépine-1,4 (6H)-dione-4,7)

(19) Loprazolam (6–(o–chlorophenyl)–2,4–dihydro–2 –[(4–methyl–1–piperazinyl)methylene]–8–nitro–1H –imidazo[1,2–a][1,4]benzodiazepin–1–one)

(20) Lorazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3 –dihydro–3–hydroxy–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(21) Lormetazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl) –1,3–dihydro–3–hydroxy–1–methyl–2H–1,4 –benzodiazepin–2–one)

(22) Medazepam (7–chloro–2,3–dihydro–1–methyl –5–phenyl–1H–1,4–benzodiazepine)

(23) Nimetazepam (1,3–dihydro–1–methyl–7–nitro –5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(24) Nitrazepam (1,3–dihydro–7–nitro–5–phenyl–2H –1,4–benzodiazepin–2–one)

(25) Nordazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1 (2H)–1,4–benzodiazepin–2–one)

(26) Oxazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–5 –phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(27) Oxazolam (10–chloro–2,3,7,11b–tetrahydro–2 –methyl–11b–phenyloxazolo[3,2–d] [1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(28) Pinazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1 –(2–propynyl)–2H–1, 4–benzodiazepin–2–one)

(29) Prazepam (7–chloro–1–(cyclopropylmethyl)–1, 3–dihydro–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(30) Temazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–1 –methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(31) Tetrazepam (7–chloro–5–(cyclohexen–1–yl)–1–2, 3–dihdyro–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–one)

(32) Triazolam (8–chloro–6–(o–chlorophenyl)–1–methyl –4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)

19. Catha edulis Forsk., its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

    (1) Cathine (d–threo–2–amino–1–hydroxy–1 –phenylpropane)

20. Fencamfamin (d,l–N–ethyl–3–phenylbicyclo[2,2,1] heptan–2–amine) and any salt thereof

21. Fenproporex (d,l–3–[(α–methylphenethyl)amino] propionitrile) and any salt thereof

22. Mefenorex (d,l–N–(3–chloropropyl)–α–methylbenzene-ethanamine) and any salt thereof

23. Anabolic steroids and their derivatives including:

    (1) Androisoxazole (17β–hydroxy–17α–methylandrostano [3,2–c]isoxazole)

    (2) Androstanolone (17β–hydroxy–5α–androstan–3–one)

    (3) Androstenediol (androst–5–ene–3β,17β–diol)

    (4) Bolandiol (estr–4–ene–3β,17β–diol)

(19) loprazolam ((o–chlorophényl)–6 dihydro–2,4 [(méthyl–4 pipérazinyl–1) méthylène]–2 nitro–8 1H–imidazo[1,2–a]benzodiazépine–1,4 one–1)

(20) lorazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(21) lormétazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 2H–benzo-diazépine–1,4 one–2)

(22) médazépam (chloro–7 dihydro–2,3 méthyl–1 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,4)

(23) nimétazépam (dihydro–1,3 méthyl–1 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(24) nitrazépam (dihydro–1,3 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(25) nordazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(26) oxazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(27) oxazolam (chloro–10 tétrahydro–2,3,7,11b méthyl–2 phényl–11b oxazolo[3,2–d] (5H)–ben-zodiazépine–1,4 one–6)

(28) pinazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 (propynyl–2)–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(29) prazépam (chloro–7 (cyclopropylméthyl)–1 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(30) témazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(31) tétrazépam (chloro–7 (cyclohexène–1 yl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(32) triazolam (chloro–8 (o–chlorophényl)–6 méthyl–1 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)

19. Catha edulis Forsk., ses préparations, dérivés, alkaloïdes et sels, notamment :

    (1) cathine (d–thréo–amino–2 hydroxy–1 phényl–1 propane)

20. Fencamfamine (d,l–N–éthyl phényl–3 bicyclo[2,2,1]heptanamine–2)

21. Fenproporex (d,l–[(α–méthylphénéthyl)amino]–3 propionitrile) et ses sels

22. Méfénorex (d,l–N–(chloro–3 propyl) α–méthylbenzèneéthanamine) et ses sels

23. Stéroïdes anabolisants et leurs dérivés, notamment :

    (1) androisoxazole (hydroxy–17β méthyl–17α androstano[3,2–c]isoxazole)

    (2) androstanolone (hydroxy–17β 5α–andro-stanone–3)

    (3) androstènediol (androstène–5 diol–3β,17β)

    (4) bolandiol (estrène–4 diol–3β,17β)

(5) Bolasterone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(6) Bolazine (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one azine)
(7) Boldenone (17β–hydroxyandrosta–1,4–dien–3–one)
(8) Bolenol (19–nor–17α–pregn–5–en–17–ol)
(9) Calusterone (17β–hydroxy–7β,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(10) Clostebol (4–chloro–17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)
(11) Drostanolone (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one)
(12) Enestebol (4,17β–dihydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(13) Epitiostanol (2α, 3α–epithio–5α–androstan–17β–ol)
(14) Ethylestrenol (19–nor–17α–pregn–4–en–17–ol)
(15) 4–Hydroxy–19–nor testosterone
(16) Fluoxymesterone (9–fluoro–11β,17β–dihydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(17) Formebolone (11α,17β–dihydroxy–17–methyl–3–oxoandrosta–1,4 di–en–2–carboxaldehyde)
(18) Furazabol (17–methyl–5α–androstano[2,3–c] furazan–17β–ol)
(19) Mebolazine (17β–hydroxy–2α,17–dimethyl–5α–androstan–3–one azine)
(20) Mesabolone (17β–[(1–methoxycyclohexyl)oxy] –5α–androst–1–en–3–one)
(21) Mesterolone (17β–hydroxy–1α–methyl–5α–androstan–3–one)
(22) Metandienone (17β–hydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(23) Metenolone (17β–hydroxy–1–methyl–5α–androst–1–en–3–one)
(24) Methandriol (17α–methylandrost–5–ene–3β,17β–diol)
(25) Methyltestosterone (17β–hydroxy–17–methyl-androst–4–en–3–one)
(26) Metribolone (17β–hydroxy–17–methylestra–4, 9,11–trien–3–one)
(27) Mibolerone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylestr–4–en–3–one)
(28) Nandrolone (17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(29) Norboletone (13–ethyl–17β–hydroxy–18, 19–dinorpregn–4–en–3–one)
(30) Norclostebol (4–chloro–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(31) Norethandrolone (17α–ethyl–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(32) Oxabolone (4,17β–dihydroxyestr–4–en–3–one)

(5) bolastérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 androstène–4 one–3)
(6) bolazine (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3 azine)
(7) boldénone (hydroxy–17β androstadiène–1,4 one–3)
(8) bolénol (nor–19 17α–prégnène–5 ol–17)
(9) calustérone (hydroxy–17β diméthyl–7β,17 androstène–4 one–3)
(10) clostébol (chloro–4 hydroxy–17β androstène–4 one–3)
(11) drostanolone (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3)
(12) énestébol (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(13) épitiostanol (épithio–2α,3α 5α–androstanol–17β)
(14) éthylestrénol (nor–19 17α–prégnène–4 ol–17)
(15) hydroxy–4 nor–19 testostérone
(16) fluoxymestérone (fluoro–9 dihydroxy–11β,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(17) formébolone (dihydroxy–11α,17β méthyl–17 oxo–3 androstadiène–1,4 carboxaldéhyde–2)
(18) furazabol (méthyl–17 5α–androstano[2,3–c]furazanol–17β)
(19) mébolazine (hydroxy–17β diméthyl–2α,17 5α–androstanone–3 azine)
(20) mésabolone ([(méthoxy–1 cyclohexyl) oxy]–17β 5α–androstène–1 one–3)
(21) mestérolone (hydroxy–17β méthyl–1α 5α–androstanone–3)
(22) métandiénone (hydroxy–17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(23) méténolone (hydroxy–17β méthyl–1 5α–androstène–1 one–3)
(24) méthandriol (méthyl–17α androstène–5 diol–3β,17β)
(25) méthyltestostérone (hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(26) métribolone (hydroxy–17β méthyl–17 estratriène–4, 9,11 one–3)
(27) mibolérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 estrène–4 one–3)
(28) nandrolone (hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(29) norbolétone (éthyl–13 hydroxy–17β dinor–18,19 prégnène–4 one–3)
(30) norclostébol (chloro–4 hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(31) noréthandrolone (éthyl–17α hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(32) oxabolone (dihydroxy–4,17β estrène–4 one–3)

(33) Oxandrolone (17β–hydroxy–17–methyl–2–oxa –5α–androstan–3–one)

(34) Oxymesterone (4,17β–dihydroxy–17–methylandrost –4–en–3–one)

(35) Oxymetholone (17β–hydroxy–2–(hydroxymethylene) –17–methyl–5α–androstan–3–one)

(36) Prasterone (3β–hydroxyandrost–5–en–17–one)

(37) Quinbolone (17β–(1–cyclopenten–1–yloxy) androsta–1,4–dien–3–one)

(38) Stanozolol (17β–hydroxy–17–methyl–5α–androstano [3,2–c]pyrazole)

(39) Stenbolone (17β–hydroxy–2–methyl–5α–androst–1 –en–3–one)

(40) Testosterone (17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)

(41) Tibolone (17–hydroxy–7α–methyl–19–norpregn –5(10) –en–20–yn–3–one)

(42) Tiomesterone (1α,7α–bis(acetylthio)–17β –hydroxy–17 –methylandrost–4–en–3–one)

(43) Trenbolone (17β–hydroxyestra–4,9,11–trien–3–one)

24. Zeranol (3,4,5,6,7,8,9,10,11,12–decahydro–7,14,16– trihydroxy–3–methyl–1H–2–benzoxacyclotetradecin–1– one)

SCHEDULE V

(Sections 2, 4, 6, 55 and 60)

1. Phenylpropanolamine (2–amino–1–phenyl–1–propanol) and any salt thereof

2. Propylhexedrine (1–cyclohexyl–2–methylaminopropane) and any salt thereof

3. Pyrovalerone (1–(1–pyrrolidinyl)butyl p–tolyl ketone and any salt thereof

SCHEDULE VI

(Sections 2, 6, 55 and 60)

1. Benzyl methyl ketone (P2P) (1–phenyl–2–propanone)

2. Ephedrine (l–erythro–2–(methylamino)–1–phenyl- propan–1–ol)

3. Ergometrine (9,10–didehydro–N–(2–hydroxy–1 –methylethyl)–6–methylergoline–8–carboxamide)

4. Ergotamine (12'–hydroxy–2'–methyl–5'–(phenylmethyl) ergotaman–3',6', 18–trione)

5. Lysergic acid (9,10–didehydro–6–methylergoline–8 –carboxylic acid)

6. Pseudoephedrine (d–threo–2–(methylamino)–1–phenyl- propan–1–ol)

(33) oxandrolone (hydroxy–17β méthyl–17 oxa–2 5α–androstanone–3)

(34) oxymestérone (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)

(35) oxymétholone (hydroxy–17β (hydroxyméthylène)–2 méthyl–17 5α–androstanone–3)

(36) prastérone (hydroxy–3β androstène–5 one–17)

(37) quinbolone ((cyclopentènyl–1 oxy–1)–17β androstadiène–1,4 one–3)

(38) stanozolol (hydroxy–17β méthyl–17 5α–androstano[3,2–c]pyrazole)

(39) stenbolone (hydroxy–17β méthyl–2 5α–androstène–1 one–3)

(40) testostérone (hydroxy–17β androstène–4 one–3)

(41) tibolone (hydroxy–17 méthyl–7α nor–19 17α–prégnène–5(10) yne–20 one–3)

(42) tiomestérone (bis(acétylthio)–1α,7α hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)

(43) trenbolone (hydroxy–17βestratriène–4,9,11 one–3)

24. Zéranol (trihydroxy–7,14,16 méthyl–3 décahydro–3,4,5,6, 7,8,9,10,11,12 1H–benzoxa–2 cyclotétradécinone–1)

ANNEXE V

(articles 2, 4, 6, 55 et 60)

1. Phénylpropanolamine (amino–2 phényl–1 propanol–1) et ses sels

2. Propylhexédrine (d,l–cyclohexyl–1 méthylamino–2 propane) et ses sels

3. Pyrovalérone (d,l–(méthyl–4 phényl)–1 (pyrrolidinyl–1)–2 pentanone–1) et ses sels

ANNEXE VI

(articles 2, 6, 55 et 60)

1. Benzyl méthyl cétone (P2P) (phényl–1 propanone–2)

2. Éphédrine (l–érythro (méthylamino)–2 phényl–1 propanol–1)

3. Ergométrine (didéhydro–9,10 N–(hydroxy–2 méthyl–1 éthyl) méthyl–6 ergolinecarboxamide–8)

4. Ergotamine (hydroxy–12' méthyl–2' phénylméthyl–5' ergotamantrione–3',6',18)

5. Acide lysergique (acide didéhydro–9,10 méthyl–6 ergoline carboxylique–8)

6. Pseudoéphédrine (d–thréo (méthylamino)–2 phényl–1 propanol–1)

SCHEDULE VII
(*Sections 5 and 60*)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	3 kg
2. Cannabis (marihuana)	3 kg

ANNEXE VII
(*articles 5 et 60*)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	3 kg
2. Cannabis (marihuana)	3 kg

SCHEDULE VIII
(*Sections 4 and 60*)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	1 g
2. Cannabis (marihuana)	30 g

ANNEXE VIII
(*articles 4 et 60*)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	1 g
2. Cannabis (marihuana)	30 g

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 20

TABLE OF PROVISIONS

CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES COMMERCIALIZATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

APPLICATION

4. Aircraft
5. *Aeronautics Act*
6. Authority of Minister of National Defence

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

7. Authority to transfer

Not Agent of Her Majesty

8. Not agent of Her Majesty

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

9. Obligation to provide services
10. Prohibition

Designation as Authority for Chicago Convention

11. Designation of Corporation

Aeronautical Radio Navigation Services

12. Technical and operational standards

Planning and Management of Airspace

13. Corporation may plan and manage airspace

CHAPITRE 20

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

4. Aéronefs visés
5. *Loi sur l'aéronautique*
6. Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Pouvoir du ministre de céder

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. Statut de la société

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

9. Obligation à charge de la société
10. Interdiction

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

11. Autorité au Canada

Services de radionavigation aéronautique

12. Normes techniques de fonctionnement

Planification et gestion de l'espace aérien

13. Pouvoir de la société

Changing Services and Closing Facilities

14. Corporation may make changes
15. Notice of changes
16. When proposal can be implemented
17. Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

Designated Northern or Remote Services

18. Notice of termination or reduction
19. Rejection of proposal
20. Minister may approve proposal
21. Announcement of termination or reduction
22. When proposal can be implemented

Level of Service Policies

23. Policies to be established

Directions

24. Directions — northern or remote locations
25. Sections 15 to 22 do not apply
26. Exemption
27. Prior consultations
28. Obligation to implement
29. Implementation in best interests of Corporation
30. Notification of implementation
31. Compensation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

32. Charges for availability or provision of services

Initial Charges

33. Initial charges

New and Revised Charges

34. New and revised charges

Charging Principles

35. Charging principles

Changing Charges

36. Notice of new or revised charge
37. Announcement of new or revised charge
38. When charge can be imposed

Modification des services et fermeture des installations

14. Pouvoirs de la société
15. Obligation d'aviser
16. Au moins 60 jours après le préavis
17. Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. Services aux régions nordiques ou éloignées
19. Mise en oeuvre
20. Agrément du ministre
21. Annonce
22. Mise en oeuvre de la proposition

Règles régissant les services offerts

23. Établissement des règles

Directives

24. Directives
25. Non-application des articles 15 à 22
26. Caractère non réglementaire
27. Consultations préalables
28. Obligation pour la société d'appliquer la directive
29. Meilleur intérêt de la société
30. Avis
31. Indemnité

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

32. Services contre redevances

Redevances applicables à la date de cession

33. Tarif de transition

Nouvelles redevances et redevances révisées

34. Redevances nouvelles ou révisées

Paramètres concernant les redevances

35. Paramètres obligatoires

Révision du tarif

36. Obligation d'aviser
37. Annonce
38. Application de la nouvelle redevance

Special Approval of Charges

39. Submission of charge to Minister
40. Announcement of approved charge
41. When approved charge can be imposed

Appeal of Charges

42. Appeals
43. Grounds
44. Who may appeal
45. Time for making appeal
46. Effect of appeal
47. Form of appeal
48. Time for deciding appeal
49. Notification of decision
50. Preponderance of evidence
51. Order — charging principles not observed or no notice or announcement
52. Crediting amounts
53. Decision final
54. *National Transportation Act, 1987*

Liability for Payment

55. Joint and several liability

Seizure and Detention of Aircraft

56. Seizure and detention of aircraft
57. Exempt aircraft

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

58. Designated employees who have accepted offer of employment
59. Designated employees who have not accepted offer of employment
60. Excuse for not accepting
61. Programs that do not apply

Collective Agreements and Arbitral Awards

62. Collective agreements and arbitral awards continued
63. Expired collective agreements or arbitral awards
64. Expiration date of collective agreements and arbitral awards
65. Work Force Adjustment Directive does not apply

Agrément du ministre

39. Dans les deux ans après la cession
40. Annonce
41. Application de la nouvelle redevance

Appels

42. Droit d'appel
43. Motifs
44. Appelant
45. Délai d'appel
46. L'appel ne suspend pas l'application des redevances
47. Règles de pratique
48. 60 jours pour statuer
49. Décision communiquée aux parties
50. Prépondérance de preuve
51. Mesures correctives
52. Remboursement
53. Caractère définitif de la décision
54. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

Responsabilité pour le paiement des redevances

55. Solidarité

Saisie et détention d'aéronefs

56. Saisie et détention
57. Insaisissabilité

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

58. Employés désignés qui acceptent l'offre
59. Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société
60. Impossibilité matérielle d'accepter l'offre
61. Inapplicabilité de certaines mesures

Conventions collectives et décisions arbitrales

62. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
63. Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales
64. Date d'expiration
65. Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

66. National Joint Council agreements
67. Employment deemed to be continuous
68. Her Majesty no longer responsible

Bargaining Agents

69. Bargaining agents

Severance Pay

70. Severance pay
71. Recognition of service
72. Deemed lay-off

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

73. Definitions
74. Obligation to provide services
75. Parties to enter into agreement
76. Selection of mediator-arbitrator by parties
77. Duties of mediator-arbitrator
78. Powers of mediator-arbitrator
79. Fees and expenses of mediator-arbitrator
80. Deemed agreement
81. Proceedings prohibited
82. Revision of emergency support agreement
83. Notice of termination
84. Terms of employment

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

85. Sending notices

Amendment of Letters Patent and By-laws

86. Amendment of letters patent

Enforcement

87. Compliance or restraining order — letters patent and by-laws
88. Contravention of s. 10(1)
89. Failure to comply with a direction
90. Failure to provide services to humanitarian or emergency flight
91. Refusal to work
92. Hindering Corporation

66. Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique
67. Même emploi
68. Sa Majesté ne peut être tenue responsable

Agents négociateurs

69. Agents négociateurs

Indemnité de départ

70. Indemnité versée à l'employé désigné
71. À la fin de l'emploi
72. Réputés mis en disponibilité

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

73. Définitions
74. Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail
75. Conclusion d'un accord sur les services d'urgence
76. Médiateur-arbitre
77. Fonctions du médiateur-arbitre
78. Pouvoirs du médiateur-arbitre
79. Honoraires et dépenses
80. Accord des volontés présumé
81. Impossibilité de recours judiciaires
82. Révision de l'accord sur les services d'urgence
83. Avis
84. Conditions d'emploi

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

85. Omission accidentelle

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

86. Modifications

Sanctions

87. Ordonnances
88. Infraction au par. 10(1)
89. Infraction à la directive
90. Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire
91. Refus de travailler
92. Entrave à l'égard de la société

93. No imprisonment
94. Recovery of fines
95. Certificate as evidence

PART VII

GENERAL

Official Languages

96. *Official Languages Act* applies

Authority to Provide Services

97. Authority to provide services

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

98. Transition period payments

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related and Consequential Amendments

99-103. *Aeronautics Act*
104-106. *Excise Tax Act*

Conditional Amendments

107. Bill C-25
108. Bill C-14

Coming into Force

109. Coming into force

93. Exclusion de l'emprisonnement
94. Recouvrement
95. Attestation du ministre

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

96. Application de la loi

Accords concernant la fourniture de services

97. Accord au nom de Sa Majesté

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

98. Paiement à la société

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

99-103. *Loi sur l'aéronautique*
104-106. *Loi sur la taxe d'accise*

Modifications conditionnelles

107. Projet de loi C-25
108. Projet de loi C-14

Entrée en vigueur

109. Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the commercialization of civil air navigation services".

SUMMARY

This enactment provides the authority for the commercialization of air navigation services provided by the Minister of Transport. The key components of the enactment include:

(*a*) the transfer of air navigation services assets under the management and control of the Minister of Transport to NAV CANADA, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*;

(*b*) the transfer of employees to NAV CANADA, with equivalent working conditions and benefits;

(*c*) the continuation of current collective agreements and the granting of successor rights to bargaining agents;

(*d*) the granting of certain powers to NAV CANADA, as well as the imposition of certain operating obligations;

(*e*) the introduction by NAV CANADA of user charges;

(*f*) the elimination of the air transportation tax two years after the transfer date;

(*g*) the provision of transition period payments to NAV CANADA during the first two years equivalent to anticipated revenues from the air transportation tax;

(*h*) the establishment of an economic regulatory framework in respect of user charges based on the principle of self-regulation;

(*i*) the opportunity for users to appeal new or revised charges, other than in respect of charges that may be approved by the Minister of Transport during the first two years;

(*j*) the establishment of a process to ensure public input to decisions by NAV CANADA in respect of the introduction, increase, termination or reduction of services, and the closure of facilities;

(*k*) the preservation of air navigation services to northern and remote communities, including a special process involving provincial and territorial governments for service reductions proposed by NAV CANADA; and

(*l*) provisions to ensure the continuing safety of air navigation services in Canada.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile ».

SOMMAIRE

Le texte donne le pouvoir de commercialiser les services de navigation aérienne que le ministre des Transports fournit actuellement. Les points saillants sont les suivants :

a) la cession des biens sous la gestion du ministre et utilisés pour fournir des services de navigation aérienne à NAV CANADA, société constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

b) le transfert des employés à la société, avec des conditions de travail et des avantages sociaux comparables;

c) l'application continue des conventions collectives en vigueur et l'octroi de droits de successeur aux agents négociateurs;

d) la concession de certains pouvoirs à la société ainsi que l'imposition de certaines obligations de fonctionnement à son égard;

e) l'établissement de redevances par la société;

f) la suppression de la taxe sur le transport aérien deux ans après la date de cession;

g) le versement à la société de paiements de transition durant les deux premières années d'exploitation équivalents aux recettes anticipées provenant de la perception de la taxe sur le transport aérien;

h) l'établissement d'un cadre de réglementation économique pour les redevances fondé sur le principe de l'auto-réglementation;

i) le droit de porter les redevances en appel, sauf celles agréées par le ministre des Transports durant les deux premières années d'exploitation;

j) l'élaboration d'une procédure visant à faire participer la population au processus décisionnel de la société en ce qui concerne l'ajout, l'augmentation, la réduction ou la suppression de services, et la fermeture d'installations;

k) le maintien des services de navigation aérienne aux régions nordiques ou éloignées et une procédure d'exception faisant intervenir les gouvernements provinciaux ou territoriaux lorsque la société se propose de réduire ces services;

l) les dispositions visant à maintenir les exigences de sécurité pour les services de navigation aérienne au Canada.

CHAPTER 20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aeronautical communication services" *« services de communication aéronautique »*

"aeronautical communication services" means aeronautical broadcasting services, aeronautical fixed services and aeronautical mobile services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention.

"aeronautical information services" *« services d'information aéronautique »*

"aeronautical information services" means services necessary to meet those requirements of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention that relate to aeronautical information.

"aeronautical radio navigation services" *« services de radionavigation aéronautique »*

"aeronautical radio navigation services" means aeronautical radio navigation services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention, and includes the provision of electronic radio navigation guidance information enabling aircraft operating under instrument flight rules to navigate during the departure, *en route*, approach and terminal phases of flight.

"Agency" *« Office »*

"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

"air navigation services" *« services de navigation aérienne »*

"air navigation services" means

CHAPITRE 20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéronef d'État » *"state aircraft"*

« aéronef d'État » Aéronef, autre qu'un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d'un pays ou au gouvernement d'une colonie, d'une dépendance, d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité d'un pays et qui est exploité par ce gouvernement.

« aire de manoeuvre » *"manoeuvring area"*

« aire de manoeuvre » La partie d'un aérodrome devant servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs et aux manoeuvres au sol qui se rattachent au décollage ou à l'atterrissage, à l'exclusion des aires de trafic.

« aire de trafic » *"apron"*

« aire de trafic » La partie d'un aérodrome destinée à l'embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en carburant, à l'entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu'au déplacement des aéronefs, des véhicules et des piétons nécessaire à ces fins.

« avis de vol » *"flight notification"*

« avis de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*.

« biens désignés » *"designated civil air navigation services asset"*

« biens désignés » Biens désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3).

(*a*) aeronautical communication services,

(*b*) aeronautical information services,

(*c*) aeronautical radio navigation services,

(*d*) air traffic control services,

(*e*) aviation weather services,

(*f*) emergency assistance services, and

(*g*) flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

"air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne* »

"air traffic control services" means services, other than flight information services, provided for the purpose of

(*a*) preventing collisions between

(i) aircraft,

(ii) aircraft and obstructions, and

(iii) aircraft and vehicles on the manoeuvring area; and

(*b*) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.

"airport air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire* »

"airport air traffic control services" means air traffic control services, other than *en route* air traffic control services, provided to aircraft on the manoeuvring area and in the airspace in the vicinity of an aerodrome, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to taxi, take off or land.

"apron" « *aire de trafic* »

"apron" means the part of an aerodrome that is intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and any movement of aircraft, vehicles and pedestrians necessary for those purposes.

"aviation weather services" « *services de météorologie aéronautique* »

"aviation weather services" means the specification of the location and frequency of

« Convention de Chicago » « Convention de Chicago » "*Chicago Convention*"

« Convention de Chicago » Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

« date de cession » « date de cession » "*transfer date*"

« date de cession » Date de cession prévue dans l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la société.

« Directive sur le réaménagement des effectifs » « Directive sur le réaménagement des effectifs » "*Work Force Adjustment Directive*"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée.

« employé désigné » « employé désigné » "*designated employee*"

« employé désigné » Personne dont le nom figure sur la liste établie en vertu du paragraphe (4).

« fonction publique » « fonction publique » "*Public Service*"

« fonction publique » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« ministre » « ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« Office » « Office » "*Agency*"

« Office » L'Office national des transports, constitué par l'article 6 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

« plan de vol » « plan de vol » "*flight plan*"

« plan de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » « Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » "*Executive Employment Transition Policy*"

« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » Politique approuvée par le Conseil du Trésor le 24 août 1992, dans sa version modifiée.

« services aux régions nordiques ou éloignées » « services aux régions nordiques ou éloignées » "*designated northern or remote services*"

« services aux régions nordiques ou éloignées » Les services de navigation aérienne civile :

a) désignés en vertu du paragraphe (5);

b) en leur état après la réduction ou suppression faite conformément aux arti-

weather observations and forecasts for aviation purposes in accordance with the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act, the procurement of those observations and forecasts and the dissemination of weather information for aviation purposes, including the dissemination by weather briefings.

"Chicago Convention" « *Convention de Chicago* »

"Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, as amended from time to time.

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

"civil air navigation services" means air navigation services other than when provided pursuant to the Minister of National Defence's authority under the *National Defence Act* or the *Aeronautics Act*.

"Corporation" « *société* »

"Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*.

"designated civil air navigation services asset" « *biens désignés* »

"designated civil air navigation services asset" means an asset designated pursuant to subsection (3).

"designated employee" « *employé désigné* »

"designated employee" means a person whose name appears on a list established pursuant to subsection (4).

"designated northern or remote services" « *services aux régions nordiques ou éloignées* »

"designated northern or remote services" means

(*a*) civil air navigation services designated pursuant to subsection (5); and

(*b*) the services that result from a termination or reduction of designated northern or remote services in accordance with sections 18 to 22, including any civil air navigation services introduced in connection with the termination or reduction.

"emergency assistance services" « *services d'urgence* »

"emergency assistance services" means services provided for the purpose of

cles 18 à 22, compte tenu des services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à cette réduction ou suppression.

« services de communication aéronautique » *"aeronautical communication services"*

« services de communication aéronautique » Le service de diffusion de renseignements aéronautiques, le service fixe aéronautique et le service mobile aéronautique mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago.

« services de contrôle de la circulation aérienne » *"air traffic control services"*

« services de contrôle de la circulation aérienne » Services — autres que les services d'information de vol — visant à assurer l'écoulement du trafic aérien de façon prompte et ordonnée, à prévenir les collisions entre les aéronefs, entre les aéronefs et les obstacles et entre les aéronefs et les véhicules sur les aires de manoeuvre.

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » *"airport air traffic control services"*

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » Services de contrôle de la circulation aérienne — autres que les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol — fournis aux aéronefs dans l'aire de manoeuvre et dans l'espace aérien à proximité de l'aérodrome, y compris la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne pour circuler sur les pistes, décoller ou atterrir.

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » *"en route air traffic control services"*

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » Services de contrôle de la circulation aérienne fournis aux aéronefs se trouvant entre deux aérodromes, notamment ceux évoluant dans l'espace aérien canadien ou dans celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, sans décoller ni atterrir au Canada, et comprend la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne durant les phases de décollage, de vol et d'approche.

« services de météorologie aéronautique » *"aviation weather services"*

« services de météorologie aéronautique » La détermination, en conformité avec la *Loi sur l'aéronautique* et ses règlements d'application, des endroits où sont requises des observations et des prévisions météorologiques pour le monde de l'aviation et la détermination de la fréquence de ces dernières, leur obtention et la diffusion de renseignements de nature météorologique, notamment par instructions météo.

(*a*) assisting aircraft in a state of emergency, including aircraft in the uncertainty, alert and distress phases;

(*b*) assisting aircraft involved in a hijacking; or

(*c*) alerting rescue co-ordination agencies of missing or overdue aircraft.

"*en route* air traffic control services" means air traffic control services provided to aircraft operating between aerodromes, including aircraft flying through Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services without landing or taking off in Canada, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to proceed during the departure, *en route* and approach phases of flight.

"*en route* air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol* »

"Executive Employment Transition Policy" means the Executive Employment Transition Policy approved by the Treasury Board on August 24, 1992, as amended from time to time.

"Executive Employment Transition Policy" « *Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction* »

"flight information services" means

(*a*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information for departure, destination and alternate aerodromes along a proposed route of flight;

(*b*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information to aircraft in flight;

(*c*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*d*) the acceptance and processing of flight notifications;

(*e*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

"flight information services" « *services d'information de vol* »

« services de navigation aérienne » Lorsqu'ils sont fournis à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

a) les services de communication aéronautique;

b) les services d'information aéronautique;

c) les services de radionavigation aéronautique;

d) les services de contrôle de la circulation aérienne;

e) les services de météorologie aéronautique;

f) les services d'urgence;

g) les services d'information de vol.

« services de navigation aérienne » "*air navigation services*"

« services de navigation aérienne civile » Les services de navigation aérienne fournis autrement qu'en vertu des pouvoirs que confèrent au ministre de la Défense nationale la *Loi sur la défense nationale* et la *Loi sur l'aéronautique.*

« services de navigation aérienne civile » "*civil air navigation services*"

« services de radionavigation aéronautique » Services mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago, y compris les services de radionavigation électroniques pour assister la personne qui pilote l'aéronef selon les règles de vol aux instruments durant les phases de décollage, de vol, d'approche et d'atterrissage.

« services de radionavigation aéronautique » "*aeronautical radio navigation services*"

« services d'information aéronautique » Services nécessaires pour satisfaire aux obligations prévues aux annexes 4 et 15 de la Convention de Chicago concernant l'information aéronautique.

« services d'information aéronautique » "*aeronautical information services*"

« services d'information de vol »

a) La diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aérodromes de départ, de destination et de dégagement, tout le long de la route de vol;

« services d'information de vol » "*flight information services*"

(*f*) the provision of known information concerning ground and air traffic.

"flight notification" « *avis de vol* »
"flight notification" means a flight notification within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

"flight plan" « *plan de vol* »
"flight plan" means a flight plan within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

"manoeuvring area" « *aire de manoeuvre* »
"manoeuvring area" means the part of an aerodrome that is intended to be used for the taking off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with take-off and landing, but does not include aprons.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Transport.

"Public Service" « *fonction publique* »
"Public Service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

"state aircraft" « *aéronef d'État* »
"state aircraft" means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country.

"transfer date" « *date de cession* »
"transfer date" means the date provided for as the transfer date in an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Corporation.

"user" « *usager* »
"user" means an aircraft operator.

"Work Force Adjustment Directive" « *Directive sur le réaménagement des effectifs* »
"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time.

Same meaning as *Aeronautics Act*
(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

Designation of assets
(3) The Minister may designate any asset that is under the management and control of the Minister and used in connection with the provision of civil air navigation services as a civil air navigation services asset.

b) la diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéronefs en vol;

c) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

d) la réception et le traitement des avis de vol;

e) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

f) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs.

« services d'urgence » "emergency assistance services"
« services d'urgence » Services d'aide aux aéronefs en état d'urgence, notamment aux aéronefs en phase d'incertitude, d'alerte ou de détresse, ou qui sont victimes de piraterie aérienne, ainsi que les services d'alerte aux organismes de coordination de sauvetage lorsque l'aéronef ne répond plus ou est en retard.

« société » "Corporation"
« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« usager » "user"
« usager » Exploitant d'un aéronef.

Terminologie
(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Désignation des biens
(3) Le ministre peut, parmi les biens sous sa gestion utilisés pour la fourniture des services de navigation aérienne, désigner des biens pour l'application de la présente loi.

List of designated employees

(4) The Minister may establish a list setting out the name of every person employed in the Public Service whom the Minister designates for the purposes of this Act.

Désignation des employés

(4) Le ministre peut établir une liste comportant les noms des personnes employées dans la fonction publique que le ministre désigne pour l'application de la présente loi.

Designation of northern or remote services

(5) The Minister may, before the transfer date, designate as designated northern or remote services any civil air navigation services that are provided at or in respect of such northern or remote locations as are specified by the Minister.

Désignation des services

(5) Le ministre peut, avant la date de cession, désigner, parmi les services de navigation aérienne civile fournis, sur place ou à distance, aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine, ceux qui, pour l'application de la présente loi, sont considérés des services aux régions nordiques ou éloignées.

Civil air navigation services

(6) For the purposes of this Act, the introduction, increase, termination or reduction of civil air navigation services means the introduction, increase, termination or reduction of those services, or of any particular service included in the definition "air navigation services" in subsection (1), in respect of a particular location or airspace.

Services de navigation aérienne civile

(6) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à l'ajout, la réduction, la suppression ou l'augmentation d'un service de navigation aérienne civile ou d'un service tombant sous le coup de la définition de « services de navigation aérienne », au paragraphe (1), le fait d'ajouter, réduire, supprimer ou augmenter un service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Designated northern or remote services

(7) For the purposes of this Act, the termination or reduction of designated northern or remote services means the termination or reduction of those services, or of any particular civil air navigation services making up those services, in respect of a particular location or airspace.

Services aux régions nordiques ou éloignées

(7) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la réduction ou à la suppression des services aux régions nordiques ou éloignées ou d'un service qui fait partie des services aux régions nordiques ou éloignées la réduction ou la suppression d'un tel service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Minister of National Defence

(8) For the purposes of this Act, a person acting under the authority of the Minister of National Defence includes a person who is doing anything for a defence purpose pursuant to a contract or other arrangement with the Department of National Defence or the Canadian Forces.

Ministre de la Défense nationale

(8) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne autorisée par le ministre de la Défense nationale celle qui, aux termes d'un accord ou de tout autre arrangement avec le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, accomplit une chose pour un motif de défense.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

APPLICATION

Aircraft

4. This Act applies in respect of every aircraft in Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

CHAMP D'APPLICATION

Aéronefs visés

4. La présente loi vise tous les aéronefs évoluant à l'intérieur de l'espace aérien canadien ou de l'espace pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Aeronautics Act

5. Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

Loi sur l'aéronautique

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

Authority of Minister of National Defence

6. Nothing in this Act derogates from the authority conferred on the Minister of National Defence by the *National Defence Act*.

Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

6. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre de la Défense nationale par la *Loi sur la défense nationale*.

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

Authority to transfer

7. The Minister may sell, lease or otherwise transfer the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in designated civil air navigation services assets to the Corporation.

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

Pouvoir du ministre de céder

7. Le ministre peut céder à la société, notamment par bail ou vente, les biens désignés, ou les droits détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur ces biens.

Not Agent of Her Majesty

Not agent of Her Majesty

8. For all purposes the Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada and, when providing civil air navigation services, is not doing so on behalf of Her Majesty in right of Canada.

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

Statut de la société

8. La société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut prétendre fournir des services de navigation aérienne civile en son nom.

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

Obligation to provide services

9. Subject to this Act, the Corporation shall, on and after the transfer date, provide all users with the civil air navigation services that the Department of Transport provided immediately before the transfer date and shall do so to the same extent as the services were provided by the Department of Transport.

Prohibition

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), no person, other than the Corporation, shall, on or after the transfer date, provide

(*a*) aeronautical information services,

(*b*) air traffic control services, or

(*c*) specified flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

Obligation à charge de la société

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société a l'obligation, dès la date de cession, de fournir, à tous les usagers et dans la même mesure, les services de navigation aérienne civile que fournissait avant cette date le ministère des Transports.

Interdiction

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), nul ne peut, à l'exception de la société, fournir, à compter de la date de cession, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

a) des services d'information aéronautique;

b) des services de contrôle de la circulation aérienne;

c) des services d'information de vol désignés.

Exceptions

(2) A person may do anything mentioned in subsection (1) if

(*a*) the person is acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) the person is doing so with the written consent of the Corporation.

Exceptions

(2) Peut fournir les services visés au paragraphe (1) la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale ou qui le fait avec le consentement écrit de la société.

Exception — airport air traffic control services

(3) Where a person was providing airport air traffic control services at an aerodrome immediately before March 14, 1996, the person may provide airport air traffic control services at that aerodrome on and after the transfer date until the person is no longer providing the services at the aerodrome.

Autre exception

(3) Peut fournir des services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire à l'égard d'un aérodrome, à compter de la date de cession, la personne qui fournissait ces services à l'égard de cet aérodrome avant le 14 mars 1996, et ce, jusqu'à ce qu'elle cesse de le faire.

Exception — aeronautical information services

(4) A person may provide aeronautical information services if the person is disseminating aeronautical information

(*a*) that was initially disseminated by the Corporation; or

(*b*) that is urgently required for reasons of aviation safety or the safety of the public.

Information déjà publiée

(4) Peut fournir des services d'information aéronautique la personne qui diffuse de l'information aéronautique déjà diffusée par la société ou qui la diffuse d'urgence pour des motifs de sécurité aérienne ou de sécurité des personnes.

Meaning of "specified flight information services"

(5) For the purposes of this section, "specified flight information services" means

(*a*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*b*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

(*c*) the provision of known information concerning ground and air traffic in respect of an aerodrome, where the Corporation is providing that information in respect of that aerodrome.

Désignation des services d'information de vol

(5) Pour l'application du présent article, sont des services d'information de vol désignés :

a) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

b) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

c) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs à l'égard d'un aérodrome pour lequel la société fournit cette information.

Designation as Authority for Chicago Convention

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

Designation of Corporation

11. The Corporation is hereby designated as the authority in Canada responsible for providing

(*a*) aeronautical information services for the purposes of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention; and

Autorité au Canada

11. La société est l'autorité chargée, aux termes de la Convention de Chicago, d'assurer, au Canada, la fourniture :

a) des services d'information aéronautique pour l'application des annexes 4 et 15 de cette convention;

(*b*) air traffic control services for the purposes of Annex 11 to the Chicago Convention.

Aeronautical Radio Navigation Services

Technical and operational standards

12. (1) In order to ensure that aeronautical radio navigation services are provided in accordance with technical and operational standards that are consistent and that persons who provide those services have adequate liability insurance in respect of those services, the Corporation may propose technical and operational standards, or the minimum amount of that insurance, to the Minister for inclusion in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Recommendation of Minister

(2) If, after receiving a proposal under subsection (1), the Minister is satisfied that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be,

(*a*) are adequate with respect to aviation safety and the safety of the public,

(*b*) do not impose an undue obligation on providers of aeronautical radio navigation services, and

(*c*) are reasonable, taking into account practices in other countries,

the Minister shall, after having consulted with interested persons, recommend to the Governor in Council that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be, be incorporated by reference, or specified as the minimum amount of liability insurance, as the case may be, in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Publication of standards

(3) The Corporation shall publish all of its technical and operational standards that are incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Planning and Management of Airspace

Corporation may plan and manage airspace

13. Subject to the Governor in Council's right under the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes, the Corporation has the right to plan and manage Canadian airspace and any other airspace in respect of which Canada has

b) des services de contrôle de la circulation aérienne pour l'application de l'annexe 11 de cette convention.

Services de radionavigation aéronautique

Normes techniques de fonctionnement

12. (1) La société peut, pour assurer aux usagers des services de radionavigation aéronautique régis par des normes techniques de fonctionnement cohérentes et pour exiger des personnes qui les fournissent une assurance-responsabilité suffisante à cet égard, proposer au ministre l'incorporation de telles normes ou d'un montant minimal d'assurance dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Recommandation du ministre

(2) Le ministre, après avoir consulté les personnes intéressées, recommande au gouverneur en conseil l'incorporation par renvoi des normes proposées ou l'incorporation du montant proposé dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* s'il est convaincu que ces normes ou ce montant :

a) sont adéquats sur le plan de la sécurité aérienne et de celle des personnes;

b) n'imposent pas d'obligations trop onéreuses aux personnes qui fournissent des services de navigation aéronautique;

c) sont raisonnables compte tenu de ce qui se fait en la matière en d'autres pays.

Publication

(3) La société publie les normes techniques de fonctionnement incorporées par renvoi dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Planification et gestion de l'espace aérien

Pouvoir de la société

13. Sous réserve du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, concernant la classification et l'usage de l'espace aérien ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes, la société peut planifier et gérer l'espace aérien canadien et l'espace à l'égard

responsibility for the provision of air traffic control services, other than airspace under the control of a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Changing Services and Closing Facilities

Corporation may make changes

14. The Corporation may, in accordance with this Act but subject to the provisions of the *Aeronautics Act* and of any regulations made under that Act that relate to aviation safety or the safety of the public,

(*a*) introduce or increase civil air navigation services;

(*b*) terminate or reduce civil air navigation services; and

(*c*) close or relocate facilities used by it in connection with civil air navigation services.

Notice of changes

15. (1) Where the Corporation proposes to do anything mentioned in section 14 and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(*a*) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the proposal, and

(*b*) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act,

and, after having done so, the Corporation shall post an electronic version of the notice in

duquel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, à l'exception de celui qui est contrôlé par une personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale.

Modification des services et fermeture des installations

Pouvoirs de la société

14. La société peut, si elle se conforme aux autres dispositions de la présente loi, aux dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* qui concernent la sécurité aérienne et celle des personnes et aux règlements pris en vertu de cette loi :

a) ajouter des services de navigation aérienne civile ou augmenter les services existants;

b) les réduire ou les supprimer;

c) fermer ou déplacer certaines installations utilisées pour fournir ces services.

Obligation d'aviser

15. (1) La société doit donner un préavis de toute proposition de modification visée à l'article 14 qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant sa proposition et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; en dernier lieu, il est inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

When proposal can be implemented

16. Where a notice is required to be given under section 15 in respect of anything mentioned in section 14, the Corporation may only do that thing after 60 days have expired since the day the notice was posted in accordance with subsection 15(3).

Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

17. Sections 15 and 16 do not apply if the Corporation is increasing civil air navigation services in order to comply with an order made under subsection 4.91(1) of the *Aeronautics Act*.

Designated Northern or Remote Services

Notice of termination or reduction

18. (1) Where the Corporation proposes to terminate or reduce designated northern or remote services and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users or residents in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction of services, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to

Au moins 60 jours après le préavis

16. La société ne peut mettre en oeuvre la proposition visée à l'article 14 qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue au paragraphe 15(1) moins de 61 jours après la date de l'inscription du préavis sur le réseau Internet conformément au paragraphe 15(3).

Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

17. Les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle augmente les services de navigation aérienne civile pour satisfaire à un arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1) de la *Loi sur l'aéronautique.*

Services aux régions nordiques ou éloignées

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. (1) La société doit, conformément au présent article, donner un préavis de toute proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration, se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers ou de résidents.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyé, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to the government of every province affected by the termination or reduction.

Rejection of proposal

19. (1) Subject to sections 20 to 22, where a notice is required to be given under section 18 in respect of a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services, the Corporation may only implement the proposal if, within 45 days after sending the notice to the government of the provinces affected by the proposal, the Corporation is not notified in writing that the government of any province affected by the proposal, or users, have rejected it.

Mise en oeuvre

19. (1) Sous réserve des articles 20 à 22, la société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 si, dans les 45 jours suivant l'envoi du préavis, le gouvernement d'une province touchée par la proposition ou les usagers ont signifié leur rejet par écrit.

Rejection by users

(2) For the purposes of this section and section 20, users are deemed to have rejected a proposal if users accounting for at least one third of the revenues received by the Corporation in respect of civil air navigation services at the nearest aerodrome in the 12 months immediately before the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction, indicate their disapproval of the proposal in writing.

Proposition rejetée par les usagers

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 20, les usagers sont censés avoir rejeté la proposition si une partie d'entre eux ayant contribué pour au moins un tiers des recettes perçues par la société pour les services de navigation aérienne civile fournis à l'aérodrome le plus près au cours de l'année précédant la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées par la proposition l'ont rejetée par écrit.

Minister may approve proposal

20. (1) Where

(*a*) the government of a province affected by a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services has rejected the proposal, or

(*b*) users have rejected the proposal,

the Corporation may implement the proposal if the Minister approves it in writing and the Corporation complies with sections 21 and 22.

Agrément du ministre

20. (1) La société peut, malgré le rejet de sa proposition par le gouvernement d'une province touchée par cette proposition ou par les usagers, mettre en oeuvre cette proposition avec l'agrément écrit du ministre et en se conformant aux articles 21 et 22.

No compensation

(2) The Corporation is not entitled to financial compensation for any financial loss that results or may result from the Minister's not approving a proposal.

Sans indemnité

(2) Elle n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières encourues par suite du refus du ministre de donner son agrément.

Announcement of termination or reduction

21. (1) Before implementing a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services in respect of which a notice is required to be given under section 18, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Annonce

21. (1) La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 sans l'avoir

annoncée au préalable conformément au présent article.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the particulars of the termination or reduction, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify when the termination or reduction will become effective.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et indique la date de sa mise en oeuvre.

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to the government of every province affected by the termination or reduction.

Publication

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyée, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

Time for making announcement

(4) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

Délai préalable à la publication

(4) L'annonce ne peut être publiée moins de 61 jours après la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées.

When proposal can be implemented

22. The Corporation may only implement a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services after 10 days have expired since the day the announcement required under section 21 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

Mise en oeuvre de la proposition

22. La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées moins de 11 jours après la date d'envoi de l'annonce aux gouvernements des provinces touchées.

Level of Service Policies

Règles régissant les services offerts

Policies to be established

23. (1) The Corporation shall, within one year after the transfer date, establish policies consistent with this Act concerning the levels of civil air navigation services it provides.

Établissement des règles

23. (1) La société établit, dans l'année qui suit la date de cession, les règles — conformes à la présente loi — qui la régissent concernant les niveaux applicables aux services de navigation aérienne civile qu'elle fournit.

Application of policy

(2) Subject to this Act, the Corporation shall apply its level of service policies in a consistent manner.

Application

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société applique les règles uniformément.

Revising policies

(3) The Corporation may revise its level of service policies from time to time.

Révision

(3) Elle peut réviser les règles.

Publication

(4) The Corporation shall publish the level of service policies established or revised under this section.

Publication

(4) Elle publie les règles établies ou révisées en vertu du présent article.

Provision of services in excess of policy levels

(5) Where civil air navigation services are requested in excess of the levels provided for in the level of service policies, the Corporation is not required to provide those additional services unless the person requesting them establishes through written evidence that a majority of the users who will be affected in a material way by the provision of the additional services agree to the provision of the additional services.

Accord sur des services supplémentaires

(5) La société n'est pas tenue de fournir les services de navigation aérienne civile au-delà des niveaux établis dans les règles à moins que la personne qui en fait la demande démontre par écrit qu'une majorité des usagers qui seront touchés de façon significative par la fourniture de services supplémentaires est favorable à ce projet.

Affected users

(6) For the purpose of subsection (5), a user shall be considered to be affected by the provision of additional services only if, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the user is likely to use the additional services, pay more for the service that is to be increased or experience a change in service as a result of the provision of the additional services.

Présomption

(6) Pour l'application du paragraphe (5), est réputé touché par la fourniture de services supplémentaires l'usager qui, de l'avis du conseil d'administration de la société se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, utilisera vraisemblablement ces services, paiera vraisemblablement un supplément pour les obtenir ou n'obtiendra vraisemblablement pas les mêmes services du fait des services supplémentaires.

Prior notice

(7) Before establishing level of service policies or revising those policies, the Corporation shall give notice of its proposal to establish or revise the policies, as the case may be, in accordance with subsections 15(2) and (3).

Préavis

(7) La société donne un préavis des règles qu'elle propose d'établir ou qu'elle se propose de réviser conformément aux paragraphes 15(2) et (3).

Directions

Directions — northern or remote locations

24. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services at or in respect of northern or remote locations designated in the directions.

Directions — international agreements

(2) Where Canada must, pursuant to an international agreement, provide civil air navigation services in a certain manner or to a certain extent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation requiring it to provide the civil air navigation services in that manner or to that extent.

Directions — national security

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services if the Governor in Council is of the opinion that it is in the interest of national security to do so.

Sections 15 to 22 do not apply

25. Sections 15 to 22 do not apply if the Corporation is doing anything mentioned in section 14 in order to comply with a direction.

Exemption

26. A direction is exempt from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

Prior consultations

27. Before a direction is given, the appropriate Minister shall consult with the Corporation as to its content and timing.

Obligation to implement

28. The Corporation shall ensure that every direction it receives is implemented as soon as is practicable.

Implementation in best interests of Corporation

29. Compliance by the Corporation with a direction is deemed to be in the best interests of the Corporation.

Notification of implementation

30. Immediately after implementing a direction, the Corporation shall notify the appropriate Minister to that effect.

Directives

Directives

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une directive écrite, sur la recommandation du ministre, ordonner à la société de fournir, sur place ou à distance, des services de navigation aérienne civile aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine.

Accords internationaux

(2) Il peut, sur recommandation du ministre, lui ordonner, de la même manière, de fournir les services de navigation aérienne civile que le Canada s'est engagé de fournir aux termes d'un accord international et de les fournir de la manière et dans la mesure prévues par cet accord.

Sécurité nationale

(3) Il peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale et s'il estime que c'est dans l'intérêt de la sécurité nationale, lui ordonner, de la même manière, de fournir des services de navigation aérienne civile.

Non-application des articles 15 à 22

25. Les articles 15 à 22 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle prend une des mesures visées à l'article 14 pour satisfaire à une directive du gouverneur en conseil.

Caractère non réglementaire

26. Les directives ne sont pas soumises à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Consultations préalables

27. Le ministre responsable de la question consulte au préalable la société sur la contenu de la directive et l'échéance pour sa mise en oeuvre.

Obligation pour la société d'appliquer la directive

28. La société voit à ce que la directive soit mise en application dès que possible.

Meilleur intérêt de la société

29. Le fait, pour la société, d'appliquer la directive est réputé être dans son meilleur intérêt.

Avis

30. La société avise sans délai le ministre responsable de la mise en application de la directive.

Compensation

31. (1) The appropriate Minister shall compensate the Corporation for any financial loss determined in accordance with subsection (2) that it has sustained or will sustain in complying with a direction under subsection 24(1) or (3) and for that purpose, the appropriate Minister may require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of that financial loss.

Financial loss

(2) The financial loss for which compensation is payable under this section is the amount by which the incremental costs to the Corporation resulting from complying with the direction exceed the incremental revenues generated by the provision of the services.

Appropriation required

(3) The amount of compensation shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

Indemnité

31. (1) Le ministre responsable de la question verse à la société une indemnité, calculée de la manière prévue au paragraphe (2), pour les pertes financières causées par l'application de la directive prise aux termes des paragraphes 24(1) ou (3) ou qui en découleront; il peut pour ce faire exiger la vérification des livres de la société pour établir le montant des pertes et verser l'indemnité selon les modalités qu'il fixe.

Calcul de l'indemnité

(2) L'indemnité payable à la société constitue la différence entre les coûts supplémentaires engagés pour mettre en oeuvre la directive et les recettes supplémentaires perçues pour la fourniture des services.

Affectation

(3) L'indemnité est payée à même les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

Charges for availability or provision of services

32. (1) The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Exception

(2) No charge may be imposed under subsection (1)

(*a*) on a user who is a person acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

Services contre redevances

32. (1) La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

Exemption de redevances

(2) Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'usager qui est une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale ou qui exploite un aéronef d'État d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

Désignation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Deeming

(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.

Restriction

(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Telecommunications Act

(6) The *Telecommunications Act* does not apply in respect of any charges imposed by the Corporation pursuant to this Act.

Initial Charges

Initial charges

33. (1) Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.

Charges not new or revised charges

(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.

New and Revised Charges

New and revised charges

34. (1) Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).

Where dollar amount changes

(2) The Corporation is deemed to be revising an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.

Charging Principles

Charging principles

35. (1) The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge:

(*a*) charges must be in accordance with a methodology established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;

Lien

(4) Le redevance imposée à l'usager en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en rapport avec l'aéronef qu'il exploite.

Limitation

(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Loi sur les télécommunications

(6) La *Loi sur les télécommunications* ne s'applique pas aux redevances imposées par la société en vertu de la présente loi.

Redevances applicables à la date de cession

Tarif de transition

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.

Interprétation du paragraphe (1)

(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.

Nouvelles redevances et redevances révisées

Redevances nouvelles ou révisées

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de cession, établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).

Montant différent

(2) La société est réputée réviser une redevance existante chaque fois que le montant de cette redevance change.

Paramètres concernant les redevances

Paramètres obligatoires

35. (1) L'établissement de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et la révision des redevances existantes sont conformes aux paramètres suivants :

a) la méthode de calcul des redevances établie et publiée par la société est claire et indique les conditions applicables à ces redevances;

(*b*) charges must not be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;

(*c*) charges for the same services must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;

(*d*) charges for the same services must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(*e*) charges must differentiate between the provision of services in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of services in relation to aircraft in flight, and must reflect a reasonable allocation of the costs of providing the services in those circumstances;

(*f*) charges in respect of recreational and private aircraft must not be unreasonable or undue;

(*g*) charges for designated northern or remote services and for services directed to be provided under subsection 24(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;

(*h*) charges must be consistent with the international obligations of the Government of Canada; and

(*i*) charges must not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the Corporation's current and future financial requirements in relation to the provision of civil air navigation services.

b) le tarif ne doit pas être établi de façon à encourager l'usager à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour s'éviter une redevance;

c) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, aux vols intérieurs ou internationaux des transporteurs aériens;

d) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, à tous les transporteurs aériens canadiens, d'une part, et, d'autre part, à tous les transporteurs aériens étrangers;

e) le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;

f) le tarif ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;

g) les redevances pour les services aux régions nordiques ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des services équivalents, utilisés de façon comparable, fournis ailleurs au Canada;

h) le tarif doit être conforme aux obligations internationales du Canada;

i) le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées — d'après des calculs raisonnables — découlant de l'imposition de ces redevances, dépassent les obligations financières courantes et futures de la société associées à la fourniture de services de navigation aérienne civile.

Value of the services

(2) The charging methodology may recognize that the value of the services differs among users.

Valeur des services fournis

(2) La méthode de calcul du tarif peut tenir compte du fait que les services n'ont pas la même valeur pour tous les usagers.

Application of principle

(3) Where the Corporation's charging methodology recognizes the value of the services and aircraft weight is used as a measure of the value of the services, the principle referred to in paragraph (1)(*a*) is deemed not to have been observed if aircraft weight is taken into account either directly proportionally or greater than directly proportionally.

Paramètres réputés observés

(3) Lorsque la méthode de calcul tient compte de la valeur des services reçus par les usagers et que le poids de l'aéronef est utilisé comme indice de cette valeur, le paramètre visé à l'alinéa (1)*a*) est réputé ne pas avoir été respecté si le montant de la redevance est directement proportionnel au poids ou plus grand.

Meaning of "weight"

(4) For the purpose of subsection (3), "weight", in relation to an aircraft, means the maximum permissible take-off weight specified in the aircraft's certificate of airworthiness or in a document referred to in that certificate.

Poids de l'aéronef

(4) Le poids de l'aéronef est, pour l'application du paragraphe (3), son poids maximal autorisé au décollage et indiqué dans le certificat de navigabilité ou dans tout document mentionné dans ce certificat.

Financial requirements

(5) For the purpose of paragraph (1)(*i*), the financial requirements of the Corporation in relation to the provision of civil air navigation services include, without duplication, the Corporation's

(*a*) costs incurred before the transfer date,

(*b*) operations and maintenance costs,

(*c*) management and administration costs,

(*d*) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money,

(*e*) depreciation costs on capital assets,

(*f*) financial requirements necessary for the Corporation to maintain an appropriate credit rating,

(*g*) tax liability,

(*h*) reasonable reserves for future expenditures and contingencies, and

(*i*) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor,

to the extent that they relate to the provision of those services, less the amount determined in accordance with subsection (6).

Obligations financières de la société

(5) Les obligations financières de la société associées aux services de navigation aérienne civile comprennent notamment, pour l'application de l'alinéa (1)*i*), la somme, moins le montant déterminé conformément au paragraphe (6), des obligations — pour autant qu'elles ne tombent que sous l'un des alinéas — qui suivent :

a) les coûts engagés avant la date de cession;

b) les coûts d'entretien et de fonctionnement;

c) les frais d'administration et de gestion;

d) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;

e) les coûts d'amortissement des biens immobilisés;

f) les obligations financières pour préserver une cote de crédit acceptable;

g) ses obligations fiscales;

h) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit.

Deduction amount

(6) The amount to be deducted for the purpose of subsection (5) is the aggregate of

(*a*) all grants, contributions and subsidies of a monetary nature received by the Corporation,

(*b*) all transition period payments pursuant to section 98,

(*c*) all interest income and investment income earned by the Corporation, and

(*d*) all profits earned by the Corporation, other than in respect of the provision of civil air navigation services.

Recettes soustraites

(6) Est retranché du total des obligations financières associées aux services de navigation aérienne civile visées au paragraphe (5) le total :

a) des subventions, octrois ou contributions pécuniaires reçues par la société;

b) des sommes affectées à la période de transition et versées en application de l'article 98;

c) de ses revenus d'intérêt et d'investissement;

Flat-fee

(7) Notwithstanding subsection (3), a category of users may be charged on a flat-fee basis so long as the charge is otherwise consistent with the charging principles set out in subsection (1).

Application of paragraph (1)(*c*)

(8) Paragraph (1)(*c*) does not apply in respect of charges for *en route* air traffic control services for the period during which an air transportation tax is levied under the *Excise Tax Act*.

Changing Charges

Notice of new or revised charge

36. (1) Where the Corporation proposes to establish a new charge for air navigation services or revise an existing charge, it shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal;

(*b*) specify that a document containing more details about the proposal, including a justification for the proposal in relation to the charging principles set out in section 35, can be obtained from the Corporation on request; and

(*c*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

d) de tout autre profit sans rapport avec la fourniture des services de navigation aérienne civile.

Taux uniforme

(7) Malgré le paragraphe (3), les redevances peuvent être appliquées à une catégorie d'usagers à un taux uniforme dans la mesure où elles satisfont aux paramètres établis au paragraphe (1).

Exception

(8) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique pas aux redevances imposées pour les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol tant que la taxe de transport aérien est prélevée en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Révision du tarif

Obligation d'aviser

36. (1) La société donne, conformément au présent article, un préavis de toute redevance qu'elle se propose d'établir ou de réviser concernant les services de navigation aérienne.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires, notamment la justification de la proposition au regard des paramètres établis à l'article 35, peuvent être obtenus sur demande auprès de la société, et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposé auprès de l'Office.

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the notice with the Agency.

Announcement of new or revised charge

37. (1) Before imposing a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Annonce

37. (1) La société ne peut imposer une redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

Charge may be different

(2) A new or revised charge set out in an announcement may be different from the charge as proposed in the notice required under section 36 if, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is no greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

Montant peut être différent

(2) La redevance annoncée en application du paragraphe (1) peut être différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36 à la condition que, sur le fondement de calculs raisonnables, le total des recettes annuelles anticipées pour la première ne dépasse le total de celles anticipées pour la deuxième.

Contents of announcement

(3) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge;

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective;

(*c*) contain a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and

(*d*) where subsection (2) applies,

(i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,

(ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and

(iii) state that details in relation to the Corporation's projection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

Contenu de l'annonce

(3) L'annonce fait part :

a) du montant de la redevance nouvelle ou révisée;

b) de la date de son entrée en vigueur;

c) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office;

d) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, qu'il s'agit d'une redevance différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36, que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne dépasse pas le total de celles anticipées pour la redevance qui a fait l'objet du préavis et que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de la société concernant les recettes anticipées.

How announcement is to be made

(4) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

Publication

(4) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis et annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

Time for making announcement

(5) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

(5) La publication de l'annonce ne peut être faite moins de 61 jours après la date du dépôt du préavis auprès de l'Office conformément à l'article 36.

Délai préalable à la publication

When charge can be imposed

38. The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

38. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, au plus tôt 10 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Application de la nouvelle redevance

Special Approval of Charges

Agrément du ministre

Submission of charge to Minister

39. (1) At any time during the two years immediately after the transfer date, the Corporation may, after having

(*a*) filed with the Agency a notice under section 36 of a proposed new charge for air navigation services or a revised charge, and

(*b*) considered any representations made to it,

submit the proposed new or revised charge to the Minister for the Minister's approval.

39. (1) La société peut, dans les deux ans qui suivent la date de cession, après avoir déposé auprès de l'Office le préavis prévu à l'article 36 et tenu compte des observations qui lui sont faites, demander au ministre de donner son agrément à des redevances nouvelles ou révisées.

Dans les deux ans après la cession

Copies of representations

(2) On submitting a proposed new or revised charge to the Minister, the Corporation shall provide the Minister with a copy of all written representations made to it concerning the proposed new or revised charge.

(2) La société fait parvenir au ministre, avec sa demande, copie des observations écrites qui lui ont été présentées à ce sujet.

Consultations

Determination by Minister

(3) After receiving a submission in respect of a proposed new or revised charge, the Minister shall, within 30 days, determine whether the charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8).

Décision du ministre

(3) Le ministre statue dans les 30 jours sur la conformité des redevances nouvelles ou révisées avec les paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8).

Where Minister is satisfied

(4) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall approve the proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Décision favorable

(4) S'il est d'avis qu'il y a conformité, le ministre donne son agrément et en avise sans délai la société par écrit.

Corporation may modify proposal

(5) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is not consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall, immediately, in writing,

(*a*) inform the Corporation of the Minister's determination, and

(*b*) specify the reasons why the proposal is not consistent with those charging principles in sufficient detail to enable the Corporation to modify its proposal so as to make it consistent with those charging principles without affecting projected total annual revenues

and, if the Corporation modifies its proposal to the Minister's satisfaction, the Minister shall approve the modified proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Non-conformité

(5) S'il est d'avis qu'il n'y a pas conformité, le ministre avise la société sans délai par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci en donnant les renseignements nécessaires pour permettre à la société de modifier sa proposition en vue de rendre les redevances conformes aux paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8), tout en gardant les projections des recettes annuelles en-deçà de celles de sa proposition originale. S'il se déclare satisfait des modifications, il donne son agrément aux nouvelles redevances et en avise sans délai la société par écrit.

Announcement of approved charge

40. (1) Before imposing a new or revised charge that the Minister has approved under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Annonce

40. (1) La société ne peut imposer les nouvelles redevances agréées par le ministre en vertu de l'article 39 sans les avoir annoncées au préalable conformément au présent article.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge; and

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait part du montant de la redevance — nouvelle ou révisée — et de la date de son entrée en vigueur.

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

Publication

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

When approved charge can be imposed

41. The Corporation may only impose a new or revised charge that has been approved by the Minister under section 39 after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

Application de la nouvelle redevance

41. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée — agréée au plus tôt 11 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Appeal of Charges

Appels

Appeals

42. (1) Subject to this Act, charges by the Corporation for air navigation services may be appealed to the Agency.

Droit d'appel

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les redevances pour les services de navigation aérienne sont susceptibles d'appel devant l'Office.

No appeal

(2) No appeal may be made in respect of a charge imposed by the Corporation pursuant to section 33 or 41.

Pas d'appel

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'appel les redevances imposées en vertu des articles 33 ou 41.

Grounds

43. An appeal may only be made on one or more of the following grounds:

(*a*) that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing the charge;

(*b*) that the notice requirements in section 36 have not been complied with;

(*c*) that the announcement requirements in section 37 have not been complied with; and

Motifs

43. L'appel ne peut être fondé que sur un manquement :

a) aux paramètres prévus à l'article 35;

b) à la procédure de préavis prévue à l'article 36;

c) à la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37;

d) à l'obligation, prévue au paragraphe 37(2), qui prévoit que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne peut dépasser

(*d*) where subsection 37(2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis.

Who may appeal

44. An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.

44. Peut se prévaloir de l'appel l'usager ou l'organisation ou regroupement représentant ses intérêts.

Appelant

Time for making appeal

45. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal must be made within 30 days after the day the announcement required by section 37 in respect of the charge that is the subject of the appeal was filed with the Agency.

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le délai d'appel est de 30 jours à compter de la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office en conformité avec l'article 37.

Délai d'appel

No notice

(2) Where no notice has been given under section 36 but an announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge must be made within 180 days after the announcement was filed with the Agency.

(2) Le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence du préavis prévu à l'article 36 concernant des redevances pour lesquelles la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37 a par ailleurs été observée.

Absence de préavis

No announcement

(3) Where no announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge may be made at any time.

(3) Le délai d'appel est illimité en cas d'absence de la publication de l'annonce prévue à l'article 37.

Absence de publication

Effect of appeal

46. An appeal does not prevent the charge that is the subject of the appeal from becoming effective or prevent the Corporation from imposing the charge pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the charge from becoming effective or the Corporation from imposing the charge.

46. L'appel ne suspend pas la prise d'effet ni l'application de la redevance et l'Office ne peut en ordonner la suspension.

L'appel ne suspend pas l'application des redevances

Form of appeal

47. An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.

47. L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.

Règles de pratique

Time for deciding appeal

48. The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible, but no later than 60 days after it is made, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances involved in the determination of the appeal, in which case the Agency has a further 30 days to decide the appeal.

48. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en raison de circonstances extraordinaires.

60 jours pour statuer

Notification of decision

49. At the conclusion of an appeal, the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.

49. L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision.

Décision communiquée aux parties

Preponderance of evidence

50. The Agency shall only decide to allow an appeal based on the failure of the Corporation to observe a charging principle if it is satisfied on a preponderance of the evidence that the Corporation failed to observe that charging principle.

Prépondérance de preuve

50. L'Office ne peut faire droit à l'appel fondé sur un manquement à un paramètre que s'il est convaincu, par prépondérance de la preuve, que la société ne s'est pas conformée au paramètre en question.

Order — charging principles not observed or no notice or announcement

51. (1) Where the Agency's decision is that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing a new charge or revising an existing charge or that no notice under section 36 was given or no announcement under section 37 was made in respect of a new or revised charge, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Mesures correctives

51. (1) S'il fait droit à l'appel pour le motif qu'il y a eu manquement aux paramètres prévus à l'article 35, ou absence du préavis ou de l'annonce prévus aux articles 36 et 37, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Order — notice or announcement requirements not met

(2) Where the Agency's decision is that the requirements in section 36 or 37 have not been fully complied with in respect of a new or revised charge, the Agency may make such order, including an order requiring refunds, as it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

Discrétion de l'Office

(2) L'Office peut, pour sanctionner tout autre manquement aux articles 36 ou 37 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou révisée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement, notamment une ordonnance de remboursement.

Order — charge different

(3) Where the Agency's decision is that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by a charge set out in an announcement required under section 37 is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

Manquement quant aux prévisions

(3) Dans le cas où il en vient à la conclusion que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce visée à l'article 37 dépasse celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Manner of refund

(4) Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

Crediting amounts

52. (1) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

Two year maximum

(2) The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the date of the order of the Agency.

Decision final

53. A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

National Transportation Act, 1987

54. Sections 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 and 65 of the *National Transportation Act, 1987* do not apply in respect of this Act.

Liability for Payment

Joint and several liability

55. (1) The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

Meaning of "owner"

(2) In subsection (1), "owner", in respect of an aircraft, includes

(*a*) the person in whose name the aircraft is registered;

(*b*) a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;

(*c*) a person in possession of the aircraft as chattel mortgagor under a chattel mortgage; and

Moyens

(4) Le remboursement ordonné à la société peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'usager.

Remboursement

52. (1) La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalent à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement satisfait.

Deux ans

(2) La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

Caractère définitif de la décision

53. Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

54. Les articles 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 et 65 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Responsabilité pour le paiement des redevances

Solidarité

55. (1) Le propriétaire et l'usager d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

Définition de « propriétaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « propriétaire », relativement à un aéronef, s'entend :

a) de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;

b) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre d'acheteur en vertu d'un acte de vente conditionnelle ou d'un acte de location-vente qui laisse au vendeur le titre de propriété de l'aéronef jusqu'au paiement du prix d'achat ou jusqu'à l'accomplissement de certaines conditions;

(*d*) a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire.

c) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre de débiteur hypothécaire en vertu d'une hypothèque sur biens meubles;

d) d'une personne qui est en possession de l'aéronef en vertu d'un bail ou d'un contrat de louage conclu de bonne foi.

Seizure and Detention of Aircraft

Saisie et détention d'aéronefs

Seizure and detention of aircraft

56. (1) In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

Saisie et détention

56. (1) À défaut de paiement ou en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Application may be *ex parte*

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

Demande sans préavis

(2) Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

Release

(3) The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

(*a*) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(*b*) a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or

(*c*) an order of a court directs the Corporation to do so.

Mainlevée

(3) La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

Exempt aircraft

57. (1) An order under section 56 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

Insaisissabilité

57. (1) Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 56 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

State aircraft are exempt

(2) State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 56.

Aéronefs d'État

(2) Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus en vertu d'une ordonnance rendue au titre de l'article 56.

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

Designated employees who have accepted offer of employment

58. Every designated employee who has accepted an offer of employment from the Corporation before the transfer date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Employés désignés qui acceptent l'offre

58. Les employés désignés qui acceptent, avant la date de cession, l'offre d'emploi de la société cessent d'être employés dans la fonction publique immédiatement avant cette date.

Designated employees who have not accepted offer of employment

59. (1) Subject to section 60, every designated employee who was an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service six months after the designated employee was so designated or earlier if the designated employee so requests.

Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société

59. (1) Sous réserve de l'article 60, l'employé désigné qui était engagé, immédiatement avant la date de cession, pour une période indéterminée et qui, immédiatement avant cette date, n'a pas accepté l'offre d'emploi de la société cesse d'être employé dans la fonction publique six mois après sa désignation ou plus tôt s'il en fait la demande.

Appointments

(2) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to be appointed, without competition,

(*a*) for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, and

(*b*) in such order as if the designated employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*,

to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Public Service Commission, the designated employee is qualified.

Nominations

(2) Il a, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit d'être nommé sans concours à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié et il jouit pour exercer ce droit du même ordre de priorité que le fonctionnaire mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Competitions

(3) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to enter, for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, any competition for which the designated employee would have been eligible had the designated employee not ceased to be employed in the Public Service.

Concours

(3) Il a en outre, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit de se présenter à tout concours auquel il aurait été admissible s'il n'avait pas cessé d'être employé dans la fonction publique.

Term employees

(4) Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Employés désignés à durée déterminée

(4) L'employé désigné qui n'était pas, immédiatement avant la date de cession, engagé pour une période indéterminée et qui n'a pas, immédiatement avant cette date, accepté l'offre d'emploi de la société cesse dès lors d'être employé dans la fonction publique.

Excuse for not accepting

60. Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who establishes to the satisfaction of the Minister that the designated employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

60. L'employé désigné qui peut démontrer à la satisfaction du ministre qu'il n'a pu, avant la date de cession, accepter l'offre de la société parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé désigné visé à l'article 58.

Programs that do not apply

61. The following do not apply to designated employees:

(*a*) the Work Force Adjustment Directive;

(*b*) the *Early Departure Incentive Program Order*;

(*c*) the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*; and

(*d*) the Executive Employment Transition Policy.

Inapplicabilité de certaines mesures

61. La Directive sur le réaménagement des effectifs, le *Décret sur le programme de primes de départ anticipé*, le *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire* et la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction ne s'appliquent pas aux employés désignés.

Collective Agreements and Arbitral Awards

Conventions collectives et décisions arbitrales

Collective agreements and arbitral awards continued

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

62. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 et en vigueur immédiatement avant la date de cession continuent d'être en vigueur jusqu'à la date prévue pour leur expiration.

Extended collective agreements continued

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

Convention collective prolongée

(2) Par ailleurs, la convention collective visée au paragraphe (1) qui contient une clause de prolongation continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de cette prolongation.

Binding effect of continued collective agreements and arbitral awards

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

Effet

(3) La convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Application of Acts

(4) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

Application de certaines lois

(4) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

Grievances — proceedings continued

(5) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Griefs

(5) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

Grievances — proceedings may be commenced

(6) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Faits antérieurs

(6) Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

Deeming

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Responsabilité

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Settlement of differences

(8) Subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in respect of differences concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of any collective agreement or arbitral award continued by this section that arise on or after the transfer date between

Règlement des désaccords

(8) Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux désaccords concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article entre la société et l'agent négociateur partie à

(*a*) the Corporation and the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; or

(*b*) the Corporation and employees of the Corporation bound by the collective agreement or arbitral award.

la convention collective ou à la décision arbitrale, ou la société et ses employés liés par un tel document.

Deeming

(9) A collective agreement or arbitral award continued by this section is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Présomption

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées être une convention collective au sens de l'article 49 du *Code canadien du travail*, et la partie I de cette loi, à l'exception de l'article 80, s'applique à son renouvellement et à sa révision ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Expired collective agreements or arbitral awards

63. (1) Where a collective agreement or arbitral award that applied to a designated employee referred to in section 58 has expired and has not been renewed, revised or replaced before the transfer date,

(*a*) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the collective agreement or arbitral award;

(*b*) subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising on or after the transfer date in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 50(*b*) of that Act; and

(*c*) subject to this section, the provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales

63. (1) En cas d'expiration, avant la date de la cession, sans renouvellement, ni révision, ni remplacement de la convention collective ou de la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 :

a) la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant cette date concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale ou de toute condition d'emploi applicable, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, aux employés de la société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou la décision;

b) les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux faits survenus à la date de cession ou subséquemment concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation des conditions, droits et avantages maintenus en vertu de l'alinéa 50*b*) de cette loi;

c) sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Grievances

(2) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Griefs

(2) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Grievances — proceedings may be commenced

(3) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date and be proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Faits antérieurs

(3) Le droit d'engager ces procédures après la date de cession à l'égard de faits survenus avant cette date et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) peut être exercé comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Deeming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Responsabilité

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Corporation deemed employer for arbitration purposes

(5) The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part I of the *Canada Labour Code* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(*b*).

Société réputée employeur

(5) La société est réputée être l'employeur mentionné dans la convention collective ou la décision arbitrale visées au paragraphe (1) pour la conduite des procédures engagées en application de la partie I du *Code canadien du travail* à l'égard des faits visés à l'alinéa (1)*b*).

Notice to bargain

(6) Subject to subsection (7), for the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Avis de négociation collective

(6) Sous réserve du paragraphe (7), pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négociation collective est réputé avoir été donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date de la cession.

Notice to bargain

(7) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively given under section 50 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

Avis de négociation collective

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négocier collectivement donné conformément à l'article 50 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Where arbitration in progress

(8) Where arbitration has been requested under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

Arbitrage en cours

(8) Lorsque, avant la date de cession, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

Collective agreement or arbitral award resulting from arbitration

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 66(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award,

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award, and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified,

and subsections 62(8) and (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

Conventions collectives ou décisions arbitrales découlant de l'arbitrage

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées au paragraphe 66(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conclue ou rendue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (8) lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 62(8) et (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à la convention ou décision comme si elle y était visée.

Where conciliation in progress

(10) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has not made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board,

(*a*) the conciliation shall be continued in accordance with that Act; and

(*b*) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the

Conciliation en cours

(10) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'il n'a pas fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

bargaining agent that is a party to the dispute.

Where conciliation completed

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the expiration of those seven days in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

Lorsque la conciliation est terminée

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont, le huitième jour suivant la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Where conciliation board refused

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notified the parties to the dispute pursuant to section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 72(1)(*d*) of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

Refus d'établir un bureau de conciliation

(12) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)*d*) du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Right to strike preserved

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike in respect of that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the bargaining unit.

Préservation du droit de grève

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui la représente avait acquis, avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

Expiration date of collective agreements and arbitral awards

64. The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or

Date d'expiration

64. La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la *Loi sur la rémunération du secteur*

arbitral award under the *Public Sector Compensation Act* had this Act not been enacted.

public pour cette convention ou cette décision abstraction faite de la présente loi.

Work Force Adjustment Directive does not apply

65. Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the Work Force Adjustment Directive does not apply to employees of the Corporation.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

65. Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

National Joint Council agreements

66. (1) Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation by reference applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

66. (1) Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

Expiration date of agreements

(2) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of any agreements of the National Joint Council of the Public Service that are incorporated by reference is the expiration date of the collective agreement or arbitral award.

Dates d'expiration

(2) Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

Employment deemed to be continuous

67. (1) For the purposes of the *Canada Labour Code* and any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the employment of a designated employee referred to in section 58 by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

Même emploi

67. (1) L'employé désigné visé à l'article 58 est, pour l'application du *Code canadien du travail* et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

Vacation leave

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 58 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in respect of earned but unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date; or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date.

Congé annuel

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice à la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou des conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais non utilisés à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique.

Her Majesty no longer responsible

68. Subject to any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Corporation before the transfer date, Her Majesty in right of Canada ceases on the transfer date to be responsible for any obligation of Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board arising out of or under any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63 or any terms and conditions of employment applicable to a designated employee immediately before the transfer date.

Sa Majesté ne peut être tenue responsable

68. Sous réserve des dispositions d'un accord conclu avant la date de cession entre la société et Sa Majesté du chef du Canada, celle-ci ne peut être tenue responsable, à compter de la date de cession, des obligations contractées en son nom par le Conseil du Trésor et découlant de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, ou des conditions d'emploi qui régissent un employé désigné immédiatement avant la date de cession.

Bargaining Agents

Agents négociateurs

Bargaining agents

69. (1) Each employee organization that immediately before the transfer date was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including designated employees referred to in section 58 is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Agents négociateurs

69. (1) Toute association d'employés qui, immédiatement avant la date de cession, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés désignés visés à l'article 58 est réputée avoir été accréditée à la date de cession comme agent négociateur pour les employés de la société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie I du *Code canadien du travail.*

Certification

(2) Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*,

(*a*) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(*b*) no bargaining unit or part of a bargaining unit consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than

(i) to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent, or

(ii) to merge bargaining units that are represented by the same bargaining agent,

Accréditation

(2) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après la date de cession et résultant d'un avis de négociation collective donné à la société ou par elle après cette date :

a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

b) aucune unité de négociation, ou partie d'une unité de négociation, composée d'employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur ou de réunir des unités de négociation représentées par le même agent négociateur.

before the beginning of the last three months of the first collective agreement entered into after the transfer date that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after that date.

First collective agreement

(3) For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed under subsection 63(6) to have been given and no collective agreement or arbitral award referred to in subsection 63(9) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

Première convention collective

(3) Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'un avis de négociation collective réputé avoir été donné aux termes du paragraphe 63(6), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visées au paragraphe 63(9) ne constituent une première convention collective pour l'application du paragraphe (2).

Severance Pay

Indemnité de départ

Severance pay

70. Notwithstanding section 67, a designated employee referred to in section 58 is entitled to severance pay in accordance with

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date, or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date,

on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service pursuant to this Act.

Indemnité versée à l'employé désigné

70. Malgré l'article 67, l'employé désigné visé à l'article 58 a droit, dès qu'il cesse d'être employé dans la fonction publique aux termes de la présente loi, à l'indemnité de départ prévue par la convention collective, la décision arbitrale ou les conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession.

Recognition of service

71. Notwithstanding section 67, when a designated employee is entitled to severance pay from the Corporation pursuant to a collective agreement, an arbitral award or terms and conditions of employment, the period for which the designated employee is entitled to severance pay is deemed not to include any period of employment for which the designated employee is entitled to severance pay under section 70.

À la fin de l'emploi

71. Malgré l'article 67, est retranchée de la période ouvrant droit à l'indemnité payable par la société et à laquelle l'employé désigné a droit, le cas échéant, en vertu d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou des conditions d'emploi, la période d'emploi ouvrant droit à l'indemnité de départ visée à l'article 70.

Deemed lay-off

72. Designated employees are deemed to be laid off from the Public Service on the day they cease to be employed in the Public Service pursuant to this Act for the sole purpose of entitlement to severance pay from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

Réputés mis en disponibilité

72. Les employés désignés sont, pour le seul exercice du droit à l'indemnité de départ qu'ils peuvent faire valoir auprès de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor, réputés être mis en disponibilité dès qu'ils cessent d'être employés dans la fonction publique aux termes de la présente loi.

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

Definitions

73. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 74 to 84 and 90 to 92.

"collective agreement" *« convention collective »*

"collective agreement" means a collective agreement between the Corporation and a trade union, and includes a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63.

"emergency flight support employee" *« employé affecté aux vols d'urgence »*

"emergency flight support employee" means an employee identified in accordance with the terms of an emergency support agreement.

"emergency support agreement" *« accord sur les services d'urgence »*

"emergency support agreement" means an agreement between the Corporation and a trade union in respect of a bargaining unit represented by the trade union that

(*a*) identifies, in respect of the bargaining unit, the positions and the number of employees and their level of certification that are necessary to enable the Corporation to provide civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage;

(*b*) specifies the manner in which employees in the bargaining unit shall be identified as emergency flight support employees and how they are to be informed of that designation; and

(*c*) requires emergency flight support employees who are members of that bargaining unit to perform duties in support of the provision of civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage.

"humanitarian or emergency flight" *« vols d'urgence ou à vocation humanitaire »*

"humanitarian or emergency flight" means

(*a*) an air ambulance flight;

(*b*) an aerial fire-fighting flight;

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

Définitions

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84 et 90 à 92.

« accord sur les services d'urgence » *"emergency support agreement"*

« accord sur les services d'urgence » Accord entre la société et un syndicat à l'égard d'une unité de négociation représentée par ce dernier comportant :

a) l'identification des postes au sein de l'unité de négociation, du nombre d'employés et de leur niveau de qualification nécessaires pour permettre à la société de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail;

b) une méthode pour désigner, parmi les employés qui font partie de l'unité de négociation, les employés affectés aux vols d'urgence et pour les aviser de cette désignation;

c) l'obligation, pour les employés affectés aux vols d'urgence, de remplir leurs fonctions en vue de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail.

« arrêt de travail » *"work stoppage"*

« arrêt de travail » Grève ou lock-out.

« convention collective » *"collective agreement"*

« convention collective » Convention entre la société et un syndicat, y compris la convention collective et la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63.

« employé affecté aux vols d'urgence » *"emergency flight support employee"*

« employé affecté aux vols d'urgence » Employé visé par un accord sur les services d'urgence.

« syndicat » *"trade union"*

« syndicat » Agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de la société.

(*c*) a search and rescue flight;

(*d*) a flight in support of police or military activities;

(*e*) a flight to or from a location in Canada requiring designated northern or remote services;

(*f*) a flight incidental to any declared international, national, provincial or local emergency; or

(*g*) any other flight, or class of flights, declared by the Minister to be a humanitarian or emergency flight.

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" means a bargaining agent for a bargaining unit of employees of the Corporation.

"work stoppage" « *arrêt de travail* »

"work stoppage" means a strike or lockout.

Words and expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions in this Part have the same meaning as in the *Canada Labour Code*.

Obligation to provide services

74. In the event of a work stoppage the Corporation shall continue to provide civil air navigation services necessary for humanitarian or emergency flights.

Parties to enter into agreement

75. The Corporation and every trade union shall, in respect of each bargaining unit represented by the trade union, enter into an emergency support agreement and, immediately on its execution, the Corporation shall file a copy of the agreement with the Minister of Labour.

Selection of mediator-arbitrator by parties

76. (1) Where no emergency support agreement with respect to a bargaining unit is in force 90 days before the expiration of the collective agreement applicable to that unit, the Corporation and the trade union shall select a mediator-arbitrator within 15 days.

Selection of mediator-arbitrator by Minister

(2) Where the Corporation and a trade union are unable to agree to the selection of a mediator-arbitrator in the 15-day period, they shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a me-

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » "*humanitarian or emergency flight*"

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » Les vols :

a) d'ambulance aérienne;

b) servant à la lutte contre les incendies;

c) servant à la recherche ou au sauvetage;

d) servant à appuyer les activités policières ou militaires;

e) offrant la liaison avec un endroit au Canada pour lequel les services aux régions nordiques ou éloignées sont nécessaires;

f) effectués dans le cadre d'un sinistre déclaré à l'échelle locale, provinciale, nationale ou internationale;

g) les vols ou catégories de vols déclarés tels par le ministre.

Terminologie

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente partie s'entendent au sens du *Code canadien du travail*.

Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail

74. La société doit continuer de fournir les services de navigation aérienne civile nécessaires aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant les arrêts de travail.

Conclusion d'un accord sur les services d'urgence

75. La société et chaque syndicat concluent, à l'égard de chaque unité de négociation représentée par le syndicat, un accord sur les services d'urgence, que la société fait parvenir sans délai au ministre du Travail.

Médiateur-arbitre

76. (1) À défaut d'un accord sur les services d'urgence 90 jours avant la date d'échéance de la convention collective qui régit une unité de négociation, la société et le syndicat nomment un médiateur-arbitre dans les 15 jours qui suivent.

Nomination

(2) Si la société et le syndicat ne peuvent s'entendre sur le choix d'un médiateur-arbitre dans ce délai, ils en avisent par écrit le ministre du Travail qui procède, après enquête s'il le juge nécessaire, à cette nomination et leur en fait part.

diator-arbitrator and inform them of the appointment.

Duties of mediator-arbitrator

77. (1) Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

(*a*) for the purpose of concluding an emergency support agreement between the Corporation and the trade union,

(i) endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

(ii) if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

(*b*) file a copy of any decision under subparagraph (*a*)(ii) with the Minister of Labour.

Fonctions du médiateur-arbitre

77. (1) Le médiateur-arbitre doit, dans les 60 jours suivant son entrée en fonction :

a) en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

(i) s'efforcer d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

(ii) s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord, les entendre sur les questions en litige et rendre une décision constituant un accord sur les services d'urgence;

b) transmettre au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa *a*)(ii).

Late decision not invalid

(2) The failure of a mediator-arbitrator to make a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

Cas d'inobservation

(2) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, ni d'invalider les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

Powers of mediator-arbitrator

78. A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs du médiateur-arbitre

78. Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 77(1)*a*)(i), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 77(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Fees and expenses of mediator-arbitrator

79. The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

Honoraires et dépenses

79. Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

Deemed agreement

80. As of the day a mediator-arbitrator makes a decision under subparagraph 77(1)(*a*)(ii), the emergency support agreement that results from that decision is deemed to have been entered into by the Corporation

Accord des volontés présumé

80. La décision du médiateur-arbitre rendue en vertu du sous-alinéa 77(1)*a*)(ii) constitue, dès qu'elle est rendue, un accord sur les services d'urgence comme si celui-ci avait été conclu par la société et le syndicat, pour

and the trade union in respect of the bargaining unit to which the agreement applies, and that agreement is binding on the Corporation, on the trade union and on the employees in the bargaining unit.

lesquels il devient obligatoire, tout comme à l'égard des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Proceedings prohibited

81. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the appointment of a mediator-arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a mediator-arbitrator.

Impossibilité de recours judiciaires

81. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter son action, ou une décision de celui-ci.

Revision of emergency support agreement

82. The Corporation and a trade union may, at any time, revise any provision of an emergency support agreement, but neither party may terminate the agreement during the period beginning 180 days before the expiration of the collective agreement that applies to the bargaining unit to which the emergency support agreement relates and ending on the day on which a new collective agreement that applies to that bargaining unit comes into force.

Révision de l'accord sur les services d'urgence

82. La société et un syndicat peuvent en tout temps réviser les clauses d'un accord sur les services d'urgence; ni l'une ni l'autre ne peut toutefois mettre fin à l'accord pendant la période débutant 180 jours avant la date d'expiration de la convention collective qui régit l'unité de négociation visée par l'accord et se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.

Notice of termination

83. Where a party to an emergency support agreement terminates the agreement, the party shall immediately give written notice to the other party and to the Minister of Labour.

Avis

83. La partie qui met fin à l'accord sur les services d'urgence en avise sans délai par écrit l'autre partie et le ministre du Travail.

Terms of employment

84. Unless the parties to an emergency support agreement agree otherwise,

(*a*) the terms and conditions of employment, and

(*b*) the rights, duties and privileges of the Corporation, of the employees in the bargaining unit to which the agreement applies and of the trade union representing those employees,

that were in effect immediately before the right to strike or lockout was acquired continue to apply with respect to emergency flight support employees who work during a work stoppage.

Conditions d'emploi

84. Sauf accord contraire entre les parties à un accord sur les services d'urgence, les conditions d'emploi ainsi que les droits, obligations et avantages de la société, du syndicat partie à l'accord et des employés composant l'unité de négociation visée par l'accord, qui sont en vigueur avant la date d'acquisition du droit de grève ou de lock-out, demeurent en vigueur à l'égard des employés affectés aux vols d'urgence qui travaillent durant un arrêt de travail.

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

Sending notices

85. (1) The failure to send a notice or an announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was unintentional.

Posting notices

(2) The failure to post an electronic version of a notice or announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

Amendment of Letters Patent and By-laws

Amendment of letters patent

86. (1) The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

Amendment or repeal of by-laws

(2) A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

Enforcement

Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

87. (1) If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any present or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

Omission accidentelle

85. (1) L'omission accidentelle de faire parvenir les annonces ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'emporte pas contravention de la disposition en cause.

Omission technique

(2) L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'emporte pas non plus contravention de la disposition en cause.

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

Modifications

86. (1) Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

Modification des règlements administratifs

(2) De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

Sanctions

Ordonnances

87. (1) En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de leur ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime pertinentes.

Compliance or restraining order — contravention by Corporation

(2) If the Corporation contravenes section 9 or 16, subsection 19(1), section 22 or subsection 23(1), (2), (4) or (5), any person may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation to comply with, or restraining the Corporation from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance pour une infraction de la société

(2) En cas d'inobservation par la société des articles 9 ou 16, du paragraphe 19(1), de l'article 22 ou des paragraphes 23(1), (2), (4) ou (5), toute personne peut demander à la juridiction supérieure d'une province de rendre une ordonnance enjoignant à la société de se conformer à ces dispositions ou de cesser de les enfreindre; la juridiction peut rendre à cet effet toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

Summary application to court

(3) An application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of the court provide and is subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

(3) Les demandes peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sont assujetties aux ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal

(4) An order under subsection (1) may be appealed to the court to which appeals from the court making the order normally lie.

Appel

(4) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la juridiction ayant compétence pour entendre l'appel des décisions de la juridiction supérieure.

Contravention of s. 10(1)

88. Every person who contravenes subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000, and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine of not more than $25,000

for each day or part of a day the offence continues.

Infraction au par. 10(1)

88. Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 5 000 $, dans le cas d'une personne physique;

b) une amende maximale de 25 000 $, dans le cas d'une personne morale.

Failure to comply with a direction

89. Where the Corporation fails to comply with a direction made under section 24, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

Infraction à la directive

89. Si elle contrevient à la directive donnée en vertu de l'article 24, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

90. (1) Where the Corporation contravenes section 74, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 for each day or part of a day the offence continues.

Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

90. (1) Si elle contrevient à l'article 74, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Defence

(2) In a prosecution for a contravention of section 74, it is a defence for the Corporation to establish that, in attempting to comply with that section, it was obstructed or hindered

Moyen de défense

(2) Dans les poursuites engagées pour l'infraction prévue au paragraphe (1) contre la société, la preuve que le défaut de se conformer à l'article 74 résulte de la gêne ou de

from doing so by its employees or a trade union representing its employees.

l'entrave causée par les employés ou le syndicat les représentant constitue un moyen de défense pour la société.

Refusal to work

91. Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency support agreement is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties.

Refus de travailler

91. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 $ l'employé affecté aux vols d'urgence qui, lors d'un arrêt de travail, refuse d'exercer les fonctions qui lui reviennent aux termes d'un accord sur les services d'urgence.

Hindering Corporation

92. (1) Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer, representative or employee of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a humanitarian or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de la société

92. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

Hindering Minister of National Defence

(2) Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to facilities of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de l'employé relevant du ministre de la Défense nationale

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, la société ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

Fine

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

(*a*) $100,000, in the case of the Corporation or a trade union;

(*b*) $50,000, in the case of a person acting in the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or

(*c*) $5,000, in any other case.

Montant de l'amende

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de :

a) 100 000 $, dans le cas de la société ou d'un syndicat;

b) 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;

c) 5 000 $, dans les autres cas.

Trade unions

(4) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

No imprisonment

93. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

Recovery of fines

94. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Certificate as evidence

95. If in any proceedings under this Act a question arises as to

(*a*) whether an asset is a designated civil air navigation services asset,

(*b*) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or

(*c*) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

PART VII

GENERAL

Official Languages

Official Languages Act applies

96. The *Official Languages Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Syndicat réputé une personne

(4) Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

Exclusion de l'emprisonnement

93. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

Recouvrement

94. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Attestation du ministre

95. Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est un bien désigné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministère des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou du titre de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

Application de la loi

96. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Authority to Provide Services

Authority to provide services

97. Where a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to any other department or other portion of the public service of Canada specified in that Schedule, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Transition period payments

98. (1) The Minister may enter into an agreement with the Corporation regarding transition period payments by Her Majesty in right of Canada to the Corporation collateral to the transfer, by sale, lease or otherwise, authorized by section 7.

Appropriation

(2) There is hereby appropriated the sum of $1,440,000,000 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purposes of subsection (1).

Lapsing

(3) The appropriation referred to in subsection (2) lapses two years after the transfer date.

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related and Consequential Amendments

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

99. Subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"ANS Corporation" *« société »*

"ANS Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*;

"air navigation services" *« services de navigation aérienne »*

"air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"air traffic control services" *« services de contrôle de la circulation aérienne »*

"air traffic control services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

Accords concernant la fourniture de services

Accord avec la société

97. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

Paiement à la société

98. (1) Le ministre peut conclure un accord avec la société prévoyant le versement, par Sa Majesté du chef du Canada à la société, de sommes affectées à la période de transition et accessoires à la cession visée à l'article 7.

Affectation

(2) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) 1 440 000 000 $ à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Caducité

(3) L'affectation visée au paragraphe (2) est caduque deux ans après la date de cession.

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

99. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« services de contrôle de la circulation aérienne » *"air traffic control services"*

« services de contrôle de la circulation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

« services de navigation aérienne » *"air navigation services"*

« services de navigation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

« services de navigation aérienne civile » *"civil air navigation services"*

« services de navigation aérienne civile » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

"civil air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

« société » "*ANS Corporation*"

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

100. The Act is amended by adding the following after section 4.4:

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :

Civil air navigation services

4.41 (1) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for civil air navigation services.

Services de navigation aérienne civile

4.41 (1) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne civile.

Minister of National Defence

(2) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for air navigation services provided by or on behalf of the Minister of National Defence if

(*a*) the charges are for services referred to in subsection 10(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) the charges are for services that are similar to services that the ANS Corporation provides and charges for in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Ministre de la Défense nationale

(2) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne visés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* et fournis par le ministre de la Défense nationale, ou en son nom, si ces services sont comparables à ceux que fournit la société, moyennant redevance, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

101. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services it provides in accordance with such terms and conditions as may be specified in the orders.

Règlements

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre un arrêté enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter.

Order must relate to safety

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

Arrêté lié à une question de sécurité

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

No compensation

(3) The ANS Corporation is not entitled to financial compensation for any financial losses that result or may result from the Minister making an order under subsection (1).

Sans indemnité

(3) La société n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté.

Exemption

(4) An order under subsection (1) is exempt from examination, registration or publication under the *Statutory Instruments Act*.

102. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) requiring persons providing aeronautical radio navigation services, within the meaning of subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance.

103. Section 7.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Punishment — ANS Corporation

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where the ANS Corporation is convicted of contravening an order made under subsection 4.91(1), the ANS Corporation is liable to a fine not exceeding $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

104. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 16:

Elimination of air transportation tax

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person that

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), includes an emplanement at an airport in Canada on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and a subsequent deplanement by the person at an airport outside Canada.

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté n'est pas soumis à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

102. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) obliger les personnes qui fournissent des services de radionavigation aéronautique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, à contracter une assurance-responsabilité et à la garder en état de validité, et fixer le montant minimal de cette assurance.

103. L'article 7.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Sanction pour la société

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si elle contrevient à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1), la société encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

104. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Taxe de transport aérien

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou par la suite;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), comprend l'embarquement, deux ans après la date de cession ou par la suite, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé à l'étranger et le débarquement dans un tel aéroport.

105. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application

(4) Subsection (1) applies only in respect of a certified air carrier that provides air transportation before the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

106. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month that is more than twenty-four months after the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Conditional Amendments

Bill C-25

107. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts* is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, section 26 of this Act is replaced by the following:

Not regulation

26. A direction is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(*b*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 101 of this Act, comes into force, subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Not regulation

(4) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

105. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien moins de deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

106. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cessation d'obligation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé tombe plus de vingt-quatre mois après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-25

107. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

***a*) l'article 26 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Caractère non réglementaire

26. Les directives sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

***b*) le paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 101 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Bill C-14

108. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence* is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which subsection 7(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 2(1) of this Act comes into force, the definition "Agency" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"Agency" *« Office »*

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

(*b*) on the later of the day on which sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of that Act come into force and the day on which section 54 of this Act comes into force, section 54 of this Act is replaced by the following:

Canada Transportation Act

54. Sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

Coming into Force

Coming into force

109. Sections 11, 13 and 100 come into force on the transfer date.

Projet de loi C-14

108. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) la définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacée par ce qui suit :**

« Office » *"Agency"*

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

***b*) l'article 54 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur des articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de ce projet de loi ou à celle de l'article 54 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Loi sur les transports au Canada

54. Les articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

109. Les articles 11, 13 et 100 entrent en vigueur à la date de cession.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 21

INCOME TAX BUDGET AMENDMENT ACT

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act".

SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budgets of February 27, 1995 and March 6, 1996 as well as the *Income Tax Act* and *Excise Tax Act* amendments released on August 9, 1995 concerning the government's business number program. These measures are summarized below.

(1) **Retirement Savings**: reduces the limits on contributions to registered retirement savings plans (RRSPs), registered pension plans and deferred profit sharing plans and reduces the allowance for RRSP overcontributions.

(2) **Fiscal Periods**: eliminates the opportunity to defer the taxation of business income by selecting an off-calendar fiscal period.

(3) **Family Trusts**: eliminates the election to defer the 21-year deemed realization rule and the rules allowing the allocation of income to preferred beneficiaries.

(4) **Film Tax Credit**: replaces the capital cost allowance tax shelter incentive for certified Canadian productions with a new tax credit for Canadian film production companies.

(5) **Charitable Donations**: eliminates the 20 per cent of income deduction limit for gifts of ecologically sensitive land.

(6) **Scientific Research and Experimental Development (SR&ED)**: eliminates inflation of SR&ED tax credits through non-arm's length contracts; introduces other measures improving the administration of the SR&ED tax incentives.

(7) **Corporate Tax Rates**: increases the refundable tax on investment income of Canadian-controlled private corporations; increases the rate of Part IV tax on dividends received by private corporations; increases the capital taxes on large corporations and financial institutions.

CHAPITRE 21

LOI BUDGÉTAIRE CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada ».

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en oeuvre certaines des mesures annoncées dans les budgets du 27 février 1995 et du 6 mars 1996 ainsi que les changements, annoncés le 9 août 1995, à apporter à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la taxe d'accise* pour mettre à effet le programme gouvernemental du numéro d'entreprise. En voici le résumé.

(1) **Épargne-retraite** Réduit les plafonds de cotisation applicables aux régimes enregistrés d'épargne-retraite (REER), aux régimes de pension agréés et aux régimes de participation différée aux bénéfices et abaisse le seuil de tolérance applicable aux cotisations excédentaires versées aux REER.

(2) **Exercices** Élimine la possibilité de différer l'imposition du revenu d'entreprise en choisissant un exercice qui ne correspond pas à l'année civile.

(3) **Fiducies familiales** Supprime le mécanisme qui permet de différer l'application de la règle sur la réalisation réputée aux 21 ans ainsi que les règles portant sur l'attribution du revenu aux bénéficiaires privilégiés.

(4) **Crédit d'impôt pour production cinématographique** Remplace l'abri fiscal fondé sur la déduction pour amortissement applicable aux productions canadiennes portant visa par un nouveau crédit d'impôt axé sur les compagnies canadiennes de production cinématographique.

(5) **Dons de bienfaisance** Élimine le plafond de déduction de 20 % pour ce qui est des dons de fonds de terre écosensibles.

(6) **Activités de recherche scientifique et de développement expérimental (RS&DE)** Élimine le gonflement des crédits d'impôt pour activités de RS&DE lorsqu'un contrat est conclu entre personnes ayant un lien de dépendance; prévoit d'autres mesures visant à améliorer l'application des mesures incitatives en matière de RS&DE.

(7) **Taux d'imposition applicables aux sociétés** Augmente l'impôt remboursable applicable au revenu de placement des sociétés privées sous contrôle canadien; accroît le taux de l'impôt de la partie IV applicable aux dividendes que reçoivent les sociétés privées; augmente l'impôt sur le capital des grandes sociétés et des institutions financières.

(8) **Joint and Several Liability**: provides joint and several liability for unremitted source deductions and similar amounts where a person has influential control and causes taxable payments to be made without remittance.

(9) **Old Age Security (OAS) Benefits**: modifies the structure of the recovery of OAS benefits to provide for tax to be withheld from benefits as they are paid.

(10) **Business Number**: allows Revenue Canada to exchange business name and address information with other federal government departments and the provinces when they adopt the Business Number.

(11) **Interest Rates**: provides for different rates of interest on amounts payable by the Crown to taxpayers and amounts payable by taxpayers to the Crown.

(8) **Responsabilité solidaire** Étend l'application des règles sur la responsabilité solidaire pour retenues à la source et autres montants non versés aux personnes qui ont une influence sur les affaires du contrevenant et qui font en sorte que des paiements assujettis à la retenue soient faits sans que celle-ci soit versée.

(9) **Prestations de sécurité de la vieillesse (SV)** Modifie la structure du mécanisme de récupération des prestations de SV de façon que l'impôt puisse être retenu sur les prestations à mesure qu'elles sont versées.

(10) **Numéro d'entreprise** Permet à Revenu Canada d'échanger le numéro d'entreprise et des données concernant l'adresse avec d'autres ministères fédéraux et provinciaux qui ont adopté le numéro d'entreprise.

(11) **Taux d'intérêt** Prévoit des taux d'intérêt différents pour les montants payables aux contribuables par l'État et les montants payables à l'État par les contribuables.

CHAPTER 21

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Budget Amendment Act.*

PART I

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

2. (1) Subsection 4(4) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after July 19, 1995.

3. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Proprietor of business

11. (1) Subject to sections 34.1 and 34.2, where an individual is a proprietor of a business, the individual's income from the business for a taxation year is deemed to be the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

4. (1) Subparagraph 12(1)(*x*)(vi) of the Act is replaced by the following:

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi budgétaire concernant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

2. (1) Le paragraphe 4(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.

3. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propriétaire d'une entreprise

11. (1) Sous réserve des articles 34.1 et 34.2, le revenu qu'un particulier propriétaire d'une entreprise tire de son entreprise pour une année d'imposition est réputé être le revenu qu'il en tire au cours des exercices de l'entreprise qui se terminent dans l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

4. (1) Le sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) except as provided by subsection 127(11.1), (11.5) or (11.6), does not reduce, for the purpose of an assessment made or that may be made under this Act, the cost or capital cost of the property or the amount of the outlay or expense, as the case may be,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

5. (1) Subsection 18(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) for the purpose of paragraph (*a*), an outlay or expense of a taxpayer is deemed not to include any payment referred to in subparagraph 37(1)(*a*)(ii) or (iii) that

(i) is made by the taxpayer to a person or partnership with which the taxpayer deals at arm's length, and

(ii) is not an expenditure described in subparagraph 37(1)(*a*)(i); and

(*e*) for the purposes of section 37 and the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9), the portion of an expenditure that is made or incurred by a taxpayer in a taxation year and that would, but for paragraph (*a*), have been deductible under section 37 in computing the taxpayer's income for the year, is deemed

(i) not to be made or incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) to be made or incurred by the taxpayer in the subsequent taxation year to which the expenditure can reasonably be considered to relate.

(2) Paragraph 18(12)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the conditions set out in subparagraph (*a*)(i) or (ii) are met, the amount for the work space that is deductible in computing the individual's income for the year from the business shall not exceed the individual's income for the year from the business, computed without reference to the amount and sections 34.1 and 34.2; and

(vi) soit, sous réserve des paragraphes 127(11.1), (11.5) et (11.6), il ne réduit pas, pour l'application d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, ou pouvant l'être, le coût ou le coût en capital du bien ou le montant de la dépense,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

5. (1) L'alinéa 18(9)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) pour l'application de l'alinéa *a*), la dépense d'un contribuable est réputée ne pas comprendre un paiement visé aux sous-alinéas 37(1)*a*)(ii) ou (iii) qui, à la fois :

(i) est fait par le contribuable à une personne ou une société de personnes avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance,

(ii) n'est pas une dépense visée au sous-alinéa 37(1)*a*)(i);

e) pour l'application de l'article 37 et de la définition de « dépense admissible » au paragraphe 127(9), la fraction d'une dépense engagée ou effectuée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui, n'eût été l'alinéa *a*), serait déductible en application de l'article 37 dans le calcul de son revenu pour l'année est réputée :

(i) ne pas être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année,

(ii) être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année d'imposition postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte.

(2) L'alinéa 18(12)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si une partie de l'établissement domestique autonome où le particulier réside est son principal lieu d'affaires ou lui sert exclusivement à tirer un revenu d'une entreprise et à rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue dans le cadre de l'entreprise, le montant déductible pour cette partie d'établissement

ne peut dépasser le revenu du particulier tiré de cette entreprise pour l'année, calculé compte non tenu de ce montant et des articles 34.1 et 34.2;

(3) Paragraph 18(9)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to payments made after 1995.

(3) L'alinéa 18(9)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux paiements faits après 1995.

(4) Paragraph 18(9)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to expenditures made or incurred at any time.

(4) L'alinéa 18(9)*e*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dépenses engagées ou effectuées à tout moment.

(5) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

6. (1) Section 24.1 of the Act is repealed.

6. (1) L'article 24.1 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) applies to appointments made after 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux nominations faites après 1995.

7. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiscal period of business disposed of by individual

25. (1) Where an individual was the proprietor of a business and disposed of it during a fiscal period of the business, the fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the business, be deemed to have ended at the time it would have ended if the individual had not disposed of the business during the fiscal period.

Exercice d'une entreprise dont il a été disposé

25. (1) Lorsqu'un particulier propriétaire d'une entreprise dispose de l'entreprise au cours d'un exercice de celle-ci, l'exercice peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à l'entreprise, être réputé avoir pris fin au moment où il aurait pris fin si le particulier n'avait pas disposé de l'entreprise au cours de l'exercice.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

8. (1) The Act is amended by adding the following after section 34:

8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Additional business income

34.1 (1) Where

(*a*) an individual (other than a testamentary trust) carries on a business in a taxation year,

(*b*) a fiscal period of the business begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and

(*c*) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

Revenu d'entreprise supplémentaire

34.1 (1) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui exploite, au cours d'une année d'imposition, une entreprise dont un exercice commence dans l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe) et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le résultat du calcul suivant dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où :

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year,

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,

C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in fiscal periods of the business that end in the year.

A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année;

C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné;

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans les exercices de celle-ci se terminant dans l'année.

Additional income election

(2) Where

(*a*) an individual (other than a testamentary trust) begins carrying on a business in a taxation year and not earlier than the beginning of the first fiscal period of the business that begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and

(*b*) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business the lesser of

(*c*) the amount designated in the individual's return of income for the year, and

(*d*) the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

Choix portant sur le revenu supplémentaire

(2) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui commence à exploiter une entreprise au cours d'une année d'imposition, mais non antérieurement au début du premier exercice de l'entreprise qui commence dans l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe), et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

a) le montant indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année;

b) le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où :

A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné,

B le moins élevé des montants suivants :

A is the individual's income from the business for the particular period,

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,

C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné,

C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné,

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné.

Deduction

(3) There shall be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business the amount, if any, included under subsection (1) or (2) in computing the individual's income for the preceding taxation year from the business.

Déduction

(3) Est à déduire dans le calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant inclus, en application des paragraphes (1) ou (2), dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

Deemed December 31, 1995 income

(4) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of which ended at that time, and

(*b*) an amount is included under subsection (1) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of

(i) the particular business, or

(ii) another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this subparagraph, be included in the particular business,

subject to subsection (7), the December 31, 1995 income of the individual in respect of the particular business or the other business, as the case may be, is deemed to be the amount that would have been so included if the descrip-

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(4) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,

b) un montant est inclus, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement :

(i) soit à l'entreprise,

(ii) soit à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent sous-alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise ou à l'autre entre-

tions of A and B in subsection (1) were read as follows:

"A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,".

prise est réputé, sous réserve du paragraphe (7), être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu;

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums qui sont déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année; ».

Deemed December 31, 1995 income

(5) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of which ended at that time, and

(*b*) an amount is included under subsection (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this paragraph, be included in the particular business,

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the other business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(*d*) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(5) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,

b) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise visée à l'alinéa *a*) si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'autre entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)*b*) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,".

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné, ».

Deemed December 31, 1995 income

(6) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1995 an individual carries on a business as a member of a partnership no fiscal period of which ended at the end of 1994,

(*b*) the business was carried on by a professional corporation as a member of the partnership at the end of 1994,

(*c*) the professional corporation transferred its interest in the partnership to the individual before the end of 1995,

(*d*) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession,

(*e*) the individual was a specified shareholder of the professional corporation immediately before the transfer,

(*f*) the professional corporation does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partnership that ends after the end of 1995, and

(*g*) an amount is included under subsection (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of the business,

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(*d*) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (deter-

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(6) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploite, à la fin de 1995 et à titre d'associé d'une société de personnes, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à la fin de 1994,

b) l'entreprise était exploitée par une société professionnelle à titre d'associé de la société de personnes à la fin de 1994,

c) la société professionnelle a transféré sa participation dans la société de personnes au particulier avant la fin de 1995,

d) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

e) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant le transfert,

f) aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour le premier exercice de celle-ci qui se termine après la fin de 1995 ne revient à la société professionnelle,

g) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à l'entreprise,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)*b*) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice

mined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,"

and, for the purpose of computing the values of C and D in paragraph (2)(*d*), the individual is deemed to carry on the business on the days on which the corporation carried on the business.

donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné, »

Pour le calcul de la valeur des éléments C et D de cette formule, le particulier est réputé exploiter l'entreprise les jours où la société l'a exploitée.

Maximum December 31, 1995 income

(7) Where an amount was included under subsection (1) in computing an individual's income for the 1995 taxation year from a business and

(*a*) the individual's December 31, 1995 income otherwise determined under subsection (4) in respect of the business for the purpose of section 34.2

exceeds

(*b*) the amount that would be described under paragraph (*a*) if the descriptions of A, B and D in subsection (1) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income

Revenu au 31 décembre 1995 — maximum

(7) Lorsqu'un montant a été inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition 1995 tiré d'une entreprise et que le montant visé à l'alinéa *a*) dépasse le montant visé à l'alinéa *b*), le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé, pour l'application du paragraphe 34.2(4) aux années d'imposition 1996 et suivantes, être le montant déterminé selon l'alinéa *b*) :

a) le revenu au 31 décembre 1995 du particulier, déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4) relativement à l'entreprise pour l'application de l'article 34.2,

b) le montant qui serait visé à l'alinéa *a*) si les éléments A, B et D de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à

for the taxation year that includes the end of the particular period,

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.",

for the purpose of applying subsection 34.2(4) to the 1996 and subsequent taxation years, the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount determined under paragraph (*b*).

l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné,

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné. ».

No additional income inclusion

(8) Subsections (1) and (2) do not apply in computing an individual's income for a taxation year from a business where

(*a*) the individual dies or otherwise ceases to carry on the business in the year; or

(*b*) the individual becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends.

Exception

(8) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition si :

a) le particulier décède ou cesse autrement d'exploiter l'entreprise au cours de l'année;

b) le particulier fait faillite au cours de l'année civile où l'année d'imposition prend fin.

Definitions

34.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"December 31, 1995 income" *« revenu au 31 décembre 1995 »*

"December 31, 1995 income" in respect of a business carried on by a taxpayer means the amount determined by the formula

$$(A - B - C + D) \times E$$

where

A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's income from the business for a qualifying fiscal period,

B is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss from the business for a qualifying fiscal period,

C is the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income or loss from the business for a qualifying fiscal period and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(*b*) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-

Définitions

34.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« exercice admissible » *"qualifying fiscal period"*

« exercice admissible » Quant à l'entreprise d'un contribuable :

a) lorsque le contribuable exploitait l'entreprise à la fin de 1994 et qu'aucun exercice de celle-ci ne se terminait à ce moment, l'exercice de l'entreprise qui, à la fois :

(i) commence après le début de l'année d'imposition du contribuable qui comprend la fin de 1995,

(ii) se termine :

(A) soit à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*) ou par l'effet de l'article 25 et de cet alinéa,

(B) soit immédiatement avant la fin de 1995 par l'effet du paragraphe 99(2) et de l'alinéa 249.1(1)*b*);

b) l'exercice de l'entreprise qui se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

puting the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the qualifying fiscal periods end,

D is

(*a*) where the taxpayer is a professional corporation, the total salary or wages deductible in computing the value of A or B in respect of the business that is payable by the corporation to an individual

(i) who is a practising member of the professional body under the authority of which the corporation practised the profession, and

(ii) who is a specified shareholder of the corporation, and

(*b*) in any other case, nil, and

E is

(*a*) where the taxpayer is a professional corporation a taxation year of which ended at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*), the amount determined by the formula

$$\frac{F - G}{F}$$

where

F is the number of days in all qualifying fiscal periods of the business, and

G is the number of days in the year, and

(*b*) in any other case, 1.

"qualifying fiscal period" « *exercice admissible* »

"qualifying fiscal period" of a business of a taxpayer means

(*a*) where at the end of 1994 the taxpayer carried on the business and no fiscal period of the business ended at that time, a fiscal period of the business that

(i) begins after the beginning of the taxpayer's taxation year that includes the end of 1995, and

(ii) ends

(A) at the end of 1995 because of the application of paragraph

(i) le contribuable est un particulier qui exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes à la fin de 1995,

(ii) le particulier a acquis sa participation dans la société de personnes en 1995 auprès d'une société professionnelle,

(iii) la société professionnelle exploitait l'entreprise à la fin de 1994 à titre d'associé de la société de personnes et aucune part du revenu ou de la perte de celle-ci pour l'exercice ne lui revient,

(iv) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

(v) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant l'acquisition de la participation;

c) l'exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i) dans le cas où, à la fois :

(i) le contribuable est une société professionnelle dont une année d'imposition se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*),

(ii) à la fin de 1994, l'entreprise était exploitée par la société professionnelle à titre d'associé d'une société de personnes ou par un particulier qui, à la fois :

(A) a transféré une participation dans la société de personnes à la société professionnelle avant la fin de 1995,

(B) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnell e,

(C) était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement après le transfert,

(D) n'a aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes

249.1(1)(*b*) or because of the application of section 25 and paragraph 249.1(1)(*b*), or

(B) immediately before the end of 1995 because of the application of subsection 99(2) and paragraph 249.1(1)(*b*),

(*b*) a fiscal period of the business that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*) where

(i) the taxpayer is an individual who carries on the business as a member of a partnership at the end of 1995,

(ii) the individual acquired the individual's interest in the partnership in 1995 from a professional corporation,

(iii) the professional corporation carried on the business at the end of 1994 as a member of the partnership and does not have a share of the income or loss of the partnership for the fiscal period,

(iv) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession, and

(v) the individual was a specified shareholder of the professional corporation immediately before acquiring the interest, and

(*c*) where

(i) the taxpayer is a professional corporation that has a taxation year that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*), and

(ii) at the end of 1994 the business was carried on by the professional corporation as a member of a partnership, or by an individual

(A) who transferred an interest in the partnership to the professional corporation before the end of 1995,

pour le premier exercice de celle-ci qui se termine en 1995.

« pourcentage déterminé » Quant à un contribuable pour une année d'imposition donnée relativement à une entreprise :

« pourcentage déterminé » *"specified percentage"*

a) lorsque la première année d'imposition dans laquelle un exercice admissible de l'entreprise, se termine est 1995, ou que les paragraphes 34.1(4), (5) ou (6) s'appliquent à l'entreprise, et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant :

(i) 1995 : 95 %,

(ii) 1996 : 85 %,

(iii) 1997 : 75 %,

(iv) 1998 : 65 %,

(v) 1999 : 55 %,

(vi) 2000 : 45 %,

(vii) 2001 : 35 %,

(viii) 2002 : 25 %,

(ix) 2003 : 15 %,

(x) années postérieures : 0 %;

b) lorsque la première année d'imposition dans laquelle l'exercice admissible d'une entreprise du contribuable se termine est 1996 et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant :

(i) 1996 : 95 %,

(ii) 1997 : 85 %,

(iii) 1998 : 75 %,

(iv) 1999 : 65 %,

(v) 2000 : 55 %,

(vi) 2001 : 45 %,

(vii) 2002 : 35 %,

(viii) 2003 : 25 %,

(ix) 2004 : 15 %,

(x) années postérieures : 0 %.

« revenu au 31 décembre 1995 » Quant à l'entreprise exploitée par un contribuable, le résultat du calcul suivant :

« revenu au 31 décembre 1995 » *"December 31, 1995 income"*

(B) who is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practises the profession,

(C) who was a specified shareholder of the professional corporation immediately after the transfer, and

(D) who does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partnership that ends in 1995,

a fiscal period of the business that ends in that taxation year.

"specified percentage" *« pourcentage déterminé »*

"specified percentage" of a taxpayer for a particular taxation year in respect of a business means

(*a*) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of the business ends is 1995, or subsection 34.1(4), (5) or (6) applies in respect of the business, and the particular year ends in

(i) 1995, 95%,

(ii) 1996, 85%,

(iii) 1997, 75%,

(iv) 1998, 65%,

(v) 1999, 55%,

(vi) 2000, 45%,

(vii) 2001, 35%,

(viii) 2002, 25%,

(ix) 2003, 15%, and

(x) any other year, 0%, and

(*b*) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of a business of the taxpayer ends is 1996 and the particular year ends in

(i) 1996, 95%,

(ii) 1997, 85%,

(iii) 1998, 75%,

(iv) 1999, 65%,

(v) 2000, 55%,

(vi) 2001, 45%,

(vii) 2002, 35%,

$$(A - B - C + D) \times E$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour un exercice admissible;

B le total des montants représentant chacun la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible;

C le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible et qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

b) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle les exercices admissibles se terminent;

D :

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle, le total des traitements ou salaires déductibles dans le calcul des éléments A ou B relativement à l'entreprise qu'il est tenu de payer à un particulier qui, à la fois :

(i) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société,

(ii) est un actionnaire déterminé de la société,

b) dans les autres cas, zéro;

E :

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle dont une année d'imposition s'est terminée à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*), le résultat du calcul suivant :

$$\frac{F - G}{F}$$

(viii) 2003, 25%,

(ix) 2004, 15%, and

(x) any other year, 0%.

où :

F représente le nombre de jours de l'ensemble des exercices admissibles de l'entreprise,

G le nombre de jours de l'année,

b) dans les autres cas, 1.

Computation of December 31, 1995 income

(2) For the purpose of the definition "December 31, 1995 income" in subsection (1), a taxpayer's income or loss from a business for a qualifying fiscal period shall be computed as if

(*a*) this Act were read without reference to paragraph 28(1)(*b*);

(*b*) the taxpayer had made the election referred to in paragraph 34(*a*) in respect of the business for the period;

(*c*) the maximum amount deductible in respect of any reserve, allowance or other amount were deducted; and

(*d*) the taxpayer had not received any taxable dividend.

Calcul du revenu au 31 décembre 1995

(2) Pour l'application de la définition de « revenu au 31 décembre 1995 » au paragraphe (1), le revenu ou la perte d'un contribuable provenant d'une entreprise pour un exercice admissible est déterminé comme si :

a) il n'était pas tenu compte de l'alinéa 28(1)*b*);

b) le contribuable avait fait le choix prévu à l'alinéa 34*a*) relativement à l'entreprise pour l'exercice;

c) le montant maximum déductible au titre d'une provision ou d'un autre montant était déduit;

d) le contribuable n'avait pas reçu de dividende imposable.

Business defined

(3) For the purposes of the definition "qualifying fiscal period" in subsection (1) and subparagraphs (6)(*b*)(i) and (*c*)(i), a reference to a particular business of a taxpayer includes another business substituted therefor, or for which the particular business was substituted, by the taxpayer where

(*a*) all or substantially all of the gross revenue of the particular business is derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services; and

(*b*) all or substantially all of the gross revenue of the other business is derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services.

Sens de « entreprise »

(3) Pour l'application de la définition de « exercice admissible » au paragraphe (1) et des sous-alinéas (6)*b*)(i) et *c*)(i), l'entreprise donnée d'un contribuable comprend une autre entreprise qui l'a remplacée ou qu'elle remplace, dans le cas où, à la fois :

a) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'entreprise donnée provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services;

b) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'autre entreprise provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services, semblables à ceux vendus, loués, mis en valeur ou rendus par l'entreprise donnée.

Reserve

(4) Subject to subsection (6), where a taxpayer carries on a business in a particular taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year from the business, as a reserve in respect of

Provision

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le contribuable qui exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition donnée peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise, à titre de provision

December 31, 1995 income, such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of

(*a*) the specified percentage for the particular year of the taxpayer's December 31, 1995 income in respect of the business;

(*b*) where an amount was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year from the business, the amount included under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the particular year from the business; and

(*c*) the taxpayer's income for the particular year computed before deducting any amount under this subsection in respect of the business or under any of paragraph 60(*w*), sections 61.2 to 61.4 and subsection 80(17).

pour le revenu au 31 décembre 1995, un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le pourcentage déterminé pour l'année donnée de son revenu au 31 décembre 1995 quant à l'entreprise;

b) lorsqu'un montant était déductible en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure tiré de l'entreprise, le montant inclus en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée tiré de l'entreprise;

c) son revenu pour l'année donnée, calculé avant la déduction d'un montant en application du présent paragraphe relativement à l'entreprise ou en application de l'alinéa 60*w*), de l'un des articles 61.2 à 61.4 ou du paragraphe 80(17).

Reserve included in income

(5) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business the amount deducted under subsection (4) in computing the taxpayer's income therefrom for the preceding taxation year.

Provision à inclure dans le revenu

(5) Est à inclure dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

No reserve

(6) No deduction shall be made under subsection (4) in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business where

(*a*) at the end of the year or at any time in the following taxation year,

(i) the taxpayer's income from the business is exempt from tax under this Part, or

(ii) the taxpayer is non-resident and does not carry on the business through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada;

(*b*) the taxpayer is a corporation and the year ends immediately before another taxation year

(i) at the beginning of which the business is not carried on principally by the corporation nor by members of a partnership of which the corporation is a member,

Déduction non permise

(6) Aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition dans les cas suivants :

a) à la fin de l'année ou au cours de l'année d'imposition subséquente, selon le cas :

(i) le revenu que le contribuable tire de l'entreprise est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie,

(ii) le contribuable est un non-résident et n'exploite pas l'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) le contribuable est une société et l'année se termine immédiatement avant l'année d'imposition applicable :

(i) celle au début de laquelle l'entreprise n'est pas exploitée principalement par la

(ii) in which the corporation becomes a bankrupt, or

(iii) in which the corporation is dissolved or wound up (other than in circumstances to which subsection 88(1) applies); or

(*c*) the taxpayer is an individual, and

(i) at the beginning of the year, the business is not carried on principally by the individual nor by members of a partnership of which the individual is a member,

(ii) the individual dies or becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends, or

(iii) the individual is a trust that ceases to exist in the year.

société ou par les associés d'une société de personnes dont la société est un associé,

(ii) celle au cours de laquelle la société fait faillite,

(iii) celle de la dissolution ou de la liquidation de la société, effectuée dans des circonstances autres que celles auxquelles s'applique le paragraphe 88(1);

c) le contribuable est un particulier et, selon le cas :

(i) au début de l'année, l'entreprise n'est pas exploitée principalement par le particulier ou par les associés d'une société de personnes dont il est un associé,

(ii) le particulier décède ou devient un failli au cours de l'année civile dans laquelle l'année d'imposition prend fin,

(iii) le particulier est une fiducie qui cesse d'exister dans l'année.

Anti-avoidance rule

(7) Where it is reasonable to conclude that one of the main reasons a person carries on a business or is a member of a partnership is to avoid the application of subparagraph (6)(*b*)(i) or (*c*)(i), the person is deemed not to carry on the business, and not to be a member of the partnership, for the purposes of those subparagraphs.

Règle anti-évitement

(7) Dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'une des principales raisons pour laquelle une personne exploite une entreprise ou est l'associé d'une société de personnes est d'éviter l'application du sous-alinéa (6)*b*)(i) ou *c*)(i), la personne est réputée, pour l'application de ces sous-alinéas, ne pas exploiter l'entreprise et ne pas être un associé de la société de personnes.

(2) Subsection (1) applies after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Scientific research and experimental development

37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of

Activités de recherche scientifique et de développement expérimental

37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Paragraph 37(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(2) L'alinéa 37(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) by payments to a corporation resident in Canada to be used for scientific research and experimental development

(i.1) soit sous forme de paiement à une société qui réside au Canada, devant servir à des activités de recherche scienti-

carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development,

(3) The portion of subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) soit sous forme de paiement — devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes :

(4) Subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C) and by repealing clause (D).

(5) The portion of subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the English version of the Act after clause (E) is replaced by the following:

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development, or

(6) Subparagraph 37(1)(*a*)(iii) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of that subparagraph.

(7) Paragraphs 37(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount of any government assistance or non-government assistance (within the meanings assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (*a*) or (*b*) that, at the taxpayer's filing-due date for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive,

fique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités,

(3) Le passage du sous-alinéa 37(1)*a*)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui :

(ii) soit sous forme de paiement — devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes :

(4) La division 37(1)*a*)(ii)(D) de la même loi est abrogée.

(5) Le passage du sous-alinéa 37(1)*a*)(ii) suivant la division (E) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development, or

(6) L'alinéa 37(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression du mot "and" à la fin du sous-alinéa (iii).

(7) Les alinéas 37(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) le total des montants représentant chacun une aide gouvernementale ou une aide non gouvernementale (ces expressions s'entendent au sens du paragraphe 127(9)) au titre d'une dépense visée aux alinéas *a*) ou *b*) que le contribuable a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année;

(*e*) that part of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year where the amount can reasonably be attributed to

(i) a prescribed proxy amount for a preceding taxation year,

(ii) an expenditure of a current nature incurred in a preceding taxation year that was a qualified expenditure incurred in that preceding year in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127, or

(iii) an amount included because of paragraph 127(13)(*e*) in the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a preceding taxation year within the meaning assigned by subsection 127(9),

e) la fraction du total des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable d'attribuer, selon le cas :

(i) à un montant de remplacement visé par règlement pour une année d'imposition antérieure,

(ii) à une dépense de nature courante engagée au cours d'une année d'imposition antérieure qui était, pour l'application de l'article 127, une dépense admissible engagée au cours de cette année pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,

(iii) à un montant inclus, par l'effet de l'alinéa 127(13)*e*), dans le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable, au sens du paragraphe 127(9), à la fin d'une année d'imposition antérieure;

(8) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 37(7) of the Act is repealed.

(8) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental », au paragraphe 37(7) de la même loi, est abrogée.

(9) Subsection 37(10) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 37(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for election

(10) Any election made under clause (8)(*a*)(ii)(B) for a taxation year by a taxpayer shall be filed by the taxpayer on the day on which the taxpayer first files a prescribed form referred to in subsection (11) for the year.

Moment du choix

(10) Un contribuable présente le formulaire indiquant le choix prévu à la division (8)*a*)(ii)(B) pour une année d'imposition le jour où il présente pour la première fois le formulaire visé au paragraphe (11) pour l'année.

(10) Subsection 37(11) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 37(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing requirement

(11) Subject to subsection (12), no amount in respect of an expenditure that would be incurred by a taxpayer in a taxation year that begins after 1995 if this Act were read without reference to subsection 78(4) may be deducted under subsection (1) unless the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information in respect of the expenditure on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year.

Formulaire obligatoire

(11) Sous réserve du paragraphe (12), un montant n'est déductible en application du paragraphe (1) au titre d'une dépense qu'un contribuable engagerait, compte non tenu du paragraphe 78(4), au cours d'une année d'imposition qui commence après 1995 que s'il présente au ministre, au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relativement à la dépense.

Reclassified expenditures

(12) A taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in subsection (11) in respect of an expenditure that would be incurred in a taxation year by the taxpayer if this Act were read without reference to subsection 78(4) where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable by the taxpayer for the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Dépenses reclassifiées

(12) Un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé au paragraphe (11) relativement à une dépense qu'il engagerait au cours d'une année d'imposition, compte non tenu du paragraphe 78(4), si le ministre, lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie, a reclassifié cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

Non-arm's length contract — linked work

(13) For the purposes of this section and sections 127 and 127.1, where

(*a*) work is performed by a taxpayer for a person or partnership at a time when the person or partnership does not deal at arm's length with the taxpayer, and

(*b*) the work would be scientific research and experimental development described in paragraph 2900(1)(*d*) of the *Income Tax Regulations* if it were performed by the person or partnership,

the work is deemed to be scientific research and experimental development.

Travaux par des personnes ayant un lien de dépendance

(13) Pour l'application du présent article et des articles 127 et 127.1, sont réputés être des activités de recherche scientifique et de développement expérimental les travaux qui, à la fois :

a) sont exécutés par un contribuable pour une personne ou une société de personnes, à un moment où ils ont entre eux un lien de dépendance;

b) seraient des activités de recherche scientifique et de développement expérimental visées à l'alinéa 2900(1)*d*) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* s'ils étaient exécutés par la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*).

(11) Subsections (1), (7), (9) and (10) apply to taxation years that begin after 1995.

(11) Les paragraphes (1), (7), (9) et (10) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

(12) Subsections (2) to (5) apply to payments made after 1995.

(12) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux paiements faits après 1995.

(13) Subsection (8) applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(*j*) and (8)(*b*) of the Act, subsection (8) does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.

(13) Le paragraphe (8) s'applique aux travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas 149(1)*j*) et (8)*b*) de la même loi, ce paragraphe ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995.

10. (1) Paragraph 45(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the taxpayer's filing-due date for the taxation year in which the property is actually disposed of by the taxpayer.

10. (1) L'alinéa 45(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année d'imposition où il a effectivement disposé du bien.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

11. (1) Subsection 48.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time for election

(2) An election made under subsection (1) by an individual for a taxation year shall be made on or before the individual's filing-due date for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

12. (1) Paragraph 53(2)(*c*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.3)

(i.4) if the taxpayer is a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership or the taxpayer is at that time a limited partner of the partnership for the purposes of subsection 40(3.1), the amount

(A) deducted under subsection 34.2(4) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the interest, where that time is in the taxpayer's first taxation year in which a qualifying fiscal period (within the meaning assigned by subsection 34.2(1)) of the business carried on by the taxpayer as a member of the partnership ends and is after the end of that period, and

(B) where that time is in any other taxation year, deducted under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for the taxation year preceding that other year

unless

(C) that time is immediately before a disposition of the interest and no amount is deductible under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for the taxation year following the taxation year that includes that time,

(D) the taxpayer has December 31, 1995 income in respect of the business because of section 34.1, or

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

11. (1) Le paragraphe 48.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment du choix

(2) Le choix d'un particulier pour une année d'imposition doit être fait au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

12. (1) L'alinéa 53(2)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.3), de ce qui suit :

(i.4) si le contribuable est un associé de la société de personnes et en est soit un associé déterminé depuis qu'il en est un associé, soit un commanditaire à ce moment pour l'application du paragraphe 40(3.1), l'une des sommes suivantes :

(A) celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition relativement à la participation, dans le cas où ce moment, d'une part, tombe dans la première année d'imposition du contribuable dans laquelle un exercice admissible, au sens du paragraphe 34.2(1), de l'entreprise qu'il exploite à titre d'associé de la société de personnes prend fin et, d'autre part, est postérieur à la fin de cet exercice,

(B) dans le cas où ce moment tombe dans une autre année d'imposition, celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédant cette autre année,

le présent sous-alinéa ne s'applique pas dans les cas suivants :

(C) ce moment tombe immédiatement avant une disposition de la participation et aucun montant n'est déductible en application du paragraphe 34.2(4)

(E) the taxpayer's partnership interest was held by the taxpayer on February 22, 1994 and is an excluded interest (within the meaning assigned by subsection 40(3.15)) at the end of the fiscal period of the partnership that includes that time,

(2) Subsection (1) applies after 1994.

13. (1) Clause 60(*j*.1)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) $2,000 multiplied by the number of years before 1996 during which the employee or former employee in respect of whom the payment was made (in this paragraph referred to as the "retiree") was employed by the employer or a person related to the employer, and

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

14. (1) Paragraph 70(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purpose of determining the day on or before which a return (in this subsection referred to as the "taxpayer's return") of the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died is required to be filed by the taxpayer's legal representatives, subsection 150(1) shall be read without reference to paragraph 150(1)(*b*) and as if paragraph 150(1)(*d*) read as follows:

"(*d*) in the case of any other person, by the person's legal representative within 18 months after the person's death; or"; and

(2) Subsection (1) applies after 1994.

15. (1) Paragraph 87(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui suit celle qui comprend ce moment,

(D) le contribuable a un revenu au 31 décembre 1995 relativement à l'entreprise par l'effet de l'article 34.1,

(E) le contribuable détenait sa participation dans la société de personnes le 22 février 1994, laquelle participation constitue une participation exclue, au sens du paragraphe 40(3.15), à la fin de l'exercice de la société de personnes qui comprend ce moment,

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

13. (1) La division 60(*j*.1)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de 2 000 $ et du nombre d'années antérieures à 1996 pendant lesquelles l'employé ou ancien employé à l'égard duquel le versement a été fait (appelé « retraité » au présent alinéa) était employé par l'employeur ou par une personne liée à celui-ci,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

14. (1) L'alinéa 70(7)(*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour ce qui est de déterminer le jour où les représentants légaux du contribuable doivent au plus tard produire une déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition de son décès, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 150(1)*b*) et l'alinéa 150(1)*d*) est remplacé par ce qui suit :

« *d*) dans le cas d'une autre personne, par son représentant légal dans les 18 mois suivant son décès; »;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

15. (1) L'alinéa 87(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special reserves

(*j*) for the purposes of paragraphs 20(1)(*m*), (*m*.1) and (*m*.2), subsection 20(24) and section 34.2, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Provisions spéciales

j) pour l'application des alinéas 20(1)*m*), *m*.1) et *m*.2), du paragraphe 20(24) et de l'article 34.2, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*.93):

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*.93), de ce qui suit :

Canadian film or video production tax credit

(*j*.94) for the purpose of section 125.4, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

j.94) pour l'application de l'article 125.4, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(3) Paragraph 87(2)(*aa*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 87(2)*aa*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refundable dividend tax on hand

(*aa*) where the new corporation was a private corporation immediately after the amalgamation, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) of the new corporation at the end of its first taxation year there shall be added to the total determined under subsection 129(3) in respect of the new corporation for the year the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for its last taxation year, except that no amount shall be added under this paragraph in respect of a predecessor corporation

(i) that was not a private corporation at the end of its last taxation year, or

(ii) where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

Impôt en main remboursable au titre de dividendes

aa) lorsque la nouvelle société est une société privée immédiatement après la fusion, pour le calcul de son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de sa première année d'imposition, est ajouté au total calculé selon le paragraphe 129(3) à son égard pour l'année le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition sur son remboursement au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(1), pour sa dernière année d'imposition; toutefois, aucun montant n'est à ajouter en application du présent alinéa à l'égard d'une société remplacée si, selon le cas :

(i) la société remplacée n'était pas une société privée à la fin de sa dernière année d'imposition,

(ii) un dividende versé par la société remplacée immédiatement avant la fusion serait réputé par l'effet du paragraphe 129(1.2), en cas d'application de ce paragraphe, ne pas être un dividende imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

(4) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur and windings-up that begin after 1994.

(5) Subsection (3) applies to amalgamations that occur and windings-up that begin after June 1995.

16. (1) The portion of paragraph 88(1)(*e*.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.2) paragraphs 87(2)(*c*), (*d*.1), (*e*.1), (*e*.3), (*g*) to (*l*), (*l*.3) to (*u*), (*x*), (*y*.1), (*z*.1), (*z*.2), (*aa*), (*cc*), (*ll*), (*nn*), (*pp*), (*rr*), (*tt*) and (*uu*), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

(2) Paragraph 88(1)(*e*.5) of the Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to windings-up that begin after June 1995.

17. (1) Paragraph 96(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if this Act were read without reference to paragraph 20(1)(*v*.1), section 34.1 and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1) and as if no deduction were permitted under any of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsections 34.2(4) and 65(1) and sections 66, 66.1, 66.2 and 66.4;

(2) The portion of subsection 96(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Allocation of share of income to retiring partner

(1.1) For the purposes of subsection (1) and sections 34.1, 34.2, 101, 103 and 249.1,

(3) Subsection 96(1.6) of the Act is replaced by the following:

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions qui sont effectuées après 1994 et aux liquidations qui commencent après 1994.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux fusions qui sont effectuées après juin 1995 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

16. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)*e*.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.2) les alinéas 87(2)*c*, *d*.1), *e*.1), *e*.3), *g*) à *l*), *l*.3) à *u*), *x*), *y*.1), *z*.1), *z*.2), *aa*), *cc*), *ll*), *nn*), *pp*), *rr*), *tt*) et *uu*), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :

(2) L'alinéa 88(1)*e*.5) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux liquidations qui commencent après juin 1995.

17. (1) L'alinéa 96(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) chaque revenu ou perte de la société de personnes pour une année d'imposition était calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*v*.1), de l'article 34.1 et des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1) et comme si aucune déduction n'était permise par les paragraphes 34.2(4) et 65(1) et les articles 66, 66.1, 66.2 et 66.4 ni par l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;

(2) Le passage du paragraphe 96(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Part du revenu versée à un associé qui se retire

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), des articles 34.1, 34.2, 101, 103 et 249.1 :

(3) Le paragraphe 96(1.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of partnership deemed to be carrying on business in Canada

(1.6) Where a partnership carries on a business in Canada at any time, each taxpayer who is deemed by paragraph (1.1)(*a*) to be a member of the partnership at that time is deemed to carry on the business in Canada at that time for the purposes of subsection 2(3), sections 34.1 and 150 and (subject to subsection 34.2(7)) section 34.2.

Associés d'une société de personnes réputés exercer une entreprise au Canada

(1.6) Dans le cas où une société de personnes exploite une entreprise au Canada à un moment donné, chaque contribuable qui est réputé par l'alinéa (1.1)*a*) en être un associé à ce moment est réputé exploiter l'entreprise au Canada à ce moment pour l'application du paragraphe 2(3), des articles 34.1 et 150 et, sous réserve du paragraphe 34.2(7), de l'article 34.2.

(4) Subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act is repealed.

(4) Le sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi est abrogé.

(5) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Agreement or election of partnership

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership in a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(*a*)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2) and 249.1(4) and (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

Convention ou choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)*a*)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et des paragraphes 97(2) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide n'eût été le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(6) Subsections (1), (2) and (5) apply after 1994.

(6) Les paragraphes (1), (2) et (5) s'appliquent à compter de 1995.

(6.1) Subsection (3) applies after 1993.

(6.1) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1994.

(7) Subsection (4) applies to revenue guarantees granted after 1995.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux garanties de recettes consenties après 1995.

17.1 (1) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

17.1 (1) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiscal period of terminated partnership for individual member

(2) Where an individual was a member of a partnership that, at any time in a fiscal period of a partnership, has or would have, but for subsection 98(1), ceased to exist, for the purposes of computing the individual's income for a taxation year the partnership's fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the partnership, be deemed to have ended immediately before the time when the fiscal period of the partnership would have

Exercice d'une société de personnes ayant cessé d'exister

(2) Lorsqu'un particulier était un associé d'une société de personnes qui, au cours de l'exercice de celle-ci, a cessé d'exister ou aurait cessé d'exister n'eût été le paragraphe 98(1), pour le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition, l'exercice de la société de personnes peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à la société de personnes, être réputé avoir pris fin immédiatement avant le moment où il aurait pris fin si

ended if the partnership had not so ceased to exist.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

18. (1) Paragraph 104(4)(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) where the trust is a pre-1972 spousal trust on January 1, 1993 and the spouse referred to in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) in respect of the trust was

(i) in the case of a trust created by the will of a taxpayer, alive on January 1, 1976, and

(ii) in the case of a trust created by a taxpayer during the taxpayer's lifetime, alive on May 26, 1976,

the day that is the later of

(iii) the day on which that spouse dies, and

(iv) January 1, 1993;

(2) Subparagraph 104(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where applicable, the day determined under paragraph (*a*) or (*a*.1) as those paragraphs applied from time to time after 1971; and

(3) The portion of subsection 104(5.3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Election

(5.3) Where a trust files an election under this subsection in prescribed form with the Minister within 6 months after the end of a taxation year of the trust that includes a day before 1999 (in this subsection referred to as the "disposition day") that would, but for this subsection, be determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) in the case of a trust described in that paragraph, or under paragraph (4)(*b*) in any other case, and there is an exempt beneficiary under the trust on the disposition day,

(*a*) for the purposes of subsections (4) to (5.2), paragraph (6)(*b*) and subsection 159(6.1), the day determined under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), as the case may be, in respect of the trust is deemed to be the earlier of

la société de personnes n'avait pas ainsi cessé d'exister.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

18. (1) Le passage du l'alinéa 104(4)*a*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a.1) lorsque la fiducie est, le 1er janvier 1993, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 et que le conjoint visé à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), relativement à la fiducie était vivant le 1er janvier 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par le testament d'un contribuable, ou le 26 mai 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par un contribuable de son vivant, le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour du décès de ce conjoint,

(2) Le sous-alinéa 104(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas *a*) ou *a*.1), dans leurs versions applicables après 1971;

(3) Le passage du paragraphe 104(5.3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Choix

(5.3) Lorsqu'une fiducie qui compte au moins un bénéficiaire exempté le jour (antérieur à 1999 et appelé « jour de disposition » au présent paragraphe) qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*.1) dans le cas d'une fiducie visée à cet alinéa, ou au jour déterminé selon l'alinéa (4)*b*) dans les autres cas, fait un choix sur formulaire prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant la fin de son année d'imposition qui comprend ce jour, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (4) à (5.2), de l'alinéa (6)*b*) et du paragraphe 159(6.1), le jour déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie est réputé être le premier en date des jours suivants :

(i) January 1, 1999, and

(ii) the first day of the trust's first taxation year that begins after the first day after the disposition day throughout which there is no exempt beneficiary under the trust;

(4) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) where the trust filed the form before March 1995, paragraph (*b*) does not apply to distributions made by the trust after February 1995;

(5) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.3):

Revocation of election

(5.31) Where a trust that has filed an election under subsection (5.3) before July 1995 applies before 1997 to the Minister in writing for permission to revoke the election and the Minister grants permission to revoke the election,

(*a*) the election is deemed, otherwise than for the purposes of this subsection, never to have been made;

(*b*) the trust is not liable to any penalty under this Act to the extent that the liability would, but for this paragraph, have increased because of the revocation of the election; and

(*c*) notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties under this Act shall be made as are necessary to take into account the consequences of the revocation of the election.

(6) Paragraph 104(6)(*b*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) where the trust is described in paragraph (4)(*a*) and the spouse referred to in paragraph (4)(*a*) in respect of the trust died on a day in the year, the part of the amount that, but for

(A) this subsection, and

(i) le 1er janvier 1999,

(ii) le premier jour de la première année d'imposition de la fiducie qui commence après le premier jour postérieur au jour de disposition tout au long de laquelle elle ne compte aucun bénéficiaire exempté;

(4) Le paragraphe 104(5.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) dans le cas où la fiducie a présenté le formulaire avant mars 1995, l'alinéa *b*) ne s'applique pas aux attributions qu'elle effectue après février 1995;

(5) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.3), de ce qui suit :

Révocation du choix

(5.31) Lorsqu'une fiducie qui a présenté le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (5.3) avant juillet 1995 obtient, sur demande écrite adressée au ministre avant 1997, l'autorisation de révoquer le choix, les règles suivantes s'appliquent :

a) le choix est réputé, autrement que pour l'application du présent paragraphe, ne jamais avoir été fait;

b) la fiducie n'est assujettie à aucune pénalité en vertu de la présente loi, dans la mesure où son assujettissement se serait accru, n'eût été le présent alinéa, en raison de la révocation du choix;

c) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités prévus par la présente loi pour tenir compte des conséquences de la révocation du choix.

(6) L'alinéa 104(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépassant pas l'excédent éventuel :

(i) de la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire au cours de l'année ou qui a été incluse en

(B) subsections (12) and 107(4)

would be the part of its income for the year that became payable in the year to a beneficiary (other than the spouse) and as is attributable to one or more dispositions by the trust before the end of that day of capital properties (other than excluded properties), land described in an inventory of the trust, Canadian resource properties or foreign resource properties.

application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire :

(A) le présent paragraphe,

(B) les paragraphes (5.1), (12) et 107(4),

(C) les paragraphes (4), (5) et (5.2), dans leur application au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*),

(D) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

sur :

(ii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) et a été établie après le 20 décembre 1991, ou serait ainsi visée si le passage « au moment où elle a été établie » à cet alinéa était remplacé par le passage « le 20 décembre 1991 », et que le conjoint mentionné à l'alinéa (4)*a*) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire, sauf le conjoint, au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, sauf le conjoint :

(A) le présent paragraphe,

(B) les paragraphes (12) et 107(4),

(C) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

(iii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) et que le conjoint qui y est mentionné relativement à la fiducie est décédé au cours de l'année, la partie du montant qui, n'eût été le présent paragraphe et les paragraphes (12) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie pour l'année qui est devenu payable au cours de l'année à un bénéficiaire, sauf le

conjoint, et qui est attribuable à une ou plusieurs dispositions, effectuées par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'immobilisations (sauf des biens exclus), de fonds de terre à porter à l'inventaire de la fiducie, d'avoirs miniers canadiens ou d'avoirs miniers étrangers.

(7) Subsection 104(12) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 104(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deduction of amounts included in preferred beneficiaries' incomes

(12) There may be deducted in computing the income of a trust for a taxation year the lesser of

(*a*) the total of all amounts designated under subsection (14) by the trust in respect of the year, and

(*b*) the accumulating income of the trust for the year.

Déduction de montants inclus dans le revenu des bénéficiaires privilégiées

(12) Le moins élevé des montants suivants peut être déduit dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition :

a) le total des montants que la fiducie a indiqués pour l'année en application du paragraphe (14);

b) le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.

(8) Subsection 104(14) of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 104(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election by trust and preferred beneficiary

(14) Where a trust and a preferred beneficiary under the trust for a particular taxation year of the trust jointly so elect in respect of the particular year in prescribed manner, such part of the accumulating income of the trust for the particular year as is designated in the election, not exceeding the allocable amount for the preferred beneficiary in respect of the trust for the particular year, shall be included in computing the income of the preferred beneficiary for the beneficiary's taxation year in which the particular year ended and shall not be included in computing the income of any beneficiary of the trust for a subsequent taxation year.

Choix fait par une fiducie et un bénéficiaire privilégié

(14) Lorsqu'une fiducie et son bénéficiaire privilégié pour une année d'imposition de la fiducie font un choix conjoint, pour cette année, selon les modalités réglementaires, la partie du revenu accumulé de la fiducie pour cette année qui est indiquée dans l'écrit concernant le choix et qui ne dépasse pas le montant attribuable au bénéficiaire privilégié relativement à la fiducie pour cette année est à inclure dans le calcul du revenu du bénéficiaire privilégié pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie s'est terminée et n'est à inclure dans le calcul du revenu d'aucun bénéficiaire de la fiducie pour une année d'imposition postérieure.

(9) Subsection 104(15) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 104(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allocable amount for preferred beneficiary

(15) For the purpose of subsection (14), the allocable amount for a preferred beneficiary under a trust in respect of the trust for a taxation year is

(*a*) where the trust is a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) at the end of the year or a trust described in paragraph (4)(*a*) and the taxpayer's spouse referred to in that defini-

Montant attribuable au bénéficiaire privilégié

(15) Pour l'application du paragraphe (14), le montant attribuable au bénéficiaire privilégié d'une fiducie relativement à celle-ci pour une année d'imposition est le suivant :

a) lorsque la fiducie est visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), à la fin de l'année ou est visée à l'alinéa (4)*a*) et que le conjoint du contribuable qui y est mentionné est vivant à la fin de l'année :

tion or paragraph is alive at the end of the year, an amount equal to

(i) if the beneficiary is that spouse, the trust's accumulating income for the year, and

(ii) in any other case, nil;

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply and the beneficiary's interest in the trust is not solely contingent on the death of another beneficiary who has a capital interest in the trust and who does not have an income interest in the trust, the trust's accumulating income for the year; and

(*c*) in any other case, nil.

(i) si le bénéficiaire est ce conjoint, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année,

(ii) sinon, zéro;

b) lorsque l'alinéa *a*) ne s'applique pas et que la participation du bénéficiaire dans la fiducie ne dépend pas uniquement du décès d'un autre bénéficiaire qui a une participation au capital de la fiducie, mais non une participation à son revenu, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année;

c) dans les autres cas, zéro.

(10) Subsection 104(18) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 104(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trust for minor

(18) Where any part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the income of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada

(*a*) has not become payable in the year,

(*b*) was held in trust for an individual who did not attain 21 years of age before the end of the year,

(*c*) the right to which vested at or before the end of the year otherwise than because of the exercise by any person of, or the failure of any person to exercise, any discretionary power, and

(*d*) the right to which is not subject to any future condition (other than a condition that the individual survive to an age not exceeding 40 years),

notwithstanding subsection (24), that part of the amount is, for the purposes of subsections (6) and (13), deemed to have become payable to the individual in the year.

Fiducie au profit d'un mineur

(18) Malgré le paragraphe (24), la partie du montant qui, n'eût été les paragraphes (6) et (12), représenterait le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée, pour l'application des paragraphes (6) et (13), être devenue payable à un particulier au cours de l'année si les conditions suivantes sont réunies :

a) la partie de montant n'est pas devenue payable au cours de l'année;

b) la partie de montant était détenue en fiducie pour le compte du particulier qui n'a pas atteint 21 ans avant la fin de l'année;

c) le droit à la partie de montant est devenu acquis au particulier à la fin de l'année ou antérieurement, autrement qu'en raison de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire;

d) le droit à la partie de montant n'est assujetti à aucune condition future, exception faite de celle de vivre jusqu'à un âge ne dépassant pas 40 ans.

(11) Paragraph 104(23)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(11) L'alinéa 104(23)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the taxation year of the trust is the period for which the accounts of the trust are made up for purposes of assessment under this Act, but no such period may exceed 12 months and no change in the time when

a) l'année d'imposition de la fiducie est la période pour laquelle les comptes de la fiducie sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi; cette période ne peut se prolonger au-delà

such a period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister;

(12) Subsections (1) and (2) apply to trust taxation years that end after February 11, 1991.

(13) Subsections (3) and (4) apply after February 11, 1991.

(14) Subsection (6) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.

(15) Subsections (7) to (10) apply to trust taxation years that begin after 1995.

(16) Subsection (11) applies after 1994.

19. (1) The definition "accumulating income" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"accumulating income" *« revenu accumulé »*

"accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if that amount were

(*a*) computed without reference to subsections 104(5.1) and (12),

(*b*) computed as if the greatest amount that the trust was entitled to claim under subsection 104(6) in computing its income for the year were so claimed,

(*c*) where the trust

(i) is a pre-1972 spousal trust at the end of the year,

(ii) is described in paragraph 104(4)(*a*), or

(iii) elected under subsection 104(5.3) for a preceding taxation year,

computed without reference to subsections 104(4), (5) and (5.2) and 107(4),

(*d*) where the trust is described in paragraph 104(4)(*a*) and the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died on a day in that year, computed as if any disposition by the trust before the end of that day of capital property, land de-

de douze mois, et aucun changement ne peut être apporté au moment où elle prend fin pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre;

(12) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 11 février 1991.

(13) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après le 11 février 1991.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.

(15) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995.

(16) Le paragraphe (11) s'applique après 1994.

19. (1) La définition de « revenu accumulé », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« revenu accumulé » *"accumulating income"*

« revenu accumulé » Le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, calculé, à la fois :

a) compte non tenu des paragraphes 104(5.1) et (12);

b) comme si la fiducie déduisait en application du paragraphe 104(6), dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant le plus élevé auquel elle a droit;

c) compte non tenu des paragraphes 104(4), (5) et (5.2) et 107(4), si la fiducie, selon le cas :

(i) est une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 à la fin de l'année,

(ii) est visée à l'alinéa 104(4)*a*),

(iii) a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3) pour une année d'imposition antérieure;

d) comme si, dans le cas où la fiducie est visée à l'alinéa 104(4)*a*) et où le conjoint du contribuable mentionné à cet alinéa est décédé au cours de l'année, une disposition, effectuée par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'une immobilisation, d'un fonds de terre à porter à son

scribed in an inventory of the trust, Canadian resource property or foreign resource property had not occurred, and

(*e*) computed without reference to subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust to which paragraph 70(6.1)(*b*) applies and before the death of the spouse referred to in that paragraph;

inventaire, d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger ne s'était pas produite;

e) compte non tenu du paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*), avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.

(2) The definition "preferred beneficiary" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « bénéficiaire privilégié », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"preferred beneficiary" « *bénéficiaire privilégié* »

"preferred beneficiary" under a trust for a particular taxation year of the trust means an individual

(*a*) who is resident in Canada and a beneficiary under the trust at the end of the particular year,

(*b*) in respect of whom paragraphs 118.3(1)(*a*) to (*b*) apply for the individual's taxation year in which the particular year ends, and

(*c*) who is

(i) the settlor of the trust,

(ii) the spouse or former spouse of the settlor of the trust, or

(iii) a child, grandchild or great grandchild of the settlor of the trust, or the spouse of any such person;

« bénéficiaire privilégié » "*preferred beneficiary*"

« bénéficiaire privilégié » Quant à une fiducie pour une année d'imposition de celle-ci, particulier qui répond aux conditions suivantes :

a) il réside au Canada et est un bénéficiaire de la fiducie à la fin de l'année;

b) les alinéas 118.3(1)*a*) à *b*) s'appliquent à lui pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie se termine;

c) il est :

(i) l'auteur de la fiducie,

(ii) le conjoint ou l'ancien conjoint de l'auteur de la fiducie,

(iii) un enfant, petit-enfant ou arrière-petit-enfant de l'auteur de la fiducie, ou le conjoint de l'une de ces personnes.

(3) Subsection (1) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.

(4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 1995.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995.

20. (1) Subsection 110.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), and by adding the following after paragraph (*c*):

20. (1) Le paragraphe 110.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Ecological gifts

(*d*) the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift in respect of which an amount is or was deducted under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*)) of

Dons de biens écosensibles

d) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui pour lequel un montant est déduit en application des alinéas *a*), *b*) ou *c*)) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre

land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the corporation in the year (or in any of the 5 immediately preceding taxation years to the extent that the amount was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to

(i) a Canadian municipality, or

(ii) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

and not exceeding the amount remaining, if any, after the amounts deducted for the year under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) are deducted in computing the corporation's taxable income for the year.

(2) Subparagraph 110.1(3)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) capital property to a donee described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*), or

(3) Subsections (1) and (2) apply to gifts made after February 27, 1995.

21. (1) Subparagraph 110.6(24)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) if the election is in respect of a business of the elector, on or before the individual's filing-due date for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 1994 ends, and

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu imposable de la société pour une année d'imposition antérieure :

(i) une municipalité canadienne,

(ii) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada;

le montant du don ne peut dépasser le montant qui reste une fois que les montants que la société a déduits pour l'année en application des alinéas *a*), *b*) et *c*) ont été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) L'alinéa 110.1(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*);

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 1995.

21. (1) Le sous-alinéa 110.6(24)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition dans laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février 1994,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

22. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (*c*) and (*d*) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

23. (1) The portion of the definition "total charitable gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"total charitable gifts" *« total des dons de bienfaisance »*

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total Crown gifts, the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection 110(2) was claimed in computing the individual's taxable income) to

(2) The portion of the definition "total Crown gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"total Crown gifts" *« total des dons à l'État »*

"total Crown gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately

22. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*c*) et *d*), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 118.3(1) et à la partie I.2,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

23. (1) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de bienfaisance » *"total charitable gifts"*

« total des dons de bienfaisance » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année) qu'il a fait au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes (mais non au cours d'une année pour laquelle il a demandé une déduction en application du paragraphe 110(2) dans le calcul de son revenu imposable) aux entités suivantes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

(2) La définition de « total des dons à l'État », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« total des dons à l'État » *"total Crown gifts"*

« total des dons à l'État » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année) qu'il a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une

preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those amounts were

province au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

(3) The definition "total gifts" in subsection 118.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the individual's total ecological gifts for the year.

(3) La définition de « total des dons », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année.

(4) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"total ecological gifts" « *total des dons de biens écosensibles* »

"total ecological gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years to

(*a*) a Canadian municipality, or

(*b*) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

« total des dons de biens écosensibles » "*total ecological gifts*"

« total des dons de biens écosensibles » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels du particulier pour l'année) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

a) une municipalité canadienne;

to the extent that those amounts were not included in determining an amount that was deducted under this section in computing the individual's tax payable under this Part for a preceding taxation year;

b) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada.

(5) Subsection 118.1(2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 118.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individual unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

Attestation du don

(2) Le don qui n'est pas attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre ne peut être inclus dans le total des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles.

(6) Paragraph 118.1(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 118.1(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts", "total Crown gifts" or "total ecological gifts" in subsection (1), or

a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux définitions de « total des dons à l'État », « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe (1);

(7) Subsections (1) to (6) apply to gifts made after February 27, 1995.

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 1995.

24. (1) The portion of section 123.2 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

24. (1) Le passage de l'article 123.2 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Corporate surtax

123.2 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year a non-resident-owned investment corporation) an amount equal to 4% of the amount, if any, by which

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

exceeds

Surtaxe des sociétés

123.2 Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société, sauf une société qui a été tout au long de l'année une société de placement appartenant à des non-résidents, 4 % de l'excédent éventuel :

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

sur :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995 except that, in applying section 123.2 of the Act, as amended by subsection (1), to a taxation year that began before February 28, 1995, the amount otherwise determined under that section shall be reduced by that proportion of 1/4 of that amount that the number of days in the year that are before February 28, 1995 is of the number of days in the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de l'article 123.2 de la même loi, modifié par le paragraphe (1), à une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995, le montant déterminé par ailleurs selon cet article est réduit du produit de la multiplication du quart de ce montant par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.

25. (1) The Act is amended by adding the following after section 123.2:

25. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123.2, de ce qui suit :

Refundable tax on CCPC's investment income

123.3 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation that is throughout the year a Canadian-controlled private corporation an amount equal to 6 2/3% of the lesser of

(*a*) the corporation's aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and

(*b*) the amount, if any, by which its taxable income for the year exceeds the least of the amounts determined in respect of it for the year under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*).

Impôt remboursable sur le revenu de placement d'une société privée sous contrôle canadien

123.3 Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société qui est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année le montant représentant 6 2/3 % du moins élevé des montants suivants :

a) son revenu de placement total pour l'année, au sens du paragraphe 129(4);

b) l'excédent éventuel de son revenu imposable pour l'année sur le moindre des montants déterminés à son égard pour l'année selon les alinéas 125(1)*a*) à *c*).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995 except that, in its application to such taxation years that begin before July 1995, the reference in section 123.3 of the Act, as enacted by subsection (1), to "6 2/3%" shall be read as "that proportion of 6 2/3% that the number of days in the year that are after June 1995 is of the number of days in the year".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour son application à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995, la mention de « 6 2/3 % », à l'article 123.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par le passage « le produit de la multiplication de 6 2/3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à juin 1995 et le nombre total de jours de l'année ».

26. (1) Subparagraph 125(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 10/3 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.3,

26. (1) Le sous-alinéa 125(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les 10/3 du total des sommes qui seraient déductibles en application du paragraphe 126(1) de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient

déterminées compte non tenu de l'article 123.3,

(2) The formula in subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:

$$A \times \frac{B}{\$11,250}$$

(2) La formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$A \times \frac{B}{11\,250\,\$}$$

(3) Paragraph (*a*) of the definition "income of the corporation for the year from an active business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the corporation's income for the year from an active business carried on by it including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement, y compris le revenu pour l'année qui se rapporte directement ou accessoirement à cette entreprise, mais à l'exclusion du revenu, au sens du paragraphe 129(4), pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien;

(4) The description of G in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

G is the total of all amounts each of which is the corporation's share of the income (determined in accordance with subdivision j of Division B) of the partnership for a fiscal period of the business that ends in the year or an amount included in the corporation's income for the year from the business because of subsection 34.2(5), and

(4) L'élément G de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

G représente le total des sommes représentant chacune soit la part qui revient à la société du revenu de la société de personnes, déterminé conformément à la sous-section j de la section B, pour un exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année, soit un montant inclus par l'effet du paragraphe 34.2(5) dans le revenu de la société pour l'année tiré de l'entreprise,

(5) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 1995.

(5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

(6) Subsection (2) applies,

(*a*) where a corporation is not associated with any other corporation in a particular taxation year and the corporation's preceding taxation year began after February 27, 1995, to the corporation's particular year and subsequent taxation years; and

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition suivantes :

***a*) lorsqu'une société n'est pas associée à une autre société au cours d'une année d'imposition donnée et que son année d'imposition précédente a commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société;**

(*b*) where a particular corporation is associated with one or more other corporations in a particular taxation year that ends in a calendar year and the last taxation year of the particular corporation and of each of the other corporations that ended in the preceding calendar year began after February 27, 1995, to the particular year and subsequent taxation years of the particular corporation.

(7) Subsection (4) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

27. (1) Subparagraph 125.1(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, its aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.3:

Canadian Film or Video Production Tax Credit

Definitions

125.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"assistance" « *montant d'aide* »

"assistance" means an amount, other than an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(*x*) in computing the income of a taxpayer for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

"Canadian film or video production" « *production cinématographique ou magnétoscopique canadienne* »

"Canadian film or video production" has the meaning assigned by regulation.

"Canadian film or video production certificate" « *certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne* »

"Canadian film or video production certificate" means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage

b) lorsqu'une société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée qui se termine dans une année civile et que sa dernière année d'imposition et celle des autres sociétés qui se sont terminées dans l'année civile précédente ont commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

27. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le revenu de placement total, au sens du paragraphe 129(4), de la société pour l'année, si elle est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.3, de ce qui suit :

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

Définitions

125.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » "Canadian film or video production certificate"

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine canadien relativement à une production et renfermant :

a) une attestation portant que la production est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;

b) une estimation des montants entrant dans le calcul du montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé relativement à la production.

« dépense de main-d'oeuvre » "labour expenditure"

« dépense de main-d'oeuvre » Quant à une société qui est une société admissible pour

(*a*) certifying that the production is a Canadian film or video production, and

(*b*) estimating amounts relevant for the purpose of determining the amount deemed under subsection (3) to have been paid in respect of the production.

"investor" « *investisseur* »

"investor" means a person, other than a prescribed person, who is not actively engaged on a regular, continuous and substantial basis in a business carried on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada that is a Canadian film or video production business.

"labour expenditure" « *dépense de main-d'oeuvre* »

"labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means, in the case of a corporation that is not a qualified corporation for the year, nil, and in the case of a corporation that is a qualified corporation for the year, subject to subsection (2), the total of the following amounts to the extent that they are reasonable in the circumstances and included in the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the property:

(*a*) the salary or wages directly attributable to the production that are incurred after 1994 and in the year, or the preceding taxation year, by the corporation for the stages of production of the property, from the final script stage to the end of the post-production stage, and paid by it in the year or within 60 days after the end of the year (other than amounts incurred in that preceding year that were paid within 60 days after the end of that preceding year),

(*b*) that portion of the remuneration (other than salary or wages and other than remuneration that relates to services rendered in the preceding taxation year and that was paid within 60 days after the end of that preceding year) that is directly

une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants suivants, dans la mesure où il s'agit de montants raisonnables dans les circonstances qui sont inclus dans le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société :

a) les traitements ou salaires directement attribuables au bien que la société a engagés après 1994 et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et qu'elle a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à l'exception des montants engagés au cours de cette année précédente qui ont été payés dans les 60 jours suivant la fin de cette année;

b) la partie de la rémunération (sauf les traitements et salaires et la rémunération qui se rapporte à des services rendus au cours de l'année d'imposition précédente et qui a été payée dans les 60 jours suivant la fin de cette année) qui est directement attribuable à la production du bien, qui se rapporte à des services rendus à la société après 1994 et au cours de l'année ou de cette année précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et que la société a versée au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année :

(i) soit à un particulier qui n'est pas un employé de la société, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :

(A) attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien,

(B) attribuable aux traitements ou salaires des employés du particulier

attributable to the production of property, that relates to services rendered after 1994 and in the year, or that preceding year, to the corporation for the stages of production, from the final script stage to the end of the post-production stage, and that is paid by it in the year or within 60 days after the end of the year to

(i) an individual who is not an employee of the corporation, to the extent that the amount paid

(A) is attributable to services personally rendered by the individual for the production of the property, or

(B) is attributable to and does not exceed the salary or wages of the individual's employees for personally rendering services for the production of the property,

(ii) another taxable Canadian corporation, to the extent that the amount paid is attributable to and does not exceed the salary or wages of the other corporation's employees for personally rendering services for the production of the property,

(iii) another taxable Canadian corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which (except directors' qualifying shares) belong to an individual and the activities of which consist principally of the provision of the individual's services, to the extent that the amount paid is attributable to services rendered personally by the individual for the production of the property, or

(iv) a partnership that is carrying on business in Canada, to the extent that the amount paid

(A) is attributable to services personally rendered by an individual who is a member of the partnership for the production of the property, or

(B) is attributable to and does not exceed the salary or wages of the partnership's employees for personpour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,

(ii) soit à une autre société canadienne imposable, dans la mesure où le montant versé est attribuable aux traitements ou salaires des employés de cette société pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,

(iii) soit à une autre société canadienne imposable dont l'ensemble des actions du capital-actions émises et en circulation, exception faite des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, appartiennent à un particulier et dont les activités consistent principalement à fournir les services de ce particulier, dans la mesure où le montant versé est attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien,

(iv) soit à une société de personnes qui exploite une entreprise au Canada, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :

(A) attribuable à des services rendus personnellement par un particulier qui est un associé de la société de personnes, dans le cadre de la production du bien,

(B) attribuable aux traitements ou salaires des employés de la société de personnes pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires;

c) lorsque la société est une filiale à cent pour cent d'une autre société canadienne imposable (appelée « société mère » au présent article) et a conclu une convention avec celle-ci pour que le présent alinéa s'applique au bien, le montant remboursé par la société au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin

ally rendering services for the production of the property, and

(*c*) where

(i) the corporation is a subsidiary wholly-owned corporation of another taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent"), and

(ii) the corporation and the parent have agreed that this paragraph apply in respect of the production,

the reimbursement made by the corporation in the year, or within 60 days after the end of the year, of an expenditure that was incurred by the parent in a particular taxation year of the parent in respect of that production and that would be included in the labour expenditure of the corporation in respect of the property for the particular taxation year because of paragraph (*a*) or (*b*) if

(iii) the corporation had had such a particular taxation year, and

(iv) the expenditure were incurred by the corporation for the same purpose as it was by the parent and were paid at the same time and to the same person or partnership as it was by the parent.

"qualified corporation" « *société admissible* »

"qualified corporation" for a taxation year means a corporation that is throughout the year a prescribed taxable Canadian corporation the activities of which in the year are primarily the carrying on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada of a business that is a Canadian film or video production business.

"qualified labour expenditure" « *dépense de main-d'oeuvre admissible* »

"qualified labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of

(A) the labour expenditure of the corporation for the year in respect of the production, and

de l'année, au titre d'une dépense que la société mère a engagée au cours d'une année d'imposition donnée de celle-ci relativement au bien et qui serait incluse dans la dépense de main-d'oeuvre de la société relativement au bien pour l'année donnée par l'effet des alinéas *a*) ou *b*) si, à la fois :

(i) la société avait eu une telle année donnée,

(ii) la dépense avait été engagée par la société aux mêmes fins qu'elle l'a été par la société mère et avait été versée au même moment et à la même personne ou société de personnes qu'elle l'a été par la société mère.

La dépense de main-d'oeuvre d'une société qui n'est pas une société admissible pour l'année est nulle.

« dépense de main-d'oeuvre admissible » "qualified labour expenditure"

« dépense de main-d'oeuvre admissible » Quant à une société pour une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) la dépense de main-d'oeuvre de la société pour l'année relativement au bien,

(B) l'excédent du total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre de la société pour une année d'imposition antérieure relativement au bien sur le total des montants représentant chacun une dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquell e les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé,

(ii) dans le cas où la société est une société mère, le total des montants

(B) the amount by which the total of all amounts each of which is the labour expenditure of the corporation for a preceding taxation year in respect of the production exceeds the total of all amounts each of which is a qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation year before the end of which the principal filming or taping of the production began

exceeds

(ii) where the corporation is a parent, the total of all amounts each of which is an amount that is the subject of an agreement in respect of the production referred to in paragraph (*c*) of the definition "labour expenditure" between the corporation and its wholly-owned corporation, and

(*b*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is 48% of the amount by which

(i) the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the production at the end of the year,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount of assistance in respect of that cost that, at the time of the filing of its return of income for the year, the corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, that has not been repaid before that time pursuant to a legal obligation to do so (and that does not otherwise reduce that cost), and

B is the total of all amounts each of which is the qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation

représentant chacun un montant qui est l'objet d'une convention, visée à l'alinéa *c*) de la définition de « dépense de main-d'oeuvre », conclue relativement au bien entre la société et sa filiale à cent pour cent;

b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente 48 % de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, son coût en capital, pour la société à la fin de l'année,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant d'aide relatif au coût visé au sous-alinéa (i) que la société ou une autre personne ou société de personnes a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, qui n'a pas été remboursé avant ce moment en exécution d'une obligation légale de ce faire et qui n'est pas par ailleurs appliqué en réduction de ce coût,

B le total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquelle les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé.

« investisseur » Personne, sauf une personne visée par règlement, qui ne prend pas une part active, de façon régulière, continue et importante, dans les activités d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, qui constitue une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« investisseur » "*investor*"

year before the end of which the principal filming or taping of the production began.

"salary or wages" « *traitement ou salaire* »

"salary or wages" does not include an amount described in section 7 or any amount determined by reference to profits or revenues.

« montant d'aide » Montant, sauf un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)*x*), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des sous-alinéas 12(1)*x*)(v) à (vii).

« montant d'aide » "*assistance*"

« production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » S'entend au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

« production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » "*Canadian film or video production*"

« société admissible » Société qui, tout au long d'une année d'imposition, est une société canadienne imposable visée par règlement dont les activités au cours de l'année consistent principalement à exploiter, par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, une entreprise qui est une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« société admissible » "*qualified corporation*"

« traitement ou salaire » En sont exclus les montants visés à l'article 7 et les montants déterminés en fonction des bénéfices ou des recettes.

« traitement ou salaire » "*salary or wages*"

Rules governing labour expenditure of a corporation

(2) For the purpose of the definition "labour expenditure" in subsection (1),

(*a*) remuneration does not include remuneration determined by reference to profits or revenues; and

(*b*) services referred to in paragraph (*b*) of that definition that relate to the post-production stage of the production include only the services that are rendered at that stage by a person who performs the duties of animation cameraman, assistant colourist, assistant mixer, assistant sound-effects technician, boom operator, colourist, computer graphics designer, cutter, developing technician, director of post production, dubbing technician, encoding technician, inspection technician — clean up, mixer, optical effects technician, picture editor, printing technician, projectionist, recording technician, senior editor, sound editor,

Règles concernant la dépense de main-d'oeuvre d'une société

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense de main-d'oeuvre » au paragraphe (1) :

a) est exclue de la rémunération celle qui est déterminée en fonction des bénéfices ou des recettes;

b) les services visés à l'alinéa *b*) de cette définition qui se rapportent à l'étape de la postproduction du bien ne comprennent que les services que rend à cette étape la personne qui occupe la fonction d'assistant-bruiteur, d'assistant-coloriste, d'assistant-mixeur, d'assistant-monteur principal, de bruiteur, de cameraman d'animation, de chef de la postproduction, de coloriste, d'étalonneur, d'infographiste, de mixeur, de monteur d'effets spéciaux, de monteur principal, de monteur sonore, de monteur vidéo, de preneur de son, de préposé au développement, de préposé à l'inspection et au nettoyage, de préposé au tirage, de

sound-effects technician, special effects editor, subtitle technician, timer, video-film recorder operator, videotape operator or by a person who performs a prescribed duty.

projectionniste, de technicien à l'encodage, de technicien à l'enregistrement, de technicien au repiquage, de technicien en préparation de trucages optiques, de technicien en magnétoscopie, de technicien en sous-titrage ou de vidéographiste ou la personne qui occupe une fonction visée par règlement.

Tax credit

(3) Where

(*a*) a qualified corporation for a taxation year files with its return of income for the year

(i) a Canadian film or video production certificate issued in respect of a Canadian film or video production of the corporation,

(ii) a prescribed form containing prescribed information, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production, and

(*b*) the principal filming or taping of the production began before the end of the year,

the corporation is deemed to have paid, on the day referred to in paragraph 157(1)(*b*) on or before which the corporation would be required to pay the remainder of its tax payable under this Part for the year if such a remainder were payable, an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 25% of its qualified labour expenditure for the year in respect of the production.

Crédit d'impôt

(3) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition est réputée avoir payé, le jour visé à l'alinéa 157(1)*b*) où elle serait tenue, au plus tard, de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si elle avait un tel solde à payer, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 25 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :

(i) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne délivré relativement à la production,

(ii) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.

Exception

(4) This section does not apply to a Canadian film or video production where an investor, or a partnership in which an investor has an interest, directly or indirectly, may deduct an amount in respect of the production in computing its income for any taxation year.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à la production cinématographique ou magnétoscopique canadienne à l'égard de laquelle un investisseur, ou une société de personnes dans laquelle un investisseur a une participation directe ou indirecte, peut déduire un montant relativement à la production dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.

When assistance received

(5) For the purposes of this Act other than this section, and for greater certainty, the amount that a corporation is deemed under subsection (3) to have paid for a taxation year

Moment de la réception d'un montant d'aide

(5) Pour l'application de la présente loi, à l'exception du présent article, il est entendu que le montant qu'une société est réputée, par le paragraphe (3), avoir payé pour une année

is assistance received by the corporation from a government immediately before the end of the year.

Revocation of a certificate

(6) A Canadian film or video production certificate in respect of a production may be revoked by the Minister of Canadian Heritage where

(*a*) an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, or

(*b*) the production is not a Canadian film or video production,

and, for the purpose of subparagraph (3)(*a*)(i), a certificate that has been revoked is deemed never to have been issued.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years except that, in applying the definition "qualified corporation" in subsection 125.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of a film or video production the principal photography of which began before July 1996, the words "are primarily" in that definition shall be read as "include".

29. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in subparagraph (2)(*c*)(i) and paragraph (2.2)(*b*), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41), and

(*c*) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41);

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

d'imposition est réputé être un montant d'aide qu'elle a reçu d'un gouvernement immédiatement avant la fin de l'année.

Révocation d'un certificat

(6) Le ministre du Patrimoine canadien peut révoquer un certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne relativement à une production si l'un des faits suivants se vérifie :

a) une omission ou un énoncé inexact a été fait en vue d'obtenir le certificat;

b) la production n'est pas une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

Pour l'application de l'alinéa (3)*a*)(i), un certificat révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, pour l'application de la définition de « société admissible » au paragraphe 125.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne dont les principaux travaux de prise de vue ont commencé avant juillet 1996, le mot « principalement » dans cette définition est remplacé par « notamment ».

29. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) au sous-alinéa (2)*c*)(i) et à l'alinéa (2.2)*b*), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41;

c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

30. (1) Subparagraph 127(5)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or of a preceding taxation year, and

(2) Clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the subsequent year, and

(3) Subsection 127(7) of the Act is replaced by the following:

Investment tax credit of testamentary trust

(7) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a testamentary trust or under an *inter vivos* trust that is deemed to be in existence by section 143, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year that ends in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year that ends in that particular taxation year, designate the portion of that amount that can, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year that ends in that particular taxation year.

30. (1) Le sous-alinéa 127(5)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) La division 127(5)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe ou du paragraphe 180.1(1.2),

(3) Le paragraphe 127(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement d'une fiducie testamentaire

(7) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie testamentaire ou d'une fiducie non testamentaire qui est réputée exister par l'article 143, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) pour son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu produite pour cette même année, attribuer au contribuable la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme se rapportant au contribuable et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires; cette partie de montant est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition donnée et est à déduire dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée.

(4) Subparagraph 127(8)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraph (*e*.1) of that definition were read without reference to the words "the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*)",

(4) L'alinéa 127(8)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit de l'alinéa *e*.1) de cette définition — compte non tenu du passage « le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*) » si le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci —,

(5) Subsection 127(8) of the Act is replaced by the following:

Investment tax credit of partnership

(8) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

(*a*) except for the purpose of subsection (13), the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, and

(*b*) in the case of a taxpayer who is a specified member of the partnership in the taxation year of the partnership, that definition were read without reference to paragraph (*a*.1) thereof, and paragraph (*e*.1) of that definition were read without reference to subparagraphs (ii) to (iv) thereof,

the portion of that amount that can reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of the particular year.

(5) Le paragraphe 127(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(8) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

a) sauf pour l'application du paragraphe (13), elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

b) dans le cas où le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci, il n'était pas tenu compte de l'alinéa *a*.1) ni des sous-alinéas *e*.1)(ii) à (iv) de cette définition,

la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable est à ajouter dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année donnée.

(6) The portion of subsection 127(8.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Investment tax credit of limited partner

(8.1) Where a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of the partnership's taxation year, the amount referred to under subsection (8) as the amount which can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the amounts that would be determined under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of the partnership for the year shall not exceed the lesser of

(6) Le passage du paragraphe 127(8.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement d'un commanditaire

(8.1) Lorsqu'un contribuable est commanditaire d'une société de personnes à la fin de l'année d'imposition de celle-ci, la partie, visée au paragraphe (8), qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du montant déterminé à l'égard de la société de personnes pour l'année selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

(7) Subparagraph 127(8.2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(7) Le sous-alinéa 127(8.2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the total of all amounts each of which is, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year,

(A) an amount a specified percentage of which would be determined in respect of the partnership under paragraph (*a*), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for the year, or

(B) the amount that would be the SR&ED qualified expenditure pool of the partnership at the end of the year, and

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) un montant auquel un pourcentage déterminé serait appliqué à l'égard de la société de personnes pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

(B) le montant qui représenterait le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement de la société de personnes à la fin de l'année, si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

(8) Paragraph 127(8.3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for a taxation year

(8) L'alinéa 127(8.3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant qui serait déterminé à l'égard de la société de personnes pour une année d'imposition selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition;

(9) The definitions "approved project property", "qualified Canadian exploration expenditure", "qualified construction equipment", "qualified small-business property" and "qualified transportation equipment" in subsection 127(9) of the Act are repealed.

(9) Les définitions de « bien admissible de petite entreprise », « bien d'un ouvrage approuvé », « dépense admissible d'exploration au Canada », « matériel de construction admissible » et « matériel de transport admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont abrogées.

(10) The definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(10) La définition de « dépense admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"qualified expenditure" « *dépense admissible* »

"qualified expenditure" incurred by a taxpayer in a taxation year means

(*a*) an amount that is an expenditure incurred in the year by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development that is an expenditure

(i) for first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment,

(ii) described in paragraph 37(1)(*a*), or

(iii) described in subparagraph 37(1)(*b*)(i), or

« dépense admissible » "*qualified expenditure*"

« dépense admissible » Dépense engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui représente :

a) soit une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental qui, selon le cas :

(i) est affectée à du matériel à vocations multiples de première période ou à du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(ii) est visée à l'alinéa 37(1)*a*),

(iii) est visée au sous-alinéa 37(1)*b*)(i);

(*b*) a prescribed proxy amount of the taxpayer for the year (which, for the purpose of paragraph (*e*), is deemed to be an amount incurred in the year),

but does not include

(*c*) a prescribed expenditure incurred in the year by the taxpayer,

(*d*) where the taxpayer is a corporation, an expenditure specified by the taxpayer for the year for the purpose of clause 194(2)(*a*)(ii)(A),

(*e*) subject to subsection (11.4), an amount in respect of which the taxpayer does not file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year in which the amount would have been incurred if this Act were read without reference to subsections (26) and 78(4) where the particular year begins after 1995,

(*f*) an expenditure (other than an expenditure that is salary or wages of an employee of the taxpayer) incurred by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development to the extent that it is performed for or on behalf of the taxpayer at a time when the taxpayer and the person or partnership to which the expenditure is paid or payable do not deal with each other at arm's length,

(*g*) an expenditure described in paragraph 37(1)(*a*), other than an expenditure on scientific research and experimental development directly undertaken by the taxpayer, that is paid or payable by the taxpayer to or for the benefit of a person or partnership that is not a taxable supplier in respect of the expenditure, and

(*h*) an amount that would otherwise be a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year to the extent of any reduction in respect of the amount that is required under any of subsections (18) to (20) to be applied;

b) soit un montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable pour l'année (qui, pour l'application de l'alinéa *e*), est réputé être un montant engagé au cours de l'année).

Ne sont pas des dépenses admissibles :

c) une dépense prévue par règlement que le contribuable a engagée au cours de l'année;

d) si le contribuable est une société, une dépense qu'il a indiquée, pour l'application de la division 194(2)*a*)(ii)(A), dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année;

e) sous réserve du paragraphe (11.4), un montant relativement auquel le contribuable ne présente pas au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition, commençant après 1995, au cours de laquelle le montant aurait été engagé, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4);

f) une dépense, sauf celle que représente le salaire ou le traitement de son employé, que le contribuable a engagée relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où ces activités sont exercées pour le contribuable, ou pour son compte, à un moment où le contribuable et la personne ou la société de personnes à qui la dépense est payée ou payable ont entre eux un lien de dépendance;

g) une dépense visée à l'alinéa 37(1)*a*), à l'exception d'une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental que le contribuable exerce directement, qui est payée ou payable par le contribuable à une personne ou une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est de la dépense, ou pour le compte d'une telle personne ou société de personnes;

h) un montant qui représenterait par ailleurs une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année, jusqu'à concurrence de la somme qui est à appliquer en réduction de ce montant aux termes des paragraphes (18) à (20).

(11) Paragraph (*a*) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an amount paid or payable to a taxpayer, by a taxable supplier in respect of the amount, for scientific research and experimental development to the extent that it is performed

(i) for or on behalf of a person or partnership entitled to a deduction in respect of the amount because of subparagraph 37(1)(*a*)(i) or (i.1), and

(ii) at a time when the taxpayer is dealing at arm's length with the person or partnership, or

(11) L'alinéa *a*) de la définition de « paiement contractuel », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Montant payé ou payable à un contribuable, par un fournisseur imposable pour ce qui est de ce montant, pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où elles sont exercées, à la fois :

(i) pour une personne ou une société de personnes qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet des sous-alinéas 37(1)*a*)(i) ou (i.1), ou pour son compte,

(ii) à un moment où le contribuable n'a aucun lien de dépendance avec la personne ou la société de personnes visée au sous-alinéa (i);

(12) Paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of all amounts each of which is the specified percentage of the capital cost to the taxpayer of certified property or qualified property acquired by the taxpayer in the year,

(*a*.1) 20% of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year,

(12) L'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis au cours de l'année;

a.1) 20 % du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin de l'année;

(13) Paragraph (*c*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*), (*a*.1) or (*b*) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(13) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas *a*), *a*.1) ou *b*) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(14) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (*e*) and before paragraph (*g*) is replaced by the following:

(*e*.1) the total of all amounts each of which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced

(i) the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*),

(ii) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for taxation years that began before 1996,

(iii) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for taxation years that began before 1996, or

(iv) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20), and

(*e*.2) the total of all amounts each of which is the specified percentage of 1/4 of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced

(i) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*e*) for taxation years that began before 1996, or

(ii) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20),

in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, and, for that purpose, a repayment

(14) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa *e*) et précédant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :

e.1) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit, selon le cas :

(i) le coût en capital d'un bien pour lui selon l'alinéa (11.1)*b*),

(ii) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en vertu de l'alinéa (11.1)*c*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iii) le montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iv) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);

e.2) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du quart de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit l'un des montants suivants relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période :

(i) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée selon l'alinéa (11.1)*e*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

made by the taxpayer in any taxation year preceding the first taxation year that ends coincidentally with the first period or the second period in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, is deemed to have been incurred by the taxpayer in that first taxation year,

exceeds the total of

(*f*) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (5) from the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year in respect of property acquired, or an expenditure incurred, in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year, or in respect of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of such a year,

(ii) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);

à cette fin, le remboursement fait par le contribuable au cours d'une année d'imposition précédant la première année d'imposition qui se termine au même moment que la première ou la deuxième période relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, est réputé avoir été engagé par lui au cours de cette première année d'imposition,

sur le total des montants suivants :

f) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure relativement soit à un bien acquis, ou à une dépense engagée, au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 2 années d'imposition suivantes, soit au compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin d'une telle année;

(15) Paragraph (*g*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) at the end of any of the 9 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(15) Les sous-alinéas *g*)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit à la fin d'une des 9 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(16) Paragraph (*h*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) at the end of any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3

(16) Les sous-alinéas *h*)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit à la fin d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

taxation years immediately following the year,

(17) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (*k*) is replaced by the following:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (*a*) to (*e*.2) in respect of any qualified expenditure incurred by the taxpayer in the course of earning income from a business, or in respect of any certified property or qualified property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that business is exempt from tax under this Part;

(17) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa *k*) est remplacé par ce qui suit :

Toutefois, aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon l'un des alinéas *a*) à *e*.2) au titre d'une dépense admissible que le contribuable a engagée en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si une partie quelconque de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(18) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(18) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"SR&ED qualified expenditure pool" *« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement »*

"SR&ED qualified expenditure pool" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » Quant à un contribuable à la fin d'une année d'imposition, le résultat du calcul suivant :

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » *"SR&ED qualified expenditure pool"*

$$A + B - C$$

$$A + B - C$$

where

où :

A is the total of all amounts each of which is a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year,

A représente le total des montants représentant chacun une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année;

B is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*e*) for the year in respect of the taxpayer, and in respect of which the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information by the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year, and

B le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*e*) pour l'année quant au contribuable, relativement auquel il présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui applicable pour l'année;

C is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*d*) for the year in respect of the taxpayer;

C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*d*) pour l'année quant au contribuable.

"taxable supplier" *« fournisseur imposable »*

"taxable supplier" in respect of an amount means

(*a*) a person resident in Canada or a Canadian partnership, or

(*b*) a non-resident person, or a partnership that is not a Canadian partnership,

(i) by which the amount was payable, or

(ii) by or for the benefit of which the amount was receivable in the course of carrying on a business through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada.

« fournisseur imposable » Pour ce qui est d'un montant : « fournisseur imposable » "*taxable supplier*"

a) personne qui réside au Canada ou société de personnes canadienne;

b) personne non-résidente, ou société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne, par qui le montant était payable dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au Canada ou par qui ou pour le compte de qui le montant était à recevoir dans ce cadre.

(19) Subsection 127(10.1) of the Act is replaced by the following:

(19) Le paragraphe 127(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additions to investment tax credit

(10.1) For the purpose of paragraph (*e*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a corporation was throughout a taxation year a Canadian-controlled private corporation, there shall be added in computing the corporation's investment tax credit at the end of the year the amount that is 15% of the least of

(*a*) such amount as the corporation claims;

(*b*) the SR&ED qualified expenditure pool of the corporation at the end of the year; and

(*c*) the corporation's expenditure limit for the year.

Crédit d'impôt à l'investissement majoré

(10.1) Pour l'application de l'alinéa *e*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), le montant correspondant à 15 % du moins élevé des montants suivants est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement d'une société à la fin de l'année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien :

a) le montant qu'elle demande;

b) son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année;

c) sa limite de dépenses pour l'année.

(20) Subsections 127(10.7) and (10.8) of the Act are replaced by the following:

(20) Les paragraphes 127(10.7) et (10.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Further additions to investment tax credit

(10.7) Where a taxpayer has in a particular taxation year repaid an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that was applied to reduce

(*a*) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for a preceding taxation year that began before 1996,

(*b*) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for a preceding taxation year that began before 1996, or

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement

(10.7) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition donnée, rembourse le montant d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel qui a été appliqué en réduction soit du montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'alinéa (11.1)*c*) pour une année d'imposition antérieure qui a commencé avant 1996, soit du montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour une telle année, soit d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'un des paragraphes (18) à (20) pour une année

(*c*) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20) for a preceding taxation year,

there shall be added to the amount otherwise determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for the particular year the amount, if any, by which

(*d*) the amount that would have been determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year if subsections (11.1) and (18) to (20) had not applied in respect of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be, to the extent of the amount so repaid,

exceeds

(*e*) the amount determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year.

d'imposition antérieure est tenu d'ajouter au montant calculé par ailleurs selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année donnée l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant qui aurait été calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure si les paragraphes (11.1) et (18) à (20) ne s'étaient pas appliqués à l'aide gouvernementale, à l'aide non gouvernementale ou au paiement contractuel, jusqu'à concurrence du montant ainsi remboursé;

b) le montant calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure.

Further additions to investment tax credit

(10.8) For the purposes of paragraph (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), subsection (10.7) and paragraph 37(1)(*c*), an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that

(*a*) was applied to reduce

(i) the capital cost to a taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*),

(ii) the amount of a qualified expenditure incurred by a taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for taxation years that began before 1996,

(iii) the prescribed proxy amount of a taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for taxation years that began before 1996, or

(iv) a qualified expenditure incurred by a taxpayer under any of subsections (18) to (20),

(*b*) was not received by the taxpayer, and

(*c*) ceased in a taxation year to be an amount that the taxpayer can reasonably be expected to receive,

is deemed to be the amount of a repayment by the taxpayer in the year of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be.

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement

(10.8) Pour l'application de l'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), du paragraphe (10.7) et de l'alinéa 37(1)*c*), le montant d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel est réputé être un montant remboursé par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre de cette aide ou de ce paiement si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant a été appliqué en réduction d'un des montants suivants :

(i) le coût en capital d'un bien pour le contribuable en application de l'alinéa (11.1)*b*),

(ii) le montant d'une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'alinéa (11.1)*c*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iii) le montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iv) une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'un des paragraphes (18) à (20);

b) le montant n'a pas été reçu par le contribuable;

c) au cours de l'année, le montant a cessé d'être un montant que le contribuable pouvait raisonnablement s'attendre à recevoir.

(21) Paragraph 127(11.1)(*c*) of the Act is repealed.

(21) L'alinéa 127(11.1)*c*) de la même loi est abrogé.

(22) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*.1) and by repealing paragraphs (*e*) and (*f*).

(22) Les alinéas 127(11.1)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

(23) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

(23) Le paragraphe 127(11.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time of expenditure and acquisition

(11.2) In applying subsections (5), (7) and (8), paragraphs (*a*) and (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,

(*a*) certified property, qualified property and first term shared-use-equipment are deemed not to have been acquired, and

(*b*) expenditures incurred to acquire property described in subparagraph 37(1)(*b*)(i) are deemed not to have been incurred

by a taxpayer before the property is considered to have become available for use by the taxpayer, determined without reference to paragraphs 13(27)(*c*) and (28)(*d*).

Moment de l'acquisition

(11.2) Pour l'application des paragraphes (5), (7) et (8), des alinéas *a*) et *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, et les dépenses suivantes, ne pas avoir été engagées, par un contribuable avant le moment, déterminé compte non tenu des alinéas 13(27)*c*) et (28)*d*), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par lui :

a) un bien certifié, un bien admissible et du matériel à vocations multiples de première période;

b) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)*b*)(i).

(24) Subsection 127(11.4) of the Act is replaced by the following:

(24) Le paragraphe 127(11.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reclassified expenditures

(11.4) Paragraph (*e*) of the definition "qualified expenditure" in subsection (9) does not apply to an expenditure incurred in a taxation year by a taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable for the year by the taxpayer, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Dépenses reclassifiées

(11.4) L'alinéa *e*) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) ne s'applique pas aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition que le ministre a reclassifiées comme dépenses relatives à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

Adjustments to qualified expenditures

(11.5) For the purpose of the definition "qualified expenditure" in subsection (9),

(*a*) the amount of an expenditure (other than a prescribed proxy amount or an amount described in paragraph (*b*)) incurred by a taxpayer in a taxation year is deemed to be the amount of the expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4) and after the application of subsection (11.6); and

(*b*) the amount of an expenditure incurred by a taxpayer in the taxation year that ends coincidentally with the end of the first period (within the meaning assigned in the definition "first term shared-use-equipment" in subsection (9)) or the second period (within the meaning assigned in the definition "second term shared-use-equipment" in subsection (9)) in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, of the taxpayer is deemed to be 1/4 of the capital cost of the equipment determined after the application of subsection (11.6) in accordance with the following rules:

(i) the capital cost to the taxpayer shall be computed as if no amount were added thereto because of section 21, and

(ii) the capital cost to the taxpayer is determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4).

Rajustement des dépenses admissibles

(11.5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) :

a) le montant d'une dépense, sauf un montant de remplacement visé par règlement et le montant visé à l'alinéa *b*), engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition est réputé égal au montant de la dépense, déterminé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4) et après l'application du paragraphe (11.6);

b) le montant d'une dépense engagée par un contribuable au cours de l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de première période » au paragraphe (9), ou que la deuxième période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de deuxième période » au paragraphe (9), relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, du contribuable est réputé correspondre au quart du coût en capital du matériel, déterminé, après l'application du paragraphe (11.6), comme si aucun montant n'y était ajouté par l'effet de l'article 21 et compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4).

Non-arm's length costs

(11.6) For the purpose of subsection (11.5), where

(*a*) a taxpayer would, if this Act were read without reference to subsection (26), incur at any time an expenditure as consideration for a person or partnership (referred to in this subsection as the "supplier") rendering a service (other than a service rendered by a person as an employee of the taxpayer) or providing a property to the taxpayer, and

(*b*) at that time the taxpayer does not deal at arm's length with the supplier,

the amount of the expenditure incurred by the taxpayer for the service or property and the capital cost to the taxpayer of the property are deemed to be

Coûts pour personnes ayant un lien de dépendance

(11.6) Pour l'application du paragraphe (11.5), lorsqu'un contribuable engagerait une dépense à un moment donné, compte non tenu du paragraphe (26), en contrepartie de la fourniture ou de la prestation, par une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent paragraphe) avec laquelle il a un lien de dépendance à ce moment, d'un bien ou d'un service, sauf un service qu'une personne lui rend à titre d'employé, le montant de la dépense qu'il engage relativement au bien ou au service et le coût en capital du bien pour lui sont réputés correspondre au montant suivant :

a) dans le cas d'un service rendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :

(*c*) in the case of a service rendered to the taxpayer, the lesser of

(i) the amount of the expenditure otherwise incurred by the taxpayer for the service, and

(ii) the adjusted service cost to the supplier of rendering the service, and

(*d*) in the case of a property sold to the taxpayer, the lesser of

(i) the capital cost to the taxpayer of the property otherwise determined, and

(ii) the adjusted selling cost to the supplier of the property.

Definitions

(11.7) The definitions in this subsection apply in this subsection and subsection (11.6).

"adjusted service cost" « *coût de service rajusté* »

"adjusted service cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of rendering a particular service is the amount determined by the formula

A - B - C - D - E

where

A is the cost to the supplier of rendering the particular service,

B is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(*a*) the cost to the supplier for a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered by a person or partnership that does not deal at arm's length with the supplier to the extent that the cost is incurred for the purpose of rendering the particular service

exceeds

(*b*) the adjusted service cost to the person or partnership referred to in paragraph (*a*) of rendering the service referred to in that paragraph to the supplier,

C is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(*a*) the cost to the supplier of a property acquired by the supplier from a person or partnership that does not deal at 45 arm's length with the supplier

(i) le montant de la dépense que le contribuable a engagée par ailleurs pour le service,

(ii) le coût de service rajusté pour le fournisseur relativement à la prestation du service;

b) dans le cas d'un bien vendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :

(i) le coût en capital du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(ii) le coût de vente rajusté du bien pour le fournisseur.

Définitions

(11.7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (11.6).

« coût de service rajusté » "adjusted service cost"

« coût de service rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à la prestation d'un service donné, le résultat du calcul suivant :

A - B - C - D - E

où :

A représente le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;

B le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le coût, pour le fournisseur, d'un service (sauf un service rendu par une personne à titre d'employé du fournisseur) rendu par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, dans le mesure où le coût est engagé en vue de rendre le service donné,

b) le coût de service rajusté pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*) relativement à la prestation, au fournisseur, du service visé à cet alinéa;

C le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*), dans la mesure où l'excédent se

exceeds

(*b*) the adjusted selling cost to the person or partnership referred to in paragraph (*a*) of the property,

to the extent that the excess relates to the cost of rendering the particular service,

D is the total of all amounts each of which is remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier to the extent that it is included in the cost to the supplier of rendering the particular service, and

E is the total of all amounts each of which is government assistance or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of rendering the particular service and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

"adjusted selling cost" « *coût de vente rajusté* »

"adjusted selling cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of a property is the amount determined by the formula

A - B

where

A is

(*a*) where the property is purchased from another person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, the lesser of

(i) the cost to the supplier of the property, and

(ii) the adjusted selling cost to the other person or partnership of the property, and

(*b*) in any other case, the cost to the supplier of the property,

and for the purpose of paragraph (*b*),

(*c*) where part of the cost to a supplier of a particular property is attributable to another property acquired by the supplier from a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

rapporte au coût de la prestation du service donné :

a) le coût, pour le fournisseur, d'un bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance,

b) le coût de vente rajusté du bien pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*);

D le total des montants représentant chacun la rémunération fondée sur les bénéfices ou une gratification payée ou payable à un employé du fournisseur, dans la mesure où elle est incluse dans le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;

E le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la prestation du service donné et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

« coût de vente rajusté » "*adjusted selling cost*"

« coût de vente rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à un bien, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente :

a) dans le cas où le bien est acheté auprès d'une autre personne ou société de personnes avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance, le moins élevé des montants suivants :

(i) le coût du bien pour le fournisseur,

(ii) le coût de vente rajusté du bien pour l'autre personne ou société de personnes,

b) dans les autres cas, le coût du bien pour le fournisseur; les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

(i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and

(ii) the adjusted selling cost to the person or the partnership of the other property,

(*d*) where part of the cost to a supplier of a property is attributable to a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered to the supplier by a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

(i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and

(ii) the adjusted service cost to the person or partnership of rendering the service, and

(*e*) no part of the cost to a supplier of a property that is attributable to remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier shall be included, and

B is the total of all amounts each of which is the amount of government assistance or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of the property and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

(i) la partie du coût d'un bien donné pour un fournisseur qui est attribuable à un autre bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance est réputée égale au moins élevé des montants suivants :

(A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,

(B) le coût de vente rajusté de l'autre bien pour la personne ou la société de personnes,

(ii) la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à un service rendu à celui-ci par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance (sauf un service qu'une personne lui rend du fait qu'elle est à son emploi) est réputée égale au moins élevé des montants suivants :

(A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,

(B) le coût de service rajusté, pour la personne ou la société de personnes, relativement à la prestation du service,

(iii) il n'est pas tenu compte de la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à la rémunération fondée sur les bénéfices ou à une gratification payée ou payable à son employé;

B le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

Interpretation for non-arm's length costs

(11.8) For the purposes of this subsection and subsections (11.6) and (11.7),

(*a*) the cost to a person or partnership (referred to in this paragraph as the "supplier") of rendering a service or providing a property to another person or partnership

(11.8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et des paragraphes (11.6) et (11.7) :

Règles concernant les coûts pour personnes ayant un lien de dépendance

(referred to in this paragraph as the "recipient") with which the supplier does not deal at arm's length does not include,

(i) where the cost to the recipient of the service rendered or property provided by the supplier would, but for this paragraph, be a cost to the recipient incurred in rendering a particular service or providing a particular property to a person or partnership with which the recipient does not deal at arm's length, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient in rendering the particular service or providing the particular property, be excluded from a cost to the recipient because of this paragraph, and

(ii) in any other case, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient, not be a qualified expenditure of the recipient;

(*b*) paragraph 69(1)(*c*) does not apply in determining the cost of a property; and

(*c*) the leasing of a property is deemed to be the rendering of a service.

a) les dépenses suivantes sont exclues du coût, pour une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent alinéa), lié à la prestation d'un service ou à la fourniture d'un bien à une autre personne ou société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent alinéa) avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance :

(i) dans le cas où le coût, pour le bénéficiaire, du service que rend le fournisseur, ou du bien qu'il fournit, représenterait, n'eût été le présent alinéa, un coût que le bénéficiaire a engagé en vue de rendre un service donné ou de fournir un bien donné à une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle serait exclue d'un coût pour le bénéficiaire par l'effet du présent alinéa si celui-ci l'engageait en vue de rendre le service donné ou de fournir le bien donné,

(ii) dans les autres cas, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle ne serait pas une dépense admissible du bénéficiaire si celui-ci l'engageait;

b) l'alinéa 69(1)*c*) ne s'applique pas au calcul du coût d'un bien;

c) la location d'un bien est réputée constituer une prestation de service.

(25) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (12.3):

(25) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12.3), de ce qui suit :

Agreement to transfer qualified expenditures

(13) Where a taxpayer (referred to in this subsection and subsections (15) and (16) as the "transferor") and another taxpayer (referred to in this subsection and subsection (15) as the "transferee") file with the Minister an agreement or an amended agreement in respect of a particular taxation year of the transferor, the least of

(*a*) the amount specified in the agreement for the purpose of this subsection,

(*b*) the amount that but for the agreement would be the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year, and

Convention pour le transfert de dépenses admissibles

(13) Dans le cas où deux contribuables (l'un étant appelé « cédant » et l'autre, « cessionnaire » au présent paragraphe et aux paragraphes (15) et (16)) présentent au ministre une convention ou une convention modifiée visant une année d'imposition du cédant, le moins élevé des montants suivants :

a) le montant indiqué dans la convention pour l'application du présent paragraphe,

b) le montant qui, n'eût été la convention, représenterait le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount that, if the transferor were dealing at arm's length with the transferee, would be a contract payment

(i) for the performance of scientific research and experimental development for, or on behalf of, the transferee,

(ii) that is paid by the transferee to the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, and

(iii) that would be in respect of

(A) a qualified expenditure that

(I) would be incurred by the transferor in the particular year (if this Act were read without reference to subsections (26) and 78(4)) in respect of that portion of the scientific research and experimental development that was performed at a time when the transferor did not deal at arm's length with the transferee, and

(II) is paid by the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, or

(B) an amount added because of this subsection to the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year where the amount is attributable to an expenditure in respect of the scientific research and experimental development

is deemed to be

(*d*) an amount determined in respect of the transferor for the particular year for the purpose of determining the value of C in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9), and

(*e*) an amount determined in respect of the transferee for the transferee's first taxation year that ends at or after the end of the particular year for the purpose of determining the value of B in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9),

c) le total des montants représentant chacun un montant qui, si le cédant n'avait aucun lien de dépendance avec le cessionnaire, constituerait un paiement contractuel qui, à la fois :

(i) est affecté à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées pour le cessionnaire ou pour son compte,

(ii) est fait par le cessionnaire au cédant au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,

(iii) se rapporte :

(A) soit à une dépense admissible qui :

(I) d'une part, est engagée par le cédant au cours de l'année, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4), relativement à la partie des activités de recherche scientifique et de développement expérimental qui a été exercée à un moment où il avait un lien de dépendance avec le cessionnaire,

(II) d'autre part, est payée par le cédant au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,

(B) soit à un montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année, dans le cas où ce montant est attribuable à une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,

est réputé être :

d) un montant déterminé quant au cédant pour l'année aux fins du calcul de la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9);

e) un montant déterminé quant au cessionnaire pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année ou postérieurement aux fins du calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant

and where the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed with the Minister under this subsection in respect of a particular taxation year of a transferor exceeds the amount that would be the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year if no agreement were filed with the Minister in respect of the particular year, the least of the amounts determined under paragraphs (*a*) to (*c*) in respect of each such agreement is deemed to be nil.

à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9).

De plus, lorsque le total des montants représentant chacun un montant indiqué dans une convention présentée au ministre en application du présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un cédant dépasse le montant qui correspondrait à son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de cette année si aucune convention n'était présentée au ministre pour cette année, le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas *a*) à *c*) relativement à une telle convention est réputé nul.

Identification of amounts transferred

(14) Where

(*a*) a transferor and a transferee have filed an agreement under subsection (13) in respect of a taxation year of the transferor,

(*b*) the agreement includes a statement identifying the amount specified in the agreement for the purpose of subsection (13), or a part of that amount, as being related to

(i) a particular qualified expenditure included in the value of A in the formula in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9) for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year, or

(ii) a particular amount included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year that is deemed by paragraph (*d*) to be a qualified expenditure, and

(*c*) the total of all amounts so identified in agreements filed by the transferor under subsection (13) as being related to the particular expenditure or the particular amount does not exceed the particular expenditure or the particular amount, as the case may be,

for the purposes of this section (other than the description of A in the definition "SR&ED

Indication des montants transférés

(14) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un cédant et un cessionnaire ont présenté, en vertu du paragraphe (13), une convention visant une année d'imposition du cédant,

b) la convention comprend un énoncé selon lequel le montant indiqué dans la convention pour l'application du paragraphe (13), ou une partie de ce montant, se rapporte :

(i) soit à une dépense admissible incluse à l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement », au paragraphe (9), aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,

(ii) soit à un montant inclus à l'élément B de la formule visée au sous-alinéa (i) aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année qui est réputé par l'alinéa *d*) être une dépense admissible,

c) le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13), se rapportent à la dépense visée au sous-alinéa *b*)(i) ou au montant visé au sous-alinéa *b*)(ii) ne dépasse pas cette dépense ou ce montant,

qualified expenditure pool" in subsection (9)) and section 127.1,

(*d*) the amount so identified that is included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining the transferee's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the taxation year of the transferee is deemed to be a qualified expenditure either of a current nature or of a capital nature, incurred by the transferee in that year, where the particular expenditure or the particular amount was an expenditure of a current nature or of a capital nature, as the case may be, and

(*e*) except for the purpose of paragraph (*b*), the amount of the transferor's qualified expenditures of a current nature incurred in the taxation year of the transferor in respect of which the agreement is made is deemed not to exceed the amount by which the amount of such expenditures otherwise determined exceeds the total of all amounts identified under paragraph (*b*) by the transferor in agreements filed under subsection (13) in respect of the year as being related to expenditures of a current nature.

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article (exception faite de l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9)) et de l'article 127.1 :

d) le montant dont l'énoncé fait état et qui est inclus à l'élément B de cette formule aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cessionnaire à la fin d'une année d'imposition de celui-ci est réputé être une dépense admissible en capital ou de nature courante engagée par le cessionnaire au cours de cette année, à condition que la dépense visée au sous-alinéa *b*)(i) ou le montant visé au sous-alinéa *b*)(ii) ait été une dépense en capital ou de nature courante, selon le cas;

e) sauf pour l'application de l'alinéa *b*), le montant des dépenses admissibles de nature courante du cédant engagées au cours de son année d'imposition visée par la convention est réputé ne pas dépasser l'excédent du montant de ces dépenses déterminé par ailleurs sur le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13) pour l'année, se rapportent à des dépenses de nature courante.

Invalid agreements

(15) An agreement or amended agreement referred to in subsection (13) between a transferor and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister for the purpose of that subsection where

(*a*) it is not in prescribed form;

(*b*) it is not filed

(i) on or before the transferor's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates,

(ii) in the period within which the transferor may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or

(iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable

Modalités de présentation

(15) La convention ou la convention modifiée entre un cédant et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour l'application du paragraphe (13) que si :

a) elle est présentée sur formulaire prescrit;

b) elle est présentée :

(i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au cédant pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(ii) soit au cours de la période pendant laquelle le cédant peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-

under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the transferor's particular year;

(*c*) it is not accompanied by,

(i) where the transferor is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,

(ii) where the transferor is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,

(iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and

(iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or

(*d*) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (13) and this subsection, except where subsection (16) applies to the original agreement.

pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

c) elle est accompagnée des documents suivants :

(i) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(ii) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention,

(iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (13) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe, sauf dans le cas où le paragraphe (16) s'applique à son égard.

Non-arm's length parties

(16) Where a taxpayer does not deal at arm's length with another taxpayer as a result of a transaction, event or arrangement, or a series of transactions or events, the principal purpose of which can reasonably be considered to have been to enable the taxpayers to enter into an agreement referred to in subsection (13), for the purpose of paragraph (13)(*e*) the least of the amounts determined under paragraphs (13)(*a*) to (*c*) in respect of the agreement is deemed to be nil.

Lien de dépendance

(16) Dans le cas où des contribuables ont, entre eux, un lien de dépendance par suite d'une opération, d'un événement ou d'un arrangement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, dont il est raisonnable de considérer que l'objet principal est de leur permettre de conclure la convention visée au paragraphe (13), le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas (13)*a*) à *c*) relativement à la convention est réputé nul pour l'application de l'alinéa (13)*e*).

Assessment

(17) Notwithstanding subsections 152(4) and (5), such assessment of the tax, interest and penalties payable by any taxpayer in respect of any taxation year that began before the day an agreement or amended agreement is filed under subsection (13) or (20) shall be made as is necessary to take into account the agreement or the amended agreement.

Cotisation

(17) Malgré les paragraphes 152(4) et (5), le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposition qui a commencé avant le jour où une convention ou une convention modifiée est présentée selon les paragraphes (13) ou (20), afin de tenir compte de la convention ou de la convention modifiée.

Reduction of qualified expenditures

(18) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development, the amount by which the particular amount exceeds all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or subsection (19) or (20) in respect of the particular amount shall be applied to reduce the taxpayer's qualified expenditures otherwise incurred in the year that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development.

Réduction des dépenses admissibles

(18) Dans le cas où un contribuable — personne ou société de personnes — reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, l'excédent de ce montant sur les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (19) ou (20) relativement à ce montant est appliqué en réduction des dépenses admissibles du contribuable engagées par ailleurs au cours de l'année qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

Reduction of qualified expenditures

(19) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipient") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development and the particular amount exceeds the total of

(*a*) all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or subsection (18) or (20) in respect of the particular amount,

(*b*) the total of all amounts each of which would be a qualified expenditure that is

Réduction des dépenses admissibles — bénéficiaire

(19) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent paragraphe) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant donné qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, le montant donné est appliqué en réduction de chaque dépense admissible, déterminée par ailleurs, qui est visée à l'alinéa *c*) s'il dépasse le total des montants suivants :

incurred in the year by the recipient and that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development if subsection (18) did not apply to the particular amount, and

(*c*) the total of all amounts each of which would, but for the application of this subsection to the particular amount, be a qualified expenditure

(i) that was incurred by a person or partnership in a taxation year of the person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the person or partnership at a time when the person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient,

the particular amount shall be applied to reduce each qualified expenditure otherwise determined that is referred to in paragraph (*c*).

a) les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (18) ou (20) relativement au montant donné;

b) le total des montants dont chacun représenterait une dépense admissible que le bénéficiaire engagerait au cours de l'année et qu'il serait raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental si le paragraphe (18) ne s'appliquait pas au montant donné;

c) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été l'application du présent paragraphe au montant donné, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(i) elle a été engagée par une personne ou une société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par la personne ou la société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire.

Agreement to allocate

(20) Where

(*a*) on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development,

(*b*) subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, and

(*c*) the taxpayer and a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "transferee") with which

Convention pour l'attribution de dépenses

(20) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « contribuable » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, et où le contribuable et une personne ou une société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) avec laquelle il a un lien de dépendance

the taxpayer does not deal at arm's length file an agreement or amended agreement with the Minister,

the lesser of

(*d*) the amount specified in the agreement, and

(*e*) the total of all amounts each of which would, but for the agreement, be a qualified expenditure

(i) that was incurred by the transferee in a particular taxation year of the transferee that ended in the taxpayer's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the transferee at a time when the transferee was not dealing at arm's length with the taxpayer

shall be applied to reduce the qualified expenditures otherwise determined that are described in paragraph (*e*).

présentent une convention ou une convention modifiée au ministre, le moins élevé des montants suivants est appliqué en réduction des dépenses admissibles, déterminées par ailleurs, qui sont visées à l'alinéa *b*) :

a) le montant indiqué dans la convention;

b) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été la convention, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(i) elle a été engagée par le cessionnaire au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du contribuable,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par le cessionnaire à un moment où il avait un lien de dépendance avec le contribuable.

Failure to allocate

(21) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipient") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development and subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is a qualified expenditure

(i) that was incurred by a particular person or partnership in a taxation year of the particular person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the particular person or partnership at a time when the particular person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient, and

Non-attribution

(21) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent paragraphe) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, le moins élevé des montants suivants est réputé, pour l'application du présent article, être une aide gouvernementale qu'une personne ou une société de personnes avec laquelle le bénéficiaire a un lien de dépendance a reçue relativement aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental à la fin de son année d'imposition donnée qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire :

a) le total des montants représentant chacun une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(*b*) the amount, if any, by which the particular amount exceeds the total of amounts applied for the year and preceding taxation years under subsection (18), (19) or (20) in respect of the particular amount

is deemed for the purposes of this section to be an amount of government assistance received at the end of the particular year by the particular person or partnership in respect of the scientific research and experimental development.

(i) elle a été engagée par une autre personne ou société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par l'autre personne ou société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire;

b) l'excédent éventuel de ce montant sur le total des montants appliqués pour l'année et pour les années d'imposition antérieures en vertu des paragraphes (18), (19) ou (20) relativement à ce montant.

Invalid agreements

(22) An agreement or amended agreement referred to in subsection (20) between a taxpayer and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister where

(*a*) it is not in prescribed form;

(*b*) it is not filed

(i) on or before the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates,

(ii) in the period within which the taxpayer may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or

(iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the taxpayer's particular year;

(*c*) it is not accompanied by,

(i) where the taxpayer is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,

(ii) where the taxpayer is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally

Modalités de présentation

(22) La convention ou la convention modifiée entre un contribuable et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) que si :

a) elle est présentée sur formulaire prescrit;

b) elle est présentée :

(i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au contribuable pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(ii) soit au cours de la période pendant laquelle le contribuable peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

c) elle est accompagnée des documents suivants :

(i) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,

(iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and

(iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or

(*d*) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (20) and this subsection.

(ii) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention,

(iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe.

Partnership's taxation year

(23) For the purposes of subsections (18) to (22), the taxation year of a partnership is deemed to be its fiscal period and its filing-due date for a taxation year is deemed to be the day that would be its filing-due date for the year if it were a corporation.

Année d'imposition d'une société de personnes

(23) Pour l'application des paragraphes (18) à (22), l'année d'imposition d'une société de personnes est réputée correspondre à son exercice et la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition est réputée être le jour qui correspondrait à cette date pour l'année si elle était une société.

Exclusion from qualified expenditure

(24) Where

(*a*) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") does not deal at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),

(*b*) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership with which the first person deals at arm's length and an amount is received or receivable by the second person from a person or partnership with which the second person deals at arm's length, and

Présomption — dépense admissible

(24) Est réputé ne pas être une dépense admissible le montant payé ou payable aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée à une personne ou une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance dans le cas où, à la fois :

a) la personne ou la société de personnes donnée a un lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;

b) l'arrangement prévoit qu'un montant est reçu ou à recevoir par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa *a*) d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance;

(*c*) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount paid or payable by the first person to be a qualified expenditure,

the amount paid or payable by the first person is deemed not to be a qualified expenditure.

c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant payé ou payable par la personne ou société de personnes donnée soit une dépense admissible.

Deemed contract payment

(25) Where

(*a*) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") deals at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),

(*b*) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership (other than the second person) and a particular amount is received or receivable in respect of scientific research and experimental development by the second person from a person or partnership that is not a taxable supplier in respect of the particular amount, and

(*c*) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount received or receivable by the second person not to be a contract payment,

the amount received or receivable by the second person is deemed to be a contract payment in respect of scientific research and experimental development.

Présomption — paiement contractuel

(25) Est réputé être un paiement contractuel relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental le montant reçu ou à recevoir relativement à ces activités aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée d'une personne ou d'une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est du montant dans le cas où, à la fois :

a) la personne ou la société de personnes donnée n'a aucun lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;

b) l'arrangement prévoit qu'un montant est payé ou payable par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa *a*) à une personne ou une société de personnes, autre que la personne ou la société de personnes donnée;

c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant reçu ou à recevoir par la personne ou la société de personnes donnée ne soit pas un paiement contractuel.

Unpaid amounts

(26) For the purposes of subsections (5) to (25) and section 127.1, a taxpayer's expenditure described in paragraph 37(1)(*a*) that is unpaid on the day that is 180 days after the end of the taxation year in which the expenditure is otherwise incurred is deemed

(*a*) not to have been incurred in the year; and

(*b*) to be incurred at the time it is paid.

Montants impayés

(26) Pour l'application des paragraphes (5) à (25) et de l'article 127.1, la dépense d'un contribuable visée à l'alinéa 37(1)*a*) qui est impayée le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle elle est engagée par ailleurs est réputée :

a) ne pas avoir été engagée au cours de l'année;

b) avoir été engagée au moment où elle est payée.

(26) Subsections (1) to (3) and (5) to (23), subsections 127(11.4) and (11.5) of the Act, as enacted by subsection (24), and subsections 127(13) to (25) of the Act, as enacted by subsection (25), apply to taxation years that begin after 1995.

(27) Subsection (4) applies to taxation years that end after December 2, 1992 and begin before 1996.

(28) Subsections 127(11.6) to (11.8) of the Act, as enacted by subsection (24), apply to expenditures incurred in taxation years that begin after 1995.

(29) Subsection 127(26) of the Act, as enacted by subsection (25), applies to amounts that are incurred at any time, except that it does not apply to amounts that are paid on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to.

31. (1) Paragraph (*f*) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a.*1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(2) Paragraph 127.1(2.01)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax

(26) Les paragraphes (1) à (3) et (5) à (23) ainsi que les paragraphes 127(11.4) et (11.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), et les paragraphes 127(13) à (25) de la même loi, édictés par le paragraphe (25), s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

(27) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992 et qui commencent avant 1996.

(28) Les paragraphes 127(11.6) à (11.8) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), s'appliquent aux dépenses engagées au cours des années d'imposition qui commencent après 1995.

(29) Le paragraphe 127(26) de la même loi, édicté par le paragraphe (25), s'applique aux montants engagés à tout moment. Toutefois, il ne s'applique pas aux montants payés au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

31. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable », au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le total des montants suivants :

(i) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense en capital, engagée par la société au cours de l'année,

(ii) les montants calculés selon l'alinéa *a.*1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus au sous-alinéa (i);

(2) Le sous-alinéa 127.1(2.01)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants suivants :

(A) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la

credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a current nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(3) Paragraph 127.1(2.01)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 1995.

32. (1) Subparagraph 129(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 1/3 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and at a time when it was a private corporation, and

(2) Subsections 129(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Definition of "refundable dividend tax on hand"

(3) In this section, "refundable dividend tax on hand" of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the total of

(*a*) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of

(i) the amount determined by the formula

société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de nature courante, engagée par la société au cours de l'année,

(B) les montants calculés selon l'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(3) Les divisions 127.1(2.01)*b*)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre des dépenses admissibles, sauf une dépense en capital, engagées par la société au cours de l'année,

(B) les montants calculés en application de l'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

32. (1) Le sous-alinéa 129(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le tiers de l'ensemble des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée,

(2) Les paragraphes 129(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Calcul de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes

(3) Pour l'application du présent article, l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société à la fin d'une année d'imposition donnée correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants sur son remboursement au titre de dividendes pour son année d'imposition précédente :

a) dans le cas où la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long

A - B

where

A is 26 2/3% of the corporation's aggregate investment income for the year, and

B is the amount, if any, by which

(I) the amount deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part

exceeds

(II) 9 1/3% of its foreign investment income for the year,

(ii) 26 2/3% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*) in respect of the corporation for the year,

(B) 25/9 of the total of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(C) 10/4 of the total of amounts deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(iii) the corporation's tax for the year payable under this Part determined without reference to section 123.2,

(*b*) the total of the taxes under Part IV payable by the corporation for the year, and

(*c*) where the corporation was a private corporation at the end of its preceding taxation year, the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

(*d*) the corporation's dividend refund for its preceding taxation year.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

de l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :

(i) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente 26 2/3 % de son revenu de placement total pour cette année,

B l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la somme déduite, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(B) 9 1/3 % de son revenu de placement étranger pour cette année,

(ii) 26 2/3 % de l'excédent éventuel de son revenu imposable pour cette année sur le total des montants suivants :

(A) le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas 125(1)*a*) à *c*) à son égard pour cette année,

(B) les 25/9 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(C) les 10/4 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(iii) son impôt pour cette année payable en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de l'article 123.2;

b) le total des impôts payables par la société pour l'année donnée en vertu de la partie IV;

c) dans le cas où la société était une société privée à la fin de son année d'imposition précédente, son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de cette année.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"aggregate investment income" *« revenu de placement total »*

"aggregate investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the eligible portion of the corporation's taxable capital gains for the year

exceeds the total of

(ii) the eligible portion of its allowable capital losses for the year, and

(iii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing its taxable income for the year, or

(*b*) the corporation's income for the year from a source that is a property, other than

(i) exempt income,

(ii) an amount included under subsection 12(10.2) in computing the corporation's income for the year,

(iii) the portion of any dividend that was deductible in computing the corporation's taxable income for the year, and

(iv) income that, but for paragraph 108(5)(*a*), would not be income from a property,

exceeds the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from a source that is a property.

"eligible portion" *« fraction admissible »*

"eligible portion" of a corporation's taxable capital gains or allowable capital losses for a taxation year is the total of all amounts each of which is the portion of a taxable capital gain or an allowable capital loss, as the case may be, of the corporation for the year from a disposition of a property that, except where the property was a designated property (within the meaning assigned by subsection 89(1)), cannot reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation.

« fraction admissible » *"eligible portion"*

« fraction admissible » Le total des montants représentant chacun la fraction d'un gain en capital imposable ou d'une perte en capital déductible, selon le cas, d'une société pour une année d'imposition résultant de la disposition d'un bien, qu'il n'est pas raisonnable de considérer (sauf si le bien est un bien désigné, au sens du paragraphe 89(1)) comme s'étant accumulée pendant que le bien, ou un bien de remplacement, appartenait à une société qui n'est pas une société privée sous contrôle canadien, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable.

« perte » *"income" ou "loss"*

« perte » La perte d'une société pour une année d'imposition provenant d'une source qui est un bien :

a) comprend la perte provenant d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite au Canada, sauf celle provenant d'une source à l'étranger;

b) ne comprend pas la perte résultant d'un bien qui, selon le cas :

(i) se rapporte directement ou accessoirement à une entreprise qu'elle exploite activement;

(ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement.

« revenu » *"income" ou "loss"*

« revenu » La perte d'une société pour une année d'imposition tiré d'une source qui est un bien :

a) comprend le revenu tiré d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite au Canada, sauf celui tiré d'une source à l'étranger;

b) ne comprend pas le revenu tiré d'un bien qui, selon le cas :

(i) se rapporte directement ou accessoirement à une entreprise qu'elle exploite activement;

(ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement.

"foreign investment income" « *revenu de placement étranger* »

"foreign investment income" of a corporation for a taxation year is the amount that would be its aggregate investment income for the year if

(*a*) every amount of its income, loss, capital gain or capital loss for the year that can reasonably be regarded as being from a source in Canada were nil,

(*b*) no amount were deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing its taxable income for the year, and

(*c*) this Act were read without reference to paragraph (*a*) of the definition "income" or "loss" in this subsection.

"income" or "loss" « *perte* », « *revenu* »

"income" or "loss" of a corporation for a taxation year from a source that is a property

(*a*) includes the income or loss from a specified investment business carried on by it in Canada other than income or loss from a source outside Canada, but

(*b*) does not include the income or loss from any property

(i) that is incident to or pertains to an active business carried on by it, or

(ii) that is used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business carried on by it.

« revenu de placement étranger » "*foreign investment income*"

« revenu de placement étranger » Quant à une société pour une année d'imposition, le montant qui représenterait son revenu de placement total pour l'année si, à la fois :

a) chaque montant qui représente son revenu, sa perte, son gain en capital ou sa perte en capital pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme tiré d'une source au Canada était nul;

b) aucun montant n'était déduit en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *a*) des définitions de « perte » et « revenu » au présent paragraphe.

« revenu de placement total » "*aggregate investment income*"

« revenu de placement total » Quant à une société pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun l'un des montants suivants sur le total des montants représentant chacun la perte de la société pour l'année provenant d'une source qui est un bien :

a) l'excédent éventuel de la fraction admissible de ses gains en capital imposables pour l'année sur le total des montants suivants :

(i) la fraction admissible de ses pertes en capital déductibles pour l'année,

(ii) le montant déduit en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

b) son revenu pour l'année tiré d'une source qui est un bien, à l'exception des montants suivants :

(i) le revenu exonéré,

(ii) un montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(iii) la fraction d'un dividende qui était déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(iv) le revenu qui, n'eût été l'alinéa 108(5)*a*), ne serait pas un revenu de biens.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in their application to such taxation years that began before July 1995,

(*a*) subparagraph 129(1)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(i) an amount in respect of taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and at a time when it was a private corporation equal to the total of

(A) 1/4 of all such dividends paid before July 1995, and

(B) 1/3 of all such dividends paid after June 1995,

and

(*b*) in computing the amount determined under each of subparagraphs 129(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act, as enacted by subsection (2), there shall be deducted an amount equal to that proportion of 1/4 of the amount otherwise determined under the subparagraph that the number of days in the year that are before July 1995 is of the number of days in the year.

33. (1) Paragraph 131(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) its refundable dividend tax on hand at the end of the year (within the meaning assigned by subsection 129(3)) shall be determined without reference to paragraph (*a*) of that subsection; and

(2) Paragraph 131(11)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the definition "aggregate investment income" in subsection 129(4) shall be read without reference to paragraph (*a*) of that definition in its application to taxation years that end after that time;

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour leur application à ces années d'imposition qui ont commencé avant juillet 1995 :

***a*) le sous-alinéa 129(1)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(i) un montant au titre des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée, égal au total des montants suivants :

(A) le quart de l'ensemble de ces dividendes versés avant juillet 1995,

(B) le tiers de l'ensemble de ces dividendes versés après juin 1995,

***b*) est à déduire, dans le calcul du montant déterminé selon chacun des sous-alinéas 129(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), un montant égal au produit de la multiplication du quart du montant déterminé par ailleurs en vertu du sous-alinéa par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à juillet 1995 et le nombre total de jours de l'année.**

33. (1) L'alinéa 131(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année, au sens du paragraphe 129(3), est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de ce paragraphe;

(2) L'alinéa 131(11)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il n'est pas tenu compte de l'alinéa *a*) de la définition de « revenu de placement total » au paragraphe 129(4) pour son application aux années d'imposition qui se terminent après ce moment;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

34. (1) The definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

"RRSP dollar limit" *« plafond REER »*

"RRSP dollar limit" for a calendar year means

(*a*) for years other than 1996, the money purchase limit for the preceding year, and

(*b*) for 1996, $13,500;

(2) Subsection (1) applies after 1995.

35. (1) The portion of subsection 146.01(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income required to be filed for the year or, if a return of income for the year is not required to be filed, filed with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, where the amount does not exceed the lesser of

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

36. (1) The definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by replacing paragraph (*g*) with the following:

(*g*) for 1996, $13,500,

(*h*) for 1997, $14,500,

(*i*) for 1998, $15,500, and

(*j*) for each year after 1998, the greater of

(i) the product of

(A) $15,500, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1998,

rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof, and

34. (1) La définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plafond REER »

« plafond REER » *"RRSP dollar limit"*

a) Pour les années civiles autres que 1996, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;

b) pour 1996, 13 500 $.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.

35. (1) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Remboursement du montant admissible

(3) Un particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à la déclaration de revenu qu'il est tenu de produire pour l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille déclaration, présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

36. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) 1996 : 13 500 $;

h) 1997 : 14 500 $;

i) 1998 : 15 500 $;

j) 1999 et les années suivantes : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 $ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1998,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

(2) Subsection (1) applies after 1995.

37. (1) The portion of subparagraph 149(1)(*j*)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue :

(2) Clause 149(1)(*j*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an expenditure on scientific research and experimental development (within the meaning that would be assigned by paragraph 37(8)(*a*) if subsection 37(8) were read without reference to paragraph 37(8)(*d*)) directly undertaken by or on behalf of the corporation, or

(3) The portion of subparagraph 149(1)(*j*)(ii) of the English version of the Act after clause (B) is replaced by the following:

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

(4) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Time for filing

(7) A corporation the taxable income of which for a taxation year is exempt from tax under this Part because of paragraph (1)(*j*) shall file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or before its filing-due date for the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.

37. (1) Le passage du sous-alinéa 149(1)*j*)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue :

(2) La division 149(1)*j*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) une dépense afférente aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, au sens de l'alinéa 37(8)*a*), compte non tenu de l'alinéa 37(8)*d*), directement exercées par la société ou pour son compte,

(3) Le passage du sous-alinéa 149(1)*j*)(ii) de la version anglaise de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

(4) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Délai de production

(7) La société dont le revenu imposable pour une année d'imposition est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie par l'effet de l'alinéa (1)*j*) est tenue de présenter au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.

Penalty for failure to file on time

(7.1) Where a corporation fails to file the prescribed form as required by subsection (7) for a taxation year, it is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the greater of

(*a*) $500, and

(*b*) 2% of its taxable income for the year; and

B is the lesser of

(*a*) 12, and

(*b*) the number of months in whole or in part that are in the period that begins on the day on or before which the prescribed form is required to be filed and ends on the day it is filed.

(5) Paragraph 149(8)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) there shall be included in computing a corporation's income and in determining its gross revenue the amount of all gifts received by the corporation and all amounts contributed to the corporation to be used for scientific research and experimental development.

(6) Subsection 149(9) of the Act is replaced by the following:

Rules for determining gross revenue

(9) In determining the gross revenue of a corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(*j*) for a taxation year,

(*a*) there may be deducted an amount not exceeding its gross revenue for the year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(*b*) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the preceding taxation year.

(7) Subsections (1), (3), (5) and (6) apply to taxation years that begin after June 1995.

Pénalité

(7.1) La société qui ne présente par le formulaire selon les modalités prévues au paragraphe (7) pour une année d'imposition est passible d'une pénalité égale au résultat du calcul suivant :

A x B

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) 500 $,

b) 2 % de son revenu imposable pour l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

a) 12,

b) le nombre de mois ou de parties de mois de la période qui commence le jour où elle est tenue de présenter le formulaire et se termine le jour où elle le présente.

(5) L'alinéa 149(8)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont à inclure dans le calcul du revenu et du revenu brut d'une société les dons qu'elle a reçus et les sommes qui lui ont été versées pour affectation à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

(6) Le passage du paragraphe 149(9) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Calcul du revenu brut

(9) Dans le calcul du revenu brut d'une société ayant pour objet de déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)*j*) pour une année d'imposition :

a) il peut être déduit un montant n'excédant pas son revenu brut pour l'année, calculé sans que soit inclus ni déduit un montant en vertu du présent paragraphe;

(7) Les paragraphes (1), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après juin 1995.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991.

(9) Subsection (4) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that a form referred to in subsection 149(7) of the Act, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to is deemed to have been filed on a timely basis.

38. (1) Paragraph 150(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

Deceased individuals

(*b*) in the case of an individual who dies after October of the year and on or before the day that would be the individual's filing due date for the year if the individual had not died, by the individual's legal representatives on or before the day that is the later of the day on or before which the return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of death;

(2) Paragraph 150(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

Individuals

(*d*) in the case of any other person, on or before

(i) the following April 30 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representative (in this paragraph referred to as the person's "guardian"),

(ii) the following June 15 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian where the person is

(A) an individual who carried on a business in the year, unless the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)), or

(B) at any time in the year a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom clause (A) applies, or

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, le formulaire visé au paragraphe 149(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), qui est présenté au ministre du Revenu national au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi est réputé lui avoir été présenté dans le délai imparti.

38. (1) L'alinéa 150(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes décédées

b) dans le cas d'une personne décédée après le 31 octobre de l'année et avant le lendemain du jour qui aurait représenté la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année si elle n'était décédée, par ses représentants légaux au plus tard au dernier en date du jour où la déclaration serait à produire par ailleurs et du jour qui tombe six mois après le jour du décès;

(2) L'alinéa 150(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Particuliers

d) dans le cas d'une autre personne :

(i) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal,

(ii) au plus tard le 15 juin de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal, dans le cas où elle est :

(A) un particulier qui a exploité une entreprise au cours de l'année, sauf si les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentent principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1),

(B) au cours de l'année, le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel s'applique la division (A),

(iii) where at any time in the year the person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom paragraph (*b*) applies for the year, on or before the day that is the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death; or

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph 152(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an overpayment.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

40. Subsections 153(1.3) and (1.4) of the Act are repealed.

40.1 (1) The description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

A is the total of the taxes payable under this Part and Parts I.1 and I.2 by the individual for the year,

(2) The description of C in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

C is the total of the taxes deducted or withheld under section 153 and Part I.2 on behalf of the individual for the year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except that, in its application to the 1996 taxation year, the description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of

(iii) si, au cours de l'année, la personne est le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel l'alinéa *b*) s'applique pour l'année, au plus tard le dernier en date du jour où elle serait tenue par ailleurs de produire sa déclaration et du jour qui tombe six mois après le décès du particulier;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

39. (1) L'alinéa 152(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 119(2), être un paiement en trop.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

40. Les paragraphes 153(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

40.1 (1) L'élément A des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.1 et I.2,

(2) L'élément C des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

C le total de l'impôt retenu ou déduit en application de l'article 153 et de la partie I.2 pour le compte du particulier pour l'année,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1996, l'élément A des formules figurant à la définition de « impôt

the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

A is the total of

(i) the taxes payable under this Part and Part I.1 by the individual for the year, and

(ii) half the tax payable under Part I.2 by the individual for the year,

net à payer » au paragraphe 156.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

(i) l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie I.1,

(ii) la moitié de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la partie I.2,

41. (1) Paragraph 157(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) 1/12 of the total of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 125.4(3) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.

41. (1) L'alinéa 157(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le 1/12 du total des montants représentant chacun un montant qui est réputé, par les paragraphes 125.4(3) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

42. (1) Paragraph 161(2.2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the amount of interest that would be payable under subsection 164(3) to the taxpayer in respect of the period on the amount that would be refunded to the taxpayer in respect of the year or applied to another liability if

(i) no tax were payable by the taxpayer for the year,

(ii) no amount had been remitted under section 153 to the Receiver General on account of the taxpayer's tax for the year,

(iii) the rate of interest prescribed for the purpose of subsection (1) were prescribed for the purpose of subsection 164(3), and

(iv) the latest of the days described in paragraphs 164(3)(*a*), (*b*) and (*c*) were the first day of the year.

42. (1) L'alinéa 161(2.2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les intérêts qui seraient payables au contribuable en vertu du paragraphe 164(3) pour la période sur le montant qui lui serait remboursé pour l'année ou qui serait imputé sur un autre montant si, à la fois :

(i) aucun impôt n'était payable par lui pour l'année,

(ii) aucun montant n'avait été remis au receveur général, en vertu de l'article 153, au titre de son impôt pour l'année,

(iii) le taux d'intérêt prescrit pour l'application du paragraphe (1) était prescrit pour l'application du paragraphe 164(3),

(iv) le dernier en date des jours visés aux alinéas 164(3)*a*), *b*) et *c*) était le premier jour de l'année.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods after June 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés pour des périodes postérieures à juin 1995.

43. (1) Subsection 163(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 125.4(3) to have been paid for the year by the person if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by that subsection to be paid for the year by the person.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph 164(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the individual's balance-due day for the year,

(2) Paragraph 164(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the taxpayer is

(i) a corporation, the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 45 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

45. (1) Subparagraph 165(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the day that is one year after the taxpayer's filing-due date for the year, and

43. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année s'il était calculé d'après les renseignements indiqués en vertu de ce paragraphe dans la déclaration produite pour l'année,

(ii) le montant qui est réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

44. (1) L'alinéa 164(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le quarante-cinquième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui est applicable au contribuable pour l'année, s'il est un particulier;

(2) L'alinéa 164(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si le contribuable est :

(i) une société, le jour où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le quarante-cinquième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

45. (1) Le sous-alinéa 165(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le jour qui tombe un an après la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année,

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

46. (1) Part I.2 of the Act is replaced by the following:

PART I.2

TAX ON OLD AGE SECURITY BENEFITS

Definitions

180.2 (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"adjusted income" « *revenu modifié* »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were deductible under paragraph 60(*w*) nor included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies.

"base taxation year" « *année de base* »

"base taxation year", in relation to a month, means

(*a*) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and

(*b*) where the month is any of the last 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the preceding calendar year.

"return of income" « *déclaration de revenu* »

"return of income" in respect of an individual for a taxation year means

(*a*) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) that is filed or required to be filed under Part I for the year, and

(*b*) in any other case, a prescribed form containing prescribed information.

Tax payable

(2) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount determined by the formula

A(1 - B)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

46. (1) La partie I.2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Définitions

180.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année de base » "base taxation year"

« année de base » S'entend, par rapport à un mois, de l'année d'imposition suivante :

a) si le mois compte parmi les six premiers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;

b) si le mois compte parmi les six derniers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l'année civile précédente.

« déclaration de revenu » "return of income"

« déclaration de revenu » Le document suivant produit par un particulier pour une année d'imposition :

a) si le particulier a résidé au Canada tout au long de l'année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu de la partie I;

b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

« revenu modifié » "adjusted income"

« revenu modifié » Le montant qui représenterait le revenu d'un particulier en vertu de la partie I pour une année d'imposition si aucun montant n'était déductible en application de l'alinéa 60*w*) ou inclus au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien auquel s'applique l'article 79.

Impôt payable

(2) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au résultat du calcul suivant :

where

A is the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* included in computing the individual's income under Part I for the year

exceeds

(ii) the amount of any deduction allowed under subparagraph 60(*n*)(i) in computing the individual's income under Part I for the year, and

(*b*) 15% of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the year exceeds $50,000; and

B is the rate of tax payable by the individual under Part XIII on amounts described in paragraph (*a*) of the description of A.

A(1 - B)

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(ii) le montant d'une déduction permise en vertu du sous-alinéa 60*n*)(i) dans le calcul du revenu du particulier en vertu de la partie I pour l'année,

b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel de son revenu modifié pour l'année sur 50 000 $;

B le taux de l'impôt payable par lui en vertu de la partie XIII sur les montants visés à l'alinéa *a*) de l'élément A.

Withholding

(3) Where at any time Her Majesty pays an amount described in paragraph (*a*) of the description of A in subsection (2) in respect of a month to an individual, there shall be deducted or withheld from that amount on account of the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined under subsection (4) in respect of that amount.

Retenue

(3) La somme déterminée selon le paragraphe (4) est à déduire ou à retenir, au titre de l'impôt payable par un particulier pour l'année en vertu de la présente partie, du montant visé à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (2) que Sa Majesté verse au particulier pour un mois.

Determination of amount to be withheld

(4) The amount determined in respect of a particular amount described in subsection (3) is

(*a*) where the individual has filed a return of income for the base taxation year in relation to the month in which the particular amount is paid, the lesser of

(i) the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount, and

(ii) the amount determined by the formula

Calcul de la retenue

(4) La somme à déduire ou à retenir du montant visé au paragraphe (3) correspond à ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants, si le particulier a produit une déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois au cours duquel le montant est versé :

(i) l'excédent du montant sur l'impôt payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII,

(ii) le résultat du calcul suivant :

(0,0125A - 625 $)(1 - B)

(0.0125A - $625)(1 - B)

where

A is the individual's adjusted income for the base taxation year, and

B is the rate of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount;

(*b*) where the individual has not filed a return of income for the base taxation year in relation to the month and

(i) the Minister has demanded under subsection 150(2) that the individual file the return, or

(ii) the individual was non-resident at any time in the base taxation year,

the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount; and

(*c*) in any other case, nil.

Return

(5) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall

(*a*) file with the Minister, without notice or demand therefor,

(i) where the individual is resident in Canada throughout the taxation year, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information on or before the individual's filing-due date for the year, and

(ii) in any other case, a return of income for the year on or before the individual's balance-due day for the year; and

(*b*) pay the individual's tax payable under this Part for the year on or before the individual's balance-due day for the year.

Provisions applicable to this Part

(6) Subsection 150(3), sections 150.1, 151 and 152, subsections 153(1.1), (1.2) and (3), sections 155 to 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

où :

A représente le revenu modifié du particulier pour l'année de base,

B le taux de l'impôt payable par le particulier sur le montant en vertu de la partie XIII;

b) l'excédent du montant sur l'impôt payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII, s'il n'a pas produit de déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois et si, selon le cas :

(i) le ministre l'a mis en demeure, en vertu du paragraphe 150(2), de produire la déclaration,

(ii) le particulier était un non-résident pendant l'année de base;

c) zéro, dans les autres cas.

Déclaration

(5) Le particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit :

a) produire auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure :

(i) dans le cas où il réside au Canada tout au long de l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) dans les autres cas, une déclaration de revenu pour l'année au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) payer son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

Dispositions applicables

(6) Le paragraphe 150(3), les articles 150.1, 151 et 152, les paragraphes 153(1.1), (1.2) et (3), les articles 155 à 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection 180.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 1996.

(2) Le paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après juin 1996.

(3) Subsections 180.2(2), (5) and (6) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the 1996 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes 180.2(2), (5) et (6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(4) Subsections 180.2(3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts paid after June 1996.

(4) Les paragraphes 180.2(3) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants versés après juin 1996.

47. (1) The portion of subsection 181.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

47. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.225% of the amount, if any, by which

Impôt payable

181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,225 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that, in its application to taxation years that began before February 28, 1995, there shall be deducted from the tax otherwise payable under subsection 181.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), an amount equal to that proportion of 1/9 of the tax otherwise payable under that subsection of the Act that the number of days in the year that were before February 28, 1995 is of the number of days in the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition qui ont commencé avant le 28 février 1995, est déduit de l'impôt payable par ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le produit de la multiplication du neuvième de l'impôt payable par ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.

(3) For the purpose of applying subsection 125(5.1) of the Act, the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4) of the Act, be a corporation's tax payable under Part I.3 of the Act for a taxation year that began before February 28, 1995 shall be determined without reference to the amendment made by subsection (1).

(3) Pour l'application du paragraphe 125(5.1) de la même loi, le montant qui, n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4) de la même loi, correspondrait à l'impôt payable par une société en vertu de la partie I.3 de la même loi pour une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995 est déterminé compte non tenu de la modification visée au paragraphe (1).

48. (1) Subsections 186(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

48. (1) Les paragraphes 186(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tax on assessable dividends

186. (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before the last day of the third month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

(*a*) 1/3 of all assessable dividends received by the particular corporation in the year from corporations other than payer corporations connected with it, and

(*b*) all amounts, each of which is an amount in respect of an assessable dividend received by the particular corporation in the year from a private corporation or a subject corporation that was a payer corporation connected with the particular corporation, equal to that proportion of the payer corporation's dividend refund (within the meaning assigned by paragraph 129(1)(*a*)) for its taxation year in which it paid the dividend that

(i) the amount of the dividend received by the particular corporation

is of

(ii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend and at a time when it was a private corporation or a subject corporation

exceeds 1/3 of the total of

(*c*) such part of the particular corporation's non-capital loss and farm loss for the year as it claims, and

(*d*) such part of the particular corporation's

(i) non-capital loss for any of its 7 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for any of its 10 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

Impôt sur les dividendes déterminés

186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'année, un impôt pour l'année en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) le tiers de l'ensemble des dividendes déterminés qu'elle a reçus au cours de l'année de sociétés autres que des sociétés payantes auxquelles elle est rattachée,

b) les montants représentant chacun un montant au titre d'un dividende déterminé qu'elle a reçu au cours de l'année d'une société privée ou d'une société assujettie qui était une société payante à laquelle elle était rattachée, égal au produit de la multiplication du remboursement au titre de dividendes, au sens de l'alinéa 129(1)*a*), de la société payante pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a versé le dividende par le rapport entre :

(i) d'une part, le dividende reçu par la société donnée,

(ii) d'autre part, le total des dividendes imposables versés par la société payante au cours de son année d'imposition pendant laquelle elle a versé le dividende et à un moment où elle était une société privée ou une société assujettie,

sur le tiers du total des montants suivants :

c) la partie de sa perte autre qu'une perte en capital et de sa perte agricole pour l'année dont elle demande la déduction;

d) la partie des pertes suivantes dont elle demande la déduction, jusqu'à concurrence de la partie de ces pertes qui serait déductible en application de l'article 111 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année s'il était fait abstraction du passage « l'année d'imposition donnée et » au sous-alinéa 111(3)*a*)(ii) et si son revenu pour l'année était suffisant :

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 7 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

as it claims, not exceeding the portion thereof that would have been deductible under section 111 in computing its taxable income for the year if subparagraph 111(3)(*a*)(ii) were read without reference to the words "the particular taxation year and" and if the corporation had sufficient income for the year.

(ii) sa perte agricole pour une de ses 10 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

Reduction where Part IV.1 tax payable

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an assessable dividend was received by a corporation in a taxation year and was included in an amount in respect of which tax under Part IV.1 was payable by the corporation for the year, the tax otherwise payable under this Part by the corporation for the year shall be reduced

(*a*) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(*a*), by 10% of the assessable dividend, and

(*b*) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(*b*), by 30% of the amount determined under that paragraph in respect of the assessable dividend.

Réduction d'impôt

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par une société pour une année d'imposition est réduit du montant suivant si elle reçoit au cours de l'année un dividende déterminé qui est inclus dans un montant sur lequel l'impôt prévu à la partie IV.1 est payable par elle pour l'année :

a) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)*a*), 10 % du montant du dividende;

b) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)*b*), 30 % du montant déterminé selon cet alinéa au titre du dividende.

(2) Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this Part.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"assessable dividend" « *dividende déterminé* »

"assessable dividend" means an amount received by a corporation at a time when it is a private corporation or a subject corporation as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a taxable dividend from a corporation, to the extent of the amount in respect of the dividend that is deductible under section 112, paragraph 113(1)(*a*), (*b*) or (*d*) or subsection 113(2) in computing the recipient corporation's taxable income for the year.

« dividende déterminé » Montant reçu par une société, à un moment où elle est une société privée ou une société assujettie, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'un dividende imposable d'une société, jusqu'à concurrence du montant relatif au dividende qui est déductible en application de l'article 112, des alinéas 113(1)*a*), *b*) ou *d*) ou du paragraphe 113(2) dans le calcul du revenu imposable pour l'année de la société qui a reçu le dividende.

« dividende déterminé » "*assessable dividend*"

"subject corporation" « *société assujettie* »

"subject corporation" means a corporation (other than a private corporation) resident in Canada and controlled, whether because of a beneficial interest in one or more trusts or otherwise, by or for the benefit of an individual (other than a trust) or a related group of individuals (other than trusts).

« société assujettie » Société, sauf une société privée, qui réside au Canada et qui est contrôlée, au moyen d'un droit de bénéficiaire sur une ou plusieurs fiducies ou autrement, par un particulier autre qu'une fiducie ou par un groupe lié de particuliers autres que des fiducies, ou pour le compte d'un tel particulier ou groupe.

« société assujettie » "*subject corporation*"

(3) Subsection 186(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 186(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed private corporation

(5) A corporation that is at any time in a taxation year a subject corporation shall, for the purposes of paragraph 87(2)(*aa*) and section 129, be deemed to be a private corporation at that time, except that its refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph 129(3)(*a*).

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in applying subsection (1) to any such taxation year that begins before July 1995,

(*a*) in the application of subsection 186(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995, the references in that subsection of the Act, as enacted by subsection (1), to "1/3" shall be read as "1/4";

(*b*) amounts deducted by the corporation for the year under paragraphs 186(1)(*c*) and (*d*) of the Act, as enacted by subsection (1),

(i) are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and after June 1995, and

(ii) to the extent that the amounts so deducted exceed the amounts referred to in subparagraph (i), are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995; and

(*c*) in the application of subsection 186(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraph 186(1.1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1, 1995, the reference in that paragraph, as enacted by subsection (1), to "30%" shall be read as "40%".

Présomption

(5) La société qui est une société assujettie à un moment d'une année d'imposition est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)*aa*) et de l'article 129, être une société privée à ce moment. Toutefois, son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de l'année est déterminé compte non tenu de l'alinéa 129(3)*a*).

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995 :

***a*) pour l'application du paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant juillet 1995, les mentions de « tiers », au paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacées par « quart »;**

***b*) les montants déduits par la société pour l'année en application des alinéas 186(1)*c*) et *d*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés, à la fois :**

(i) avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et après juin 1995,

(ii) dans la mesure où les montants ainsi déduits dépassent les montants visés au sous-alinéa (i), avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant juillet 1995;

***c*) pour l'application du paragraphe 186(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés à l'alinéa 186(1.1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant le 1er juillet 1995, la mention de 30 % à cet alinéa est remplacée par 40 %.**

49. (1) Section 190.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Additional tax payable by deposit-taking institutions

(1.2) Every corporation (other than a life insurance corporation) that is a financial institution at any time in a taxation year shall pay a tax under this Part for the year, in addition to any tax payable under subsection (1), equal to the amount determined by the formula

$$0.0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

where

A is the corporation's taxable capital employed in Canada for the year;

B is its enhanced capital deduction for the year; and

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1996.

(2) Paragraph 190.1(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the amount that would, but for subsection (1.2) and this subsection, be its tax payable under this Part for the year

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 27, 1995.

(4) No interest is payable under subsection 161(2) of the Act in respect of any amount that became payable before July 1995 because of subsection 190.1(1.2) of the Act, as enacted by subsection (1).

50. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.16:

Enhanced capital deduction

190.17 (1) For the purpose of subsection 190.1(1.2), the enhanced capital deduction of a corporation for a taxation year is $400,000,000, unless the corporation was related to a financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), the corporation's enhanced capital deduction for the year is nil.

49. (1) L'article 190.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Impôt supplémentaire payable par les institutions de dépôt

(1.2) La société, sauf si elle est une compagnie d'assurance-vie, qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition est tenue de payer pour l'année en vertu de la présente partie, en plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), un impôt égal au résultat du calcul suivant :

$$0{,}0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

où :

A représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

B son abattement de capital majoré pour l'année;

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1996.

(2) L'alinéa 190.1(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le montant qui, n'eût été le paragraphe (1.2) et le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.

(4) Aucun intérêt n'est payable en vertu du paragraphe 161(2) de la même loi relativement à un montant qui est devenu payable avant juillet 1995 par l'effet du paragraphe 190.1(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 190.16, de ce qui suit :

Abattement de capital majoré

190.17 (1) Pour l'application du paragraphe 190.1(1.2), l'abattement de capital majoré d'une société pour une année d'imposition correspond à 400 000 000 $, sauf si elle est liée à une institution financière, autre qu'une compagnie d'assurance-vie, à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital majoré pour l'année est nul.

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to another financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed $400,000,000 is allocated among the members of the group for the year.

Institution financière liée

(2) La société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe d'un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 $.

Minister's powers

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to any other financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount that does not exceed $400,000,000 among the members of the related group of which the corporation is a member for the year.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut demander à la société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la société est membre, un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 $.

Least amount allocated

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the enhanced capital deduction for the taxation year of the member, but, if no such allocation is made, the enhanced capital deduction of the member for the year is nil.

Abattement de capital majoré

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital majoré du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital majoré du membre est nul pour cette année.

Provisions applicable to Part

(5) Subsections 190.15(5) and (6) apply to this section with such modifications as the circumstances require.

Dispositions applicables

(5) Les paragraphes 190.15(5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.

51. (1) Paragraph 204.2(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

51. (1) L'alinéa 204.2(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the amount determined by the formula

b) le résultat du calcul suivant :

$$A + B + C + D + E$$

where

où :

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the preceding taxation year,

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente,

B is the amount, if any, by which

(i) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (as defined in subsection 146(1)) for the preceding taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

(ii) the individual's pension adjustment for the preceding taxation year in respect of an employer, or

(iii) a prescribed amount in respect of the individual for the year,

C is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, $2,000, and in any other case, nil,

D is the group RRSP amount in respect of the individual at that time, and

E is, where the individual attained 18 years of age before 1995, the individual's transitional amount at that time, and in any other case, nil.

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année et de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants représentant chacun :

(i) le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,

(ii) le montant prescrit quant au particulier pour l'année,

C si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 2 000 $; sinon, zéro,

D le montant relatif à un REER collectif quant au particulier à ce moment,

E si le particulier a atteint 18 ans avant 1995, le montant de transition qui lui est applicable à ce moment; sinon, zéro.

(2) The portion of subsection 204.2(1.2) of the Act before the formula is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 204.2(1.2) de la même loi précédant la formule qui y figure est remplacé par ce qui suit :

Undeducted RRSP premiums

(1.2) For the purposes of subsection (1.1) and the description of K in paragraph (1.3)(*a*), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula

Primes non déduites versées à des REER

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et de l'élément K de la formule figurant au paragraphe (1.3), les primes non déduites, à un moment donné d'une année d'imposition, qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

(3) Subsection 204.2(1.3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 204.2(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Group RRSP amount

(1.3) For the purposes of this section, the group RRSP amount in respect of an individual at any time in a taxation year is the lesser of

(*a*) the lesser of the value of F and the amount determined by the formula

$$F - (G - K)$$

where

F is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a qualifying group RRSP premium paid by the individual, to the

Montant relatif à un REER collectif

(1.3) Pour l'application du présent article, le montant relatif à un REER collectif quant à un particulier à un moment donné d'une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) le moins élevé de l'élément F et du résultat du calcul suivant :

$$F - (G - K)$$

où :

F représente le moins élevé des montants suivants :

extent that the premium is included in determining the value of I in subsection (1.2) in respect of the individual at that time, and

(ii) the RRSP dollar limit for the following taxation year,

G is the amount that would be determined under paragraph (1.1)(*b*) in respect of the individual at that time if the values of C, D and E in that paragraph were nil, and

K is

(i) where the year is the 1996 taxation year, the amount, if any, by which the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the beginning of the year exceeds the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at the end of the 1995 taxation year, and

(ii) in any other case, the group RRSP amount in respect of the individual at the end of the preceding taxation year, and

(*b*) the amount that would be the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at that time if the value of D in paragraph (1.1)(*b*) were nil.

(i) le total des montants représentant chacun une prime admissible de REER collectif versée par le particulier, dans la mesure où elle est incluse dans le calcul de l'élément I de la formule figurant au paragraphe (1.2) relativement au particulier à ce moment,

(ii) le plafond REER pour l'année d'imposition subséquente,

G le montant qui serait déterminé selon l'alinéa (1.1)*b*) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments C, D et E de la formule figurant à cet alinéa était nulle,

K :

(i) s'il s'agit de l'année d'imposition 1996, l'excédent éventuel des primes non déduites, au début de l'année, que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, sur son excédent cumulatif au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à la fin de l'année d'imposition 1995,

(ii) dans les autres cas, le montant relatif à un REER collectif quant au particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;

b) le montant qui représenterait l'excédent cumulatif du particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*) était nulle.

Qualifying group RRSP premium

(1.31) For the purpose of the description of F in paragraph (1.3)(*a*), a qualifying group RRSP premium paid by an individual is a premium paid under a registered retirement savings plan where

(*a*) the plan is part of a qualifying arrangement,

(*b*) the premium is an amount to which the individual is entitled for services rendered by the individual (whether or not as an employee), and

(*c*) the premium was remitted to the plan on behalf of the individual by the person or body of persons that is required to remunerate the individual for the services, or by an agent for that person or body,

Prime admissible de REER collectif

(1.31) Pour l'application de l'élément F de la formule figurant au paragraphe (1.3), est une prime admissible de REER collectif versée par un particulier la prime versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite si, à la fois :

a) le régime fait partie d'un arrangement admissible;

b) la prime est un montant auquel le particulier a droit pour des services qu'il a rendus à titre d'employé ou autrement;

c) la prime a été versée au régime pour le compte du particulier par la personne ou le groupe de personnes qui est tenu de le rémunérer pour les services, ou par le

but does not include the part, if any, of a premium that, by making (or failing to make) an election or exercising (or failing to exercise) any other right under the arrangement after beginning to participate in the arrangement and within 12 months before the time the premium was paid, the individual could have prevented from being paid under the plan and that would not as a consequence have been required to be remitted on behalf of the individual to another registered retirement savings plan or to a registered pension plan in respect of a money purchase provision of the plan.

mandataire de cette personne ou de ce groupe.

N'est pas une prime admissible de REER collectif la partie d'une prime dont le particulier aurait pu empêcher le versement dans le cadre du régime en faisant ou s'abstenant de faire un choix ou en exerçant ou en s'abstenant d'exercer un autre droit dans le cadre de l'arrangement après le début de sa participation à celui-ci et dans les douze mois précédant le versement de la prime et qui, en conséquence, n'aurait pas été à verser pour le compte du particulier à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à un régime de pension agréé dans le cadre d'une disposition à cotisations déterminées du régime.

Qualifying arrangement

(1.32) For the purpose of paragraph (1.31)(*a*), a qualifying arrangement is an arrangement under which premiums that satisfy the conditions in paragraphs (1.31)(*b*) and (*c*) are remitted to registered retirement savings plans on behalf of two or more individuals, but does not include an arrangement where it is reasonable to consider that one of the main purposes of the arrangement is to reduce tax payable under this Part.

Arrangement admissible

(1.32) Pour l'application de l'alinéa (1.31)*a*), un arrangement admissible est un arrangement dans le cadre duquel des primes, qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1.31)*b*) et *c*), sont versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite pour le compte de plusieurs particuliers. N'est pas un arrangement admissible l'arrangement dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie.

(4) Section 204.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(4) L'article 204.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

Transitional amount

(1.5) For the purpose of the description of E in paragraph (1.1)(*b*), an individual's transitional amount at any time in a taxation year is the lesser of

(*a*) $6,000, and

(*b*) where the value of L is nil, nil, and in any other case, the amount determined by the formula

L - M

where

L is the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under subsection (1.2) to be the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time if

Montant de transition

(1.5) Pour l'application de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*), le montant de transition applicable à un particulier à un moment d'une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) 6 000 $;

b) si la valeur de l'élément L est nulle, zéro; sinon, le résultat du calcul suivant :

L - M

où :

L représente l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui, selon le paragraphe (1.2), correspondrait aux primes non déduites, à ce moment, que le particu-

(A) the value of I in that subsection were determined for the 1995 taxation year without including premiums paid after February 26, 1995,

(B) the value of I in that subsection were nil for the 1996 and subsequent taxation years, and

(C) the value of J in that subsection were determined for the 1995 and subsequent taxation years without including the part, if any, of an amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that can reasonably be considered to be in respect of premiums paid after February 26, 1995 by the individual under a registered retirement savings plan

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 146(5) or (5.1) in computing the individual's income for a preceding taxation year, to the extent that the amount was deducted in respect of premiums paid after that year (other than premiums paid before February 27, 1995), and

M is the amount that would be determined by the formula in paragraph (1.1)(*b*) in respect of the individual at that time if the values of D and E in that paragraph were nil and section 257 did not apply to that formula.

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1996 and subsequent taxation years.

52. (1) The heading of Part XI.2 of the Act is replaced by the following:

lier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si, à la fois :

(A) l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour l'année d'imposition 1995 compte non tenu des primes versées après le 26 février 1995,

(B) la valeur de l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était nulle pour les années d'imposition 1996 et suivantes,

(C) l'élément J de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour les années d'imposition 1995 et suivantes compte non tenu de la partie d'un montant que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des primes qu'il a versées après le 26 février 1995 dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des paragraphes 146(5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant a été déduit au titre de primes versées après cette année, à l'exception de celles versées avant le 27 février 1995,

M le montant qui serait déterminé selon la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments D et E de cette formule était nulle et si l'article 257 ne s'appliquait pas à cette formule.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

52. (1) Le titre de la partie XI.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

TAX IN RESPECT OF DISPOSITIONS OF CERTAIN PROPERTIES

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

53. (1) The Act is amended by adding the following after section 207.3:

Tax payable by recipient of an ecological gift

207.31 Any charity or municipality that, at any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, disposes or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) and given to the charity or municipality after February 27, 1995 shall, in respect of the year pay a tax under this Part equal to 50% of the fair market value of the property at the time of the disposition or change.

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

54. (1) The portion of subsection 207.4(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Return and payment of tax

207.4 (1) Any institution, public authority, charity or municipality that is liable to pay a tax under subsection 207.3 or 207.31 in respect of a year shall, within 90 days after the end of the year,

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

55. (1) Subparagraphs 212(1)(*h*)(i) and (ii) of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies to payments made after 1995.

56. (1) Subparagraph 217(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) paragraph 115(1)(*a*) shall be read as though it included the following subparagraph:

"(i.1) amounts paid or credited to the non-resident person in the year on which that person would, under any of paragraphs 212(1)(*f*), (*h*), (*j*) to (*m*) and (*q*) be

IMPÔT SUR LA DISPOSITION DE CERTAINS BIENS

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207.3, de ce qui suit :

Impôt payable par le bénéficiaire d'un don de biens écosensibles

207.31 L'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 118.1(1), dont il lui a été fait don après le 27 février 1995, ou change l'utilisation d'un tel bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 50 % de la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition ou du changement d'utilisation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

54. (1) Le passage du paragraphe 207.4(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiement de l'impôt

207.4 (1) L'établissement, l'administration, l'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui est redevable de l'impôt prévu aux articles 207.3 ou 207.31 pour une année doit, dans les 90 jours suivant la fin de l'année :

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

55. (1) Les sous-alinéas 212(1)*h*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après 1995.

56. (1) Le sous-alinéa 217*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'alinéa 115(1)*a*) s'applique comme s'il comprenait le sous-alinéa suivant :

« (i.1) que les montants qui lui ont été payés ou qui ont été portés à son crédit au cours de l'année et sur lesquels elle aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas

liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217,", and

(2) Paragraph 217(*c*) of the Act is amended by replacing the portion of section 118.94 therein after paragraph 118.94(*b*) with the following:

not exceeding the appropriate percentage for the year of the total of all amounts each of which is an amount paid or credited to the individual in the year on which the individual would, under any of paragraphs 212(1)(*f*), (*h*), (*j*) to (*m*) and (*q*) be liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217.".

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years.

57. Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Payments by trustees, etc.

(5) Where a specified person in relation to a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3) or 153(1), or on which tax is payable under Part XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person

(*a*) is, for the purposes of subsections 135(3) and 153(1), section 215 and this section, deemed to be a person who made the payment;

(*b*) is jointly and severally liable with the payer to pay to the Receiver General

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3) and 153(1) and section 215 in respect of the payment, and

212(1)*f*), *h*), *j*) à *m*) et *q*), si elle ne faisait pas le choix prévu à l'article 217, »,

(2) L'alinéa 217*c*) de la même loi est modifié par le remplacement du passage de l'article 118.94 précédant l'alinéa 118.94*a*) qui y figure par ce qui suit :

« **118.94** Les articles 118 à 118.91 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier non-résident à un moment de l'année, sauf que, pour le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, le total des montants suivants est déductible, jusqu'à concurrence du taux de base pour l'année du total des montants représentant chacun un montant payé au particulier, ou porté à son crédit, au cours de l'année et sur lequel il aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas 212(1)*f*), *h*), *j*) à *m*) et *q*), s'il ne faisait pas le choix prévu à l'article 217 : »

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

57. L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Paiements par le fiduciaire, etc.

(5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3) ou 153(1), ou sur lequel un impôt est payable en vertu de la partie XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel paiement :

a) est réputée, pour l'application des paragraphes 135(3) et 153(1), de l'article 215 et du présent article, être une personne qui a effectué le paiement;

b) est solidairement responsable, avec le payeur, du versement au receveur général des montants suivants :

(i) les montants payables par le payeur par l'effet de l'un des paragraphes 135(3)

(ii) all amounts payable under this Act by the payer because of any failure to comply with any of those provisions in respect of the payment; and

(*c*) is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the specified person to the payer or otherwise recover from the payer any amount paid under this subsection by the specified person in respect of the payment.

et 153(1) et de l'article 215 relativement au paiement,

(ii) les montants payables par le payeur en vertu de la présente loi pour inobservation de l'une des dispositions visées au sous-alinéa (i) relativement au paiement;

c) a le droit de déduire d'un montant qu'elle a versé au payeur, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement du payeur, tout montant qu'elle a payé en vertu du présent paragraphe relativement au paiement.

Definition of "specified person"

(5.1) In subsection (5), a "specified person" in relation to a particular person means a person who is, in relation to the particular person or the disbursements, property, business or estate of the particular person,

(*a*) a trustee;

(*b*) a liquidator;

(*c*) a receiver;

(*d*) an interim receiver;

(*e*) a receiver-manager;

(*f*) a trustee in bankruptcy or other person appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*g*) an assignee;

(*h*) a secured creditor (as defined in subsection 224(1.3));

(*i*) an executor or administrator;

(*j*) any person acting in a capacity similar to that of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) a person appointed (otherwise than as an employee of the creditor) at the request of, or on the advice of, a secured creditor in relation to the particular person to monitor, or provide advice in respect of, the disbursements, property, business or estate of the particular person under circumstances such that it is reasonable to conclude that the person is appointed to protect or advance the interests of the creditor; or

(*l*) an agent of a specified person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*k*).

Définition de « personne déterminée »

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), « personne déterminée » s'entend d'une personne qui, quant à une autre personne ou aux décaissements, aux biens, à l'entreprise ou à la succession de celle-ci, est :

a) un fiduciaire;

b) un liquidateur;

c) un séquestre;

d) un séquestre intérimaire;

e) un séquestre-gérant;

f) un syndic de faillite ou une autre personne nommée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

g) un cessionnaire;

h) un créancier garanti, au sens du paragraphe 224(1.3);

i) un exécuteur ou un administrateur;

j) une personne dont les fonctions sont semblables à celles d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *i*);

k) une personne nommée, autrement qu'à titre d'employé d'un créancier, à la demande ou sur le conseil d'un créancier garanti quant à l'autre personne, pour contrôler les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession de celle-ci, ou pour fournir des conseils à leur égard, dans des circonstances telles qu'il est raisonnable de conclure que la personne est nommée pour protéger ou promouvoir les intérêts du créancier;

l) le mandataire d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *k*).

"Person" includes partnership

(5.2) For the purposes of this section, references in subsections (5) and (5.1) to persons include partnerships.

Société de personnes

(5.2) Pour l'application du présent article, les mentions de personne, aux paragraphes (5) et (5.1), comprennent les sociétés de personnes.

58. (1) Subsection 231.2(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

58. (1) Les alinéas 231.2(3)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 231.2(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 231.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers on review

(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(*a*) and (*b*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(6) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)*a*) et *b*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

59. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

59. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(*l*) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.

l) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

(2) Subsection 241(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 241(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"business number" « *numéro d'entreprise* »

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier :

« numéro d'entreprise » "*business number*"

(*a*) a corporation or partnership, or

a) une société ou une société de personnes;

(*b*) any other association or taxpayer that carries on a business or is required by this Act to deduct or withhold an amount from an amount paid or credited or deemed to be paid or credited under this Act;

b) tout autre contribuable ou association qui exploite une entreprise ou qui est tenu par la présente loi d'opérer une déduction ou une retenue sur un montant payé ou crédité en vertu de la présente loi, ou réputé l'être.

60. (1) The definition "fiscal period" in subsection 248(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"filing-due date" *« date d'échéance de production »*

"filing-due date" for a taxation year of a taxpayer means the day on or before which the taxpayer's return of income under Part I for the year is required to be filed or would be required to be filed if tax under that Part were payable by the taxpayer for the year;

"professional corporation" *« société professionnelle »*

"professional corporation" means a corporation that carries on the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;

"scientific research and experimental development" *« activités de recherche scientifique et de développement expérimental »*

"scientific research and experimental development" has the meaning assigned by regulation;

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (27):

Limitation respecting inclusions, deductions and tax credits

(28) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Act shall be read or construed

(*a*) to require the inclusion or permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's income, taxable income or taxable income earned in Canada, for a taxation year or in computing a taxpayer's income or loss for a taxation year from a particular source or from sources in a particular place, of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly included or deducted, as the case may be, in computing such income, taxable income, taxable income earned in Canada or loss, for the year or any preceding taxation year;

60. (1) La définition de « exercice », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » *"scientific research and experimental development"*

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » S'entend au sens du règlement.

« date d'échéance de production » *"filing-due date"*

« date d'échéance de production » Le jour où un contribuable est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition ou le jour où il serait tenu de la produire s'il avait un impôt à payer pour l'année en vertu de cette partie.

« société professionnelle » *"professional corporation"*

« société professionnelle » Société qui exerce la profession d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire.

(3) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (27), de ce qui suit :

Restriction applicable aux inclusions, déductions et crédits d'impôt

(28) Sauf intention contraire évidente, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour effet :

a) d'exiger l'inclusion ou de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada d'un contribuable pour une année d'imposition ou du revenu ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit déterminé, dans la mesure où cette somme a été incluse ou déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de ce revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada ou de cette perte pour

(*b*) to permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly deducted in computing such tax payable for the year or any preceding taxation year; or

(*c*) to consider an amount to have been paid on account of a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year to the extent that the amount has already been considered to have been paid on account of such tax payable for the year or any preceding taxation year.

(4) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

(5) The definition "filing-due date" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1993.

(6) The definition "professional corporation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1994.

(7) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(*j*) and (8)(*b*) of the Act, that definition does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.

(8) Subsection (3) applies to taxation years that end after July 19, 1995.

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 249:

l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme a été déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

c) de considérer qu'une somme a été payée au titre de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est considérée comme ayant été payée au titre de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

(5) La définition de « date d'échéance de production » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1994.

(6) La définition de « société professionnelle » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1995.

(7) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique aux travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas 149(1)*j*) et (8)*b*) de la même loi, cette définition ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249, de ce qui suit :

Definition of "fiscal period"

249.1 (1) For the purposes of this Act, a "fiscal period" of a business or a property of a person or partnership means the period for which the person's or partnership's accounts in respect of the business or property are made up for purposes of assessment under this Act, but no fiscal period may end

(*a*) in the case of a corporation, more than 53 weeks after the period began,

(*b*) in the case of

(i) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),

(ii) a partnership of which

(A) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),

(B) a professional corporation, or

(C) a partnership to which this subparagraph applies,

would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be a member of the partnership in the period, or

(iii) a professional corporation that would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be in the period a member of a partnership to which subparagraph (ii) applies,

after the end of the calendar year in which the period began unless, in the case of a business, the business is not carried on in Canada or is a prescribed business, and

(*c*) in any other case, more than 12 months after the period began,

and, for the purpose of this subsection, the activities of a person to whom section 149 or 149.1 applies are deemed to be a business.

Not a member of a partnership

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*b*)(ii) and subsection (4), a person or partnership that would not have a share of any income or loss of a partnership for a fiscal

Définition de « exercice »

249.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes s'entend de la période pour laquelle les comptes correspondant de la personne ou de la société de personnes sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi. L'exercice ne peut toutefois se prolonger :

a) dans le cas d'une société, au-delà de 53 semaines;

b) dans le cas des entités suivantes, au-delà de la fin de l'année civile où il a commencé, sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou d'une entreprise visée par règlement :

(i) un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire,

(ii) une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,

(iii) une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii);

c) dans les autres cas, au-delà de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe, les activités d'une personne à laquelle s'appliquent les articles 149 ou 149.1 sont réputées être une entreprise.

Présomption

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(ii) et du paragraphe (4), la personne ou la société de personnes à laquelle aucune part du revenu ou de la perte d'une société de

period of the partnership, if the period ended at the end of the calendar year in which the period began, is deemed not to be a member of the partnership in that fiscal period.

personnes pour un exercice de celle-ci ne reviendrait si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé est réputée ne pas être un associé de la société de personnes au cours de cet exercice.

Subsequent fiscal periods

(3) Where a fiscal period of a business or a property of a person or partnership ends at any time, the subsequent fiscal period, if any, of the business or property of the person or partnership is deemed to begin immediately after that time.

Exercices postérieurs

(3) Lorsque l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes prend fin à un moment donné, l'exercice subséquent de l'entreprise ou du bien de la personne ou de la société de personnes est réputé commencer immédiatement après ce moment.

Alternative method

(4) Paragraph (1)(*b*) does not apply to a fiscal period of a business carried on, throughout the period of time that began at the beginning of the fiscal period and ended at the end of the calendar year in which the fiscal period began,

(*a*) by an individual (otherwise than as a member of a partnership), or

(*b*) by an individual as a member of a partnership, where throughout that period

(i) each member of the partnership is an individual, and

(ii) the partnership is not a member of another partnership,

where

(*c*) in the case of an individual

(i) who is referred to in paragraph (*a*), or

(ii) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

an election in prescribed form to have paragraph (1)(*b*) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994, and

(*d*) in the case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, an election in prescribed form to have paragraph (1)(*b*) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the earliest of the

Autre méthode

(4) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas à l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle l'exercice a commencé, soit par un particulier donné autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes, soit par un particulier à titre d'associé d'une société de personnes si, tout au long de cette période, chaque associé de la société de personnes est un particulier et la société de personnes n'est pas un associé d'une autre société de personnes, dans le cas où :

a) s'agissant du particulier donné ou d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont aucun associé n'est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I, pour l'année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994;

b) s'agissant d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une

filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994.

Alternative method not applicable to tax shelter

(5) Subsection (4) does not apply to a particular fiscal period of a business where, in a preceding fiscal period or throughout the period of time that began at the beginning of the particular period and ended at the end of the calendar year in which the particular period began, the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)).

Revocation of election

(6) Subsection (4) does not apply to fiscal periods of a business carried on by an individual that begin after the beginning of a particular taxation year of the individual where

(*a*) an election in prescribed form to revoke an election filed under subsection (4) in respect of the business is filed with the Minister; and

(*b*) the election to revoke is filed

(i) in the case of an individual

(A) who is not a member of a partnership, or

(B) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the particular taxation year, and

(ii) in case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, by the individual on or before the earliest of the filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after the beginning of the particular year.

année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994.

Exception — abri fiscal

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'exercice donné d'une entreprise dans le cas où, au cours d'un exercice antérieur ou tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice donné et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle cet exercice a commencé, les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentaient principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1).

Révocation du choix

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux exercices d'une entreprise exploitée par un particulier qui commencent après le début d'une année d'imposition donnée du particulier si, à la fois :

a) le choix de révoquer le choix prévu au paragraphe (4) relativement à l'entreprise est présenté au ministre sur formulaire prescrit;

b) le choix visant la révocation est présenté :

(i) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un associé d'une société de personnes ou qui est un associé d'une société de personnes dont aucun des associés n'est une fiducie testamentaire, par le particulier, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année donnée,

(ii) dans le cas d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, par le particulier au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après le début de l'année donnée.

Change of fiscal period

(7) No change in the time when a fiscal period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

Changement d'exercice

(7) Aucun changement ne peut être apporté au moment où un exercice se termine pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1993, c. 25; 1994, cc. 13, 29, 37; 1995, cc. 36, 41

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1993, ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 61

62. (1) Paragraph 110.1(1)(*b*) of the *Excise Act* is replaced by the following:

(*b*) interest at such rates per annum prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 61

62. (1) L'alinéa 110.1(1)*b*) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — pénalités et intérêts compris — au jour en cause.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés pour les périodes postérieures à juin 1995.

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41, 46

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5

Amendments

Modifications

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

63. (1) Subsection 102.1(2) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

63. (1) Les alinéas 102.1(2)*c*) et *d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

(2) Paragraph 102.1(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 102.1(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

(*a*) cancel the authorization if the judge is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) have been met; or

a) annuler l'autorisation s'il n'est pas convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) ont été satisfaites;

1994, c. 9, s. 2(1)

64. (1) The definition "taxation year" in subsection 123(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

64. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « année d'imposition », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 9, par. 2(1)

(*b*) where the person is a partnership described in subparagraph 249.1(1)(*b*)(ii) of that Act, the fiscal period of the person's business determined under subsection 249.1(1) of that Act, and

b) dans le cas d'une société de personnes visée au sous-alinéa 249.1(1)*b*)(ii) de cette loi, l'exercice de son entreprise, déterminé selon le paragraphe 249.1(1) de cette loi;

(*c*) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation other than a professional corporation (within the meaning assigned by subsection 248(1) of that Act);

c) dans les autres cas, la période qui représenterait l'année d'imposition d'une personne pour l'application de cette loi si elle était une personne morale autre qu'une société professionnelle, au sens du paragraphe 248(1) de cette loi.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, para. 1(*b*))

65. (1) Subsection 228(2) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Le paragraphe 228(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1*b*)

Remittance

(2) Where the net tax for a reporting period of a person is a positive amount, the person shall remit that amount to the Receiver General,

(*a*) where the person is an individual to whom subparagraph 238(1)(*a*)(ii) applies in respect of the reporting period, on or before April 30 of the year following the end of the reporting period; and

(*b*) in any other case, on or before the day on or before which the return for that period is required to be filed.

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

Versement

(2) La personne est tenue de verser au receveur général le montant positif de sa taxe nette pour une période de déclaration dans le délai suivant :

a) si elle est un particulier auquel le sous-alinéa 238(1)*a*)(ii) s'applique pour la période, au plus tard le 30 avril de l'année suivant la fin de la période;

b) dans les autres cas, au plus tard le jour où la déclaration visant la période est à produire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent après 1994.

1990, c. 45, s. 12(1)

66. (1) Paragraph 238(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the registrant's reporting period is or would, but for subsection 251(1), be the fiscal year,

(i) except where subparagraph (ii) applies, within three months after the end of the year, and

(ii) where

(A) the registrant is an individual,

(B) the fiscal year is a calendar year, and

(C) for the purposes of the *Income Tax Act*,

(I) the individual carried on a business in the year, and

(II) the filing-due date of the individual for the year is June 15 of the following year,

on or before that day; and

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

1990, ch. 45, par. 12(1)

66. (1) L'alinéa 238(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si la période de déclaration correspond à l'exercice, ou y correspondrait n'eût été le paragraphe 251(1) :

(i) sauf en cas d'application du sous-alinéa (ii), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice,

(ii) lorsque l'exercice correspond à une année civile et que l'inscrit est un particulier qui exploitait une entreprise au cours de l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dont la date d'échéance de production pour l'année pour l'application de cette loi est le 15 juin de l'année suivante, au plus tard à cette date.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent après 1994.

67. (1) Subsection 295(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business number" « *numéro d'entreprise* »

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify

(*a*) a registrant for the purposes of this Part, or

(*b*) an applicant (other than an individual) for a rebate under this Part;

(2) Subsection 295(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.

67. (1) Le paragraphe 295(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« numéro d'entreprise » "business number"

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier :

a) un inscrit pour l'application de la présente partie;

b) une personne, sauf un particulier, qui demande un remboursement en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe 295(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Fiscal periods of persons entitled to elect

68. Where, for the purposes of the *Income Tax Act*, the fiscal period of a business of

(*a*) an individual or trust, whose fiscal year, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, is the fiscal period of the business, or

(*b*) a partnership

ends at the end of 1995 but would have ended after 1995 had the individual, trust or a member of the partnership, as the case may be, made an election in respect of the fiscal period which the individual, trust or member was entitled to make under section 249.1 of the *Income Tax Act*, as enacted by section 61, for the purpose of determining the fiscal year of the individual, trust or

Exercices de personnes pouvant faire un choix

68. Dans le cas où, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'exercice de l'entreprise d'une société de personne ou de l'entreprise d'un particulier, ou d'une fiducie, dont l'exercice, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, correspond à celui de l'entreprise se termine à la fin de 1995, mais se serait terminé après 1995 si un associé de la société de personnes, le particulier, la fiducie, selon le cas, avait fait, relativement à l'exercice, le choix qu'il avait le droit de faire en vertu de l'article 249.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par l'article 61, pour déterminer son exercice pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le même article 249.1 ne s'applique qu'aux exercices de l'entreprise qui commencent après 1995.

partnership for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, the said section 249.1 applies only to fiscal periods of the business that begin after 1995.

Status as financial institution of persons entitled to elect

69. For the purpose of determining if a partnership to which section 68 applies is, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, a financial institution throughout its taxation year that begins on January 1, 1997, subparagraph 149(1)(*b*)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(*b*) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

(i) the total of all amounts, each of which is an amount

(A) that would be included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income for the period that is the person's taxation year immediately preceding the particular year if it were a fiscal period of the business of the person for the purposes of that Act, and

(B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds $10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that period.

Institutions financières pouvant faire un choix

69. Pour déterminer si une société de personnes à laquelle s'applique l'article 68 est, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, une institution financière tout au long de son année d'imposition qui commence le 1er janvier 1997, le sous-alinéa 149(1)*b*)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)*b*) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 $:

(A) le montant qui serait inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du revenu de la personne pour la période qui correspond à son année d'imposition précédant l'année s'il s'agissait d'un exercice de l'entreprise de la personne pour l'application de cette loi,

(B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,

(ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de cette période.

Status as financial institution of persons not entitled to elect

70. Where, for the purposes of the *Income Tax Act*,

(*a*) a particular fiscal period of a business of a corporation or of a partnership (other than a partnership to which section 68 applies) began after January 1, 1995 and ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*) of that Act, as enacted by section 61, and

(*b*) at the end of 1994, the corporation or partnership carried on the business,

Institution financière ne pouvant pas faire le choix

70. Lorsque, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'exercice de l'entreprise d'une société ou d'une société de personnes, sauf la société de personnes à laquelle s'applique l'article 68, commence après le 1er janvier 1995 et se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*) de cette loi, édicté par l'article 61, et que la société ou la société de personnes exploitait l'entreprise à la fin de 1994, pour déterminer si la société ou la société de personnes est, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, une institution financière tout au long de son année d'im-

for the purposes of determining if, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, the corporation or partnership is a financial institution throughout its taxation year that began on January 1, 1996, subparagraph 149(1)(*b*)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(*b*) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

(i) the total of all amounts, each of which is an amount

(A) that is included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income for the person's taxation year immediately preceding the particular year, and

(B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds $10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that preceding taxation year.

position qui a commencé le 1er janvier 1996, le sous-alinéa 149(1)*b*)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)*b*) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 $:

(A) le montant inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du revenu de la personne pour son année d'imposition précédant l'année,

(B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,

(ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de son année d'imposition précédant l'année.

Threshold amounts

71. Notwithstanding subsection 249(1) of the *Excise Tax Act*, for the purposes of sections 245, 247 and 248 of that Act, the threshold amount of a person to whom section 68 or 70 applies for the particular fiscal year of the person that begins on

(*a*) January 1, 1997, where section 68 applies, and

(*b*) January 1, 1996, where section 70 applies,

is the greater of

(*c*) the amount that would be determined under the said subsection 249(1) to be that threshold amount if the number of days referred to in the descriptions of B and D in that subsection were 365, and

(*d*) the threshold amount of the person, as determined under the said subsection 249(1), for the fiscal year of the person immediately preceding the particular fiscal year.

Montants déterminants

71. Malgré le paragraphe 249(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* et pour l'application des articles 245, 247 et 248 de cette loi, le montant déterminant applicable à une personne à laquelle les articles 68 ou 70 s'appliquent pour son exercice commençant le 1er janvier 1997, en cas d'application de l'article 68, ou le 1er janvier 1996, en cas d'application de l'article 70, correspond au plus élevé des montants suivants :

***a*) le montant qui, selon le même paragraphe 249(1), correspondrait à ce montant déterminant si le nombre de jours visé aux éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe était de 365;**

***b*) le montant déterminant de la personne, déterminé selon le même paragraphe 249(1), pour son exercice précédant l'exercice en question.**

PART IV

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

R.S., c. 18, (3rd Supp.) Part I; 1991, cc. 24, 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 56; 1994, c. 26

Amendment to Act

72. (1) Subsection 23(7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

Conditional Amendment

1991, c. 24

73. If this Act is assented to before section 10 of Schedule III to *An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1991, comes into force, then, on the coming into force of this section, section 10 of Schedule III to that Act and the heading before it are repealed.

PART V

OLD AGE SECURITY ACT

R.S. c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33

74. Subsection 33(2) of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) the Department of National Revenue, where such information is necessary for the administration of the *Income Tax Act*;

PARTIE IV

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I; 1991, ch. 24, 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 56; 1994, ch. 26

Modification de la Loi

72. (1) Le paragraphe 23(7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

Intérêt

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

Modification conditionnelle

1991, ch. 24

73. Si la présente loi est sanctionnée avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe III de la *Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence*, l'article 10 de l'annexe III de cette loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

PARTIE V

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33

74. Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction après l'alinéa *a*) de ce qui suit :

a.1) du ministère du Revenu national, dans le cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

PART VI

CANADA SHIPPING ACT

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc 1, 5

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

75. (1) Subsection 723(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Claimants entitled to interest

723. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

PARTIE VI

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

75. (1) Le paragraphe 723(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Droits aux intérêts

723. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL COURT ACT, THE JUDGES ACT AND THE TAX COURT OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment amends the qualifications for the appointment of a judge set out in the *Federal Court Act*, the *Judges Act* and the *Tax Court of Canada Act*.

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE, LA LOI SUR LES JUGES ET LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

SOMMAIRE

Le texte modifie les conditions de nomination au poste de juge qui sont prévues par la *Loi sur la Cour fédérale*, la *Loi sur les juges* et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

CHAPTER 22

An Act to amend the Federal Court Act, the Judges Act and the Tax Court of Canada Act

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-7; R.S., c. 41 (1st Supp.), c. 30 (2nd Supp.), c. 16 (3rd Supp.), c. 51 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 37; 1992, cc. 1, 26, 33, 49; 1993, cc. 27, 34

FEDERAL COURT ACT

1. Subsection 5(5) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

Who may be appointed judge

(5) Any person may be appointed a judge of the Court who

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(*b*) is or has been a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province, or

(*c*) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

CHAPITRE 22

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-7; L.R., ch. 41 (1er suppl.), ch. 30 (2e suppl.), ch. 16 (3e suppl.), ch. 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 37; 1992, ch. 1, 26, 33, 49; 1993, ch. 27, 34

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

1. Le paragraphe 5(5) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de nomination

(5) Les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;

b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

R.S., c. J-1; R.S., cc. 5, 11, 27, 41, 50 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), cc. 16, 39 (3rd Supp.), c. 51 (4th Supp.); 1989, c. 8; 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 51; 1993, cc. 13, 28, 34; 1994, c. 18; 1996, c. 2

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1; L.R., ch. 5, 11, 27, 41, 50 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 16, 39 (3e suppl.), ch. 51 (4e suppl.); 1989, ch. 8; 1990, ch. 16, 17; 1992, ch. 1, 51; 1993, ch. 13, 28, 34; 1994, ch. 18; 1996, ch. 2

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

2. Paragraph 3(*b*) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(*b*) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

2. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

b) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26; 1995, cc. 18, 38

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1er suppl.), ch. 16 (3e suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 45; 1991, ch. 49; 1992, ch. 24; 1993, ch. 27; 1994, ch. 26; 1995, ch. 18, 38

3. Subsection 4(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Who may be appointed judge

(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(*b*) is or has been a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province, or

(*c*) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

3. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de nomination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district;

b) les avocats ayant ou ayant eu dix ans d'ancienneté au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. Sections 1 and 3 are deemed to have come into force on November 28, 1995 and April 12, 1990, respectively.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. Les articles 1 et 3 sont respectivement réputés entrés en vigueur le 28 novembre 1995 et le 12 avril 1990.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

CHAPTER 23

TABLE OF PROVISIONS

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

REPORT

3. Commission to assess adjustment

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

4. Maximum for each year

INSURABLE EMPLOYMENT

5. Types of insurable employment

PART I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

6. Definitions

Qualifying for Benefits

7. Benefits payable to persons who qualify
7.1 Increase in required hours
8. Qualifying period

Benefit Period

9. Establishment of benefit period
10. Beginning of benefit period
11. Week of unemployment

Payment of Benefits

12. Benefits
13. Waiting period

CHAPITRE 23

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ASSURANCE–EMPLOI

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

RAPPORT

3. Observation et évaluation de l'adaptation

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

4. Maximum de la rémunération annuelle assurable

EMPLOI ASSURABLE

5. Sens de « emploi assurable »

PARTIE I

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Définitions et interprétation

6. Définitions

Conditions requises pour recevoir des prestations

7. Versement des prestations
7.1 Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis
8. Période de référence

Période de prestations

9. Période de prestations
10. Début de la période de prestations
11. Semaine de chômage

Versement de prestations

12. Prestations
13. Délai de carence

Rate of Benefits

14. Rate of weekly benefits
15. Reduction
16. Rate increase — family supplement
17. Maximum rate of weekly benefits

Disentitlement to Benefits

18. Availability for work, etc.

Deductions from Benefits

19. Earnings in waiting period
20. Deduction for excluded days in waiting period

Special Benefits

21. Illness, etc. — minor attachment claimants
22. Pregnancy
23. Parental benefits

Work-Sharing

24. Regulations for work-sharing benefits

Courses, Programs and Employment Benefits

25. Status of claimants
26. Benefits not earnings

Disqualification and Disentitlement

27. Disqualification — general
28. Duration of disqualification
29. Interpretation
30. Disqualification — misconduct or leaving without just cause
31. Disentitlement — suspension for misconduct
32. Disentitlement — period of leave without just cause
33. Disentitlement — anticipated loss of employment
34. Suspension of disentitlement
35. Exception
36. Labour disputes
37. Prison inmates and persons outside Canada

Penalties

38. Penalty for claimants, etc.
39. Penalty for employers, etc.
40. Limitation on imposition of penalties
41. Rescission, etc., of penalty
41.1 Warning

Taux de prestations

14. Taux de prestations hebdomadaires
15. Réduction
16. Majoration : supplément familial
17. Taux maximal de prestations hebdomadaires

Inadmissibilité aux prestations

18. Disponibilité, maladie, blessure, etc.

Déductions

19. Rémunération au cours du délai de carence
20. Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

Prestations spéciales

21. Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie
22. Grossesse
23. Prestations parentales

Travail partagé

24. Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

Cours, programmes et prestations d'emploi

25. Statut des prestataires
26. Prestations non considérées comme rémunération

Exclusion et inadmissibilité

27. Exclusions
28. Durée de l'exclusion
29. Interprétation
30. Exclusion : inconduite ou départ sans justification
31. Inadmissibilité : suspension pour inconduite
32. Inadmissibilité : période de congé sans justification
33. Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée
34. Suspension de l'inadmissibilité
35. Exception
36. Conflits collectifs
37. Prestataire en prison ou à l'étranger

Pénalités

38. Pénalité : prestataire
39. Pénalité : employeur
40. Restrictions relatives à l'imposition des pénalités
41. Modification ou annulation de la décision
41.1 Avertissement

Non–assignment of Benefits and Liability to Return Benefits and Pay Penalties

42. Benefits not assignable
43. Liability for overpayments
44. Liability to return overpayment
45. Return of benefits by claimant
46. Return of benefits by employer or other person
46.1 Liability of directors to pay penalties
47. Debts to Crown

Claim Procedure

48. Claim required
49. Proof required
50. Entitlement to benefits
51. Information
52. Reconsideration of claim
53. Notification

Regulations

54. Regulations
55. Hours of insurable employment

PART II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

56. Purpose
57. Guidelines
58. Definition of "insured participant"
59. Employment benefits for insured participants
60. National employment service
61. Financial assistance
62. Agreements for administering employment benefits and support measures
63. Agreements for paying costs of similar benefits and measures
64. No appeal
65. Liability for repayments
65.1 Penalties
65.2 Debts due to the Crown

Incessibilité et obligation de rembourser les prestations et de payer les pénalités

42. Incessibilité des prestations
43. Obligation de rembourser le versement excédentaire
44. Obligation de restituer la partie excédentaire du versement
45. Remboursement de prestations par le prestataire
46. Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne
46.1 Responsabilité des administrateurs
47. Créances de la Couronne

Procédure de présentation des demandes

48. Nécessité de formuler une demande
49. Preuve requise
50. Droit aux prestations
51. Renseignements
52. Nouvel examen de la demande
53. Notification

Règlements

54. Règlements
55. Heures d'emploi assurable

PARTIE II

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

56. Objet
57. Lignes directrices
58. Définition de « participant »
59. Prestations d'emploi pour participants
60. Service national de placement
61. Soutien financier
62. Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien
63. Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires
64. Absence d'appel
65. Obligation de rembourser le trop–perçu
65.1 Pénalité
65.2 Créances de la Couronne

PART III

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

Premiums

66. Annual premium rate setting
67. Employee's premium
68. Employer's premium
69. Premium reduction — wage–loss plans
70. Overlapping pay periods

Employment Insurance Account

71. Employment Insurance Account established
72. Payment into Consolidated Revenue Fund
73. Credits to Employment Insurance Account
74. Government premiums
75. Other credits to Employment Insurance Account
76. Interest
77. Charges to the Account
78. Maximum amount that may be paid under Part II
79. Plan
80. Advances
80.1 Regulations—payment of interest

PART IV

INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

Interpretation

81. Definitions

Payment of Premiums

82. Deduction and payment of premiums
83. Liability of directors
84. Employer's premium not recoverable
85. Assessment
86. Recovery
87. Records and books
88. Inspections
89. Protection of employer

PARTIE III

COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

Cotisations

66. Fixation du taux de cotisation
67. Cotisation ouvrière
68. Cotisation patronale
69. Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance–salaire
70. Période de paye s'étalant sur deux années

Compte d'assurance–emploi

71. Ouverture du compte
72. Versement au Trésor
73. Sommes portées au crédit du Compte d'assurance–emploi
74. Cotisations du gouvernement
75. Autres crédits au Compte
76. Intérêts
77. Sommes portées au débit du Compte
78. Plafond
79. Plan
80. Avances
80.1 Règlements : imposition d'intérêts

PARTIE IV

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Définitions

81. Définitions

Paiement des cotisations

82. Retenue et paiement des cotisations
83. Responsabilité des administrateurs
84. Cotisation patronale non recouvrable
85. Évaluation
86. Recouvrement
87. Registres et livres
88. Inspections
89. Protection de l'employeur

Rulings and Appeals

90. Request for ruling
91. Appeal of rulings
92. Appeal of assessments
93. Notification of appeal
94. Minister's authority not restricted

Overpayments and Refunds

95. Employee overpayment
96. Refund — overpayments

Administration

97. Minister's duty
98. Application of section 223 of the *Income Tax Act*
99. Application of *Income Tax Act* provisions
100. Financial institutions to receive cheques
101. Execution of documents by corporations
102. Information or complaint

Objection and Review

103. Appeal to the Tax Court of Canada
104. Authority to decide questions
105. Decision final

Offences

106. Offence and punishment
107. Officers, etc., of corporations

Regulations

108. Regulations

PART V

PILOT PROJECTS

109. Regulations
110. Expiration of regulations

PART VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Boards of Referees

111. Boards to be established

Décisions et appels

90. Demande de décision
91. Appel d'une décision
92. Demande de révision
93. Notification
94. Non–restriction du pouvoir du ministre

Versements excédentaires et remboursements

95. Versement excédentaire
96. Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable

Application

97. Fonctions du ministre
98. Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
99. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
100. Dépôt des cotisations dans les institutions financières
101. Signature des documents des personnes morales
102. Dénonciation ou plainte

Opposition et révision

103. Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
104. Pouvoir décisionnel
105. Décision définitive et sans appel

Infractions

106. Infraction et peine
107. Personnes morales et leurs dirigeants

Règlements

108. Règlements

PARTIE V

PROJETS PILOTES

109. Règlements
110. Durée d'application d'un règlement

PARTIE VI

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Conseils arbitraux

111. Création de conseils

Umpires

112. Appointment
113. Hearings

Appeals

114. Appeal to board of referees
115. Appeal to umpire
116. Procedure for appeal
117. Powers of umpire
118. Decision final
119. Attendance of witnesses
120. Amendment of decision
121. Payment of benefit pending appeal
122. Determination of questions
123. Regulations

Investigations

124. Investigation by Commission

Enforcement

125. Information or complaint
126. Certificates
127. Confidential information
128. Exception for war crimes
129. Privilege
130. Default
131. Question under section 90
132. Question for Commission
133. Spouse as witness
134. Evidence of documents, etc.

Offences and Punishment

135. Offence
136. Contravention of Act or regulations
137. General penalty for offences

Social Insurance Number

138. Registration
139. Social Insurance Register
140. Change of name
141. Prohibitions

Reports

142. Reports

Juges–arbitres

112. Nomination
113. Audiences

Appels

114. Appels devant un conseil arbitral
115. Appel à un juge–arbitre
116. Procédure d'appel
117. Pouvoirs du juge–arbitre
118. Décision définitive
119. Comparution des témoins
120. Modification de la décision
121. Versement des prestations malgré appel
122. Règlements des questions
123. Règlements

Enquêtes

124. Enquête de la Commission

Exécution

125. Dénonciation ou plainte
126. Certificats
127. Caractère confidentiel des renseignements
128. Exception pour les crimes de guerre
129. Immunité
130. Défaut
131. Question prévue par l'article 90
132. Question de la compétence de la Commission
133. Témoignage du conjoint
134. Preuve documentaire

Infractions et peines

135. Infraction
136. Violation de la loi
137. Infractions en général

Numéro d'assurance sociale

138. Enregistrement
139. Registre d'assurance sociale
140. Changement de nom
141. Interdictions

Rapports

142. Rapports

Electronic Systems

143. Regulations

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

144. Definitions
145. Benefit repayment
146. Returns
147. Estimate of benefit repayment
148. Responsible Minister
149. Application of *Income Tax Act* provisions
150. Debts due Her Majesty
151. Communication of information
152. Regulations

PART VIII

SELF–EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

153. Regulations

PART VIII.1

SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE–ENTRANTS TO THE LABOUR FORCE

153.1 Regulations

PART IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

154. *National Training Act*
155. *Unemployment Insurance Act*

Transitional Provisions

National Training Act

156. Allowances
157. Agreements
158. Charge to Employment Insurance Account

Systèmes électroniques

143. Règlements

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

144. Définitions
145. Obligation de rembourser des prestations
146. Déclarations
147. Estimation du remboursement
148. Ministre responsable
149. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
150. Créances de Sa Majesté
151. Communication de renseignements
152. Règlements

PARTIE VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

153. Pêcheurs

PARTIE VIII.1

PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE

153.1 Règlements

PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

154. *Loi nationale sur la formation*
155. *Loi sur l'assurance–chômage*

Dispositions transitoires

Loi nationale sur la formation

156. Allocations
157. Accords
158. Sommes payées sur le Trésor

Unemployment Insurance Act

159. Benefit periods beginning before this section comes into force
160. Hours of insurable employment and earnings before 1997
161. Premiums
162. Employment Insurance Account
163. Estimated insurable earnings for 1996–97
164. Powers and functions
165. Waivers and agreements

Employment Insurance Account

166. Deemed pay–out and charge

Transitional Regulations

167. Regulations

Consequential and Related Amendments

168. *Bankruptcy and Insolvency Act*
169. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
170. *Excise Tax Act*
171–176. *Income Tax Act*
177–182. *Labour Adjustment Benefits Act*
183. Transitional provision
184–185. *Tax Court of Canada Act*
186. *Tax Rebate Discounting Act*

Changes in Terminology

187. References to *Unemployment Insurance Act*

Conditional Amendments

188. *An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*
189. Bill C–11

Coming into Force

190. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

Loi sur l'assurance–chômage

159. Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article
160. Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997
161. Cotisations
162. Compte d'assurance–emploi
163. Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996–1997
164. Attributions
165. Renonciations et ententes

Compte d'assurance–emploi

166. Présomption

Règlements transitoires

167. Règlements

Modifications connexes

168. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
169. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
170. *Loi sur la taxe d'accise*
171–176. *Loi de l'impôt sur le revenu*
177–182. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*
183. Disposition transitoire
184–185. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
186. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

Nouvelle terminologie

187. Mentions de la *Loi sur l'assurance–chômage*

Modifications conditionnelles

188. *Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
189. Projet de loi C–11

Entrée en vigueur

190. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment insurance in Canada".

SUMMARY

This enactment brings together in a single statute under the name "Employment Insurance" provisions for income support and employment assistance for eligible unemployed persons. Income support is provided in a way that reinforces work. Employment assistance helps maintain a sustainable employment insurance system by helping unemployed persons to be productive participants in the labour force.

The changes to the employment insurance system in this enactment constitute a comprehensive modernization of the system. They reform many of the core features of the system, introduce a number of new elements and make a number of technical amendments to improve fairness, administration and compliance. The major changes phase in over an extended period ending in 2001.

The insurance system is changed from one based on weeks of work, with a weekly minimum and maximum on insurance coverage, to a system based on total earnings and total hours worked, starting from the first dollar and first hour. The minimum requirement to qualify for benefits is expressed in hours based on the national average work week of 35 hours. This creates a system that better accommodates the variety of work arrangements in today's labour market. It also permits simplification of the reporting requirements for employers and of premium collection, which is from the first dollar earned up to an annual maximum. Workers with earnings below $2,000 have their premiums refunded and there is a temporary partial premium refund for small businesses that experience an increase in their premium payments of over $500. Benefits are based on earnings over a variable reference period of 14 to 22 weeks, depending on the regional rate of unemployment.

The maximum length of a claim for benefits is reduced to 45 weeks and a new entrant or a re-entrant to the labour market is required to work 910 hours in order to be eligible for benefits. In addition to the existing rules on allowable earnings, claimants are allowed to earn up to $50 each week without having their benefits reduced.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'assurance-emploi au Canada ».

SOMMAIRE

Le texte réunit dans une même loi, intitulée *Loi sur l'assurance-emploi*, les dispositions relatives au soutien du revenu et celles relatives à l'aide à l'emploi offerte aux sans-emploi admissibles. Le soutien du revenu est offert de manière à favoriser l'emploi. L'aide à l'emploi contribue à maintenir un régime d'assurance-emploi durable en aidant les sans-emploi à réintégrer le marché du travail.

Les divers changements apportés s'inscrivent dans une démarche de modernisation complète du régime. Ils en modifient plusieurs caractéristiques de base, introduisent de nouveaux éléments et apportent un certain nombre de modifications techniques en vue de rendre le régime plus équitable, d'en améliorer l'administration et d'accroître la conformité aux règles établies. Les changements majeurs prendront effet progressivement jusqu'en 2001.

D'un régime d'assurance fondé sur le nombre de semaines de travail avec un minimum et un maximum hebdomadaires pour l'assujettissement, on passe à un régime fondé sur la rémunération totale et le nombre total d'heures de travail comptabilisés à partir du premier dollar et de la première heure. La norme minimale d'admissibilité au bénéfice des prestations est exprimée en heures en fonction de la semaine de travail moyenne qui est de trente-cinq heures à l'échelle nationale. On obtient ainsi un régime qui tient davantage compte des diverses formules de travail que l'on trouve sur le marché du travail actuel. Cela permet de simplifier les rapports à remplir par les employeurs et la perception des cotisations, qui s'effectue à partir du premier dollar gagné jusqu'à concurrence d'un maximum annuel. Les travailleurs dont les revenus sont inférieurs à 2 000 $ ont droit à un remboursement de leurs cotisations. De même, les petites entreprises qui voient leurs cotisations augmenter de plus de 500 $ ont droit, pour une période temporaire, à un remboursement partiel de celles-ci. Le montant des prestations est fonction de la rémunération gagnée au cours d'une période variant de quatorze à vingt-deux semaines selon le taux régional de chômage.

Le nombre maximal de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées est réduit à quarante-cinq, et les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active doivent travailler au moins neuf cent dix heures pour avoir droit à des prestations. En sus des règles existantes relatives à la rémunération pouvant être gagnée au cours d'une période de prestations, on permet aux prestataires de gagner jusqu'à 50 $ par semaine sans réduction de leurs prestations.

There are three new features in the insurance system. The benefit rate is reduced by up to five percentage points based on the number of weeks of regular benefits a claimant has received in the past five years. Similarly, for claimants who have higher incomes and have received benefits in the past five years, their previous weeks of benefits increase the amount of benefits they must repay through the tax system. For claimants with children and low family incomes, there is a family supplement which could raise their benefit rate to a maximum of 80%.

This enactment also continues the National Employment Service and authorizes the establishment of employment benefits, such as wage subsidies or earnings supplements, in order to help eligible unemployed persons get back to work. These provisions are subject to guidelines of harmonization with provincial programs, reduction of dependence on income support, co-operation and partnership with provincial governments and others, flexibility and local decision-making, the personal responsibility of the participants and evaluation of the success of the employment benefits.

This enactment commits the federal government to work in concert with the provinces in designing, implementing and evaluating these employment benefits. It provides for arrangements to be negotiated for the administration by provinces of the employment benefits. It also provides that the Government of Canada can make financial contributions to similar provincial programs that are consistent with the purposes and guidelines set out in this enactment. It specifies that assistance for the provision of labour market training in a province would be provided only with the agreement of the provincial government.

Premium revenues fund the employment benefits described above for unemployed persons who are receiving or, within the past three years, have been in receipt of income support under the insurance provisions as well as persons who have received maternity or parental benefits within the past five years.

In light of the many significant changes contained in this enactment, there is also a provision for monitoring and assessing how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes, including the effectiveness of the employment benefits. An annual report on this assessment is to be made to the Minister before December 31 in each year from 1997 to 2001.

Le régime d'assurance présente trois caractéristiques nouvelles. Le taux des prestations peut être réduit de cinq pour cent suivant le nombre de semaines de prestations accumulées antérieurement par le prestataire. De même, pour les prestataires à revenus élevés, le fait d'avoir reçu des prestations au cours d'années antérieures hausse le montant des prestations à rembourser par le truchement du régime fiscal. Pour leur part, les prestataires qui ont des enfants et un revenu familial faible ont droit à un supplément familial qui peut hausser leur taux de prestations jusqu'à quatre-vingts pour cent.

Le texte prévoit également le maintien du service national de placement et l'établissement de prestations d'emploi comme les subventions salariales et les suppléments de rémunération en vue d'aider les sans-emploi admissibles à réintégrer la population active. Ces dispositions sont assujetties aux principes d'harmonisation avec les programmes provinciaux, de réduction de la dépendance à l'égard du soutien du revenu, de la coopération et du partenariat avec les provinces et d'autres intéressés, de la flexibilité et de la prise de décisions à l'échelon local, de la responsabilité personnelle des participants, et de l'évaluation de la pertinence de l'aide fournie.

Le texte prévoit l'engagement du gouvernement fédéral à travailler de concert avec les provinces en vue de la mise sur pied, de la mise en oeuvre et de l'évaluation de ces prestations d'emploi. Il prévoit la possibilité de négocier des accords pour l'administration de ces prestations par les provinces. Il prévoit également la contribution financière du gouvernement du Canada à des programmes provinciaux similaires qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices prévus dans le texte. Le texte précise que l'aide fournie en vue de la formation liée au marché du travail dans une province ne peut l'être qu'avec l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Les cotisations servent à financer les prestations d'emploi offertes aux personnes qui reçoivent ou qui, au cours des trois dernières années, ont reçu un soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance, de même qu'aux personnes ayant reçu des prestations parentales ou de maternité au cours des cinq dernières années.

Compte tenu du grand nombre de changements, une disposition prévoit l'observation et l'évaluation de leurs effets sur les personnes, les collectivités et l'économie, de même que de l'efficacité des nouvelles prestations d'emploi. De 1997 à 2001, un rapport annuel de cette évaluation doit être fait au ministre avant le 31 décembre.

CHAPTER 23

An Act respecting employment insurance in Canada

[*Assented to 20th June, 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment Insurance Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"affidavit" « *affidavit* »

"affidavit" means an affidavit sworn or affirmed before a commissioner of oaths or any other person authorized to take affidavits;

"benefit period" « *période de prestations* »

"benefit period" means the period described in sections 9 and 10;

"benefits" « *prestation* »

"benefits" means unemployment benefits payable under Part I, but does not include employment benefits;

"board of referees" « *conseil arbitral* »

"board of referees" means a board of referees established under Part VI;

"claimant" « *prestataire* »

"claimant" means a person who applies or has applied for benefits under this Act;

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"confirmed delivery service" « *service de messagerie* »

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other delivery service that provides proof of delivery;

"documents" « *documents* »

"documents" includes money, securities, books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

[*Sanctionnée le 20 juin 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'assurance-emploi.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« affidavit » "affidavit"

« affidavit » L'affidavit souscrit sous serment ou par affirmation solennelle devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits.

« année » "year"

« année » Année civile.

« arrêt de rémunération » "interruption of earnings"

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

« assuré » "insured person"

« assuré » Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.

« Commission » "Commission"

« Commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

« conflit collectif » "labour dispute"

« conflit collectif » Conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.

« conseil arbitral » "board of referees"

« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI.

« cotisation ouvrière » "employee's premium"

« cotisation ouvrière » La cotisation qu'une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer au titre de l'article 67.

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(*a*) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as a residence;

"dwelling-house" « *maison d'habitation* »

"employee's premium" means the premium that a person employed in insurable employment is required to pay under section 67;

"employee's premium" « *cotisation ouvrière* »

"employer" includes a person who has been an employer and, in respect of remuneration of an individual referred to as sponsor or co-ordinator of a project in paragraph 5(1)(*e*), it includes that individual;

"employer" « *employeur* »

"employer's premium" means the premium that an employer of an insured person is required to pay under section 68;

"employer's premium" « *cotisation patronale* »

"employment" means the act of employing or the state of being employed;

"employment" « *emploi* »

"employment benefits" means benefits established under section 59;

"employment benefits" « *prestation d'emploi* »

"insurable earnings" means the total amount of the earnings, as determined in accordance with Part IV, that an insured person has from insurable employment;

"insurable earnings" « *rémunération assurable* »

"insurable employment" has the meaning assigned by section 5;

"insurable employment" « *emploi assurable* »

"insured person" means a person who is or has been employed in insurable employment;

"insured person" « *assuré* »

"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;

"interruption of earnings" « *arrêt de rémunération* »

"labour dispute" means a dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected

"labour dispute" « *conflit collectif* »

« cotisation patronale » La cotisation que l'employeur d'un assuré est tenu de payer au titre de l'article 68.

« cotisation patronale » "*employer's premium*"

« documents » Sont compris parmi les documents les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.

« documents » "*documents*"

« emploi » Le fait d'employer ou l'état d'employé.

« emploi » "*employment*"

« emploi assurable » S'entend au sens de l'article 5.

« emploi assurable » "*insurable employment*"

« employeur » Sont assimilés à un employeur une personne qui a été employeur, de même que, du point de vue de la rémunération qu'il en tire, le particulier promoteur ou coordonnateur d'un projet visé à l'alinéa 5(1)*e*).

« employeur » "*employer*"

« juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI.

« juge-arbitre » "*umpire*"

« loi provinciale » Les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi sous le régime de cette loi ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.

« loi provinciale » "*provincial law*"

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« maison d'habitation » "*dwelling-house*"

« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

« ministre » "*Minister*"

« période de prestations » La période visée aux articles 9 et 10.

« période de prestations » "*benefit period*"

« prestataire » Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.

« prestataire » "*claimant*"

with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Employment and Immigration, except in Parts IV and VII;

"overpayment of benefits" « *versement excédentaire de prestations* »
"overpayment of benefits" does not include a benefit repayment as described in Part VII;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by the regulations or determined in accordance with rules prescribed by the regulations;

"provincial law" « *loi provinciale* »
"provincial law" means the provisions of any Act of the legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or under that Act;

"rate of unemployment" « *taux de chômage* »
"rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined from time to time in a year;

"regular benefits" « *prestations régulières* »
"regular benefits" means benefits payable under Part I and Part VIII, but does not include special benefits or benefits by virtue of section 24 or 25;

"special benefits" « *prestations spéciales* »
"special benefits" means benefits paid for any reason mentioned in subsection 12(3);

"umpire" « *juge-arbitre* »
"umpire" means an umpire appointed under Part VI;

"week" « *semaine* »
"week" means a period of seven consecutive days beginning on and including Sunday, or any other prescribed period;

"year" « *année* »
"year" means a calendar year.

Rates of unemployment produced by Statistics Canada
(2) If the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the Commission shall use those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of those rates or involving their use.

Electronic documents and communication
(3) A document or other communication under this Act or the regulations may be in electronic form and a reference in this Act or the regulations to a form, record, book, notice,

« prestation » Prestation payable en application de la partie I. En est exclue la prestation d'emploi.
« prestation » "*benefits*"

« prestation d'emploi » Prestation prévue à l'article 59.
« prestation d'emploi » "*employment benefits*"

« prestations régulières » Prestations versées au titre de la partie I ou VIII, à l'exception des prestations spéciales ou en raison de l'article 24 ou 25.
« prestations régulières » "*regular benefits*"

« prestations spéciales » Prestations versées pour une raison mentionnée au paragraphe 12(3).
« prestations spéciales » "*special benefits*"

« rémunération assurable » Le total de la rémunération d'un assuré, déterminé conformément à la partie IV, provenant de tout emploi assurable.
« rémunération assurable » "*insurable earnings*"

« semaine » Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche, de même que toute autre période prévue par règlement.
« semaine » "*week*"

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.
« service de messagerie » "*confirmed delivery service*"

« taux de chômage » Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année.
« taux de chômage » "*rate of unemployment*"

« versement excédentaire de prestations » En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.
« versement excédentaire de prestations » "*overpayment of benefits*"

Taux de chômage de Statistique Canada
(2) La Commission utilise, lorsque la présente loi ou ses règlements exigent l'utilisation des taux de chômage officiels de Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.

Documents et communications sous forme électronique
(3) Dans la présente loi et ses règlements, tout document ou autre forme de communication peut être établi sous forme électronique. La mention d'un formulaire, d'un registre,

request, demand, decision or any other document includes a document in electronic form.

References to claims for benefits

(4) In this Act and the regulations, references to claims for benefits include questions arising in relation to those claims, and references to action on a claim include determining questions in favour of or adversely to claimants.

Weeks of regular benefits paid

(5) For the purposes of sections 15 and 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of regular benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

REPORT

Commission to assess adjustment

3. (1) The Commission shall monitor and assess

(*a*) how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes made by this Act to the insurance and employment assistance programs under the *Unemployment Insurance Act*;

(*b*) whether the savings expected as a result of the changes made by this Act are being realized; and

(*c*) the effectiveness of the benefits and other assistance provided under this Act, including

(i) how the benefits and assistance are utilized by employees and employers, and

(ii) the effect of the benefits and assistance on the obligation of claimants to be available for and to seek employment and on the efforts of employers to maintain a stable workforce.

d'un livre, d'un avis, d'une demande, d'une sommation, d'une décision ou de tout autre document comprend sa version sous forme électronique.

Mentions des demandes de prestations

(4) Dans la présente loi et ses règlements, les mentions des demandes de prestations visent également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande visent également le règlement d'une question, qu'il soit favorable ou non au prestataire.

Semaines de prestations régulières

(5) Pour l'application des articles 15 et 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations régulières, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières ont été versées au prestataire.

RAPPORT

Observation et évaluation de l'adaptation

3. (1) La Commission observe et évalue :

a) la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent aux changements apportés par la présente loi aux programmes d'assurance et d'aide à l'emploi prévus par la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) dans quelle mesure les économies escomptées au titre de la présente loi ont été réalisées;

c) l'efficacité des prestations et autres formes d'aide mises en oeuvre en application de la présente loi, notamment en ce qui a trait à :

(i) la façon dont elles sont utilisées par les employés et les employeurs,

(ii) leur effet sur l'obligation des prestataires d'être disponibles au travail et de faire des recherches d'emploi, de même que sur les efforts faits par les employeurs en vue de maintenir une main-d'oeuvre stable.

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 1997 to 2001 no later than December 31 each year and shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall lay each report before Parliament within 30 days after receiving it or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after it is received.

Referral to committee

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Rapports

(2) De 1997 à 2001, la Commission présente au ministre un rapport annuel de son évaluation au plus tard le 31 décembre; elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les trente jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Renvoi en comité

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin.

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

Maximum for each year

4. For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is

(*a*) $39,000 for the years 1997 to 2000; and

(*b*) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

Maximum de la rémunération annuelle assurable

4. Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est :

a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 $;

b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

INSURABLE EMPLOYMENT

Types of insurable employment

5. (1) Subject to subsection (2), insurable employment is

(*a*) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise;

(*b*) employment in Canada as described in paragraph (*a*) by Her Majesty in right of Canada;

(*c*) service in the Canadian Forces or in a police force;

(*d*) employment included by regulations made under subsection (4) or (5); and

EMPLOI ASSURABLE

Sens de « emploi assurable »

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est un emploi assurable :

a) l'emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière;

b) l'emploi du genre visé à l'alinéa *a*), exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef du Canada;

c) l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force policière;

(*e*) employment in Canada of an individual as the sponsor or co-ordinator of an employment benefits project.

d) un emploi prévu par règlement pris en vertu des paragraphes (4) et (5);

e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur ou coordonnateur d'un projet dans le cadre d'une prestation d'emploi.

Excluded employment

(2) Insurable employment does not include

(*a*) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;

(*b*) the employment of a person by a corporation if the person controls more than 40% of the voting shares of the corporation;

(*c*) employment in Canada by Her Majesty in right of a province;

(*d*) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country;

(*e*) employment in Canada by an international organization;

(*f*) employment in Canada under an exchange program if the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;

(*g*) employment that constitutes an exchange of work or services;

(*h*) employment excluded by regulations made under subsection (6); and

(*i*) employment if the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

Restriction

(2) N'est pas un emploi assurable :

a) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur;

b) l'emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;

c) l'emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;

d) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;

e) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;

f) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;

g) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services;

h) l'emploi exclu par règlement pris en vertu du présent article;

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance.

Arm's length dealing

(3) For the purposes of paragraph (2)(*i*),

(*a*) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the *Income Tax Act*; and

(*b*) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and

Personnes liées

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*i*) :

a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature

importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

Regulations to include employment

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment

(*a*) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada;

(*b*) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(*c*) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed under a contract of service;

(*d*) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exclusion and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

(*e*) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents;

(*f*) employment in Canada by an international organization if the organization consents; and

(*g*) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

Regulations to include persons in business

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment the business activities of a person who is engaged in a business, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.

Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables :

a) l'emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) l'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

e) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;

f) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;

g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Règlements incluant une activité commerciale dans les emplois assurables

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre un règlement en vue d'inclure dans les emplois assurables l'activité commerciale de toute personne qui exploite une entreprise au sens

Regulations to exclude employment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(*a*) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(*b*) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(*c*) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(*d*) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(*e*) any employment in which persons are employed hardly at all or for nominal remuneration; and

(*f*) any employment provided under regulations made under section 24 or under employment benefits.

Defining certain expressions

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section, the expressions "casual nature", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision of the other country, and "international organization".

Règlements excluant certains emplois

du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une prestation d'emploi.

Règlements définissant certains termes

(7) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article, les termes « gouvernement », relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, « occasionnel » et « organisme international ».

PART I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

Definitions

6. (1) In this Part,

"disentitled" « *inadmissible* »

"disentitled" means not entitled under section 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

PARTIE I

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Définitions et interprétation

Définitions

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« délai de carence » « *waiting period* »

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 13.

"disqualified" « *exclu du bénéfice des prestations* »
"disqualified" means disqualified under section 27 or 30;

"initial claim for benefits" « *demande initiale de prestations* »
"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;

"major attachment claimant" « *prestataire de la première catégorie* »
"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

"minor attachment claimant" « *prestataire de la deuxième catégorie* »
"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 700 hours of insurable employment in their qualifying period;

"qualifying period" « *période de référence* »
"qualifying period" means the period described in section 8;

"waiting period" « *délai de carence* »
"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 13.

Rounding off percentages or fractions
(2) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

Hours of insurable employment
(3) For the purposes of this Part, the number of hours of insurable employment that a claimant has in any period shall be established as provided under section 55, subject to any regulations made under paragraph 54(*z*.1) allocating the hours to the claimant's qualifying period.

« demande initiale de prestations » "*initial claim for benefits*"
« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit du prestataire.

« exclu du bénéfice des prestations » "*disqualified*"
« exclu du bénéfice des prestations » Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 30.

« inadmissible » "*disentitled*"
« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« période de référence » "*qualifying period*"
« période de référence » La période que vise l'article 8.

« prestataire de la deuxième catégorie » "*minor attachment claimant*"
« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de sept cents heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » "*major attachment claimant*"
« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de sa période de référence.

Arrondissement des pourcentages ou fractions
(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémunération ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur dans le cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

Heures d'emploi assurable
(3) Pour l'application de la présente partie, le nombre d'heures d'emploi assurable d'un prestataire pour une période donnée s'établit, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 54*z*.1), au titre de l'article 55.

Qualifying for Benefits

Benefits payable to persons who qualify

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(*a*) has had an interruption of earnings from employment; and

(*b*) has had during their qualifying period at least the number of hours of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Hours of Insurable Employment in Qualifying Period
6% and under	700
more than 6% but not more than 7%	665
more than 7% but not more than 8%	630
more than 8% but not more than 9%	595
more than 9% but not more than 10%	560
more than 10% but not more than 11%	525
more than 11% but not more than 12%	490
more than 12% but not more than 13%	455
more than 13%	420

Conditions requises pour recevoir des prestations

Versement des prestations

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Conditions requises

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre d'heures indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

TABLEAU

Taux régional de chômage	Nombre d'heures d'emploi assurable requis au cours de la période de référence
6 % et moins	700
plus de 6 % mais au plus 7 %	665
plus de 7 % mais au plus 8 %	630
plus de 8 % mais au plus 9 %	595
plus de 9 % mais au plus 10 %	560
plus de 10 % mais au plus 11 %	525
plus de 11 % mais au plus 12 %	490
plus de 12 % mais au plus 13 %	455
plus de 13 %	420

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

(*a*) has had an interruption of earnings from employment; and

(*b*) has had 910 or more hours of insurable employment in their qualifying period.

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins neuf cent dix heures.

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 490

(*a*) hours of insurable employment;

(*b*) hours for which benefits have been paid or were payable to the person, calculated on the basis of 35 hours for each week of benefits;

(*c*) prescribed hours that relate to employment in the labour force; or

(*d*) hours comprised of any combination of those hours.

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

a) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable;

b) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, chaque semaine de prestations se composant de trente-cinq heures;

c) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;

d) moins de quatre cent quatre-vingt-dix de l'une ou l'autre de ces heures.

Computation of hours

(5) For the purposes of subsection (4), an hour that is taken into account under any of paragraphs (4)(*a*), (*b*) or (*c*) may not be taken into account under the other.

Calcul des heures

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une heure comptée au titre de l'un des alinéas (4)*a*) à *c*) ne peut l'être à nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

Droit aux prestations : accord canado-américain

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

Increase in required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the number provided in the following table if the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable, à l'égard de l'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations.

TABLE TABLEAU

Regional Rate of Unemployment / Taux régional de chômage	Violation minor / mineure	serious / grave	very serious / très grave	subsequent / subséquente
6% and under/ 6 % et moins	875	1050	1225	1400
more than 6% but not more than 7%/ plus de 6 % mais au plus 7 %	831	998	1164	1330
more than 7% but not more than 8%/ plus de 7 % mais au plus 8 %	788	945	1103	1260
more than 8% but not more than 9%/ plus de 8 % mais au plus 9 %	744	893	1041	1190
more than 9% but not more than 10%/ plus de 9 % mais au plus 10 %	700	840	980	1120
more than 10% but not more than 11%/ plus de 10 % mais au plus 11 %	656	788	919	1050
more than 11% but not more than 12%/ plus de 11 % mais au plus 12 %	613	735	858	980
more than 12% but not more than 13%/ plus de 12 % mais au plus 13 %	569	683	796	910
more than 13%/ plus de 13 %	525	630	735	840

New entrants and re-entrants to the labour force

(2) The number of hours that an insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force requires under section 7 to qualify for benefits is increased if, in the 260 weeks before making their initial claim for benefit, the person accumulates

(*a*) a minor violation, in which case the number of required hours is increased to 1,138 hours;

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

(2) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active est majoré respectivement à mille cent trente-huit heures, mille trois cent soixante-cinq heures ou mille quatre cents heures selon que, au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations, elle s'est rendue responsable d'une violation mineure, grave ou très grave.

(*b*) a serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,365 hours; or

(*c*) a very serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,400 hours.

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits if the insured person qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

Violations

(4) An insured person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation to the person:

(*a*) one or more penalties are imposed on the person under section 38, 39, 41.1 or 65.1, as a result of acts or omissions mentioned in section 38, 39 or 65.1;

(*b*) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or

(*c*) the person is found guilty of one or more offences under the *Criminal Code* as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

Classification of violations

(5) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious or subsequent violation as follows:

(*a*) if the value of the violation is

(i) less than $1,000, it is a minor violation,

(ii) $1,000 or more, but less than $5,000, it is a serious violation, or

(iii) $5,000 or more, it is a very serious violation; and

(*b*) if the notice of violation is issued within 260 weeks after the person accumulates another violation, it is a subsequent violation, even if the acts or omissions on which it is based occurred before the person accumulated the other violation.

Value of violations

(6) The value of a violation is the total of

(*a*) the amount of the overpayment of benefits resulting from the acts or omissions on which the violation is based, and

(3) Une violation ne peut être prise en compte, au titre des paragraphes (1) ou (2), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ces paragraphes.

Violations prises en compte

Violations

(4) Il y a violation lorsque le prestataire se voit donner un avis de violation parce que, selon le cas :

a) il a perpétré un ou plusieurs actes délictueux prévus à l'article 38, 39 ou 65.1 pour lesquels des pénalités lui ont été infligées au titre de l'un ou l'autre de ces articles, ou de l'article 41.1;

b) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions prévues à l'article 135 ou 136;

c) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions au *Code criminel* pour tout acte ou omission ayant trait à l'application de la présente loi.

Qualification de la violation

(5) À l'exception des violations pour lesquelles un avertissement est donné, chaque violation est qualifiée de mineure, de grave, de très grave ou de subséquente, en fonction de ce qui suit :

a) elle est mineure, si sa valeur est inférieure à 1 000 $, grave, si elle est inférieure à 5 000 $, et très grave, si elle est de 5 000 $ ou plus;

b) elle est subséquente si elle fait l'objet d'un avis de violation donné dans les deux cent soixante semaines suivant une autre violation, même si l'acte délictueux sur lequel elle est fondée a été perpétré avant cette dernière.

Valeur de la violation

(6) La valeur d'une violation correspond à la somme des montants suivants :

a) le versement excédentaire de prestations lié à l'acte délictueux sur lequel elle est fondée;

(*b*) if the claimant is disqualified or disentitled from receiving benefits, or the act or omission on which the violation is based relates to qualification requirements under section 7, the amount determined, subject to subsection (7), by multiplying the claimant's weekly rate of benefit by the average number of weeks of regular benefits, as determined under the regulations.

b) si le prestataire est exclu ou inadmissible au bénéfice des prestations, ou si l'acte délictueux en cause a trait aux conditions requises au titre de l'article 7, le montant obtenu, sous réserve du paragraphe (7), par multiplication de son taux de prestations hebdomadaires par le nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire, déterminé conformément aux règlements.

Maximum

(7) The maximum amount to be determined under paragraph (6)(*b*) is the amount of benefits that could have been paid to the claimant if the claimant had not been disentitled or disqualified or had met the qualification requirements under section 7.

Maximum

(7) Le montant obtenu au titre de l'alinéa (6)*b*) ne peut excéder le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit s'il n'avait pas été exclu ou déclaré inadmissible ou s'il avait rempli les conditions requises au titre de l'article 7.

Qualifying period

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(*a*) the 52-week period immediately before the beginning of a benefit period under subsection 10(1), and

(*b*) the period that begins on the first day of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week before the beginning of a benefit period under subsection 10(1).

Période de référence

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1);

b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1).

Extension of qualifying period

(2) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(*a*) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that throughout the week the person was not employed in insurable employment because the person was

(*a*) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy;

(*b*) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

(*c*) receiving assistance under employment benefits; or

(*d*) receiving payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the person, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

Prolongation de la période de référence

(2) Lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)*a*) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, cette période de référence est prolongée d'un nombre équivalent de semaines :

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement;

b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou une autre institution de même nature;

c) elle recevait de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi;

d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle avait

cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Extension resulting from severance payments

(3) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(*a*) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(*a*) earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer have been allocated to weeks in accordance with the regulations; and

(*b*) the allocation has prevented them from establishing an interruption of earnings.

Prolongation de la période de référence

(3) La période de référence visée à l'alinéa (1)*a*) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles la personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'elle ne pouvait établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

Further extension of qualifying period

(4) A qualifying period is further extended by the aggregate of any weeks during an extension for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(*a*) in the case of an extension under subsection (2), the person was not employed in insurable employment because of a reason specified in that subsection; or

(*b*) in the case of an extension under subsection (3), the person had earnings paid to them because of the complete severance of their relationship with their former employer.

Autre prolongation de la période de référence

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que :

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

Period not counted if benefits received

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which the person was in receipt of benefits does not count.

Période n'entrant pas en ligne de compte

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle la personne a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Period not counted if insurable employment

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(*b*), a week during which the person was employed in insurable employment does not count.

Autre période n'entrant pas en ligne de compte

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)*b*), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

Maximum extension of qualifying period

(7) No extension under any of subsections (2) to (4) may result in a qualifying period of more than 104 weeks.

Prolongation maximale

(7) Il n'est accordé, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui aurait pour effet de porter la durée d'une période de référence à plus de cent quatre semaines.

Benefit Period

Période de prestations

Establishment of benefit period

9. When an insured person who qualifies under section 7 or 7.1 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.

9. Lorsqu'un assuré qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 7 ou 7.1 formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

Période de prestations

Beginning of benefit period

10. (1) A benefit period begins on the later of

(*a*) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs, and

(*b*) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.

10. (1) La période de prestations débute, selon le cas :

a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;

b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

Début de la période de prestations

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) Subject to a change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi de période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

Late initial claims

(4) An initial claim for benefits made after the day when the claimant was first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsque le prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demande initiale tardive

Other late claims

(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(5) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si celui-ci démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

(6) Once a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(*a*) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or

(*b*) whether or not the period has ended, cancel at the request of the claimant that portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the claimant

(i) establishes a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and

(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period beginning on the day when benefits were first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

Annulation de la période de prestations

(6) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est établie au profit du prestataire,

(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.

Effect of cancellation

(7) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.

Effet de l'annulation

(7) La période de prestations — ou la partie de la période de prestations — annulée est réputée n'avoir jamais débuté.

End of benefit period

(8) A benefit period ends when any of the following first occurs:

(*a*) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period;

(*b*) the benefit period would otherwise end under this section;

(*c*) 45 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or

(*d*) the claimant

(i) requests that their benefit period end,

(ii) makes a new initial claim for benefits, and

(iii) qualifies to receive benefits under this Part.

Fin de la période

(8) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes à survenir :

a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article;

c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-cinq semaines au cours de sa période de prestations;

d) le prestataire, à la fois :

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie.

Late requests

(9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(*d*) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.

Demandes tardives

(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (8)*d*), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Extension of benefit period

(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

(*a*) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

(*b*) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;

(*c*) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or

(*d*) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

Prolongation de la période de prestations

(10) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable;

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Further extension of benefit period

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

Autre prolongation de la période de prestations

(11) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (10) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Maximum extension of benefit period

(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

Durée maximale d'une période de prestations

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.

Week of unemployment

11. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which the claimant does not work a full working week.

Semaine de chômage

11. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Exception — no duties to perform

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which the claimant receives or will receive their usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, even though the claimant may be excused from performing their normal duties or does not have any duties to perform at that time.

Exception : aucune fonction exercée

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

Exception — leave with deferred remuneration

(3) A week or part of a week during a period of leave from employment is not a week of unemployment if the employee

(*a*) takes the period of leave under an agreement with their employer;

(*b*) continues to be an employee of the employer during the period; and

(*c*) receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it is paid.

Exception : rétribution différée

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

Exception — compensatory leave

(4) An insured person is deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in a period of leave if

(*a*) in each week the insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment; and

(*b*) the person is entitled to the period of leave under an employment agreement to compensate for the extra time worked.

Exception : congé

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui est comprise complètement ou partiellement dans cette dernière période.

Payment of Benefits

Versement de prestations

Benefits

12. (1) If a benefit period has been established for a claimant, benefits may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

Prestations

12. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

Maximum

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum — special benefits

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(*a*) because of pregnancy is 15;

(*b*) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and

(*c*) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15.

Maximum : prestations spéciales

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, quinze semaines.

Maximum — special benefits

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

(*a*) for a single pregnancy is 15; and

(*b*) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

Prestations spéciales

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 30.

Cumul des raisons particulières

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Combined weeks of benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(*a*) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(*b*) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total

Cumul général

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous

number of weeks of benefits shall not exceed 30.

réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

Extension of maximum

(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(*b*) and (4)(*b*) is extended to 15 weeks if

(*a*) a child mentioned in paragraph (3)(*b*) or (4)(*b*) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

(*b*) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

Prolongation exceptionnelle

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption;

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

Adoption

(8) For the purposes of this section, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

Adoption

(8) Pour l'application du présent article, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Waiting period

13. A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.

Délai de carence

13. Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient sans cela être versées.

Rate of Benefits

Taux de prestations

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.

Taux de prestations hebdomadaires

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

Maximum weekly insurable earnings

(1.1) The maximum weekly insurable earnings is

(*a*) $750 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and

(*b*) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

(1.1) Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire est :

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 750 $;

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, le montant obtenu par division du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the rate calculation period divided by the larger of the following divisors:

(*a*) the divisor that equals the number of weeks during the rate calculation period in which the claimant had insurable earnings, and

(*b*) the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Divisor
not more than 6%	22
more than 6% but not more than 7%	21
more than 7% but not more than 8%	20
more than 8% but not more than 9%	19
more than 9% but not more than 10%	18
more than 10% but not more than 11%	17
more than 11% but not more than 12%	16
more than 12% but not more than 13%	15
more than 13%	14

Rémunération hebdomadaire assurable

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du prestataire au cours de sa période de base par le plus élevé des nombres suivants :

a) le nombre de semaines, pendant la période de base, au cours desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable;

b) le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLEAU

Taux régional de chômage	Dénominateur
6 % et moins	22
plus de 6 % mais au plus 7 %	21
plus de 7 % mais au plus 8 %	20
plus de 8 % mais au plus 9 %	19
plus de 9 % mais au plus 10 %	18
plus de 10 % mais au plus 11 %	17
plus de 11 % mais au plus 12 %	16
plus de 12 % mais au plus 13 %	15
plus de 13 %	14

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the rate calculation period shall be established and calculated in accordance with the regulations and include earnings from any insurable employment, regardless of whether the employment has ended.

Rémunération assurable

(3) La rémunération assurable au cours de la période de base est déterminée et calculée conformément aux règlements et comprend celle relative à l'exercice de tout emploi assurable, que celui-ci ait ou non pris fin.

Rate calculation period

(4) The rate calculation period is the period of not more than 26 consecutive weeks in the claimant's qualifying period ending with the later of

(*a*) the week

(i) before the claimant's benefit period begins, if it begins on the Sunday of the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, or

(ii) in which the claimant's last interruption of earnings occurs, if their benefit period begins on the Sunday of a week that is after the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, and

(*b*) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurable employment at the beginning of that period.

A prescribed week relating to employment in the labour force shall not be taken into account when determining what weeks are within the rate calculation period.

Période de base

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période d'au plus vingt-six semaines consécutives, au cours de sa période de référence — compte non tenu des semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, au sens prévu par règlement —, se terminant :

a) soit par la semaine, selon le cas :

(i) précédant celle au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération, lorsque la période de prestations débute le dimanche de cette dernière semaine,

(ii) au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération, lorsque la période de prestations débute le dimanche d'une semaine postérieure à cet arrêt de rémunération;

b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi assurable à ce moment.

Length of rate calculation period

(4.1) The rate calculation period is 26 weeks, unless the claimant's qualifying period begins on a Sunday that is less than 26 weeks before the Sunday of the week in which the rate calculation period ends under subsection (4), in which case it is the number of weeks between those Sundays.

Durée de la période de base

(4.1) La période de base du prestataire est de vingt-six semaines, à moins que sa période de référence ne commence moins de vingt-six semaines avant la semaine visée à l'alinea (4)*a*) ou *b*), auquel cas elle correspond au nombre de semaines compris dans l'intervalle.

Reduction

15. (1) The percentage of 55% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits.

Réduction

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	54%
41-60	53%
61-80	52%
81-100	51%
more than 100	50%

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54 %
41-60	53 %
61-80	52 %
81-100	51 %
plus de 100	50 %

No reduction for family supplement claimants

(1.1) No reduction shall be made under subsection (1) if the claimant is entitled to a family supplement under section 16.

Bénéficiaire d'un supplément familial

(1.1) Le prestataire bénéficiant d'un supplément familial au titre de l'article 16 n'est pas assujetti au paragraphe (1).

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

Rate increase — family supplement

16. (1) The rate of weekly benefits of a claimant who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the prescribed low-income family eligibility criteria.

16. (1) Le taux de prestations hebdomadaires d'un prestataire à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il répond aux critères d'admissibilité liés au revenu familial prévus par règlement.

Majoration : supplément familial

Criteria

(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(2) Les critères d'admissibilité liés au revenu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour bénéficier d'une prestation fiscale pour enfants.

Critères

Child tax benefit

(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prestation fiscale pour enfants

Maximum increase

(4) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly insurable earnings or, if no percentage is prescribed, 25%.

(4) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

Limite

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is

(*a*) $413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and

(*b*) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 $;

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Taux maximal de prestations hebdomadaires

Disentitlement to Benefits

Inadmissibilité aux prestations

Availability for work, etc.

18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

(*a*) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment;

18. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable;

Disponibilité, maladie, blessure, etc.

(*b*) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the claimant would otherwise be available for work; or

(*c*) engaged in jury service.

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et aurait été sans cela disponible pour travailler;

c) soit en train d'exercer les fonctions de juré.

Deductions from Benefits

Déductions

Earnings in waiting period

19. (1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deducted from the benefits payable for the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

Rémunération au cours du délai de carence

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

(*a*) $50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than $200; or

(*b*) 25% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is $200 or more.

Rémunération au cours de périodes de chômage

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 $, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 $ ou plus.

Undeclared earnings

(3) If the claimant has failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period, determined under the regulations, for which benefits were claimed,

(*a*) the following amount shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period:

(i) the amount of the undeclared earnings, if, in the opinion of the Commission, the claimant knowingly failed to declare the earnings, or

(ii) in any other case, the amount of the undeclared earnings less the difference between

(A) all amounts determined under paragraph (2)(*a*) or (*b*) for the period,

and

(B) all amounts that were applied under those paragraphs in respect of the declared earnings for the period; and

Rémunération non déclarée

(3) Lorsque le prestataire a omis de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période, déterminée conformément aux règlements, pour laquelle il a demandé des prestations :

a) la Commission déduit des prestations versées à l'égard de cette période un montant correspondant :

(i) à la rémunération non déclarée pour cette période, si elle estime que le prestataire a sciemment omis de déclarer tout ou partie de cette rémunération,

(ii) dans tout autre cas, à celui obtenu par soustraction, du total de la rémunération non déclarée qu'il a reçue pour cette période, de la différence entre l'exemption à laquelle il a droit, pour cette période, au titre du paragraphe (2) et celle dont il a bénéficié;

b) ce montant est déduit des prestations versées à l'égard des semaines commençant

(*b*) the deduction shall be made

(i) from the benefits paid for a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

(ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that week.

par la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour chacune de ces semaines.

Earnings and allowances from employment benefits, courses and programs

(4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accordance with the regulations.

Rémunération dans le cadre d'une prestation d'emploi et allocation pour un cours ou programme

(4) La rémunération qu'un prestataire reçoit pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi, de même que la rémunération ou l'allocation qu'il reçoit pour tout cours ou programme d'instruction ou de formation, ne sont déduites que conformément aux règlements.

Deduction for excluded days in waiting period

20. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks described in subsection 19(1).

Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

20. (1) Si le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 19(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Deduction for excluded days not in waiting period

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

Déduction pour les jours exclus après le délai de carence

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Special Benefits

Prestations spéciales

Illness, etc. — minor attachment claimants

21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Restrictions

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure ou la mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

Déduction

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Pregnancy

22. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

Grossesse

22. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à la prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins the earlier of

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and

(ii) the week in which her confinement occurs; and

(*b*) that ends 17 weeks after the later of

(i) the week in which her confinement is expected, and

(ii) the week in which her confinement occurs.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence :

(i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,

(ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement;

b) se termine dix-sept semaines après :

(i) soit la semaine présumée de son accouchement,

(ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Restrictions

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Application of section 18

(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

Application de l'article 18

(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

Earnings deducted

(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings

Rémunération à déduire

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'ap-

shall be deducted from the benefits paid for that week.

plique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Extension of period

(6) If a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

Prolongation de la période

(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Limitation

(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

Restriction

(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.

Parental benefits

23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides.

Prestations parentales

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and

(*b*) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.

Earnings deducted

(3) If benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

Rémunération à déduire

(3) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Division of weeks of benefits

(4) Weeks of benefits payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

Paiement à l'un ou l'autre des parents ou aux deux

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

Work-Sharing

Regulations for work-sharing benefits

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations

(*a*) defining and determining the nature of work-sharing employment for which benefits may be paid;

(*b*) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(*c*) prescribing the method of paying benefits;

(*d*) prescribing the rate of weekly benefits;

(*e*) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 14;

(*f*) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;

(*g*) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;

(*h*) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and

(*i*) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

No appeal

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

Travail partagé

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

24. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés aux termes d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;

g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;

h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;

i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

Absence d'appel

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

Présomption

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il exerce un emploi en travail partagé.

Courses, Programs and Employment Benefits

Cours, programmes et prestations d'emploi

Status of claimants

25. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

Statut des prestataires

25. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où :

(*a*) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant; or

a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;

(*b*) participating in any other employment activity

b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

(i) for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits or benefits that are the subject of an agreement under section 63 and are similar to the prescribed employment benefits, and

(ii) to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant.

No appeal

(2) A decision of the Commission about the referral of a claimant to a course, program or other employment activity mentioned in subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

Absence d'appel

(2) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours, un programme ou quelque autre activité visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel au titre des articles 114 ou 115.

Benefits not earnings

26. For the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings from employment.

Prestations non considérées comme rémunération

26. Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Disqualification and Disentitlement

Exclusion et inadmissibilité

Disqualification — general

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant

Exclusions

27. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

(*a*) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has failed to accept the employment after it has been offered to the claimant;

(*b*) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;

(*c*) has not carried out a written direction given to the claimant by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining that employment; or

(*d*) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency

(i) to provide information and instruction to help the claimant find employment, or

(ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance.

a) il n'a pas postulé un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il n'a pas profité d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter afin de permettre à celle-ci ou à tout autre organisme approprié, selon le cas :

(i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi,

(ii) de décider si des cours de formation professionnelle ou toute autre forme d'aide à l'emploi pourraient lui être utiles.

Termination of referral

(1.1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if

(*a*) the Commission or an authority that the Commission designates has, with the agreement of the claimant, referred the claimant to a course or program of instruction or training or to any other employment activity for which assistance has been provided under employment benefits; and

(*b*) the Commission has terminated the referral because

(i) without good cause, the claimant has not attended or participated in the course, program or employment activity and, in the opinion of the Commission, it is unlikely that the claimant will successfully complete the course, program or employment activity,

(ii) without good cause, the claimant has withdrawn from the course, program or employment activity, or

Cessation de l'affectation

(1.1) Il y a également exclusion du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si :

a) la Commission ou l'autorité qu'elle désigne a dirigé le prestataire, avec son accord, vers un cours ou programme d'instruction ou de formation ou une autre activité d'emploi à l'égard de laquelle de l'aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi;

b) la Commission a mis fin à l'affectation du prestataire parce que, selon le cas :

(i) le prestataire, sans motif valable, n'a pas suivi le cours ou programme ou n'a pas participé à l'activité et elle estime qu'il est peu probable qu'il les termine avec succès,

(ii) le prestataire, sans motif valable, a abandonné le cours, le programme ou l'activité,

(iii) the organization providing the course, program or employment activity has expelled the claimant.

(iii) le prestataire a fait l'objet d'une expulsion par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause.

Employment not suitable

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if

(*a*) it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute;

(*b*) it is in the claimant's usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers; or

(*c*) it is not in the claimant's usual occupation or is either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those that the claimant might reasonably expect to obtain, having regard to the conditions that the claimant usually obtained in that occupation, or would have obtained if the claimant had continued to be so employed.

Emploi non convenable

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;

b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;

c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exercice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué à exercer un tel emploi.

Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(*c*) does not apply to the employment described in that paragraph if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers.

Délai raisonnable

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)*c*) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas plus bas et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs.

Duration of disqualification

28. (1) A disqualification under section 27 is for the number of weeks that the Commission may determine, but

(*a*) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(*a*) or (*b*) shall be not fewer than 7 or more than 12; and

(*b*) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(*c*) or (*d*) or subsection 27(1.1) shall be not more than 6.

Durée de l'exclusion

28. (1) Lorsque le prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour le nombre de semaines que la Commission détermine. Toutefois, le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés :

a) aux alinéas 27(1)*a*) et *b*) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze;

b) aux alinéas 27(1)*c*) et *d*) et au paragraphe 27(1.1) ne peut dépasser six.

When disqualification is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks following the waiting period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent le délai de carence pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

Disqualification to be carried forward

(3) Any portion of the disqualification that has not been served when the claimant's benefit period ends shall, subject to subsections (4) and (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the disqualification.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la partie de l'exclusion qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations l'est au cours de toute période de prestations établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 700 or more hours of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins sept cents heures.

Limite

Deferral

(5) The Commission shall defer the serving of the disqualification if the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25.

(5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger l'exclusion dans les cas où le prestataire a droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25.

Report

Presumption

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

Présomption

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(6) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 10(6) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations spéciales.

Exception

Interpretation

29. For the purposes of sections 30 to 33,

(*a*) "employment" refers to any employment of the claimant within their qualifying period or their benefit period;

(*b*) loss of employment includes a suspension from employment, but does not include loss of, or suspension from, employment on

29. Pour l'application des articles 30 à 33 :

a) « emploi » s'entend de tout emploi exercé par le prestataire au cours de sa période de référence ou de sa période de prestations;

b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte

Interprétation

account of membership in, or lawful activity connected with, an association, organization or union of workers;

(*b*.1) voluntarily leaving an employment includes

(i) the refusal of employment offered as an alternative to an anticipated loss of employment, in which case the voluntary leaving occurs when the loss of employment occurs,

(ii) the refusal to resume an employment, in which case the voluntary leaving occurs when the employment is supposed to be resumed, and

(iii) the refusal to continue in an employment after the work, undertaking or business of the employer is transferred to another employer, in which case the voluntary leaving occurs when the work, undertaking or business is transferred; and

(*c*) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circumstances, including any of the following:

(i) sexual or other harassment,

(ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,

(iii) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*,

(iv) working conditions that constitute a danger to health or safety,

(v) obligation to care for a child or a member of the immediate family,

(vi) reasonable assurance of another employment in the immediate future,

(vii) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary,

(viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,

(ix) significant changes in work duties,

d'emploi la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité licite s'y rattachant;

b.1) sont assimilés à un départ volontaire le refus :

(i) d'accepter un emploi offert comme solution de rechange à la perte prévisible de son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où son emploi prend fin,

(ii) de reprendre son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où il est censé le reprendre,

(iii) de continuer d'exercer son emploi lorsque celui-ci est visé par le transfert d'une activité, d'une entreprise ou d'un secteur à un autre employeur, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment du transfert;

c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :

(i) harcèlement, de nature sexuelle ou autre,

(ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

(iii) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*,

(iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité,

(v) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent,

(vi) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat,

(vii) modification importante de ses conditions de rémunération,

(viii) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci,

(x) antagonism with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the antagonism,

(xi) practices of an employer that are contrary to law,

(xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of workers,

(xiii) undue pressure by an employer on the claimant to leave their employment, and

(xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed.

(ix) modification importante des fonctions,

(x) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur,

(xi) pratiques de l'employeur contraires au droit,

(xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs,

(xiii) incitation indue par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi,

(xiv) toute autre circonstance raisonnable prévue par règlement.

Disqualification — misconduct or leaving without just cause

30. (1) A claimant is disqualified from receiving any benefits if the claimant lost any employment because of their misconduct or voluntarily left any employment without just cause, unless

(*a*) the claimant has, since losing or leaving the employment, been employed in insurable employment for the number of hours required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits; or

(*b*) the claimant is disentitled under sections 31 to 33 in relation to the employment.

Exclusion : inconduite ou départ sans justification

30. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations s'il perd un emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement un emploi sans justification, à moins, selon le cas :

a) que, depuis qu'il a perdu ou quitté cet emploi, il ait exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures requis, au titre de l'article 7 ou 7.1, pour recevoir des prestations de chômage;

b) qu'il ne soit inadmissible, à l'égard de cet emploi, pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33.

Length of disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the waiting period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent son délai de carence. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Not retroactive

(3) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

Rétroactivité

(3) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Suspension

(4) Notwithstanding subsection (6), the disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

Suspension de l'exclusion

(4) Malgré le paragraphe (6), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a autrement droit à des prestations spéciales.

Restriction on qualifying for benefits

(5) If a claimant who has lost or left an employment as described in subsection (1) makes an initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify under section 7 or 7.1 to receive benefits:

(*a*) hours of insurable employment from that or any other employment before the employment was lost or left; and

(*b*) hours of insurable employment in any employment that the claimant subsequently loses or leaves, as described in subsection (1).

Restriction : application des articles 7 et 7.1

(5) Dans les cas où le prestataire qui a perdu ou quitté un emploi dans les circonstances visées au paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les heures d'emploi assurable provenant de cet emploi ou de tout autre emploi qui précèdent la perte de cet emploi ou le départ volontaire et les heures d'emploi assurable dans tout emploi que le prestataire perd ou quitte par la suite, dans les mêmes circonstances, n'entrent pas en ligne de compte pour l'application de l'article 7 ou 7.1.

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(6) No hours of insurable employment in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection 12(2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.

Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

(6) Les heures d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe 12(2), ou le taux de prestations, au titre de l'article 14.

Interpretation

(7) For greater certainty, but subject to paragraph (1)(*a*), a claimant may be disqualified under subsection (1) even if the claimant's last employment before their claim for benefits was not lost or left as described in that subsection and regardless of whether their claim is an initial claim for benefits.

Précision

(7) Sous réserve de l'alinéa (1)*a*), il demeure entendu qu'une exclusion peut être imposée pour une raison visée au paragraphe (1) même si l'emploi qui précède immédiatement la demande de prestations — qu'elle soit initiale ou non — n'est pas l'emploi perdu ou quitté au titre de ce paragraphe.

Disentitlement — suspension for misconduct

31. A claimant who is suspended from their employment because of their misconduct is not entitled to receive benefits until

(*a*) the period of suspension expires;

(*b*) the claimant loses or voluntarily leaves the employment; or

(*c*) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

Inadmissibilité : suspension pour inconduite

31. Le prestataire suspendu de son emploi en raison de son inconduite n'est pas admissible au bénéfice des prestations jusqu'à, selon le cas :

a) la fin de la période de suspension;

b) la perte de cet emploi ou son départ volontaire;

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7 ou 7.1.

Disentitlement — period of leave without just cause

32. (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without just cause is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave,

(*a*) the period of leave was authorized by the employer; and

Inadmissibilité : période de congé sans justification

32. (1) Le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période :

a) d'une part, cette période a été autorisée par l'employeur;

(*b*) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

Duration of disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the claimant

(*a*) resumes the employment;

(*b*) loses or voluntarily leaves the employment; or

(*c*) after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à :

a) la reprise de son emploi;

b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7 ou 7.1.

Durée de l'inadmissibilité

Disentitlement — anticipated loss of employment

33. (1) A claimant is not entitled to receive benefits if the claimant loses an employment because of their misconduct or voluntarily leaves without just cause within three weeks before

(*a*) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a set term; or

(*b*) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant.

33. (1) Le prestataire qui perd son emploi en raison de son inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si cet événement se produit dans les trois semaines précédant :

a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;

b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.

Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée

Duration of disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour prévu pour son licenciement.

Durée de l'inadmissibilité

Suspension of disentitlement

34. A disentitlement under sections 31 to 33 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

34. L'inadmissibilité visée aux articles 31 à 33 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a par ailleurs droit à des prestations spéciales.

Suspension de l'inadmissibilité

Exception

35. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disentitled under sections 30 to 33 from receiving benefits only because the claimant left or refused to accept employment if, by remaining in or accepting the employment, the claimant would lose the right

(*a*) to become or refrain from becoming a member of an association, organization or union of workers; or

(*b*) to continue to be a member and to observe the lawful rules of an association, organization or union of workers.

35. Malgré les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations ni inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33 du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas :

a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y affilier;

b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites.

Exception

Labour disputes

36. (1) Subject to the regulations, if a claimant loses an employment, or is unable to resume an employment, because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

(*a*) the end of the work stoppage, and

(*b*) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.

Regulations

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).

Suspension of disentitlement

(3) A disentitlement under this section is suspended during any period for which the claimant

(*a*) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and

(*b*) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those benefits and had begun making arrangements in relation to the absence.

Non-application

(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work.

Separate branches of work

(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

Conflits collectifs

36. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre un emploi en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant :

a) soit la fin de l'arrêt de travail;

b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

Règlements

(2) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas du prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).

Suspension de l'inadmissibilité

(3) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25 à condition qu'il prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.

Activités distinctes

(5) Lorsque des branches d'activités distinctes, qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts.

Prison inmates and persons outside Canada

37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits for any period during which the claimant

(*a*) is an inmate of a prison or similar institution; or

(*b*) is not in Canada.

Prestataire en prison ou à l'étranger

37. Sauf dans les cas prévus par règlement, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

b) soit à l'étranger.

Penalties

Pénalités

Penalty for claimants, etc.

38. (1) The Commission may impose on a claimant, or any other person acting for a claimant, a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has

(*a*) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;

(*b*) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;

(*c*) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period determined under the regulations for which the claimant claimed benefits;

(*d*) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*e*) being the payee of a special warrant, knowingly negotiated or attempted to negotiate it for benefits to which the claimant was not entitled;

(*f*) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any excess amount, as required by section 44;

(*g*) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(*h*) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraphs (*a*) to (*g*).

Pénalité : prestataire

38. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne agissant pour son compte a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion d'une demande de prestations, faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;

c) omettre sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période déterminée conformément aux règlements pour laquelle il a demandé des prestations;

d) faire une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

e) sciemment négocier ou tenter de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles on n'est pas admissible;

f) omettre sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou la partie excédentaire comme le requiert l'article 44;

g) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;

h) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*).

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than

(*a*) three times the claimant's rate of weekly benefits;

(*b*) if the penalty is imposed under paragraph (1)(*c*),

(i) three times the amount of the deduction from the claimant's benefits under subsection 19(3), and

(ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the deduction had not been made under subsection 19(3) or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits; or

(*c*) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred, if no benefit period was established.

Maximum

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas :

a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire;

b) soit, si cette pénalité est imposée au titre de l'alinéa (1)*c*), le triple :

(i) du montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),

(ii) du montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet;

c) soit, lorsque la période de prestations du prestataire n'a pas été établie, le triple du taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.

Determinations under section 15 or subsection 145(2) or (3)

(3) For greater certainty, the repayment of benefits overpaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) does not affect the determination, for the purposes of section 15 or subsection 145(2) or (3), of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Détermination au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3)

(3) Il demeure entendu que le remboursement de versements excédentaires faits par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la détermination, au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3), du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Penalty for employers, etc.

39. (1) The Commission may impose on an employer, or any other person acting for an employer or pretending to be or act for an employer, a penalty for each of the following acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has

(*a*) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(*b*) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

Pénalité : employeur

39. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour son compte, ou prétendant être l'un ou l'autre, a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) faire sciemment, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;

c) faire, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration que, en

(*c*) in relation to any matter arising under this Act, made a declaration that the employer or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*d*) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(*e*) participated in, assented to or acquiesced in an act mentioned in paragraphs (*a*) to (*d*).

c) dans le cadre d'une question relevant de la présente loi, a fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse par suite de la dissimulation de certains faits;

d) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act at not more than nine times the maximum rate of weekly benefits in effect when the penalty is imposed.

Maximum

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas neuf fois le montant correspondant au taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment où elle est infligée.

Officers, etc., of corporations

(3) If the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a corporation has committed an act described in subsection (1) and that any officer, director or agent of the corporation has directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the act, the Commission may impose a penalty on the officer, director or agent, whether or not a penalty has been imposed on the corporation.

Personnes morales et leurs dirigeants

(3) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne morale a perpétré un acte délictueux visé au paragraphe (1) et qu'un de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires l'a ordonné ou autorisé, ou y a consenti ou participé, la Commission peut infliger une pénalité à cette personne, qu'une pénalité ait été infligée ou non à la personne morale.

Contravention of information requirements

(4) Notwithstanding subsection (2), if the act involves the provision of information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, the Commission may set the amount of the penalty at not more than the greater of

(*a*) $12,000, and

(*b*) the amount of the penalty imposed under section 38 on any person who made a claim for benefits based on the information provided.

Pénalité pour autres contraventions

(4) Malgré le paragraphe (2), si l'acte délictueux en cause consiste à fournir des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations, la Commission peut infliger une pénalité ne dépassant pas le plus élevé des montants suivants :

a) 12 000 $;

b) le montant de la pénalité infligée au titre de l'article 38 à la personne qui a fait une demande de prestations sur la base des renseignements faisant l'objet de l'acte délictueux en cause.

Major contraventions

(5) Notwithstanding subsection (2), the Commission may set the amount of the penalty at an amount required or authorized by the regulations if the act is a major contravention, as defined under the regulations.

Pénalité pour contravention grave

(5) Malgré le paragraphe (2), la Commission peut infliger la pénalité dont le montant est celui autorisé ou prévu par règlement si l'acte délictueux en cause constitue, au sens prévu par règlement, une contravention grave à la présente loi.

Limitation on imposition of penalties

40. A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the employee, employer or other person; or

(*b*) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

Restrictions relatives à l'imposition des pénalités

40. Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Rescission, etc., of penalty

41. The Commission may rescind the imposition of a penalty under section 38 or 39, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

Modification ou annulation de la décision

41. La Commission peut réduire la pénalité infligée au titre de l'article 38 ou 39 ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Warning

41.1 (1) The Commission may issue a warning instead of setting the amount of a penalty for an act or omission under subsection 38(2) or 39(2).

Avertissement

41.1 (1) La Commission peut, en guise de pénalité pouvant être infligée au titre de l'article 38 ou 39, donner un avertissement à la personne qui a perpétré un acte délictueux.

Limitation period

(2) Notwithstanding paragraph 40(*b*), a warning may be issued within 72 months after the day on which the act or omission occurred.

Prescription

(2) Malgré l'article 40, l'avertissement peut être donné dans les soixante-douze mois suivant la perpétration de l'acte délictueux.

Non-assignment of Benefits and Liability to Return Benefits and Pay Penalties

Incessibilité et obligation de rembourser les prestations et de payer les pénalités

Benefits not assignable

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void.

Incessibilité des prestations

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle.

Exception — recovery of amounts payable

(2) Any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Employment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that person, without affecting any other mode of recovery.

Exception : recouvrement des sommes payables

(2) Toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être portée au crédit du Compte d'assurance-emploi peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Exception — payment to other governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance,

Exception : versements aux gouvernements et autorités

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité prévue par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au

assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission.

gouvernement du Canada ou de la province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité prévue par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

Liability for overpayments

43. A claimant is liable to repay an amount paid by the Commission to the claimant as benefits

(*a*) for any period for which the claimant is disqualified; or

(*b*) to which the claimant is not entitled.

Obligation de rembourser le versement excédentaire

43. La personne qui a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou des prestations auxquelles elle n'est pas admissible est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Liability to return overpayment

44. A person who has received or obtained a benefit payment to which the person is disentitled, or a benefit payment in excess of the amount to which the person is entitled, shall without delay return the amount, the excess amount or the special warrant for payment of the amount, as the case may be.

Obligation de restituer la partie excédentaire du versement

44. La personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou la partie excédentaire, selon le cas.

Return of benefits by claimant

45. If a claimant receives benefits for a period and, under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to the claimant for the same period and pays the earnings, the claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefits were paid.

Remboursement de prestations par le prestataire

45. Lorsque le prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif ou des montants réalisés provenant des biens d'un failli, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Return of benefits by employer or other person

46. (1) If under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to a claimant for a period and has reason to believe that benefits have been paid to the

Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne

46. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif ou des montants réalisés

claimant for that period, the employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 45 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct the amount from the earnings payable to the claimant and remit it to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

provenant des biens d'un failli, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 45, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Return of benefits by employer

(2) If a claimant receives benefits for a period and under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay the claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, for the same period is or was reduced by the amount of the benefits or by a portion of them, the employer shall remit the amount or portion to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

Remboursement de prestations par l'employeur

(2) Lorsque le prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, la totalité ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser la totalité ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Responsabilité des administrateurs

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une société s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme.

Limitations on liability

(2) A director is not liable unless

(*a*) a certificate for the amount of the corporation's liability for the penalty has been registered in the Federal Court under section 126 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of commencement of the proceedings or the date of the dissolution, whichever is earlier; or

Restrictions relatives à la responsabilité

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la société est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la société a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

c) la société a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Defence of due diligence

(3) A director is not liable if the director exercised the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the act or omission for which the penalty is imposed.

Diligence raisonnable

(3) Un administrateur n'est pas responsable lorsqu'il a agi avec le degré de soin, de diligence et d'habilité qu'une personne raisonnablement prudente aurait exercé dans des circonstances comparables pour prévenir l'acte délictueux en cause.

Limitation period

(4) No action or proceedings to recover any amount payable by a director shall be commenced more than six years after the occurrence of the act or omission for which the penalty is imposed.

Prescription

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une société se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

Amount recoverable

(5) If execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Montant recouvrable

(5) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)*a*), la somme qui peut être recouvrée d'un administrateur est celle qui demeure impayée après l'exécution.

Preference

(6) If a director pays an amount in respect of a corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings,

(*a*) the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Canada would have been entitled to if that amount had not been paid; and

(*b*) if a certificate that relates to that amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment and the Commission shall make the assignment.

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la société encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

Contribution from other directors

(7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who are liable for the claim.

Répétition

(7) L'administrateur qui a satisfait à la créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la créance.

Debts to Crown

47. (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45, 46 or 46.1 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Créances de la Couronne

47. (1) Les sommes payables au titre des articles 38, 39, 43, 45, 46 ou 46.1 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Recovery

(2) If benefits become payable to a claimant, the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.

Limitation

(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

Appeals

(4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending an appeal or other review of a decision establishing the liability.

Claim Procedure

Claim required

48. (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an initial claim for benefits in accordance with section 50 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits.

Information required

(2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

Notification

(3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.

Proof required

49. (1) A person is not entitled to receive benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 50 and the regulations and proves that

(*a*) the person meets the requirements for receiving benefits; and

(*b*) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying the person from receiving benefits.

Benefit of the doubt

(2) The Commission shall give the benefit of the doubt to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 30 or disentitling the

Recouvrement par déduction

(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Prescription

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Interruption de la prescription

(4) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (3).

Procédure de présentation des demandes

Nécessité de formuler une demande

48. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Renseignements requis

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Notification

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.

Preuve requise

49. (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 50 et aux règlements et prouvé que :

a) d'une part, il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;

b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de le rendre inadmissible à celui-ci.

Règles régissant la preuve

(2) La Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des arti-

claimant under section 31, 32 or 33, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.

cles 31, 32 ou 33, ou de l'en exclure aux termes de l'article 30, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.

Notification

(3) On receiving a claim for benefits, the Commission shall decide whether benefits are payable to the claimant for that week and notify the claimant of its decision.

(3) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.

Notification

Entitlement to benefits

50. (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to receive benefits for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.

50. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.

Droit aux prestations

How a claim must be made

(2) A claim for benefits shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant resides, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prévu par règlement ou ordonné par la Commission.

Manière de présenter la demande

Form

(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.

(3) Toute demande de prestations est présentée sur un formulaire fourni ou approuvé par la Commission et rempli conformément aux instructions de celle-ci.

Formulaire

Time

(4) A claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made within the prescribed time.

(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prévu par règlement.

Délai

Additional information

(5) The Commission may at any time require a claimant to provide additional information about their claim for benefits.

(5) La Commission peut exiger d'autres renseignements du prestataire relativement à toute demande de prestations.

Renseignements complémentaires

Making claim or providing information in person

(6) The Commission may require a claimant or group or class of claimants to be at a suitable place at a suitable time in order to make a claim for benefits in person or provide additional information about a claim.

(6) La Commission peut demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).

Présence

Registration for employment

(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government and to report to the agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger qu'il s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

Inscription à un organisme de placement

Proof of efforts to obtain employment

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that the claimant is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.

Preuve

Mailing address

(9) A claimant shall provide the mailing address of their normal place of residence, unless otherwise permitted by the Commission.

(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Adresse postale

Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.

Suspension ou modification des exigences

Information

51. If, in considering a claim for benefits, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

(*a*) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

(*b*) if the information is provided, take it into account in determining the claim.

51. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

Renseignements

Reconsideration of claim

52. (1) Notwithstanding section 120, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36 months after the benefits have been paid or would have been payable.

52. (1) Malgré l'article 120 mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

Nouvel examen de la demande

Decision

(2) If the Commission decides that a person

(*a*) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or

(*b*) has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled,

the Commission shall calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision and the decision is subject to appeal under section 114.

(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire. Cette décision peut être portée en appel en application de l'article 114.

Décision

Amount repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled,

(*a*) the amount calculated is repayable under section 43; and

(*b*) the day that the Commission notifies the person of the amount is, for the purposes of subsection 47(3), the day on which the liability arises.

Somme remboursable

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible :

a) la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est remboursable conformément à l'article 43;

b) la date à laquelle la Commission notifie la personne de la somme en cause est, pour l'application du paragraphe 47(3), la date où la créance a pris naissance.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefits, and the money was not paid, the amount calculated is payable to the claimant.

Somme payable

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est payable au prestataire.

Extended time to reconsider claim

(5) If, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has 72 months within which to reconsider the claim.

Prolongation du délai de réexamen de la demande

(5) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou affirmation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande.

Notification

53. If the Commission is required to notify a person of a decision under this Part, it may have that person notified in such manner as it considers adequate.

Notification

53. Lorsqu'elle est tenue, en application de la présente partie, de notifier sa décision à une personne, la Commission peut le faire de la manière qu'elle juge indiquée.

Regulations

Règlements

Regulations

54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived;

(*b*) defining and determining what is a working day or working week in any employment;

(*c*) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant

(i) while self-employed or employed in employment that is not insurable employment, or

(ii) whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally,

Règlements

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;

b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;

c) prévoyant les conditions et les circonstances dans lesquelles le prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;

is to be considered to have worked or not worked a full working week;

(*c*.1) for determining the average number of weeks of regular benefits for the purposes of paragraph 7.1(6)(*b*);

(*d*) defining and determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16;

(*d*.1) determining for the purposes of subsection 19(3) the period for which benefits were claimed;

(*e*) providing for the deduction under section 19 of earnings and allowances mentioned in subsection 19(4);

(*f*) determining the amount to be deducted under subsection 20(2) from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;

(*g*) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 36;

(*g*.1) for defining as a major contravention for the purposes of subsection 39(5) anything that constitutes an act mentioned in subsection 39(1) or (3) and for setting or calculating the amount or maximum amount of the penalty for the major contravention, up to a maximum of $25,000;

(*h*) providing for the making of claims by, and the payment of benefits to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons with mental disabilities;

(*i*) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefits and restricting the amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(*j*) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount

c.1) pour l'application de l'alinéa 7.1(6)*b*), prévoyant la détermination du nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire;

d) définissant et déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d'admissibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l'application de l'article 16;

d.1) déterminant, pour l'application du paragraphe 19(3), ce qui constitue une période pour laquelle le prestataire a demandé des prestations;

e) prévoyant la déduction, au titre de l'article 19, de la rémunération et des allocations prévues au paragraphe 19(4);

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 20(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

g) prévoyant, pour l'application de l'article 36, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;

g.1) qualifiant de contravention grave, pour l'application du paragraphe 39(5), ce qui constitue un acte délictueux au titre du paragraphe 39(1) ou (3), et prévoyant le montant ou le mode de calcul de la pénalité afférente, ou le montant maximal de celle-ci, dont la valeur ne peut dépasser 25 000 $;

h) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de handicapés mentaux;

i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;

(*k*) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them and for writing off those amounts and any penalties under section 38, 39 or 65.1 and amounts owing under section 43, 45, 46, 46.1 or 65 and any costs recovered against those persons;

(*l*) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefits, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;

(*m*) prescribing the manner in which claims for benefits shall be made and the information to be provided with those claims;

(*n*) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits;

(*o*) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;

(*p*) prescribing the time and manner of paying benefits;

(*q*) requiring employers to provide information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, prescribing the time and manner in which the information shall be provided and requiring the certification or affirmation of the information;

j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;

k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38, 39 ou 65.1 et de toute somme due en vertu des articles 43, 45, 46, 46.1 ou 65 et de tous frais recouvrés auprès de ces personnes;

l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;

m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci;

n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;

o) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;

p) prévoyant le moment et le mode de paiement des prestations;

(*r*) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history if their employer has failed to provide a record of their employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because their records are destroyed or lost;

(*s*) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings and providing for the allocation of those earnings to weeks or other periods;

(*t*) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan and providing for the making of those determinations, including the consideration of late applications, reconsidering determinations and appeals from determinations;

(*u*) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;

(*v*) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;

(*w*) establishing regions appropriate for the purpose of applying this Part and Part VIII and delineating their boundaries based on geographical units established or used by Statistics Canada;

(*x*) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of this Part and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates for status Indians living on Indian reserves;

(*y*) prescribing the information and evidence to be provided by a claimant to prove

(i) inability to work because of illness, injury or quarantine, or

(ii) pregnancy or the expected date of confinement;

(*z*) for carrying out the purposes and provisions of section 14, including regulations

q) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir et continuer à recevoir des prestations, prévoyant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;

r) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;

s) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération et prévoyant sa répartition par semaine ou autre période;

t) prévoyant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage et prévoyant le traitement de toute question découlant d'une telle détermination, notamment les demandes tardives, les demandes de réexamen et les appels;

u) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;

v) prévoyant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;

w) identifiant des régions pour l'application de la présente partie et de la partie VIII et délimitant ces régions selon des unités géographiques établies ou utilisées par Statistique Canada;

x) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire pour l'application de la présente partie et de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;

(i) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which

(A) weeks are to be considered as weeks for which a claimant has insurable earnings during a rate calculation period, including the number of those weeks to be considered in that period, and

(B) amounts are to be considered as the insurable earnings for any week or number of weeks in that period, and

(ii) for allocating insurable earnings to a rate calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

(z.1) for allocating hours of insurable employment to a qualifying period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

(z.2) prescribing

(i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding section 30, be paid benefits, and

(ii) what constitutes an employer work-force reduction process for the purposes of the regulations;

(z.3) reducing the special benefits payable when allowances, money or other benefits are payable to a claimant under a plan other than one established under a provincial law; and

(z.4) prescribing anything that by section 2 or this Part is to be prescribed.

y) prévoyant les renseignements et les preuves que doit fournir le prestataire pour établir :

(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,

(ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;

z) concernant l'application de l'article 14 et prévoyant, notamment:

(i) les circonstances, les critères et les modalités devant servir :

(A) à l'établissement ou au calcul des semaines et du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable au cours de sa période de base,

(B) à l'établissement ou au calcul du montant à considérer comme rémunération assurable pour toute semaine ou tout nombre de semaines au cours de cette période,

(ii) la répartition — entre autres l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de base de tout ou partie de la rémunération assurable;

z.1) prévoyant la répartition — notamment l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de référence de tout ou partie des heures d'emploi assurable;

z.2) prévoyant :

(i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré l'article 30, recevoir des prestations,

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

z.3) réduisant les prestations spéciales lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

z.4) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 2 ou la présente partie.

Hours of insurable employment

55. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many hours of insurable employment a person has, including regulations providing that persons whose earnings are not paid on an hourly basis are deemed to have hours of insurable employment as established in accordance with the regulations.

Heures d'emploi assurable

55. (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable d'une personne et, notamment, prévoyant que les personnes dont la rémunération est versée sur une base autre que l'heure sont réputées avoir le nombre d'heures d'emploi assurable établi conformément aux règlements.

Altemative methods

(2) If the Commission considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations, it may authorize an alternative method of establishing how many hours of insurable employment a person has.

Autre mode d'établissement

(2) Lorsqu'elle estime qu'il est impossible d'appliquer les dispositions de ces règlements, la Commission peut autoriser un autre ou d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable.

Alteration or rescission of authorization

(3) The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any conditions that it considers appropriate.

Modification d'un mode ou retrait de l'autorisation

(3) La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son autorisation.

Agreement to provide altemative methods

(4) The Commission may enter into agreements with employers or employees to provide for alternative methods of establishing how many hours of insurable employment persons have and the Commission may at any time rescind the agreements.

Accord prévoyant un autre mode d'établissement

(4) La Commission peut conclure des accords avec des employeurs et des employés prévoyant d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable et y mettre fin unilatéralement.

PART II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

Purpose

56. The purpose of this Part is to help maintain a sustainable employment insurance system through the establishment of employment benefits for insured participants and the maintenance of a national employment service.

PARTIE II

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

Objet

56. La présente partie a pour objet d'aider à maintenir un régime d'assurance-emploi durable par la mise sur pied de prestations d'emploi pour les participants et par le maintien d'un service national de placement.

Guidelines

57. (1) Employment benefits and support measures under this Part shall be established in accordance with the following guidelines:

(*a*) harmonization with provincial employment initiatives to ensure that there is no unnecessary overlap or duplication;

(*b*) reduction of dependency on unemployment benefits by helping individuals obtain or keep employment;

Lignes directrices

57. (1) Les prestations d'emploi et les mesures de soutien prévues par la présente partie doivent être mises sur pied conformément aux lignes directrices suivantes :

a) l'harmonisation des prestations d'emploi et des mesures de soutien avec les projets d'emploi provinciaux en vue d'éviter tout double emploi et tout chevauchement;

(*c*) co-operation and partnership with other governments, employers, community-based organizations and other interested organizations;

(*d*) flexibility to allow significant decisions about implementation to be made at a local level;

(*d*.1) availability of assistance under the benefits and measures in either official language where there is significant demand for that assistance in that language;

(*e*) commitment by persons receiving assistance under the benefits and measures to

(i) achieving the goals of the assistance,

(ii) taking primary responsibility for identifying their employment needs and locating services necessary to allow them to meet those needs, and

(iii) if appropriate, sharing the cost of the assistance; and

(*f*) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

b) la réduction de la dépendance aux prestations de chômage au moyen de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi;

c) la coopération et le partenariat avec d'autres gouvernements, des employeurs, des organismes communautaires et tout autre organisme intéressé;

d) la flexibilité pour permettre que des décisions importantes relatives à la mise en oeuvre soient prises par les agents locaux;

d.1) la possibilité de recevoir de l'aide dans le cadre de prestations ou de mesures dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'importance de la demande le justifie;

e) l'engagement des personnes bénéficiant d'une aide au titre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien :

(i) à s'attacher à la réalisation des objectifs visés par l'aide fournie,

(ii) à assumer la responsabilité première de déterminer leurs besoins en matière d'emploi et de trouver les services nécessaires pour les combler,

(iii) s'il y a lieu, à partager les coûts de l'aide;

f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

Working in concert with provincial governments

(2) To give effect to the purpose and guidelines of this Part, the Commission shall work in concert with the government of each province in which employment benefits and support measures are to be implemented in designing the benefits and measures, determining how they are to be implemented and establishing the framework for evaluating their success.

Concertation avec les gouvernements provinciaux

(2) Pour mettre en oeuvre l'objet et les lignes directrices de la présente partie, la Commission doit travailler de concert avec le gouvernement de chaque province dans laquelle une prestation d'emploi ou une mesure de soutien doit être mise en oeuvre à mettre sur pied la prestation ou la mesure, à fixer les modalités de sa mise en oeuvre et à concevoir le cadre permettant d'évaluer la pertinence de l'aide qu'elle fournit aux participants.

Agreements with provinces

(3) The Commission shall invite the government of each province to enter into agreements for the purposes of subsection (2) or any other agreements authorized by this Part.

Accords avec les provinces

(3) La Commission doit inviter le gouvernement de chaque province à conclure avec elle un accord pour l'application du paragraphe (2) ou tout autre accord prévu par la présente partie.

Definition of "insured participant"

58. (1) In this Part, "insured participant" means an insured person who requests assistance under employment benefits and, when requesting the assistance, is an unemployed person

(*a*) for whom a benefit period is established or whose benefit period has ended within the previous 36 months; or

(*b*) for whom a benefit period has been established in the previous 60 months and who

(i) was paid special benefits under section 22 or 23 during the benefit period,

(ii) subsequently withdrew from active participation in the labour force to care for one or more of their new-born children or one or more children placed with them for the purpose of adoption, and

(iii) is seeking to re-enter the labour force.

Définition de « participant »

58. (1) Dans la présente partie, « participant » désigne l'assuré qui demande de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et qui, à la date de la demande, est un chômeur à l'égard de qui, selon le cas :

a) une période de prestations a été établie ou a pris fin au cours des trente-six derniers mois;

b) une période de prestations a été établie au cours des soixante derniers mois et qui :

(i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre de l'article 22 ou 23, au cours de la période de prestations,

(ii) a subséquemment quitté le marché du travail pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption,

(iii) tente de réintégrer le marché du travail.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), "benefit period" includes a benefit period established under the *Unemployment Insurance Act* and "special benefits" includes benefits under sections 18 and 20 of that Act.

Définition de « période de prestations » ou de « prestations spéciales »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « période de prestations » s'entend en outre d'une période de prestations établie au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* et « prestations spéciales » s'entend en outre des prestations visées aux articles 18 ou 20 de cette loi.

Employment benefits for insured participants

59. The Commission may establish employment benefits to enable insured participants to obtain employment, including benefits to

(*a*) encourage employers to hire them;

(*b*) encourage them to accept employment by offering incentives such as temporary earnings supplements;

(*c*) help them start businesses or become self-employed;

(*d*) provide them with employment opportunities through which they can gain work experience to improve their long-term employment prospects; and

(*e*) help them obtain skills for employment, ranging from basic to advanced skills.

Prestations d'emploi pour participants

59. La Commission peut mettre sur pied des prestations d'emploi en vue d'aider les participants à obtenir un emploi, notamment des prestations visant à :

a) inciter les employeurs à les engager;

b) les encourager, au moyen d'incitatifs tels que les suppléments temporaires de revenu, à accepter un emploi;

c) les aider à créer leur entreprise ou à devenir travailleurs indépendants;

d) leur fournir des occasions d'emploi qui leur permettent d'acquérir une expérience de travail en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi durable;

e) les aider à acquérir des compétences — de nature générale ou spécialisée — liées à l'emploi.

National employment service

60. (1) The Commission shall maintain a national employment service to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employment and help employers find suitable workers.

Service national de placement

60. (1) La Commission maintient un service national de placement fournissant de l'information sur les possibilités d'emploi au Canada en vue d'aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Duties of the Commission

(2) The Commission shall

(*a*) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make the information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are suited and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(*b*) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement mentioned in section 16 of the *Canadian Human Rights Act*.

Fonctions

(2) La Commission doit :

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux visés à l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1) and (2).

Règlements

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) et (2).

Support measures

(4) In support of the national employment service, the Commission may establish support measures to support

(*a*) organizations that provide employment assistance services to unemployed persons;

(*b*) employers, employee or employer associations, community groups and communities in developing and implementing strategies for dealing with labour force adjustments and meeting human resource requirements; and

Mesures de soutien

(4) À l'appui du service national de placement, la Commission peut mettre sur pied des mesures de soutien ayant pour but d'aider ou de soutenir :

a) les organismes qui offrent des services d'aide à l'emploi aux chômeurs;

b) les employeurs, les associations d'employés ou d'employeurs, les organismes communautaires et les collectivités à développer et à mettre en application des stratégies permettant de faire face aux

(*c*) research and innovative projects to identify better ways of helping persons prepare for, return to or keep employment and be productive participants in the labour force.

c) la recherche et l'innovation afin de trouver de meilleures façons d'aider les personnes à devenir ou rester aptes à occuper ou à reprendre un emploi et à être des membres productifs du marché du travail.

Limitation

(5) Support measures established under paragraph (4)(*b*) shall not

(*a*) provide assistance for employed persons unless they are facing a loss of their employment; or

(*b*) provide direct federal government assistance for the provision of labour market training without the agreement of the government of the province in which the assistance is provided.

Restrictions

(5) Les mesures prévues à l'alinéa (4)*b*) :

a) ne sont pas destinées à des employés, sauf s'ils risquent de perdre leur emploi;

b) ne peuvent fournir d'aide directe du gouvernement fédéral pour de la formation liée au marché du travail sans l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Financial assistance

61. (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the form of

(*a*) grants or contributions;

(*b*) loans or loan guarantees;

(*c*) payments for any service provided at the request of the Commission; and

(*d*) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the services.

Soutien financier

61. (1) Afin de soutenir la mise en oeuvre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

a) fournir des subventions et des contributions;

b) consentir des prêts ou se rendre caution de prêts;

c) payer toute personne pour les services fournis à sa demande;

d) émettre des bons échangeables contre des services et honorer ces bons.

Provincial agreement

(2) The Commission may not provide any financial assistance in a province in support of employment benefits mentioned in paragraph 59(*e*) without the agreement of the government of the province.

Accord de la province intéressée

(2) La Commission ne fournit aucun soutien financier à l'appui d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59*e*) sans l'accord du gouvernement de la province où cette prestation doit être mise en oeuvre.

Transitional payments for educational institutions

(3) Payments under paragraph (1)(*c*) include the following transitional payments, which may not be made under this section more than three years after it comes into force:

(*a*) payments to a public or private educational institution for providing a course or program of instruction or training at the request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 59(*e*); and

Services fournis par des établissements d'enseignement

(3) Les paiements que peut faire la Commission au titre de l'alinéa (1)*c*) comprennent notamment les paiements ci-après, qui sont de nature transitoire et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) le paiement des droits exigés par un établissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction ou de formation qu'elle

(*b*) payments to a province in respect of the course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to remunerate the province for all or part of the cost of providing the course or program.

b) le versement à une province d'une indemnité afférente aux cours ou programmes si ceux-ci sont dispensés par un établissement d'enseignement public et qu'il existe, entre le gouvernement de cette province et la Commission, un accord visant l'indemnisation — totale ou partielle — de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.

Agreements for administering employment benefits and support measures

62. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of employment benefits or support measures on its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another government or government agency in Canada or any other public or private organization.

Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien

62. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, un gouvernement ou un organisme public canadien ou tout autre organisme pour qu'il administre une prestation d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

Agreements for paying costs of similar benefits and measures

63. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of contributions for all or a portion of

(*a*) any costs of benefits or measures provided by the government, government agency or organization that are similar to employment benefits or support measures under this Part and are consistent with the purpose and guidelines of this Part; and

(*b*) any administration costs that the government, government agency or organization incurs in providing the benefits or measures.

Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires

63. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord prévoyant le versement à celui-ci d'une contribution relative à tout ou partie :

a) des frais liés à des prestations ou mesures similaires à celles prévues par la présente partie et qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices qui y sont prévus;

b) des frais liés à l'administration de ces prestations ou mesures par ce gouvernement ou organisme.

No appeal

64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures, other than a decision under section 65.1, is not subject to appeal under section 114 or 115.

Absence d'appel

64. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien, autre qu'une décision prise au titre de l'article 65.1, n'est susceptible d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Liability for repayments

65. A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:

(*a*) principal and interest on a loan to the person;

(*b*) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and

Obligation de rembourser le trop-perçu

65. La personne à l'égard de qui les sommes suivantes ont été versées au titre de l'article 61 est tenue de les rembourser :

a) le principal et les intérêts sur le prêt qui lui a été consenti;

b) la partie du cautionnement qui a été réalisée à l'égard d'un tel prêt;

(*c*) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

Penalties

65.1 (1) The Commission may impose on a person to whom financial assistance has been provided under section 61 a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the person has

(*a*) in relation to an application or request for the assistance,

(i) made a representation that the person knew was false or misleading, or

(ii) made a declaration that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts; or

(*b*) without good cause failed to attend, carry out or complete the course, program or activity for which the assistance was provided or was expelled from it.

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than the amount of the financial assistance that was provided.

Limitation on imposition of penalties

(3) The penalty shall not be imposed if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(*b*) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

Rescission, etc., of penalty

(4) The Commission may rescind the imposition of the penalty, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

Debts due to the Crown

65.2 (1) Amounts repayable under section 65 and penalties under section 65.1 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent

c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion d'une demande de soutien financier :

(i) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse,

(ii) faire une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

b) sans motif valable :

(i) ne pas suivre le cours ou programme d'instruction ou de formation ou ne pas participer à l'activité d'emploi à l'égard desquels de l'aide est fournie,

(ii) abandonner le cours, le programme ou l'activité;

c) être expulsé par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause;

Maximum

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas un montant correspondant à celui du soutien financier fourni à l'article 61.

Restriction relative à l'imposition de pénalités

(3) Les pénalités prévues au présent article ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Modification ou annulation de la décision

(4) La Commission peut réduire la pénalité infligée ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Créances de la Couronne

65.2 (1) Les sommes visées à l'article 65 et les pénalités prévues à l'article 65.1 constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit

jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Recovery by deduction

(2) If an amount becomes payable to the person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.

(2) Les sommes dues par une personne peuvent être recouvrées par prélèvement sur les prestations qui lui sont éventuellement dues au titre de l'article 61.

Recouvrement par déduction

Limitation

(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

PART III

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

Premiums

PARTIE III

COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

Cotisations

Annual premium rate setting

66. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year at a rate that the Commission considers will, to the extent possible,

(*a*) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the amounts authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and

(*b*) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

66. Pour chaque année, la Commission fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le Compte d'assurance-emploi et maintenir une certaine stabilité des taux.

Fixation du taux de cotisation

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Commission.

Cotisation ouvrière

Employer's premium

68. Subject to sections 69 and 70, an employer shall pay a premium equal to 1.4 times the employees' premiums that the employer is required to deduct under subsection 82(1).

68. Sous réserve des articles 69 et 70, la cotisation patronale qu'un employeur est tenu de verser correspond à 1,4 fois la cotisation ouvrière de ses employés qu'il est tenu de retenir au titre du paragraphe 82(1).

Cotisation patronale

Premium reduction — wage-loss plans

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

(*a*) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury,

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quaran-

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

quarantine, pregnancy or child care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

(*b*) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

taine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

Régimes provinciaux

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Included provisions

(3) The regulations may include provisions

(*a*) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;

(*b*) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect;

(*c*) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans that meet the prescribed standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;

(*d*) prescribing the manner in which insured persons are to benefit from the premium reduction;

(*e*) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals in cases of dispute;

(*f*) prescribing how the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and

(*g*) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (1) and (2).

Règlements

(3) Ces règlements peuvent comprendre des dispositions :

a) prévoyant la manière de présenter une demande de réduction du taux de cotisation et le moment pour le faire;

b) prévoyant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction du taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;

c) prévoyant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prévues par règlement et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;

d) fixant les modalités selon lesquelles les assurés tirent avantage de la réduction du taux de cotisation;

e) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction du taux de cotisation et des appels;

f) prévoyant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national;

Late applications

(4) If an application for an employer's premium reduction is made within 36 months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

Reconsideration of application

(5) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction within 36 months after the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision.

Overlapping pay periods

70. If insurable earnings are paid to a person after the end of the year in which their insurable employment occurred, the insurable employment is, for the purposes of determining insurable earnings and premiums payable, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

Employment Insurance Account

Employment Insurance Account established

71. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Employment Insurance Account.

Payment into Consolidated Revenue Fund

72. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

(*a*) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;

(*b*) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and

(*c*) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part.

g) d'une façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des paragraphes (1) et (2).

Demande tardive

(4) La Commission peut, sous réserve des conditions prévues par règlement, considérer comme ayant été présentée dans le délai réglementaire la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif valable justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la date prévue par règlement et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Nouvel examen de la demande

(5) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.

Période de paye s'étalant sur deux années

70. Lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne après la fin de l'année où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Compte d'assurance-emploi

Ouverture du compte

71. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».

Versement au Trésor

72. Sont versées au Trésor :

a) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;

b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.

Credits to Employment Insurance Account

73. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premiums payable for that year under this Act;

(*b*) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

(*c*) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

Government premiums

74. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

Other credits to Employment Insurance Account

75. There shall be credited to the Employment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(*a*) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;

(*b*) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(*c*) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

(*d*) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(*e*) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63; or

(*f*) received as interest under section 80.1.

Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi

73. Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

a) chaque année d'une somme égale au montant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;

b) des autres sommes payées sur le Trésor et autorisées par affectation de crédits du Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;

c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

Cotisations du gouvernement

74. Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Autres crédits au Compte

75. Le Compte d'assurance-emploi est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Com-

mission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la partie II;

f) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1.

Interest

76. The Minister of Finance may authorize the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may establish and the interest shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Intérêts

76. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi. Ces intérêts sont portés au crédit du Compte d'assurance-emploi et au débit du Trésor.

Charges to the Account

77. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Employment Insurance Account

(*a*) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;

(*b*) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(*c*) all amounts paid under paragraph 63(*a*); and

(*d*) the costs of administering this Act, including administration fees or costs paid under section 62 or paragraph 63(*b*).

Sommes portées au débit du Compte

77. (1) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63*a*);

d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63*b*).

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) may be paid by the special warrants.

Paiement par mandats spéciaux

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) sont payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)*b*) et *c*) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

No charge for negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

Négociation sans frais

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.

Maximum amount that may be paid under Part II

78. The total amount that may be paid out by the Commission under section 61 and pararaph 63(*a*) and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted

Plafond

78. Le total des sommes pouvant être versées par la Commission en application de l'article 61 et de l'alinéa 63*a*) et portées au débit du Compte d'assurance-emploi en application de la présente partie, au cours d'un exercice, ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunéra-

under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

Plan

79. The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance,

(*a*) submit to the Treasury Board for approval a plan for each fiscal year estimating the amounts to be paid for that year under Part II; and

(*b*) have the plan included in the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year.

Advances

80. (1) If the amount standing to the credit of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to make the payment.

Advances repayable

(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may establish.

Repayment

(3) The repayment of the amount advanced and the interest on it, if any, shall be charged to the Employment Insurance Account.

Regulations — payment of interest

80.1 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the payment of interest on amounts owing to Her Majesty under this Act, other than Parts IV and VII, including regulations prescribing

(*a*) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable;

(*b*) terms and conditions for the imposition and payment of interest; and

(*c*) terms and conditions under which the Commission may waive, reduce or write off the interest payable.

tion assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.

Plan

79. Le ministre, avec l'accord du ministre des Finances :

a) soumet au Conseil du Trésor, pour approbation, un plan comportant, pour chaque exercice, une estimation des sommes à verser en application de la partie II;

b) fait inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Avances

80. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants pouvant être portés au débit du Compte, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser l'avance au Compte d'assurance-emploi d'une somme, prélevée sur le Trésor, suffisante pour couvrir ces paiements.

Avances remboursables

(2) L'avance se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-emploi et est remboursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.

Remboursement

(3) Le remboursement de l'avance et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-emploi.

Règlements : imposition d'intérêts

80.1 (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant les intérêts à imposer aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, à l'exception des parties IV et VII, et prévoyant notamment :

a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts;

b) les conditions d'application et de paiement des intérêts;

c) les conditions à observer pour dispenser du paiement des intérêts, les réduire ou les défalquer.

Debt due to Her Majesty

(2) Interest payable under this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act, including the manner in which an amount owing under Part I may be recovered under subsection 47(2) or section 126.

Limitation

(3) No interest due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability to pay it arose.

Exclusion of *Financial Administration Act*

(4) Section 155.1 of the *Financial Administration Act* does not apply in relation to amounts owing to Her Majesty under this Act, other than Parts IV and VII.

Créances de la Couronne

(2) Les intérêts payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi, notamment de la façon dont une créance prévue à la partie I peut être recouvrée au titre du paragraphe 47(2) ou de l'article 126.

Restriction

(3) Le recouvrement des intérêts visés au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où ils sont devenus payables.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(4) L'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, à l'exception des parties IV et VII.

PART IV

INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

Interpretation

Definitions

81. In this Part,

"authorized person" « *personne autorisée* »

"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue.

Payment of Premiums

Deduction and payment of premiums

82. (1) Every employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall

(*a*) deduct the prescribed amount from the remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any period for which the remuneration is paid; and

(*b*) remit the amount, together with the employer's premium payable by the employer under section 68 for that period, to

PARTIE IV

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Définitions

Définitions

81. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« juge » "*judge*"

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente dans la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« personne autorisée » "*authorized person*"

« personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

Paiement des cotisations

Retenue et paiement des cotisations

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour toute période à l'égard de laquelle cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de l'article 68, au moment et de la manière prévus par règlement.

the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

Maximum deduction by a particular employer

(2) The employer shall not make any deduction as or on account of the person's premium for a year if in that year the insurable earnings paid by the employer to the person have reached the maximum yearly insurable earnings.

Payment at financial institution

(3) If the employer is a prescribed person at the prescribed time, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution, within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if it were read without reference to paragraphs (*d*) and (*e*) of that subsection.

Liability for failure to deduct

(4) Subject to subsection (5), an employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

Subsequent decision

(5) An employer is not liable for failing to make a deduction from the remuneration of an insured person or for any amount that should have been deducted if

(*a*) the employer is informed in writing in a ruling under section 90 that the employer is not required to make the deduction,

(*b*) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular, and

(*c*) it is subsequently decided under section 91 or 103 that the deduction should have been made,

but once the decision under section 91 or 103 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be paid by the employer with respect to the insured person.

(2) L'employeur cesse les retenues à l'égard de cette personne lorsque la rétribution qu'il lui a versée, pour l'année, atteint le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Limite par employeur

(3) Si au moment de verser le montant l'employeur est une personne visée par règlement, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière au sens de la définition de « institution financière » au paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas *d*) et *e*).

Versement dans une institution financière

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(5) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 90, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 91 ou 103, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur — sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel — n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication de la décision au titre de l'article 91 ou 103. Par contre, il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré.

Décision subséquente

Deduction from subsequent payment of remuneration

(6) An employer who fails to deduct the employee's premium as required by subsection (1) from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal to it from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within 12 months after making the payment from which the deduction was required, but the employer may not deduct, in addition to the premium required by subsection (1), more than one other such premium that the employer previously failed to deduct.

(6) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière prévue au paragraphe (1) sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré au titre du paragraphe (1) plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

Retenue sur une rétribution subséquente

Amount deducted deemed received

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

(7) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

Somme réputée payée

Interest on amounts not remitted

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when it was required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

(8) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre doit lui payer des intérêts sur ce montant calculés au taux prévu par règlement pour la période allant de l'échéance jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

Intérêts sur les montants non remis

Penalty for failure to remit

(9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of

(*a*) 10% of the amount; or

(*b*) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence.

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

a) dix pour cent de ce montant;

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

83. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

Application of *Income Tax Act* provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a director of the corporation.

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur de la personne morale.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply to a director of the corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer mentioned in those provisions.

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.

Cotisation des administrateurs

Employer's premium not recoverable

84. Despite any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount of the premium from the person's wages or otherwise.

84. Malgré toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

Cotisation patronale non recouvrable

Assessment

85. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by the employer under this Act, or may reassess the employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

85. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot « évaluation », lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

Évaluation

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount to Her Majesty without delay.

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligation de l'employeur

Limitation on assessments

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made a misrepresentation or committed fraud in filing a return or in supplying information about the return under this Part.

(3) Aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.

Prescription

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Date d'expédition

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Recovery

86. (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

Recouvrement

86. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Amounts deducted and not remitted

(2) If an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person, but has not remitted the amount to the Receiver General,

(*a*) the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own money, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act; and

(*b*) Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer, whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

Montant déduit non remis

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne la somme séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

Certificate before distribution

(3) Before distributing any property over which a responsible representative has control in that capacity, the responsible representative shall obtain a certificate from the Minister certifying the payment, or acceptance by the Minister of security for payment, of all amounts

(*a*) for which an employer is liable under this Act up to and including the date of distribution; and

(*b*) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in that capacity.

Certificat avant répartition

(3) Le responsable est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution,

b) d'autre part, du paiement desquels il est, en sa qualité de responsable, redevable ou le deviendra vraisemblablement,

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal liability

(4) If the responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in that capacity, without obtaining the certificate, the responsible representative is personally liable for the payment of the amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative for the amounts in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 85.

Responsabilité personnelle

(4) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors le cotiser de la façon prévue à l'article 85, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.

Security

(5) If the Minister considers it advisable in a particular case, the Minister may accept security for payment of premiums by way of mortgage, hypothec or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

Garantie

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.

Trustee in bankruptcy

(6) If an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy is deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act.

Syndic de faillite

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli.

Definition of "responsible representative"

(7) For the purposes of this section, "responsible representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of the succession or any other like person administering, winding up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person.

Définition de « responsable »

(7) Dans le présent article, « responsable » désigne quiconque — à l'exclusion d'un syndic de faillite — est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire, liquidateur de la succession, ou une autre personne semblable, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement.

Records and books

87. (1) An employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall keep records and books of account at the employer's place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable the determination of any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid.

Registres et livres

87. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres comptables en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.

Specification of required books and records

(2) If the employer has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall

Tenue des registres et livres

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres comptables adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres comptables qu'il spécifie. L'employeur est alors tenu de se conformer à cette exigence.

keep the required records and books of account.

Retention for six years

(3) The employer shall retain the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained in them for six years after the year for which they are kept, or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

Conservation pendant six ans

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres comptables doit conserver l'ensemble de ces registres et livres comptables et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période.

Retention for ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

Conservation de documents

(4) Tout employeur doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre de l'article 90 ou un appel au ministre en vertu de l'article 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Inspections

88. (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(*a*) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

Inspections

88. (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Mandat pour maison d'habitation

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3).

Warrant or order

(3) If, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Order for access to documents, etc.

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(*b*) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Ordonnance

(4) Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Requirement to provide documents and information

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (6), the Minister may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(*a*) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(*b*) any document.

Production de documents ou fourniture de renseignements

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(6) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

Personnes non désignées nommément

(6) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (7).

Judicial authorization

(7) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable;

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;

(*c*) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and

(*d*) the information or document is not otherwise more readily available.

Autorisation judiciaire

(7) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;

d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization

(8) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (5).

Signification ou envoi de l'autorisation

(8) Si elle est accordée, l'autorisation doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5).

Review of authorization

(9) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

Révision de l'autorisation

(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(10) On hearing the application, a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(*a*) to (*d*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(10) À l'audition de la demande, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (7)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Additional remedy

(11) If a person is found guilty of an offence under subsection 106(2) for failing to comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it considers proper in order to enforce compliance with the requirement.

Ordonnance d'exécution

(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe 106(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Copies as evidence

(12) If a document is inspected, audited, examined or provided in accordance with this section,

(*a*) the person by whom it is inspected, audited, or examined or to whom it is provided, or any officer of the Department of National Revenue, may make one or more copies, or have them made; and

(*b*) any document appearing to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Copies

(12) Lorsque des documents sont inspectés, vérifiés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection, cette vérification ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything required by or under this section.

Observation du présent article

(13) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Protection of employer

89. (1) No action lies against any person for deducting a sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

Protection de l'employeur

89. (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Discharge of liability

(2) The Minister's receipt for an amount deducted by a person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to their creditor with respect to the deduction to the extent of the amount mentioned in the receipt.

Décharge de l'obligation

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu.

Rulings and Appeals

Request for ruling

90. (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:

(*a*) whether an employment is insurable;

(*b*) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

(*c*) what is the amount of any insurable earnings;

(*d*) how many hours an insured person has had in insurable employment;

(*e*) whether a premium is payable;

(*f*) what is the amount of a premium payable;

(*g*) who is the employer of an insured person;

(*h*) whether employers are associated employers; and

(*i*) what amount shall be refunded under subsections 96(4) to (10).

Time limit

(2) The Commission may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before the June 30 following the year to which the question relates.

Ruling

(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.

Presumption

(4) Unless a ruling has been requested with respect to an insured person,

(*a*) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a premium for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or

(*b*) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.

Décisions et appels

Demande de décision

90. (1) La Commission, de même que tout employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes :

a) le fait qu'un emploi est assurable;

b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;

c) la détermination de la rémunération assurable;

d) la détermination du nombre d'heures exercées dans le cadre d'un emploi assurable;

e) l'existence de l'obligation de verser une cotisation;

f) la détermination du montant des cotisations à verser;

g) l'identité de l'employeur d'un assuré;

h) le fait qu'un employeur est un employeur associé;

i) le montant du remboursement prévu à l'un ou l'autre des paragraphes 96(4) à (10).

Délai

(2) La Commission peut faire la demande de décision à tout moment, et toute autre personne, avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question est liée.

Décision

(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.

Présomption

(4) À moins qu'une décision ait été demandée, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne sont réputés avoir été requis selon la présente loi.

Appeal of rulings

91. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Commission at any time and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.

Appel d'une décision

91. La Commission peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, et tout autre intéressé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.

Appeal of assessments

92. An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

Demande de révision

92. Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de l'article 85, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

Notification of appeal

93. (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal, including the Commission in the case of an appeal of a ruling, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

Notification

93. (1) Le ministre notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant être concernée par l'appel ou la révision, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu de l'article 91; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Where appeal to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

Présentation d'une demande

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision.

Décision : appel

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.

Notification

(4) If the Minister is required to notify a person who may be or is affected by an appeal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers adequate.

Notification

(4) Lorsqu'il est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par un appel ou une révision, le ministre peut faire aviser cette personne de la manière qu'il juge adéquate.

Minister's authority not restricted

94. Nothing in sections 90 to 93 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

94. Les articles 90 à 93 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).

Overpayments and Refunds

Employee overpayment

95. The total amount of any employee's premiums deducted during a year from the insurable earnings of a person in excess of the maximum yearly insurable earnings is an overpayment made by the person.

Refund — overpayments

96. (1) If a person has made an overpayment on account of their employee's premiums, or has made a payment of employee's premiums during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if the person applies in writing to the Minister within three years after the end of that year.

Refund — appeal decision

(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or the employer applies in writing to the Minister within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Refund — application to Minister

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a person or employer applies to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Versements excédentaires et remboursements

Versement excédentaire

95. La retenue faite, au cours d'une année, au titre de la cotisation ouvrière d'une personne sur la partie de sa rémunération assurable qui excède le maximum de la rémunération annuelle assurable constitue pour elle un versement excédentaire.

Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable

96. (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Remboursement : décision rendue sur appel

(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre de l'article 91, 92 ou 103, il est statué que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Remboursement : demande au ministre

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Refund — insurable earnings up to $2,000

(4) If a person has insurable earnings of not more than $2,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

Refund — insurable earnings over $2,000

(5) If a person has insurable earnings of more than $2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than $2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than $1:

$$\$2{,}000 - (IE - P)$$

where

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

IE is the person's insurable earnings in the year.

Temporary measure — employer's premium refund for 1997

(6) If an employer pays less than $30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1997 determined by the following formula if that amount is more than $1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$500)}{2}$$

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1997.

Temporary measure — employer's premium refund for 1998

(7) If an employer pays less than $30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1998 determined by the following formula if that amount is more than $1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$500)}{4}$$

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1998.

Maximum refund

(8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed

Remboursement : rémunération assurable ne dépassant pas 2 000 $

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un assuré ne dépasse pas 2 000 $ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le ministre.

Remboursement : rémunération assurable supérieure à 2 000 $

(5) Lorsque la rémunération assurable de l'assuré pour l'année est supérieure à 2 000 $ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule suivante, qui excède 1 $:

$$2\,000\,\$ - (RA - C)$$

où :

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1997

(6) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 $, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

$$\frac{C2 - (C1 + 500\,\$)}{2}$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1998

(7) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 $, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

$$\frac{C2 - (C1 + 500\,\$)}{4}$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1998.

Remboursement maximal

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder :

(*a*) $5,000, if the amount of premiums paid in 1996 is less than $25,000; and

(*b*) $30,000 minus the amount of premiums paid in 1996, if that amount is $25,000 or more, but less than $30,000.

a) 5 000 $, si le montant des cotisations pour 1996 est inférieur à 25 000 $;

b) la différence entre 30 000 $ et le montant des cotisations pour 1996, si celles-ci sont d'au moins 25 000 $ mais inférieures à 30 000 $.

Associated employers

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

Employeurs associés

(9) Les employeurs qui sont des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Application for refund

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.

Demande par écrit

(10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou payées.

Recovery

(11) If a person applies under this section for a refund and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has

(*a*) refunded an amount to the person, or

(*b*) applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada,

in excess of the amount that should have been refunded or applied, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.

Recouvrement

(11) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou provenant d'autres sources, lui a remboursé une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de cette personne envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps auprès de cette personne à titre de créance de Sa Majesté.

Application of refund to other debts

(12) If a person is liable or about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada and a refund under this section is otherwise payable to the person, the Minister may apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action instead of making the refund.

Imputation du remboursement

(12) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et en aviser celui-ci.

Interest

(13) If an amount for an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed annual rate under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than $1.

Intérêt

(13) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prévu par règlement dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements, sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

Administration

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Administration of oaths

(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

98. (1) Section 223 of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

Retroactive operation

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies with respect to

(*a*) certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972; and

(*b*) documents evidencing the certificates that were issued by the Federal Court and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province.

Exception to retroactivity

(3) If the certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or of a court decision given on or before that date, section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988, continues to apply with respect to that certificate or document.

Application

Fonctions du ministre

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Prestations de serments

(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

98. (1) L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Rétroactivité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, après le 1er janvier 1972 et, en outre, aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province.

Exception à la rétroactivité

(3) L'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.

Application of *Income Tax Act* provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 85 of the *Employment Insurance Act*".

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

99. L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du présent article, le passage « de l'article 85 de la *Loi sur l'assurance-emploi* » vaut mention de « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi.

Financial institutions to receive cheques

100. A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

Dépôt des cotisations dans les institutions financières

100. Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le reçoit ou sur une autre institution financière du Canada.

Execution of documents by corporations

101. A return, certificate or other document made by a corporation under this Part or the regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

Signature des documents des personnes morales

101. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y est autorisée par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale.

Information or complaint

102. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by an authorized person and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Dénonciation ou plainte

102. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or

Deux infractions ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans

insufficient because it relates to two or more offences.

une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

Ressort

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Limitation period

(4) An information or complaint for an offence under this Part may be laid or made within five years after the subject-matter of the information or complaint arose.

Prescription

(4) Les dénonciations ou plaintes relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Proof of service by mail

(5) If provision is made by this Part or the regulations for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(*b*) such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and

(*c*) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its being sent.

Preuve de la signification par la poste

(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre, ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé, et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Part or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

Preuve de la signification à personne

(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its personal service.

la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de la signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person,

is evidence that the person did not do so in that case.

Preuve de non-observation

(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication de la fourniture par cette personne de la déclaration, de l'état, de la réponse ou du certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) after careful examination of the records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Preuve de la date de dépôt

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) a document annexed to it is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Minister or a person exercising the powers of the Minister,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department,

(*b*) an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day under this Part, and

(*c*) after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed,

is evidence of the statements contained in it.

Preuve de l'absence d'appel

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication de la réception d'un avis d'appel relatif à l'évaluation dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

Presumption

(11) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove

(*a*) the person's signature;

(*b*) that the person is such an officer; or

(*c*) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Part without the orders being specially pleaded or proven.

Connaissance judiciaire

(12) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve de documents

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par

le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Date when assessment made

(14) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day the notice is mailed.

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Date d'établissement d'une évaluation

Authorized forms

(15) A form that appears to be authorized by the Minister is deemed to be a form authorized by the Minister under this Part unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(15) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par le ministre est réputé tel en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Formulaire autorisé

Proof of return in prosecution

(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration : poursuites

Proof of return before Minister or Tax Court

(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 104, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for an employer or to have been made or signed by or for the employer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by or for the employer.

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 104, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

Preuve d'une déclaration : procédures devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt

Proof of records

(18) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(*a*) the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une déclaration : pièces pertinentes

Members of partnerships

(19) For the purposes of this Part,

(*a*) a reference in a notice or other document to the firm name of a partnership shall be read as a reference to all its members; and

(*b*) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if it is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whose liability as a member is not limited, or

(B) in any other case, of any member of the partnership.

Associés de sociétés

(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :

a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'avis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à celle-ci :

(i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu,

(ii) soit à la dernière adresse connue :

(A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée,

(B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

Objection and Review

Opposition et révision

Appeal to the Tax Court of Canada

103. (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in the prescribed manner within 90 days after the decision is communicated to the person, or within such longer time as the Court may allow on application made to it within those 90 days.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

103. (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par règlement.

Communication of decision

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(*h*.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

Communication de la décision

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)*h*.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Decision

(3) On an appeal, the Tax Court of Canada

(*a*) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;

(*b*) in the case of an appeal under section 92, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment; and

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties concernées.

(*c*) shall without delay notify in writing the parties to the appeal of its decision and reasons.

Authority to decide questions

104. (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

Pouvoir décisionnel

104. (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.

Decisions and rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada or the Minister and a ruling of an authorized officer under section 90 are final and binding for all purposes of this Act.

Décision définitive et obligatoire

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre de l'article 90, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

Allowance for attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Indemnités de comparution à une audition

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

Decision final

105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Décision définitive et sans appel

105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Offences

Infractions

Offence and punishment

106. (1) Every employer who contravenes subsection 82(1) or 86(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(*a*) a fine of not more that $5,000; or

(*b*) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Infraction et peine

106. (1) Tout employeur qui contrevient au paragraphe 82(1) ou 86(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende maximale de 5 000 $;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes section 87 or 88 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à l'article 87 ou 88 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes regulations made under paragraph 108(1)(*a*) or (*b*) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than $25 a day for each day of default, but not more than $1,000 in all.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)*a*) ou *b*) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 25 $ pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 1 000 $.

Offence

(4) Every person is guilty of an offence who

(*a*) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or the regulations;

(*b*) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer;

(*c*) makes false or deceptive entries in records or books of account of an employer, omits to enter a material particular in the records or books of account or assents to or acquiesces in the making or omission of the entries;

(*d*) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act; or

(*e*) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (*a*) to (*d*).

Infraction

(4) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente partie ou d'un règlement;

b) détruit, altère, mutile, cache ou dissimule d'autre façon les registres ou livres comptables d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;

c) fait, dans les registres ou livres comptables d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par celle-ci;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas *a*) à *d*).

Punishment

(5) In addition to any penalty otherwise provided, the person is liable on summary conviction to

(*a*) a fine of not less than $25 and not more than $5,000 plus, in an appropriate case, not more than double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded; or

(*b*) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Peine

(5) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue :

a) soit d'une amende de 25 $ à 5 000 $ plus, lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Liability to pay penalty

(6) If a person has been convicted under this Part for contravening subsection 82(1) or regulations made under paragraph 108(1)(*a*) or (*b*), the person is not liable to pay a penalty imposed under section 82 or under any regulation made under section 108 for the same contravention unless the person was assessed for that penalty or it was demanded from them before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Obligation de payer une pénalité

(6) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 82(1) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)*a*) ou *b*), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 82 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 108 pour cette même contravention, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Officers, etc., of corporations

107. If a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Personnes morales et leurs dirigeants

107. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Regulations

Règlements

Regulations

108. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Règlements

108. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

(*a*) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

(*b*) requiring a person who is, by regulations made under paragraph (*a*), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion relates;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa *a*) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

(*c*) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (*a*) or (*b*) equal to the greater of $100 and the product obtained when $25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of $2,500;

c) prévoyant, pour une personne qui contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas *a*) ou *b*), une pénalité égale, sans être inférieure à 100 $, au produit de la multiplication de 25 $ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 $;

(*d*) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to

(i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and

(ii) the employer of that person;

(*e*) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for the period for which the premiums were payable;

(*f*) providing that, in any case or class of cases where insured persons work

(i) under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(ii) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

the other person is, for the purposes of paying premiums, deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons;

(*g*) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment;

(*h*) for determining the amount of premiums payable;

(*i*) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

(*j*) for determining the earnings and premiums paid or payable for one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :

(i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,

(ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins de versement des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;

g) concernant la définition et la détermination de la rémunération, de la période de paie et du montant de la rémunération assurable des assurés, et la répartition de la rémunération sur une période d'emploi assurable;

h) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;

i) visant à prescrire et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

j) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres,

(*k*) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Act;

(*l*) for the registration of employers;

(*m*) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

(*n*) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 90 to 92;

(*o*) for defining and determining whether employers are associated and determining how any refund under section 96 is to be allocated to them; and

(*p*) prescribing or providing for anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided for by regulations.

registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

k) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

l) concernant l'immatriculation des employeurs;

m) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un employeur;

n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 90 à 92;

o) concernant la définition et la détermination d'employeurs associés et la répartition du remboursement entre eux pour l'application de l'article 96;

p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Alternative method of calculation

(2) If the Minister considers that it is not possible to apply any of the regulations, the Minister may, on his or her own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of defining and determining insurable earnings and determining the premiums payable for them.

(2) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les règlements, le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de détermination de la rémunération assurable et des cotisations payables sur cette dernière.

Autre mode de détermination

Minister may alter or rescind method

(3) The Minister may at any time alter or rescind the approved method, subject to such conditions, if any, as the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime indiquées.

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

Effective date of certain regulations

(4) Regulations made under paragraph (1)(*p*) prescribing or providing for anything mentioned in subsection 82(1) take effect on the day they are published in the *Canada Gazette* or on any later or earlier day specified in the regulations.

(4) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*p*) pour prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le paragraphe 82(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date antérieure ou postérieure précisée dans le règlement.

Entrée en vigueur des règlements

PART V

PILOT PROJECTS

PARTIE V

PROJETS PILOTES

Regulations

109. Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this

109. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après

Règlements

Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(*a*) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on their employment history;

(*b*) providing for the use in a pilot project

(i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earnings or weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or

(ii) of periods other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;

(*c*) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:

(i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,

(ii) prescribed areas, or

(iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees; and

(*d*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

Expiration of regulations

110. Regulations made under this Part that are not repealed cease to have effect three years after they come into force.

mise à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :

(i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prévus par règlement en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;

c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :

(i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,

(ii) des régions visées par règlement,

(iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

Durée d'application d'un règlement

110. La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.

PART VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Boards of Referees

Boards to be established

111. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

Chairpersons

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Panels

(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the prescribed manner.

Remuneration and allowances

(4) The following amounts, as approved by the Treasury Board, shall be paid:

(*a*) remuneration to the chairperson and members of a board of referees;

(*b*) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to the chairperson and members and to any other person required to attend before the board; and

(*c*) any other expenses in connection with the operation of the board.

Regulations

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a quorum;

(*a*.1) respecting the practice and procedure for proceedings before a board of referees, including authorizing the chairperson of a board of referees to determine the practice and procedure;

(*b*) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before

PARTIE VI

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Conseils arbitraux

Création de conseils

111. (1) Sont créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

Présidents

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Listes

(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.

Rémunération et indemnités

(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral sont celles qu'approuve le Conseil du Trésor.

Règlements

(5) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements :

a) concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres et le nombre de membres qui forment quorum;

a.1) concernant la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral, notamment pour autoriser le président de celui-ci à en fixer la pratique et la procédure;

the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(*c*)(i) is being given;

(*c*) requiring the oral evidence given in the absence of a claimant or employer to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(*d*) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to the evidence.

b) donnant au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29*c*)(i);

c) exigeant qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

d) régissant les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

Umpires

Juges-arbitres

Appointment

112. (1) The Governor in Council may appoint from among the judges of the Federal Court such number of umpires as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Nomination

112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Consent required

(3) No request may be made to a judge without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.

Consentement nécessaire

(3) La demande ne peut être faite à un juge sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale.

Approval of Governor in Council

(4) The Governor in Council may approve the making of the requests in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).

Agrément du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil peut agréer les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au paragraphe (2).

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(*a*) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief

Traitement

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que

Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(*b*) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Appeals

(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.

(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.

Appels

Chief umpire

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des jugesarbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Juge-arbitre en chef

Duty

(8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires, subject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate their work.

(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve des règles qu'il peut établir, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité.

Fonctions

Hearings

113. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by the umpire as informally and expeditiously as the circumstances and fairness will permit.

113. (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Audiences

Significant matters

(2) If in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by the chief umpire and one or more other umpires.

(2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres.

Question importante

Appeals

Appels

Appeal to board of referees

114. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may appeal to the board of referees in the prescribed manner at any time within

(*a*) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or

(*b*) such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow.

114. (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prévue par règlement devant le conseil arbitral.

Appels devant un conseil arbitral

Privacy

(2) If a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(*c*)(i) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the

(2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29*c*)(i), le président du conseil peut, à la demande du prestataire,

Huis clos

hearing be held in private or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Decision to be recorded

(3) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

Décision consignée

(3) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de fait essentielles.

Appeal to umpire

115. (1) An appeal as of right to an umpire from a decision of a board of referees may be brought by

(*a*) the Commission;

(*b*) a claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission;

(*c*) the employer of the claimant; or

(*d*) an association of which the claimant or employer is a member.

Appel à un juge-arbitre

115. (1) Toute décision d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel devant un juge-arbitre par la Commission, le prestataire, son employeur, l'association dont le prestataire ou l'employeur est membre et les autres personnes qui font l'objet de la décision.

Grounds of appeal

(2) The only grounds of appeal are that

(*a*) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

Moyens d'appel

(2) Les seuls moyens d'appel sont les suivants :

a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Procedure for appeal

116. The appeal must be brought in the prescribed manner within 60 days after the decision is communicated to the person bringing the appeal, or any longer period that the umpire may allow for special reasons.

Procédure d'appel

116. L'appel d'une décision d'un conseil arbitral est formé de la manière prévue par règlement dans les soixante jours de la communication de la décision à la personne qui fait la demande d'appel ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut accorder pour des raisons spéciales.

Powers of umpire

117. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of an appeal and may

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) give the decision that the board of referees should have given;

(*c*) refer the matter back to the board of referees for re-hearing or re-determination in accordance with such directions as the umpire considers appropriate; or

(*d*) confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part.

Pouvoirs du juge-arbitre

117. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge indiquées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral.

Decision final

118. The decision of the umpire on an appeal is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Décision définitive

118. La décision du juge-arbitre sur un appel est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Attendance of witnesses

119. If a person affected by a decision under appeal attends before the umpire on the consideration of the appeal at the umpire's request, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Comparution des témoins

119. Lorsque, sur appel interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Conseil du Trésor.

Amendment of decision

120. The Commission, a board of referees or the umpire may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefit if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

Modification de la décision

120. La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Payment of benefit pending appeal

121. (1) If a claim for benefits is allowed by a board of referees, benefits are payable in accordance with the decision of the board even though an appeal is pending, and any benefits paid under this section after the decision of the board of referees shall be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.

Versement des prestations malgré appel

121. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables conformément à la décision du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) if the appeal was brought within 21 days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;

(*b*) in any other cases that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.

b) dans les autres cas que la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.

Determination of questions

122. If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, it shall be determined by an authorized officer of the Department of National Revenue, as provided by that section.

Règlements des questions

122. Si, au cours de l'examen d'une demande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, cette question est décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national comme le prévoit cet article.

Regulations

123. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in appeals.

Règlements

123. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre dans les appels.

Investigations

Enquêtes

Investigation by Commission

124. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

Enquête de la Commission

124. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

Powers

(2) The Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of conducting an investigation under this Act.

Pouvoirs

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Notice

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

Avis

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after its submission.

Rapport

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Enforcement

Exécution

Information or complaint

125. (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is deemed to have been laid or made by a person acting for

Dénonciation ou plainte

125. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée ou formulée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le compte de la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente loi, à

the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant pour le compte de la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

Deux infractions ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be heard, tried or determined by any provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

Ressort

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, indépendamment du lieu de perpétration.

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, may be commenced at any time within five years after the Commission became aware of the subject-matter of the prosecution.

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, se prescrivent par cinq ans à compter du moment où la Commission prend connaissance de la perpétration.

Certificate

(5) A document appearing to have been issued by the Commission, certifying the day on which it became aware of the subject-matter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and without any other proof.

Certificat de la Commission

(5) Le document présenté comme étant délivré par la Commission et attestant la date où elle a pris connaissance de la perpétration est admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

Preuve de la signification à personne

(6) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(*a*) has charge of the appropriate records, and

(*b*) after a careful examination and search of the records, has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person required to do so,

is evidence that in that case the person did not do so.

Preuve de non-observation

(7) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(*a*) has charge of the appropriate records, and

(*b*) after careful examination of the records, has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Preuve de la date de dépôt

(8) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person acting for the Commission stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records, and

(*b*) a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Commission or a person acting for the Commission,

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne agissant pour le compte de celle-ci, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Presumption

(10) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is acting for the Commission, it is not necessary to prove

(*a*) the person's signature;

(*b*) that the person is acting for the Commission; or

(*c*) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne agissant pour le compte de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Act, other than Part IV, without the orders being specially pleaded or proven.

Connaissance judiciaire

(11) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

Proof of documents

(12) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document executed under, or in the course of, the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or a person acting for the Commission under this Act, other than Part IV, is deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

Preuve de documents

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne agissant pour son compte en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, est réputé être un document signé, établi et délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par toute personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Forms authorized

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act, other than Part IV, unless called into question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

Formulaire autorisé

(13) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Proof of return in prosecution

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or

Preuve d'une déclaration

(14) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de

signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

Proof of return in other proceedings

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for any person or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

Proof of records

(16) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records, and

(*b*) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Officers, etc., of corporations

(17) If a corporation commits an offence under this Act, other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificates

126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be certified by the Commission

(*a*) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Personnes morales et leurs dirigeants

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Certificats

126. (1) Une somme ou fraction de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de cotisations;

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the resulting certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

Jugements

(2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Frais

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Garnishment

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I or II or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

Saisie-arrêt

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I ou II, ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par service de messagerie, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Applicability to future payments

(5) If the Commision has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I or II money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration,

(*a*) the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and

(*b*) the employer shall make payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

Ordre valable pour versements à venir

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I ou II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).

Discharge of liability

(6) The receipt of the Commission for money paid as required under subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Quittance

(6) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (5) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Debt due to the Crown

(7) An amount not paid as required by a notice under subsection (4) or (5) is a debt due to Her Majesty.

Manquement

(7) Lorsqu'une personne ne se conforme pas à l'avis donné au titre du paragraphe (4) ou (5), la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général constitue une dette due à Sa Majesté.

Service of person carrying on business under another name

(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name or style under which a person carries on business if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Signification au tiers-saisi faisant affaire sous un autre nom

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Service of partnership

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Signification au tiers-saisi membre d'une société de personnes

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu à ce paragraphe peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Inspections

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefits payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(*a*) subject to subsection (11), enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that

Enquêtes

(10) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

Warrant required to enter dwelling-house

(11) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (12).

Mandat pour maison d'habitation

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12).

Warrant or order

(12) If, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10),

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(12) Sur demande *ex parte* de la Commission, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Order for access to documents, etc.

(13) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(*b*) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Ordonnance

(13) Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV.

Requirement to provide documents and information

(14) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (15), the Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that

Production de documents ou fourniture de renseignements

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (15) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger

any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(*a*) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(*b*) any document.

Unnamed persons

(15) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (14) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless it first obtains the authorization of a judge under subsection (16).

Judicial authorization

(16) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (14) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable;

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part IV;

(*c*) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and

(*d*) the information or document is not otherwise more readily available.

d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

Personnes non désignées nommément

(15) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (14) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (16).

Autorisation judiciaire

(16) Sur demande *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (14) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi, à l'exception de la partie IV;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;

d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization

(17) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (14).

Signification ou envoi de l'autorisation

(17) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (16) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (14).

Review of authorization

(18) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

Révision de l'autorisation

(18) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (14) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (16) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(*a*) to (*d*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(20) If a document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (14),

(*a*) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any other person acting for the Commission, may make one or more copies, or have them made; and

(*b*) any document appearing to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Copies

(20) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (14), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute autre personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Compliance

(21) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless unable to do so, do everything required by or under this section.

Observation du présent article

(21) Il est interdit de rudoyer ou de contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Definitions

(22) In this section,

"authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section;

Définitions

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

"authorized person" « *personne autorisée* »

« juge » "*judge*"

"judge" "*juge*"

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

« personne autorisée » Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

« personne autorisée » "*authorized person*"

Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the employees of the Commission or the Department of Employment and Immigration in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

(*a*) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

(*b*) any information prepared from information described in paragraph (*a*) or prepared about any person under this Act or the regulations.

127. (1) Les renseignements ci-après ne peuvent être divulgués qu'aux employés de la Commission ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

a) les renseignements obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;

b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa *a*) ou ayant trait à toute personne, pour l'application de la présente loi ou d'un règlement y afférent.

Caractère confidentiel des renseignements

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Commission and the Department are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministère et leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Non contraignables

Exception for war crimes

128. Notwithstanding any other provision of this Act, any information obtained from any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

128. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ces renseignements, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

Privilege

129. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

Immunité

Default

130. If, because of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

Défaut

130. Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible, la Commission peut néanmoins les lui verser.

Question under section 90

131. (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom it arises shall

(*a*) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(*b*) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

Question prévue par l'article 90

131. (1) Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question prévue à l'article 90, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;

b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

Deferral of judgment

(2) If an appeal has been made under section 91 or 103, the justice, judge or court shall defer judgment until

(*a*) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or

(*b*) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 103.

Jugement différé

(2) Cependant, en cas d'appel au ministre du Revenu national au titre de l'article 91 ou à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 103, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal doivent différer le jugement jusqu'à réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Question for Commission

132. (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

Question de la compétence de la Commission

132. (1) Le juge de paix, juge ou tribunal saisi, dans le cadre de procédures judiciaires, d'une question qui pourrait être décidée par la Commission est tenu de la soumettre à celle-ci et de suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision.

Appeal pending

(2) If an appeal from a decision of the Commission, or a person authorized by the Commission, is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal decision is received.

Appel en instance

(2) S'il s'agit d'une question à l'égard de laquelle un appel d'une décision de la Commission ou d'une personne autorisée par celle-ci est en instance, les procédures doivent être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

Receipt of decision

(3) On receipt of the decision, the justice, judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*.

Réception de la décision

(3) Sur réception de la décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est, sauf conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*, une décision rendue en dernier ressort, le juge de paix, juge ou tribunal saisi poursuit l'audition et le jugement de l'affaire.

Spouse as witness

133. Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Témoignage du conjoint

133. Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé.

Evidence of documents, etc.

134. (1) In any proceedings under this Act,

(*a*) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(*b*) a document appearing to be, or appearing to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission,

and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(*c*) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefits or other amount paid to or owing by any person, or

(*d*) a document appearing

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

Preuve documentaire

134. (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, font foi de leur contenu sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

(i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,

(ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou une autre personne employée pour l'application de

la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de la même loi, un des documents visés au sous-alinéa(i).

Documents sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under them, a document appearing to be a certificate of the Commission or a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Documents expédiés par la poste

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Filmed or electronic evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a print that is

(*a*) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Commission for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(*b*) certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve sur film

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celle-ci ou une personne employée pour l'application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Documents in electronic form

(4) For greater certainty, a reference to a document in this section includes a document in electronic form.

Documents sous forme électronique

(4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que la mention d'un document vaut mention d'un tel document sous forme électronique.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence

135. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(*a*) in relation to a claim for benefits, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(*b*) being required under this Act or the regulations to provide information, provides information or makes a representation the person knows to be false or misleading;

(*b*.1) knowingly fails to declare to the Commission all or some of their earnings for a period determined under the regulations for which they claimed benefits;

Infraction

135. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;

b.1) omet sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période détermi-

(*c*) makes a claim or declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*d*) being the payee of a special warrant, knowingly negotiates or attempts to negotiate it for benefits to which the person is not entitled;

(*e*) knowingly fails to return a special warrant, or the amount or any excess amounts, as required by section 44;

(*f*) imports or exports a document issued by the Commission, or has it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(*g*) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in paragraphs (*a*) to (*f*).

Saving

(2) No prosecution for an offence under this section shall be instituted if a penalty for that offence has been imposed under section 38, 39 or 65.1.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this section is liable to

(*a*) a fine of not less than $200 and not more than $5,000 plus,

(i) in a case mentioned in paragraph (1)(*b*.1), an amount of not more than double the total of the amount by which the person's benefits were reduced under subsection 19(3) and the amount of the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the benefits had not been reduced or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits, or

(ii) in any other appropriate case, an amount of not more than double the amount of any benefits that may have been paid as a result of committing the offence; or

(*b*) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

née conformément aux règlements pour laquelle il demande des prestations;

c) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;

d) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;

e) omet sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu comme le requiert l'article 44;

f) dans le but de léser ou de tromper la Commission, importe ou exporte, ou fait importer ou exporter, un document délivré par elle;

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *f*).

Poursuite

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au présent article si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1.

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est passible, selon le cas :

a) d'une amende de 200 $ à 5 000 $ plus :

(i) lorsqu'il s'agit d'une infraction visée à l'alinéa (1)*b*.1), une somme ne dépassant pas le double de la somme des montants suivants :

(A) le montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),

(B) le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet,

(ii) dans tout autre cas où cela est indiqué, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite de l'infraction;

b) d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Contravention of Act or regulations

136. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

Violation de la loi

136. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Obstructing person authorized by Commission

(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.

Obstruction

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à une personne autorisée par la Commission.

General penalty for offences

137. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than $100 and not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infractions en général

137. Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 100 $ à 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Social Insurance Number

Numéro d'assurance sociale

Registration

138. (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.

Enregistrement

138. (1) Toute personne exerçant un emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.

Register

(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.

Registre

(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.

Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

Numéro d'assurance sociale

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Social Insurance Number card

(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.

Carte d'assurance sociale

(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale.

Social Insurance Register

139. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing

(*a*) the names of individuals registered under section 138;

(*b*) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the *Canada Pension Plan*; and

(*c*) the names of individuals for whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.

Registre d'assurance sociale

139. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant :

a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138;

b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*;

c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

Additional information

(2) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

Contenu

(2) Ce registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

Issuing number and card

(3) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

Attribution du numéro et de la carte

(3) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number cards and the replacement of cards that have been lost, destroyed or defaced.

Règlements

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

Providing information

(5) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

Accès aux renseignements

(5) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 138 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

New Social Insurance Number

(6) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

(*a*) the number first assigned has been assigned to another person;

(*b*) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situa-

Nouveau numéro d'assurance sociale

(6) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

tion in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or

(*c*) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

Voiding

(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

More than one number assigned

(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.

Change of name

140. If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social Insurance Number card to another authority empowered to receive the application.

Prohibitions

141. (1) No person

(*a*) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;

(*b*) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(*c*) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(*d*) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Num-

b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;

c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

Annulation

(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

Attribution de plus d'un numéro

(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.

Changement de nom

140. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nouvelle carte à une autorité compétente pour recevoir une telle demande.

Interdictions

141. (1) Il est interdit à toute personne :

a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale, ou une carte semblable.

ber, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Reports

Reports

142. All reports, recommendations and submissions required to be made to the Governor in Council under this Act, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

Electronic Systems

Regulations

143. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations as it deems necessary for the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act, including regulations respecting

(*a*) the keeping of documents and their admissibility in proceedings under this Act;

(*b*) the supplying of information for claims for benefits or for other purposes under this Act, the making of claims for benefits, in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act, including

(i) the information that may be supplied in electronic or other form,

(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,

(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as a signature, and

(iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received;

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

Rapports

Rapports

142. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

Systèmes électroniques

Règlements

143. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle estime nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour l'administration de la présente loi, et notamment des règlements :

a) prévoyant la conservation des documents et leur admissibilité en preuve dans le cadre des procédures intentées en vertu de la présente loi;

b) concernant la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, la présentation d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification aux personnes et la communication de toute information en application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

(i) l'information qui peut être fournie,

(ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,

(iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,

(iv) la date et l'heure de réception réputées d'une telle information;

(*c*) the payment of amounts under this Act by electronic instructions; and

(*d*) the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

Trial basis

(2) Regulations made under this section may apply on a trial basis.

c) prévoyant le versement de sommes, en vertu de la présente loi, par ordre adressé par voie électronique;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un système électronique et adaptant ces dispositions à cette application.

But expérimental

(2) Les règlements pris au titre du présent article peuvent être mis en oeuvre à titre expérimental.

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

Definitions

144. In this Part,

"benefit repayment" « *remboursement de prestations* »

"benefit repayment" means an amount determined under section 145;

"benefits" « *prestations* »

"benefits" means benefits under this Act, read without reference to this Part;

"income" « *revenu* »

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(*a*) deductible under paragraphs 60(*v*.1) and (*w*) of that Act, or

(*b*) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"person" « *personne* »

"person" has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

"taxation year" « *année d'imposition* »

"taxation year" means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

Benefit repayment

145. (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of

(*a*) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

Définitions

144. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année d'imposition » « *année d'imposition* » "*taxation year*"

« année d'imposition » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« ministre » « *ministre* » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« personne » « *personne* » "*person*"

« personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« prestations » « *prestations* » "*benefits*"

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi, compte non tenu de la présente partie.

« remboursement de prestations » « *remboursement de prestations* » "*benefit repayment*"

« remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 145.

« revenu » « *revenu* » "*income*"

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60*v*.1) et *w*) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auquel l'article 79 de cette loi s'applique.

Obligation de rembourser des prestations

145. (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

(*b*) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Claimants previously paid regular benefits

(2) The claimant shall repay to the Receiver General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Prestataires ayant déjà reçu des prestations régulières

(2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux paragraphes (3) à (5) — en substitution à tout montant visé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rémunération annuelle assurable et que, au cours des cinq années précédant cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

Repayment of benefits

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, as determined by the following table.

Remboursement des prestations

(3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui suit, du montant total des prestations — autres que des prestations spéciales — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable
21 to 40	50%
41 to 60	60%
61 to 80	70%
81 to 100	80%
101 to 120	90%
more than 120	100%

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Pourcentage applicable
21-40	50 %
41-60	60 %
61-80	70 %
81-100	80 %
101-120	90 %
plus de 120	100 %

Maximum repayment

(4) The maximum amount repayable under subsection (3) is 30% of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Remboursement maximal

(4) Le montant maximal que le prestataire est tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition — déduction faite du montant du remboursement payable pour cette année au titre du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Repayment of special benefits

(5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(*a*) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and

Remboursement des prestations spéciales

(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition;

(*b*) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Excluded benefits

(6) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

Prestations non prises en compte

(6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

Date of repayment

(7) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(*a*) or (*b*).

Date de paiement

(7) Le paiement doit être fait au plus tard le jour déterminé, à l'égard du prestataire pour l'année d'imposition, en application de l'alinéa 146*a*) ou *b*).

Limitation

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Restriction

(8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Returns

146. If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

(*a*) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year, by the claimant's legal representative within six months after the day of death;

(*b*) in the case of any other claimant, on or before April 30 in the next year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(*c*) if the claimant or their legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies.

Déclarations

146. Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour une année d'imposition, une déclaration, en la forme et contenant les renseignements autorisés par le ministre, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, par ses représentants légaux dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;

c) dans le cas où le prestataire ou son représentant légal n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration, dans le délai raisonnable que précise l'avis.

Estimate of benefit repayment

147. Every claimant or other person required by section 146 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by them.

Responsible Minister

148. The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

Application of *Income Tax Act* provisions

149. For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 (except paragraph 160(1)(*d*)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, sections 220 to 226, subsection 227(10), sections 229, 239, 243 and 244 and subsections 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions,

(*a*) "Act" shall be read as "Part VII of the *Employment Insurance Act*";

(*b*) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(*c*) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(*d*) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Employment Insurance Act*"; and

(*e*) paragraph 163(2)(*a*) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

"(*a*) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 145 of the *Employment Insurance Act*;".

Debts due Her Majesty

150. All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*.

Estimation du remboursement

147. Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 146 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser.

Ministre responsable

148. Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

149. Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)*d*) — et 160.1, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, les articles 220 à 226, le paragraphe 227(10), les articles 229, 239, 243 et 244 et les paragraphes 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application de ces dispositions à la présente partie :

a) « loi » s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

b) « personne » et « contribuable » s'entendent d'un prestataire;

c) « impôt » et « impôts » s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) la mention de « en vertu de la présente partie » vaut mention de « en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* »;

e) l'alinéa 163(2)*a*) est remplacé par ce qui suit :

« *a*) le montant correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, déterminé en vertu de l'article 145 de la *Loi sur l'assurance-emploi*; ».

Créances de Sa Majesté

150. Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication of information

151. (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 43 of this Act.

Authorized person

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized person within the meaning of subsection 241(10) of the *Income Tax Act* and is subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

Regulations

152. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*b*) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

PART VIII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Regulations

153. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

(*a*) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(*b*) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

Communication de renseignements

151. (1) Malgré le paragraphe 241(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus sous le régime de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 43 de la présente loi.

Personne autorisée

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne autorisée par la Commission est réputée être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont assujettis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.

Règlements

152. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

PARTIE VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

Pêcheurs

153. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Régime différent

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

Motion to repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

Consideration

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Étude

Time for disposition of motion

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Adoption or defeat of motion

(7) If the motion is adopted, the regulations are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.

(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Conséquences

Regulation repealed

(8) The regulations are repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).

(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.

Abrogation

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de « jour de séance »

PART VIII.1

SPECIAL BENEFITS FOR NEW ENTRANTS AND RE-ENTRANTS TO THE LABOUR FORCE

Regulations

153.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme to ensure that special benefits are provided to persons who are new entrants or re-entrants to the labour force within the meaning of subsection 7(4), including regulations

(*a*) for establishing requirements to qualify to receive the benefits, the duration of entitlement to the benefits, benefit rates, disentitlement and disqualification from receiving the benefits and benefit repayment requirements; and

(*b*) varying the application of any other provision of this Act in relation to persons who have made claims under this Part and who subsequently make claims under Part I or VIII.

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Limitation

(3) The scheme established by the regulations may not provide special benefits to persons who

(*a*) have less than 700 hours of insurable employment in their qualifying period; or

(*b*) are subject to an increase under section 7.1 in the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits.

PARTIE VIII.1

PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES PERSONNES QUI DEVIENNENT OU REDEVIENNENT MEMBRES DE LA POPULATION ACTIVE

Règlements

153.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime assurant des prestations spéciales aux personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active, au sens du paragraphe 7(4), notamment des règlements concernant :

a) l'établissement des conditions requises pour recevoir des prestations, des règles d'admissibilité et d'exclusion, de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations, du taux des prestations et des conditions liées au remboursement de prestations;

b) l'adaptation des autres dispositions de la présente loi relativement aux personnes qui ont fait une demande en application de la présente partie et qui, subséquemment, en font une en application de la partie I ou VIII.

Régime différent

(2) Le régime établi par règlement peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Restriction

(3) Toutefois, le régime ne peut avoir pour effet d'assurer des prestations spéciales aux personnes qui n'ont pas exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de leur période de référence ou qui sont visées par l'article 7.1.

PART IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

R.S., c. N-19

154. The *National Training Act* is repealed.

R.S., c. U-1

155. The *Unemployment Insurance Act* is repealed.

Transitional Provisions

National Training Act

Allowances

156. A training allowance being paid under section 5 of the *National Training Act* when it is repealed may continue to be paid in accordance with that Act and the regulations made under it, as they read immediately before the repeal of that Act, until the conclusion of the course to which the allowance relates.

Agreements

157. An agreement under section 7 of the *National Training Act* in effect when it is repealed continues in effect according to the terms of the agreement.

Charge to Employment Insurance Account

158. (1) Amounts paid under sections 156 and 157 in relation to persons who are insured participants, as defined in section 58, shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

Appropriation

(2) Other amounts paid under sections 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.

Unemployment Insurance Act

Benefit periods beginning before this section comes into force

159. (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim for benefits during a benefit period beginning before the *Unemployment Insurance Act* (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act, including any amendments that may be made by Bill C-31, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996.*

PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

L.R., ch. N-19

154. La *Loi nationale sur la formation* est abrogée.

L.R., ch. U-1

155. La *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogée.

Dispositions transitoires

Loi nationale sur la formation

Allocations

156. Les allocations visées à l'article 5 de la *Loi nationale sur la formation*, dans sa version antérieure à son abrogation, continuent d'être versées sous le régime de cette loi jusqu'à la fin des cours auxquels elles sont afférentes.

Accords

157. Les accords conclus au titre de l'article 7 de la *Loi nationale sur la formation* qui sont en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continuent de s'appliquer selon leurs termes respectifs.

Sommes payées sur le Trésor

158. (1) Les sommes versées au titre des articles 156 et 157 à l'égard de participants, au sens de l'article 58, sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Affectation de crédits

(2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont prélevées sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement.

Loi sur l'assurance-chômage

Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article

159. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'abrogation de la *Loi sur l'assurance-chômage* (ci-après « l'ancienne loi ») sont traitées conformément à celle-ci, avec les modifications pouvant y être apportées par le projet de loi C-31, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines*

dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996.

Deductions for undeclared earnings

(1.1) Subsection 19(3) of this Act applies to claimants who fail to declare all or some of their earnings in a period determined under the regulations beginning on or after January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3) (*a*)(i) on or after that date in respect of any failure to declare earnings for such a period beginning after June 30, 1996.

Déduction pour rémunération non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

Deductions under subsection 19(4)

(1.2) Subsection 19(4) of this Act applies to claimants who begin attending a course or program after the former Act is repealed.

Déduction au titre du paragraphe 19(4)

(1.2) Le paragraphe 19(4) de la présente loi s'applique au prestataire qui commence à suivre un cours ou un programme d'instruction ou de formation après l'abrogation de l'ancienne loi.

Parental benefits

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 20 of the former Act to claimants claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

Prestations parentales

(2) L'article 23 de la présente loi s'applique au prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en adoption après l'abrogation de l'ancienne loi.

Job creation projects

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation projects under that section when that Act is repealed.

Projets créateurs d'emploi

(3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois au moment de l'abrogation de cette loi.

Training

(4) Section 26 of the former Act applies only to claimants in a course or program to which they are referred under that section before that Act is repealed.

Formation

(4) L'article 26 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours ou programme vers lequel il a été dirigé avant l'abrogation de cette loi.

Assistance

(5) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is repealed and amounts paid under those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

Plans d'assistance

(5) Les règlements pris au titre de l'article 26.1 de l'ancienne loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assistance au moment de l'abrogation de cette loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Disentitlement and disqualification

(6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occurring after that Act is repealed that give rise to a disentitlement or disqualification under those sections and, for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to

(*a*) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act;

Inadmissibilité et exclusion

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout fait survenu après l'abrogation de l'ancienne loi entraînant l'exclusion ou l'inadmissibilité. Pour l'application de ces articles, les mentions des articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancienne loi valent respectivement mention des articles 27, 29, 31, 32 et 33 de la présente loi.

(*b*) section 28 shall be read as a reference to section 29 of this Act;

(*c*) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act;

(*d*) section 28.2 shall be read as a reference to section 32 of this Act; and

(*e*) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

Application of section 145

(7) Section 145 of this Act applies in place of section 123 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995.

Application de l'article 145

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 145 de la présente loi.

Hours of insurable employment and earnings before 1997

160. For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insurable earnings occurring

(*a*) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and

(*b*) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

160. Aux fins du calcul, après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire, sauf en application de la partie VIII, la rémunération assurable et l'emploi assurable sont tenus en compte conformément :

a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996;

b) à la présente loi, dans sa version du 30 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Premiums

161. All matters relating to the payment of premiums under the former Act shall be dealt with under that Act.

Cotisations

161. Les questions relatives au versement de cotisations payables au titre de l'ancienne loi sont traitées conformément à celle-ci.

Employment Insurance Account

162. An amount owing to or by Her Majesty under the former Act shall, when paid, be credited or charged to the Employment Insurance Account.

Compte d'assurance-emploi

162. Les sommes dues à Sa Majesté ou par elle au titre de l'ancienne loi sont portées au crédit ou au débit, selon le cas, du Compte d'assurance-emploi.

Estimated insurable earnings for 1996-97

163. (1) For the purposes of section 78, the Commission's estimate of the insurable earnings of all insured persons in the fiscal year 1996-97 shall be published in the *Canada Gazette* if it is not set out in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

163. (1) Pour l'application de l'article 78, le montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan for 1996-97

(2) The plan mentioned in section 79 shall be published in the *Canada Gazette* for the fiscal year 1996-97 if it is not included in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

Plan pour 1996-1997

(2) Le plan visé à l'article 79 pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Powers and functions

164. (1) The powers or functions of any person under the former Act shall be exercised or performed by the person who exercises the corresponding powers or performs the corresponding functions under this Act.

Attributions

164. (1) Les pouvoirs et fonctions qu'une personne avait en vertu de l'ancienne loi sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.

Boards of referees, etc.

(2) Boards of referees, panels, chairpersons, umpires and the chief umpire established, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.

Conseils arbitraux, présidents et autres

(2) Les conseils arbitraux et les présidents en fonction, les listes de membres existantes, de même que les juges-arbitres et le juge-arbitre en chef nommés au titre de l'ancienne loi, sont censés être des conseils institués, des présidents nommés, des listes établies, des juges-arbitres et un juge-arbitre en chef nommés au titre de la présente loi.

Waivers and agreements

165. Waivers and agreements made under paragraph 4(1)(*d*) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 5(4)(*d*) of this Act.

Renonciations et ententes

165. Toute renonciation ou entente faite au titre de l'alinéa 4(1)*d*) de l'ancienne loi qui est en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'alinéa 5(4)*d*) de la présente loi.

Employment Insurance Account

Compte d'assurance-emploi

Deemed pay-out and charge

166. For the purposes of section 78, amounts paid out and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part III:

(*a*) subsection 158(1); and

(*b*) subsection 159(5), except self-employment benefits paid under section 120 of the *Unemployment Insurance Regulations*.

Présomption

166. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et portées au débit du Compte d'assurance-emploi aux termes des dispositions suivantes sont réputées l'être en application de la partie III :

***a*) le paragraphe 158(1);**

***b*) le paragraphe 159(5), à l'exception des prestations pour activité indépendante versées au titre de l'article 120 du *Règlement sur l'assurance-chômage*.**

Transitional Regulations

Règlements transitoires

Regulations

167. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations

(*a*) providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment, or from any other basis to another under Part VIII; and

(*b*) for establishing requirements to qualify to receive benefits, the duration of entitlement to benefits, benefit rates and

Règlements

167. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment :

***a*) la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable ou, pour l'application de la partie VIII, l'utilisation de toute autre mesure;**

***b*) l'établissement :**

(i) des conditions requises pour recevoir des prestations et des règles d'admissibilité et d'exclusion,

disentitlement or disqualification from receiving benefits.

(ii) de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations,

(iii) du taux des prestations.

Consequential and Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 33

168. The portion of subsection 67(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

168. Le passage du paragraphe 67(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 33

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 86(2) and (3) of the *Employment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 86(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Exceptions

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

169. Section 19 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is replaced by the following:

169. L'article 19 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Audit by Auditor General

19. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

19. (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, et présente son rapport au ministre.

Vérification

Annual report, financial

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to employment insurance and of the state of the Employment Insurance Account at the end of that year.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-emploi et sur la situation du Compte d'assurance-emploi à la fin de l'année.

Rapport financier annuel

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1994, c. 9, s. 16(1)

170. Subparagraph 238.1(2)(*c*)(iii) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Income Tax Act*, sections 21 and 33 of the *Canada Pension Plan* and section 82 and Part VII of the *Employment Insurance Act* to be remitted or paid before that time by the registrant have been remitted or paid, and

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1994, ch. 9, par. 16(1)

170. Le sous-alinéa 238.1(2)*c*)(iii) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 82 et la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* ont été versés ou payés,

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

171. Subparagraph 8(1)(*l.1*)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) as an employer's premium under the *Employment Insurance Act*, or

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

171. Le sous-alinéa 8(1)*l.1*)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) à titre de cotisation patronale en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

172. Paragraph 56(1)(*m*) of the Act is repealed.

172. L'alinéa 56(1)*m*) de la même loi est abrogé.

172.1 Paragraph 60(*n*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii.1), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).

172.1 Le sous-alinéa 60*n*)(iv) de la même loi est abrogé.

173. (1) Paragraph (*a*) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

173. (1) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est abrogé.

1994, c. 7, Sch. VII, s. 3(1)

(2) Paragraph (*b*) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts that are included or that would, but for paragraph 81(1)(*a*), be included because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(*n*) or (*o*), in computing a taxpayer's income,

1994, ch. 7, ann. VII, par. 3(1)

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu gagné », au paragraphe 63(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes incluses dans le calcul de son revenu en application des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*n*) ou *o*), ou qui seraient ainsi incluses sans l'alinéa 81(1)*a*);

1994, c. 7, Sch. II, s. 37(1)

174. (1) Subparagraph 64(*a*)(i) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (B) and by repealing clause (C).

174. (1) La division 64*a*)(i)(C) de la même loi est abrogée.

1994, ch. 7, ann. II, par. 37(1)

(2) Subparagraph 64(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 64*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(*n*) or (*o*) in computing a taxpayer's income for the year, or

175. Paragraph 153(1)(*i*) of the Act is repealed.

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 132(4)

176. Subsection 227(9.1) of the Act is replaced by the following:

Penalty

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* and subsection 82(1) of the *Employment Insurance Act* shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds $500.

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

177. The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* are replaced by the following:

"average weekly insurable earnings" *« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »*

"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the weekly average of the employee's insurable earnings, as determined under the *Employment Insurance Act*;

"board of referees" *« conseil arbitral »*

"board of referees" means a board of referees established under Part VI of the *Employment Insurance Act*;

178. Paragraph 14(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the employee has claimed and exhausted all benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* to which the employee was entitled subsequent to his or her lay-off;

(ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)*n*) ou *o*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

175. L'alinéa 153(1)*i*) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 132(4)

176. Le paragraphe 227(9.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 $, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

L.R., ch. L-1

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

177. Les définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire assurable moyenne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« conseil arbitral » *"board of referees"*

« conseil arbitral » Le conseil arbitral créé en vertu de la partie VI de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » *"average weekly insurable earnings"*

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la *Loi sur l'assurance-emploi*.

178. L'alinéa 14(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) après sa mise à pied, il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

179. (1) Paragraph 17(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to his or her lay-off are exhausted, and

(2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Additional benefits

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

180. The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Work sharing agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Employment Insurance Act* is the lesser of

181. Subparagraphs 21(1)(*b*)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) benefits under Part I of the *Employment Insurance Act*,

1992, c. 1, s. 92

182. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Application of sections 125 and 134 of the *Employment Insurance Act*

29. (1) Sections 125 and 134 of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

179. (1) L'alinéa 17(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la semaine suivant celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* après sa mise à pied prennent fin;

(2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prestations supplémentaires

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

180. Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Accords de travail partagé

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

181. Les sous-alinéas 21(1)*b*)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit de prestations versées en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

1992, ch. 1, art. 92

182. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

29. (1) Les articles 125 et 134 de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Application of subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act*

(2) Subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Application

Transitional provision

183. A reference in the Act to benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* shall be interpreted as referring to benefits under the *Unemployment Insurance Act* in respect of any qualified employee laid off before its repeal who

(*a*) has qualified on the basis of the lay-off to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*; or

(*b*) is not entitled to receive benefits under the *Employment Insurance Act* on the basis of the lay-off.

183. Pour l'application de la même loi, toute mention de prestations versées au titre de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* vaut mention de prestations versées au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard de l'employé admissible dont la mise à pied est antérieure à l'abrogation de cette dernière et, selon le cas :

***a*) qui remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage*;**

***b*) qui n'a pas droit au bénéfice des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*.**

Disposition transitoire

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

1993, c. 27, s. 221(2)

184. Paragraph 18.29(1)(*b*) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(*b*) Parts IV and VII of the *Employment Insurance Act*;

184. L'alinéa 18.29(1)*b*) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

b) les parties IV et VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

1993, ch. 27, par. 221(2)

1993, c. 27, s. 225(1)

185. Paragraph 20(1.1)(*h*.1) of the Act is replaced by the following:

(*h*.1) prescribing, for the purposes of subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, when a determination or a decision on an appeal to the Minister of National Revenue under section 27 of the *Canada Pension Plan* or section 93 of the *Employment Insurance Act*, as the case may be, is communicated to a person;

185. L'alinéa 20(1.1)*h*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre du Revenu national pris en application des articles 27 du *Régime de pensions du Canada* ou 93 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, selon le cas, est communiqué à une personne;

1993, ch. 27, par. 225(1)

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

L.R., ch. T-3

186. Paragraph (*c*) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

(*c*) an overpayment of premiums paid under the *Employment Insurance Act*, or

186. L'alinéa *c*) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacé par ce qui suit :

c) un paiement en trop de cotisations versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

Changes in Terminology

References to *Unemployment Insurance Act*

187. The following provisions are amended by replacing the expression *Unemployment Insurance Act* with the expression *Employment Insurance Act*:

(*a*) subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan*;

(*b*) paragraph 295(4)(*b*) and subparagraph 295(5)(*d*)(ii) of the *Excise Tax Act*;

(*c*) paragraph 28(1)(*m*) of the *Federal Court Act*;

(*d*) subparagraphs 56(1)(*a*)(iv) and (*l*)(ii) and 60(*n*)(iii) and (*o*)(ii), paragraphs 60(*v*.1), 118.7(*a*), 153(1)(*d*.1), 223(1)(*b*) and 241(1)(*c*), (3)(*b*) and (4)(*a*), subparagraph 241(4)(*d*)(x), paragraph 241(4)(*h*) and the definition "authorized person" in subsection 241(10) of the *Income Tax Act*;

(*e*) subsection 66(2) of the *Indian Act*;

(*f*) subsections 13(7), 26(1) and 31(3) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*g*) subparagraph 13(*a*)(ii) of the *Old Age Security Act*;

(*h*) paragraph (*b*) of the definition "program spending" in section 2 of the *Spending Control Act*;

(*i*) subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act*; and

(*j*) subparagraph 7(*b*)(i) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act*.

Conditional Amendments

An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

188. On the later of the coming into force of this section and subsection 6(1) of *An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Nouvelle terminologie

Mentions de la *Loi sur l'assurance-chômage*

187. Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur l'assurance-chômage* » est remplacé par « *Loi sur l'assurance-emploi* » :

a) le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada*;

b) l'alinéa 295(4)*b*) et le sous-alinéa 295(5)*d*)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) l'alinéa 28(1)*m*) de la *Loi sur la Cour fédérale*;

d) les sous-alinéas 56(1)*a*)(iv) et *l*)(ii) et 60*n*)(iii) et *o*)(ii), les alinéas 60*v*.1), 118.7*a*), 153(1)*d*.1), 223(1)*b*) et 241(1)*c*), (3)*b*) et (4)*a*), le sous-alinéa 241(4)*d*)(x), l'alinéa 241(4)*h*) et la définition de « personne autorisée » au paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) le paragraphe 66(2) de la *Loi sur les Indiens*;

f) les paragraphes 13(7), 26(1) et 31(3) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

g) le sous-alinéa 13*a*)(ii) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

h) l'alinéa *b*) de la définition de « dépenses de programme » à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*;

i) le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

j) le sous-alinéa 7*b*)(i) de l'annexe de la *Loi sur l'assistance-chômage*.

Modifications conditionnelles

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

188. À l'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, chapitre 38 des Lois du Canada (1995), ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Bill C-11

189. If Bill C-11, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of this section and subsection 23(2) of that Act, subsection 77(2) of the English version of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-11

189. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur du paragraphe 23(2) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) may be paid by the special warrants.

(*b*) on the later of the coming into force of this section and section 32 of that Act, section 32 of that Act is replaced by the following:

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) may be paid by the special warrants.

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 32 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

(*c*) on the later of the coming into force of this section and subsection 49(1) of that

Vérification

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et en fait rapport au ministre.

***c*) à l'entrée en vigueur du paragraphe 49(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant**

Act, subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

retenue, le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Employment Insurance Act*.

Exception

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, être mis à la disposition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

(*d*) on the later of the coming into force of this section and section 63 of that Act, subparagraph 241(4)(*d*)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) à l'entrée en vigueur de l'article 63 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le sous-alinéa 241(4)*d*)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) to the Canada Employment Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Employment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

(x) à la Commission de l'assurance-emploi du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

(*e*) on the later of the coming into force of this section and section 92 of that Act, section 127 of this Act is replaced by the following:

(*e*) à l'entrée en vigueur de l'article 92 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 127 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the Commission and the employees of the Department of Human Resources Development in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

(*a*) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

Caractère confidentiel des renseignements

127. (1) Les renseignements suivants ne peuvent être divulgués qu'à la Commission et aux employés du ministère du Développement des ressources humaines dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

(*b*) any information prepared from information described in paragraph (*a*).

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(*f*) on the later of the coming into force of this section and paragraph 95(*l*) of that Act, the definition "Minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources Development, except in Parts IV and VII;

(*g*) on the later of the coming into force of this section and paragraph 99(*h*) of that Act, the definition "Commission" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"Commission" *« Commission »*

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission;

Coming into Force

Coming into force

190. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1996.

Certain provisions in force on January 1, 1997

(2) Section 4, subsection 5(6), sections 66 and 67, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(*d*), (*h*) and (*i*), section 95 and subsections 96(4) and (5) come into force on January 1, 1997.

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

(*a*) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);

a) les renseignements de toute nature obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;

b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa *a*).

Non contraignables

(2) La Commission, le ministère et ses employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

***f*) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 95*l*) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre du Développement des ressources humaines.

***g*) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 99*h*) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :**

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

190. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 1er janvier 1997

(2) L'article 4, le paragraphe 5(6), les articles 66 et 67, les paragraphes 82(1) et (2), les alinéas 90(1)*d*), *h*) et *i*), l'article 95 et les paragraphes 96(4) et (5) entrent en vigueur le 1er janvier 1997.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 5 janvier 1997 :

***a*) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);**

(*b*) section 7;

(*c*) subsection 12(2);

(*d*) sections 14 to 17;

(*e*) subsection 19(2);

(*f*) subsection 28(4);

(*g*) paragraph 30(1)(*a*) and subsections 30(5) and (6);

(*h*) paragraph 31(*c*);

(*i*) paragraph 32(2)(*c*);

(*j*) subsection 38(3);

(*k*) section 55;

(*l*) paragraph 108(1)(*h*);

(*l.1*) subsection 153.1(3); and

(*m*) Schedule I.

b) l'article 7;

c) le paragraphe 12(2);

d) les articles 14 à 17;

e) le paragraphe 19(2);

f) le paragraphe 28(4);

g) l'alinéa 30(1)*a*) et les paragraphes 30(5) et (6);

h) l'alinéa 31*c*);

i) l'alinéa 32(2)*c*);

j) le paragraphe 38(3);

k) l'article 55;

l) l'alinéa 108(1)*h*);

l.1) le paragraphe 153.1(3);

m) l'annexe I.

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3.1) Subsections 7.1(1) to (3) come into force on January 5, 1997, but in applying them the Commission may take into account notices issued under subsection 7.1(4) on or after June 30, 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(3.1) Les paragraphes 7.1(1) à (3) entrent en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à compter de cette date, appliquer ces paragraphes en tenant compte d'avis de violations donnés conformément au paragraphe 7.1(4) depuis le 30 juin 1996.

Subsection 19(3) in force on January 5, 1997

(3.2) Subsection 19(3) comes into force on January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3)(*a*)(i) on and after that date in respect of any failure to declare earnings for a period beginning on or after June 30, 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(3.2) Le paragraphe 19(3) entre en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant à compter du 30 juin 1996.

Interim provisions

(4) The provisions set out in Schedule II apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions.

Dispositions provisoires

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Continuing application of benefit rate provision

(5) The provisions enacted by section 6 of Schedule II continue to apply in place of sections 14, 16 and 17 of this Act to claimants whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

Application des dispositions relatives au taux de prestations

(5) Les dispositions édictées par l'article 6 de l'annexe II continuent de s'appliquer, en remplacement des articles 14 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Certain provisions in force in January 1, 1998

(6) Sections 172 to 175 come into force on January 1, 1998.

Entrée en vigueur le 1er janvier 1998

(6) Les articles 172 à 175 entrent en vigueur le 1er janvier 1998.

SCHEDULE I
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of hours of insurable employment in qualifying period	*Regional Rate of Unemployment*												
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
420 – 454									26	28	30	32
455 – 489								24	26	28	30	32
490 – 524							23	25	27	29	31	33
525 – 559						21	23	25	27	29	31	33
560 – 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 – 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 – 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 – 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 – 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 – 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 – 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 – 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 – 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 – 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 – 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 – 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 – 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 – 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 – 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 – 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 – 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 – 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 – 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 – 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 – 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 – 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 – 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 – 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 – 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 – 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 – 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 – 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 – 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 – 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 – 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 – 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 – 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 – 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 – 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 – 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 –	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

ANNEXE I
(*paragraphe 12(2)*)

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	*Taux régional de chômage*											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 – 454									26	28	30	32
455 – 489								24	26	28	30	32
490 – 524							23	25	27	29	31	33
525 – 559						21	23	25	27	29	31	33
560 – 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 – 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 – 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 – 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 – 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 – 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 – 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 – 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 – 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 – 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 – 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 – 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 – 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 – 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 – 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 – 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 – 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 – 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 – 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 – 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 – 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 – 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 – 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 – 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 – 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 – 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 – 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 – 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 – 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 – 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 – 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 – 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 – 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 – 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 – 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 – 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 –	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

SCHEDULE II
(*Section 190*)

INTERIM PROVISIONS

1. The following applies in place of section 4:

Maximum yearly insurable earnings

4. (1) For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is $39,000 for 1996.

Maximum weekly insurable earnings

(2) For the purposes of this Act, the maximum weekly insurable earnings is $750.

2. The following applies in place of subsection 5(6):

Regulations to exclude employment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(*a*) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(*b*) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(*c*) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(*d*) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(*e*) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

(*f*) any employment provided under regulations made under section 24 or employment measures authorized by subsection 58(1); and

ANNEXE II
(*article 190*)

DISPOSITIONS PROVISOIRES

1. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :

Maximum de la rémunération annuelle assurable

4. (1) Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est, pour 1996, de 39 000 $.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

(2) Pour l'application de la présente loi, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable est de 750 $.

2. Le paragraphe 5(6) est remplacé par ce qui suit :

Règlements excluant certains emplois

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une mesure d'emploi prévue au paragraphe 58(1);

(*g*) any employment with an employer in which persons are employed for fewer than 20 hours in a week or in which the earnings of persons are less than 30% of the maximum weekly insurable earnings.

3. The following apply in place of the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1):

"major attachment claimant" *« prestataire de la première catégorie »*

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for 20 or more weeks in the claimant's qualifying period;

"minor attachment claimant" *« prestataire de la deuxième catégorie »*

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for fewer than 20 weeks in the claimant's qualifying period;

4. The following applies in place of section 7:

When benefits payable

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(*a*) has had an interruption of earnings from employment; and

(*b*) has had during their qualifying period at least the number of weeks of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person.

g) l'emploi auprès d'un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

3. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« prestataire de la deuxième catégorie » *"minor attachment claimant"*

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » *"major attachment claimant"*

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.

4. L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

Versement des prestations

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Conditions requises

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment
6% and under	20
more than 6% but not more than 7%	19
more than 7% but not more than 8%	18
more than 8% but not more than 9%	17
more than 9% but not more than 10%	16
more than 10% but not more than 11%	15
more than 11% but not more than 12%	14
more than 12% but not more than 13%	13
more than 13%	12

TABLEAU

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable requis
6 % et moins	20
plus de 6 % mais au plus 7 %	19
plus de 7 % mais au plus 8 %	18
plus de 8 % mais au plus 9 %	17
plus de 9 % mais au plus 10 %	16
plus de 10 % mais au plus 11 %	15
plus de 11 % mais au plus 12 %	14
plus de 12 % mais au plus 13 %	13
plus de 13 %	12

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

(*a*) has had an interruption of earnings from employment; and

(*b*) has had 26 or more weeks of insurable employment during their qualifying period.

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins vingt-six semaines.

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, during the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 14

(*a*) weeks of insurable employment;

(*b*) weeks for which benefits have been paid or were payable to the person;

(*c*) prescribed weeks that relate to employment in the labour force; or

(*d*) weeks comprised of any combination of those weeks.

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;

c) moins de quatorze semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(*a*), (*b*) or (*c*) may not be taken into account under the other.

Exhaustion or termination of entitlement to U.S. benefits

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or terminate benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

5. The following applies in place of subsection 12(2):

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

6. (1) The following applies in place of section 14:

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is an amount calculated as follows, to a maximum of $413:

(*a*) 55% of the claimant's average weekly insurable earnings, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (*b*) does not apply; or

(*b*) in any case where it is established, in such manner as the Commission may direct, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or their spouse or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or their spouse supports one or more persons who are dependants of the claimant or of their spouse,

d) moins de quatorze de l'une ou l'autre de ces semaines.

Calcul des semaines

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée au titre de l'un des alinéas (4)*a*) à *c*) ne peut l'être de nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Droit aux prestations

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

5. Le paragraphe 12(2) est remplacé par ce qui suit :

Maximum

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

6. L'article 14 est remplacé par ce qui suit :

Taux de prestations hebdomadaires

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est, jusqu'à concurrence de 413 $:

a) dans les cas non visés à l'alinéa *b*), de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne;

b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prévues par règlement existent en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour

(i) 60% of the claimant's average weekly insurable earnings, if those earnings do not exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55% of the claimant's average weekly insurable earnings and $225, if the claimant's average weekly insurable earnings exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for that year.

cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie,

(ii) le plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne et 225 $, si sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année.

Average weekly insurable earnings — major attachment claimant

(2) The average weekly insurable earnings of a major attachment claimant are the insurable earnings in the last 20 weeks of insurable employment in their qualifying period divided by 20.

Rémunération hebdomadaire assurable moyenne : prestataire de la première catégorie

(2) La rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire de la première catégorie correspond au quotient obtenu par division de sa rémunération assurable au cours des vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence par vingt.

Average weekly insurable earnings — minor attachment claimant

(3) The average weekly insurable earnings of a minor attachment claimant are the insurable earnings in their qualifying period divided by the larger of the following divisors:

(*a*) the divisor that equals the number of weeks of insurable employment in their qualifying period, and

(*b*) the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

Rémunération hebdomadaire assurable moyenne : prestataire de la deuxième catégorie

(3) La rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire de la deuxième catégorie correspond au quotient obtenu par division de sa rémunération assurable au cours de sa période de référence par le plus élevé des nombres suivants :

a) le nombre de semaines d'emploi assurable dans sa période de référence;

b) le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Divisor
not more than 8%	20
more than 8% but not more than 9%	19
more than 9% but not more than 10%	18
more than 10% but not more than 11%	17
more than 11% but not more than 12%	16
more than 12% but not more than 13%	15
more than 13%	14

TABLEAU

Taux régional de chômage	Dénominateur
8 % et moins	20
plus de 8 % mais au plus 9 %	19
plus de 9 % mais au plus 10 %	18
plus de 10 % mais au plus 11 %	17
plus de 11 % mais au plus 12 %	16
plus de 12 % mais au plus 13 %	15
plus de 13 %	14

Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) defining and determining who is a dependant of a claimant or a spouse of a claimant, or who is a spouse of a claimant;

(*b*) determining the weekly insurable earnings of claimants; and

(*c*) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period, whether on a weekly basis or otherwise, for calculating and establishing for the purposes of this Part

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period.

Règlements

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) définissant et déterminant la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint, de même que la qualité de conjoint du prestataire;

b) déterminant la rémunération hebdomadaire assurable;

c) prévoyant en cas de rémunération payée ou payable, au cours de la période de référence, pour une semaine ou une période ne correspondant pas à une semaine, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

(i) les semaines ou le nombre de semaines d'emploi assurable,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour toutes semaines ou tout nombre de semaines.

7. The following applies in place of subsection 19(2):

Earnings in unemployed periods

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from the benefits payable to the claimant in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds 25% of their weekly rate of benefit.

7. Le paragraphe 19(2) est remplacé par ce qui suit :

Rémunération au cours de périodes de chômage

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.

8. The following applies in place of subsection 28(4):

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 20 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

8. Le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :

Limite

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines.

9. (1) The following applies in place of paragraph 30(1)(*a*):

(*a*) the claimant has, since losing or leaving the employment, been employed in insurable employment for the number of weeks required by section 7 to qualify for benefits; or

9. (1) L'alinéa 30(1)*a*) est remplacé par ce qui suit :

a) que, depuis qu'il a perdu ou quitté cet emploi, il ait exercé un emploi assurable pendant le nombre de semaines requis au titre de l'article 7;

(2) The following applies in place of subsections 30(5) and (6):

Restriction on qualifying for benefits

(5) Where a claimant who has lost or left an employment as described in subsection (1) makes an initial claim for benefits, the following weeks of insurable employment may not be used for the purposes of subsection 7(2) or (3):

(*a*) weeks of insurable employment from that or any other employment before the day on which that employment was lost or left; and

(*b*) weeks of insurable employment in any employment that the claimant subsequently loses or leaves, as described in subsection (1).

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(6) No weeks of insurable employment in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection (1) may be used for the purposes of subsection 12(2) or section 14.

10. The following applies in place of paragraph 31(*c*):

(*c*) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

11. The following applies in place of paragraph 32(2)(*c*):

(*c*) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

12. The following applies in place of section 66:

Premium rate

66. The premium rate for 1996 is the rate established for that year under section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* immediately before its repeal.

13. The following applies in place of section 67:

(2) Les paragraphes 30(5) et (6) sont remplacés par ce qui suit :

Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

(5) Dans les cas où le prestataire qui a perdu ou quitté un emploi dans les circonstances prévues au paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable provenant de cet emploi ou de tout autre emploi qui précèdent la semaine où survient la perte de cet emploi ou le départ volontaire et les semaines d'emploi assurable dans tout emploi que le prestataire perd ou quitte par la suite, dans les mêmes circonstances, n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3).

Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

(6) Les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 12(2) ou de l'article 14.

10. L'alinéa 31*c*) est remplacé par ce qui suit :

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

11. L'alinéa 32(2)*c*) est remplacé par ce qui suit :

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

12. L'article 66 est remplacé par ce qui suit :

Taux de cotisation

66. Le taux de cotisation applicable pour 1996 est celui fixé au titre de l'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure à son abrogation.

13. L'article 67 est remplacé par ce qui suit :

Employee's premium

67. (1) For every week during which a person is employed in insurable employment, the person shall pay, by deduction as provided in Part IV, an amount equal to such percentage of their insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

Versement de la cotisation ouvrière

67. (1) Pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, toute personne verse, par voie de retenue prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Payment of employer's premium

(2) For every week during which an employer employs a person in insurable employment, the employer shall pay, in respect of that person and in the manner provided in Part IV, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

Versement de la cotisation patronale

(2) Pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce un emploi assurable au service d'un employeur, celui-ci verse pour cette personne, de la manière prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de la rémunération assurable de celle-ci que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Overlapping pay periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year after the year in which their insurable employment occurred, all that insurable employment is, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect of them, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

Période de paye s'étalant sur deux années

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

14. The following applies in place of subsection 82(1):

14. Le paragraphe 82(1) est remplacé par ce qui suit :

Deduction and payment of premiums

82. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall

(*a*) deduct the prescribed amount from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any weeks in respect of which that remuneration is paid; and

(*b*) remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for those weeks, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

Retenue et paiement des cotisations

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prévus par règlement.

15. The following applies in place of section 95:

15. L'article 95 est remplacé par ce qui suit :

Employee overpayment

95. (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of the person's maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess is an overpayment made by the person.

Limitation — remuneration for more than 52 weeks

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 3, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to the person in that year is in respect of more than 52 calendar weeks.

16. The following applies in place of paragraph 108(1)(*h*):

(*h*) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

(*h*.1) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

(*h*.2) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

(i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks in that period;

17. The following applies in place of subsection 153.1(3):

Versement excédentaire

95. (1) Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Restriction : rémunération pour plus de cinquante-deux semaines

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 3, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération annuelle assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.

16. L'alinéa 108(1)*h*) est remplacé par ce qui suit :

h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

h.1) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;

h.2) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable au cours de cette période,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines au cours de cette période;

17. Le paragraphe 153.1(3) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) The scheme established by the regulations may not provide special benefits to persons who

(*a*) have less than 20 weeks of insurable employment in their qualifying period; or

(*b*) are subject to an increase under section 7.1 in the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits.

18. The following applies in place of Schedule I:

Restriction

(3) Toutefois, le régime ne peut avoir pour effet d'assurer des prestations spéciales aux personnes qui n'ont pas exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de leur période de référence ou qui sont visées par l'article 7.1.

18. L'annexe I est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE I
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	*Regional Rate of Unemployment*												
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

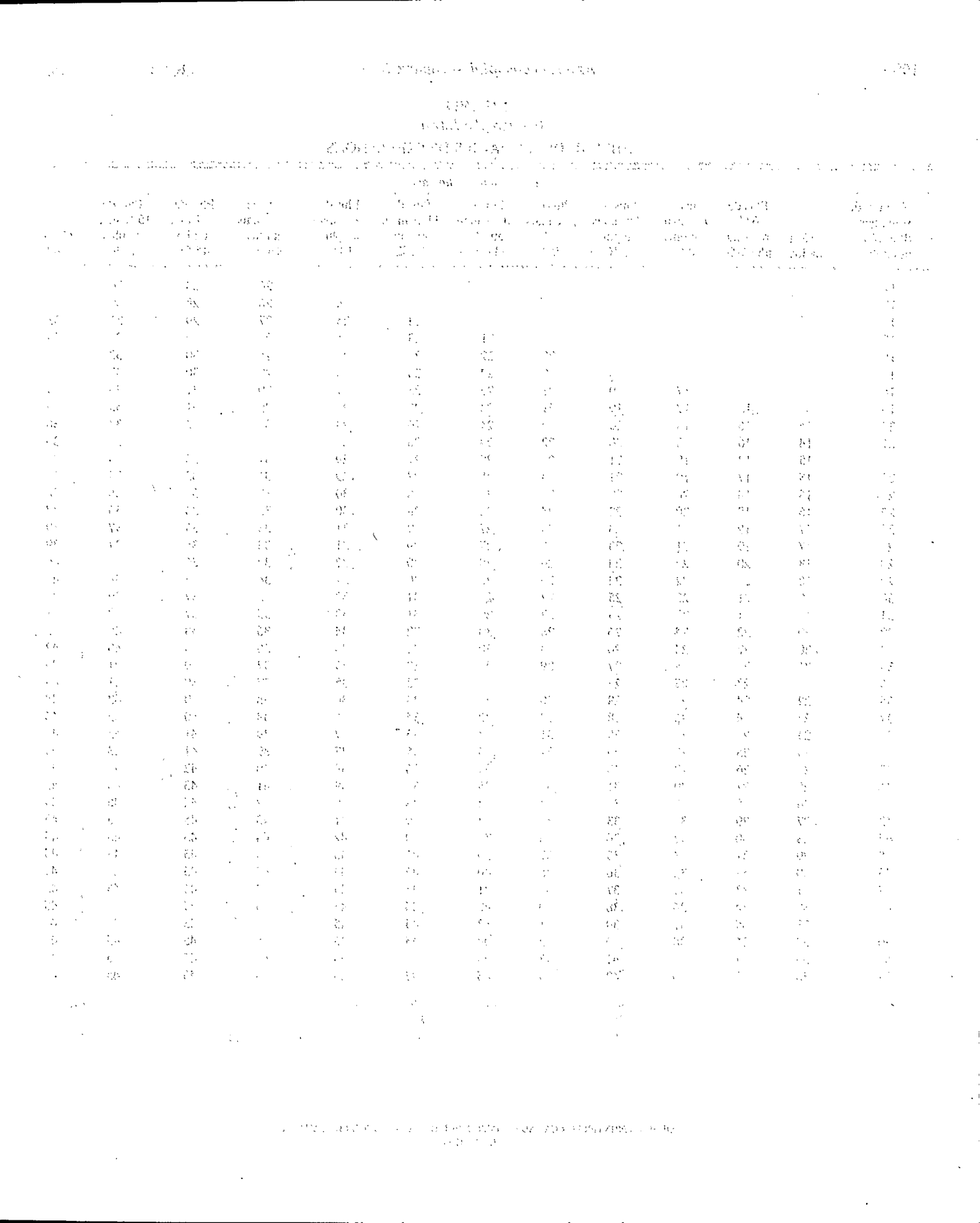
ANNEXE I

(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	*Taux régional de chômage*											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996



CHAPTER 24

AN ACT TO AMEND THE STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment

(*a*) expands the mandate and powers of the Standards Council of Canada;

(*b*) reduces the number of Council members from 57 to 15 and adds qualifications for the private sector representatives;

(*c*) changes, in the English version, the titles of the President and Vice-President to Chairperson and Vice-Chairperson, respectively;

(*d*) specifies the duties of the Chairperson;

(*e*) establishes the Provincial-Territorial Advisory Committee and the Standards Development Organizations Advisory Committee; and

(*f*) specifies that meetings of the Council and its committees may be held through electronic means.

CHAPITRE 24

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

SOMMAIRE

Le texte vise à :

a) élargir la mission et les attributions du Conseil canadien des normes;

b) réduire de 57 à 15 le nombre des conseillers de celui-ci et à accroître les critères d'admissibilité des représentants du secteur privé;

c) dans la version anglaise, substituer aux titres de *President* et de *Vice-President* ceux de *Chairperson* et de *Vice-Chairperson*;

d) préciser les fonctions du président;

e) constituer le Comité consultatif des provinces et territoires et le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes;

f) préciser que les réunions du Conseil et de ses comités peuvent prendre la forme de téléréunions.

CHAPTER 24

An Act to amend the Standards Council of Canada Act

[*Assented to 22nd October, 1996*]

R.S., c. S-16; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1993, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Standards Council of Canada Act* is replaced by the following:

Council established

3. A corporation is hereby established, to be known as the Standards Council of Canada, consisting of the following members:

(*a*) a person employed in the public service of Canada to represent the Government of Canada;

(*b*) the Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee established under subsection 20(1);

(*c*) the Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Committee established under subsection 21(1); and

(*d*) not more than eleven other persons to represent the private sector, including non-governmental organizations.

2. The heading before section 4 of the English version of the Act is replaced by the following:

MANDATE AND POWERS

3. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Mandate

4. (1) The mandate of the Council is to promote efficient and effective voluntary standardization in Canada, where standardization is not expressly provided for by law and, in particular, to

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien des normes

[*Sanctionnée le 22 octobre 1996*]

L.R., ch. S-16; L.R., ch. 1 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1993, ch. 44

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est remplacé par ce qui suit :

Constitution du Conseil

3. Est constitué le Conseil canadien des normes, doté de la personnalité morale et composé des conseillers suivants :

a) une personne choisie au sein de l'administration publique fédérale pour représenter le gouvernement du Canada;

b) le président et le vice-président du Comité consultatif des provinces et territoires constitué par le paragraphe 20(1);

c) le président du Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes constitué par le paragraphe 21(1);

d) onze autres personnes au plus représentant le secteur privé, notamment les organismes non gouvernementaux.

2. L'intertitre précédant l'article 4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MANDATE AND POWERS

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

4. (1) En vue de faire progresser l'économie nationale, de contribuer au développement durable, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleurs et du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter

(*a*) promote the participation of Canadians in voluntary standards activities,

(*b*) promote public-private sector cooperation in relation to voluntary standardization in Canada,

(*c*) coordinate and oversee the efforts of the persons and organizations involved in the National Standards System,

(*d*) foster quality, performance and technological innovation in Canadian goods and services through standards-related activities, and

(*e*) develop standards-related strategies and long-term objectives,

in order to advance the national economy, support sustainable development, benefit the health, safety and welfare of workers and the public, assist and protect consumers, facilitate domestic and international trade and further international cooperation in relation to standardization.

le commerce intérieur et extérieur, et de développer la coopération internationale en matière de normalisation, le Conseil a pour mission d'encourager une normalisation efficiente et efficace au Canada lorsque celle-ci ne fait l'objet d'aucune mesure législative, et notamment :

a) d'encourager les Canadiens à participer aux activités relatives à la normalisation volontaire;

b) d'encourager la coopération entre les secteurs privé et public en matière de normalisation volontaire au Canada;

c) de coordonner les efforts des personnes et organismes s'occupant du Système national de normes, et de voir à la bonne marche de leurs activités;

d) d'encourager, dans le cadre d'activités relatives à la normalisation, la qualité, la performance et l'innovation technologique en ce qui touche les produits et les services canadiens;

e) d'élaborer des stratégies et de définir des objectifs à long terme en matière de normalisation.

1988, c. 65, s. 145; 1993, c. 44, s. 224(1)

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (*h*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa *h*) est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 145; 1993, ch. 44, par. 224(1)

Powers

(2) The Council, in carrying out its mandate, may

(*a*) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in order to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;

(*b*) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada and departments and agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes;

(*c*) establish or recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada;

Pouvoirs

(2) Pour la réalisation de sa mission, le Conseil peut :

a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs;

b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers paliers de gouvernement au Canada en vue de rendre compatibles les normes et codes et de généraliser au maximum leur usage;

c) établir ou recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada;

d) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les

(*d*) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in conformity assessment, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks of conformity;

(*d*.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards development, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks that relate to standardization;

(*e*) approve standards submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(*f*) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional conformity assessment services, and arrange for that need to be satisfied

(i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council, and

(ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;

(*g*) establish and register under the *Trademarks Act* its own marks and authorize and regulate their use, subject to that Act and any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards developed by that organization;

(*g*.1) provide advice and assistance to the Government of Canada in the negotiation of standards-related aspects of international trade agreements;

(3) Subparagraph 4(2)(*h*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organiza-

organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'évaluation de la conformité et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques de conformité;

d.1) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques relatives à la normalisation;

e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées par les organismes accrédités par lui et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;

f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, d'offrir d'autres services en matière d'évaluation de la conformité, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin :

(i) soit en obtenant la coopération des organismes accrédités par lui,

(ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer à ces fins;

g) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et des accords ou arrangements qu'il a conclus avec les organismes accrédités par lui quant à l'usage qu'ils peuvent en faire pour les normes qu'ils ont élaborées;

g.1) dans le cadre de la négociation d'accords internationaux sur le commerce, conseiller et aider le gouvernement du Canada en matière de normalisation;

(3) Le sous-alinéa 4(2)*h*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organiza-

tion for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

(4) Paragraphs 4(2)(*i*) to (*n*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards development and conformity assessment, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities, or enter into such arrangements on its own behalf;

(*j*) provide financial assistance to Canadians and to Canadian organizations concerned with voluntary standardization to assist them in meeting national and international requirements;

(*k*) collect and distribute, by electronic or any other means, information on standards and standardization activities in and outside Canada and translate that information;

(*l*) promote the use of standards approved by the Council; and

(*m*) make recommendations to the Minister on standards-related matters, including voluntary standards that are appropriate for incorporation by reference in any law, which recommendations may be included in the annual report of the Council.

(5) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

Use of existing services and facilities

(3) In carrying out its mandate and exercising its powers, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organizations in Canada engaged in standards development and conformity assessment and consider all alternatives before providing any new service.

Definitions

(3.1) The definitions in this subsection apply in this section.

"conformity assessment" « *évaluation de la conformité* »

"conformity assessment" means any activity concerned with determining, directly or indirectly, that relevant requirements are fulfilled.

tion for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

(4) Les alinéas 4(2)*i*) à *n*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de l'élaboration de normes volontaires et de l'évaluation de la conformité, la conclusion d'accords de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues, ou conclure de tels accords pour son propre compte;

j) fournir une aide financière aux Canadiens et aux organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;

k) rassembler et diffuser, sur support électronique ou autre, l'information sur les normes et les activités de normalisation au Canada et à l'étranger, et la traduire;

l) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées;

m) faire au ministre des recommandations sur la normalisation, qu'il peut inclure dans son rapport annuel, notamment en ce qui touche les normes volontaires qui pourraient être incorporées par renvoi dans la loi.

(5) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Installations

(3) Pour la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des organismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et de l'évaluation de la conformité, et d'envisager toutes les autres possibilités avant d'offrir de nouveaux services.

Définitions

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« évaluation de la conformité » *"conformity assessment"*

« évaluation de la conformité » Toute activité dont l'objet est de déterminer directement ou indirectement si des exigences applicables sont remplies.

"National Standards System" means the system for voluntary standards development, promotion and implementation in Canada.

« Système national de normes » Le système visant à élaborer, promouvoir et appliquer des normes volontaires au Canada.

"National Standards System" « *Système national de normes* »

« Système national de normes » "*National Standards System*"

4. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

4. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Further powers

5. The Council, in carrying out its mandate and exercising its powers under section 4, may

5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut :

Pouvoirs supplémentaires

(2) Paragraph 5(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 5*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.

(*e*) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.

R.S., c. 1 (4th supp.), s. 33

5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1, (4e suppl.), art. 33

Appointment of members of Council

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(*b*) and (*c*), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3*b*) et *c*), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Mandat

Requirements

(2) The members of the Council referred to in paragraph 3(*d*) must be representative of a broad spectrum of interests in the private sector and have the knowledge or experience necessary to assist the Council in the fulfilment of its mandate.

(2) Les conseillers visés à l'alinéa 3*d*) doivent représenter un large éventail d'intérêts du secteur privé, chacun d'eux devant avoir les connaissances ou l'expérience nécessaires pour aider le Conseil à remplir sa mission.

Conditions

No right to vote

(3) The member of the Council referred to in paragraph 3(*c*) is a non-voting member of the Council.

(3) Le conseiller visé à l'alinéa 3*c*) n'a pas droit de vote aux réunions du Conseil.

Absence de droit de vote

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Schedule II, item 21(1))

6. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1, (4e suppl.), art. 44, ann. II, par. 21(1)(A)

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duties of Chairperson

(1.1) The Chairperson shall preside at meetings of the Council and shall perform such other duties as are assigned to the Chairperson by the Council or the by-laws of the Council.

(3) Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Acting Chairperson

(3) If both the Chairperson of the Council and the Vice-Chairperson of the Council are absent or unable to act, or if both those offices are vacant, a member designated by the members of the Council shall act as Chairperson.

7. Section 8 of the English version of the Act is replaced by the following:

Re-appointment

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

8. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration of Chairperson

9. (1) The Chairperson of the Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Travel and living expenses

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Attributions du président

(1.1) Le président dirige les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par celui-ci ou par les règlements administratifs.

(3) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Président intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la présidence est assumée par le conseiller choisi par les autres conseillers.

7. L'article 8 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

8. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération du président

9. (1) Le président reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Travel and living expenses

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

(3) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the Chairperson of the Council may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to the member's ordinary duties as a member, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada.

9. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Meetings

11. The Council shall meet at least once a year and may meet at such other times as it considers appropriate.

10. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including by-laws establishing

(*a*) ad hoc, standing and other committees of the Council;

(*b*) for the purposes of paragraphs 4(2)(*d*) and (*d*.1), criteria and procedures for the accreditation of organizations and for the revocation of such accreditations; and

(*c*) a membership scheme to allow broader participation by the public in Council activities.

11. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the persons referred to in subsection (1) are deemed to be employed in the public service of Canada.

(3) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Missions extraordinaires

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation.

Indemnisation

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

9. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Réunions

11. Le Conseil tient au moins une réunion par an; il peut tenir d'autres réunions aux dates et heures qu'il estime indiquées.

10. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général et, notamment :

a) constituer des comités spéciaux, permanents ou autres;

b) établir, pour l'application des alinéas 4(2)*d*) et *d*.1), des critères et des procédures concernant l'octroi d'accréditations à des organismes et leur révocation;

c) établir un régime d'adhésion en vue de permettre une plus grande participation du public à ses activités.

11. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale.

12. The Act is amended by adding the following after section 19:

PROVINCIAL-TERRITORIAL ADVISORY COMMITTEE

Committee established

20. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Provincial-Territorial Advisory Committee, consisting of a representative of each province and territory appointed by that province or territory.

Chairperson and Vice-Chairperson

(2) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee.

Mandate

(3) The mandate of the Provincial-Territorial Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standardization and to promote cooperation and communication between the provinces, the territories and the Council.

STANDARDS DEVELOPMENT ORGANIZATIONS ADVISORY COMMITTEE

Committee established

21. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Standards Development Organizations Advisory Committee, consisting of a representative of each organization accredited by the Council under paragraph 4(2)(*d*.1).

Chairperson

(2) The Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee.

Mandate

(3) The mandate of the Standards Development Organizations Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standards development and to promote cooperation and communication between the Council and the organizations represented on the committee.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

COMITÉ CONSULTATIF DES PROVINCES ET TERRITOIRES

Constitution du comité

20. (1) Est constitué le Comité consultatif des provinces et territoires; chaque province et chaque territoire désigne un membre.

Président et vice-président

(2) Les membres choisissent parmi eux un président et un vice-président.

Mission

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière de normalisation volontaire, et d'encourager la communication et la coopération entre les provinces, les territoires et le Conseil.

COMITÉ CONSULTATIF DES ORGANISMES D'ÉLABORATION DE NORMES

Constitution du comité

21. (1) Est constitué le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes; les organismes accrédités par le Conseil en application de l'alinéa 4(2)*d*.1) désignent un membre chacun.

Président

(2) Les membres choisissent parmi eux un président.

Mission

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière d'élaboration de normes volontaires, et d'encourager la communication et la coopération entre ces organismes et le Conseil.

MEETINGS

Electronic meetings

22. A meeting of the Council or a committee of the Council or a committee referred to in subsection 20(1) or 21(1) may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

RÉUNIONS

Réunions

22. Une réunion du Conseil, d'un de ses comités ou d'un des comités mentionnés aux paragraphes 20(1) ou 21(1) peut se tenir par tout moyen de communication, notamment téléphonique ou électronique, permettant aux participants de communiquer adéquatement entre eux.

MEMBERS CEASE TO HOLD OFFICE

Members cease to hold office

13. (1) Notwithstanding subsection 105(4) of the *Financial Administration Act*, every person who was a member of the Standards Council of Canada immediately before the day section 1 of this Act comes into force, except the President, shall cease to hold office on that day.

President

(2) The President of the Standards Council of Canada holding office immediately before the day section 6 of this Act comes into force shall, as of that day, be the Chairperson of the Standards Council of Canada and shall hold office as a member of the Standards Council of Canada, and as Chairperson, until the expiration of the remainder of that person's term of office.

CESSATION DES FONCTIONS

Cessation des fonctions

13. (1) Par dérogation au paragraphe 105(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les personnes qui, à l'exception du président, étaient conseillers du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à cette date.

Président

(2) La personne qui occupe le poste de président du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi demeure conseiller et président de celui-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1997